

2020

2.1.2020

ميودراك بولاتوفيتش

رجال بأربعة أصابع

ترجمة: د. وليد السباعي

رواية

دار النوى

للدراسات والنشر والتوزيع

ميودراك بولاتوفيتش

رجال بأربع أصابع

ترجمة: د. وليد السباعي

عنوان الكتاب: رجال بأربع أصابع
اسم المؤلف: ميودراك بولاتوفيتش
اسم المترجم: د. وليد السباعي
الموضوع: رواية
عدد الصفحات: 518 ص
القياس: 14.5 × 21.5 سم
الطبعة الأولى: 1000 / 2018 م - 1439 هـ
ISBN: 978-9933-580-95-7

© جميع الحقوق محفوظة لدار نينوى

Copyright ninawa

دَارُ نَيْنَوَى
لِلدِّرَاسَاتِ وَالنَّشْرِ وَالتَّوْزِيعِ

سورية - دمشق - ص ب 4650

تلفاكس: +963 11 2314511

هاتف: +963 11 2326985

E-mail: info@ninawa.org

ninawa@scs-net.org

www.ninawa.org



دار نينوى للدراسات والنشر والتوزيع



Ayman ghazaly

العمليات الفنية:

التضيد والتدقيق والإخراج والطباعة - القسم الفني: دار نينوى

لا يجوز نقل أو اقتباس، أو ترجمة، أي جزء من هذا الكتاب،
بأي وسيلة كانت من دون إذن خطي مسبق من الناشر.

العنوان الأصلي للكتاب:
MIODRAG BULATOVIĆ
LJUDI SA ČETRI PRSTA

تنبويه:

صدرت هذه الرواية حينما كانت يوغسلافيا جمهورية فيدرالية مكوّنة من ست جمهوريات قبل انفصالها، وقبل انهيار المعسكر الشيوعي. وهذه هي الترجمة الأولى إلى اللغة العربية وعن اللغة الأم مباشرة.

المترجم

المحتويات

الإهداء	٧
مقدمة	٩
الفصل الأول: من نجم إلى خنزير	١١
الفصل الثاني: الدفتر الأسود	١٥٣
الفصل الثالث: العزف فوق لحم السلوفيين الجنوبيين المدنس	١٧٧
الفصل الرابع: التهيؤ الكبير للانطلاق	٢١٥
الفصل الخامس: يا وطني الوحيد	٢٣٥
الفصل السادس: كم يطول يوم كامل في الحرية؟	٢٦١
الفصل السابع: حياة العمال الأجانب العائلية والعاطفية	٣٠٣
الفصل الثامن: كيف وجد المحقق أشباح حياته في خطر؟	٣٣٥
الفصل التاسع: في بريمن تزهو الورود	٣٦٥
الفصل العاشر: لكل أوديسته	٤٢٧
الفصل الحادي عشر: كونجرس فقراء شرق أوروبا	٤٦٧

الإهداء

إلى ميلوش ماركوفيتش، السينائي، الذي اعترف لي بكل شيء، بدون ذرة خجل أو كراهية تجاه أي إنسان، أهدي هذه الأحداث المغامرة، المكتوبة بكل اليد اليمنى.

مقدمة

«يا وطني. اسمك لم يعد يهمني، فهيا نصفي حساباتنا. خذ كل ما أعطيتني. أعبد لك اسمي أولاً، فحررتني من قذك وظلامك. لقد غدوت ضدك أيها الشامخ بدون قلب، إنساناً هامشياً مدموغاً بالدجل والغيبة، ينخر بداخلك، فيا وطني اللعنة، يا تفاحة حمراء كبيرة وناضجة، دع الدودة تخرج منك، وابق شائخاً لتنمو وتكبر وتصبح أجمل تفاحة في هذا الكون.»

«قدر تقول؟! أجل قدر، لكنه خنزيري. ففي البداية نحب وطنك، ونجاهد من أجله. تنزف وتفخر بدمك النازف. لكن الوطن الغالي يلفظك على مزبلة غريبة، نازفاً مشخناً بالجراح والدموع. فأين المعين ولا شيء سوى الليل والغربان. فنقول محسرجاً: يا وطني الوحيد لا تسمح لهم أن يبصقوا ابنك.. لكنهم يطردونك من فوق المزبلة مشفوعاً بعواء الكلاب وأبشع النعوت، كما لفظوني قبل نيف وعشرين من السنوات. فتحزن باطراد لمسقط رأسك، للكنائس والمقابر والأغاني باللغة الأم. وتغدو نازحاً غريباً تائهاً لا تبين شرقك من غربك، فتتبع أناساً يستحيل عليك حبهم، لأنهم أدركوا اتجاههم، وعرفوا جهات العالم والتوجه الصحيح، وامتلكوا بيتاً وصلبياً معلقاً في مكان ما بداخله.

فتحاول وأنت منهك تجر أسالك مساعدة الوطن. تناجيه: ليس هكذا أيها الفقير.. بل هكذا.. يا أختي التي أضاعت شرفها، يا وطني الكبير بدون قلب. لكن وطننا مثل كل الأوطان لا يسمع ذلك ولا يراه، ولا يهمه كل ما

عنكب حول عينيك من تجاعيد، وكل ما احتواك من الوساخة والعفونة.
فتحنني وتقلص وتنزف مثلي حتى الموت.

وتستفيق محسراً ذات ليلة لتصرخ: يا وطني، يا بغياً بدون قلب لا تشبع.
ثم تنتصب لتحبك الانتقام وأنت متجمد، جائع، قاتل، شارب دماء.
فتحرق، كغول لاجئ هارب، كل ما تبقى من وطن أبيك بعد كل كوارثه،
وتخنق بيديك قلبك المعذب، وتنفض على أرواح غريبة، على رأسك الفقير
المشتاق حتى الجنون من لوعة الوحدة والهجران.»



الفصل الأول

من نجم إلى خنزير

- ١ -

قُدِّفَ ماركوفيتش «مارك» بيديه الموثقتين خلف ظهره ككيس مملوء بالحجارة في إحدى زوايا السيارة الصالون، بين جسدين آدميين قويين. وكانت أكتاف الخاطفين وأكواعهم تنغرز في أضلاعه ووركيه على وقع اهتزاز السيارة المهتدة بالتفسخ لدى كل عطفة، واضطرابها في حفر الطريق القروي الضيق الصاعد في الجبل باتجاه السماء. ولو لم تكن عيناه معصوبتين لشاهد أول الخاطفين، المدعو بركلو، قد وضع في حجره كيساً من القنب المبلول وخيطاً ومقصاً. كانت يدا بركلو المليئتان بالدمامل المتحجرة، الرطبتان المالحتان، تضغطان فم مارك وفكيه، وتسحبان لسانه، في كل مرة يحاول فيها أن يتفوه - وهو مرهق ومحشور حتى الانفجار - ليقول لهم إنه يتألم، وإن رقبته المليئة بالسحجات المدماة قد تقوست، وإن عينيه ستخرجان من محجريهما، وإنه سيتقيأ جوفه للخارج إذا لم يتوقفوا عن ضغطه وحزمه.

ولكن مارك لم يعد يملك القوة ليصبح أو يستنجد. كان يثن فقط، وهو يسمع هدير محرك السيارة المصفوعة بهاء ذلك المطر البافاري^(١) البارد. أما الرجل الثاني تومو دازليتا، فقد قال: إنهم - ثلاثتهم - لا يخفون الحقيقة حينما يصرحون بأنهم نهاراً عمال أغراب يحفرون ممرات السكك الحديدية في

١ - نسبة إلى بافاريا إحدى مقاطعات ألمانيا.

ميونيخ، وليلاً أوستاشي^(١). وأنهم سيذبحونه قبل الفجر إذا لم يهدأ ويستكين ويخضع لأوامرهم في اختطاف الناس واغتيالهم، لحسابهم وحساب أسيادهم، وأوامر الحاكم الذي لا يخطئ.

أما أنطون فوزيتيتش، وهو الرجل الثالث، فقد كان ينشق بصوت غليظ، يمامي، وهو يدوس بجزمته حنجرة مارك وأضلاعه. أضاف بركلو أن كل شخص يوغسلافي آخر ليس كاثوليكياً، وكل من يؤيد تلك الدولة البلقانية اليوغسلافية المكونة بذوق صربي^(٢)، بل أن أي شخص آخر مهما كان لون جواز سفره، حتى ولو كان ألمانياً، يرفض مساعدة الحركة الصليبية التحررية للأوستاشي في الجزء الغربي من العالم، سيلقي نفس مصير مارك، مهما طال الزمن. كانت السيارة تصعد الجبل، والريح تضرب النوافذ من طرف حاملة معها عواء الكلاب والصقيع.

هدأ الخاطفون، فاحتلته قشعريرة. بدوا وكأن النعاس يغالبهم. أما السائق فكان يلعن ويشتم صقيع نيسان، ومريم العذراء، والأغصان العائقة لحركة ماسحتي المطر على زجاج السيارة.

كان عواء الكلاب مكبلاً بالصقيع، وهو يتلاشى خلفهم.

١ - رجال منظمة إرهابية خرفاتية كانت أيام الحرب مع هتلر، حينما احتل يوغسلافيا. هرب معظم أعضائها إلى أوروبا الغربية وأمريكا وكونوا منظمة إرهابية هي امتداد للأولى مهمتها التحريض وقلب نظام الحكم بما في ذلك الإرهاب بأنواعه. - المترجم -

٢ - شاع خطأ استعمال لفظ كرواتيا والصحيح هو خرفاتيا والخرفاتيون. - المترجم -
تتكون جمهورية يوغوسلافيا الفدرالية من ست جمهوريات هي: صربيا، خرفاتيا، مكدونيا، الجبل الأسود، بوسنا، سلوفينيا. وهناك حساسيات زائدة بين الصرب الأرثوذكس والخرفات الكاثوليك منذ أيام الحرب. - المترجم -

تذكر مارك - وهو على هذه الحال - شاندور كولار، المجرم المشوق، بارز الوجنتين، ذا العينين الشريرتين الذكيتين، والشعر الأشقر الأملس، واليدين الطويلتين بصورة لا طبيعية، اللتين كانتا تركزان السيجار الهافاني في إحدى زوايا فمه أحياناً، وأحياناً تمسحطان شعره بمشط من البلاتين، وأحياناً تنسلان الساعة القديمة من جيب صغير على صدرته. تعارفا على بعضهما في الفناء الطويل لمستودع القطع في زر ندورف، بعد مشاجرة دامية كمعركة، خرج منها اللاجئون السياسيون والهاربون^(١) المجرئون والبولنديون منتصرين، وأمثالهم من البوغسلافيين والتشيكوسلوفاكيين مهزومين.

قال كولار وهو يعانق مارك: «لو أنك لم تسحبني إلى اليمين لقلع عيني ذلك الروماني التني!».

«لهذا قلع عين البولندي».

«وما لزوم العين للبولندي؟!».

أجابه مارك وهو يشاركه الضحك: «معك حق. حتى العين الواحدة كثيرة عليه!».

١ - سيرد هذا التعبير بكثرة في الرواية، وهو ترجمة لكلمة Emigrant وتعني المهاجرين أو النازحين. لكن الكاتب يقصد بها أولئك الذين هجروا أوطانهم دونما عودة لأسباب سياسية أو إجرامية.. لذا ترجمت هنا بهذا الشكل: اللاجئون السياسيون والهاربون. - المترجم -

كان المغدور في الثلاثين من عمره، ذو تقاطيع عضلية، مغموراً بالدم والطين، جاثماً على ركبتيه. كان بولندياً حتماً، حمل على صفحة يده المفرودة أمامه عينه المقلوعة. ولم يكن مارك قد رأى من قبل عيناً في كف. كانت عيناً صغيرة ميتة بدون أي معنى، عين لاجئ سياسي غريب. قال كولار: «إذا أنت ماركوفيتش.. ميلوش ماركوفيتش». وابتسم عن أسنان بيضاء حادة كأسنان الكلب «يسرني أن أدعوك مارك. أسهل وأقصر. موافق؟».

«موافق».

«أنت شجاع يا مارك. ألا تلاحظ أنني أعرف عنك كل شيء؟».

«وأنا لا أعرف عنك شيئاً سوى أن الاسم والكنية مجريان.» قال مارك وهو يمسح عن كمية الطين والدم. وأضاف: «أتصورك في بعض الأحيان آتياً من مكان غريب وبعيد. تأتي ببعض الرجال وتسلمهم، ثم تقود غيرهم.. تتاجر بالرجال. حينها تصل تنتصب حولك معركة دامية كما حصل اليوم. تختفي بذكاء، وتتركنا نصفي الحساب ونحن نازفون ومنهكون. يقولون إنك من سوبوتيتسا^(١)، وإنك تملك خمس لغات أم، وإن أحداً حتى الآن لم يتمكن من خداعك».

أجابه: «إنني من أولئك الذين يدفعون في النهاية».

كانا يغتسلان ويسرحان شعرهما في مرحاض عمومي. وتمعن مارك برهة في المرأة، بوجهه الملتهب المنتفخ، وعينه الواسعتين المنحرفتين من طرفيهما، وحاجبيه الكثيفين. كان على جسده سروال داخلي مستعار صلبته الملوحة والعرق، لم يذق طعام الغسيل منذ أسابيع، وسترة ضيقة من الجلد

١ - مدينة في يوغسلافيا، صربيا، معظم سكانها مجريون.

الصناعي الرخيص، وبنطال جينز، وكنزة سوداء بياقة مرتفعة للعنق، وساعة طيار. كان يرتجف من البرد ويسعل. وكان كولار يدمدم بأغان يرددتها للحظة بلغة روسية وللحظة بلغة مجرية. يتلفت حذراً واعياً لكل ما حوله. عموماً لم يخف عن مارك النقود، ولا السكين، ولا المسدس الصغير البرام الموضوع داخل غلاف جلدي تحت إبطه الأيسر. وكان مارك يغبطه على بزته الأنيقة، وجزمته المصنوعة من جلد الثعبان، وتصرفاته البوهيمية.

سار مارك وراء كولار يتبعه، يتشم من حوالبه، محترساً أن يتقدم ولو خطوة واحدة أمامه، أو أن يصدر حركة يد واحدة مختلفة عنه. لقد بات واضحاً لديه أنه سيتبع ذلك المجري، أنه سيصبح الغوريلا^(١) التي تحميه، الحارس، العبد، أي شيء يريده ذلك الشيطان ذو العينين المعدنيتين. وقد بدا من أحاديثهما، وكل ما كان يتفاخران به، أن كولار أيضاً كان يخطط للشيء نفسه. أخبره كولار أن المعركة ستستمر. وبأن الرومانيين واليوغسلاف والتشيكين يريدون ردّ الاعتبار حتى لو تعاركوا المنتصف الليل، للغد، للأبد. سمعا صوت صفارات الشرطة وعواء كلاب البوليس وموسيقى بلقانية منبعثة من الترانزستور، وقتها كان ملك الجمال كولار يلامس الكدمات على وجهه، وهو يدمدم ذاكراً سوبوتيتسا ويوغسلافيا، التي كلما تذكرها انتابه شعور بالإقياء يملؤه. أما مارك فكان يسير بجانبه، والأكثر من خلفه، كأنه أصبح غوريلاه فعلاً.

«مارك، هذه ليست زرنendorف، الماخور العفن بالنسبة لك!».

«أعلم يا قائدي أنها ليست كذلك».

١ - الغوريلا: اصطلاح يطلقه المجرمون على مرافقيهم وحماهم. - المترجم -

«لَمْ تَضِيعْ وَقْتُكَ إِذَا مَعَ هَؤُلَاءِ الْقَتْلَةَ أَكَلِي لَحُومِ الْبَشَرِ؟».

«لأنني مريض». قالها مارك، وهو يشعر بوخز الهواء البارد وزخ المطر المتجمد على جفنيه ووجهه «قالوا لي إنها الرئة أيها اليوغسلافي. الماء في الرئة. من الصعب إخراجها. الماء في كل مكان، على الأرض، في السماء، وفي داخلك. لهذا لا تفكر في الغد ما دمت مبللاً هكذا، ولا في الهدف الذي تقصده». «وأين تعذبت كل هذا العذاب؟».

«النمسا. حيث الضباب لا ينتهي، فهو لا يكاد يرتفع حتى يهبط ثانية على اللاجئين السياسيين والهاربين».

«الآن أصبحت معافي كما أرى».

«لقد رأيت بأم عينك كيف انقضَّ - وأُشْرَحَ!».

«بعبقرية. كأن الماء لم يكن بداخلك قط. لا أتمنى تذوق طعم يمناك!».

قال مارك بلهجة الحسرة والتمني «فما بالك لو أصبحت مرافقاً حامياً، تابعاً لأحد!».

«كيف الحال مع الوثائق؟».

«دست بجزمتي جواز السفر مرتين». قالها وهو يتسهم ويحمر وجهه، بينما كان كولار يقضم بأسنانه طرف شاربه المصفر من التدخين. أضاف: «أول مرة في ترايسن كيرشن - النمسا. في ذلك الجواز المتعفن كان اسمي يوفو بابيتش. مواليد موستار - يوغسلافيا.. طلبت اللجوء السياسي، كما فعلت هنا. لكنهم لم يعطوني إياه.. لم أستطع أن أثبت لهم أنني أرغب في حرية الغرب النمساوية التي هربت من أجلها. أظنهم يا معلمي يفضلون

الآخرين هناك، أولئك الذين هربوا من المشائق الحمراء وهم يصيحون:
تعيش الحرية... يعيش الغرب».

«لماذا لم تكذب؟».

«قلت لهم على رسلكم! أية مشائق هذه التي تتحدثون عنها؟ وأضفت
بأنهم لم يعودوا يشنقون الناس ولا في الأفلام. فقالوا: عَمَّ تبحث إذاً في
الغرب أيها اليوغسلافي؟ فأجبتهم أنني أريد ببساطة البقاء في هذا الطرف.
سألوني: كم؟ قلت بعض الوقت. قالوا هل نستطيع أن نكتب أنك تريد
البقاء حتى خراب الشيوعية وزوالها؟ أو حتى تنهار وتتعفن من تلقاء
نفسها؟ قلت سأبقى حتى أستطيع إتمام بعض الأمور الشخصية والهامة،
التي لا أستطيع إتمامها وأنا في يوغسلافيا بسبب طبيعتها الخاصة. أراد
أحدهم أن يصفعني، وقال إنني غير واضح. أجبت بأنه هو الآخر ضبابي.
ثار وأزبد، وتلفن عدة مرات وهو يحدجني بنظراته ويعود لقصة المشائق
الحمراء. أخيراً وضع يديه فوق كتفي وشدني للأعلى، عندها ابتدأت
أسرقه. سرقت منه حافظة النقود وساعة جيب وعليون. وعندما خرجت
أعدتها له. ولحظتها فهم لأي نظام سياسي أميل، لأي مشائق. وقد حملت
لمدة طويلة بعدها ساعة الجيب تلك. «كيف جئت إلى هنا؟».

«هربني أحدهم بعربة قمامة، وسلمني وهو يقول لهم: مجذوم آخر من
الشرق!». وهنا رميت أيضاً جواز سفري الأحمر الثاني. بموجبه كنت أدعى
توميسلاف بادورينا، ولا زلت مسجلاً بهذا الاسم هنا في سجلاتهم. لكنك
لو قتلتنني لما عرفت مسقط رأسي في ذلك الجواز. الشيء الوحيد المؤكد أن
صورتي وضعت بدقة بدل صورة توميسلاف هذا، بحيث لا يخطر لهم على

بال أن توميسلاف الحقيقي قد غرق في نهر الدانوب قرب فينا داخل كيس مملوء بالبلاط».

«وهل أذّلك هنا أيضاً؟».

«من يعلم ما كان سيحصل لو لم أحدثهم عن الغثيان الذي يصيبني حال رؤيتي للون الأحمر، وعن أحلامي بالمشائق. كنت أظاهر بالرجفان. كتبوا كل شيء، وعملوا تحرياتهم. ولو أن المعتوهين فطنوا لجربوا بطريقة كشف الألوان».

«مفهوم. إذا أنت ضد نظام الحكم هناك؟».

«يا معلمي، الإنسان الذي قضى عمره في السرقة والاختطاف والعنف، وقضى سنوات كثيرة في السجون، هو ضد كل أنظمة الحكم وليس ضد أحدها فقط. وهو لا يعمل إلا من أجل جلده وحرته التي يسلبونه إياها. أما بالنسبة للأوطان والحكومات فإنني ضدها كلها ما عدا تلك التي هربت منها.. لا - ي - ف - ه - م - و - ن. كيف أفسرها لهم؟!».

«لكنك لن تحصل على اللجوء السياسي ما لم تفسرها».

«لا يوجد لجوء؟! إلى جهنم. لكنهم لن ينتزعوا مني أي تفسير آخر».

«مارك. يجب أن تعترف بملاحقة الحكومة لك هناك، لأنها لو لم تفعل لما كنت هنا!».

«عذبتُ أنا الحكومة أكثر مما لاحقتني. فهي لم تكن لتلاحظني لو أنني لم أبصق دائماً على كل شيء تحترمه هي وشعبها ويعتبرانه غالباً ومقدساً».

«مارك، أي نوع من الناس أنت؟!».

«آخر مستوى» قالها بهدوء وصلابة، وهو يحاول حبس الدمع.
«ما يعذبني ويشوي كالجمر أعماقي هو أنني بآثامي وطريقة حياتي
جلبت العار لأولئك البسطاء، هناك في الجنوب^(١).
«في زرنندورف، أقصد في الغرب عامة، يجب أن تشتم وتلعن كل ما هو
سلافي^(٢)، أي قرياطي. وإلا لن يكون هناك لجوء سياسي ولا خبز». «إنهم قرياط أكثر منا».
«لو علموا بما أخبرتني، وبمن تقارنهم، لأعادوك فوراً للجنوب، كأبي
مجرم. حتى تهترئ في سجون بلدك الشريف يوغسلافيا».
«يا قائدي، تفهم وضعي على الأقل. قليل علي أن أكون ضد دولة
واحدة».

«اخرس. سيعيدونك».
«سأذهب من تلقاء نفسي، لكن بعد أن أنتقم».
«يبدو أن الجميع أخطؤوا بحقك!».
«آه.. كم أعشق إشعال النيران..».
«أخبروني أنك تقدمت بطلب هجرة إلى كندا».
«كنت مضطراً لقول شيء ما». قالها وهما يعبران أربعة رجال يسحبون
بولندياً من الباب وقد حملوا عينه ملفوفة بجريدة للسياسيين والهاربين.
وأضاف «في الحقيقة لا أريد الخروج من ألمانيا». عندها احتضنه كولا ربرقه،
فأحس مارك أن قلبه يمتلئ بالدم والثقة.

1 - يقصد يوغسلافيا.

2 - السلافيون أو السلوفينيون: الشعوب التي استوطنت دول أوروبا الشرقية. - المترجم -

تابع: «وبالإضافة لكل الأسباب سأذكر أبي الذي لم يعد إلينا بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية من غيم التعذيب أوسنا بروغ^(١). سمعت أنه حي، وأنه يتفسخ ببطء هنا، في مكان ما من ألمانيا. لقد أخطأ كثيراً. إنه المسؤول عن وضعي الآن، مسؤول لأنني لن أصبح سوياً أبداً، مسؤول لأنني هنا. يجب أن أصفى حساباتي معه».

«دعه يتفسخ!».

«وما سبب وجودك اليوم هنا؟».

«أبحث عن غوريلا قوي، مطيع، وفيّ. صديق، رفيق يحميني، سمّه ما تشاء. أشعر بالقرف حينما أسير وحيداً دون أحد بجانبني أو خلف ظهري. أخطف النقود عادة وأهرب. ثم أعيش العيش حتى الجنون، أستبيح كل ما في طريقي. لا أعلم ما أنا فاعل بكل تلك الأشياء. لهذا أريد شراء أحد الشباب اليوغسلاف، رجل بساقين كالغزال ويد كالساطور!».

«لست مضطراً لشرائه».

«هل تقصد أنه أوكي؟!».

«أوكي طبعاً» قالها هامساً، وهو ينظر إلى ملك الجمال الخبيث وكله أمل، بينما كان كولار يراقبه بطرف عينه. «يلزمك غوريلا يوغسلافي، ويلزمني أخ أكبر، رفيق درب يأخذ بيدي في دروب الحياة».

«دروب ألمانيا» قال كولار وهو يضحك، ذلك المتأنق بأخر موضحة، الناعم كحد الشفرة، وهو يشير بسبابته «سأقودك خلال ألمانيا.. خلال النمسا..».

١ - أوسنابروغ: أكبر غيم تعذيب في ألمانيا النازية. - المترجم -

«عرفت من أول لحظة أنك ستشتريني، عفواً ستأخذني.» «سأكون ملكه» قتلها في داخلي وانتظرت أن تقترب مني، واقتربت مني بالطريقة التي تخيلتها تماماً. حاسة سادسة. يقولون إن اللاجئ السياسي يموت بدون الحاسة السادسة. لقد أصبح واضحاً لدي عدم انقيادي لأولئك المجرمين الذين أتوا إلى هنا مرات عدة واشتروا بعض الرجال. لقد استغربوا كيف أنني لا زلت حراً، لا يملكني أحد، غير مبيع حتى الآن. لقد جسّ الأول عضلاتي وركبتي. وجسّ الثاني خصيتي وضغط ظهري، وسألني كيف حال الكلى. ثم وضع الأول على ظهري صندوقاً ثقله مئة كيلو غرام، وفتح فمي وعاین أسناني كالحصان. كان الرجلان جنوبيين، من البلقان. وكل ما كان يهمهما بضاعة آدمية رخيصة».

«ألم تتعرف على بوز رجل مخبرات شرقي جاء يتسقط الأخبار بين أولئك اللاجئين السياسيين والمهاجرين، المؤكدين دائماً بأنهم قد شنقوا في أوطانهم من أرجلهم وليط بهم؟».

«شككت بأمر أحدهم. كان يجيد كل اللغات السلوفينية، إضافة للمجرية والرومانية، ويلم بشيء من الألبانية أيضاً. لقد أكد أنه في مكان ما من البلقان، كان عامل منجم. وأكد بأنه لم يستطيع إثبات مواهبه في يوغسلافيا! وأبرز حكماً كتب عليه: بسبب العمل ضد الشعب والحكومة ومصالحهما تقرر الحكم عليه بالسجن مع الأشغال خمس سنوات. وقال إنه هرب من غياهب السجن نفسه، وجاء تحت جناح الليل إلى زرنديروف بالتحديد».

«عندما يقف اللاجئ السياسي ليهاجم ويلعن، اهرب. وعندما يقف ليمدح، اهرب. أما إذا سكّت متظراً أن تبدأ أنت، فاهرب أيضاً، كلهم محرضون».

«سأهرب..» قالها وأخذ موقعه المحدد.

«سمعت أن الحب يضنيك!».

«نعم يا قائدي. اسمها يانوش نوفاك. ذات وجه منمش، خرنوبية الشعر، تشيكية الأصل. رمت بها الأرواح الشريرة مثلي إلى زرندورف وقذفتها في أحضاني».

«لا يستحسن لرجل له صنعتنا وأخلاقتنا، للاجئ عموماً، أن يحب. ستضعف قدرته على السرقة، وتقل صلابة قلبه لكسر الأقفال. سيهرب بفتور، وتدمع عيناه. سيكتب رسائل، ويبتظر أجوبة. سيذهب إلى السينما ليشاهد نفسه وحبيته على الشاشة. قد يتخاذل، والأسوأ من ذلك يا مارك ستبدأ يده بالرجفان».

«أتمنعي عن هذه العلاقة؟».

«لم أقل ذلك» وأضاف بعد برهة: «وأين هي ذات الوجه المنمش، خرنوبية الشعر؟».

«فقدتها منذ سبعة أيام» قالها، وشعر لأول مرة مذقابل سيدة بأنه سيرتجف فيما لو استمر بالحديث عنها «قالت إنها ذاهبة إلى نورنبرغ للعمل عند إحداهن».

«لنقتسمها. حتى لا تتعذب!».

سكت مارك. احتله حياء وعذاب وغضب. لحظتها كان المجري ينظر شذراً إلى بعض العابرين المغنين بالرومانية، وقال: «لا تركض وراء العاهرة ولا وراء الحافلة في حياتك، كلاهما سيأتي غيرها. احفظ رجلك للهرب، لاجئ أنت!». ولو أن أياً كان قد تفوه عن يانوشا بما قاله كولا لرسحب

مارك من كم قميصه السكين فوراً. أحس المجري بغضب عبده فأحجم عن الكلام وراح يراقب المخرج والرؤوس الضبابية التي تحركت من خلفه. كانت نفوح منه روائح عطور غالية، وكان يقفز في سيره. بينما سار مارك بجانبه تارة ومن خلفه تارة أخرى كأغلى غوريلا ممكنة.

«ما هذا الصراخ يا مارك؟. أحدهم بقيت خصيته في زرندورف!».

«وبأي لغة يستغيثون يا قائدي؟»

«انتهى. لم يعد لديه خصيتان!».

«قبل عدة أيام مات سبعة منهم في معركة! رأيت كل شيء». كانت المزبلة مليئة بهم. أما الثامن فقد كان سلوفاكياً، اسمه ليبكا. سحبه التشيكيون إلى المرحاض، وظلوا يطعمونه الصابون حتى فطس بين أيديهم. كان ليبكا لصاً بديعاً ظريفاً قوياً. إنها لخسارة فعلاً»

«يتبعنا بعضهم. إنهم يفكون أزرارهم وصداراتهم ويمدون ألسنتهم!».

«أتمنى ألا يكونوا تشيكيين وألا يحملوا الصابون!».

«مارك. يجب أن نذهب إلى الشارع إنهم تشيكيون».

«قدني أيها المعلم. إنني حذر فلا تبال».

«ألديك بزة أفضل مما تلبس؟».

«لا يا حضرة القائد».

«سألبسك وأنعلك!».

«هذا آخر ما أفكر به».

«ماذا تملك إضافة للسكين والقبضة الحديدية المديبة؟».

«لا شيء» قالها بثقة وهو يمد يديه أمام كولار ويعد أصابعه. فقال كولار وهو يغمز بعينه «اتبعني إذاً مثلك من أحب». «واللجوء السياسي الذي وعدتُ به؟».

«سأعطيك إياه» قال كولار وهو يضحك. وفي الشارع سأل التشيكيين لماذا لا يحملون الصابون. «أفجر بزندورف وجواسيسها كلهم، خصوصاً الأوروبيين الشرقيين. وليفجر الكلب بأمهاتهم. أما فيما يتعلق بالهوية وجواز السفر فلدي منهما قدر ما تريد، بدون أية مساعدة!». «ولأي جنسية سأنتمي؟!».

«بما أنك تشبه المرسومين على أيقونات الكنائس، كن يونانياً».

قال كولار وهو يريه جواز سفر يونانياً «ستدعى يانيس دورسو لفترة وجيزة. لا تنس أنك من سالونيك تتاجر بالقرون والفراء، فأنت تشبهها، بالربكم الجنوبي كم تشابهون. حتى إننا غير مضطرين لتغيير الصورة اليوم!».

«يا قائدي. مهياً أنا لكل شيء» قال مارك بثقة، وهو يتقدم بجانب المجري.

«لا لكل شيء. تهاً فقط لما أمرك به!».

«سيكون يانس دورسو مطيعاً وديعاً وفيماً مثل الشامبانزي!».

استدارا وراقبا المدخل. مرت بجانبها سيارة إسعاف وسيارة صالون بوليسية. سمعا أغاني وشتائم بعدة لغات أوروبية شرقية، عواء كلاب وسعالاً. وفسر كولار الأمر بأنهم يأتون بأشخاص جدد من مكان ما وأنه

إذا استطاع الحكم بناء على الرده والشتائم فمعناه وجود عدد أكبر من الروس والأوكرانيين والمجرين بينهم».

«سيدي لن أسأل مم سأعيش».

«عرضت علي يديك وأصابعك وركبتك. ستعيش منها. ثم من المعرفة وليس من الحب».

«يخيل إلي أن الشخص الذي حادثه قبل وقوع المعركة، عند المدخل، شخص معروف».

«إنه يوغسلافي، صربي، اسمه ارتش. يحوم هنا ليلاً ونهاراً، يبحث، يعرض ويشتري الرجال. يعد الاثنين الجدد بثلاثة مواسم في كاليفورنيا، بنوع نفط صغير في تكساس، بحظيرة خيول عربية. وما عليك إلا وضع بصمته فقط. وحينما يضع الأغبياء فقراء النفس الأوروبيون الشريكون إمضاءهم على قسائمه، التي لا يمكن لبشر أن يفسرها، يحملهم محشورين على السفن، مثل الجلود أو الأحذية، يصدرهم لفيتنام، أنغولا، موزامبيق. يقول لهم: يمكن للجائع منكم أو الشاذ جنسياً، أن يختار ما بين فيتنامي مشوي على الفحم أو برتغالي من كفينيا مقلي. فيتبعه أولئك الذين يحبون النكات السوداء أكثر من الحياة. وكل من تبعه لم يعد حياً إلى هنا. ولكي يتميز عن غيره من التجار، يعرض لحماً طازجاً من الرجال الأوروبيين الشرقيين. ويصطحب بدل المرافقين غورياً حقيقية، يعتز بها ويهدد».

«والحائمون هناك حول الجسر، أصحاب العيون الملتهبة، أينتظرون أيضاً لاجئين جدد؟».

«ثلاثة أشهر وأنت تتعفن هنا، ألم يقتربوا منك؟».

«كنت أحترس من الجميع وأهرب».

«مارك. لو أنك لم تنقذ عيني لما حدثتكَ بشيء».

«لكن العين هي العين!».

«صاحب الرأس الكبير هناك، الذي يتمطى، اسمه ناستاس. معروف في عالم الإجرام وتحت الأرض بلغت تاير. يؤكد أنه من تساريتاس، لكنه كاذب. ففي تلك المجموعة لم يوجد حتى الآن أي رجل بلغاري. يتفاخر بأنه خلال الحرب العالمية الثانية في ألمانيا، وبعد الحرب، قد قتل في يوغسلافيا واليونان ثمانمئة رجل. ويضيف وهو يمسخ دموعه بأنه قد أحرق مئاة الألمان لحساب المرحوم قبل أو انه أدولف هتلر وامبراطور بلغاريا بوريس. ولا تظن أنها دموع الندم على أولئك الذين خنقهم بمخالبه المشعرة، بل لأنه لا يستطيع الاستمرار بعمله هناك في الجنوب حتى اليوم. ولا أحد يصدق بأن النازيين الجدد في بادتولز، يحبونه كبلغاري، وأنه لا يخرج من معسكراتهم. لكن الصحيح أنه ممول للعديد من المنظمات الإرهابية بمواد بشرية طازجة. لهذا تراه يحوم عند الحدود وهو ينتظر مهاجرين جددًا. ولا يمكن لمدينة زرندورف أن تتخيل نفسها بدونها. فهو يقود اللاجئين السياسيين والهاربين من هنا لبحيرة بودنس واعداء إياهم بالاستحمام. يتركهم هناك ويهرب لمحطات جديدة، يصطاد رجالاً آخرين. على شاطئ البحيرة يتم تدريب الرجال. يدربونهم على احتلال وارسو وبودابست وغيرها ويعطونهم عن كل قفزة بالمظلة ماركاً ألمانيا واحداً، وللكر في العمود الفقري أو الساق يعطونهم وثيقة. أما البلغاري فلا يأخذ على الرأس الواحد كثيراً».

«وأولئك الثلاثة، حاملو الحقائق الدبلوماسية؟».

«الأول سلوفاكي، اسمه فرباسكي. يعرض عليهم مزارع قهوة في البرازيل، غابات وجبالاً في كندا، قصب سكر دومينيكاني. وما عليهم سوى وضع إمضائهم أو بصمة الإبهام. يكرر فرباسكي: سنسرق ونبيع الألماس وأسياخ الذهب الإفريقي الجنوبي، سنهرب المخدرات والأسلحة من ممر جبل طارق، سنمون الإيرلنديين بالمتفجرات الجهنمية! أما الثاني فهو بولندي، اسمه بورسكي. يتعالى على فرباسكي وهو يقول: ضعوا إمضاءكم لدي وستصبح بحار الجنوب وجزر المرجان والنخيل واللؤلؤ ملككم. ضعوا إمضاءكم وستصبح مارسيليا وداكار وصراع الثيران ونوادي القمار على طول قناة باناما ملككم. أما يوخاس المجري فيعدهم: إذا وقعتم هنا وتبعموني سيصبح المستقبل السعيد لكم. حياتكم ملككم وليست ملكهم! هنا في الغرب كله قطاع خاص وليس لـ (لا أحد) مثلما هو هناك، في المواخير التي هربتم منها بالوقت المناسب! كل من يتبع يوخاس ويكون موفور النشاط سيملك سيارة أمريكية، نادي قمار كاملاً، ملايين حسب الطلب. يغير يوخاس الذي يدعوكم للاكتتاب عنده سياراته الخاصة أسبوعياً، البزات يومياً، والنساء كل ساعة! في الغرب تقدح النقود وليس الكلمات والوعود التي لم يحققوها لكم! في هذا الجانب الغربي للنجمة الحديدية لا ملكية عامة للشعب، لا شيء عام وشعبي، بل كله خاص، ملك أشخاص. فأنت حينما تولد تولد خاصاً، والداك خاصان، أولادك خاصون، زوجتك خاصة، تعيش على هواك الخاص! وعندما تموت فإن موتك خاص، وغيابك يصيب عائلتك فقط، فيما إذا كنت تملك عائلة، ولا يصيب الشعب أو العموم!... وهكذا يا مارك، يخدع الثلاثة الجميع سواء

أكانوا روساً أو مجريين أو بولنديين أو بلغاراً أو رومانيين أو يوغسلافاً.
والحقيقة أن الجميع يحبون المال، يحبون الشيء الـ خ - ا - ص. إنهم
مصروعون، يشترون ويبيعون ويسمرون بالناس. أما عن رواج تجارتهم
فحدث ولا حرج، مثل القرون الوسطى».

«سألتك عن ذاك الأصلع ذي الرأس البيضوي، والأذن المشقوقة،
والفكين البارزين. يشبه بولبا. لاحظت أنه الوحيد الذي لا يتكلم عن
السيارات ومزارع القهوة والألماس».

«إنه روسي، اسمه يرمولاي تيموفيتش كوزنيكوف، يدلله الألمان
فيسمونه إيفانوشكا، أما نحن الباقيين فنسميه باشوشكا، وهو يقول لنا: يا
طيوري! إنه الوحيد الذي أشعر تجاهه بالاحترام من بين أولئك السماسرة
باللحم البشري. وذلك لأننا متشابهان قليلاً: كلانا يحب الفتيان الشجعان،
ذوي الأيدي الماهرة والأرجل السريعة، خصوصاً من أصبح الإجرام والقوة
وقساوة القلب عادة لديهم واحتلت غريزة الهدم والتدمير قلوبهم وعقولهم.
ولا يعد يرمولاي أولئك الفقراء المعتوهين الضائعين الهاربين من الشرق
بمزارع أستراليا والكنغفور، الكنفور الخاص، ولا بذهب ألاسكا، ولا
بقصور الحريم في دمشق وبيروت واستمبول. يرمولاي ليس كهؤلاء الثلاثة
المتبارزين اللاهثين. ولم نسمع حتى الآن أنه أغرى بالوعود أحداً من
اللاجئين السياسيين ثم باعه لأصحاب مناجم الذهب في إفريقيا الجنوبية،
ولا لدكتاتوري أمريكا اللاتينية، ولا لأصحاب السفن والأساطيل والمهربين
الذين يرمون لكلاب البحر وحيتانه من فوق سطح السفينة كل بحار وعبد
لا يطيع. هذا الروسي لا يهدد بجيش من المرتزقة فهو وحده جيش مرتزقة.

يرمولاي ليس بلوخا^(١). لأنه دائماً كما تراه وتسمعه الآن، يتمشى في المخيم، ويصيح بصوت كالرعد: أيكم يهوى الذبح؟ أيكم يعشق تدمير سفارات الشيوخ وقنصلياتهم ومكاتبهم؟ أيكم يود أن ينسف في الهواء جسورهم ونماثيلهم وسكك الحديد والمباني وكل شيء هام ومقدس لديهم، هناك في الطرف الآخر؟. أسألكم: من منكم يود تدمير كل شيء وأي شيء بدون فرق ولا اعتبار لمن هو وما هو؟ من منكم إذاً يريد سكب الذعر، وزرع الدمار والموت؟ فمن كان يملك خصيتين حتى ركبته فليتقدم، وليخفي عني إذا أراد اسمه الحقيقي ويسجل اسماً آخر! لكن، ليكن معلوماً لديكم: من أقبله في جبينه كرفيق درب وصديق، كأخ في المحنة، فسوف تكون بانتظاره مغامرات رجولية مثيرة، أحياناً نقود ونساء، وعلى الأغلب حزن سلوفيني لا يشفى، مرض، رصاصة هناك مكان قلبته وسممته إلى الأبد. حينها يتحدث إيفانوشكا يغيب أولئك الثلاثة عن الأنظار».

«لو أنني لم أتبعك يا سيدي لكنت تبعته هو».

«أعجبتك القبة الروسية لهذه الدرجة، أقصد الرصاصة في الجبين؟»

«يرمولاي ليس بلوخا، هذا ما نقوله وما أحسه. يرمولاي حزين ويريد الانتقام. لا يكذب يرمولاي، ولا يخون جنوده ورفاقه».

«انظر كم من التعساء يتوجهون نحوه ويخنون له جباههم ليقبلها. تصور نفسك وأنت تر كع أمامه، إذا استطعت أن تتصور، اتبعه، كان يعيش في يوغسلافيا قبل الحرب، وسوف يحبك».

١ - بولخا أو بلوخا تعني بالمجرية ذبابة. - المترجم -

«لكنني تبعتك أنت وانتهى!».

«لندع إيفانوشكا الكبير يدمر بدوننا».

«ليدمر يا سيدي، ليدمر!».

«سندمر نحن أيضاً لكن بطرق أخرى».

«المهم أن يُكسر ويُحطم ويُدمر!».

مر بجانبهما رجل كهل، ثمل، قوي البنية، طويل القامة. كان كل ما عليه - عدا القبة الأكرانية - بافارياً. ينتشر منه لون أخضر كالقرباط الجنوبيين. التمع على ياقته صليب معقوف فوقه مريم العذراء. عيناه كبيرتان، منحرفتان دامتان، تعكسان نظرة زجاجية، فبدا كمتعصب ديني مريض بالصرعة. شارباه بغير اتران، كشيغان قرويان، معقوفان للأسفل. كان يترنح. ولولا غوريلياته لوقع. كانوا ثلاثة، وضح من معالمهم وأبوازهم أنهم من جنوب البلقان. كان يمشي خطوتين ثم يتوقف مترنحاً كأعمى يوازن رأسه ويضبط شكل جسمه العام. كانت يده اليمنى بدون إبهام، واليسرى مليئة بحروق عميقة وقديمة. تساعده غوريلياته ثانية ليتمكن من السير. وقد بدا المارك فوراً أن هذا الرجل الخيالي، ذا الأنف المحطم والحاجبين المعقودين، هو رجل مهم.

قال كولار: «أما هذا الرجل الأكراني^(١)، الملقب برجل الله، فلإن اسمه الحقيقي بوغدان بوندارينكو، إذا صح هذا الاسم! بدونه لا يمكن لأحد أن يتصور مدينة ميونيخ، ولا جمهورية ألمانيا الاتحادية، بل ولا الكرة

1 - نسبة إلى أكرانيا إحدى الجمهوريات السوفيتية سابقاً. - المترجم

الأرضية نفسها. بدونه لن تكون الأرض عجيبية ومضحكة. واحترس أن تقف يوماً في طريقه المؤدي للسماوات. لأن كل ما عمله في حياته العاصفة كان على صلة بالإيمان. على الجبهة الأوكرانية قالوا إن الألمان كفار. وكانت هذه الكلمة كافية لبوندارنكو، ليفرغ أمام رئيسه المباشر كيساً مملوءاً برؤوس شباب ألمان. لقد سمم الدم الإنساني لكل الأزمات وأحرقه. وكانوا في حال عدم توفر الكحول والفودكا يسقونه البنزين ليهداً. كان ذلك في الوقت الذي ابتدأ يرتجف به كمريض بالمalaria، وهو يناجي ربه بصوت عال. ومن خلال الإشرار والكفر والحقارة التي يسميها بعضهم الحرب، فَجَرَ حتى الجنون بالدم البشري. كان يسكر بشراسة مفرطة على معدة وكبد خاويين، فتضرب الخمرة برأسه، ويناجي إلهاً لا يسمع. حتى همس له صديقه وإلهه الضعيف بأن أعضاء الجيش الأحمر الروسي هم كفار ملحدون. لهذا استسلم بوندارنكو في اليوم التالي للكتيبة الألمانية المدرعة ٨٢. دربوه على سلاح الدبابات، وأعطوه رشاشاً، فحصد الكثير من المجندين الروس المشركين، وكل أعضاء كتيبة أولدبورن منهم. ذلك أن الدم الأخوي أملح وأشد مرارة. وحينما وصل بوندارنكو ثانية أمام موسكو، التي كانت تحترق، طلب موعداً آخر مع الإله. أراد أن يفاوضه حول وقف إطلاق النار، واتفاقية الصلح البشري. لكن الإله لم يحضر. فقال له الألمان: لا تضيع الأمل. وكان الألمان وقتها يتراجعون صوب الغرب. وبانسحابه، أحرق بوندارنكو قرى كاملة في روسيا وبولندا، حتى تضيء النار الطرق أمامه أكثر، تلك الطرق العارجة دائماً تجاه السماوات. أما الكتيبة المدرعة ٨٢ فلم تعد موجودة. وفي إحدى الليالي على الحدود الألمانية الهولندية، همست له فراسته المستقبلية ناصحة ألا يهرب ثانية، بل أن يقيم

ويبدأ. رأى نيران هولندا في الطرف الآخر، فبكى، مثلما كان يبكي في صباه حينما كان راعياً وتابعاً لكاهن. ناجى ربه، ودعاه لاجتماع يبحث مصير أرواح المهاجرين اللاجئين القرباط، ومصير الرئات المثقوبة التي تصفر، ومصير الأرجل الدامية أو المقطوعة التي لم يعد بمقدورها حمل الرؤوس الدائخة. لكن الإله الأرثوذكسي لم يكن عادلاً ولم يحضر الاجتماع. وجاءت الرياح الهولندية الثلجة بالمطر. برد بوندانكو وتخشب، وظن أنه سيموت. تخيل أكرانيا وهو ينام في سرير غريب ويهمس: سأذهب إليك يا إلهي الملتحف بنار هولندية. ولكي يشكر ربه، تزوج من عجوز شفي في فراشها. كانت بدون رجلين ونصف مؤخرة. كانت تقول إن القنابل الأمريكية الكافرة قد شوهتها. وكانت تبكي، وتعانق بوندانكو. أما زوجها فقد اخترقه الرصاص الكافر في كل صدره، حتى جعله كالمصفاة. كانت تذرف الدمع، واستمرت تذرفه حتى ستالين غراد. وإذا صدقت السنة السوء فإن بوندانكو ساعدها لتموت، وورث معمل البيرة، فباعه رأساً، متعللاً بحب الإله والفودكا أكثر. وحينما أصبح دون غاية ولا هدف مهني معين، قامر وسكر بالمبلغ كله، وخسره. كانت أكثر تبرعاته لكنائس الأرثوذكس في ألمانيا، ولبعض الجمعيات المعنية بنشر الدين المسيحي. وقد أخذ مشوهو الحرب والعميان والطرشان، بقدر ما أخذه المنتقمون الأوكرانيون اللاجئين الهاربون المرتزقة. فأيقن بوندانكو أن ما تبقى لن يعوله طويلاً. وكان يخاف عصا الذل والتسول. كان ذلك في الفترة التي أصبحت فيها النسب السكانية متساوية، إذ جاء على كل رأس ألماني، لاجئ سياسي وهارب من الشرق! لذا وظف بوندانكو كل قرش تبقى له في اللحم البشري الحي. اشترى خمسين لاجئاً متعباً منهراً ومغامراً ومطروداً، وكون جيش مرتزقة،

سباه جيش المعذنين. وكانت مهمة هؤلاء الجنود البحث واصطياد المهاجرين البائسين الجدد. ثم حشرهم على السفن المبحرة لأستراليا ونيوزلندا ومدغشقر. وقد أطل بهذا الجيش عدة مرات على الشرق. وودّ تحت راية الصليب أن يعود لفتح قريته. هرب بعض الجنود واستسلم بعضهم، وقضى هو على الباقيين. ولا يوجد بين كل اللاجئين من هو أذكى وأشطر من بوندارنكو. فكلما تلاشت عصابة كوّن غيرها. وعندما أصبح عدد اللاجئين أقل، صاروا يدعونه بأسماء أخرى. وأصبحت النسبة ثلاثة ألمان أو نمساويين مقابل سلوفيني أو مجري أو روماني واحد. وكثر تجار اللحم الآدمي. لهذا يصاب بوندارنكو بالغثيان حال سماعه برجل معروض للبيع. ولم يعد يناجي ربه، خصوصاً أمامنا نحن المتجربين معه. فقد بات يخاف من تقلص المسافة بيننا، وصار يخفي أحلامه السماوية، ويريد قتل يرمولاي. وحينما يعقد صفقة يحمل الرجال فوراً على قطارات ذاهبة إلى البرتغال، حتى كوّن فرقة كاملة من الروس وحدهم هناك.

«إنه يشبه المجريين يا سيدي. لقد سُجنت مع شخص مثله في ليوبن - النمسا».

«وأي إنسان لم يسجن مع مجري! السجون مليئة بهم. أما مشافي الأمراض العقلية فحدث ولا حرج!».

«أعلم أنه لا لص ماهر كالمجري، ولا محطم أقفال كالمجري، ولا صديق أوفى منه. المجري يعني باختصار: الأخ، والسكر، والرفيق، والبوهيمي».

«المجريون ذباب مثل الآخرين». امتقع كولار فجأة، وهو يراهم يحملون بوندارنكو.

«رأيتهم كيف سيكون».

«لشعورهم بالنقص والضياع».

«إذا أنا مجري».

«كم من الأصدقاء خنت؟».

«لا أحد حتى الآن».

«إذا لست مجرياً!».

«جزاء الخونة رصاص حجري في الجبين».

«بلوخا! ذباب!».

ضحك كولار، وارتسمت حول عينيه الشريرتين دائرة من الأخاديد. كان وجهه أخضر، من الزمهرير والصقيع، وهو يراهم يحملون بوندارنكو. «لشد ما خانني الناس يا سيدي. لم يكن بينهم مجريون قط. كانوا أفضل الأصدقاء. أولئك الذين كنت أنقضّ على السكين من أجلهم. فيكتور أريتونوفيتش مثلاً، لو لم يكن ولم تكن خيانتته، لما تسكعت وضعتُ كل تلك المدة في النمسا، ولم أكن لأسجن في لينز، ولم أكن لأوجد في معسكر ترايسن كرشن، مريضاً ومسحوقاً، ولم أكن لأوجد الآن في هذه المدينة الملعونة المقرفة زرندورف».

«لا تذكر اسم فيكتور أمامي. كنا نقوم بعملياتنا معاً في وقت سابق. وأذكر رجال بوندارنكو حينها لاحقونا».

«وأين يمكن أن يكون فيكتور الآن؟!».

«أظنه لا زال حياً. هذا كل شيء».

كانا في منتصف الطريق بين زرندورف ونورنبرغ. «سيدي أأست مثله؟».

«أذكر. أنا مجري! وهذا أكون قد قلت لك كل شيء. ليس للمجري قلب، فمن أين سيأتي أنا؟ ليست له روح لأنهم اغتصبوا روحه! لا يعرف المجري من هو ولا من أين أتى. إنه يعرف فقط ما هو. ولا يمكن أن يتحدث معه إلا المجري مثله. يتنفس المجري من زعانفه، كما أنه لم يفقد ذنبه بعد. المجري جبان، لهذا تراه يغني حتى يكسر الحزن والعذاب اللذين يسكنانه. عندما يبكي، عندما يذرف وينزف، فاعلم أنه جائع، وأنه يريد أن يأكل على حساب غيره، ولا شيء آخر. لا يوجد مجري مثقف فكلهم دمويون. حينها يذبحك، ويتزع قلبك يكون عندئذ يفكر أنه يدافع عن نفسه. فالمجري الذي لا يعيش من السرقة والاحتيال والخيانة ليس مجرياً حقاً وإنما خليطاً من أشياء أخرى. ابن زنى!».

«وكيف سأعيش مع مجري غول بهذا الشكل؟» قال مارك وهو يضحك. «سأكل لحماً دامياً نصف مشوي، وتشرب كحولاً قوياً رجولياً، أو ما تصل له يداك. ستركب مثلي نساء ألمانيات غالباً الثمن ومجنونات. ستلبس على آخر موضة كأبي جنتلمان حقيقي. سيكون راتبك دسماً بشرط أن لا توفر منه شيئاً. ولا تدعني أسمعك تتكلم ثانية عن الأخوة والصدقة، لأنه لا يمكن أن يكون للمجري صديق ولا أخ».

«نكتة مجرية حلوة» قال مارك متمعناً بـكولار الذي يقضم شاربه «ستدمع عيناك قبل الأوان!».

كانا قد ابتعدا عن زرندورف في مكان ما من بافاريا. كانا يلتهمان النقانق البولندية والجبنه القشقوان البلغارية ولحم دجاج نصف مشوي، وهما

يجرعان الخمر طيلة اليوم: عرق ثم بيرة، بيرة ثم عرق. هكذا احتفلا
بالبداية. كان كولار ممتناً من صبر عبده وجلادته. شربا وعربدا طيلة الليل
دون أن يعلما وجهة يذهبان إليها، ولا أحداً يقصدانه. فاجأهما الصباح وهما
في أحد القطارات القديمة بين قريتين. كان قطاراً مكتظاً بالعمال الأجانب.
ابتعدا عنهم وهما يصيحان: «الثوم». عموماً لم يكن لدى العمال ما يستحق
السرقه. كانا يقفزان كالجراد من قاطرة إلى قاطرة. وكان الجنود المرهقون
الملوثون بالطين، المتهاالكون والسكارى نائمين أو يتقيؤون. مثلاً حالة
السكر الشديد. كانا يقعان فوق أحزمة الجنود الشباب وأغراضهم
وأسلحتهم وأجسامهم ويجررونهم من محافظ النقود والساعات والأقلام.
واستطاعا بصعوبة الهرب من الضباط وعمال السكة الحديدية، فتوجها من
القطارات إلى الباصات يتشمان كالثعالب، ويمشيان وراء الشخص
الفاخر اللباس من المسافرين. كان المجري أحذق في انتقاء الضحايا. همس
لمارك أنه بإمكانها العيش كما في الجنة بفضل سخف الألمان وشروء عقولهم.
كان يرسله أولاً ويفرد يديه وجانبي معطفه الطويلين يموهه ويعينه على
الحركة. وكان مارك ينقض، ينشل، يسرق ويكوم المسروقات في صدره،
بينما يضع المجري رجله أمام الداخل والخارج ليعثره. كانت هذه نقطته في
العرض، قائلاً: «عفواً، معذرة». ثم ينقضان معاً ليرفعا الضحية عن الأرض
وهما ينفضان عنها الغبار والطين. عندها يجب أن يعملأ بأيديهما وأرجلهما،
ساحبين من الضحية كل ما لديها، ليملاً جيوبهما بأشياء كثيرة مختلفة. كان
لكولار فلسفته الخاصة: «كل شيء ليس لك، سواء أكان له أم لهم أم لها،
خذه. اهرب قبل أن تستطيع الضحية المسحوية بمغناطيس من الاقتراب
إليك. منديله هو منديلك خذه منه. أنفك اللاجئ أفضل وأهم من أنفه

الألماني الوقح». كانت عينا كولار تبرقان كعيون مرضى الصرعة وهو يتسكع ويسرق بطريقة ساحرة عاملاً بيديه ببراعة، شاحناً صوته بالحشرجة: «لو استطعت لنزعت كل شيء عن أجسادهم، وتركتهم عراة ليبردوا، وتصيبهم ذات الرئة، ويذهبوا إلى جهنم الحمراء».

تذكر مارك اسم المدينة الراقدة على شاطئ البحيرة إنها سترانبرغ. وكانا قد وصلا من باتسكنيك، حيث لعبا البوكر ليومين وليلتين متتاليتين مع أناس من وطنهم وبعض الإيطاليين، وخسرا كل ما سرقاه واغتصباه على طول الشاطئ إضافة للمبلغ الكبير الذي أعطاهما إياه اليوغسلافي سابلياك ذو العين الواحدة، كحق شهري في الإتاوة المفروضة عليه بالتحديد. كانت السماء تمطر، وهما بدون معاطف ولا قفازات، فقد خسراها هي الأخرى عند الصقلي. سارا وراء المشيعين لجنائزة. كانا يراقبان المتجمهرين، ويتخذان مواقع مناسبة. أعادا كل ما فعلاه في كرين سول حينما جلب البكاء لهما الطعام وساعات ذهبية وقلائد ومجوهرات ومبلغاً يتجاوز الـ ١٠٠٠ مارك ألماني نقداً.

همس كولار من خلال أسنانه: «الميت غني يا مارك. تعزف له ثلاث فرق موسيقية» كان مارك يرتجف أمام كولار ككلب مسعور، منتظراً أوامر سيده. قال كولار: «لا بد أن اسمه وولف، فبجانب البحيرة كل ثالث مولود يسمونه وولف» قالها وداعب مارك في مؤخرة رأسه المبلبل، ودفعه للأمام برفق: «بعد عدة ثوان انقضّ على وولف».

«مفهوم يا سيدي».

«لا تدع على أجسادهم إلا الخرق السوداء والحزن والدموع، وخذ كل ما تبقى. كل ما تبقى هو لنا» قالها الشيطان المجري، وقد اكتسبت عيناه

ذلك اللمعان المعدني، وهو يراقبهم يخرجون الصندوق المذهب وفيه جثة وولف «لا تخف يا مارك إنني أعثرهم، أدفعهم، أموه، فانطلق».

انقض مارك على أكثر الناس حزناً، انحسر بينهم، ووقف يندب. حتى تحول بكائه الكاذب الجاف إلى بكاء دامع حقيقي أثر في المجري نفسه. رفعوا غطاء الصندوق، ليتمكن الجمع والعائلة والكهان وكل العالم الكاثوليكي من وداع وولف للمرة الأخيرة.

«الآن!» قالها كولار كأنها خارجة من أسنان المشط. انحنى مارك المشخن بالدمع، المبلل بالمطر، ليقبل الميت من جبينه ووجنتيه وذقنه الشمعية.

«كنت عاملاً عنده، عاملاً فقيراً احتواني». كان ينشج ويتزع المبدالية الذهبية من صدر الميت والخاتم الثمين من أصبعه. «من لنا نحن الفقراء من بعده؟ من سيرعى أطفال الفقراء اليونانيين من بعده؟!».

فيما بعد قال لكولار إنه حزين لأنهم لم يضعوا في جيب الميت حافظة نقوده أيضاً. «قلبي ينفطر على كل ألماني يدعو الرب الجميل والمشارك إليه في الأعلى قبل وقته». كانت تلك نصيحة كولار لمارك فيما إذا سئل لماذا تذرف كل هذا الدمع وأنت إنسان غريب؟. وأضاف: «يقتلنا الألمان بالعمل الآن كما أبادونا أيام الحرب. لهذا يحملون اليوم آثامنا ويسمحون لنا أن نفجر بهم. تصور ما كنا فاعلين بدونهم؟!».

لم يسأله أحد، ولم يلاحظه أحد. تسلل بين الموسيقيين والأطفال والسياح عند انتهاء مراسم الدفن، انسل إلى الحديقة، ومنها إلى خمارة. سار خلفه كولار يضيء بعينه كنعلب. في المرحاض أخرج كل المسروقات وفرداها على الأرض الإسمتية وعينا مارك لا تزالان مليئتين بالدمع. قال: «إنني

أبكي على وولف!». لحظتها، كان المجري يعد ويصنف الأشياء: وثائق، هويات، شموعاً، رخص قيادة، شيكات، قلائد ذهبية، قبعة رجالية، وكثيراً من الماركات. «أول شخص أناصفه هو أنت!» قال كولار وهو يعانق «ماركاً»، ويقبله من جبينه، صاحباً سيفون المرحاض: «وأصدقك القول إن أحداً لم يلاحظك، ولا أنا، حينما سرقت من الساحر ذلك الشريط».

«انتظر يا سيدي لأتقن اللعبة، لأعرف طباعهم وأكتشف ما يخبئون، عندها سأسلخهم!». قسم المجري الغنائم، وتعجب حينما أعاد له مارك الصرة المليئة بالعقود والقلائد والبروش مع النقود. رفع حاجبيه «ماذا تريد يا مارك؟».

«خذ كل شيء، واترك لي ما أشتري به قطعة خبز فقط، صحن حساء حاراً، الباقي خذه أنت. حتى الطعام كثير علي».

«فسّر!».

«للصوص أشكال».

«أنت لا تملك حق التفلسف».

«تتلخص فلسفتي بالتعاسة والشقاء. حينما أكون معذباً لا أفكر بالنقود، وهذا لا يعني أنني لا أحب سرقتها، بالعكس! لكنني أعطي كل شيء لمن يكون برفقتي، أو للفتاة التي لا أستطيع العيش بدونها كما لا يستطيع الإنسان العيش بدون الهواء».

«وهل يمكنك الاستمرار طويلاً هكذا؟».

«لا أعلم. تشغلني الآن أمور أهم وضعتها أمام نفسي».

«إذاً لك المبدأ ولي النقود؟».

«ليكن هكذا لفترة».

«حصلت على صيد ثمين في زرندورف» قال كولار كأنه يكلم نفسه، وصعد إلى قطار أثينا السريع، المكتظ بالعمال الأجانب الذين كانوا يغنون بكل لغات شبه جزيرة البلقان.

«ما يهمني هو النقود فقط. فأنا أتعذب حينما لا أراها تسيل من جيوبي!»
أحب كولار أن يرى براعة عبده في لعبة علب الكبريت. أرسله بين العمال الأجانب، وهو يراقبه من طرف، ويرى كيف يخبئ مارك الكرة القصيبة الصغيرة تحت أظافره، وبين أصابعه المتجمدة، وهو يكرر: «أين هي؟ من يحزر ويربح.. أين هي الآن؟». وتابع العمال الأجانب أصابع الساحر بصعوبة، وهو يسحب الأموال منهم، ماركات ألمانية، شلنكات نمساوية، كرونات تشيكية، فالوقت هو عيد الفصح حينما يعود العمال الأعراب لأوطانهم ويوتهم. أجبرهم أن يكشفوا عن أسنانهم ومدخراتهم وقبضاتهم، وهو يلاعبهم ويغشهم. أما كولار فكان يحفظ خط العودة والمخرج. ولم يعد العمال الأجانب يغنون. أثنى كولار على عبده وهما يهربان من قطار أثينا السريع وقال: «كن مع البروليتاريين هادئاً ووديعاً حتى لا يتقضوا عليك ويفقؤوا عينيك وكبدك!».

أظهر المجري مثاقبه، وبدأ في القطار الذاهب للنمسا ويوغسلافيا لعبة سرعان ما تسري كالعدوى: زوج - فرد. تعالت الشتائم البلقانية والضحك وأوراق النقد، وهو يتظاهر بالتعاسة كأنه خسر، فيعلق بشتيمة. وبدون أن يوقف اللعب كان كولار - وفيما بعد مارك - يحبس دون أن

يلاحظه أحد، مسدسه البرام القصير تحت إبطه، المحشو بالرصاص،
والسكين في أحد كميّه، والقفازين المليئين بالشفرات المخبأة تحت المعطف.
وكان العمال الأجانب يبقون بدون النقود التي حملوها إلى يوغسلافيا أو
اليونان أو تركيا لأولادهم. ضربوهما بالعظام وعلب الكونسروة الفارغة
وزجاجات البيرة.

«تصرفاتكم وقحة أيها البروليتاريون» قال كولار ذلك وهو يعطي مارك
إشارة الهروب وتبديل المظتورة. هربا طويلاً في الظلام. ووصلا بعد أن عبرا
النمسا إلى مدينة راندورف. كانت يوغسلافيا في الطرف الآخر. وكان
المجري يعرف كل المقاهي على الحدود، وكل العاهرات والخهارات. وقد
سببت رؤية الحدود رجفة عند مارك إذ كان يتذكر فوراً فيكتور والقطار
اليوناني الذي هرب به خارج بلده لأول مرة.

اجتمع كولار على الحدود مع أحدهم، قبل أن يبدأ العديد من الرجال
بحمل ما أحضراه. وأيقن مارك أن المجري أتى من خلال الجبل إلى هنا
حاملاً وإياه الألغام والقنابل والمسدسات والمتفجرات. عاد المجري من
الطرف الآخر مسروراً، مليء الجيوب والصدر بالنقود.

وصاح قبل أن يستوضحه مارك: «ما أفعله أنا، ساتش، الرجل وليس
البولخا، يجب ألا يعرفه أحد، ولا الشيطان نفسه. لهذا لا تحلم يا مارك
بمعرفة ما نحمله إلى هنا كل يوم، وما الذي نكسبه من وراء ذلك، ومن هم
المعتوهون الذين نتاجر معهم. وسوف يكون مصيرك أبشع من فيكتور إذا
تفوهت!».

«حدثني يا سيدي أي شيء عن فيكتور لأشعر بالدفء!».

«كان نشيطاً وجيداً لبعض الوقت. وكان أكثر ما يعجبني به انحطاطه ونحرره تماماً من الأخلاق. عقله، والثلج المخزون في أعصابه ونخه. لم يكن يملك - مثلك - أية مبادئ. كان يحب النقود، وكان مهياً للقتل للحصول عليها. كان يعشق النقود، واعترف لي أنه مغرم بها عصبياً وغريزياً. كان يغش ويسرق ويكسر الأقفال، ويحمل كل ما تحمله الآن. ولم يكن يعرف كيف يتوقف. كان يطيعني، لذا فكرت بالاحتفاظ به طويلاً. لكنه تغير فجأة وهو يحاول خداعي. حاول أن يسرق مني براءة اختراعاتي. بولخا. لم يكن يعرف أنني كولار، واحد فقط في هذا العالم، وأن كل من يقف ضدي، أو لا يكون معي، سيتهي مفروماً كلحم الأرانب. ربطته وبعته. حتى إنني حصلت على سعر مناسب له. تصور! ثم سمعت أنه هرب من أسياه الجدد، لكن مشوهاً وتعبساً للأبد. وعلمت أنه لا زال حياً، وأنه يريد الانتقام مني.. يريد رأسي، ومع رأسي النقود.. بولخا.»

«ألم يحدثك كيف خانني على الحدود؟»

«لا.»

«ألم يذكر الحقيبة المليئة بالحشيش؟»

«لا.»

«ولا الدولارات؟ أقصد بعض كسور الدولارات؟»

«لا تفكر أنك الوحيد الذي خانته، لقد أراد أن يلعب بي أيضاً!»

من الحدود كانا يسيران على الأقدام غالباً. ينزلان في فيلاخ، وهناك يفجران حتى القرف بامرأة اسمها هيلغا، ذات ثديين كبيرين، ومؤخرة بارزة. وبرغم كل ذلك المجون والفجور بمختلف الصور والأشكال حتى

ضباع الوعي، كان المنام يستعصي على مارك، يعذبه الشعور بأنه قريب من الحدود، حدود بلده السابق يوغسلافيا التي كان يشعر بها قريبة من يده، مرثية برغم الظلام وانعدام الضوء. قال كولار وهو يضاجع هيلغا بشكل مقرف: «صنعتي أيتها الذبابة، أن أموتهم بالرصاص، أن أسلح الناس، وبعدها فليحرق بعضهم بيوت بعض، ومزارعهم. مهمتي أن أعطيهم القبضات الحديدية المديبة، السكاكين ذات الرؤوس المسمومة، وبعدها ليقلع بعضهم عيون بعض، ويفقؤوا قلوبهم، ليقصّ بعضهم أنوف بعض، ليقتلع بعضهم ألسنة بعضهم الآخر. مهمتي أن أعطيهم ما لا يملكون: ديناميتاً، قنابل بلاستيكية، آلات جهنمية، أكثر ما يمكن من الفوهات والرصاص. أنا مع الأتراك واليونانيين في قبرص، مع الإرهابيين المدعين للصليبية ومع أعدائهم. مع الفلسطينيين والإسرائيليين. مع الألبانيين والأكراد، مع القرباط، مع الشياطين. المهم أن يشتروا مني أنا المجري، وليس من البولنديين. مهمتي أن أوصل لهم، أن أحمل لهم وحدي - إذا لم يكن لي ثقة بأحد - ما يستطيعون به أن يحرقوا العالم. فلينمحق الكون وتنمحي القرى والمدن وكوبا وأمريكا. ليشتعل هذا العالم الأناني الوضع الذي جرح ثم رمى مجرياً خارج جذوره. سأبيعهم بسعر أقل إذا وعدوني أنهم سيحرقون موسكو، سيدمرون الغابات، لتصبح المدن رماداً تذرّوه الرياح من الباسفيك حتى الأطلسي. من سينغشكم ومن سيسرقكم إن لم أكن أنا، شاتس، المتألم الوحيد في هذا العالم التتن، الإنسان الفرد والمذبوح بدون أحد ولا معين على وجه هذه الكرة الأرضية الشاذة. مهمتي أن اقتص وانتقم، أن أحرّض حائطين أو خزانيتين في غرفة واحدة، أخوين في بيت واحد، عيّنين في سحنة واحدة. سأموت وأنا أبيع وأشتري وأتاجر.»

بصق بين ساقيهما وهو ينهض، وقال إنها مسألة مبدأ، بينما كانت تكذّس النقود في جواربها. كان الوقت صباحاً، رفسها كولار، وهو يعاتبها لعدم إحضارها زميلتها إيريكّا. قالت إنها لم تعد تثق بها، وإنها أصبحت جاسوسة للأمن. عانقها كولار، وابتسم، وهمس لها عن تجارة رابحة في القريب العاجل مع إرهابيين مجريين وسلوفاكيين، وأنه رغم ثقته بها يجب أن تُستبدل بفتاة جديدة. سألته ما نوعها. أجابها «أن تكون فتحتها أضيق منك، حتى لو كانت عاهرة الشرق كله». اهتزّ ثدياها الكبيران، وهي تكرر بأنه من الصعب إيجاد فتاة مثل إيريكّا في هذه المنطقة. تذكر مارك بأنه رأى مخشاً بالاسم نفسه، بباروكة شعر شقراء وثوب ماكسي أخضر، وهو يتمشى بجانب المعسكر في ترايسن كيرشن. وكان يغش اللاجئين الأوروبيين الشرقيين. ودعتهم هيلغا، كانت عيناها مليئتين بالدموع وهي تقول إنها قد تكون المرة الأخيرة التي تراهما فيها. بعدئذ كانا ينتظران قطار البلقان السريع، على الحدود بين يوغسلافيا والنمسا. كان الخوف والرغبة يملآن جوف مارك، فيتلفت وراءه دائماً وهو موقن أنه قد ترك خلفه بلاده التي هجرها وخانها دون سبب وجيه. فيتوق لعناق اليوغسلاف واليونانيين الذاهبين إلى ألمانيا كعمال أغراب جدد. بينما يسير كولار وراءه، يشجعه ويستذكره ما حفظ. مدّ مارك يديه للهجوم لا للعناق، فقال كولار:

«انتظر حتى يهدؤوا، حتى يتعودوا على الغربة، وحينما يغالبهم النعاس، اسرقهم. اسرق هذه المواشي البلقانية، خذ ألبستهم إذا ناموا، وارم أحذيتهم من نافذة القطار، حتى يعرفوا جيداً أين هم ذاهبون وأين وصلوا، حتى يعرفوا بأي ماخور هم!».

«هل أجزؤ على التفريق بين اليونانيين والأتراك واليوغسلاف؟».

«ما يهمني هو النقود. ألا تذكر أنني شرحت لك حينما كنا في القطار الذهاب إلى انكول شتاد، بأن رأس العامل الأجنبي لا يساوي أكثر من عشرة ماركات مبول عليها؟».

«وإذا لم يملكها؟».

«إذا امتلك ماركاً واحداً خذه منه، اغتصبه منه! ثم ادفعه من نافذة القطار وهو يسير. هذا هو سعر البروليتاري البلقاني الواحد، الراغب بالعمل في ألمانيا الغربية! وإذا لم تجد معه ولا هذا المارك الواحد، ارمه أيضاً خارج القطار حينما يكون بأقصى سرعته، حتى تكتب الصحف غداً أن التراجيديا اليونانية لا تزال مستمرة في ميونيخ».

- ٣ -

سلبا كل ما أمكنهما من نقود العمال وأشياءهم، وسقيا لحم الخنزير والجبنه البيضاء التي التهماها بعرق يوناني. فجأة، وفي القطار الذهاب إلى ركن سبورك، في عمر الدرجة الأولى، شاهد كولار، ومن بعده مارك، شاباً ذا رأس متطاول، ووجه وديع، وأذنين شفافتين، وشعر خرنوبي أجعد. كان شكله يوحى بالركة والضعف، وهو يدخن السيجار، وقد وضع يديه في جيوب سترته، وتظاهر أنه يتجاهلها.

«يا إلهي إنه نيكو ماراش» قال كولار وهو يضحك.

«يا إلهنا...».

كان الشاب ينظر من خلال النافذة إلى الليل في الخارج. احتقن وجهه
وصدغاه بالدم، وضغطت يده على شيء في جيبه. راقب كولا ركل
حركاته. وكانت مهمة مارك أن يقف في الطرف الآخر، ليراقب المخرج.
قال كولا ر:

«نيكو. أراك تحرق بي كالبقرة في عجل ميت!».

«أنا لست نيكو!».

«إذا نحن لا نعرف بعضنا؟».

«لم أقل إننا لم نتقابل مطلقاً. إنها القطارات!».

«هل تعلم أن هذا القطار الذي يسحبنا سريع؟ وأن الليل أسود؟ وأنتك
قبل أن تسحب ما في جيبك ستطير من القطار برأسك قبل قدميك؟».

«نعم القطار سريع وأسود.».

«لماذا لا تخفض خياشيمك للأرض إذا؟».

«أنا لست نيكو!».

«نيكو، تعلم أنني حينها أمزح أكون أشد ضراوة مما لو غضبت» قال
المجري وهو يسحب نفساً من سيجاره الهافاني: «لا وقت لدينا. القطار
يسرع والليل ليس أبدياً.».

«كثيرون اسمهم نيكو..» قال الشاب كأنه يكلم نفسه، وهو ينظر إلى
الخطوط على الزجاج: «يوغسلافيا والبحر الادرياتيكي مليئان بهم.».

«ولكن نيكو ماراش واحد، يعرفه كل جحر وكل جيب من يوغسلافيا
حتى إيطاليا!».

«خطأ».

«أرني يدك اليمنى!» قال كولار وقد توترت العضلات حول فمه:
«ليراها ذلك الرجل».

«لاتخفه».

«أرني!».

مدَّ يده اليمنى، كانت أصابعها الطويلة المعتنى بها بدون إبهام. قال:
«هناك سوء تفاهم على الأغلب. القطارات مليئة بذوي الأصابع الأربعة».
«نيكو، كلانا يعرف من ومتى ولماذا وكيف قُصَّ إصبعك» وأضاف:
«حتى لا نخيف الرجل. إنه بريء، لم يدخل المعمة، ولم يفهم النكتة بعد.
تهمه أصابعه بقدر ما تهمه عيناه، ويمكن أكثر. والأنكى من ذلك أنه يمكن
أن يحصل له ما حصل لك».

«نسيت الكثير مما حصل لي فيما مضى. ابتدأت النسيان من إبهامي
المقصوص، وغفرت لكل من أساء إليّ، ولو لم أفعل ذلك لكانت حياتي
عذاباً لا يطاق».

«ألا تذكر كيف أخذتك ووضعتك في ترايسن كيرشن - النمسا، عندما
كنت مريضاً ومهملأً ومهجوراً؟ هناك حيث طلبت اللجوء السياسي،
ورميت جواز سفرك اليوغسلافي الأحمر، الذي كان باسم برانكو نونيتش
إذا لم تخني الذاكرة!».

«لا أذكر».

«كم شكرتني لأنني لم أذكر لهم ما فعلته بالمكدوني، حينما رميته في تلك
الليلة الحالكة والباردة من نافذة القطار الذاهب إلى بروناو، ذلك العامل

الأجنبي، الأب لخمسة أطفال في البوسنا، من أجل معطف عتيق وعشرة ماركات».

«في حياتي لم أرَ مكدونياً حياً!».

«ألم أخرس من أجل كل الاختطافات، وسرقات السيارات وبيعها؟ وتزوير الورقة من فئة مئة المارك، أنت وسلانو السلوفيني من انكول شتاد؟. نيكو، كله مكتوب ومحفوظ، ولن يتبخر شيء بالتقادم. سكتُ حتى الآن كسمكة، وكنت أنتظر.».

«المحطة التالية هي ركن سبورغ. أنا مستعجل».

«إذا لم تذكر سرقتنا وبيعنا لأيقونات الكنائس اليونانية، وعربدتنا حتى الفجر في بار بابالو، فسأرميك من النافذة!».

«وقتها كنت حليق الرأس» قال وهو ينظر إلى الظلام خلال النافذة «وقتها لم يكن لك شاربان، ولا تلك الندبة على خدك. كنت مرحباً، وكنا نسميك هون المجنون، وكان ذلك يعجبك. ليلتها سكرت وعربدت ودفعت بسخاء وأنت تصر على لقبك الجديد، الذي صار يلزمك بأشياء كثيرة».

«تعرف إذا أنك مدين لي؟».

«في بار بابالو اعترفت لك ثلاث مرات بأنك خلصتني من جبل المشنقة، وإذا كنت لا تذكر ذلك فأنت حقيقة هون المجنون».

«نيكو. لا يوجد قطار في ألمانيا لم أبحث بداخله عنك!».

اعترف نيكو أنه يعمل لحسابه الخاص منذ سنة، وأن وضعه جيد. كان يتفاخر بميونخ ويشتم فرانكفورت. وأكد أنه لا يرغب أن يكون تابعاً لأحد. عندها ضغط كولار بشدة كتفي نيكو، ثم ربت عليهما.

«كم من الوقت سأخضع لك؟».

«سنحرث ألمانيا طولاً وعرضاً» قال كولار، وهو يتفحص كتفي نيكو وزنديه «يجب أن ننهي بعض الأعمال، أنا مفلس، بعثرت كل ما أملك يميناً وشمالاً، وأقيم بناءً. تعرف أنت هون المجنون جيداً!».

«أتكفي سنة واحدة؟».

«تكفي».

«أأكون حراً بعدها؟».

«ستكون» قالها كولار، واضعاً فيها شحنة ثقة، وهو يرتب له باقته وربطة العنق: «تعتمد الأمور عليك وعلى أصابعك التسعة».

«إذاً حتى لا نضيع الوقت» تنفس نيكو مرتاحاً، وهو يسحب نفساً من سيجاره الهافاني «إنها ركن سبورغ. لا شك أنك تعرف الأصول، يجب أن تستريح الضحايا وتهدأ أولاً!».

«وماذا تقترح لهذه الليلة؟».

«نيكو. أعطني أولاً كل ما معك».

«خذ!».

كان مارك يراقب المخرج، وقد ابتدأ المسافرون بإطفاء الأنوار في مقصوراتهم استعداداً للنوم. قضم كولار بأسنانه طرف شاربه المصفر من التدخين، وأخرج من جيوب نيكو وصدره كل محتوياتها. كان القطار ينهب المسافات.

«سيلزمني المسدس لهذه الليلة» قال نيكو.

«أترك لك القفازات. تعودت عليهم. والجو بارد».

تنهد نيكو قائلاً: «هدأ المسافرون».

«كونا نسوراً بلقانية هذه الليلة». وفسر لها كولار كيفية العمل حينما يكونان اثنين. حتى أصبح واضحاً لهما من وكيف ينقض، من بحرس المخارج، من يهرب أولاً، ومن يلکم الألمان الناعسين اللکمة القاضية «سأكون في قاطرة المطعم، وسوف أفکر بکما».

كان نیکو ماراش نسرأ أمهر من الجميع، أمهر من فيکتور نفسه. كان من أكثر اللصوص الذين عمل معهم مارك وفاء. انقض، أفرغ الجيوب ونهب الكثير. وكانا قد تعارفا، وتوطدت صداقتهما في أحد القطارات الذاهبة إلى کاسل، سابقاً، بعد معركة دامية مع المسافرين وعمال السكة الحديدية. ولم يعرف كولار أي شيء عن هذا فيما بعد.

كان مارك ونيكو يهاجمان المخازن، والدكاكين، والمجمعات الاستهلاكية، والخمارات، ويسلبان من الجراسين، من الضيوف والزبائن، من الجبة في الباصات والحافلات، ومن العابرين. وكان كولار يسير خلفهما، تلتصع عيناه الزجاجيتان وهو يشجعهما ويوجههما. قادهما إلى هامبورغ، إلى ملاهي باولي، دفع عنهما كل المصاريف، وطلب أن يحقرا ويمعنا في تعذيب الجراسين. فجروا، وعربدوا، وضربوا كل القوادين. كان كولار يسرق من البحارة والعاشرات.

في تلك الأيام بکی نیکو وقال: «يا سيدي. لا أستطيع الاستمرار».

«وما الذي لا تستطيعه؟».

«لا أستطيع شيئاً» قال نيكو وقد سكن عينيه الذعر والظلام: «لا أستطيع شيئاً».

«أتعلم ما ينتظرك؟».

صفحه كولار طيلة الطريق في القطار الذاهب إلى أوسان بروك.

«أتريد جائزة، أم راتباً تقاعدياً، أم وساماً؟».

«يا سيدي. أعلم أن ما ينتظرنى هو الموت فقط» همس الشاب وهو يرتجف: «الموت قريب كم أتمناه!».

«وما رأيك لو أرسلناك إلى الجبل؟ أتعلم أنهم غاضبون منك هناك؟ أنت من النادرين الذين هربوا من بين أيديهم. لهذا يقرئونك السلام، ويرجونك أن تزورهم».

«افعل بي ما تريد، ولا ترسلني إلى هناك!».

«ألدريك شيء ضدهم؟..».

«سيدي. ليس لدي أي شيء ضد أي أحد، لقد غفرت للجميع كل شيء، ولهم. أريد أن أموت بهدوء فقط».

«مت عندهم في الجبل والهواء الطلق إذاً».

«أتوسل إليك ألا تكون نهايتي في الجبل».

«نيكو. إذا لم أبعك لهم، أتعلم كم ينتظرك من السجن مع الأشغال؟ يبحثون عنك في كل دولة ألمانيا. مذكرات القبض بحقك تدوخ في النمسا ويوغسلافيا وغيرها».

«سيدي. سلمني للبوليس. اختر أنت الدولة. لقد أخطأت في جميعها بالتساوي. دعني أنفسخ في ظلام السجون ككلب مسعور!! ولا ترسلني إلى الجبل».

«وماذا بعد؟» قال كولار، وهو يتفحص أبواب القطار.

«سيدي، اتركني - حينما تشاء - لأبكي» قال نيكو، وصالب يديه بأصابعه التسعة: «قيدني، اجلدني، اقتلني، اقتل الإله داخلي، كما فعلت معي في مدينة آسن. تتمتع أنت يا سيدي، قامر، عاشر أحلى النساء، إخص من تريد، وحينما تعود مليئاً بالفرح والحكايات سأغسل رجلك لتستريح، سأقبلهما، ستجدني كالمولود من جديد. بعدها سأستمر بحيوية أكثر، بنار أضرم من ذي قبل».

«مع الدموع؟».

«سأسرق!».

«ستهرب مني ثانية!».

«إذا لم تصدقني فاربطني ككلب، إن كان ذلك يعجبك كما في السابق وعذبني كما عذبت ذلك السلوفيني الذي حاول خداعك، لا أمنعك عن شيء. فقط لا تذكر الجبل. أقسم لك سوف ا - س - ت - م - ر».

«وهل تملك شيئاً لتقسم به؟!».

«إذا لم تصدقني فسأوقع لك تفويضاً بقطع الإبهام الأيسر. وإن لم يكن الإمضاء كافياً فسأصرح بذلك أمام من تريد. فامسكني من إصبعي. بهاتين اليدين قد أصبح أفضل. لا ترسلني إلى هناك. اتركني أننفس لتعود إلي أفكارى، ليهذا قلبي وأعصابي، وسوف أحمل لك كل شيء مضاعفاً».

«وماذا بعد؟» قال كولار وهو يتجه إلى الباب المتجمد. وأضاف: «قلة حياء لم تُشاهد!».

«أريد أن أقابل مارك بين فترة وأخرى».

«وما نوع الصداقة بينكما؟».

«عادية. سرقتنا وهربنا سوياً. لحقني أحد الجزائريين مرة، وكادت سكينه تصلني. ولولا وجود مارك لفتح خاصرتي. ولم تتسن لي مساعدته ولا مرة».

«ستكونان معزولين عن بعضكما لفترة». أمرهما كولار، وتابعوا الطريق من دورقموند باتجاه الجنوب. وأضاف: «بعدها ستكونان معاً!».

اتصل كولار عدة مرات هاتفياً من محطة فرانكفورت. قضم شاربه، وأشفع كلماته بحركات يديه. ولمس بسبابته الندبة على خده. بينما وقف ثلاثة رجال آخرين مع نيكو ومارك وقد لبسوا بلوزات جلدية وبنطلونات من الجينز. حذرهما أحدهم من التفوه ولو بحرف ريشما يخرج الرئيس من كايينة الهاتف. كان نيكو شارد النظرات، يرتجف.

سار نيكو ومارك وكولار إلى محطة التكسي، وكان الرجال الثلاثة خلفهم. جلس كولار بجانب السائق، وسحب فوراً ورقة من فئة مئة المارك. وجلس نيكو ومارك على المقعد الخلفي بينما أشار كولار للسائق بالورقة النقدية نحو الاتجاه المطلوب، وسارت من خلفهم سيارة أخرى تقل الرجال الثلاثة، حتى وصلوا إلى أطراف المدينة.

«نيكو. ما كان يجب أن تهرب مني وقتها» قال كولار، وهو يشير للسائق على الاتجاه المطلوب، في شارع ضيق معتم.

«يهرب اللاجئ منا للنهاية» قال نيكو هامساً. «وحينما يتوقف عن الهرب
تضع إنسانيته، يصبح لا شيء!».

«مثلك أنت الآن يا نيكو، لا شيء!».

«مثلي الآن لا شيء».

«نيكو. ما هي رغبتك الأخيرة؟».

«لو أستطيع أن أخبر هذا الذي بجانبني لمن ستيبيني؟ لأخبره أين ساموت.
وأخيراً فأنتي أشعر بشديد الأسف لأنني لا أستطيع بيعك كما تبيعني».

«نيكو. البكاء غير مستحب أمام الألمان!».

وقفت السيارة، ودفع كولار وترجل وهو ينظر إلى أعلى: «يا للشيطان،
إنها تمطر» قال وهو يغمز السائق ليبتظر. توجه نحو نيكو: «ستبكي في الجبل
قدر ما تحب».

«لقد انتهيت، سواء بكيت أم لا».

أعطى كولار إشارة للسيارة التي وصلت لتوها بجانبهم، ليطفئ سائقها
النور. ثم أرسل صغيراً بشكل متفق عليه. تقدمت منهم سيارة أوبل قديمة
خرجت من الظلام.

«وداعاً يا إخوتي» قال نيكو بهدوء، وحاول أن يعانق مارك وكولار.

ترجل بعض الرجال بمعاطف جلدية من سيارة الأوبل. وضع كولار
يده على رأس مارك، وحرفه نحو اليمين كي لا يرى ما يحدث. انطلقت
سيارة الأوبل دون إشعال أضوائها، وبدخلها نيكو ماراش، وابتلعها
الظلام.

«مسكين نيكو. لم ينفع العلاج معه» قال كولار وهو يتنهد. انتظر حتى غابت سيارة الأوبل في آخر العطفة. عادا إلى التكسي. «كم مرة نصحته أن يسمعي ويفهمني ويطيعني، وأن لا يحاول العمل بمفرده دون استشارتي». وصلا مركز المدينة. كان مارك في شبه ذهول، حتى إنه لم يعد يملك القوة ليتفوه. أضاف كولار «بمناسبة موت نيكو قبل أوانه، سنقضي بقية الليل مع عاهرات على الموتورات!».

كانت سيارة المرسيدس خلفهما تقل الرجال الثلاثة.

- ٤ -

استغرقا في الطريق من فرانكفورت إلى ميونخ أسبوعاً كاملاً، ومن ميونخ إلى ديسلدورف أسبوعين. كان كولار يتحاشى الطرق العامة وهو يسرق الخانات جانب شتوتغارت، والاستراحات جانب كولن. قال: «القطار أبدي، القطار مثل الإنسان المدافع عن نفسه» وربت على كتف مارك، الذي حمل خزانة حديدية ثقلها أربعون كيلو غراماً سرقاها من دكان قروية. وأضاف: «حينما يتوقف كل شيء فإن الإنسان والقطار يركضان. يمكنك في القطار أن تفعل ما تريد، القطار بيت، ولحسن الحظ بيت غريب!».

حمل مارك الحقيبة الدبلوماسية التي كانت لنيكو، مليئة بالماركات والمجوهرات والساعات. وحينما توقف المجري عن فلسفته، قال مارك: «القطار مثل الإخوة!» فجاءته لكمة في أسنانه.

قال كولار يحاكم الأمور: «القطار مثل الإنسان، لا يمكن إيقافهما. في هذه العجبية الأكبر من كل العجائب، يمكنك أن تفعل ومسموح لك بكل شيء».

أصبحت مدينة كويلنز وراءهما. كان كولار ينادي على الجراسين بطريقة وقحة قائلاً: «أيها المعتوهون، المنحرفون، المفجور بكم من أقيمتكم وأفواهكم، إخوتي الألمان» كان يطلب مشروبات كحولية قوية، ويدفع مضاعفاً. ثم طرد المسافرين من قاطرة غير المدخنين، ووقف يهدر: «كان عمري عشر سنوات حينما سمعت وحفظت وأنا يتيم بدون أم ولا أب ولا قريب، بأن هذه الأرض شريرة، متوحشة وحقيرة. بأن الإنسان في القطار يكون أعلى بمتر ونصف المتر فوق الأرض، وأن هذا بالضبط ما يجعله أعلى من الرصيف، وهذا هو المهم. ومن حينها عرفت كيف تنطلق القطارات من بلدي تجاه الشمال، لبراتي سلافا وبودابست، ومنها إلى أبعد. ثم من بلدي للجنوب، لبلغراد وأثينا. كنت أودع القطارات وأتابعها بعيون الشوق، وأنا قابع في بيوت الإصلاحية أو بيوت الأيتام. «سأركب فوقك أيتها القطارات» كانت روعي نصيح بهذه الكلمات. «حينما سأصبح على سروجكم المزركشة لن أترك لجامكم من يدي وسأفعل بكم ما سوف يسمعه الناس ليشتهر بعيداً في كل المدن والأصقاع» وكانت القطارات تتكاثر. وبإمكانك أن تتصور كيف كانت أحزاني تنمو، ورغباتي في الانتقام تتوالد، وشوقي للعالم يكبر. كنت قد دخلت الثالثة عشرة من عمري، حينما سرق أول عجلة. أصبحت وقتها أعلى بمتر عن الأرض، وهذا هو المهم. أصبحت أسبق القطارات. وكنت أتعثر دائماً وأقع، فأغرق في دموعي وغبار مدينتي. كان سائقو القطارات يطلقون صافراتها بينما يرمي المسافرون

لي جرائدهم، وعلب الكونسروة الفارغة، وبعض التفاح. يلوحون لي بأيديهم. والآن أصبح واضحاً لي بأن تلك الصافرات والأيدي الملوحة كانت تدعوني إليها، لأعلو عن الأرض إلى فوق، وبأنها أرادت انتشالي من حقارة بلدي لأخطو في هذا العالم. ومرت السنون. وكثرت القطارات أكثر حتى صعدت عليها. والآن، فإن كل قطارات العالم ملكي مثلما أنا ملكها».

وصلا إلى شتوتغارت. انتظرهما ستيفان في المحطة. كان هيئة بشرية قصيرة، ضخمة وذابلة، شاباً في الثلاثين، بسالفين طويلين كثيفين وشعر أشيب، وأنف مكسور عدة مرات حتى أصبح مسطحاً إلى الأبد. كانت عيناه اللتان لم تشبعا من النوم حزيتين حتى الموت، وجفناه الملتهبان منتفخان. أما اليد اليمنى لهذا الملاك السابق فقد كانت مشوهة، بدون إبهام، مثل يد نيكو ماراش. كان يخفيها ببراعة، بوضع الكف كله تحت إبطه الأيسر. كان صوته أجش ولثته مزرقّة، وكانوا يلقبونه تيتسا بدلاً من اسمه الحقيقي ستيفان. كان دائم التلفت والقلق، وهو يكرر بأن أحد أعوانه من عصابته الجديدة، سيصل الآن حتماً بالقطار من بوبلينكن. لهذا لم يرغب بالانصراف من المحطة ولا الصعود بالتكسي. كان ينتظر القطار.

«منذ متى وأنت تخاف هكذا، يا حامل القفاز الذهبي بدورة بلغراد وكل صربياً؟» لم يجب، كان يراقب المكان، من مواقع قدميه حتى باب الخروج من المحطة. أخيراً توجه إلى المرحاض. وأخرج من صدره صرة وضع فيها الإتاوة الشهرية، ووجهه يمتقع. ابتداءً كولا ر يعدّ، حتى إذا انتهى، أودع النصف داخل حزامه ووراء ظهره، والباقي في جزمته، هناك بجانب إحدى السكاكين التي يحملها.

«كان اتفاقنا غير هذا يا صاحب الوزن الثقيل!».

«الحاجة تغير القوانين يا سيدي».

«ستيفان. أتريدني أن أصدق بأنك لم تستطع جمع أكثر من هذه العشرة آلاف مارك المبول عليها في شهر ونصف؟».

«ليست عشرة يا سيدي، أحد عشر».

«ستيفان. هذا لا يكفي ولا لشراء سيارة مرسيدس. نحت تصرفك كل شتوتغارت وضواحيها!».

«سيدي صارت المنطقة ضعيفة، تعود الشعب على السرقة والاختطاف والاحتيال. كان هناك الصقليون قبلنا، وبعدهم الفرنسيون. أما البلقانيون فحدث ولا حرج. لقد بحثوا وأخرجوا ما هو تحت الحجارة. ضعيفة هي المنطقة ومنهكة حتى العظم».

«ستيفان. أنت اخترتها» قال كولار، وقد تقلصت العضلات حول فمه. وهو يخفى بشكل غريزي الندبة بالقفازات.

«رفضت هامبورغ بسبب الرطوبة، وكانت برلين بالنسبة لك بعيدة عن البلقان، وميونخ وسالزبورغ قريبتان جداً. قلت شتوتغارت، أعطوني شتوتغارت. والآن أراك تندب. أنت الوحيد الذي يعتب عليها، كثيرون غيرك يتمنونها».

«أنهب كل ما أستطيع، ومن المبلغ ترى أنني لا أكذب. ابتدأت شبكتي بالتفسخ والانهيار. يهرب اللصوص والقتلة الشباب، ولا فائدة ترنجي من الكهول الذين ابتدأت أيديهم وركبهم ترنح، بل لا شيء سوى الضرر».

«أحد عشر ألفاً فقط؟».

«حتى هذا المبلغ جمعته بصعوبة».

«ستيفان. اعترف ولا تحف، كم وفرت لنفسك، لأيامك السوداء؟».

«لقد حانت أيامي السوداء».

«منذ متى يضنيك هذا العذاب؟».

«من الوقت الذي لم أعد أجروء به على لكم أي إنسان بقبضتي اليمنى، أو بالسكين. مذ أتيت إلى شتوتغارت».

«وهل يطاردك الدم إلى هذه الدرجة؟».

«شائس. الدم واصل للجميع. الهروب مستحيل. وأول ما ينالك دمع الذين أشقيتهم للأبد ودمهم، بعدهما الفقر، ثم كل شيء!».

«قليل هو الهواء المنعش بهذا الوادي؟».

«قليل» قالها ستيفان بصعوبة، خائف النظرات، مهروس الوجنتين، ضيق الجبين.

«حتى الهواء قليل هنا. كل شيء قليل».

«ستيفان. قد تكون راغباً بالعمل لحسابك ولا تعرف كيف تنزف النبأ لي؟!».

«أقسم لك يا سيدي إن ذلك لم يخطر على بالي».

«أراك تتعرق، وعيناك ترمشان كالمصاب بالرمد. ما بك؟».

«ستقودني بلاهتهم إلى القبر!».

«ما رأيك بالجبل؟ ستستريح قليلاً هناك، فمثل ذلك الهواء لا يوجد في مكان آخر. سأوصيهم بإعطائك طعاماً مغذياً إضافياً. كم سيسعدون برؤيتك!». »

«أنهيت حساباتي معهم. وتعلم أنهم ساعحوني بدمي، وكان لديهم أسبابهم لذبحي، لكنهم لم يفعلوا». »

«ستيفان. المهم أن أسامح أنا!». »

«يأتون كل يوم أحد ويأخذون نصيهم». »

«وهل نصيهم أكبر من نصيبي؟». »

«لا يطلبون الكثير، عدة آلاف أسبوعياً، المهم هو الانتظام». »

«وهل يمكنك التعرف على المكان الذي اقتادوك إليه؟». »

«لا. أذكر حظيرة خنازير فقط، الغابة، الريح والمطر المتجمد. حينما سلمتني لهم كانت ليلة مقمرة بالمصادفة. لا زلت أذكر تلك النجوم، ثم أظلم كل شيء. ولم نعد نرى النور لمدة طويلة». »

«ستيفان. من يأتي منهم لأخذ المعلوم؟». »

«يأتي شخص آخر في كل مرة. لقد تعودت عليهم، حتى إنني أصبحت أعرفهم بدون كلمة السر، بدون أية كلمة، بدون سلام، أخرج من صدري وأعطيه». »

«أهددونك؟». »

«حينما كنت عندهم قالوا إنهم سيقطعون يدي من المرفقين، سيقتلون عيني ويتزعون أذني من جمجمتي إذا توقفت عن الدفع. تعرفهم أنت أكثر مني». »

«أعتقد أنهم ما زالوا يرأفون بسيدهم؟».

«مهما يكن فإن دمه سيكلفني رأسي. مجبر أنا على الدفع حتى النهاية. هكذا قالوا. وأنا لا أرى النهاية».

«وإذا خلصتك من كل هذا العذاب؟».

«لم أعد أصدق أحداً».

«إلا المجري يا ستيفان. أخرس أنا وأطرش».

«لكن الأسرار تنتشر من تلقاء نفسها. يؤكد الفلاحون على نهر الدانوب والدريتا بأن الدم المهدور لا بد أن يغلي. عندها ينتقم الإنسان. وهذا ما أخافه أكثر من النار نفسها».

«بقينا بدون نيكو ماراش. يلزمنا ثالث. تعال معنا. سندلك!».

«أعمال إرهابية؟».

«في البداية قطارات، مراكز بريد في القرى والضواحي، دكاكين ومخازن في المحطات، المنتجعات وحمامات المياه المعدنية، المشافي ورياض الأطفال والصيدليات. سيارات، محطات بنزين، بيوت، كالسابق، كما فعلنا في بافاريا والنمسا، حينما كنا نترك كل ما وراءنا خطأً. حينما كنا نختطف أطفال العمال الأجانب وقططهم. ستسافر دائماً، تبدل ملابسك وأحذيتك، نساءك، علامات وجهك ولغتك. تلکم بضربات قاضية. يسراك هذه كافية لأي ألماني. وحينما لا تكون في القطارات سأودعك في أحد الكراجات، صاحبه من بلدنا، يوغسلافي محترم وصديق مخلص. لن تكون مضطراً لوقت دوام معين. سأطالبك بنشاط زائد بين وقت وآخر فقط».

«بشرط. أن لا تسبب لي أية مشاكل مع بارون الخنازير، معهم فوق في الجبل».

«ستيفان. هذه مهمتي. تعلم أنهم لا يجرؤون على النطق أمامي لأنني إذا أغلقت صنبوري فسوف يغدون بدون دماء طازجة، أو لحم آدمي أوروبي شرقي وسلوفايني. سيختنقون ببخار الخنازير، بعفونتهم وظلامهم وقدرهم».

«متى نبدأ؟».

«لقد بدأنا فعلاً. إننا نظير» هدر المجري وهم داخل القطار. طلب البفتيك التاتاري، النبيذ الإسباني والشوكولاتة. «كن بجانبني يا ستيفان ولا يهملك. صدقني حتى العمى. اهرب بجانبني كما كنت تهرب أبويك في الصغر، وكما ترتعد من أولئك الذين كانوا يرمونك على أرض الحلبة نازفاً وغائباً عن الوعي. احمل اقتل من أجلي. دمر لحسابي واحفظ لسانك بين أسنانك إذا لم ترغب أن يقطع».

بقيا لفترة في مدينة أولم. في مطعم المحطة تناولوا عشاء فاخراً. وكان كولار يدس في فم ستيفان لحماً نصف نيء، غير مشوي. ثم اضطره لأكل موزة بقشرها مغمسة بدم دجاجة. كانا يتذوقان بعض الأطعمة الفاخرة بطرف اللسان فقط ثم يتقيأها. انتاب الجراسين القرف، أما رئيس المطعم فقد أزيد وتقيأ.

كان ستيفان قد عاين العديد من براكات العمال الأجانب ومعامل الآجر. ركض وراء أحد الإيطاليين حتى نهر الدانوب. كان يطير في شوارع المدينة وهو يحمل رسائل الشيفرة من كولار، ويعود حاملاً أكياس الإتاوة

مليئة بالنقود. عادت إليه الثقة، حتى إنه صرّح بذلك وهو يدخل تحت سقف المحطة حاملاً حقيبتين دبلوماستين مليتين، والسيجار الهافاني بين أسنانه، وعلى كتفيه معطف من أغلى أنواع الموهير. أخذ كولار الغنائم، وأرسل صاحب الوزن الثقيل ليتدرب ثانية في أولم.

قال لمارك: «كما ترى، السماء تمطر نقوداً!».

«أرى!».

«اعلم أنك تعيش من خطايا الآخرين أفضل وأطول مما لو عملت، فالسرقة هي أولاً أشرف وأقل تعباً وعرقاً. لكن لا تفكر أبداً أنني سعيد. لست سعيداً. أنا لست إنساناً كاملاً، أنا ثلث إنسان فقط. تقول إنك تبحث عن أبيك، أنا أبحث عن أبوي. ستجد مجرمك اليوم أو غداً، وأنا لن أجد خادعي أبداً. خلفني كما يقولون صربي ومجرية أو مجري مع رومانية، كله واحد، في ذلك الماخور المسمى يوغسلافيا. حينها اختفى قاطفو الذرة المياومون في مزارع نهر الدانوب، افترقا. هذا فيما إذا كانا قد بقيا أصلاً مع بعضهما لأكثر من ليلة واحدة. سمياني اسكندر، وبالمجرية شاندر. أما الكنية كولار فتأتي مشتقة من اسم الملك كارجورجي، موحد السلوفينيين الجنوبيين وكل رعاة البلقان الآخرين. وقتها كانت تُعطى الكنية كولار لكل أبناء الزنى في تلك المنطقة. وقد عمّدتني وسجلني في الكنيسة الأرثوذكسية الأب آندرو ماسورا، الذي كان لوقت طويل خيال كل الرهابات في الدير الذي ترعرعت به لوقت ما. وكانت مومسه الخصوصية، كلارا اورسوليك، فاجعته الحقيقية. لقد شق الأب آندرو ذو الأعضاء التناسلية الضخمة من تلك الأعضاء بسببها ودقت المسامير في خصتيه.

ومنه تعلمت الغش والسرقة في ورق اللعب وتشمم كل ما يتعلق بالجنس النسائي. وعندما هدم الدير أخذني بعض اليهود. وحينما هربوا تركوني. فوجدت نفسي عند بعض عباد النار. اشتروا لي عجلة فابتدأ أول جنون لي. «سأجداكم يا أبي وأمي» كنت أقول وأنا أقود العجلة بسرعة. في سن الخامسة عشرة أصبحت أول طلائعي في المنطقة، ثم في الجمهورية كلها. بكيت حينما علقوا على عنقي الصغير الناعم إكليل الغار. لم أبك من السعادة والفخر لأنني الأول، بل لأن خادعي، قاطفي الذرة، لم يكونا بجانبني، ليقبلاني في جيبني المغطى بحبات العرق، ويهتاني. دربني المدعو لا يوش، الشهير بالقواد، ثم زدنكو. ومنهما تعلمت أولى الكلمات بالألمانية والتشيكية. سافرت وحدي في كل أنحاء الجمهورية وأنا أبحث في كل كومة قمامة أو قمح، عليّ أجلب انتباه أبوي. أنا الطفل الصغير ذو الشعر الأشقر، بارز الوجنتين، على العجلة التي تطير. قالوا: لا يمكن إيقاف هذا الشيطان الصغير الأبيض، وإذا لم يقتل قبل وقته فسيصل إلى نهاية العالم جالبا العار لكل مدينتنا. واعتبرني لا يوش وزدنكو عبقرى العجلات وقالوا إن الميداليات الذهبية التي تعطى لبطل العالم في ذلك السباق، لا بد أن تزين اتحاد اللعبة في مدينتنا. في إحدى الليالي توقف جنون العجلة لدي. كان ذلك حينما أيقنت أن اهتمام خادعي قاطفي الذرة لا يمكن استدعاؤه ولا بألقاب أكبر من تلك التي يتحدثون عنها. حطمت العجلة وأنا في السابعة عشرة، قبل الانطلاق إلى بودابست للمباراة. بصقت عليها ورميتها في نهر الدانوب. وقلت لزدنكو ولا يوش إن الرياضة غائط لا أكثر. وكانا مجنونين بالانتصارات والأرقام القياسية، ذبايتين معوهتين لا أكثر. بكيا طويلاً لأن ابن الزنى شانس لم يعد يرغب أن يكون مع أحد. استسلمت للخداع

والاحتتيال والسرقة والاختطاف «سأنتقم منكما يا خادعي» وابتدأت أسافر
كالمعذبين. وقلت «سأصنع المعجزات ثم أموت، سأجعلكما نجرحان
خدودكما ألماً علي، ستبكياني إلى الأبد». وهربت من هناك بعد مدة وجيزة.
مررت بكل نغيمات الهاربين، وكل مراكز تجمعاتهم. وتناول الجحيم.
وقفت على قدمي بصعوبة. ذقت طعم الدم البشري، مالح طعمه وحلو،
يسكر. إذا لحسته مرة تصبح دائم الشراهة لشربه ثانية. جنتني التجارة،
خصوصاً تجارة اللحم البشري ومواده. وصار شراء وبيع الرجال اليوم
عندي أسهل من إشعال هذه اللقافة».

كان ستيفان أشجع في ميونيخ. شرب واجتر بقدر ثلاثة، وحمل لسيدة ما
يحملة أربعة. قضوا الأسبوع كله انقضاضاً على المخازن ومحطات البنزين،
والكرافات والفيلات حول نهر إيسار واكتسبت العيون الملتهبة المنتفخة
لمعاناً متوحشاً، والخدود والشفاه ما يشبه الورم. كان صدر ستيفان يصفر
كأنه مثقوب بين أضلاعه.

«شائس، اعترف أنني لا زلت كما كنت أيام مجدي» تمايل المجرم وهو
يريهما مخالب يده اليسرى.

«أسكران أنت؟» قال المجري وهو يطلب دوراً خامساً من المشروب:
«لا أحد يبقى كما كان».

«هل أنتجر؟».

«انتحر».

كان الوقت ليلاً وليس في المحطة ما يشد الانتباه. اشترى صحف
اللاجئين السياسيين والهاربين جميعها، ثم اشترى مجلة التايم، لا لقراءتها،

وإنما ليلوحوا بها للألمان وهم يعبرون الشوارع الممنوعة، ويشتمونهم بالإنجليزية.

كان آدم بانتظارهم عند شيلر على البار ثملاً. كان جندياً أمريكياً من أصل بولندي، كبيراً وضخماً مثل ستيفان، وجهه الحقود مليء بالنمش. كان يتحدث مع المجري بلغة هي خليط من التكساسية والروسية والتشيكية. وفهم مارك منه بعد تكرار أن الطرود الكبيرة هي عند ستاني سلاف، والأصغر عند أحد اللاجئين السياسيين البولنديين اسمه ويتولد، وأصغر الطرود وأهمها للمجري وجماعته قد أودعت تحتهم بعدة أمتار، في مرحاض شيلر. ودعوا الجندي الأمريكي دون كلام.

نزلوا إلى المراحيض وأغلقوا الأبواب. كان على الملاكم تغيير ملابسه وارتداء ملابس جندي أمريكي بمقاس آدم. لبس الجزمة، والقبعة، وحزاماً جلدياً تدلى من طرفه مسدس كولت. وأصبح ستيفان شبيهاً بالجندي ابن الزنى الآتي من الباما. وسار هكذا، دون أن يعلم لمن سلمه كولار بعد تبادل سلام قصير بالشفرة. لم يكن الرجل الذئب الذي تسلم ستيفان ودفعه داخل المرسيدس ألمانياً لا بالشكل ولا بالكلام ولا بالحركات الشائنة من يديه ووركيه وركبتيه. عندها تذكر مارك ذلك المخنث المسمى ايريك في ترايسن كيرشن.

ركب مارك وكولار سيارة مرسيدس بلون الجرذ، بعد أن وضعت عليها لوحة سيارة جيش أمريكية، أخذت من طرد آدم، وسارا وراء سيارة تاونس ١٧م قديمة، دون همولة ظاهرة سوى الطين الذي غمر حديدتها وزجاجها، ذات لوحة لبنانية. كانت كالعربة، بدون عادم، يتناوب على قيادتها عدة

أشخاص عرب، وأحياناً رجل أبيض عجوز، بمعطف فرو ثمين ونظارتين، يحمل بيديه الخرائط والصحف. وتناوب مارك وكولار قيادة المرسيدس أيضاً. كانا يأخذان البنزين حينما تأخذه التاونس دون أن يخرج من كلتا السيارتين أحد. وكان واضحاً أن الغرباء يبحثون بمشقة عن شارع، وبصورة أصعب عن بيت في ذلك الشارع. أكد كولار أنهم قد خُدعوا، وأنهم ضائعون، لكن يجب تركهم حتى يتعبوا أكثر، مما سيسهل اجتذابهم عند المساء إلى أطراف المدينة، وقتلهم. أعاققت السيارة القديمة السير في الشوارع عدة مرات حتى انحرفت من شارع ليوبولد إلى اليمين باتجاه الاوتوستراد الذهاب إلى نورنبرغ. كانت المرسيدس تتبعهم.

«مارك. تأكد من أن كل شيء على ما يرام؟» أمر كولار عبده الذي كان يراقب جيداً، محاولاً أن لا تكون المسافة بين السيارتين أكثر من عشرين متراً.

«كله مهياً، المسدس الأوتوماتيكي والذخيرة».

«أنظن أنهم مسلحون جيداً؟».

«يجب أن نكون أسرع، هذا كل شيء».

«هل تأكدت أنهم لا يلاحظوننا؟».

«إنهم متعبون جداً يا سيدي».

«أشعر بالرائحة الكريهة؟».

«رائحة جهنمية، ما الذي يفوح بهذا الشكل؟».

«هناك كروس لابن، أكبر مزبلة في ألمانيا. حيث يُحرق ويُطلق الرصاص دائماً. أغلق النافذة. انظر كيف يغلق القروء العرب النافذة أيضاً».

«ومن يطلق الرصاص؟!».

«هنا يقضي اللاجئون السياسيون والهاربون من أوطانهم بعضهم على بعض، هنا نذبح بعضنا، نخنق بعضنا، نسلخ جلود بعضنا. لقد غدت المذبلة ملتقى سائر أشرار الشرق الأوروبي وخصوصاً السلوفيني. هنا يصقون حساباتهم القديمة ويفتحون حسابات جديدة. هذه المذبلة مسرح ميونيخ، لولاها لكانت بدون مسرح حقيقي. هنا يقتل الصربون الخرفاتيين، والخرفاتيون الصربيين. يقتل الروس الأوكرانيين، والأوكرانيون الروس. يقتل الروس الألبانيين والبولنديين. يقتل السلوفاكيون التشيكيين، والتشيكيون السلوفاكيين. ويطلق المجربون على كل من تصل إليه أياديهم، مثل البلغار والألمان الشرقيين. هذه الرائحة الجهنمية العفنة هي رائحة أكباد رجال الشرق الأوروبي التي تحترق».

«ولماذا نتقاتل في هذا المكان بالضبط؟».

«لا تكامل حياة اللاجئين السياسيين إلا بالطقوس، ولا تكامل الطقوس والمعتقدات إلا بالمذبلة!».

«وهل تنتظرنا هذه المذبلة يا سيدي؟».

«أنا بالتأكيد. حتى إنني سأشعر بالإهانة إذا قُتلت في مكان آخر أقل عظمة ومسرحية من هذا المكان. كأن هذه المذبلة قد خلقت للمجربين».

تجمع مارك في مقعده. كانت السماء تمطر. وكولار يغني، ومارك يتذكر نيكو ماراش.

توقفت التاونس في ساحة معدة لذلك، ولم يطفئ سائقها المحرك ولا الأضواء. نزل الرجال العرب منها، وشتموا المطر واتقوه بالحقائب

الدبلوماسية فوق رؤوسهم. ساروا إلى فوق باتجاه الفندق الصغير. ولم يترك السائق العجوز، الأشبه بقرد متعب، المقود من يده. كان يسدي نصائحه لهم، دون أن يشعر بتوقف المرسيدس ذات اللوحات الأمريكية خلفه، بأضواء مطفأة. وحينما أغلق باب الفندق خلف الرجال العرب، زحف كولار بسيارته لتحاذي التاونس من طرفها الأيسر، ثم خرج واضعاً فوهة المسدس على صدغ السائق. وكان مارك على الطرف الأيمن مشهراً مسدسه الأوتوماتيكي. رفع السائق يديه عن المقود، واستسلم للفوهتين.

«انطلق» قال مارك بعدما جلس بجانب السائق، وفوهة مسدسه على أضلاعه الهزمية. وأضاف «اتبع المرسيدس».

كانت السماء تمطر بشدة، وتجري السيول من كل الجهات، حتى لم تتمكن ماسحات المطر على سيارة التاونس من مسح السيل على زجاجها. كان المجري سعيداً بهذا الصيد، فقاد المرسيدس بخفة وسهولة كأنها عجلة، وتوجه عائداً باتجاه ميونيخ. وقد بدت نصف الساعة تلك لمارك وكأنها الأبد نفسه. انعطف كولار إلى اليمين فجأة، وخرج للطريق المؤدي إلى أونس بروك، ثم انحرف يميناَ بسرعة إلى شارع فاسبورغ، وكأن الجو صحو وليس ليلاً مرعباً مليئاً بالعواصف والسيول.

فاحت رائحة الدهن في سيارة التاونس ورائحة اللوز والتين، ممزوجة برائحة عرق الأقدام والأحذية المصنوعة من جلود عربية رخيصة. كان السائق مليء الوجه بالجراح القديمة، وقد خيط أنفه عدة مرات سابقاً، تنتشر منه رائحة البول والأمونياك المشوبة ببتن كالمومياء. يعلك لفافته ناظراً للأمام دون أن يجرؤ على تغيير موجة الراديو، المرسل لصوت برازيت مشوب بأصوات نواقيس ورجال يغنون أغاني الجيش الأمريكي السابع من

القواعد القريبة. وقد اضطر مارك لتحذيره بضربه على أضلاعه بفوهة المسدس عدة مرات بمستوى القلب. وكان العجوز يجعد جبينه وحاجبيه المخيطين، فتبرز الأخاديد على الجبين أكثر. وصلوا بريم عن طريق كيرش ترادنيك. توقف كولار، وخرج مقترباً من التاونس. فتح له مارك الباب. كان وجه كولار مشرقاً، وقد تبعثر شعره على جبينه من الريح والمطر، وصارت التجاعيد حول عينيه رطبة وفرحة. غمز السائق العجوز ثم قال لمارك:

«هل تقتله؟».

«بعد قليل».

«اتبعني إذاً». صفق باب السيارة، حتى سمعت أصوات الجنود من كتبية آدم.

كان الشارع الذي توقفوا به يطوف بالماء، فتوسل مارك إلى ربه أن ينهي هذا السباق الليلي المجنون بسرعة. وتصور كيف سيحكي كل ما حصل لنيكو ماراش وستيفان، فيما لو قدر له أن يراها ثانية. أما حبيته يانوشا فلن يقول لها شيئاً، لأنها ستبكي. ووالده؟ لا. لن يفهم شيئاً حتى لو قص عليه كل شيء بالتفصيل.

«ستقتلون نيكيئا العجوز الروسي الذي ليس له معين، والذي ذاق عقاب الرب والعباد؟» قال السائق وهو يمزغ لفافته.

«يمكنني هذه الليلة أن أقتل أبي!».

«سأقول لكم كل ما أعرف، بنيمايش^(١)!».

1 - بالروسية تعني: أنفهم؟ - المترجم -

«أفهم الروسية. والآن انطلق إلى الأمام حتى لا أفرغ الرصاص في رثيتك وكبدك».

«وهل أجرؤ على معرفة وجهتنا؟».

«هذا ليس شأني ولا شأنك!».

«التعب. النوم. الإرهاق. لا أستطيع أكثر».

«أطفئ الراديو!».

«السبب؟».

«تثير أعصابي ضحكات آدم. هل تعرف آدم؟».

«لا أعرف أ - ح - د - أ!».

«يرمولاي، فيكتور، بوندارنكو؟».

«لا بد أنهم رجال مهمون، فأسمأؤهم لها رنة، وأنا سائق فقير فقط.

اسمي روسكي».

أودع سيارته جانب الحائط، وأخذ التاونس إلى فناء مظلم مليء بمواء الكلاب والكراجات. ولم يستطع السائق المرعوب والمتعب الخروج من سيارته. فحمله ستيفان - الذي كان بانتظارهم - وعصب عينيه، ثم أوثق كولار يديه بسلسلة حديدية أخذها من آدم، وزرعه فوق صندوق خشبي. فتشه مارك، وسحب منه سكيناً بنابض، ومسدساً براماً، وقفازين مليئين بالشفرات. وشاهد مارك سيارات المرسيدس الخمس، التي اضطر ستيفان لتغيير أرقام محركاتها وهياكلها ولوحاتها. كان نيكيثا جانب سيارته التاونس، تعصر المياه من بنطاله وهو يرتجف. استل المجري سكيناً ومرر رأسها المدبب فوق شفتي الرجل، ثم رسم خرائط حول خنجرته، وهدر:

«نيكيتا أين الذهب؟».

«لا أعرف».

«تفاخرت أمام هذا الشاب أنك تعرف».

«ليس مكان الذهب!».

«قل إذاً ما تعرفه، وإلا ستفرك قطعاً ونرميك على كروس لابن».

«كروس لابن! ما هذا؟».

«مقبرة. مزيلة!».

«لا تتسرعوا».

«روسكي. أين الهيروين؟».

«حشيش هذه المرة. مع الأسف» كانت نظرتة شاردة، وصوته مسطحاً

«ليست بضاعتي، أنا سائق فقط، نوع من البضاعة».

«روسكي، ونحن مثلك. أخبر العبيد فوراً عن مكان الحشيش».

«الباب. صادات الطين. العتبات. الأرضية المزدوجة».

ابتدأ مارك وستيفان باقتلاع أثاث السيارة وسقفها وجوانبها وأسلاكها.

فتحوا كل الثغرات المموهة، وسحبوا تلك القطع المستطيلة الخضراء بشكل

الشوكولاته. كانت رائحتها عفنة، ننتة. نظر المجري إليها، كانت كلها

تحمل الرقم ٩٩٩.

«نيكيتا، ما وزن الحمولة؟».

«قدر ما أرادوا وقدر ما استطعنا تحميله».

«تقريباً!».

«خمسون كيلو غراماً».

«وأين حملتم البضاعة؟».

«بيروت. ما عدا الكمية التي وجدتموها في حقيبة الطعام فقد أخذتها من استمبول».

«ومن هم العرب؟».

«أنت كثير الأسئلة».

«ما أسماءهم؟ من أين هم؟».

«لا أسماء لهم. يتفاهمون بالأصابع!».

«روسكي. إذا لم يعرفوا أسماءهم فهم يعرفون اسمك بدون شك».

«مأموريتي أن أوصل الأول إلى سالونيك، وأن أتلقي الثاني من سكوبيا».

«وهل تظن أن البضاعة كلها ملكهم؟».

«لا يمكنك معهم معرفة أي شيء. أظن أنها ليست كلها ملكهم».

«وكيف عرفت ذلك؟».

«أظن ولا أعرف. لقد تلفنوا كثيراً، من كل الأمكنة التي توقفت أو انتظرت بها».

«وعمن كنتم تبحثون في ميونيخ؟».

«عنكما». قال وهو يضحك بمرارة، مظهراً أسنانه الذهبية.

«ألم تلاحظونا مطلقاً؟».

«أنا الآن لا ألاحظكم».

«ومن ترى إن لم تكن ترانا؟».

«العرب، وكيف يذبحونني».

كان ستيفان يستعمل المقص الكبير ببراعة وسرعة كأنه يملك أصابعه كلها. وكان مارك ينتزع، يمزق الجلد الصناعي في سقف السيارة، بينما يخرج ستيفان المستطيلات ويرتبها.

«نيكيتا. من ذبحك إلى هذا الحد؟».

«الألمان أولاً، حينما دخلوا من جينومير إلى مدينة كييف. قالوا: روسكي هذا جزاؤك لأنك لم تستسلم فوراً. بعدها ذبحني جنود الجنرال فلاسوف عند ليوف وقالوا: تعال لنمهرك نحن أيضاً. ثم الألمان ثانية، في إحدى غابات تشيكوسلوفاكيا، وسألوني: إلى أين تهرب من روسيا؟ وبعدها، بعد الحرب، ذبحني واحد صقيل وآخر يوغسلافي، ومنذ فترة العرب».

«ومن أين لك جواز السفر اللبناني هذا؟».

«حينما تكون أنا وتحفر داخل الخطر، يجب أن تملك وثائق مختلفة».
«وخطاً».

«الحظ شيء يخصك وحدك فلا أحد يسألك عنه».

«وأين الجوازات الباقية؟».

«التركي في الجزمة اليمنى، وفي اليسرى الأرجنتينى، وفي صدري أفضلهم الألماني».

«ولست نيكيتا في أي منهم كما أرى!».

«ولماذا أكون؟ من أدق خصوصياتك انتقاء الاسم الذي تريد».

«وماذا تحمل وتنقل أيضاً؟».

«ما يقرف الألمان غالباً، ثم ما يتحاشونه ولا يريدونه، أو ما لا يجرؤون عليه».

«وماذا إضافة للمخدرات؟».

«في أي قرية أجد حصاناً مبتاً، بقرة، كلباً، يصيح الألمان: روسكي. فتراني أنقضّ على الجنة كأنني قرباطي ولست روسكي». «وهل يتهاى لك شيء آخر أم جثث فقط؟».

«سلاح، من الأخف للأثقل. أحمله بسيارات عتيقة، سيارات صالون، شاحنات لحم كبيرة، حاملات النفط. أجهزة جهنمية، صحف اللاجئين السياسيين والهاربين ومشوراتهم. أعرف كل الطرق من هنا إلى البلقان والشرق الأوسط. والأصعب من حمل الديناميت هو حمل المخطوفين داخل الأكياس».

كان مارك وستيفان يخرجان مبرد ماء السيارة. حطماه. قصا خزان البنزين، وتعجبا كيف يمكن أن يتسع هذا القعر المزدوج والجنح المزدوج لكل ذلك! كانت صادات الطين مليئة بذرات لها رائحة كريهة ملفوفة بالسولوفان.

«روسكي. خبأت هذا عنا!» صاح كولار فرحاً.

«لم تسألوني».

«سألناك».

«عن الذهب، كمحدثي النعمة».

«ألدبك المزيد من ذرات الأفيون؟».

لم يعد الحديث مع نيكيتا ممكناً. كانت عيناه تسبلان مغمضتين، ويثقل لسانه. ألقاه كولار كطفل فوق كرسي سيارته المرسيديس، ثم جلس خلف المقود، مشرق الجبين، وأدار المحرك. جلس مارك بجانب السائق فوراً وهو متعرق يلهث. استدار ورأى كيف ينام العجوز. أصبح المجري بعجلتي سيارته الأماميتين على عتبة الكراج، حينما قفل ستيفان الباب وراءهم. ولم ينتظر كولار ليفلق الباب الخارجي بالمفتاح، بل راح يغني ويكسر ويشتم ويلعن.

قاد المجري السيارة أكثر من نصف ساعة، وكان المطر سلاسل تصل الأرض بالسماء. ولم يلاحظ مارك الشاخصة على مفترق الطرق، وهذا ما أعجب المجري. كأن مارك يراقب نيكيتا الفائح برائحة هرمة حامضة خاصة باللاجئين السياسيين والهاربين. وكانت النافذة الصغيرة مشرعة، لكن هذا لم يكن كافياً. ولم يستيقظ الروسي طيلة الطريق، ولا حينما أخرجوه من السيارة.

فتح كولار باباً بافارياً ضخماً، ونزل درجاً عريضاً. يتبعه مارك حاملاً الرجل الذي كان شخير الدليل الوحيد على أنه ما زال حياً. لم يفتح الرجل عينيه إلا حينما أدخله الحمام. نزعا ثيابه، وأفرغا جيوبه، نفذا الجزمة. غسلاه وتفحصا أسنانه، ثم تمعنا طويلاً في فتحة مؤخرته. كان الجسد الهرم النحيف مليئاً بالجراح والندبات وغلفات الحروق. رشا عليه بودرة أطفال، ولفاه بالمناشف. حمله المجري للسريير وقال: «روسكي، يمكنك أن تنام للأبد. آه لو أنني أستطيع ذلك».

«كم الساعة الآن؟».

«الثالثة بعد منتصف الليل. لماذا تسأل؟».

«لأنني لا أريد النوم للأبد. أكره كل ما هو أبدي. أهرب من هذه الأبدية الملعونة مذوعيت لنفسي».

«لا يمكن الهروب كما ترى».

«يجب!».

«أكملت واجبك».

«لم أكمله».

شزره المجري، ومر بيده على رأسه المحمّر من الماء الساخن. كانت خصلات شعره لا تزال رطبة خلف أذنيه. سأله عما يجب أن يشرب بعد أن أصبح كله (أو كي).

«تقول إنها الثالثة بعد منتصف الليل».

«الرابعة!».

«وما الذي عملته طيلة ساعة؟».

«حلمت بالعرب وهم يذبحونك ويسلخونك».

«يجب أن أتم مهمتي للنهاية. سأنام عشرين ساعة، وهذا أقرب ما يكون للأبد. ومع الإفطار سترى أين وكيف ننتظر سيارة أخرى مليئة أكثر من سيارتي».

«كأنها قافلة!».

«وأنا العاشر ضمنها».

«وهل مرَّ التسعة قبلك من هنا؟».

«بعضهم أزمع الانطلاق من بيروت ليذهب عن طريق إيطاليا وسويسرا إلى مدينة بريمن وهامبورغ، وبعضهم قد يعود بعد إفراغ الحمولة. ومن الصعب أن يمروا بدون دماء ورشاوى».

«روسكي، أي الأمكنة تجدونها الأصعب».

«نتنفس الصعداء حينما نخرج سالمين من يوغسلافيا وندخل النمسا».

«ولماذا تجزم أن السيارة الحادية عشرة هي الأكثر حمولة؟».

«يقودها ايفان ابراموف، رجلي. إنه الوحيد الذي أضع يدي في النار من أجله».

«وما هو الاتفاق؟».

«أن أنتظر، على الحدود النمساوية - الألمانية اعتباراً من منتصف هذا الليل. سيصل من سالزبورغ. فإذا كان في تلك المنطقة ما يشير الشبهة أو زحمة يتغير المكان ويصبح إحدى محطات شل للبئزين على طريق ميونخ».

«وما الذي سيعنيه عدم ظهوره؟».

«معناه أنه ميت، ولا شيء آخر. إنه قد ذهب إلى العالم الأبدي قبلي بعدة ساعات».

«وماذا بعد؟».

«لا شيء. فانيا لا يستسلم، يفضل الانتحار، يفضل أن يقذف نفسه برصاصة حجرية في الجبين أو بسكين في القلب على أن يرفع يديه مستسلماً».

«يلزمنا واحد من هذا الصنف!» همس المجري، وهو يلاحظ كيف تذرف عينا العجوز دمعهما «جيد فانيا، رائع مثل إله!».

«هل حارب فانيا في الجيش الأحمر أم في جيش فلاسوف؟».

«كان سيحارب في كل جيش لو أنه استطاع. حينما بدأت الحرب العالمية الأولى كان عمره خمس أو ست سنوات، وإليك ما يثبت أنه لم يخن أو يستسلم في حياته: لقد سار فانياً على قدميه المتجمدتين الملفوفتين بالجلد والخرق حتى وصل ألمانيا، مخترقاً جبال الأورال وكل تلك الحدود والمستنقعات والغابات!. واستمر يدمر ويحرق في ألمانيا مثلما فعل في روسيا وبولندا. ذبح الناس، ولم يرتو في حياته من الدم البشري. حتى اعتقدت الصحف وكتبت عن وجود غول بيسيح في بافاريا. ولم يستطع أحد أن يتصور أن ذلك الغول مجرد فتى. وكم كان صوته محبباً وهو يطلب الخبز والماء من الفلاحين. حتى وصل زرندورف منتشياً وسكران من الدم، بدون أية وثائق. كان يغني دائماً، هكذا حدثوني، ومن حسن حظّه أنه لم يذكر النار».

«نيكيتا، لم انتسلته من ذلك الوحل؟».

«أشفق قلبي عليه. كانت عيناه مثل عيني ابني الميت الكسي، قاذف الرشاش المشهور في معركة ستالين غراد. صاح: اقتلني يا نيكيتا. حينما انتسلته من المخيم، أطعمته وسقيته. ثم هل يمكن لمشوه مثلي أن يقتل ملك جمال مثله؟ وقد استغربت أولاً، ثم نهيتة عن عادة الركوع أمامي. قال لي: مثلما أنت مخيط من الخارج أنا مخيط من الداخل يا نيكيتا، لهذا فمن الأفضل أن تقصر عذابي. لكنني لم أقصر عذابه كما ترون. أخذته معي، وغنى لي أغان أورالية، وجعلني استمر في حياتي. أنفهم؟»
«والآن يجب أن تتركه؟».

«هرم أنا وضعيف، أضعف بكثير مما أبدو. تخونني رجلاي ويداي، وسوف تخونني ذاكرتي في القريب العاجل. أرتجف أحياناً حينما أقود. سأموت قريباً، وأرغب أن يسبل فانياً جفني ويصالب يدي فوق صدري بدل ابني الكسي. أرغب بواحد من ديانتني الأرثوذكسية أن يودعني بكلمة لآخر مرة».

«وماذا لو دفنته بدل أن يدفنك؟».

«أرجو الرب وأرجوك: لا».

«أو كي نيكيتا، كله أو كي. لن نقتل فانيا ولن نقتلك. سنقتل الآخرين نحن الخمسة. موافق؟».

كان رأس نيكيتا مرمياً إلى الخلف، وكان رقبته المسطحة قد تهيأت للذبح، وعيناه مليتان بالدموع. لم يسأله أي شيء آخر. أسرع كولار ليكتب أن فانيا ابراموف ذو شعر أجعد أشقر، مثل الخروف السييري. وعينين مليتين بدوائر ويقع بنية وأنف أورالي مسطح بفتحتين واسعتين. وسجل أن كل ما يفعله فانيا إنما يفعله بعنف وغلاظة وبأنه يشعر وراء مقوده وكأنه على سرج، وأن لديه جوازات السفر نفسها والسكاكين نفسها مثل نيكيتا، خصوصاً المسدس ماركة تومي كان. ذكر مارك المجري، وهو يتابع كيف يهدأ العجوز، أن لا ينسى: بأن فانيا يسوق مرسيدس ديزل، وأنها بدون عادم، وأنه يفعل ذلك عمداً حتى يحرف انتباه رجال الجمارك والشرطة على الحدود التي يمر بها برائحة النفط وصوت المحرك. وأنه انطلق من بيروت وحيداً، وأنهم لم يزودوه برجل آخر في سالونيك مثلما زودوا نيكيتا.

صالب نيكيتا يديه على صدره وهو يشخر. بادره كولار وهو يخرج «روسكي، اللحم الذي طلبته للفظور، في الخامسة بعد الظهر، سيشوى كما رغبت من طرف واحد فقط».

جلس مارك يحرس العجوز والمسدس الأوتوماتيكي في حجره. لم يخلعه النوم سوى مرة واحدة فقط. فانتفض من مقعده ليرى أنه ليس مع نيكو ماراش في القطار. كان الوقت فجرًا، وكان يومًا بافاريًا كثيبًا لا نهاية له، ضرب الهواء به أغصان شجر التفاح العارية الموجودة بين نافذتهم تحت السقف وبين الطريق. وكان بإمكانه رؤية العديد من طيور الوقواق التي حولتها الرياح العاتية الباردة مع المطر إلى حدًا. لم يتحرك الروسي، ولم يمكن إيقاظه لا بضجة المحرك في الفناء، ولا بضربات المطارق على الحديد في الفسحة أمامه. تمشى مارك في الغرفة وهو يراقب الرأس الأبيض النائم. لم يكن جسد نيكيتا ليلاحظ تحت الغطاء. وتخيل مارك فانيا ويد العجوز التي من أجله يضعها في النار. جاء كولار في الخامسة تمامًا، ورأى نيكيتا ومارك جالسين أمام الطاولة. كانت يد الروسي مبسوطة على خريطة مفرودة، ويد مارك على المسدس الأوتوماتيكي. رفعوا الخريطة، وفردا الطعام على الطاولة ثم أكلوا ثلاثتهم - قال الروسي إنه لم يأكل لحمًا أكثر دماً وأطيب من هذا اللحم في حياته. شرب شايًا باردًا بدون سكر، بينما شرب الاثنان نبيذًا بقصد الاحتفال. غير العجوز تعابير وجهه حينما كرر المجري أمامه مؤكدًا بأنه سيحصل فانيا برصاصه. بينما تعالت صيحات الرجال بعنف في الطابق الأرضي. دخل ستيفان بلباس عسكري من الجيش الأمريكي السابع. كانت الثقة قد عادت إليه تمامًا. وقدم الشوكولا والبسكويت والفواكه الجنوبية بيد قُصَّ إبهامها. غير تعابير وجهه، ودوزن صوته، وقال إنه سيفني حتى

نهاية الحياة، فلم يستوعب نيكيتا ذلك، وكان ينظر إليه من كل الجهات مستغرباً. وكان ستيفان قد وضع على خصره مسدساً ماركة «تومي كان» وآخر «كولت ثقيل ٣٨ سبتيال» كمسدسات الضباط، داخل حافظة جلدية تدلت من خصره، وهو يغني. غمز بعينه وبوزه المتفخين من الكحول والسعادة، تنشق من أنفه، لاكم الهواء بقبضتيه كأنه في حلبة، وابتدأ نيكيتا يتحدث عن فانيا وإخلاصه، بينما كان ستيفان يلوح بعصبية بيديه الغليظتين، حتى انحسرت عن رأسه القبعة، التي خبا تحتها شعره الخليق على الطريقة الأمريكية. في التاسعة أشعلوا المحركات، وتوقفوا للحظة يستذكرون بعضهم ما حفظوا، ويتودعون.

جلس مارك وراء مقود المرسيدس بلوحات أمريكية، وبجانبه كولار. غنى ستيفان، ولم يكن الروسي على ما يرام. وأخرج رأسه من النافذة وتكلم مع كولار بصوت عال، وقال إن حاسته السادسة لا تخونه. فقال المجري: أية حاسة؟ قال العجوز: «سيعبر فانيا - الذي اعتبره مثل ابني - الحدود النمساوية الألمانية، ومنتظرنا على الجهة الألمانية».

وصلوا الحدود قبل منتصف الليل. كانت السماء تمطر بغزارة وعنف، والرياح تلفح بضراوة من الطرف النمساوي. أودع كولار ومارك المرسيدس جانب السيارة التي كانت تقل العجوز وستيفان وكان المجري يستمع لموسيقى جاز، بينما تابع الروسي مارك:

«سأقتلك يا روسكي إذا تبين أنك قد جعلتنا حميراً بانتظارنا هذا».

«لن تضطروا لذلك» قال العجوز من خلال نافذته: «لم يبق إلا القليل ليصل فانيا».

«حاستك السادسة ضعيفة أيها العجوز» قال مارك، وهو مهياً لدى أية إشارة من كولار، ليسحبه خارج السيارة، ويقوده إلى الغابة، ويخنقه. «يبدو أن فانيا لا يوجد إلا في مخيلتك، فهمي نفسك يا روسكي».

وصلت سيارة المرسيدس الديزل، ذات الأضواء الفرنسية الصفراء واللوحة اللبنانية. كان المطر يهطل بشدة، والساعة قد جاوزت الثالثة والنصف بعد منتصف الليل. ولم يكن بالإمكان رؤية سائقها من شدة المطر. لم يبحث السائق عن أحد في الموقف، بل خرج من القافلة. حياه نيكيتا عدة مرات بإشارات ضوئية، ثم زمر له. وتهاى لكولار ومارك أن السيارة بدون عادم ولا حمولة على الظهر، قد توقفت لبرهة. لكنهما لم يستطيعا تمييز السائق، ولا تمييز الشخص الجالس إلى جانبه من شدة المطر.

«فانيا!» صاح العجوز وهو يمد رقبتة: «فانيا، ابني، وحيدي قف أرجوك».

أعطى سائق سيارة الديزل إشارة ضوئية يسرى، وحاول أن يتخلص من السيارة أمامه فلم يفلح. ومثله فعل سائق السيارة ذات اللوحات الألمانية. عندها، عبر سائق الديزل عدة سيارات بسرعة جنونية من الطرف الأيمن دون أية إشارة.

«فانيا، قف لبرهة فقط. أنا مشو هك العجوز».

«روسكي. أمتأكد أنه هو؟» صاح المجري.

«فانيا أيها الرجال. فانيا» وضرب جيبنه بقبضته «فانيا ألم أقل لكم؟».

«إما أنه رآك أو يهرب منك!».

«ليس وحده. هذا هو السبب» بكى العجوز وهو يضغط دواسة البنزين بقوة، حتى تحسر مارك على المحرك. وأضاف «الحقوني».

«ستموت أيها المشوه العجوز إن لم توقفه» قال المجري، عندما ضغط مارك دواسة البنزين بعنف، وعبر الروسي بسرعة وصاح: «س - أ - ذ - ب - ح - ك!».

لا بد أنه كان لدى فانيا الكفاية من الأسباب والبنزين لأنه لم يتوقف عند محطات شل للبنزين، لا الأولى ولا الثانية ولا الثالثة. عبثاً اقترب منه الروسي ومارك عدة مرات، وهما يرسلان له إشارات بالضوء والبوق. كانت سيارة الديزل تنهب المسافات وتفرض السرعة والسباق، حتى ظهرت بؤادر الارتباك على كولار. كان ستيفان يغني. تلوى نيكيتا بسيارته كثعبان على سماء رطبة، غير عابئ بالمطر الأسود والسائقين الآخرين، حتى أضحت مطاردة مارك وكولار له بغاية الصعوبة والخطورة.

«انظر، يكاد نيكيتا يدرك فانيا» صاح المجري، وأمر مارك أن يهيئ المسدس الأوتوماتيكي، وأن يطلق إذا اضطر الأمر نحو أي من السيارتين. قال «يا لربّه الروسي، إنه يعمل سداً!».

ولكي يتحاشى فانيا، خفف نيكيتا من سرعته، وهو ينحرف بهدوء مبتعداً حوالي المئة متر. فابتدأ يتزحلق على مرآة المطر، حتى انحرفت سيارته بشكل معاكس، لتصبح مواجهة لكل السيارات الآتية من الجهة الشرقية، واستقرت بعرض الطريق. ولم يستطع مارك وكولار، المغمورين بالماء والليل ككل السائقين الآخرين، أن يلاحظا أيهما فتح النار من الرشاش أولاً، أهو ستيفان أم فانيا. لعل صوت الرصاص المتتابع الكثيف، وصوت

ارتطامه بالحديد، قبل أن يسمع صوت انقلاب سيارة نيكيتا المرسيدس على جنبها وهي تنفجر وتحترق.

لم يعر كولار ومارك أي انتباه لسيارة نيكيتا، ولا للسائقين الآخرين الذين قفزوا في هذا الفخ الدموي المجبول من الصفيح واللحم والدخان. كانا يبحثان عن المرسيدس ذات اللوحات اللبنانية. ولم يكن لفانيا أي أثر. ولا يعرف أحد غير الشيطان كيف اختفى بهذه السهولة. هذا ما قاله مارك من شدة غيظه للمجري المبلبل بعرقه.

جلس مارك وراء المقود، وهدد كولار بالسكين الناس المتجمهرين الذين وقفوا يعيقون الطريق، وهم يشاهدون احتراق المرسيدس بلوحة جيش أمريكية. انسحبوا من الجحيم الهائج بالدخان والماء قبل وصول الشرطة وسيارات الإسعاف بقليل. كان مارك مرتاح الجسد، عصبياً حتى الجنون، وبهذا الشكل قاد سيارته، حتى فغر فم كولار من التعجب والخوف. لحقا وعبرا كل السيارات التي كانت تسير على الأوتوستراد، أنزل كولار الزجاج، وصوب وهو يقول إنه سيطلق على أي كان، وعلى الجميع، إذا لم يرَ فانيا، وينتقم لجسد ستيفان المتفحم. فقاد مارك السيارة بجنون، وهو يشعر بالحنين إلى نيكيتا.

«ألا تظن أن الرجال العرب القرباط قد أخبروا فانيا كي لا يتوقف؟».

«يمكن لأن فانيا لا يخون!».

«ولماذا لا ي - خ - و - ن؟».

«إنه يتعذب. أمثاله يفضلون القتل».

«لقد نحر عرابه، قتله، وهرب من الجميع بكل تلك الثروة!».

في ذلك الصباح دخل كولار ومارك مع الداخلين إلى ميونيخ. كانت سيارة المرسيدس مليئة بالأسلحة والسكاكين وخيطان القنب. أدخلوها في كراج لأحد معارف المجري. استقلا تكسي، واستبدلاه كل ساعة. ولم يكن سائقو التكسيات قد سمعوا بعد بحادثة الأوتوستراد. تلفن كولار لكل الجهات وكرر: «فانيا روسي... تصوروا» ووصف لهم سيارة الديزل، وحفظهم رقم اللوحة اللبنانية. ولا بد أنهم أخبروه عن سماعهم لأول مرة باسم فانيا الروسي الأورالي، بدليل أنه صاح واحتقن وبصق عدة مرات في سماعه الهاتف، وضغط بشدة يعتصر الندبة على خده بغيظ حتى أدامها.

واحد فقط، تكلم المجري معه باحترام شديد، بل بخضوع. دون أن ينتبه لمارك الذي كان يسمع المخابرة كلها:

كولار: «كما تعلمون، إنه أول من استطاع الإفلات مني».

الصوت: «اسكندر، يكفيني منك ما حصل. تكفيني وعودك وكذبك».

كولار: «لدي شهود. أقسم لكم أن ما أقوله حقيقة. ستقرؤون الصحف».

الصوت بشدة وعنف: «اسكندر، إذا لم تحضر لي دين الشهرين الماضيين، حتى منتصف ليلة الغد، تعرف كيف وبماذا سأشوهك؟. والآن توقف عن التبجح الوقح بفانيا هذا».

عندها أيقن مارك أن للمجري أيضاً أسياداً فوق رأسه. وتذكر حكاية العجلة والعائلة، وحزن على كولار، وقال له وهما في الطريق: «سيدي أنا مستعد لقتل أي شخص يعكر صفوك، أو يقف ضدك، أو يهددك» لم يسمعه كولار. كان يبحث عن فانيا بنظرة شاردة محمومة، مهدداً بأنه سيتتحر بعد

تناول الطعام والسكر والفعل الجنسي. وكان هناك وقت كاف حتى الظهيرة.

بدأ الشراب. وفي الحادية عشرة كانا ثملين، بحيث تعذر وقوفهما على أرجلهما بصلابة. ظهراً أوقفا تكسي أمام مجمع كاوف هوف، وجلسا على المقعد الخلفي. أرادا الذهاب إلى الحانة التي كانت مفضلة لدى هتلر. أحمر السائق من النرفة، وقال إنه لا يعرف المكان. غضباً منه، وأمره أن يقود السيارة خلال شارع دشاور الطويل الرطب. فأكد السائق أنه لا يعرف هذا المكان أيضاً. كانا يشربان من الزجاجات. وصلا شارع فيدر، واستدلا بصعوبة على البيت العتيق الذي كان يقطن على سطحه كوستا كافران، المكدونى، بين وقت وآخر. كان السائق ينتظرهما.

حينما لم يكن كوستا في السجن، كان يعمل في إحدى محطات شل للبنزين. وكان يتلقى ويرسل الرسائل والتعليقات، ويتابع ليلاً سرقاته. وقد عرفه مارك منذ أيام ترايسن كيرشن في النمسا، كواحد من أمهر النشالين، حتى اشتهر بأنه يستطيع تمرير البيضة من تحت رجل جالس دون أن يشعر به. وكان طموح كوستا الدخول في إحدى عصابات كولار العاملة في القطارات. لكن المجري لم يضمه إليه لشكله القبيح، ورائحة العفونة المنبعثة من قدميه وروحه. مما اضطر كوستا للالتجاء إلى سابلياك ذي العين الواحدة، وهو يوغسلافي يعمل نادلاً في بوكينك. وكان كوستا وسابلياك قد قتلا في وقت سابق أعز أصدقائهما، مراد، العامل الأجنبي الآتي من الجبل الأسود في يوغسلافيا. وقد علم كولار أين وكيف ولماذا قتلاه؟ فابتدأ يهددهما ويبتزهما. كان سابلياك يدفع بشرف، وذلك بأن يسرق كل ما تصل

إليه يدها على طول ضفاف بحيرة ستارنبرغ ليدفع لكولار إتاوته بانتظام، سواء مباشرة أو عن طريق أحد الأصدقاء اليوغسلاف. أما كوستا فقد هرب متعللاً بمرض الربو، وأصابه المشوهة بدون إيهام، والحنين لأبويه وقريته. وبما أن أخذ الإتاوة البالغة ٥٠٠٠ مارك شهرياً منه بات صعباً، فقد كان حتى برأي سابليناك قد آن وقت بيعه من جديد.

أراد كولار ومارك أن يفاجئا كوستا، وأن يخبراه بأنهما سيخرجان معاً للتجول بالتكسي. لكنه فاجأهما: كان باب غرفته موارباً. دخلا بدون طرق على الباب، وتجمدا. كان كوستا منبطحاً على الأرض يسبح في بحيرة من دمه لا تزال تتوسع، ولا زال رأسه معلقاً على جثته بخيط من جلده رفيع، وعيناه شاخصتان بالفأس على كرسي. كانت الخزانة مفتوحة، تبعثرت محتوياتها من الأشياء المسروقة والثياب العتيقة. دفع كولار بجزمته الرأس وهرب أولاً، يتبعه الغوريلا مارك، الخائف حتى الموت والغنيان. ولم يكن التكسي بانتظارهما. انتظرا ظهور جريدة ابندتسايتونغ وهما مستندان إلى الحائط أمام كلوكن شيبيل وشاهدا تحت الصورة الوسخة على أول صفحة، الروسي وجسده المتفحم. وقرأ بعينونها السكري المتعبة: (حادث أليم أم حساب دموي على الطريق!؟) ثم كلمات ضخمة معبرة مثل: (لاجئان سياسيان هاريان، رصاص، جندي أمريكي بجواز سفر يوغسلافي مُلغى. الجرحى أكثر من السالمين. مطر جهنمي لا يذكر أحد مثله في بافاريا...).

حملا الجريدة وبكيا: كولار على فانيا وحمولته، ومارك على نيكو وستيفان والروسي، على جميع من التقى معهم بأعمال مشابهة ثم فقدهم إلى الأبد.

يقع بار أوديسا في شارع غوته، قرب الحفرة المعلقة المسماة بار أنقرة. التي كانوا يسحبون منها ألمائاً مشوهين وأتراكاً نازفين وجنوداً أمريكيين طعنوا بزجاجات مكسورة. وكان صاحب بار أوديسا ومهرجه وراقصه رجلاً قصيراً ضعيفاً بشعر أجعد، اسمه أفروي فرومكين، في الستين من عمره. كان يقف أمام باب البار مستديراً بظهره لبار أنقرة، وهو يدعو الزبائن للدخول بلغات متعددة. ولم يكن يخفي لهجته الروسية حينما كان يغني:

«أوديسا أم البلدان وتاج الأشياء كلها..».

قفز كولار ومن خلفه مارك داخل بار أوديسا، بعد معركة الأتراك والأمريكان. ووقفوا يرددان بلهجة شاعرية ما كان يحبه فرومكين «الحياة يا صديقي نكتة سخيفة». كانت يدا اليهودي العجوز ودموعه بانتظارهما. وصلهما أول كأس مجاناً من أجل الشعر، فبكيا حزناً على أوديسا الضائعة والجيدة. قبل فرومكين في جبينه، وعلى الطريقة البلقانية قبلاً كل الموجودين الذين صعب تمييزهم في كثافة الدخان، وأرسل لكل منهم ثلاث كؤوس من الكحول على حسابهما.

«يعيش البلقان!» ردد السكارى من زوايا المغارة المعتمدة: روس، رومانيون، بولنديون، أكرانيون، كل الذين جاؤوا إلى مواطنهم فرومكين ليدفئوا ليالي ميونيخ الشديدة البرودة. وأضافوا «ليحرسكم يوغوس رب المسيحيين الأرثوذكس!».

وخوفاً من أن يكون الأتراك والأمريكان والبولنديون في أثرهما أمر
كولار عبده مارك ليغلق الباب بالمفتاح، إتقاء للشر، ثم فرد يديه وهو
يصرخ:

«أيها السادة اللاجئون السياسيون والفارون. أيها الوزراء والمستشارون.
أيها القناصل والسيناتورات. أيها الملوك والأباطرة. أيها الجنرالات بدون
جيوش ولا مرافقين. أيها البارونات. إخوتنا في التعاسة. أنتم يا من كنتم
رجالاً. أيها الأشقياء مثلنا بدون منقذ ولا مخرج ولا أمل. التهموا واشربوا
بشراهة حتى الفجر، ثم تقاتلوا وافجروا ببعضكم البعض، وسوف يدفع
إخوتكم اليوغسلاف الحساب كله».

«مرحى» صاح اللاجئون السياسيون والهاربون، وهم يرفعون أيديهم
الهرمة يطلبون الفودكا البولندية، والعرق اليوغسلافي، والكحول الروماني،
والبيرة الألمانية. وأضافوا «شكراً يا أولادنا الضائعين».

كان فرومكين يقف تحت ضوء خافت وهو لا يكاد يرى، واضعاً
الميكرفون تحت أنفه، وهو يقدم الوصلة التالية. خرجت الراقصات الأصغر
منه بعدة سنوات فقط على المسرح المصنوع من اللينيلوم، ليرقصن سترتيباً
جماعياً، وقد غطين أجسادهن بريش طاووس صناعي، وفراء رخيص خبان
به أماكن العيب في أجسادهن. كانت نهودهن قاحلة، تفضح طبقات اللحم
تحت الصرة كهولتهن. وهن يضحكن بصورة هجومية في الإغراء بوجه
الضيوف الجدد، ويعطين الإشارات ويلوحن ويغمنن بما معناه: فيما بعد.
وبإشارة من فرومكين هجمن، الواحدة على الأخرى، فانتعش اللاجئون
السياسيون والهاربون، وطلبوا مشروباً مضاعفاً.

«لا يمكن رقص واحد اثنين كازاجوك هكذا..» قال فرومكين، وهو ينحني باحترام وراء عازف البيانو التتري. وأضاف: «أنابيل. أنجليكا. انتبها». تعثرت النسوة البافاريات العجائز، وهجمن ووقعن. رفعهن فرومكين وعازف الأوكريديون وعازف الجاز الروماني. جمعت أنابيل وأنجليكا قوتيهما وهما غارقتان حتى الإعياء بالعرق والأضواء الملونة التي كان يسلطها عليهن أحد الموسيقيين ببراعة وكان ذابزة حمراء وبنطال أبيض، وعادتتا إلى مواقعهما، وانتظرتا الأوامر وهما تضحكان بوجهي مارك وكولار اللذين جلسا أمام المسرح على طاولة المدير.

«الآن» قال فرومكين الواقف في العتمة وهو ينحني: «ألبا، ستيل، روزا، الآن، كما علمتكن» وأعطى إشارة لعازف الأوكريديون، وللبافاري والسلوفاكي عازفا القربة والسكسفون. وأضاف «أيها الضيوف والإخوة الآن نقطة من بلادنا...!».

كانت الجوقة الموسيقية تزعق، فترقص النسوة العجائز، وتسمع تأوهات وحشرات الشوق والغربة، وصوت كسر الكؤوس وطقطقة الخشب المخلوع. فيضرب الروماني الجاز أقوى، ويقبل كيركز الكونترا باص، ويقطع الأكراني ذو العنق المعقوف أوتار المندولين.

صرخ فرومكين يهدي اليوغسلافيين عدة كؤوس من الكحول. ذكر اللاجئون السياسيون والهاربون بوخارست، وكيف. ذكروا الحياة الحزينة بدون معنى، بدون بيت، بدون نهر الفولغا، بدون ستيا والخيول. انحنى فرومكين نحو أعز ضيوفه، وهو يمسك بيده مندبله المدعوك على شفته المتدلية السفلى، وأنفه المليء. وكرر مثل كل مرة يأتيان بها ويشربان الخمر:

«أعزائي، رفاقي في المأساة، الحياة نكتة غبية جداً». وسرعان ما وصل لبوشكين، فردد قوله وهو يرفع إصبعه «افتحوا نافذة لأوروبا». وقال إنه شعر جميل يصلح للنوم. هطلت الدموع من عينيه العسليتين وأضاف «الآن حينما أصبحنا نعرف نكتة الحياة ستتحول إلى غوغول يا أولادي. واسمحوا لي أن يكون الكأس السادس على حسابي».

غنى اللاجئون السياسيون والهاريون، ويكوا. وصاحت الجوقة الموسيقية، وهزت العجايز مؤخراتهن على المسرح، تعانقن وتدللن كأنهن صغيرات وشاذات جنسياً. كان البافاري يسحب الأوكريديون وهو شارد ضائع ومتعرق في شرق فرومكين هذا. استغاث اللاجئون السياسيون والهاريون بالآلهة، كل بإلهه. وشكروا جميعاً إله اليوغسلاف لإرساله هذين اليوغسلافين ليدفعا عنهم ثمن الشراب.

«ستختنق بالشعر يا فرومكين» قال كولار، وهو يحاول ثني فرومكين على صدره المليء بالبيرة ودم الأتراك. وأضاف: «أي بوشكين! وأي نادسون! وأي شعر جميل للنوم! وأي بطل لعصرنا هذا؟ أنعرف يا فومكا بأنك تعيش في زمن الكلاب؟ وأن ما يحيطك هو القرف نفسه؟ وهل تعرف ماذا ينتظرك قريباً؟».

«حفظت كل الشعر الذي سمعته حينما كنت صغيراً. حفظته يا أصدقائي كأنه صلاتنا، كأنه التوراة». كانت شفتاه تنقطان خليطاً من المخاط واللعاب. وأضاف «أتعرّفان بأن التجار من عائلتي كانوا تجاراً صفاراً. كانوا يبيعون ريش البط والحديد القديم، اللبمبات وزيت الكاز، الملح والدهان، لكنهم كانوا يعرفون الكثير من الأغاني على شاكلة أغنيتي

المفضلة «الحياة نكتة غبية جداً» والتي كما ترون تلاحقني حتى هنا في ميونيخ».

سكران وسعيد بمجيء أقرباء روحه إليه ثانية، سحب فرومكين خريطة من مكان ما، وأرأهما غاليتسيا وجزر الكاريبات وترانس سلفانيا، والقرية التي احتلتها إحدى فرق جيش المجر. أشار بإصبعه. ذكر كل ما اشتراه أقرباؤه هناك وكل ما باعوه: خاله دافيد نافتولي وأعمامه هورفيتز، يوسل، أزيك. أشار إلى المدن والقرى ما بين تلك المنطقة وكيف، في تلك القرى كان أقرباؤه القدامى رودينكي وكوتلياري وكوركيلي يشتررون فراء الثعالب والنسانيس وجلود القندس، أو يحصلون عليها مقابل السكر والملح والقماش الذي أحضره من أوديسا. وحينما لاحظ فرومكين أن كولار ومارك يتابعانه بصعوبة، عاد لوضع إصبعه على الخارطة وهو ييكي: كيشينوف ١٩٠٣. كانا يرددان وراءه الكلمات دون فهمها وهما يشربان ويتعجبان من دموعه. قال: «في كيشينوف ذبحوا أبي يعقوب رابين. وكسروا العمود الفقري لأخي هونوفات معذباً. وفي الكوخ الحقيقر اغتصبوا أختي الصغيرة هافيل. كنت في العاشرة، وكنا نبيع الصابون في سهول كولينكو حينما ربطوني بسلسلة الكلب ليلاً ونهاراً، وضربوني بالطين وروث البقر، وقالوا: «انبح أيها الكلب اليهودي». ولم ينس ذكر امبراطور روسيا، ولا الوزير الروماني، ولا أغنياء بولندا وبطارنتها، وأفران الغاز أيام الحرب. كما لم ينس الأتراك في أيام السلم هذه ولا بار أنقرة. وعزفت الجوقة الموسيقية نشازاً، ولم يقدم أحد نقاط برنامج جديد، بينما انهمكت العجائز بتقديم حركات خيالية بشكل آسيوي - تيرون. غنين وهززن بطونهن

المتدلية. ودق اللاجئون السياسيون والهاربون على الطاولات بأيديهم بشدة. وأكل بعضهم البلور. ثم صاح أحدهم: «الخمر والدم والوطن». بينما سحب البافاري ذو اللباس الملون الأوكرديون شاردأ للأمام.

«وماذا بعد يا صديقي! هجمت عليّ السنون وهذا الوسط، وفجرت الهموم برأسي الوحيد في هذا العالم. وأنا أشقى لأكون هنا وهناك وهنا. لقد كُتِبَ عليّ البكاء ما دمت في ميونيخ. وأقول إن إله اليهود الجديد انغولياس لا يخرج من عقلي، وإن أوديسا، وأعيدها للمرة الألف، هي تاج كل التيجان!».

كانت عينا فرومكين مليئتين بالظلام، وكان يرفع الخارطة للأعلى ويأمر البافاري أن يعزف تومبالا تومبالا توم بالالا يكا. وكان الروماني والأكراني يضربان على الآلات بعنف. قُدمت الكأس العاشرة، فقفز فرومكين على المسرح وابتدأ يعزف، بينما كان عازف السكسفون منهمكاً بلحن آخر. ووقف عازفاً الكورنيت والأوكرديون يحدقان به. قبل عازف الكونترا باص فرومكين عندما كان يضبط صوته أمام الميكرفون. فقال إنه سيغني لرفاقه أغنية الطفولة: «على الطاولة لمبة غاز وفي البيت دفء..» ولم يفهمه أحد. حين وصول الكأسين الثانية والثالثة عشرة لم يستطع أي من الجالسين الوقوف على قدميه سوى الجراسين. كان مارك وكولار يعشان بالعجائز، قبل أن يبدأ اللاجئون السياسيون والهاربون بالخروج وهم متهيجون من الأغاني والشراب.

تأوهت العجائز وشخرن وهن يرقصن بعجيزاتهن البافارية المتهدلة. وبينما كن يتخلصن من العبث الفظ، استعملن بعض تعابير الجنود

الأمريكيين أثناء هجومهم على ميونخ عام ١٩٤٥: كان كولار جون أو جون الكبير، ومارك بيلي بوي. أجاب اليوغسلافيان أنهما لا يعرفان اللغة الأمريكية، وهما يسحبان العجائز لوضعهن تحتها. تجول فرومكين من الواحدة إلى الأخرى وهو يداعبهن ويوصيهن باللغات اليهودية والروسية والألمانية أن يكن جيدات نشيطات تحت ضيوفه. كان يساعدهن، ويعيد ترتيبهن تحت الذكرين، ويصلح أوضاع أيديهن وأرجلهن، ويهمس لهن، والبافاري يسحب من خلفه الأوكرديون وهو ساهم وسكران، بينما لحس عازف الكمان بشفتيه المتورمتين المتشنجتين مخاط أنفه الحزين، «كن يا فتيتي رقيقات مع زملائي وأصدقائي، أنتن يا ملائكة بافاريا. ستبلا، أأسمعيني؟ ألبا، لا تقاومي، دعيه يفجر بك كما يشاء. انجيليكا، تعالي وساعديهما، إنهما يستحقان الرأفة والحب يا فتيتي الذهبيات».

«ولماذا الرأفة يا سيد فرومكين؟».

«لأنهما آتيان من البلقان يا بناتي، من الصحراء والفقر الروحي. ومن يخرج سالماً من ذلك الجحيم ويصل إلى هنا، يجب أن تقبله يا أنابيل من فمه، من جبينه كالميت.. هكذا.. هكذا للشجاعة، هكذا..».

«ولماذا تريدني أن أقبله من تحت؟».

«من كل مكان يا روسا. التعساء مثلهم يحبونه هكذا».

«وماذا يمكننا معرفته عن البلقانيين بعد؟».

«مهزومون وضائعون. ألا ترين؟».

«وعلى أي جبهة حاربوا يا سيد فرومكين؟ وأية معارك هي التي انهزموا

بها؟».

«كل المارك يا فتياي. إنهم بدون وطن. بدون جذور ولا بوصلة توجههم. منبوذون. ملفوظون. ضحايا مثلي. إنهم لاجئون سياسيون وهاربون».

«لها رائحة كريهة جهنمية يا سيدي!».

كان البافاري يسحب الأوكردبون، وكان صوته العجيب الممطوط يغطي مواء الفنان اللواتي كن يترنحن تحت هذين البلقانيين المغتصبين، كان باقي الموسيقيين خائفين، سكارى مرتبكين، ولا يكادون يقفون على أرجلهم. كان اللاجئون السياسيون والهاربون الغرباء يغادرون المغارة، يغالبهم الحياء، وتعود إليهم عقولهم الهائمة الهرمة، وكل منهم يلعن ويشتم بلغته.

«فرومكين، سمعنا وفهمنا ما لقتته هن» قال المجري وهو يفجر بستيلا. «أيها اليهودي قلت إننا بدون أمل ولا دين ولا أخلاق. فإذا تابعت شتمنا، سنكون على قدر مسؤولياتنا، وسوف تذكر جيداً اليوم الذي التقينا به».

«فرومكين. هل تعلم أننا أقوياء كأربعة؟» قال مارك وهو يفجر بشذوذ مع إحداهن، وأضاف «اسأل الأتراك إن لم تصدق، ثم الأمريكان».

«يجب النظر إلى عيونكم المليئة بالظلام والحيرة والقلق والخوف» قال فرومكين، وهو يفرد الخارطة في المكان الذي أظهرت فيه العجائز بؤسهن وسبقانهن وفنونهن الفاشلة المصحوبة بموسيقى خاطئة نشاز لمقطوعة كالينكا.. واحد... اثنان... كازاجوك. وأضاف: «إن كل ما تهدمانه في طريقكما ليس وحده ما يميزكما عن الآخرين من قوة، وليس لأنكما لا تعرفان ماذا تفعلان بالكلمات الفائضة عن حاجتكما، والفائض من قوتكما، وسائلكما، وليس لأنكما تعتقدان أن كل ما صنعه الإنسان وقدمته الإنسانية

هو للدمار والبصاق، وإنما لأنكما تشعران بالقهر والملاحقة والتعاسة والخواء رغم أنكما لا تعيان ذلك. لكن دعونا. ليس هو الوقت المناسب للتكلم عن ذلك».

«فرومكين. تعتقد إذا أننا لسنا طبيعيين؟!».

«حتى الأغنياء اليوم ليسوا في محكم عقولهم».

«وأنت؟ ماذا عنك؟».

غضب فرومكين من نفسه، ومن العالم كله. ضرب صدره بقبضته، فسمع صدى كأنه صدر واسع لشاب قوي. وحتى لا يفهمه البافاري والعجائز تحدث بالروسية: «أيمكن لإنسان مثلي يملك أحقر بار في جمهورية ألمانيا الاتحادية أن يقول إنه كالأخرين؟ لا! هل يمكن لصاحب بار وساقيه ومخرج برامجه ورئيس فتيات من ذوات السوابق، عاهرات بشهادة، عاملات في قسم الأمانات بالمحطة، منظفات الأراضي وعاملات المراحيض، هنَّ القعر والحقارة نفسها، أن يتعامل مع البشر الحقيقيين، التجار والمسافرين، الضباط والجنود الأشراف، أو حتى أن ينظر إليهم بدون خجل في عينيه؟ لا يمكن! هل يمكن لمن هجرته خمس أو ست زوجات، أنا الذي عشت وأمكنت في شيبتي بدون ولد ولا أثر، بدون معنى ولا هدف، ولا عذر مقبول، أن أتجرأ على عقلي الفقير لأرفع يدي وأضرب على الطاولات وأقول: كفى للاحتقار؟ لا يمكن! وأخيراً أي إنسان أنا حينما أعتاش عليكم وعلى أمثالكم من الأصدقاء والضيوف؟ أعذراني أنا لست إنساناً ولا حتى شيئاً من الأشياء!». صاح الجميع: «حزن مزمن وشوق مهووس لأكرانيا وهرسون وأوديسا».

«إذا ما دام الأمر كذلك، وما دمت تحتقر نفسك لهذا الحد وتشتمنا، قف وردد أمامنا حكمك اليهودية القديمة، عقاباً لك، على ذكرك ببقائنا الوجود الملهل أمام تلك النسوة» قال المجري وهو يمارس شذوذه. وأضاف: «لا ترمش بعينيك يا ابن راين وإنما تكلم. ردد كلمة وراء أخرى وفكرة إثر أخرى كيف نستطيع إسقاط البلقان؟».

«لا أفهمكما يا أبنائي».

«نريد بروخوس يا فرومكين، أنا وغورييتي! بروخوس، حكم قدماء اليهود، نريد سماع بروخوس ونحن نحفر بهذا اللحم الآدمي العتيق، نفجر الطوربيد ونعهر».

«لا تخلطوا المقدسات والدين مع هذا الواقع الفاسق من حولكم، الأغاني الفاسقة مع الصلاة والحكمة!».

«أيها اليهودي، إما بروخوس أو تعيد لنا الـ ٢٠٠٠ مارك التي صرفناها عندك هذه الليلة».

«الرحمة يا أبنائي، الرحمة لفرومكين الكافر». ركع وهو يراقب بطرف عينه ما يفعلانه بفنانات الرحمة. «يا أبنائي إن ديني الصارم ليس مثل دينكما البلقاني!».

«فرومكين. أعد المراكات وليعوض لك الله الذي تؤمن به».

«هل يمكنني ترديد كلمات النبي بروخوس بصوت خفيض على الأقل؟».

«هذا شأنك».

«كن رحيماً يا أدوناي، يا ملك العالم الذي أعطيت الديك عقلاً ليفرق النهار عن الليل» قال فرومكين بصوت مرتعش، وقد استدار برأسه نحو الشرق. وأضاف: «كن رحيماً بمنقذنا أيها الرب الذي كونتني حسب رغبتك ولم تخلقني امرأة!».

كانوا حوله وهو وسطهم، لكنه بدا كمن لا يرى إلا مناجيه الذي كان يناجيه بصوت خائف: «كن رحيماً يا خالق الكون لأنك كونت الإنسان عاقلاً بعقلك. لأنك خلقت المرأة وما بين رجليها!». «أنت حكيم أيها الخطاء. لديك لكل حادثة حكمة» قال مارك، وهو يشيح برأسه، ويقفز من شिला نصف الميتة فوق أنابيل. لم يكن فرومكين يسمعها أو يراها. كان راکعاً مثلها كان يفعل أبوه رابين ويداه ممدودتان تجاه الحائط الشرقي في مغارته.

«وكيف كون أدوناي العالم؟» سأل مارك وهو يمارس شذوذه مع انجيليكا.

«بهذا يا صديقي!» قال فرومكين وقد وضع يديه الأثمتين على فكه السفلي وشفتيه، وسكت. كانت انجيليكا النحيفة المجعدة والسكرى تضحك بلذة وفجور. وقالت: «لو أنه صنعه بهذا يا فرومكين» وهي تشير إلى أعضاء مارك «لكان العالم أجمل وأفضل وأكثر عدلاً، ولما وجدت الكراهية والاحتقار اللذين يطاردانك».

صمت فرومكين ليسمح لأنجيليكا أن تهمس لمضاجعها بأنها لم تفعل الجنس من هذا المكان في حياتها حتى ولا مع الملونين السود: «أمن العادم؟!» وأضافت أن هذا معيب ومؤلم وأنها لن تفعله ثانية في حياتها، كما لن تعمل

ضمن هذه المجموعة ولا عند هذا المدير والمخرج، ولن ترقص كالينكا
وواحد اثنان كازاجوك. كان فرومكين يذرف الدمع بصمت.

«أين تنظر يا فرومكين؟» سأله المجري «صديقي، أين تنظر شاردأ؟».

«انغوليا، كيشينوف ١٩٠٣. حقول كوليكونف الإسرائيلية. الرب
الجديدة - أ - ك - ر - ١ - ن - ي - ا!».

لحظتها، أتى من ناحية الباب صوت الأتراك والأمريكان ورجال
الشرطة مع كلابهم.

«مارك. إنهم وراءنا!» قال كولار، وترك صديقه التي غابت عن وعيها
وهي جاثمة على ركبتيهما ووجهها تجاه الأرض وعجيزتها للأعلى وأضاف:
«السكين!».

«شعرت أن أمراً ما سيحدث حينما أخذت الخريطة ونظرت إلى كييف
وهرسون وأوديسا». قال فرومكين، والخريطة مفرودة أمامه، مكتوبة باللغة
الروسية القديمة. وضعها أمام عينيه كالدرع وهو يتجه إلى الباب الذي
علت أمامه أصوات الضرب بالأرجل والشتائم باللغات التركية والبافارية
والأمريكية، وقال: يتبع الشر هذه الخريطة، الشر الذي حاق بكل أقربائي
والذي سيلاقيني الآن».

انخلع الباب، فانطلق كولار بعد أن خرب المسرح برجله وأكتافه وهو
يبحث عن فتحة يطير منها. طوى فرومكين الخريطة، وفرد أصابعه، وقال
وهو في غيوبة:

«أرسلكم إلي أشمداي^(١). أعلم ذلك».

١ - أشمداي بالعبرية: ملك الشياطين. - المؤلف -

«السيد الذي تذكره لا نعرفه، نحن دورية!».

عوت الكلاب، وصاح الأتراك والجنود الأمريكيون المشوهون بحد
الزجاج المكسور. ورفع الباقون أيديهم فوق رؤوسهم، واستسلموا للمرة
الآلف، بعد أن قبض لهم مراقبة مذبحه عجائز فرومكين خلال الظلام.

«أيها السادة الشرطيون لا يوجد لدينا أي مجرمين».

«لنرَ إذًا».

«المجرمون في بار أنقرة وليس في أوديسا».

كان قد (جعلك) الخارطة، وخبأها في صدره. همس بصوت متقطع،
كأنه لا يشعر بوجود الشرطة ولا يراهم «أعذرني يا بروخوس لأنني
تكلمت عن الخالق وقت ومكان ممارسة الجنس المشبوه. ألا ترى يا أدوناي
أنني أصبحت ثانية بين يدي ملك الشياطين الأسود؟» تزاحم رجال
الشرطة مع كلابهم فوق المسرح، ومنه نظروا للمغارة كلها. ولحسن الحظ
أن عيونهم لم تتكيف بعد مع ظلام البار ونجوم الغبار داخله.

«لا أعطيكم الخريطة» قال فرومكين وهو يبكي راکعاً.

كان كولار ومارك قد حطما الكثير من الأخشاب عندما خرجا. عبرا بار
أنقرة، وهربا تجاه شارع لاندوهر دون أن يصدقا نفسيهما، كان وراء
الكواليس منور يشرف على الفناء الخارجي، المليء بالقمامة والملابس
الداخلية العتيقة المتعفنة الوسخة، والأكياس المطاطية موانع الحمل، وبعض
صحف اللاجئين السياسيين والهاربين. كان من الواضح أن أحداً لم يكن
يعرف ذلك المكان سوى المجري، إضافة إلى فرومكين الغائب عن وعيه
الآن.

تذكر مارك أنها عاثا فساداً في كل منخفض الراين طيلة شهر شباط. وأكد كولار وهو بحالة سكر شديد، أنه سيحرق حتى الربيع ويدمر كل شيء من بازل حتى كارل سورهي. أوقف المجري القطار السويسري الملقع بالصقيع وهو ينهب المسافات باتجاه الشمال. ولاحظا في مولهaim أن رجالاً صقليين يتبعانها فأسرعا باتجاه بادكروز نيكين بسيارة روفر مسروقة.

كان بانتظارهما على الهضبة المدعو سيمو ماتاروكا، صربي بوسناوي من يوغسلافيا، معروف بطول ألمانيا وعرضها باسم بيتون. كان جسداً آدمياً ضخماً، بخدين منتفختين، وأنف معقوف، وجذع بساقين طويلين لا يتناسبان مع جسمه. يكشف حينها يضحك عن أسنان وأنياب حصان منحورة. وكان يشم قفازيه الجلديين الأبيضين بصورة دائمة. وكان بيتون يعتقد أن كل منخفض الراين ملك له. لهذا حاول جاهداً أن يستضيفها كأي مضيف جيد. كان يدفع ثمن الكؤوس المتواترة إثر بعضها، ويغني بصورة معطوبة أغاني من قريته. وكان كلما ذهب ليهتف لشخص ماركيز^(١)، ردد كولار أمام مارك أن بيتون ليس ذبابة، وأنه ينذر إيجاد رجل مافيا مثله بين كل اليوغسلاف هنا.

وقد دار بينهما الحديث التالي حول بافاريا والنمسا وميونخ، التي منذ أن اكتشفها الدورادو لم يعبر منها بيتون ولو مصادفة أو كعابر سبيل.

بيتون: «كيف هي الأحوال مع أشقائنا هناك».

كولار: «أي أشقاء؟».

بيتون: «أريتش مثلاً».

كولار: «لقد خضع هذا الصربي العفن منذ فترة لانهيار عصبي. تشاجر مع تابير البلغاري الوسخ الذي يعتقد أن كل ما يقع بين سالونيك في اليونان، ومضيق الدردنيل في تركيا، وحتى تريستا في إيطاليا وفينا في النمسا.. كله بلغاري. تشاجرا من أجل خمسة عشر رأساً سلوفاكياً تافهين، كانوا قد جاؤوا حديثاً من النمسا. كان بانتظارهم على هذا الطرف واصطادهم في شبابه المدعو فاسيل الروماني، الذي يدعو نفسه أمير البلقان. لهذا أعتقد أيريتش الصربي الشوفيني التتن أن هؤلاء السلوفاكيين ملكه. ذلك أن الروماني مدعي الإمارة كان قد دفع من أجلهم عربوناً جيداً فقط. وقد تبين قبل بدء المعركة اليوغسلافية - البلغارية أن البلغاري قد أعطى الأمير مثلاً أعطى أيريتش. وهكذا اعتبر البلغاري أن هؤلاء السلوفاكيين المساكين ملكه. كيف لا؟! ففي الوقت الذي كان اليوغسلافي والبلغاري يتجادلان، عرض الروماني عدداً آخر من الهاريين اللاجئين الجدد، مجريين وبولنديين للبيع. ولم يعد السلوفاكيون ملكه. ذلك أن الروماني مدعي الإمارة كان قد دفع من أجلهم، ولم يستطع أحد إقناعهم بأنهم قد بيعوا مرتين، وأن هذا ليس سوى البداية فقط. غنوا وبكوا، فاعتبرهم فاسيل مرضى ومضروعين. وقد صرف أيريتش الصربي التتن على هؤلاء المجانين الكثير، إذ كان قد اشترى لهم بزات مستعملة كألبسة القوات البرية الهولندية والمحاربين الدانماركيين ولبعضهم رتباً متدرجة،

واشترى باصاً كان يزعم نقلهم به إلى إحدى السفن في ميناء بريمن. وقد أراد أحد اللاجئين السياسيين والهاربين وهو ألماني شرقي وتاجر لحم آدمي أن يتمم فرقته الانتقامية المأجورة التي كان يزعم إرسالها لأنغولا وكنيا البرتغالية، فاختر عددًا من هؤلاء السلوفاكيين تحديداً الذين هم ملك إيريتش. ولم يكن لديهم أدنى فكرة بأنهم سوف يتلقون الأوامر باللغات التشيكية والبرتغالية والألمانية. وكان تاير البلغاري قد دفع الكثير بقصد الاستثمار في هؤلاء السلوفاكيين الذين ادعى أنهم ملكه. خلق لهم رؤوسهم، وغسلهم، ونظفهم، وعلمهم بعض الجمل الألمانية التي كانوا يرددونها بلهجة بلغارية. وكانوا سيرسلون حسب خطته إلى الإرهابيين الأوكرانيين والفدائيين المأجورين الآخرين من بحيرة بودنسكا، حيث وضعت خطة القفز بالمظلات، والركض حول البحيرة، والعديد من أمور التعبئة والتمارين.

لقد دُرِبَت هذه الرؤوس السلوفاكية الخمسة عشر لتحل مكان عشرة رؤوس مجرية تعبئة كان يرأسها أحد الخرفانيين. ولم يعلم السلوفاكيون بهذا، وكانت توقعاتهم بأنهم سيجنون في الغرب الذي لم يقضوا به سوى بضعة أيام فقط، الحليب والعسل. وهكذا، قبل بدء التعبئة على ضفاف بحيرة بودنسكا هجم صديقك الصربي النتن إيريتش على صديقي البلغاري. تبادلوا الشتائم أولاً، وتذكروا المعارك التاريخية بين شعبيهما والإهانات. ثم ابتدأ العراك وتبادل القبضات. وكانا قد اتفقا على ترك المسدسات للنهاية. يقول الذين شهدوا المعركة إنها كانت دموية ومضحكة.

بيتون: «وكيف كان تصرف غوريلا إيريتش؟».

كولار: «لقد تحول في اللحظة الحاسمة إلى صف البلغاري حينما كانت حنجرة تابير على بعد يسير من مخالب ايرتش، وابتدأ يحطم سيده بقبضتيه».

بيتون: «ألم يكن الغوريلا بلغارياً؟».

كولار: «اسمه شيرا، تشيكي، ولكنه لا يعرف سوى الألمانية».

بيتون: «وكيف قابل الصربي هذه الخيانة؟».

كولار: «عضته الخيانة في فؤاده! ترك البلغاري وأفرغ كل خزان المسدس في جوف الحيوان. وهكذا انتهت المعركة البلغارية اليوغسلافية. وقد حزن كليهما على شيرا الغوريلا الطيب، واللاجئ السياسي الهارب. وبينما كانا يبكيانه، ويقبلان جمجمته السوداء، ظهر الأوكراني بوندارنكو من مكان ما، وحشر في شاحنته السلوفاكيين الأربعة عشر كلهم».

بيتون: «وماذا حصل للخامس عشر؟».

كولار: «تذكر براتي سلافا أثناء المعركة وصاح بأعلى صوته يناديها. رموه في نهر الدانوب، وهكذا عاد إلى بيته مجاناً».

بيتون: «وماذا حصل للأربعة عشر رأساً؟».

كولار: «كان الأمر سواء لديهم لمن سيتبعون. كانوا يغنون. وقد أتم بوندارنكو بهم جيشه من المرتزقة بعد أن كان معرضاً للانحيار تقريباً. واسترد من الروماني العربونين، عربون البلغاري وعربون اليوغسلافي. ذلك أن الروماني الأمير، كان مديناً له منذ أحداث بودابست عام ١٩٥٦، بعشرين رأساً مجرياً. وهكذا سوي الحساب أي أربعة عشر سلوفاكياً طازجاً مقابل عشرين مرتزقاً ضد الثورة المجرية موتى. وفي اليوم نفسه توجه

بوندانكو إلى الشرق باتجاه الحدود النمساوية المجرية. قابلته قبل انطلاقه، وودعته، لكنه لم يرسل لك أي سلام».

بيتون: «وهل تشاهدون يرمولاي؟».

كولار: «تصور! لقد سار عشرة أمتار وسكين بوندانكو مغروسة في حجمته. ثم قال: «الذبابة تبقى ذبابة وليس من فائدة ترنجي!» ركض رجال الروسي ليطردوا الأكراني الذي أقسم أن يذبحه بأستانه. فصاح بوندانكو وهو يزد: «إذا لم أقتل الروسي فسأقتل الرب نفسه؟» علماً بأن الروسي قد أطلق لحيته مرة أخرى، وشاربيه أيضاً، وكان أشد فولوكلورية من ذي قبل. يحوم صديقنا الروسي ويتشمم مع أشباله من اليوغسلاف والمجريين على طول حدود أوروبا الشرقية، ينتظرون ويصطادون. حيث يشتري الروسي ويبيع، ثم يشتري. ويقودهم رأساً إلى ليسابون. فكتائبه هناك منذ فترة. وكان قد أحضر من كينيا البرتغالية قناعاً يرمز للموت، وبهذه العجيبة يُخيف الأكرانيين. لقد كنت معه قبل عدة أسابيع، في هوف على حدود ألمانيا الشرقية. ولم يرسل لك أي سلام».

بيتون: «ولماذا سلبتم أنت والسلوفيني من أنكل شتاد فرومكين اليهودي المسالم العجوز البضاعة والماركات من القبو؟. لم يجدر بكما تعريضه لهذه الحماقة. كان هنا منذ فترة، واشتكى لي منكما، وهو يجمع الشهود. بكى واسترحم بيوشكين. ولم أخلص منه إلا بصعوبة. ولم يرسل لك أي سلام».

كولار: «لقد أخطأ بكلامه عن بلقانا الأسود، وضياعنا وفقرنا الروحي. عموماً لم يأخذ جزاءه العادل بعد. لماذا لا يرى فقره الروحي المدقع وانحطاطه؟».

سرقوا في باد كورزنكن واستباحوا كل شيء. أدخلوا بعض التحسينات بقصد تطوير أساليب السرقة المدروسة. كان كولار ومارك يفران البائعات والبائعين، يسحبانهم أمام الدكان، بينما ينهب بيتون بيديه الطويلتين. جرت الأمور بصورة رائعة، أفضل من أي وقت سابق. ولم يلاحظوهم سوى مرة واحدة في دكان لبيع الأحذية، فهربوا بالتكسي لـ براي ساش، ومن هناك وصلوا الحدود سكارى. تسلقوا الشجر، وهم يظنون أنهم سيرون من هناك كل فرنسا، فحيوها باليدين.

«بيتون، كم سنة منعوك من دخول فرنسا؟» سأل كولار.

«خمس سنوات» قال بيتون، وهو يتجف كمن تذكر علاقة جيدة. وأضاف: «وأنت؟».

«مثلك خمس سنوات» وتقلص وجه المجري.

«يعني مدى الحياة».

«مدى الحياة». رفع المجري ياقته، ومرر أصابعه خلال خصلات شعره الأبيض الأملس، ونظر تجاه جبال الألزاس وصاح: «ذباب، الفرنسيون كلهم ذباب».

«كان آخر ستة أعدموا بالمقصلة في فرنسا يوغسلافاً». قال بيتون، وهو أشبه بالنسر الذي يستبدل شجرته، وأضاف: «وهكذا بدا موتهم وانتفاضة أجسادهم الأخيرة، أشبه بالمكافأة وليس بالعقاب إذا ما قورن بقص الرأس بالبلطة!».

«كنت أعرف أحدهم، مات وهو مدين لي». وأضاف مغمغماً «هو الذي مع المرأة العجوز.. مثل راسكولينكوف».

«يقولون إن ذلك السلوفيني بقي يغني ويشتم حتى انغراز البلطة في عنقه. ويقولون إن إحدى الشركات سجلت حول ذلك أسطوانة لوناك بلای^(١)».

«ومن ممن تعرفهم كان هناك أيضاً؟».

«فيكتور أرتينو فيتش».

انتفض قلب مارك لدى سماعه لهذا الاسم، وتشبث بصعوبة حتى لا يقع من فوق الشجرة.

وقال: «ماذا؟ أيعرف بيتون فيكتور؟ أين هو؟».

«بيتون، لا تحدّثه عن فيكتور» قال كولار بإصرار. وأضاف «تسيطر عليه فكرة قتل فيكتور كلية».

«هل خانك؟».

«نعم». قال مارك وهو يرتجف «على الحدود».

«ولهذا تريد رأسه؟».

«بل قلع عينيه من محاجرهما».

«أما أنا فلا أضمر له الحقد برغم خيانتة لي» قال بيتون وهو يضحك ويركل علبة كونسروة فارغة. رفع قفازيه الجلديين إلى أنفه يشتمهما «وأي رجل لم يخنه فيكتور؟ بل وضربني بحربة في أضلاعي مرتين، كدت أموت. وكما ترى لا أضمر له الثأر، بل أقول: ليساعده الله ويحمه، لأنه اليوغسلافي الوحيد الذي وصل إلى القمة، وظل في باريس يلعب بالملايين لعباً».

١ - لوناك بلای: حجم كبير - المترجم -.

كان المجري يصفر متشياً.

«تثن مفاصلي كلما برد الجو وتؤلني، وتنكمش جراحي وتوتر. تلك الجراح التي تركها لي شيطانك الأشقر ذاك. لكن لا يهم. دعه يتسلق! يمكن أن نحصد من تسلقه الفائدة كلنا، طبعاً إذا كنا عاقلين، وإذا كان هو لا يزال إنساناً».

«قل لي يا بيتون، عند من يعمل فيكتور كغوريلا؟» قال مارك وعيناه تحرقانه كالجمر، ويدها ترتجفان: «عند جان بولوندو أم عند آلان ديلون؟».

«سمعت أن فيكتور يملك من المال ما يتيح له أن يكون هذان الممثلان من ضمن غوريلايه!».

«بيتون. سأقتله أقسم لك» قال مارك، وهو يلتهب كالنار، غير شاعر أنه بات يلامس الأرض، تلفحه ريح غربية تهدر وتضرب الأغصان، وتدفعهم ثلاثهم باتجاه الحدود. وأضاف:

«سأحاكمه، ولن يساعده أحد».

كانوا يجرون أقدامهم في بادن بادن تحت وإبل مطر عنيف. سعل مارك، وذكر بيتون اسم مركيز إيطالي كان مضطراً لأن يهتف له دائماً. كان كولا مرهقاً ومتعباً أكثر مما كان في بري ساشو. تجمدوا من الطريق، وتعبوا كثيراً من عمل طاري: فتح إحدى الخزائن الحديدية القديمة في إحدى الحانات بقرية بعيدة. ثم ذهبوا للصالون الحلاقة والتجميل وتقليم الأظافر والساونا عند التشيكي أميل مارتينيك.

كانت يدا مارك ترتجفان. وكعقاب لرغبته ببقاء فيكتور، فقد هاجم دكاناً صغيراً قبل حلول الليل في شارع بوخل الضيق. ولم يساعده تدليك

اثنين من المدلكنين لإيقاف ارتجاف يديه، ولا الكحول القوي بجانب
الكمين، ولا أفلام الجنس الدانماركية. قال بيتون:

«كولار. بعني مارك هذا».

«لا تأخذه حتى لو وهبتك إياه مجاناً» أجابه كولار.

«لماذا؟».

«ألا ترى كيف ترتجف يداه!».

«يلزمني واحد مثله، تعال نعقد صفقة».

«بيتون. انظر جيداً في عينيه. يسكنهما ظلام عميق. لقد التقى بإحداهن
في زرنسدورف، تشيكية، اسمها يانوش، وأحبها. روحان سلوفينيتان
مجنونتان. إنه يبحث عن أبيه ليصفي حسابه معه، إضافة لبحشه عن تلك
البغي التشيكية، وفيكتور الذي يريد أن يشرب من دمه».

«بعه لي. أقبله على عذره. سأقلمه وأروضه وأطرد محتويات رأسه.
قابلت العديد مثله سابقاً».

«أؤكد لك أنه لا يليق بك. أعرف أنا عن أي رجل تبحث. سأجد لك
واحداً. عندي واحد لا ينتظم معي بأي مجموعة. هو لك. لمن سأجد إن لم
أجد لك».

«وماذا ستفعل بهذا؟».

«سأقول لك حينها نخرج».

«شاتس، يلزمني واحد مثله لمساء الغد».

«ستملكه!».

كان كولار وبيتون قد ارتديا ثيابهما بقصد الخروج. سألها مارتنيك المحمرّ من البخار، ضعيف البنية، عما سيفعله بالثالث، مارك، الواقف بجانبهما برنص الحمام، بعد وضع حذائه وبزته في الخزانة والقفل عليها بالمفتاح؟

«أعده للساونا» قال المجري، وهو يعطي سائق التوكسي إشارة لينتظر.

«احتفظ به في الساونا حتى تتوقف أصابعه عن الرجفان».

«وإذا لم تعودا حتى منتصف الليل، حينما أغلق المحل؟».

«دفنه أيها التشيكي. أعطه ليأكل ويشرب حتى ينفجر!».

«وإذا هتفوا ثانية من فيس بادن؟».

«نحن في شبييل بانك»^(١).

«متع جداً» قال التشيكي مارتنيك وكأنه يغني.

«سنلعب في المكان نفسه الذي كان يقامر به دوستوفسكي»

«ياسيد كولار. كن حذراً. كان دوستوفسكي هذا يخسر كثيراً».

«نحن لا نذهب إلى هناك بقصد الربح مثل دوستوفسكي» قال المجري

وهو يعبره «هدفنا أن نخسر أكثر ما يمكن بأقل وقت».

«رومانتيكي» قال التشيكي، ذو الكتفين الضيقين المتهدلين، والقامة

القصيرة، وهو يرفع نظارتيه ليراهما أفضل ويحفظ وجهيهما للأبد.

بخروجهما من الصالون، اعتمر المجري قبعة فرنسية، وبيتون قبعة

فلندية بغطاء فوق الأذنين برز إلى الطرفين، بينما كان مارك والتشيكي

١ - مكان للعب القمار - المترجم -

يلوحان بأيديهما مودعين. اختلفا مع سائق التاكسي، وأخذوا يحقرانه ويشتمانه.

«أثو.. أثو.. أثو..» قالها التشيكي، وهو يلوح برأسه ويعيد مارك للساونا.

لم تكن هناك فائدة تذكر من الويسكي أو البيرة أو بخار التشيكي، فقد كانت يدا مارك ترتجفان، وشعور بالإهانة والحقارة يملؤه، لا يضطراره بأن يُشوى ويُطبخ في هذه الساونا، بينما يلعب المجري وذلك الدب المشعر بيتون القمار في صالون دوستوفسكي. كان مارك بكل روحه وأعصابه وفكره في شارع البلقان، في مدينته السابقة بلغراد بيوغسلافيا.

تذكر هروبيه من وطنه:

«مارك، حتى الصباح أكون قد سقيتك كالفولاذ» قال فيكتور، المتأنق بملابس الكاوبوي، وهو يهرب أمام العمال الأجانب وعمال السكك الحديدية. وأضاف «إذا نجحت هذه الليلة في الفحص فسندهب بعيداً معاً». «فيكتور أصبح في صدري خمس محافظ» قال مارك متأوهاً وهو في عتمة القاطرة.

«افتح الحقيبة وكوم. الدينارات»^(١) مثل الوحل. ماذا سنفعل بكل هذه النقود الورقية الوسخة؟».

«سنستبدلها في النمسا بأي ثمن» قال فيكتور بوقاحة، ذلك الطويل المشقوق مثل الدمية، وهو يرمي جوازات سفر العمال المسروقة ويدوس

1 - العملة اليوغسلافية.

فوقها بغلّ وكراهية: «لنعب هذه الليلة الباردة والملتهبة، أحياء». وحتى يتقيا
المعركة أمام القاطرة الذاهبة إلى مالوم وغيتبورغ، ويتقيا الشرطة التي
وصلت من كل الجهات، قفزا واختبأ بين أفراد الفرقة الموسيقية العازفة في
محطة القطار. خرقا الطبل، وداسا البوق، وتعرفا على رئيس الفرقة القواد
الملقب بـ«الفراشة» في بار ماجستيك. صفّر فيكتور بأصبعيه إشارة
للهرب، وانعطف يساراً ومارك في إثره. وصلا للساحة، ومن هناك تمكنا
من مشاهدة القطار الذي يقصده بصورة أفضل. ولم يكن من السهل
عليهما التفريق بين المسافرين والمودعين. استغربا لماذا لا تنطلق العربّة المزينة
بالزهور والسجاد ومناشف الأعراس الحمراء. كان الناس المتجمهرون على
الرصيف يودعون العمال الأجانب المسافرين بأصوات متهيجة ضاحكة.
وكانت القاطرات مزينة بأيدي ورؤوس العمال الممدودة من النوافذ. صفّروا
بالصافرات، ولوحوا بأيديهم مودعين. كانت الريح تصفر قوية من كل
الجهات، لتذيب الثلج النادف لتوه بهدوء. أصبحت الأرض ملساء لماعة.
كان الصغير من كل الجهات، فقد صفّر رجال الشرطة وهم يلاحقون
النشالين ونساء الليل والفراشات. كان صغيراً لا ينسى، صغير حب لآخر
مرة في الوطن، صغيراً لوداع شارع البلقان وشارع ساراجيفو، لوداع مافيا
بلغراد وحشاشيها ومجرميها ولاعبي القمار فيها. ارتجف عمال السكك
الحديدية والحمالون من بردهم فهرولوا في أماكنهم بقصد الدفء. كان
صغيراً من الميكرفون ومكبرات الصوت، من الأسلاك وكل شيء مخوف
ومثقوب. حتى أمكن القول إن الجميع كانوا يصفرون. ولولا ذلك الصغير،
وكل تلك العجلة من كل الجهات، ولولا التجاؤهما من حائط لحائط،
سائرين ضد تيار الريح، لاستطاع رجال الشرطة والكلاب أن يستدلوا على

أثرهما بسهولة. وقتها لاحظ فيكتور أن الريح تدفع باتجاههما امرأة منفوشة الشعر، جاحظة العينين مفرودة اليدين، مذعورة القسبات. لم يستطيعا الاتجاه نحو اليسار بسبب عمال السكة الحديدية، ولا لليمين بسبب عمال المطافئ وأعضاء الجوقة الموسيقية. كانت المرأة المتلفعة بالسواد تقترب منهما أكثر. تبادلا بعض الكلمات، ولولا رجال الشرطة لعادا أدراجهما. تخيلا رجال الشرطة يركبون المكائس والعصي، وهم يتبعون كلباً أسود ممدود اللسان متشنج الذنب.

«مارك، ابني» صاحت المرأة. ولولا الريح والزحمة اللذان غيرا مسارها لوقعت أمامهما.

«ابني. وحيدى. روحى».

«تبعنا الشرطة فاذهبي للشيطان»، وحتى اليوم لا يذكر مارك أيها تفوه بذلك.

«ألا ترينهم؟»

«ابني. وجدت لك عملاً».

«لدي عمل».

«وجدت لك عملاً في ورشة إصلاح سيارات. المفاتيح والأقفال والحديد والمحركات التي تجبها من يومك! لا يعنيهم إن كنت خريج السجون. سيوظفونك حالاً! لا يعنيهم من هو أبوك، ولا أي عائلة نحن! المهم أن تطرق الحديد جيداً، أن تسويه. سيكون المدير مسروراً لو تبرأت من أبيك أمام كل العمال».

«ولا بكل كنوز العالم يا أمي!» قال مارك، ودفع والدته بعنف «ألا تعلمين كم أحسن إليه؟».

«ابق هنا. لن تعود حياً من هناك».

«أمي. لا أذهب كي أعود».

اعتبرها فيكتور نذير شؤم، وأنها جلبت وراءها الشرطة. ضربها مارك فوقعت. اصطدمت مؤخرة رأسها بالأرض بشدة. نهضت، وابتدأت تزحف باتجاه وحيدها.

«اتركيني. اترك قدمي يا أمي!».

وابتدأ يركلها بعنف معاً.

«ابني، ما دمت تذهب إلى هناك فابحث عن أبيك سلافيشا، واعترف له بكل شيء. لا تخف عنه شيئاً، ولا تقلل من أي شيء، لا عني ولا عن أختك فيرا. سيفقر لنا سلافيشا كما سيفقر له نحن عدم عودته حتى الآن من غييمات التعذيب في اوسنابروغ».

كانت الريح عاتية تهدر من كل الجهات لتحتفظ بهما في دائرة على الجليد. وكانت عيناها مليئتين بالظلام، وصوتها بالدفع والأمل.

«ابني. إذا غفر لك أبوك، غفر لك العالم كله».

ولم يتأكد مارك حتى اليوم أكانت تنوي ضربه أم طعن فيكتور بالسكين، عندما صاح فيكتور أن عصابة من المسافرين وبعض العمال الأجانب يهجمون عليه. قفز مارك أمام فيكتور بحميه. جاءت الطعنة في كتفه. صاح. كانت الأم تقبض بشدة على السكين. اقتربت بها من رقبتها وشطبت.

انهارت. تقلص جسمها الأسود وتشنج، حتى بصقت أسنانها. كانت جاثية على ركبتيها مضمخة بالدم مثل فيكتور. هجم مارك بيدين فارغتين، كغوريلا حقيقي، وهو يزق بوجه الناس الهاجمين على إلهه الأشقر. ولا يعرف مارك حتى الآن ما حصل بعد ذلك. كل ما يذكره الضربة في الذقن والصدغ ومؤخرة الرأس، فوق. احتضنته يدا والدته:

«ابني. ما يصلنا من الغرب هو الجثث فقط» تذكر مارك أنها قالت له. فأجابها: «لا تلحسي الدم من خدي وشفتي». وكان يرغب لو اقتلع عينيها، لو ملأ فمها الفاجر بقبضته. فرقها أحدهم، وهو يخرج السكين من عنقها. ولا بد أن هذا الشخص كان أكثر الذين داسوا عليه وبصقوه، وهو نفسه الذي رفع له رأسه عن السكة الحديدية وظل يسعفه طويلاً. انتشلته أيادٍ كثيرة، وقذفته ثانية على السكة الحديدية. وكانت الريح تزار. ركعا هو وفيكتور، ونظرا إلى كابحات القطار ومواسيره خلال البخار، وأحسا أن الصقيع يحجّر جراحيهما وصدريهما. وفكرا بما يجب فعله. تعانقا، وسارا يعرجان باتجاه أحد المراحض. غسلا أيديهما طويلاً ووجهيهما، وأخرجا قطع الدم المتجمد من أنفيهما ولثتيهما، وتمرنا على تعابير الوجه المختلفة، وحركات الاستهزاء والوقاحة والابتسامات، وودا للمرة الألف أن يشبها رجال المافيا الصقليين، أفراد عصابة ميلانو.

«مارك. نهون كل الأمور ما دامت الأسنان في اللثة بعد» قال فيكتور وهو يغمز بعينه: «وما دامت العيون في محاجرهما، والأصابع على الأكف». أضاف مارك «وما دام الرفاق المنطلقون لسرقة الغرب أوفياء لبعضهم». وكان يمسح الدم والطين عن بنطاله الجلدي ومرفقيه.

«مارك. إذا تحملت هذه الليلة، فكن واثقاً بأنك قد عُمِدت وسُقيت كالقولاذ. وإنك ستستطيع الاستمرار حتى بدوني، بدون أي عراب».

«فيكتور. فيكي. سأتحمل هذه الليلة وكل الليالي الآتية» همس مارك، وهو يسند مثاله الأعلى كي لا يقع: «سأكون غوريلا لك حتى النهاية. نهاية عمرك أو عمري أو عمرينا معاً».

كانا في القطار.

«مارك لماذا يكون هكذا؟» سأله بينما كانا يشربان من النافذة، ويتصرفان كعمال أجانب ذاهبين إلى ألمانيا: «يبكي العمال!! والأحرى بهم أن يفرحوا لخلاصهم من هذا الجحيم. إنهم خارجون. يبكي قاطعو التذاكر وسائقو القطارات!! ماذا حلَّ بهم؟ يبكي السجناء ببزاتهم الزرقاء وأرقامهم المتحوسة وقبعاتهم لأنهم يفرغون من الرصيف الخامس والسادس الفحم والملفوف والفاصولياء للجيش!. تبكي الفتيات الملونات كأن كل هؤلاء الرجال لن يعودوا ثانية إليهن وبين سيقانهن. يبكي المشوهون الحقيقيون والمزورون، الصحفيون، الملحقون السياسيون والغرباء. ملعون أبوهم وفروج أمهاتهم كلهم. كلهم هنا، وكلهم يذرفون الدمع! علماً بأنه لا تحدث أية معجزة. اللهم إلا إذا كانت هجرة شعب كامل من أرضه معجزة. شعب يهاجر لأوطان غريبة تدفع ثمن العرق الآدمي والحمل فوق الظهور بالعملة الصعبة».

«فيكتور. تتحرك القاطرات الموصولة ببعضها كالعقد، ونحن ننفض كل الأشياء الحية والميتة، وأفكاري تتشتت ثانية» همس مارك لإلهه الأشقر الشارد. وأضاف: «فيكتور. تنقطع أنفاسي ويحمد دمعي على جفني،

وأرتجف! أسمع الصافرات، والأكرديون والقاطرات، والأجراس والدواليب التي تطلق جواز الفقراء. اسمع كيف يصيح أحدهم: بلغراد يا مدينتي، يا حبيبتني، يا طيرتي، وداعاً. يصيح الثاني: يوغسلافيا.. يوغسلافيا.. يا عروسة، يا وردة مطلية بالندى، يا ملاكاً على أيقونة، وداعاً للأبد. يصيح الثالث: يوغسلافيا أنت أمي وأبي وأخي وأختي وأنا لا أملك أحداً غيرك، فاعذريني لأنني أهجرك! ويصيح الآخرون... فيكتور. كم أود لو أصرخ أنا أيضاً، لو أنك لم تمنعني كي لا أثير انتباه الشرطة قبل الهروب: يوغسلافيا. وطني. يا من حددت مصيري وقدري، يا من وهبني اسمي، وأعطيتني كل شيء، ومهرتني بخاتمك. اعذرني لأنني أخونك هذه الليلة، وسوف أغفر لك أنا! فيكتور. إذا بكيت أنا فلا داعي لبكائك أنت».

«مارك. إنها أخذك ميرا» قال فيكتور بلهجة باردة. كانت ميرا تنفصل بصعوبة عن الناس، وهم يرمون الورود على القاطرات وكأنها صناديق نعش. كانت ممتلئة، بضعة، قوية، تلبس لباساً هجوماً بإغرائه. كانت تركض على الرصيف، تعيقها تنورعها الضيقة كتنورات بنات البارات، ومعطفها من الفراء الكاذب. كان نهذاها يعيقانها وهي تحترق طريقها بين الجموع، وتمد يديها باتجاههما. خبأ مارك رأسه وراء ظهر فيكتور. كانت ميرا تصبح وتزبد:

«مارك.. أعد لي مصاغي.. أشياء.. التقود.. ال - ذ - ه - ب!».

كان القطار يتعد عنها، وهي تلوح بيديها وتصبح: «أيها الناس، أخذ كل ما أملك وللمرة الثالثة».

تعالَت الضحكات. وسمعت طقطقة القاطرة وصوت عجلاتها على
السكة كحصان يركض. كانت ميرا تركض وتصيح كأنها تغرق: «أيها
العمال، أيها الفقراء.. احترسوا! أنتم لا تعرفون أي سارق هو، ساحر، قاتل
أخي هذا! نعم.. نعم.. أخي ذلك الأسمر. لهذا ضعوا أيديكم على محافظكم،
على السكين. لا تسمحوا له ولا للأشقر الواقف أمامه بالعودة إلينا...».

رأها لآخر مرة وهي تجرح خديها وتبكي أمام القاطرة التي كتب عليها:
«أهلاً بكم في ميونخ وجمهورية ألمانيا الاتحادية، وطنكم الجديد».

ثم غابت في زحمة القطارات والأرصفة.

كان القطار اليوغسلافي ينهب المسافات تجاه الحدود الغربية. ومن وقتها
ابتدأت يدا مارك بالرجفان، وشيء كالمطرقة في صدغيه وجنييه. كان
يضرب صدغيه بشدة، ويعتصر مؤخرة رأسه وعيناه مليتان بالشوك
والدموع الوسخة، والشرارات التي حملها الهواء وأطفأها هنا قرب
قاطرتهم. «لم يعد يوجد شيء». فكر وهو سكران، خائف أن يسرق أحد منه
الزجاجة التي كان يشرب منها جالساً قرب فيكتور الذي غالبه النعاس.
كان يشرب كلما شعر بغصة في صدره وحول قلبه. لم يعد هناك أشياء
محسوسة، أغراض، شيء صلب يقف عليه ليتصب. لم يعد هناك شيء يا
وطني الذي أخونك من أجل أبي. لا كلمات ولا حروف بلغتني الأم. تبعثر
كله كغبار في هواء، منذ اللحظة التي انفصلت فيها عن الأرض، وأمسكت
باب هذه القاطرة، وسكن روعي الظلام والقهر والشوق.

لبرهة طويلة، تمنع في فيكتور. كان يتسم في نومه، يهتز رأسه الأشقر
الأجمع المرمي على المسند والمعطف المعلق وبجانبه حقيبة عليها إشارة

الصليب الأحمر. كان يهتز على إيقاع اهتزاز القطار. وكانت شفتاه مليئتين
كطفل مدلل، حولهما أخذودان منحرفان، وجبين أبيض عال أملس، وأنف
معترق دائماً، مكور، بفتحتين كبيرتين تنبضان كلما تهبج.

«أبي. ينفجر الصباح، ويسرع القطار خلال الجليد!» همس مارك، وشعر
كيف تتقلص أفكاره. «أبي. كنا سنعيش لتونا حادث صدام مروع، ونقفز في
الدم والصرعة!».

سمع صوت صفارات وعواء كلاب، وذكر اسم رجال الجمارك. كان
يصارع روحه التعب، ويخاف من يديه اللتين يحسبهما سترتجفان حتى النهاية.
كان يلاحق أفكاره:

«أبي. الموت قريب! وهناك حيث تبدأ روحي بالانفصال عن جسدي،
في الأعلى، هناك أنت! أبي الذي أؤمن به كما أؤمن بفيكتور فقط، لا تسمح
أن أعبر حدود هذا الوطن! أبي، قدرني، خذني إليك أنت يا أفتع لعنة
وأسود سحر، أميت كنت أم حي، لا فرق، لأنني سأنتهي إلى الأبد حينما
أصبح في ذلك الجانب من العالم».

استندا على نافذة القاطرة، والتحقا بسجادة مسروقة واعتمرا قبعات
غريبة، ووقفوا يسمعان عمال السكك الحديدية الذين قالوا بعد انتهاء الأغاني
«إنها الحدود». كانت هناك خشبة مغمورة بالثلج والجليد، تشبه حائطاً
خرباً. ولو أنهما لم ينظرا إلى العمال والشرطة ورجال الجمال خلفهم، واستدارا
للطرف الثاني، لشاهدا خلال نوافذ قطار اليونان الواقف بمحاذاة قطارهما،
تلك الغابة التي غطت الهاوية السحيقة المظلمة. لكنهما شاهدا قطارهما
فقط، المطلي بالجليد الوسخ والحجارة، وبعض الأعلام والرؤوس.

كان فيكتور منفعلًا جداً، يلامس بدون انقطاع جواز السفر المزور في جيب سترته الجلدية. كان يريد تغيير النافذة. أمسكه مارك، وأسرَّ له ألا يتحرك، وأنه قبل استيقاظه أودع الرصاصة في حجرة المسدس، وفتح السكين ذات النابض. أدار رأسه تجاهه فتظاهر فيكتور عدم سماعه. كان يراقب رجال الأمن وهم يتفحصون الجوازات. اصطدما في تلك الزحمة الغبراء بالحقائب والمحافظ المليئة للعمال الأجانب. وقع فيكتور، وأن متوجعاً. وهكذا تحرر فيكتور من يد مارك لأول مرة مذ أعاد رجال الأمن جوازهما إليهما على أنهما حقيقيان، وحيوهما. امتلأ الفراغ بينهما بظهور رجال غرباء، وأيد ووسائد من الريش، وحقائب كثيرة. وللحظة وازن مارك بعينيه تلك القطعة الحديدية التي تربط قاطرتيها بالتي تليها، والتي لم يكن رأس فيكتور ممدوداً من نافذتها. انطلق مارك إلى القاطرة التالية يبحث ويراقب. لم يكن فيكتور بأي مرحاض أو عمر. عاد إلى مكانه، وراقب كل القطار، وقطار أثينا أيضاً.

«فيكتور. أين اختبأت أيها الحقيير؟» قال مارك بحسرة وتوجس.

«مارك. لم اختبأ» قال فيكتور بصوت دافئ: «هربت منك. لا أريدك أن تكون غوريلاي».

«لماذا؟ أين أخطأ يا قائدي؟».

«لم تخطئ».

«وعهدنا! وقسمنا؟!».

«أفوهة المسدس في الجيب يا مجنون؟! سيكتشفون أمرنا ويعتقلوننا!».

«ويجب أن يعتقلوننا ما دمنا رجالاً من قش».

«مارك، استسلم إن لم تكفك السجون والأسر، ونم في السجن عنا نحن الاثنين. أما أنا فلن تراني بعد اليوم، لا أنت ولا وطنك المعتوه يوغسلافيا. كفاي كل شيء. أتفهم؟!».

«فيكتور. وأنا؟!».

كان فيكتور يغير مكانه باستمرار، ويغير لون صوته: «أنت حر! وأي جائزة أفضل لنا نحن رجال القش؟».

«فيكتور. وما لزوم الحرية ما دمت أشعر بالضيق؟!».

«مارك. تملك يدين ذهبيتين!».

«ترتجفان».

«ستهدأ هاتان الكماشتان» قال فيكتور كأنها خارجة من رشاش: «لم أر مثلهما. سيسعد أي رجل أن تكون بصحبته في السرقات. لك أصابع ذكية ماهرة أيها الساحر. احرسهما أكثر من عينيك ولا تهتم. كل ما تراه فهو لك!».

«فيكتور. ألم تعمدني ونسقني كالقولاذ؟».

«ولدت معمداً ومسقياً يا طفلي المجنون!» قال فيكتور. وتهيأ لمارك أن خائنه موجود على سطح القطار أو في قطار اليونان.

«إلى اللقاء في سجون سنك سنك، على المقاصل، أو هناك في العالم الآخر!».

تحرك قطار اليونان، وتهيأ لمارك أن فيكتور يسمعه من مكان ما ويضحك. سمع صوتاً ينادي، وصوت أوكرديون، وسلامات الفقراء

والإخوة المحترمين الذين ظلوا في الطرف الآخر من المعبر. «مارك. كنت سأقذف لك مربعات الحشيش لو تأكدت أنك ستلتقطها، عليها تعينك في البداية. ولأعطيتك الخاتميين الذهبيين، والعشرين ماركاً من البارحة. لكنك أعطيتك عناوين اللاجئين السياسيين والهاربين، بل وقذفت لك بالحقية كلها».

«فيكتور. إذا هربت فأنت خائن لي. وإذا تركتني وحدي أبدأ حياتي كلص ومجرم في أصعب لحظات عمري، - ولما أعبّر الحدود بعد - فسوف أقتلك! سأشرب دمك بدل الماء يا فيكتور الذاهب مع اليونانيين. ولا تنس أن أحداً لم يهرب مني حتى اليوم. فيكتور. سأقتلع عينيك وأنت حي، وأجذم أنفك ولسانك، وأنتزع أذنك من الجمجمة، وأتركك هكذا تتسول في ألمانيا الغربية».

راقب مارك قطار اليونان وهو ينطلق قبل قطار يوغسلافيا. كان قطاره أعلى من الأرض، وهو يتقيأ الشرارات والدخان الوسخ والدم. وسمع صوت العجلات مثل ركض الحصان، وصوت السكة الحديدية المتجمدة، والهواء الغريب. توسع العدم بجانبه، ولم يكن هناك أي من المسافرين ليقفل الباب، فلفَّ الثلج قدميه، وارتجفت يده.

كان العمال الأجانب يغنون. لم يظنوا أنه سيرغمهم على الاستسلام بفوهة المسدس والسكين. كانوا ينظرون إليه كما ينظر لإنسان غير مدعو، مبرود، ينزرع في الأغنية عرضاً ويشوهها. لم تكن لديه القوة ليلقي عليهم تحية الصباح، فما بالك ليقول لهم: «إخوتي، أيها الناس، أيها الفقراء، هل تعرفون أين نتجه، وماذا يتظرنا هناك في الشمال؟».

كان العمال الأجانب يغنون.

أحس مارك منذ اللحظة التي خسر فيها فيكتور والوطن بأن نصفه قد سُلب. وبأن رأسه الضائع وجسده الفارغ كانا يسيران لجهة، بينما بقي قلبه وروحه على الطرف الشرقي اليوغسلافي.

كانت يدها ترتجفان.

هكذا تذكر مارك هروبه من الوطن.

- ٧ -

قفز كولار وبيتون وأمامهما التشيكي ظهراً داخل غرفة مارك. كانا سكرانين، يضحكان بعهر ويراشقان باللكمات. دفع أحد الجراسين أمامه عربة فطور إنجليزي مؤلف من شوكلاتة وسيجار وويسكي. وحمل الثاني سلة ورد كبيرة لم يعد يرى من خلالها. كان التشيكي خائفاً، يتظاهر بالسعادة، ويتصرف بناء على ذلك. وكان مارك مستلقياً. بينما بدا بيتون أشد سكرأً من كولار، عيناه مليئتان بشعيرات دموية كالقرد، وهو يرتب سالفه المنسايين كإطار حول خديه حتى وصلا عظام الفكين البارزين. كان يرتدي ثياب صياد كالمجري. يترنح سكران ويطلق بجزمته. ساعد مارك في ارتداء بزة جاهزة أحضرها شخص ثالث. وكان كولار يحرك سيجاره من طرف فمه الأيمن إلى الأيسر ويتكلم هادراً من بطنه:

«مارك. لا أعرف ما أفعله بكل هذه الماركات، مليء أنا كالعين!».

«يا رئيسي، أمن صالون دوستوفسكي الذي حلمنا به طويلاً؟».

«صالون دوستويفسكي...!».

«أتمتعت كما في الماضي، في باد هامبورغ، حينما جلسنا في مقعد فيدور
وأصدرنا أوامرنا لجوكيات اللعب؟»
«أخذت أكثر من الجميع».

«يا رئيسي، حينما نخسر كل آمالك سيساعدك الملاك دوستويفسكي».
كان المجري يغمز بعينه، وهو يعقد لمارك ربطة العنق من قماش
التريفيرا، ويخبره عن إحضاره قفازين بطانتها من فراء الخروف، ليدفئ
أصابعه أيضاً، فأحس مارك بالثقة تعود إليه.
«أكنت تلعب على اللون الأحمر؟».

«مارك. فعلت كل ما كان يفعله دوستويفسكي. ولو أنه علم كيف
كنت أستغل أساليبه وألاعيبه وحيله، وكم أخذت منهم، لتقلب في قبره إلى
الأبد».

«لو أننا نستطيع وضع الورود على قبره، أو أن نشعل له شمعة في إحدى
كنائس الأرثوذكس، أي شيء من هذا القبيل».
«لا بد. سنفكر بشيء».

كان بيتون يعانق التشيكي مارتنيك، يضغطه بشدة، ويضطره للتجرع
من زجاجته التي يسيل منها اللعاب. شرب التشيكي. وأجبره بيتون على
التأؤب كديك هندي ليتمكن من صب الخمر في حنجرته، كرمز على
الأخوة السلوفاكية، وعقاباً لرفضه الشراب من الزجاجات في البداية. كان
التشيكي ينفخ خديه، شاخصاً بعينه وهو ييلع. وود بيتون تقيله من فمه
للذكرى، فوضع لسانه في أذن التشيكي المشعرة الوسخة. أشاح التشيكي

برأسه، فبقي بيتون ولسانه خارج فمه ككلب. سحبه بأظافره، وداعبه بهما ولعن مؤخرة رأسه الأصلع المسطح. كان المجري يدفع ويغالي بالدفع. وكان مارك موقناً أن هذه الماركات هي التي طبعت في أنكل شتاد تحت سقف المدعو ميركوسلانا.

كان المجري يبحث عن الأوكرديون. تحرر التشيكي من بيتون، وابتدأ ينحني ويركع، وهو يشكرهما بلغات عديدة. أمام الساونا، انتظرهم سيارة أجرة، بها بعض التجار، وحقائب صيد. وأعلى البنادق ذات الفوهتين. أودع المجري خلف كل أذن من آذان الجراسين الثلاثة ١٠٠ مارك. وحشا صدور الباقين بفيشات القمار من شيل بنك. ورغب التشيكي أن يفرقوا بأسرع ما يمكن، فمد يده مصافحاً أولاً. كانت تنبعث منه روائح الشامبو المعطر والصابون ومساحيق الغسيل. دفعه بيتون داخل التكسي، وانزاع المجري على طرفه الآخر، فضحك التشيكي ضحكة حامضة. وجلس مارك جانب السائق. كانت مهمته التلويح بقفازي بيتون محياً كل المدلكن والخدم والعابرين.

«أيها السادة والأصدقاء، إلى أين؟ إلى أين؟».

«إلى الهواء الطلق قليلاً أيها التشيكي».

«لا يوجد أنظف من هواء الساونا. توقفوا. أرجوكم».

«أيها التشيكي. لنذهب إلى الصيد قليلاً».

«أيها السادة، لا يمكنني الذهاب هكذا! لست مستعداً، إنني بجزمتي وقفازي المطاطين وصداتي من الشمع ومريولي الأبيض، مع الشامبو والصابون والمكانس .. لا .. لا .. لا».

«يا لربك التشيكي لا ترتجف».

«وماذا بقي لي أيها السادة؟».

«لا تخف لهذه الدرجة. سنلبسك وندفئك أيضاً».

«هل أنا مختطف؟».

«أيها التشيكي دلنا على الطريق فقط. لقد دفعت أجرة التاكسي حتى مساء بعد غد».

«وأي اتجاه عفوكم؟».

«إلى أين يذهب أسياد بادن بادن للصيد؟».

«أنا لا أخرج من الساونا. أعيش في البخار!».

«أيها التشيكي، البارحة قلت غير هذا» قال كولار بغضب، وهو يقرصه وراء أذنه: «لقد أكدت لنا أنك تقيم في بادن بادن وهامبورغ من أجل الصيد وحده».

«أنا مجنون بالصيد يا سيد كولار، هذا صحيح. أتابع كل ما يعرض في السينما والتلفزيون حول الحيوانات، لكن..».

«لكن ماذا؟».

«لا أعلم إلى أية جهة أقودكم!».

«قلت إنك تعرف من أي منحدر في سهول فرنسا تنحدر الخنازير الوحشية».

«قلت الخنازير الوحشية فقط يا سيد كولار».

«حسناً لم تقل فرنسا. نحن نقول لك! أين ينتظرهم الألمان؟».

«لا أعرف أن الألمان ينتظرون الخنازير الوحشية يا سيد كولار».

«أي اتجاه تسلكه الخنازير الوحشية الألمانية؟ لقد همست بذلك وأنت تلسعني بمكانسك الحقيبة تلك».

«لم أقل الألمانية يا سيد كولار. أرجوك. اسمعني. قد أكون أضفت مع الخنازير الوحشية كلمة الراين أو الزاس. لكنني لم أقل أبداً السويسرية، الإيطالية والفرنسية. ولو قتلتنى لن أعترف بأنني قلت الألمانية. أعرف جيداً من أنا وما أنا. أعرف يا سيد كولار أين أعيش، وماذا أجروء على قوله، وماذا لا أجروء على التفكير به».

«أيها التشيكي. هل زرع الألمان الخوف في عظامك؟».

«لاجئ سياسي أنا يا سيد كولار. هارب مسكين ماله معين ولا حمام. ضائع أنا، هذا صحيح، لا أخفي ذلك. قد أكون معتوهاً بعض الشيء، مثل كل الذين ليس لهم وطن ولا أهل ولا أقارب، آتون من الشرق، خائف حتى من خيالي. أعيش من صدقات الألمان عموماً وحسانتهم وطيبتهم غير المحدودة. أشكرهم في كل مكان وكل مناسبة. الألمان أصحاب مزاج محترمون، أناس رائعون. لقد أحبوا الساونا، ويؤكدون أنهم أول من اخترع التدليك. لا أعرف أناساً أفضل وأكثر روحانية من الألمان. علماً بأنني عرفت كل العالم، أقصد كل الأماكن وكل المنتجعات، من براغ حتى بادن بادن. الألماني خروف وديع يا سيد كولار».

«للذبح!» همهم بيتون.

«يا سيدي قلت فقط خ - ر - و - ف! خروف وديع، أضيف ذلك لكي تسمعوني».

«أيها التشيكي، لم تقل عكس ذلك!» انحنى كولار فوق السائق الذي كان يضحك وقال: «فرانس، يا خروفي الوديع. لترك الصيد. عد بنا».

«مفهوم» قال السائق الوديع كخروف، بأذنين مشرئبتين حمراوين.

«منذ ثلاثة أسابيع يا سيد كولار، انتهى موسم الصيد لكل الطيور والحيوانات وليس للخنازير الوحشية فقط، بالضبط في ٣١ كانون الثاني. كان من واجبي تذكيركم بذلك قبل أن ننطلق ساعحوني».

«أيها التشيكي. لقد أصبت فؤادي بحديثك عن الألمان والخروف الوديع والساونا والتدليك» قال كولار: «لذا سننزل إلى الوادي».

«رومانتيكي يا سادتي وأصدقائي. رومانتكيكي. انتقوا الطعام الذي ترغبون، وسيكون أول وآخر كأس على حسابي».

«شكراً».

«أترفضون؟ أليس حراماً أن ترفضوا دعوة تشيكي؟ فقير، ولاجئ سياسي التقى أخيراً أشقاء روحه من الجنوب السلوفيني وأحبهم؟».

«أيها التشيكي، نحن لا نرفض شيئاً، وإنما لا يمكننا أن نشرب أكثر مما شربنا. نحن نكرع منذ البارحة، بعدما ربحنا كل تلك النقود. نكرع لا نشرب، نكرع!».

«هل يمكنني فعل شيء من أجل إخوتي السلوفينيين؟».

«مارتينيك. ستمشي بهذه الذخيرة وحقيبة الصيد، وهاتين البندقيتين الشمبنتين، وبجيين مرتفع كتشيكي أصيل وبطل، مشية عسكرية في بادن بادن. ونحن من خلفك حتى لا يهاجمك أحد».

«لا أكرؤ. قد يراني أهلي الألمان».

«يا تشيكي. قلت منذ لحظات إنهم يملكون أرواحاً متساحة».

«يملكون، لكنهم لا يحبون رؤية البنادق على أكتاف غيرهم».

«جميل أيها التشيكي! ليشاهد الألمان الوسخون من يدلّكهم ويخنقهم
بالبخار. فإذا كانوا لطفاء وجيدين، كما تؤكد، ستعجبهم رؤية عصابة
سلوفينية مسلحة، رجال مافيا شرقيين. لأنهم لم يروا ذلك منذ زمن.
سيضحكون، كما يضحكون عادة حينما تريهم أي شيء. إلى الأمام أيها
التشيكي».

تملص التشيكي طويلاً. استعرضوا أمامه فوهة المسدس الكولت
والسكين والشفرات. ولكي يدعوه وشأنه، عرض عليهم عدة دورات من
الشراب الذي يرغبون، وساونا مجانية، وفتيات صغيرات. كان ينتفض. ذكر
البريد، وقال: البنك. وفاحت منه رائحة البول والدهن التشيكي. أعاده
بيتون إلى مقعده دون أن يفتح عينيه، وهدده بقبلة من فمه إذا لم يهدأ.

تناولوا طعام الغداء في شرفة مطعم أتاح لهم رؤية جدران شبيل بنك
وسقفه وبعض نوافذه. كان مارتنيك سكران من الخوف والشامبانيا يتابع
أفكاره بصوت مسموع مشفوعة بشتائم. كان يدفع ويطلب موسيقى
بصوت أعلى. يشتم الجراسين، ينعتهم بالألمان القصابين العفنين.

«أيها التشيكي، الآن وقد أصبحت إنساناً وصديقاً، الآن وأنت تعبر إلى
حياة جديدة مليئة بالثقة، ساعدنا لنجد كل الأماكن التي كان بها وتناول
الخمر الفقير دوستوفسكي في بادن بادن».

«رومانتيكي! منذ متى وأنا أنهيأ لرؤية هذه الأماكن المقدسة!» قال وهو
يعانقهم، ويؤكد بأنه قرأ داخل الساونا كتاب المقامر من أجل شبيل بنك،

الذي يشاهده كل ليلة حينما يعود إلى بيته ماراً بجانبه وأنه قرأ الجريمة والعقاب من أجل العنوان فقط. «هيا بنا!».

كانوا في بهو فندق ممتاز ومضيء، وقد وضع التشيكي حقيبة الصيد على ظهره، والبندقية على كتفه وقبعة بيتون للصيد على رأسه، وأكد لرجل الاستعلامات أنهم في شفاليدي أور. وقد انتصب كولار ومارك وبيتون على بعد خطوتين منه كغوريلياته الخاصة.

«معذرة، لكن هذا الفندق اسمه فندق السفير».

«لا».

«إذا لم تكونوا أميين فاقروا».

«ليس المهم ما كتب».

«وما هو المهم إذا؟».

«المهم ما نفكره ونعتقده نحن. وبناء عليه فهذا هو شفاليدي أور! ولن نتكلم عن ذلك أكثر».

«ماذا يريد السادة؟».

«الشاعر المشهور، المعتوه، الإخوة كارامازوف والأرواح الشريرة، فيدور دوستوفسكي، لقد سجل اسمه في سجل زواركم بتاريخ ٢٢ حزيران، اعتماداً على تقويمكم. وبناء على تقويمنا وتقويمهم الأرثوذكسي في ٤ تموز ١٨٦٧، ونحت اسم فيجادوستوفسكي، حقيق من بطرسبورغ. كان بصحبة زوجته التي تصغره بسبعة وعشرين عاماً، مدام آنا غريغورينا. لدينا كتاب سجل به أن فيجا قد نسي في ليلتين عصيتين كابوسيتين،

قضاها معكم هنا، أن يسدد حسابه. لقد هرب عبقرينا في الحقيقة. لكن ذلك لا يمكن ذكره مهما كلف الأمر».

«ومن تخصص هذه المشكلة الآن؟».

«تخصصنا نحن. لقد أتينا لنندفع!».

كان موظف الاستعلامات ينظر إليهم ببلاهة. لكز كولار مارتينيك فتقدم للأمام وكاد ينهار على منصة الاستعلامات. وهدر:

«كان دوستويفسكي شاعر الحقراء والمشوهين، التعساء مرة وإلى الأبد! لا يوجد أحد مثله غنى للآلم والخطيئة والتشرد. كان دوستويفسكي ينزف وهو يكتب! كان وظل أخاً لكل الذين يطاردهم دم مهدور! لقد استحق دوستويفسكي المعذب أبداً، المقهور أبداً، عن جدارة أكثر مما نقوم به لأجله اليوم! كان دوستويفسكي صفحتنا العليا كما نحن اليوم صفحته العليا».

«نسيتم أن تقولوا إنه كان مصاباً بالصرعة أيضاً».

«كان مريضاً. كان يقع مصروعاً كما تقع نحن» هدر التشيكي، وهو يلاحظ كولار وبيتون ومارك كيف يقتلعون ويدوسون الزهور والشموع. قال: «انظروا».

«يا سيدي، لا يمكننا قبول ما تعرضونه من المال بأي شكل. لأن الدفع كان وقتها بالغولدن في هذه المنطقة!».

«لدينا غولدن!».

«لا يمكننا قبول أية عملة بتاتا».

انتصب التشيكي، ومدّ يديه أمامه كمن يمشي في نومه، وتوجه نحو عامل الاستعلامات، بالأحرى نحو عنقه المتنفخ والمحمرّ من القهر. كانت عينا التشيكي مليئتين بالدمع، وصوته بالدفع والظلام:

«يريد دوستوفسكي الميت إصلاح هذا العيب! ومهمة السلوفينيين وفاء ديونه. لقد سُجل في هذا الكتاب أن فيجا بقي مديناً لكم ولشبيب بنك وللكتيرين أيضاً! لن نخرج من بادن بادن حتى نتحقق من كل شيء، ونسوي الأمور كما يجب!. نعلم أنه قد رهن عند موبرت، الشاذ جنسياً، ألبسته وألبسة زوجته الداخلية، وأحذيته القديمة أيضاً عدة مرات. ومن يعلم كم بقي مديناً لتلك العاهرة، مؤجرة البيوت الحظيرة، شاربة الدماء بشارع غرباشر، التي أسكنته غرفة فوق دكان حداد. كم تعذب لإقامته بينكم وليس بيننا. لقد بكى طيلة أسابيع سبعة!».

«اذهبوا إلى تلك السيدة وادفعوا لها، اتركونا وشأننا. عموماً بقي عبقرىكم المريض، كما تسمونه، مديناً لتورغنيف والبارون فادفعوا لها. سيشكركم البارون مدى الحياة».

«وأين نجد هذا البارون الحظير؟».

عندئذ، دخل البهو رجل طويل مهذب ومحترم، كهل، رأسه كبير، وشعره مثل شعر الشعراء. نزع معطفه المرمي على كتفيه، وانحنى. كانت بانتظاره قبضة التشيكي. أصابه في ذقنه، فوق الرجل ممدداً على الأرض كبارون لا يتفوه. رفعوه، ثلاثتهم، كان فكه ينزف، ولم يستطع التفوه بشيء حتى لو أراد، أصلحوا شعره وربطة عنقه القديمة بشكل الفراشة، ثم أصلحوا ياقته المدماة. لم ينظر التشيكي إليه، بل توجه غاضباً نحو موظف الاستعلامات: «أهذا هو تورغنيف؟».

«لحظة فقط» قال الرجل الواقف خلف مكتب الاستعلامات بلهجة جليدية. ويده بطاقة التشيكي متجهاً نحو الهاتف «الشرطة أفضل من يعرف أين هو تورغينيف وتولستوي وغونجارف وغيرهم من البارونات الذين لم يستوفوا ديونهم بعد».

افترقوا عن التشيكي في الشارع. قذفوه من التكسي أمام أكبر جمهرة من العابرين ومتسكعي الليل.

«خذوني معكم» بكى التشيكي بحرقة وهو يصبح راكضاً خلف السيارة: «لقد انتهيت، انتهيت، لقد شاهدني الألمان تحت السلاح! أنعلمون معنى ذلك؟! إذا كنتم لا تعلمون توقفوا لأشرح لكم، وبعدها سأنتحر أو أقتل! لقد عملوا لي «فوتو كوبي»، سأكون في كل الصحف! لقد أخبر أحدهم الألمان عن معرفتي بكل ما يظنه بهم أكلو لحم البشر، وحدثهم عن عبقرينا المصروع دوستوفسكي في بطرسبرغ».

كانت السيارة تسرع ثم تتباطأ، بينما لَوَّح بيتون بقفازيه للتشيكي المتشجع، الذي كان للحظة يركض، وللحظة يمشي مشية عسكرية، وهو يصبح:

«يا أحب رجال المافيا إلى قلبي، لا تتركوني وحيداً في الغرب! ألا ترون فقري ويوسي البلقاني، ألا ترون أنني لم أعد أخاف؟ أنا مسلح مثلكم! لدي ذخيرة لأحارب حتى الفجر! فساعدوني يا أشقائي المجرمين! اهجموا عليهم من الخلف، من سويسرا، ومن الجنب! لنكسر معاً العمود الفقري الألماني الذي يتباهون به جداً وهم في ساونتي! يا إخوتي السلوفينيين. أريد الانضمام لكم لأنني حقير مثلكم، مجرم.. محتال.. م - ح - ت - ا - ل! إنها

حياتي الجديدة! الخطف، القتل، النصب، السرقة، كما كنت في تشيكوسلوفاكيا!».

أمر كولار سائق التاكسي فرانس أن يتوقف ليتمكنوا من رؤية ما سيحصل للتشيكى المهرول في منتصف الشارع وهو يغني بالتشيكية ويدمدم بالألمانية.

«سمعت كيف تنحدر بهذا الوادي العفن الحقيقر الخنازير الوحشية الألمانية، ثم السويسرية والإيطالية والفرنسية! يأتون إليّ، للبخار المغلي! لن أدلّهم بعد اليوم، ولن أضحكهم بقبضاتنا ونكاتنا السلوفينية! لن أضربهم أبداً بعروق الغار ومكانسه! أنا سلوفيني، حفيد فيجا دوستوفسكي، سأريهم بأي شيء سأفجر بهم...».

دوت طلقة، أعقبته أخرى. سمعت أصوات استغاثة. لا بد أن أحدهم أصبح ميتاً، مثقوباً بالخردق مثل خنزير وحشي. ثم سمعت تعليقات حول سيارة إسعاف وشرطة، وتشيكى مصاب بداء الكلب. ثم دوت بندقية أخرى، كانت طلقتها تختلف عن الأولى، أنفذ، أغلى، مجرية. أسرعوا نحو شتوتغارت وبفدرزهايم ضاحكين.

- ٨ -

لولا وجود مارك لاستطاع بيتون ذبح كولار من حنجرتة. فبعد أن غادروا بادن بادن بقليل، وكانت رائحة التشيكى لا تزال تفوح داخل التاكسي، اختلف بيتون وكولار وتشاجرا حول من منهما الأكثر

حقارة، الأعنف قتلاً وسرقة ونهباً واحتيلاً، من منهما أعرق في المهنة! أيهما يمكنه صرف أكبر قدر من المال في يوم واحد، أيهما يمكنه شرب أكبر عدد من الأمتار^(١) دون أن يسكر أو يتزحزح، وأخيراً أيهما أعنف وأشطر في القمار. أحس مارك بالعاصفة، ارتجفت يده داخل قفازيه بهدوء. كان سائق التاكسي يصلح وضع المرأة الخارجية، يدخن ويضحك.

«بيتون. كنت ستكسب عضو جحش، كما في سابق عهدك، لو لم أصحبك البارحة لشبيل بنك!».

«أتريد القول إنني تسلفت بجانبك أيها المجري؟ وإن أياً كان لا يستطيع الدخول إلى هناك؟».

«للأسف أنهم يسمحون لأي كان بالدخول».

«إذا أصبح واضحاً لديك كيف أدخلوك!».

«لم يسمع أحد حتى الآن أن بيتون قد وضع على اللون الأحمر ٢٥٠٠٠ مارك مثلي أنا البارحة. ولم يشاهدك أحد وأنت تخسر أو تربح».

«من أين لي كل تلك النقود إذا أيها المجري؟».

«يكسب الآخرون ويخسرون لك!».

«من مثلاً؟ من يصرف على بيتون؟».

«معروف».

١ - نوع من أنواع السباق بين سكارى البلقان. تُصف الكؤوس الواحدة جانب الأخرى مليئة ويبدأ الشرب أمام لجنة التحكيم. من يشرب أمتاراً أطول لا يدفع الحساب. - المترجم -

«قل لاسمع. من يطعمني ويسقيني ويلبسني وينعلني؟ بنقود من أذهب إلى شيبيل بنك؟».

«معروف! في وقت من الأوقات كنت تفخر بهذا. لكنك مذ أصبحت مالكا لغوريلياتك أيقنت أن ذلك معيب».

«وهل تضايقك نساء بيتون إلى هذا الحد؟».

«ستكلم حول مجموعتك من العجائز مرة أخرى. وعندها ستحدث عن العجوز الرئيسة».

«مَن مِنْ عجائزي العشر هي الرئيسة؟».

«الحادية عشرة. الماركيزة كلاوديا أشيل دي ستيفانو، منتجة وموزعة القيق الصناعي، ابنة الثمانين عاماً الصلعاء، البوار، المرأة ذات الخصيتين، فراشتك!».

«أنتير انتباهك لهذه الدرجة تلك الإيطالية العجوز؟ هي أم سيارتها الماساراقى؟».

«يبول المجري على كل كنوزكم».

«يمكنك أن تبول على الماساراقى نظراً لأننا سنشتري واحدة أخرى جديدة بموتور طائرة. لكن على العجوز لا يمكنك. العجوز هي ق - د - ي - س - ت - ي!».

«بيتون. أبول على قديستك، على الماركيزة كلاوديا أشيل دي ستيفانو. على تلك المومياء ذات الخنجرة الصناعية، والعين البلورية. والثقب البلاستيكي».

«وماذا ستفعل لو تبولت خحك المجري الفاسد مع كل هذا البول؟».

«لا تستحق عاهراتك المعجائز اللواتي تفرشنهن على الأرض ليئال عليهن بهذا الشكل. على كل بدأنا الحديث عنك وعن القمار».

«ها نتلكم عن القمار!»

«بيتون. يجب ألا يُسمح لإنسان مريض بالسفلس مثلك بالدخول للكاзиноهات ونوادي القمار. يخيف شكلك الناس الأكابر. لك صفان من الأسنان، وثلاث لوزات، وشفاه مزدوجة، حينما تشاءب تفوح أحقر الروائح من رغامتك وحراشفك. واضح أنك آت من ذلك الطرف على نهر الدانوب، من البوسنا، العصر الحجري الأول! أنت تصلح للأعمال الشاقة البدوية. لهذا يجب إعادتك بين العمال الأجانب ذوي المستوى المنحط. وتسليحك بمكنسة وصفيحة وعربة زباله. خذ - إذا كنت تجرؤ - مرآة. سترى قرداً! منتفخاً، حقيراً، لثيماً، شامبانزي بكتفين مهدلتين، تعود التشبث بيديه الطويلتين على أغصان شجر الموز وجوز الهند. لا تصلح ليديك هاتين المشعرتين بأظافرهما المعقوفة الجيتونات والتقود، وإنما المعول والرفش. ولا تليق لرأسك الفاجر المتفجر هذا القبعة الفنلندية وإنما القبعة الحديدية الصفراء التي يلبسها عمال البناء! لو أنك إنسان ولست شامبانزو لكنت شكرتني، لقبلت يديّ ولم تخشخش بكيسك الفقير! ولما مدحت نفسك بحماتك وغوريلياتك، ولا بمعجائزك المتصايبات وفراشاتك، على الأقل أمامي. لبقيت صغيراً... هكذا... كحشرة».

«لماذا؟»

«كيف لماذا؟ أيها المعتوه، يا أحذب، يا دون. من احتضنك وألبسك بعد هروبك من سجن ساراجيفو؟ أنا!. من شجعك وهو يقول لك إن يديك

ستوقفان عن الرجفان؟ أنا! من قadak خلال الحدود اليوغسلافية -
الإيطالية خلال تريستا كنعجة؟ أنا! إن من أدخلك إلى مخيم الهاربين س -
سابا؟ ومن كفلك عندهم وقال إنك ملاحق سياسياً في يوغسلافيا؟ أنا! .
من سحبك من سويسرا إلى ألمانيا وجعلك تدور في الفلك الصحيح؟ أنا! .
كان باستطاعتي بيعك كما بيعت الآخرين. عرضوا علي مبلغاً جيداً لأجلك!
كان أحد أصدقائي بحاجة إلى ثور مثلك ليعمل في المنجم عند يوهان
سبورغ. كان يريد أن يقودك لغياهب المنجم لتحفر وتستخرج الفحم، ثم
تدفع القاطرات المليئة به داخل الأنفاق مع الخيول العمياء! لم أدعك لأنك
كنت تبكي دائماً وترتجف وتريد العودة لوطنك وقريتك. لو أنني بعتك
وقتها لما وصل بك الوضع لمحاولة تجاوز خالقك، معلمك وعرابك، أنا! .
«أكان صعباً عليك لهذه الدرجة أيها المجري؟» .

«معروف لديك جيداً مصير كل من يريد أو يحاول الوقوف في وجهي!
تذكر كيف فرمنا إيليا بوتات، تلك الذبابة اليوغسلافية، عندما حاول
خداعي، أنا سيده وحاميه ورئيسه المطلق! ماذا تظن أيها الحقارة والقذارة
مجتمعتين؟ لماذا أصبح جسد رادوش كالمنخل؟ رادوش الملقب بالخنزير
اليوغسلافي مثلك. بسبب قلة النظام الذي لا أسمع به، وليس بسبب
المشاجرة والمعركة مع الأوستاشي كما ذهب الخبر لأهله! وماذا حصل للفقير
شيف كوهار، اليوغسلافي المرح الذي ظن أن بإمكانه إخفاء الإتاوة عني؟
أنا الذي أخرجت سكين أخيه جوزيف من بطنه، ورأت ذلك نصف مدينة
زرندورف!. سيلاقى كل عبد لي يرفض بتاريخ معين تسليم المبلغ المعين
مصير بافل الاكرائيني» .

«أي أكراني؟».

«ذلك الذي ذبحته أنت بسكين مثلمة أيها المتوحش الراقص بذيلك أمامي. وشبعته مثل الخنزير في تلك الليلة الماطرة في غابة بافاريا على الطريق إلى هولتز كرشن! بكيت وقتها وقلت إنك لم تقتل من قبل، فأجبتك بأنك كاذب، وأنتك تفعل ذلك بطلاقة وبراعة على طريقة البوسناوين! رأيتك كيف تذبحه، وتفتح شرايينه، وتقص عروق يديه ورجليه. وكنت أضع فوهة الكولت على نقرتك. وهكذا مهرك وأجبرتك على طاعتي للأبد. لهذا لا تعاندي!».

«إذاً، لن تحصل على الإناوة مني بعد اليوم يا كولار».

«يعني: الحرب؟».

«حتى الدمار! كنت أرغب بزف النبأ إليك البارحة ونحن نقامر في شيبيل بنك، لكنني انتظرت حتى تغيبني هذا الحد. أنا لا أعرف عنك بقدر ما تعرف عني. أنت تخيف الشرطة ولا تخيفني. تأكد لن يساعدك أحد إذا ما داس رجالي على ذنبك. سيذبحونك ويسلخونك بوقت أطول من الوقت الذي ذبحت وسلخت به أنا جلد بافل الأكراني!».

«وهل ستخبر الجدة العجوز عن الحرب؟».

«الجدة والجدة».

«إذاً أخرج من السيارة، أيها البوسناوي المفجور به! لأن ما يليق بك محراث تجره كثور لا مرسيدس. كفاني حكايا عنكم وعن أمعائكم التنتة. أ - خ - ر - ج!».

«أخرج أنت أيها المجري».

وابتدأ العراك قبل أن يتوقف السائق ويفتح لها الباب باحترام. تلقى كولار أول ضربة بالفك. وأراد بيتون تكرارها ليستمر كمنتصر. لكن المجري التفّ حوله جامعاً كل قوته وغلّه. كان بيتون ينتظر. قفز كولار بكل قوته على رجلي بيتون ورماه من فوقه على الأرض، وانهار يضربه بالجزمة أحياناً وأحياناً بقبضتيه. كان بيتون يتأوه ويئن وهو ينهض، وينهال عليه بالسكين.

«مارك، غوريلا من أنت؟» صاح المجري «ألا ترى ما يعزّم؟».

ولم يكن بيتون يتوقع هجوم مارك عليه من الجانب، ولا اللكمات على رأسه ورقبته وأضلاعه. انهار بيتون على الثلج جانب الطريق. كان كولار يدوسه، يقفز فوقه، على بطنه، ويمعن في القفز فوق الأضلاع، وهو يرمي السكين التي استخلصها منه بعيداً في الظلام. وقال وهو يمسح الدم والطين عن وجهه ويديه: «بيتون، لو لم تكن ذبابة لقتلتك الآن! ولن أسأل أمام أحد، لأنك لست مسجلاً أصلاً في سجل الجنس البشري. إبق هنا، وابصق أسنانك، واسعل رئتيك! وانتظر فراشتك الإيطالية».

كان سائق التاكسي يبتسم، منتظراً أوامر كولار. وكان مارك في مكانه ترنّجف يده.

أمسك كولار باب السيارة مشرعاً لعدة دقائق.

«لا تسمح لقدمك أيها المجري أن تطأ منخفض الراين ثانية» قال بيتون وهو يحاول النهوض على ركبتيه. «ولا تنس أن المساحة من سويسرا حتى حدود هولندا هي في قبضتنا أنا ورجالي».

«بيتون. يملك المجري في قبضته كل منخفضات ألمانيا الاتحادية بما فيها منخفض الراين».

«لقد ثقبتما رثتي. ينفر الدم مني كالنبيع! ما هذا؟».

«مت كالقطيصة».

«تذكر أيها المجري: إذا عشت هذه الليلة فسوف أقتلك».

صفق كولار الباب خلفه بعنف، وأعطى إشارة للسائق ليضغط دواسة البنزين حتى نهايتها، عندها تذكر مارك فيكتور ونيكو والروسي وابتدأت يدها بالرجفان.

«هذا لأن تدريبك ضعيف» قال كولار، وهو يأمر سائقاً آخر بالاتجاه نحو شارع ليوبوند، لإيصالهما إلى مخزن تسيتا ٢٠٠٠.

«هكذا أكون أقل إثارة للشبهة» همس مارك، بينما كان كولار يعطي إشارته العريضة ليفتح الباب لهما على مصراعيه. وقال: «هنا الغلاء خنزيري».

«كاد البوسناوي المتوحش السكران أول أمس أن يطعنني، لو لم تكن أنت. لهذا أريد أن أشكرك بتواضع».

«يمكنك أن تفعل ذلك بطريقة أخرى يا سيدي».

«أرى عليك عدة بقع من دم بيتون، لا تستحق الغسيل. كما أن الألبسة الجاهزة لا تليق لك، مثلي. يجب على أمثالنا تغيير ملابسهم وأوصافهم دائماً».

كان الباعة يسرون خلفهما بكل احترام. وكان كولار قد ملأ قبل قليل مساحة المرأة برشاقة قوامه ولباسه البنفسجي، في محلات فيكن هينر. كانت تترفضه الكدمة الزرقاء تحت عينه اليسرى وأثار الخمش على رقبتة، التي لم يستطع الشال المربوط بعناية إخفاءها. كان معجباً بيديه، ولمعان عينيه

المعدني، وعضلاته التي أظهرها البنطال الضيق المصنوع من أفضل أنواع الصوف بشكل أفضل. سبق كولار الباعة حينها قال: «يشتااق هذا الأمير الشاب للموضة الإنجليزية ثانية. أرجوكم أن تلبسوه ليشبه سكان الجزر الإنجليزية، أو على الأقل جتلتاناً من الكومولث!».

كان كولار يضحك، تلامس أصابعه بتلقائية الندبة التي وصل إليها أخذود وقح. ضحك البائعون والخياطون المتجمهرون حولها بشكل أضحك مارك نفسه، وهو يرفع بديه فوق رأسه ليأخذوا مقاسه، بحيث لا يسمح للمجري أن يلاحظ أصابعه التي ترتجف. كان كولار يدخن سيجاراً هافانياً ويجمر:

«قميص نمرة ٤١. خياطة أكسفورد، حرير هندي خالص بمسحة زرقاء. المعطف تويد - هاريس مع قطع جلدية على الكوعين بفتحة واحدة. البنطال مثل الخيالة، قماش كبردين لون فضي كي يتماشى مع لون المعطف. ربطة عنق بدبوس. صدارة. سلسلة. ساعة. قفازين. جزمة من الواجهة. كرباج. قبعة صيد مع أعطية فوق الأذان من جلد صغار الثعالب. معطف كاب من صوف اسكتلندي. حقيبة دبلوماسية.. هكذا!«.

أراد أن يقضيا بقية اليوم كأناس محترمين. تمشياً عابرين نصف شوابينك وكل شارع ليوبارد من طرفيه الأيمن والأيسر. ذهباً إلى الحديقة الإنجليزية. دخلاً وتمعناً في كل مقهى بشارع مكسيميليان ورسيدنس. اشترى مجوهرات وفراء. وطلباً من ماكس ديتل أن يسمح لهما بالنقاط صورة أمام سيارته الرولس رويس.

في السينما شاهداً فيلماً حول انتصارات رجال المافيا الصقليين في ميلانو وجينوفا وباريس. ولاحظ مارك لأول مرة منذ النقياً أن عيني كولار

تدمعان. شرباً بعدها، وغالياً جداً في الدفع بدون حساب، وتخيلاً أنها سيلتقيان جان بولندو، وفيتوري، وآلان ديلون، حتى إن الدمعة التي ظهرت في السينا ظلت طويلاً في عين المجري.

ولم يكن مارك قد صادق في حياته رجلاً مجنوناً بالسيارات مثل كولار. في مدينة الألعاب ركض كولار مع جاك بوت إلى ملعب كرة اليد. ومن سباق الخيل إلى سباق السيارات. وكان نفسه يتسارع ويتقطع عندما يصل إلى لعبة البنادق الكهربائية. كان يطلق على المساحات ويصبح «لقد سقطت يا بيتون، أيها القرد التنن!» عندها يصيب النجمة اللامعة فوق عرش ألماني. كان مولعاً جداً بآلات اللعب. يقول: «يجب على الإنسان أن يحافظ على أصابعه من أجل هذه الألعاب الكهربائية إن لم يكن من أجل أي شيء آخر».

كان المجري شارد الذهن، تشغله قضية الأصابع، وفي بيت العاهرة الذي تشرف نافذته على كولكن شبل، ضحك بهسترية، كمن خسر على موائد القمار كل شيء، حتى عقله. قلع ملابسه، ولبس سروالاً داخلياً وقميصاً، ورمى الزهور على الأرض، والشوكولا، والبارافان، وكل ما كانت الفتيات قد أحضرته. وكان على فتاته أن تساعد، وهو بهذه الحالة من السكر، ليقف ويبول على الكمين. كان يمتنق وهو يضحك، يصعد فوق الطاولة فارداً أصابعه بعدها: واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، ثم الإبهام. ويعيد ذلك على اليد الأخرى وهو يصيح: «الإبهام هو الإصبع الرئيس!». رمى نفسه من على فوق حبيبته، وابتدأ يعض ظهرها، ويمطئ ثديها، ويلحس أكتافها وظهرها وبطنها. وكانت الفتاة الثالثة عارية تماماً، بدينة إلى حد

القرف ومشوهة. استلقت بجانب مارك الذي كان يمارس الجنس مع
إحداهن. وقف كولار يشرح:

«بتي، يا قطني، لقد جلبناك ودفعنا لك من أجل بيتون. وتصوري،
بيتون لم يعد موجوداً!».

«مسكين بيتون» همست المشوهة.

«بتي، كرري اسمه».

«بيتون!» همست ومدت يدها كما أمرها باتجاه بادن بادن «بيتون!».

وجعر الجميع بصوت واحد: «بيتون.. بيتون».

كان كولار يعد كدماته وندباته وهو ينظر في المرايا على الجدران
والسقف، نادت الفتيات على بيتون البوسناوي. وراق لكولار أنهن يظنن
أن بيتون يعني شيئاً آخر وليس إنساناً تنزف رثائه على طريق كراش باخ.

في مساء الغد حاماً طويلاً حول المحطة. كان كولار يبحث عن أحدهم.
كان مطعم شيلر في الجهة المقابلة مليئاً بالبلغانين. وكان اللاجئون السياسيون
والمهاربون القدماء يعرضون على العمال الأجانب سيارات مستعملة،
جرائدهم ومجلاتهم، وصحبتهم أيضاً. كان البلقانيون الشباب يغنون
ويشتمون النادلان. جعر أحدهم وكان أحذب مجدوراً مثل بيتون. ولم يكن
هناك أحد من المعارف في المقهى المقابل. فسر المجري لمارك أن اللاجئيين
والنازحين يقسمون لثلاث فئات: أول مجموعة وأهمها تقع في السجون،
وحينما تحتاجهم لن تجدهم. أفراد المجموعة الثانية أحرار في كل الأوقات
وللأبد، لكن تحت الأرض. لهذا لا تستطيع إقناعهم بالعمل لحسابك،
ليهاجوا الدكاكين والأكشاك والصيدليات والمخازن. أما أفراد المجموعة

الثالثة والباقون الذين تصادفهم فهم موتى رغم أنهم يمضون ويتفسخون أحياء، وهم يؤكدون لك أنهم سعداء، وأنهم لم يكونوا في حياتهم أسعد وأفضل مما هم عليه الآن، ولا تستطيع أن تبيعهم أي شيء، ولا رجلاً واحداً. كان شارع غوته صاخباً، مسقياً بالبيرة، أكثر مما كان عليه ليلة المعركة مع الأتراك والأمريكان. توقفاً أمام باب بار أنقرة، الذي اهتز في داخله من شدة الصخب. وكان باب بار أوديسا مغلقاً، ولم يكن هناك لافتة ولا أضواء حمراء. مر اهدوء جانب رجال الشرطة الذين كانوا يراقبون الأتراك بتعجب ونفاذ صبر. كانا هادئين مثل ألمانيين عاقلين. انعطفا إلى اليمين بسرعة. وشاهدنا أمام الواجهات العارضة بضائع كهربائية على طول الرصيف الممتد حتى شارع شيلر رجلاً عجوزاً ضخماً بارز الوجنتين، بأنف مسطح عريض، يهيمهم بلهجة نصفها روسية ونصفها ألمانية، محمياً بين غوريلياته.

«يرمولاي!» قالها مارك كالطلقة الخارجية من الجوف: «يرمولاي باشوشكا.. مرت سنة تقريباً ولم نرك». أوقف كولار تكسي. تعالى يرمولاي فوقهما على الرصيف ومد مخالبه إلى الأمام، وهو يرى كيف يحشر كولار ضحيته في السيارة ويمد له لسانه خلال النافذة. قال:

«يا بوز الثعلب. أيها المجري، أتركه لي لأقبله في جيبته!».

«تأخرت، تأخرت يا ايفانوشكا».

«ستقابل أيها المجري!».

انطلق التكسي، وبقي الروسي على الرصيف، متلفعاً بمعطف الفرو ومن حوله غوريلياته بألبستهم الخفيفة. سأل السائق عن الاتجاه. سحب كولار ورقة من ذات الـ ١٠٠ مارك وهمس «نورنبرغ»، فاحمر لون السائق.

كان المطر ينهمر متجمداً ببطء، وقد علا مذياع السيارة بالبرازيت والصياحات وذكر أرقام وأصوات تختنق. كان جسد مارك كله يرتجف لا يده فقط وكان من حسن حظّه أن سائق المرسيدس يشرد عند العطفة ويفرمل فجأة، ثم ينطلق ثانية بوحشية أكبر. كان كولار متهيجاً عابساً، حتى برزت عظمتا فكيه أكثر.

«مارك، أردت الذهاب ليرمولاي؟».

«أردت. شاهدت ذلك بنفسك».

«أمن أجل القبلّة الأبوية في الجبين؟».

«وددت أن أبكي على صدره».

«مارك. يمكنك البكاء عندي أيضاً».

«تحلو الدموع عندما تداعبك يدان أبويتان على مؤخرة رأسك».

«لا أفهم!» قال كولار وهو يهز رأسه، ويعطي السائق إشارة ليسرع أكثر. «يا رئيسي، أنا لا أفهم الكثير من الأمور أيضاً». ابتدأ يقول بصوت متقطع: «لماذا تحتفظ بي؟ أكلفك نقوداً وأعصاباً، وعلى الأغلب شهرة أيضاً. أحمل لك أقل وأقل. حتى إنني أنساءل لماذا تجرني خلفك؟ أعلم أنك بحاجة إلى مال كثير، وأنت تبني شيئاً في مكان ما، وأنني لست كما كنت في العام الماضي. أخجل من لباس غال كهذا. حتى الألبسة الجاهزة كثيرة علي!».

«المجري لا يبنى أي شيء كان! المجري يبنى في وسط ألمانيا حائطاً أسود كبيراً! أهو تمثال لي أم ما هو لا أعرف. إنه حائط بارد، متجمد كهذه الأمطار الليلية المتجمدة. حائط ليس له حدود كهذه البلاد، ألمانيا التي

نتشر فيها كطيور ما لها رف! ليعلم الجميع أنه سيقى من المجري شيء!.
سيحل منتصف الليل بعد برهة، وليست اللحظة مناسبة لأشرح لك فيها
شيئاً عن البناء الذي لا يعرف أحد شكله ولا حجمه! انظر إنها كروس
لابن أكبر مزبلة في التاريخ».

«باسم الإله، ما الذي سنفعله على المزبلة؟».

«مارك. هناك تُستلم البضاعة!» قال كولار بلهجة ملفوزة غير واثقة.

«أية بضاعة؟».

«تعلم نوع البضاعة التي حملها الأردنيون. انظر إنهم يعطوننا إشارة من
سيارة الصالون».

«سيدي، هذه السيارة مشبوهة».

«بالنسبة لي ليست كذلك».

كانت النار مشتعلة في كل مكان، يتصاعد أجيحها قوياً ناشراً دخاناً
لاهباً ودامياً. وكان المطر يغمر سيارة الصالون القديمة، وهما ينظران كيف
تنعطف سيارة الأجرة تجاه ميونخ. وقد اضطر سائق الصالون للعودة إلى
الخلف بقصد الاقتراب منهما. توقف وفتح حقيبتها الخلفية وتركها
مفتوحة.

سمع مارك صوت عراك داخل سيارة الصالون، فاحتله الفزع. ثم فتح
بابها الخلفي وانطلق منها ثلاثة رجال هائجين. ضُرب مارك على فكه وبطنه،
فوقع على يد الرجل الثالث، ونفر الدم من أنفه. بينما وقف المجري جانباً
ومسدس الكولت الصغير في يده.

«سيدي، لمن تبيعني؟» صاح مارك. ولم يستطع اتقاء وجهه بيده فجاءته
لكمة شديدة. صاح: «شاندور كولار!» صرخها بشدة، بينما كانوا يوثقون
يديه خلف ظهره ويعصبون عينيه بخرقه سوداء. «مارك، الصباح هنا على
مزبلة كروس لابن، هذه الساحة الحمراء الكبيرة، بدون جدوى».
«سيدي، لمن سأبيع الآن؟ من هو مالكي؟». ويكى بألم وحرقة كمن فقد
كل شيء.

«لن تتبع الروسي ولا بيتون. هذا مؤكد».

«أأنت أيضاً يا كولار؟».

«يا صغيري، الخيانة أفضل ما يمكنك أن تعتاش منه في هذه الدنيا
الوسخة!».

«أحتى المجري مجبر ليعتاش بهذه الطريقة؟ حتى المجري، إلهي الكبير
شانس؟».

«كأنك نسيت ما حدثتك به عن المجريين ونحن في زرندورف؟».

«كيف أصدق أن المجريين لم يفقدوا ذنبهم بعد؟ وكيف أنهم يتنفسون
من زعانفهم؟».

«ستأكد».

«لماذا ألبستني هكذا؟ لماذا صرفت علي كل تلك النقود؟».

«مارك، كله محسوب ضمن سعر. يبعثر المجري النقود ظاهرياً فقط».

«كولار، أريد أن أتبعك للأبد».

«لتقتلني؟».

«أنت؟ أبداً».

«لماذا تريد أن تتبعني إذا؟».

«لأحسدك، وأغبطك، وأحملك».

«تذكر كيف كنت البارحة في بادتولز. جبان! لقد هاجم الإيطاليون البريد قبلنا. ولن أذكرك بما فعلته في بوكينك. كانت يداك وأصابعك وسافاك سريعة فيما مضى».

«سيدى، سأغير منذ الآن، أشعر أن أعصابي تحسنت وأن قوتي تزداد. لقد ساعدتني الساونا والتمارين والكحول القوي. لو رأيتني البارحة في صيدلية المحطة لما عرفتنى!».

«تذكر نيكو ماراش دائماً ونحن إليه، وفي الحلم تتآمران معاً. أعرف خططكما. حتى إنك كتبت له رسالة».

«مرة واحدة فقط».

«كيف وأنت لا تعرف عنوانه؟».

«كتبت له كأنني أعرف أين هو. تعلم كم مدحتك في تلك الرسالة، وجعلتك فوق كل الناس. كل ما عداك ذباب، هكذا كتبت له! كلهم ذباب ما عدا المجري».

«مارك، المجري يفضل الرجال الأمين والنسور المطيعين».

«ألم أكن عبداً مطيعاً في كل ما سرقنا ونهبنا وخطفنا وابتززنا؟ حتى أنني لا أذكر يوماً عشت فيه طبيعياً كباقي البشر. تذكر السجون والهروب والمعارك».

«يلزمني رجال لا يتذكرون شيئاً. عبيد لا يهذون في نومهم! غوريليات ليس لديهم أية مشاكل داخلية نفسية أو أفكار أو عقل».

«حررتني من هذه الأيدي. كن أخاً وصديقاً مثلاً كنت في هانوفر، حينما وضع الأتراك السكين تحت عنقي! خذني معك! سيكون الأمر مختلفاً عما كان. انس لوبك وهوف وكين وبادابلينك، حينما خانتني البروح والبدان، وتذكر فقط تلك الأماكن في هامبورغ وفرانكفورت، حينما كنت أهجم على اثنين، ثلاثة، لأحميك! تذكر حينما كانت السكين لا تزال في ظهري، وأول ما سألت عنه كان أنت! لقد تعجبت وقتها. سأكون لك ومن أجلك في المستقبل».

«فات الأوان».

«اقلع عيني، عاقبني هكذا!» كان يصرخ حينما بدؤوا بدفعه وحشره داخل سيارة الصالون: «ما لزوم العينين للغوريلا؟!».

«مارك، لا أصدقك بعد اليوم. لقد استهلكك، أصبحت منهياراً، نضجت للبيع. دع الآخرين يهتمون بك».

«خذ يداً من يدي». حشرج مارك من الأعلى، حينما كانوا يربطون رجله «اختر واقطع.. وخذني معك».

«فات الأوان، لقد اشتريت واحداً غيرك، بعين واحدة، بدون كفين، اسمه سابرو، أهو تركي، ألباني، مكدوني؟ أنا نفسي لا أعرف. إنه أعور فقئت عينه اليسرى. فتدمع حفرة عينه المقلوعة حينما يتهيج، كم هو تعيس!».

«سأكون وحشاً كاسراً أكثر منه».

«لا يمكن! فسابرو بدون كفين، يخز الناس بالعظام النافرة من لحم يديه تماماً في وجوههم. يصوب على العينين، ويفقأ. فيصبح الناس مذعورين. بعدما تغطيهم الدماء. فيفقد بعضهم وعيه. وهذا أكثر ما يفضل سابرو. لم يحدث أن ارتجفت يميناه، حتى ولا حينما قطعوا له اليسرى. يقتلع بهذه اليمنى كل ما يمكن اقتلاعه من الأحياء الألمان. كما تجري معظم عملياته في القطارات التي يقفز داخلها، يسرق ويرمي من النافذة. وينطلق من هناك كالرصاصة. يقفز من فوق رؤوس الأشجار على المتقاعدين الجالسين في الحدائق. يجرحهم، يشلهم ويبصق في مؤخراتهم. يأخذ منهم نظاراتهم، نقودهم القليلة، صحفهم، والعصي التي يتعكزون عليها. يسرق المحافظ في المحطات والمعاطف والحقائب، بطاقات السفر، الكلاب والقطط، الأقفاص بطيورها. ولا يعرف سابرو السير مثل الآخرين، إنه يركض، حاملاً يديه فوق رأسه، يديه اللتين لا يسمح لجروحيهما أن تندمل. وهو لا يبكي، ولا يكتب رسائل لأحد، ولا يملك من الأقارب غيري».

هدر صوت محرك السيارة. أغلقت الأبواب. أغلقها كولار بعنف مع شتيمة عن الحرية. وقبل أن تخرج السيارة إلى الطريق قال أحدهم، بركلو على الأغلب، للسائق: «والآن قد السيارة مباشرة إلى فوق، إلى الجبل». حشروا مارك، وعفسوا رأسه، ووضعوه في الوضعية التي هو عليها الآن... وهكذا تذكر مارك كل ما جرى له، وجزمة فوريتش فوق رقبتة.



الفصل الثاني

الدفترا الأسود، من هم أصحاب العيون العكرة؟
الحرب الصليبية ضد البلقانيين. السفلس.

«سنشرب دمك» قالها لي فوريتش وبركلو: «دمك اليوغسلافي،
الصربي، فالماء والبيرة في ألمانيا غاليان!».

«اشربوا!» أجبتهم بهدوء: «لكن حاذروا ألا تتسمموا!!».

كان واضحاً لي أنهم يقودونني للنطع. فقلت في نفسي لم لا أتركهم
يشربون كل ما يجدونه في سراييني؟ ليشربوا!! كنت أحسهم جسدياً. كانوا
ضخام الجثة صلاباً، تفوح منهم رائحة العرق والتراب والأحذية الرخيصة
المبللة، وكانوا هائجين أكثر مني.

«سنقتلع عينيك الصربيتين الأرثوذكسيتين!» أعادها دازليسا، أو ذاك
الذي أعطى المجري تلك الإشارة البذيئة، وأول من هاجمني بجانب سيارة
الصالون.

سألتهم: «أليست عيوننا واحدة ومتشابهة؟».

«عيوننا كاثوليكية!».

«يعني: عكرة، معروقة ودموية».

«إنه يريد المزاح!».

«لا أريد شيئاً».

«ستسكع في ألمانيا أعمى ومشوهاً» قالوا لي، بينما كانت السيارة تهتز وهم يضغطونني «وستحكي للباقيين من اليوغسلاف كيف دبّرك رسل المسيح وتلاميذه، الذين هم عمال أجنب نهاراً، وليلاً إرهابيون في منظمة الاوستاشي».

«قلتم في فرانكفورت إنها صليبية».

«صليبية!».

«يهون أمر العيون. المهم هي اليدان وأن تكون الأصابع عليها».

كانوا يتفقون، وكنت صامتاً. ودّعت في خيالي كل من كنت أحبهم: أمي، أختي، كل من كنت أجد لهم العذر في حياتي، وكل من كنت أجد عندهم الحق والعدالة والنظافة، أبي وأخي الأكبر الذي كنت أبحث عنه. سمعت قديماً أن الإنسان بغضب من كل شيء حينما يقترب الموت. أنا كنت أزداد صفاء. يبدو أن الموت خلاصي، حريتي ونظافتي. لكنني لم أستطع أن أسامح فيكتور. كنت أود أن أقول لهم إن أخذ الثأر - فيما يتعلق بهم - لا يقلقني، وإن كل ما أريده هو الثأر ونصفية الحساب مع فيكتور. وبتسلسل أفكاري وغفرائي وتساعحي ووداعي للكثيرين وصلت لكولار. أشياء كثيرة ومثيرة تلك التي عشتها معه. لم أعتب عليه لأنه باعني بعدة مئات من الماركات، أو أنه استبدلني بقرباطي ما، وإنما كنت أشعر بالحزن عليه لأنه لم يستطع جمع شمل عائلته.

تذكرت نيكو ماراش، ويديه بدون إبهام، ولاعب الملاكمة بوشكوفيتش، وبيتون الذي كان يخفي خالبه المشوهة اليمنى تحت إبطه الأيسر، ثم كوستا كافران الذي كان بدون إبهاميه وبدون رأسه. حتى إن

كل ذلك فجّر بداخلي ضحكاً مريضاً. لا بد أنني تمتمت بشيء ما دام الرجل
الأقرب مني قد سألني: ماذا قلت؟

«إن العمى لا يستمر طويلاً».

«هذه مهمتنا!» أجابني.

«ومهمتي. أنا مستعجل!».

«أتود العودة ليوغسلافيا؟».

«نعم! ولأي مكان أعود إن لم يكن إليها؟».

«إذا سنقتلع عينيك بأظافرنا، بالأسلاك، بالملاعق!».

«احترسوا وأنتم في هذا النعيم ألا تقتلعوا عيون بعضكم!»

عندها توقفت سيارة الصالون. انتزعتني أباد عديدة. رمتني على
الأرض. بقيت للحظة بدون حراك، واعتقدت أنه من العبث أن أحاول
النهوض. أردت القول: «حسناً.. اذهبوني هنا. ماذا تنتظرون؟» لكنني لم
أقل ولم تعد ترتجف يداي.

حينما حملوني، هاجمتني رائحة كريهة حارة لها طعم حلو. ولو لم تكن
عينايا معصوبتين لرأيت أننا كنا نقف بين بيوت بافاريا قديمة وكبيرة، ذات
نوافذ مسمرة، وجدران مقشوفة، وحظيرة خنازير بأبواب عدة. تقيأت لا
أعلم على يد من. بعدها فكوا عصبتي عيني، فشعرت بالبرودة والهواء على
جفني. ثم رأيت الليل والنجوم التي كانت تضيء حول رؤوسهم، ونوافذ
صغيرة على طول حظيرة الخنازير الطويلة، والعديد منهم: خنازيراً سود
أشدّ سواداً من الظلام الذي كنت مرمياً على قعره.

امسكوا بي، وتعجبوا لأنني لا أحاول التملص منهم. سألوني عما بي، فكررت أنني لا أشعر بالبرد. ذكروا اسم كازمير بوداك. صفروا له، مما أيقظ الخنازير وهيج الكلاب التي حاولت اقتلاع جنازيرها. نظرت باتجاه ذلك القصر القديم الواسع وأنا أصبح خلفهم: «بوداك، أخرج يا بوداك». كانوا يدخنون، وكنت شعباً من الدخان. جاء بوداك وبيده مصباح قوي.

كان رجلاً طويلاً، نحيفاً، محنياً، في الستين من عمره. مهدل الكتفين تحت قبعته التي يعتمر مثلها الفلاحون البافاريون. كان يحتفظ باللفافة بين شفتيه، ويبدو ضعيفاً على رجله، تعيقه الجزمة المطاطية أثناء سيره. كان يسعل فيهتز شارباه الأشيبان من منتصفهما، المصفران من أطرافهما بسبب التدخين. كان يضيء الطريق الضيق المؤدي بنا إلى إحدى حظائر الخنازير. وبينما كان يحبس عضلاتي تحت الكاب، كان الماء يعتمر من معطفه البلاستيكي. «من زمان ونحن نبحث عن إنجليزي مثلك» كان أول ما قاله لي وهو يبتسم، ويفصح عن أسنان لها شكل حبات الذرة الصفراء المكسرة «ولو أنك تصبح موثوقاً أيضاً...». أجبته بسرعة:

«لم تعد يداي ترتجفان! جربوني».

قادني بوداك إلى مكان مربع الزوايا، مليء برائحة كريهة حارة وبخار الخنازير، وقال إنني سأبقى مطروحاً هنا لفترة. أراي الإسمنت والتبن. كانت الخنازير تجمع من كل الجهات، من كل الأمكنة والحظائر التي كانت مقسمة ومعزولة عن بعضها بفواصل خشبية.

نزع بركلو ودازلينا ثيابي عني، بينما كان فوريتش يقف بجانب بوداك وهو يشرح له. تعجبت لماذا يهتمون ويولون بزي كل تلك العناية. تفحص

فوريثش الكاب بحسد وغبطة، ثم جزمته وكرباجي. وناولني بيده الأخرى بزة عمال وسخة بروت الخنازير والطين، ورمى لي بعزمة كبيرة من المطاط المبطن، ووضع على رأسي قبعة كبيرة كان على حوافها من الداخل بقع كثيرة من دم آدمي.

استدردت لأرى على فراش تبني مثل فراشي، مبعثر على الطرف الآخر من الفاصل الخشبي، جثة إنسان. كانت يدها نافرتين من القش. حاول رفع الجزء المشعر من رأسه المليء بالعفن والتبن كي يميزني بصورة أفضل. خيل إلي أن عينيه معروفتان لديّ، هذا الوجه الناعم ذو الكدمات. داس بوداك على جبينه، فصدر عنه تأوه ممطوط. وارتمى الرأس ثانية بين القش والخرق والظلام.

نظرنا إلى بعضنا، بوداك وأنا. وعلى ضوء المصباح توضح في عينيه التعب والهزيمة اللذين كان يحاول إخفاءهما بتجعيد حاجبيه وزم شفثيه. كان خداه ناشفين، مجمّدين مثل صياد سمك، معبرين عن قحل مدقع. حتى إن صوته كان مكسوراً:

«كن هادئاً!» خاطب الرجل الذي يثن بصوت خفيض من خلال القش.

«بوداك. ماء!».

«تحمل يا نيكو ماراش!».

عندها شعرت كأن الشمس تبعث الدفء بأوصالي.

كنا على العتبة.

«لن تعلم يا ابن الكلب في حياتك أين كنت» جعر بوداك. ينتشر من صوته النعاس والخمول:

«انظر حولك، ثم احفظ إذا أردت: البحر من كل الجهات، والعدم والضباب، شيء مثل ايسلندا!». وسواء أكانت الليالي هنا شتائية أو صاحية فمن هذا المرتفع لن ترى إلا الجبال، مع أن الخيال يصور لنا أننا نرى أبعد من ذلك، النمسا! وقتها نرى تلك الجهة، ونعتقد أنه بعد ذلك الجليد الألبى، وذلك اليأس، تطل البلاد التي هي لعنتنا، يوغسلافيا، التي يتمناها الكثيرون كما يتمنون ثدي أمهاتهم. أحياناً نطيل النظر إلى هناك حتى تختفي تلك الهضاب وراء الثلوج والرياح والغيوم. عندها نعود للخنازير، نطعمهم ونسقيهم، ونعطيهم أسماء بشرية لأناس كنا نحبههم ولا نزال نحن إليهم، نداعبهم ونوشوشهم ونلعب معهم. ومن كل تلك الخنازير فإن واحدة فقط تعرف وتفهم آلام الإنسان ودموعه. إنها الخنزيرة البركشيرية السوداء!».

ورغم أنه لم يخطر ببال القيام بأي خطوة، فقد كانوا بجانبى يراقبوننى. رمى أنطون فوريتش ثيابه على ساعده، وهو يؤكد بأن أحداً من المعتقلين هنا لم يستطع الهروب حتى اليوم، وبهذا فلا داعي للتفكير بالهرب. وكان دازلينا وبركلو يؤكدان قوله بهز رأسيهما. كنت أنظر إليهم ببلاهة، دون أن يخطر لي طرح أي سؤال، خصوصاً حول السبب الذي يضطرهم لسهر الليالي بطولها ناظرين إلى تلك الجهة التي يقوم خلفها وطنهم اللعنة.

ولو أنهم لم يقودوني ثانية ويغرسوني في القش، قبل إغلاق الباب علينا من الخارج، لقلت لهم إن شيئاً لم يعد يهمني، وإنه من الأفضل لو يذبحوننى الآن ويرموننى للخنازير. ضربت مؤخرة رأسي بالفاصل الخشبي، فاستيقظت الخنازير البركشيرية، وأخذت تنفخ وتشخر من الطرف الآخر. انتظرت حتى هدأت.

«مارك، يجب أن تقتله» همس لي نيكو «أنا أتفسخ ببطء، ولن أستطيع قتله. يملؤني القبح، فانتقم لنفسك ولي، ولكل اليوغسلاف الذين أتوا للأرض الموعودة في الغرب، ليعصروا، ويتعذبوا مشوهين بأعضاء مبتورة، وعقول محطمة، وأرواح محقرة ومهانة. أتعدني؟».

«نيكو، أخي، هل تشك بي؟».

«سيعلمونك كيف توقت القنابل وتفجرها. كيف نخنق بالأسلاك. كيف تستعمل الديناميت. كيف نقذف وتلتقط السكاكين وشوكات الطعن. كيف تدمر الجسور وسكك الحديد. سيدربونك كيف تهاجم القنصليات والسفارات وشركات الطيران. سيعلمونك كيف تذبح وتنفقاً وتجعل الموظفين يرفعون أيديهم على الطرف الآخر من الكوات..».

«وماذا فعلوا معك؟».

«لا شيء! حاولت قذف القنبلة تحتي. سألغم نفسي قبل أن ألغم العمال الأجانب. لذا يعذبونني بهذا الشكل. أشعر أنني سأموت قريباً، وهذا ما أتمناه. أهم شيء عندي أنني لم أرضخ لأي شيء. فآخذهم أنت ما دمت أنا لم أستطع».

«كيف؟».

«وافق على كل شيء».

«بعدها؟».

«في إحدى المرات كنا نتمرن في الباحة، حول حظيرة الخنازير» همس نيكو، وهو يقترب بجهته من الفاصل الخشبي الذي يفصلنا عن بعضنا «كنا أربعة. وضعوا لنا مجسماً لمكاتب، وألعاباً بدل السفراء والفاصل

وحماهم، واللون الأحمر بدل الدم. سرقت سكيناً وخبأتها في شجرة تفاح منخورة، تلك التي يوقف بوداك سيارة الأوبل القديمة تحتها. شكوا بأمر السلوفيني الذي كان ينام هنا مكانك. عذبه وسلخوا جلده بالشفرة. ضربوه حتى مات بين أيديهم. حينها يقودونك إلى هناك دس يدك. ستجد السكين. وبعدها تصرف».

«ألا تزال السكين في الشجرة؟».

«وأين ستكون؟».

«نيكو، سأفعل كل ما قلته لي، حتى لو اضطررت لبعشرة أشلائي بالنصلة نفسها».

«اهدأ الآن يا أخي» قالها كأنه يشخر وهو يصغي: «إنهم قادمون».

«ليأتوا!».

«لا تدعهم يعرفوا أننا تكلمنا».

«فهمت».

وضعوا لي حلقتين معدنيتين حول الجزمة. سألتهم لماذا لا يضعونها مباشرة على اللحم. أجابني بوداك بأن ذلك سيحصل. وكان يضيء بمصباحه الحواجز الفاصلة بين الخنازير حتى يتبين الرجال الثلاثة السائرون بينها طريقهم. وقال إنهم يكتفون الآن بوضعها حول الجزمة. كانت السلاسل والحلقات ثقيلة، حتى بت أتحرك بصعوبة أثناء المشي.

رفع الثلاثة نيكو ماراش فلاحظت - وهو يتصب - أن رجليه هو الآخر كانتا موثقتين بالسلاسل والحلقات. أشار بوداك بمصباحه للاتجاه،

وسار أمامهم. كانت الخنازير تزبد وتقفز على السور، وتدس أبوازها بين الأخشاب، مشرّبة تشم معطف بوداك البلاستيكي.

«نيكو، إلى متى ستظل تقع؟» كان العجوز عاتباً على نيكو الذي انحنى عدة مرات مرغماً فوق السور قبل أن ينهار فوق ظهور الخنازير «لم تنفق هذا!».

انهار نيكو مرة أخرى، فكانت اللكمات بانتظاره من فوق، حتى إنه وقع عدة مرات فوقه وهو يعانقني واشماً إياي بدمه. كان بوداك يلوح بمصباحه، مما أتاح لي رؤية الجدران المزينة بالصلبان المعقوفة، والصلبان الأخرى، إضافة إلى مئات الخنازير. كانت الأعلام على الجدران، وشعارات الحركة الاوستاشية، ونسور هتلر ذوات الرأس الواحد، وشعارات موسوليني كالبلطات.

«أخبرنا يا نيكو، كعقاب لك، كل ما تعلمه عن هذا المعبدا» قال بوداك، خائر القوى، وهو يضيء بصباحه ظهور الخنازير، ويمسك بيده الأخرى كتاب الإرشادات لتربية الخنازير في دولة خرفاتيا المستقلة⁽¹⁾ تأليف الدكتور كرشمير ماسلوفاريتش «لقد علمناك. فلنر ما الذي علق بهذه القرعة التي تعتمرها رأساً!».

«النقطة الخامسة، البند الأول» ابتدأ نيكو، وهو يدهن بيده التي قُصَّ إبهامها وجهه بالدم «الخنازير الألمانية البيضاء، حروف كبيرة وسوداء، وما بين قوسين، بيضاء، خنازير أصيلة ومؤصلة. سطر جديد. الخنازير

1 - هي الدولة التي أعلنها الأوستاشيون كدولة حرة مستقلة عن يوغسلافيا أثناء الحرب برضاء هتلر وضد الثوار اليوغسلاف. - المترجم -

الألمانية البيضاء الأصيلة ذات الآذان القصيرة هي - كما يعبر اسمها عن نفسه - بيضاء اللون. إنها خنازير تنضج بسرعة، من النوع المدهن المكتنز. تشبه كثيراً الخنازير البيضاء الكبيرة. الخنازير الألمانية البيضاء الأصيلة، التي نتحدث عنها، الصورة العاشرة، هي أيضاً خنازير كبيرة تختلف عن الخنازير الألمانية البيضاء الكبيرة بجسم قصير، وأرجل أقصر من الأولى. ويصل وزن الخنازير الألمانية البيضاء من ١٥٠ حتى ١٨٠ كغ خلال سنة واحدة إذا لقحت جيداً، ويمكنها أن تعطي من ١٠ - ١٢ خنزيراً صغيراً، ذات حليب جيد. ينصح بها لتحسين خنازيرنا الأوستاشية. وهذا لا ينطبق على أي نوع من الخنازير، كالصربية والروسية واليونانية، ذات الشعر الخشن والغليظ. كما أن الخنازير الأرثوذكسية بطيئة جداً، ذات قوام قصير، لا تستغل الطعام جيداً. لهذا لا يمكن أن ننصح بها لمربي الخنازير عندنا. نقطة، صورة، سطر جديد. لقد وجدت الخنازير المؤصلة البيضاء، ذات الآذان الطويلة من تطعيم الخنازير ذات الآذان الطويلة مع الخنازير الأصيلة الكبيرة، التي أوجدت من قبل. كما ينتشر الخنزير المؤصل الألماني، ذو الآذان الطويلة، في الجهات الشمالية والشمالية الغربية من ألمانيا والنمسا وبانونيا، التي معناها المناطق المجرية وسلوفينيا. حيث يتم هناك ضغط الخنازير البلقانية بقصد تدميرها من الوجود. وقد وجدت الخنزيرة المؤصلة البيضاء ذات الآذان الطويلة الغليظة من أجل تربية الخنازير في دولة خرفاتيا الحرة المستقلة، ومن أجل العزة والكرامة عامة. إنها خنازير ذات بناء جسدي ضخيم، ولودة وصلبة ومقاومة».

أضاء بوداك بمصباحه وجه نيكو. ولم يتوصل نيكو ليرمي وجهه على صدره، فما بالك بطلبه الماء. سبقه بوداك بصوته الفاقد للحياة: «وهذا المعبد يا نيكو؟».

«والنقطة السادسة. لا يمكن القول إنه لم يكن هناك فائدة من تطعيم خنازيرنا الأوستاشية مع الأجناس الغريبة والأصيلة، الألمانية بالدرجة الأولى والكاثوليكية لكنها حتى الآن ليست كما يجب أن تكون من قريب أو بعيد، أخلاقية، قادرة للتناسب وجهدنا المبذول في استغلال طرقنا العلمية. لهذا يجب إيلاء هذا العمل أهمية أكبر مستقبلاً. وليس الأمر سيان بأي الخنازير يجب تطعيم موادنا الأوستاشية. فمع مرور الوقت يجب أن ننمحي من حظائرنا الخنازير الضالة البلقانية، بين قوسين، البيضاء والسوداء والشقراء، بين قوسين، التي منها».

كان رأسي يدور، ولم أعد أعي هل ترتجف يداي. أظن أنهم حاولوا إسنادي ما دمت قد بقيت على قدمي. كانت أحشائي تفور باتجاه الخلق، وتوقفت هناك. غمر العرق جبيني ورقبتي. ولم أعد أعلم من يتكلم، نيكو أم بوداك القاحل الذي هرم قبل وقته، مع المصباح الذي كان ضوءه ينير:

١ - هتلر بلباسه الشعبي هائجاً، يحتضن خنزيرة بركشيرية سوداء سُرح شعرها، اسمها جوزفينا. كان أدولف هتلر محاطاً بأطفال ذوي شعر أشقر، زينوهم بزهور من جبال الألب. ورجال وأطفال مشوهين، بدون أرجل، أضلاع، فكين، أيد، عيون، أو سقف حلق. وأمهات الأشبال الموتى من كتائب س - س، الأبطال. وكهنة مع صلبانهم المعقوفة على صدورهم. وعمال رافعي الرؤوس، حملوا على صدورهم الآلات، ذوي عضلات معدة للتصوير، مهئين لمسك زمام التاريخ.

٢- بينيتا موسوليني على صورة مؤطرة بإطار من خشب بافاري، يحتضن جوزيفينا على صهوة جواد بدون رأس وعيون وأرجل أمامية يتجول في روما عام ١٩٢٣ حتى بدت الصعوبة واضحة على حصان موسوليني في اختراق حماته، ذوي القمصان السوداء، وغوربيلياته ولاعبي سرکه، سواء من كان منهم باللبسة مدنية أم عسكرية، اصطفوا خلال عناقيد من الفتيات والأمهات الشابات تحمل كل منهن طفلاً فاشياً مثالياً، بعد عدة صفوف من راكبي الدراجات النارية بفوهات متجهة نحو الإطار بصورة مزورة مرعبة يعلم الله إلى أي سنة تعود، وأمام عدة مجموعات من الحمير والخراف والخنازير الهائجة بسبب انتصار ذلك الخيال والممثل، مما جعل موسوليني يصدر أوامره من فوق سرجه، ليصيحوا ويزمروا ويضربوا على الطبول المصنوعة من جلود بشرية ألبانية وحشية.

٣- الكاردينالات الرومانيون. كهنة عسكريون وغير عسكريين، عمداء ورهبان، ضاحكون واثقون من النصر الأسود. وأخيراً البابا بيا الثاني عشر، في صورة ٤٠ × ٢٠ سم ممزقة عدة مرات وملصقة. تداخلوا يقبلون بعضهم في الأفواه والآذان والبطون. تجري بين أرجلهم نساء شهوانيات عاهرات، بزهور وأعضاء ظهرت بأوضاع مشينة، عام ١٩٤١. وبما أنها صورة مكتملة، فقد بدون وهن يهدين الصليبيين الخبز والأحذية المستعملة، في ذلك اليوم، احتفالاً بدخول بعض اليونانيين والحبشيين والليبيين في الدين الكاثوليكي.

كان صوت نيكو يتقطع. رأته كيف يركع وأنا أمسح العرق عن جبينه وجفني. كان ينهار، لو لم يمسكه أحد الثلاثة من كتفيه. قال بوداك بصوت

فاقد للحياة، بدون ثقة، وهو يقرأ في الكتاب: «البركشير خنزير أسود إنجليزي متوسط الحجم واسع الانتشار. ورغم أنه إنجليزي يمكن اعتباره خنزيرنا الأوستاشي. لقد استمر تكوين البركشير خمسين عاماً، أي منذ سنة ١٨٠٠ حتى ١٨٥٠. أما أفضلنا فمعروفة. ذلك أن رأس البركشير عريض، خصوصاً عند منطقة الجبين. ومنظره الجانبي محني، لهذا يبدو الرأس بيضوياً أحياناً. ذنب البركشير مزروع عالياً، وأكتافه وعجزه نامية جداً وملينة باللحم. زاوية انحراف العظم الدمعي عند البركشير ٩.٠ درجة. وهذا يعبر عن نوعية نظيفة. مما يرغبنا بتطعيم موادنا الخنزيرية بالبركشير الأسود إضافة للخنزير الألماني ذا الأذان الطويلة. إن عرق البركشير عرق غالب مما سيدخله في برنامج تربية الخنازير عندنا. أما الخنازير الأكثر أصالة فهي مثل يوركشير، كرونفل، تان وورث، لنكولن!».

لحسن الحظ لم نعد أنا ونيكو في الحظيرة. كانت عمر أمام عيني صورة نورنبرغ، ومحطة السكة الحديدية، والصفوف أمام الكوات. تزامنت ودفعت الآخرين وأنا أسرق. كنت أقلد اليوناني المسرع. حتى إنني سرقت أحد النشالين مثلما فعلت في بوكينك مع شاندور كولار. وقفت أبيع العابرين ساعات مهربة ومسروقة، خواتم كندي وبوصلات أمام فروان كيرشن. ولا أعلم كيف تواجدت الليلة على الاسمنت ووجهي ويدي الفارغتان في البخار. كان المطر يهطل. فتحت عيني ورأيت فوق فتاة شقراء، متواضعة اللباس، ذات يدين طويلتين، وعينين باكيتين، كانت تنفخ على إصبعي، وتحدث للحظة بالألمانية وللحظة بالتشيكية، حتى ضربني ذلك الشاب الأشقر المتأنق بآخر موضة عدة ضربات قوية في مؤخرة رأسي. سألت الفتاة لماذا يفعل ذلك ولماذا يسرقني وأنا منهارة على الأرض؟ أجابها

بأنه ينتقم لأنه سُرق أمام الكوة، ضحكت. ربت الفتاة شعري وقميصي. لم تبك، ولم يعد جفناها متورمين، سألتها من هي وماذا أكون بالنسبة لها لترفعني عن الأرض وتعيد ترتيبي؟ قالت إن اسمها يانوشا نوفاك، وإنه اسمها الحقيقي، وإنها هربت من التشيك عام ١٩٦٨، وإننا عدنا لزنندورف مع بعضنا بالباص، مع المجريين والبولنديين، الذين امتلكوا مثلنا نحن الاثنين بطاقات مخفضة، وسماح بالعمل في نورنبرغ. كنت أدفع كفيها أمام كل الناس حتى وصلنا باب المخيم وأنا أعدّ وأقبل نمشات وجهها حول أنفها المدور وعينيها. كانوا يصفقون لنا. ثم قدم لنا شاب أشقر تهاني الزواج أمام كل اللاجئين السياسيين والهاربين، وباللغة الروسية. شاب أشقر عرفت به المجرم الذي سرقته أمام الكوة وأنا أمثل دور اليوناني المسرع. وتحولت يانوشا لرويشا. ثم مددني الروسي على الإسمنت وذبحني حتى العظم، حينما توقفت خواطري.

«ماء!» استجار نيكو وهو ينحني أمامي. ولم يعد مفيداً أن يضربوه أكثر. اهتز رأسه أمام ركبتني حينما حملوه كجثة محنية، فشعرت برغبة قوية لأقبله في جبينه النازف، واستخرج القمل وبرغيث الخنازير وغائظها المخلوط بالقش من شعره الأشقر. كان فمه مفتوحاً، ككل العطشى. هاجمتنا من الرجال في الأسفل رائحة بخارية نتنة وحارة. وحتى لو إنهم لم يربطوني بالسلاسل لما استطعت السير أفضل. ما كنت أريده فقط - وأنا أرى لبرهة الخنازير التي تجمر، ولبرهة أخرى الرجال الذين ورثوا تعب ضحاياهم - أن انضم إلى نيكو وآلامه بأسرع ما يمكن.

صحا نيكو حينما قذفوا رأسه بسطل ماء بارد، بعد أن وضعوه في ذلك الجزء اللامع المزحلقي في آخر الحظيرة. رشوا رأسه وعنقه وصدره بالماء.

عندها فتح عينيه، ولست متأكداً أنه رأي. استدار نحو بوداك المتعب
الجالس وراء طاولة مفروشة بقماش أسود اصطفت فوقه الشعرات
الأوستاشية والصلبان المعقوفة المذهبة من حوافها.

«نيكو، سنعيد كل شيء من أوله!».

وبينما كان دازلينا وبركلو يقربان يدي نيكو ويوثقانها بسلك شائك كان
انطون فوريتش يرفع رأسه الضعيف عن صدره المشوه. وبينما كان بوداك
يتصفح الدفتر ذا الغلاف المشبع بالدهن والصفحات الوسخة تُركت أنا
واقفاً، مكبلاً بسلاسل وراء الباب. كان بوسعي رؤية القرن الصغير
المصنوع من برميل امتدت شعابه فوق الجدران، لتغيب في نهايتها خلف
الباب. تمكنت من رؤية الخريطة لدولة خرفاتيا المستقلة الباهتة،
(المجعلكة)، المحكوكة والمجرّحة والمثقوبة في أماكن عدة، المثبتة بمسامير،
والمصققة بمعجين في مواضع التمزيق من كثرة الدلك والطّي. كان بياض
الخريطة مليئاً بصور البطريك الوزيا ستينا، وبعض الكهنة الكاثوليك
الكبار، الجالسين خلف طاولة عامرة في مكان ما على الجبهة. وكان الرئيس
الدكتور انطون بافيليتش بطربوش على رأسه، كالذي يلبسه أفراد الكتيبة
الإسلامية المتطوعة، وحزن لا يشفى في عينيه. وكان أعضاء الأوستاشي من
جيش المرتزقة الأسود، وأعضاء عصاة ذوي القمصان السوداء الإيطاليون
يضحكون، جاثمين فوق أجساد أطفال معذّبين، على الطرف الآخر من
أسلاك المعسكر الشائكة. أما الحرف السفلي للخريطة فقد ألصقت عليه
قطعة كرتون سجل عليها بأحرف كتبها يد غير ماهرة:

نحن لسنا سلوفينيين بل نمساويين وهنغاريين!

أما الزاويتان اليمنى واليسرى للخريطة فكانتا مليئتين بصور طيور
ومزهريات من تلك المناطق، أرانب، وعصافير كلها ملونة، عبث بنضارتها
الزمن وبخار الخنازير. وما بين الخريطة والفرن كتب على ورقة صفراء:

العدراء هي معيئتنا الوحيدة!

وتحت ذلك: كل ما نفعله هو من أجل سمعتك يا أم المسيح العدراء.

وما تبقى لم تستطع عيناى قراءته. وخطر لي أن نيكو لم يلاحظ بوداك
حينما وضع الصليب المعقوف والسكين والقنبلة على الطاولة بجانب شمعته
ودفتره، وحينما تنفس عميقاً وهو يقبل الأشياء أمامه. خراً بركلو ودازلينا
وفوريتش على الأرض متشنجين يزفرون بعمق. كانوا يصلون. نظروا
كمرضى الصرعة إلى رموز بوداك الثلاثة والشمعة والدفتر، ثم إلى الخريطة
وكل ما كتب على حوافها، ورددوا أنهم سيروون بالدم الأوستاشي كل شبر
من تلك الأرض العظيمة المقدسة الأوستاشية، وأنهم سوف يظلون يرددون
اسمها معذبين حتى تعود: إما محررة من الأرثوذكس والشيوعيين
والسلفونيين عامة، أو تصبح أرضاً جدياً بواراً لا يملكها أحد.

«نيكو، أحلف أمام هذا الصليب والسكين والقنبلة، أمام رموزنا
الفولاذية هذه أنك ستخدمنا نحن دونهم!».

«يكفيني خدمات!».

«إنك ستكون لنا!».

«لا يعرف في هذا العالم من مُلك من؟»

«أحلف أنك ستدمر كل شيء يوغسلافي، صربي، شيوعي،
أرثوذكسي!».

«لن ترتفع يدي بعد اليوم على أي شيء ملكهم هناك في الجنوب».

«منذ متى يا نيكو؟».

«منذ أن أتيت للغرب!».

«ندم؟».

«بل نضوج! وتعلموا أنني لا أندم على أي شيء!».

«إذا ما هو بوغسلافي مقدس لديك، وما هو لنا لا؟».

«لا مقدس لدي إلا الحرية والصدقة. ولا شيء غيرهما!».

«هل سنهجم أنا وأنت ثانية كصديقين على العمال الأجانب؟ لأخذ

حقنا الذي ينكرونه علينا. لأنهم يرفضون إعطاءنا الإناوة بانتظام؟».

«أبدًا!».

«نيكو. ما قيمة أن يُنسف في الهواء عدة سفارات حمراء، وقنصليات

ومكاتب تمثيل؟».

«دمروا ما دام ذلك هينًا!».

«ألا ترغب بالموت من أجل دولة خرفاتيا المستقلة، التي تمتد من نهر

الدرينا وسوجا إلى سوبوتيتسا وبوكاكوتور؟».

«معتوهون. دولة خرفاتيا المستقلة لم تعد موجودة! كأنكم لا تعرفون أنها

غرقت مع أدولف هتلر في ليلة واحدة! ولو أنها كانت موجودة لهربت منها

كما أهرب من الطاعون! كما أهرب من أي دولة وأي قانون!».

«يا بني، ألسنت خرفاتيا؟».

«لست ابن أحد! ولست خرفاتيا!».

«كيف لست؟!».

«أنا نفاية خرفاتية. متغير استحالي مشوه! لست خرفاتياً كما أنكم لستم خرفاتيون!».

«نيكو، أين هم الخرفاتيون إن لم يكونوا في ألمانيا والسويد وأستراليا؟ أين يعيش ويتعذب المطرودون التعساء؟».

«بقي الخرفاتيون الحقيقيون في البلقان، مكانهم الطبيعي!».

«ما نحن إذا؟».

«مرضى بالسفلس!».

«إذا كنا كما تعتقد، فسوف يكلفك هذا الأمر الكثير».

«سأدفع!».

«من قال إنك وطني؟ أهدافنا ووسائلنا مختلفة».

«اكتبوا أو احفظوا أن نيكو ماراش مذ وعى ما حوله كان رقماً زائداً في أي مكان حل به. وكان يجب أن يُقتل قبل مجيئه إلى ألمانيا. ولو أنه قُتل لما عاب مدينته ريكا، سوشاك واسترا والبحر الأدرياتيكي. لهذا لا تدعوني خرفاتياً بعد الآن، لأنني أصبحت ملك شعب آخر هو أكثر الشعوب عدداً على سطح الكرة الأرضية، شعب اللصوص!».

«لنضف إذاً أن نيكو ماراش كان لصاً يوغسلافياً!».

«وماذا أكون إن لم أكن لصاً يوغسلافياً. ولأنني مع الأسف لست من مدغشقر وإنما من يوغسلافيا! لقد حدثتموني بأنفسكم داخل وكر التعذيب هذا، أنكم تعرفون تحولي من السرقات المسلحة والاختطافات العنيفة

والهجوم على البيوت إلى عمليات أرفع وأرقى. وإنني قفزت من القطارات
الوسخة إلى المطارات، وتحولت من النوم تحت الخيام إلى الفنادق الفخمة،
ومن محطات البنزين والكراجات على أطراف المدينة إلى مخازن التحف
وصالونات مقتني الآثار والأشياء الثمينة. ولم أكد أُولع بالطوابع والذهب
القديم والفضة والمجوهرات واللوحات الثمينة لأشهر الرسامين، حتى
وقعت بين أيديكم!».

«نيكو لا زال الناس يتاجرون، لكن بالمخدرات والألماس واللؤلؤ. تاجر
بما تحب. ارتفع بمستواك واغن وانضج واكبر. واسرق، كما سرقت حتى
الآن. وإذا رغبت بنقود وفيرة وشهرة واسعة فتاجر بالرجال! لم يحدث من
قبل طلب للمواد البشرية كما هو الآن. من ناحية أخرى فإن أسهل طريق
للربح هو الوصول إلى الرجال وبيعهم. من الشرق يمدون مسالخ الغرب.
ستدبر نفسك، كما دبّرت نفسك من قبل. سنساعدك».

«لماذا تساعدوني؟».

«لأنك خنزيرنا!».

«لست كذلك».

«نيكو، سنساعدك بدفع الإتاوة. ستكون من القلة التي تتجول وتطير في
ألمانيا والنمسا كالعصافير! وافق فقط على وضع الديناميت في أحد مكاتب
التمثيل اليوغسلافية».

«لا أريد!».

«أتخاف؟».

«بل أخجل! أعرف أنني سأستسلم لهم، وأني سأركع على ركبتني قبل أن أضع الديناميت».

«أرفض طريق الخلاص والنظافة والانتقام؟».

«أرفض كل طريق تعرضونه أو تشيرون إليه!».

«جزء كبير مما فعلت سابقاً مسجل في هذا الدفتر. وحتى لو خرجت حياً من هنا فسوف تنام في السجون. يبحثون عنك في النمسا ويوغسلافيا وألمانيا!».

«سأنام في السجن. وأنا أستحق أن أسجن في كل هذه الأوطان بالتساوي!».

«ماذا ستقول للرجل الذي سيصطادك فور هروبك؟».

«قولوا لكوولار، هون المجنون، سيصلك العقاب، عقاب البشر أو عقاب الله لا فرق. عقاب عادل مجري! وليقم هو حائطه، عجيبة اللاجئين السياسيين!».

رأيت كيف ينحني بوداك فوق الطاولة، ونهيا لي أن عينيه ستلفظان من وجهه من شدة التعب والدموع. أما فوريتش فقد هيا رقبة نيكو للذبح، وهو يقرب رأسه نحو خريطة دولة خرافاتيا المستقلة وثلاثية الرموز الفولاذية الموضوعة جانب دفتر الرجل العجوز.

عندها، دخل إلى صالة التعذيب هذه دراكولا^(١). كان عجوزاً محني الظهر، بعنق نحيف مجمد محني للأمام. كانت عيناه في زمن مضى زرقاوين وحيتين، والآن باكيتين مستهلكتين، مزروعتين عند جذر الأنف العظمي

١ - دراكولا اسم يستقى عادة من حكاية قديمة حول غول يشرب دماء البشر. - المترجم -

العتيق. وفي مكان الجراح لحلاقة قديمة، نبتت قشور خضراء دبقة طرية بدل الدم. وقد برزت من كم معطفه القروي المبلل يده الخشبية مع قوس كمان مثبت مكان الكف. وكانت أصابع اليد الأخرى قوية، خشنة، بأظافر معقوفة، أمر بإشارة منها أن يعطوه شيئاً.

«نحن بانتظارك يا حاكمنا العادل الوحيد!» قال بوداك بخشوع «تصور. إنه يرفض أن يكون ابن الوطن الملعون، جندياً مختاراً في الجيش الأسود للمرتزقة الأوستاشي، جيشنا الذي ابتدأ يشتهر بين الناس ثانية!». يرفض كل شيء. أقترح أن تتوجه ليصبح مثلاً للآخرين!».

«أهو ذلك اليوغسلافي الذي استطاع الهروب منا مرة؟» سأل دراكولا بلغة هجينة خليطة من الهنغارية والكارباتية والنمساوية.

«نعم أيها الحاكم!».

استطعت أن أرى بوداك، الخائف حتى الموت، المظلم كقبر، كيف يقدم بحركة سريعة الكباشنة التي انتشلها من مكان ما. انحنى دراكولا تجاه الفرن، وكادت تقع قبعته النمساوية القديمة عن جمجمته. التقط بالকাশنة شيئاً يشبه الحديد. وقد بدا لي، بقوس الكمان في يمينه، والকাশنة مع الحديد المحمى يسراه، وب نظرة من عاش في عالم مختلف بأشياءه وأناسه، كأنه غير حقيقي. ولو أنني عرفت بأنه القدر الذي سيقرب حياتي رأساً على عقب، لتمنعت به طويلاً وبانتباه أكثر. لكنني والأمر كذلك توصلت لأقنع نفسي بصعوبة أنني رأيت شارب الدماء الكارباتي. أعطاه بوداك إشارة ثم وشوشه.

تشجع دراكولا كلية، زم شفتيه وبدا مشمئزاً، وتكونت حول حفرتي عينيه شقوق وأخاديد عميقة مشوهة ليس لها عدد. وقعت من وجهة

القشور الخضراء، بينما كان يقترب من نيكو بحدوة الحصان المشعة من سخونتها.

كان بوداك يضع أمام شفتيه وأنفه كيس تبغ وقفازين رسميين من جلد يشبه جلد الغزال، يشتمها جميعاً ويقبل دفتره الأسود، والجلد المحترق، ويسأل نيكو لآخر مرة - كما قال - أهو مستعد للهجوم على مكاتب الشركة اليوغسلافية للطيران؟ لوح نيكو برأسه رافضاً، وهو موثق ومنهار، وسال خيط الدم على طرفي فمه عريضاً حتى غطى العنق.

«يا نهر الدرينا بمائك الدامي» صاح دراكولا وضغط بحدوة الحصان المشعة من سخونتها، الآخذة شكل حرف أ ورمز الحركة الأوستاشية، بكل قوة يده اليسرى، وما تبقى من جسده المتداعي وكماشته، وبسرعة، على صدر نيكو: «ضاع منك كل شيء ما عدا اللعنة.. يا نهر الدرينا بمائك الدامي».

امتلاً فراغ الحظيرة الدبقة بزعقة نيكو المرعبة. تشنّج جسده، وخشخشست السلاسل في رجله. انتفضت يدها، وفاحت رائحة الخرق واللحم والجلد الآدمي المشوي. أخذ فوريتش ودازيلينا الكماشة من يسرى دراكولا وحدوة الحصان، وصلّبا فوقها، ثم دساها وراء الفرن. وقد تلون بركلو وبوداك بصفرة الموت، وهما يصلّبان أيضاً.

رأيت جوزيف فرانس - لا بد أن هذا اسمه، ذلك الخاسر المهزوم من نهر الدرينا وغاليتسيا - كيف يقترب بطقوسية احتفالية من جسد نيكو الذي يدخل. وقف ساكناً. بكى، وكانت دموعه خضراء كطحالب نباتية. وبينما كان ينحني ويقبل نيكو من جبينه، أصدرت مفاصله الخشبية القديمة صوتاً كباب صدى يأتيك من أعضائه تحت المعطف. اتجه نحو الأخشاب القديمة السوداء التي سمّروا فوقها حقيبة نمساوية، وهو يتحدث بلغة الكاربات

وترانس سيلفانيا وأرديليا. حسبت أنها كانت دعوات شريرة موجهة
للسلوفينيين الجنوبيين، وهو يدخل في حقيقته التي لا يوجد لديه أعز منها
وأكثر راحة وأماناً. كان من الصعب على فوريتش ودازلينا طي يد جوزيف
فرانس الخشبية اليمنى مع مفاصلها ليمدداها جانب معطفه وآلة الكمان
داخل الحقبة. ثم رأته وهو مستلق على جنبه، رجلاه مطويتان، يرتجف من
شدة غضبه وشقاقه. عطس كغول حقيقي وسعل وأرسل أصواتاً
وحشرجات وروائح كريهة من كل فتحاته. وضع فوريتش ودازلينا الغطاء
فوقه باحترام. ثم حملا الحقبة خارج حجرة التعذيب على عربة تصدر
أصواتاً متقطعة كالآنين. «نيكو دُمغت ثانية، وثانية أصبحت ملكنا!» همس
بوداك، وهو يلمس بقفازيه ضحيته في مؤخرة رأسه. «وهذا التاج يا بني
أجمل وأكثر التيجان كراهية. ستحملة سائراً في هذا العالم الذي لا يفهمنا
كل ما سوف تعيشه من سنين!».

«لا أريد حياة بتاج كهذا!».

قَبْل بوداك نيكو في جبينه، كما فعل جوزيف فرانس قبلاً. هكذا هنأه على
جراحه الشريفة - كما قال - وعلى دخوله في صفوف المعذبين المطاردين النخبة.
وأضاف بصوت لم تنقصه - كما خيل إليّ - لهجة مصطنعة لحسن النوايا:

«والآن اهدأ يا صغيري نيكو! واتركني أنا العجوز أطعم الخنازير التي
يوقظها الفجر وبكاؤك! ولا تنس أن تنقل لكل الآخرين الذين ستقابلهم،
بأن كل من يُحَقَّر الصليب الكاثوليكي، ويرفس القبلة الأوستاشية،
ويرفض سكنين معسكر ياسينوفاتس^(١) سيتوج مثلك اليوم!».

١ - أكبر مخيم للتعذيب في يوغسلافيا، كان الأوستاشي والنازيون يعذبون به الثوار. - المترجم -

فك بركلو وثاق نيكو، بينما وقف فوريتش ودازيلينا على باب غرفة التعذيب، المفضية إلى إحدى الصالات المليئة بالخنازير. ومن هناك سمعنا صوت سعال جوزيف فرانس، خواره، وصوت كهانه، بينما كان الثلاثة يحملون نيكو.

كان بوداك ينير الطريق، وكنا نعبر خلال الخنازير التي استفاقت، سائرين فوق الخشب، ونحن نسمع أنين نيكو، ذلك الأنين الذي كلما أمعنا في السير بدا كأنه ينحدر في بئر.

كانوا ينظرون إلينا من خلال التبن، وكان بوداك حريصاً ألا يقع الكتاب من يده. كانوا - ثلاثتهم - يزفرون بحسرة، كأنهم سئموا بخار الخنازير وموسيقى دراكولا المنبعثة من مكان ما تحت سقف القصر. شعرت بالحزن عليهم، لا أعلم كيف ولماذا. قال بوداك الواقف عند العتبة يوصيني وهو يتسم ابتسامة مريضة متقلصة:

«وأنت أيضاً كُلكَ مسجل في هذا الدفتر. كلنا مسجلون هنا!».

«كلكم!» صحت «أنتم وليس نحن!».

كانت السلاسل والحلقات تحنق مفصلي قدمي. وكنت أسأل نفسي ترى هل سمعوني وأنا أشاهدهم كيف يخرجون. كنت بدون حراك، ولا أعلم إن كانت يداي ترتجفان، لكنني كنت واثقاً أنني صحت خلفهم: «سفلس!». كان العرق يغمرني، وقلبي ينفطر، ليس من الخوف على ما ينتظرنني في ذلك المكان الخنزيري الشيطاني الفظيع، وإنما من الحسرة على نيكو ماراش.



الفصل الثالث

العزف فوق لحم السلوفينيين الجنوبيين المدنس،
كيف وافق مارك على القتل بنصيحة من نيكو ماراش.
المساعدة الكبيرة واللامحدودة لأنور باباك، دوبوي، بوسنا.
جوزفينا!

١- الآن أتكلم أنا نيكو ماراش:

لو أن جراحي المحدثنة من نضوة الحصان لم تنقيح، ولم تنتشر النار من
صدري إلى جسدي، لو قفت وطلبت منهم أن يقتلوني قبل أن أبدأ بالتفسخ.
هكذا أسكت، وأسمع كيف ينهمر المطر، وكيف يرتجف - بيني وبين مارك
- شخص اسمه أنور باباك، مسلم من قرية دوبوي في البوسنا، وهو يكرر
لنفسه: «فترة الحضانة للطاعون الخنزيري الأوستاشي تستمر عادة من ثلاثة
إلى ستة أيام» كان أنور باباك عاملاً جاؤوا به من الورشة، حتى إنه لا زال
بخوذته العمالية الحديدية، على رأسه المطرقي، ذي الفكين السفليين
البارزين، لم يضعوا له السلاسل والحلقات حول رجليه، ولن يضعوها.
شيء من هذا القبيل قال بوداك، بشرط أن يراقبنا، ويحترس بشدة ألا أقرب
من مارك أو أكلمه.

«أنور، كيف انجرفت إلى هنا؟» سألته حينما وصل. قال من خلال الدمع
إنهم حشروه في سيارة الصالون وقتلوه. «من باعك لهم وبكم؟. لا شك
أنهم تجادلوا أمامك حول سعرك، وهم لا يخفون شيئاً، بينما كانوا يحسبون

عضلاتك وكتفيك وخصيتيك؟ ألا يُدعى الذي اختطفك وعرضك على
المشتريين كثور، شاندور كولار المجري؟

لم يفهم أنور باباك من كل ما سأله شيئاً، أو تظاهر إنه قد سُري وبيع
للمرة الأولى على هذه الطريقة. كان يمسك بقوة كتاب الإرشادات لتربية
الخنازير في دولة خرفاتيا المستقلة، ذلك الكتاب القديم الذي عمره ثلاثون
عاماً بالضبط. كان صامتاً، تضيء عيناه كفأر خارج من الطحين. «أنور،
ماذا كنت في فترة انتمايك للحرية والحياة؟» تابعت أسأله، وأنا لا أملك
القوة لمسح العرق والتبن من جبتي وجفني «أأنت نسر قطارات الليل مثلي
ومثل مارك؟ مخادع؟ لاعب علب الكبريت؟ نشال عادي؟ تدفع الناس بعد
وضع رجلك أمامهم ثم ترفع الضحية عن الأرض وتجردها؟. أم أنك
عشيق العجائز؟ أم قواد مثل بيتون؟ أم أنك ببساطة محطم الأقفال والخزائن
وسارق من أحط الفصائل البلقانية؟».

كان العملاق البوسناوي يمسك الكتاب بإصرار، وهو يقرأ ويحفظ
بهذوء فصول الطاعون الخنزيري. تهيأ لي أنه يريد اعتصاري من حنجرتي،
وكنت أنتظر ذلك! كنت أرجوه بأفكاري وقلبي أن يسرع وينقض علي،
وأن يساعدي لكي أموت. لكنه كان يتهرب مني.

سمعت صوت سيارة الصالون، عواء كلاب دراكولا، خطوات. لا
شيء عن الموت! كانوا يقودون أحدهم، أو أن أحداً نحن الثلاثة سيذهب
إلى غرفة التعذيب. ولا أدري - لكنني أخمن - السبب الذي اضطر أنور
لثبيت الخوذة العمالية الحديدية على رأسه الكبير فوق أذنيه المشربتين وأنفه
الضخم ويستمر بصوت مسموع: «يجب أن تكون مداواة خنازيرنا ناجحة،

ذلك أننا نرى مرض الجذام عندها كتسمم في الدم أو التهاب في الدماغ والنخاع الشوكي. وقتها تكون خنازيرنا فائرة، متأهبة للهجوم، تحفر الأرض بأسنانها، وتقضض أنيابها وأضراسها. تسير كالسكرى بخطوات غير منتظمة. تدور في دائرة، ثم تمشي إلى الأمام، حتى تأتي إلى الحائط أو أي عائق آخر فتستند عليه وتنطحه كأنها لا تراه. وغالباً ما تتوقف خنازيرنا المريضة أثناء مشيها كأنها أمام حائط وهمي، رغم عدم وجود الحائط! أحياناً تتعثر راجعة للخلف. كما يمكن انتقال العدوى للحيوانات الأليفة الأخرى، خصوصاً كلابنا وقططنا، خيولنا وحميرنا وأبقارنا. باختصار إلى كل ما هو حي في دولة خرفاتيا المستقلة».

فتح الباب. تملكني الهلع والخوف والرجفة. ضربي في صدغي، فتسرب العرق داخل عيني وأذني، وبت لا أعرف عدد الرجال الذين رفعوا مارك من داخل التبن، ولا أفهم ما قالوه له.

أعود إلى الوعي، وأرى نفسي في غرفة التعذيب، على الإسمنت خلف الباب. فمي مليء بحبات الذرة والتبن والقش. لم يرفعوني، ولا قفزوا من فوقي، بل كانوا يدوسون فقط. قلت لنفسي لن أعيش طويلاً. أدخلت الفكرة السرور إلى قلبي. كانوا مشغولين عني بمارك، لكنهم يتوجهون إلي أحياناً ببعض الكلمات: «أيها المتوج، تفوح روائح جراحك التتنة، رائحتك البيوغسلافية، رائحة شيوخيتك!» سكت. لم تعد تجرح كرامتي. لم أعد أصيح، وما علمت أنني كنت أفعل ذلك. كنت على ركبتني لبرهة وراء الباب، مكان وجود مارك الآن، مكان ما شوا صدري بنضوة الحصان. ارتقيت على الأرض، فارتطم رأسي بالإسمنت. لم يعد يؤلمني. أيعني أنني

أموت؟ لا أرى أمام عيني سوى اهتزاز مرأى النجوم وخفقان اشتعالها. آه لو يسكن رأسي الظلام والضباب والخفاش حتى لا أرى ما يفعلونه ببارك! كان مارك يقترب نحو ساحة التعذيب بخطى حذرة، ورجلين مكبلتين بالسلاسل. يجلس على الكرسي الضخم. يضع يديه على جذع شجرة بهدوء. تخيلت إنها أسرّ له بشيء حينما فكوا وثاقه سألوه بعض الأسئلة. ولا أعلم أكان يجاوبهم أم يجاوبني. أذكره بأنني أحضرت لفتاته النمشاء التشيكية يانوشا أفضل خاتم كندي. أظن أنه أضاف بأن الحذاء كان أكثر ضرورة لها، حذاء مبطناً دافئاً إلى ما فوق الكاحلين. تابعت قولي إن القطار الليلي السريع الذاهب لهامبورغ مليء جداً، وقد تعب المسافرون وقل انتباههم وحرصهم. «أوكي». أظن أنه قال، وابتسم على طريقة كولار. ولا أعلم كيف نصل في الوقت نفسه لفرومكين وبار أوديسا. كم من المرات بقينا مدينين له. هذا ما أقوله أنا. فيضيف مارك أنه يجب إعادة الدين مضاعفاً له ودفعة واحدة. أتقرز وأنا أردد كلمة إثر أخرى بأن دين فرومكين هو الدين القوي القويم بالنسبة لنا، نحن الذين نعيش النكبة، وليس المسيحية التي يشوون باسمها صدرك بنضوة حصان مشتعلة، ويفقّون عينيك بأظافرهم، ويشوهون باسمها يديك وأصابعك التي لا يمكنك بدونها أن تخطو. يناسبني ويناسب مارك ويناسبهم أن يكون كل ما قلته «أوكي».

كان بوداك في مكانه، أمامه الخريطة والسكين من معسكر ياسينوفاتس وقنبلة قديمة على الطاولة، مشدوهاً بما يسمعه منا نحن الاثنين، يرتجف ويخضّر لونه كلما ذكر أمامه اسم أي دين آخر، وتعكس عيناه ضياعاً لا

محدوداً. أمامه الدفتر وقفازاه الرسميان لأيام العطل والأعياد يرفعهما تجاه وجهه. من وقت لآخر، كلما أنّ مارك أو صاح، يشمهما وكأنه ينتظر شيئاً.

عندما فتح فوريتش ودازلينا وبركلو بكل خشوع الحقيبة النمساوية المسمرة على الأخشاب السوداء القديمة قدم التاريخ، وأعانوا دراكولا على الخروج منها. زم جوزيف فرانس شفتيه، وجعد القشور الخضراء على وجهه. ثم نفّض فوريتش عن معطفه بعض الأعشاب والتبن وزرع بركلو مثبتاً في كفه الخشبية قوس الكمان. ترك دازلينا الحقيبة القديمة والميزان، وأخيراً المساحة الضيقة غير الطبيعية التي يرقدها حاكمهم البسيط، وهو مستلق على أضلاعه، محني الرجلين طيلة النهار حينما لا يكون يعزف في أرجاء القصر. ولم يكن جوزيف فرانس يخرج من حقيقته إلا وهو يتسم لملاكة الحارس ابتسامة حب. كانت «ملاكة الحارس» لحظتها بيوز وخياشم مدماة، ممتدة فوق مخالباها على شكل كلب مستلق تنتظره. قذف لها جوزيف فرانس ببعض قطع الخبز والأحشاء والأمعاء وقطعة سكر. وكانت جوزفينا - وهو اسم هذه المخلوقة العجيبة بلون الفحم - تتلقف بسرعة كل ما رماه لها. بحث الحاكم العاشق بقوس الكمان في جيوبه، وهز برأسه، بينما كانت جوزفينا تدور ذنبها وتمد لسانها بتهكم. كانت جوزفينا حيواناً عطشاً دائماً للدم، خصوصاً عندما تكون حبلى كما هي هذا الربيع. وكنت أخاف منها خوفاً جهنمياً. ومن حسن حظي أن بوداك لم يكن يعرف ذلك، ولا الرجال الثلاثة الواقفين بثياب فرانيقيتش^(١)، وإلا لكانوا سيقتلونني بالخوف منها.

١ - ثياب تشبه ثياب الكهنة لكنها مطرزة - المترجم -

كانت جوزفينا خنزيرة بر كشيرية ناضجة، ضخمة، بظهر مسطح تماماً، وذنب مزروع عالياً، وعينين عطشتين للدم. تختلف عن أقاربها بوجود وردة بيضاء بين عينيها. وبهذا كانت حيواناً نادر المثال. كانت خنزيرة قدرية ألقت العديد من الكتب الجيدة حول قوتها المميّنة - كما أكد بوداك - كتب لا يسمع لأي كان بالحصول عليها أو قراءتها. كانت ملك جوزيف فرانس، وكان يحتفظ بها في حقيبتها، يعيد قراءتها، يضيف عليها وينقحها حينما لم يكن يعزف. وكان يؤكد أن جوزفينا قد غيّرت مصير العديد من الشعوب، وغيّرت مسار مستقبلها وقلبته.

كنت قد تعرفت خلال إقامتي الأولى في هذه الحظيرة الخنزيرية على تاريخ جوزفينا وعلى أهميتها. وكان ذلك في تلك الليلة التي قص بها دراكو لا إيهامي الأيمن لأنني لم أوافق على الانقضاض على سفارات وقنصليات السلوفينيين في أوروبا الغربية. أذكر كيف كنت مغسلاً بالدم، وأنا أعود لوعمي، فخوراً لأنني لم أوقع. رأيت جوزفينا وهي حبل - كما هي الآن - وقد مدت لسانها منعطشة للدم، منتظرة أن تقطع بأسنانها أي واحد يقرب من الأخشاب التي سُمرت عليها تلك الحقيبة الأزلية. وبدخلها الزجاجات والميزان والأوعية الفخارية الناضرة للروائح الكريهة. فرمت جوزفينا عظمي ولحمي، وتقبأت بلسانها - خلال أسنانها - إيهامي المقصوص. وهكذا ابتداء جوزيف فرانس حكايته، بعدما بات متأكداً من امتلاكه لشيء يعزف من أجله حتى الصباح. ابتداء حكاية لا يمكن أن أنساها أبداً:

«وحتى لو لم تنحدر جوزفينا من أصل إنجليزي شهير لعائلة بر كشير، فإنها صُنفت وتصنف فعلاً على أنها أصيلة السلالة. تنتمي جوزفينا لعائلة

ك. ك. الارستقراطية من الدور الأول. وترفعها الوردة البيضاء بين عينيها للقمّة نفسها. ذلك أن جوزفينا ليست شيئاً من عالم الحيوان فقط بل شيئاً تاريخياً. أي أنها أعجوبة سياسية! إنها مسيحية كاثوليكية معذبة ومقهورة تستحق أن تكون بين قديساتنا. يتشابك قدر جوزفينا وقدري. فجوزفينا جزء من شجرة عائلتي. كما أنني جزء من شجرة عائلتها. وهذا يبدو غريباً للنظرة الأولى فقط!«.

هبطت من السقف نقاط فاترة كبيرة، نتيجة تفاعل بخار الخنازير والصقيع. وكنا لحظة توقف عواء الكلاب نسمع كيف تضرب الأغصان العارية خارجاً بالأبواب والنوافذ الصغيرة لصالة التعذيب. كانت الخنازير تجعر وتحتج من كل الجهات. ويدموع نباتية في عينيه كان جوزيف فرانس يحكي لنا من ليلة إلى ليلة:

«كنت في الحادي عشر من شهر كانون الثاني عام ١٩٠٢ شاباً في الثامنة عشرة، يخاف الله كثيراً، شديد الحياء، من أصل ألماني - ترانسلفاني - كارباتي. قبلوني في وظيفة معاون مربّي خنازير، في حظيرة تعود لعائلة هابس بورغ. حلمت أن أرى فينا، وكنيستنا الضخمة ومقرنا الكبير الذين كان يقرر بين جدرانهم مصير شعوب أخرى أقل أهمية. ولم يتركونا لنخرج من الحظيرة. كنا هناك نصَلِّب ونصلي. عزاؤنا الوحيد أن سكان القصر يعرفون عنا ما يجب، وأنهم يحبوننا. وقد أوصى القيصر العجوز أن البركشير الأسود هو خنزيره المفضل، خنزير حياته. وكنا سعداء ونحن نفتسم مع البركشيرين السراء والضراء: الهواء الطلق والطعام الأفضل، لذا لم نعد نذكرهم بأنفسنا.

وكان يزورنا ولي العهد فرانس فرديناند، وملكة المستقبل صوفيا^(١)، أيام الأعياد وأيام خدمة الرب. كانت صوفيا تقذف على ظهور الخنازير السوداء عروق الغار، زهور الأضاليا، الترجمس، ثم تذهب. وكنا نحن مربى الخنازير نتبارز أينا سيسرق أكبر عدد من الزهور المبعثرة فوق ظهور الخنازير البركشيرية. كنا نشم الجذور وسيقان الورود التي كانت تحتضنها أيادي الملكة الجميلة، التي كانت الإنسان الوحيد الذي دخل صالة التعذيب ولم يتعذب. كنا نشم ونلحس زهورها ثم نمارس شذوذنا ونلوط ببعضنا البعض! ولم يتصور فرانس فرديناند مدى خطأنا تجاهه. لذا لم يكن يمكن في ماخورنا أكثر من ساعة أو ساعتين. كان المسؤول عني جورج أسطفان المجري، الذي سار في إحدى المرات نحو أحد الأمراء متوسلاً، وتكلم باسمنا جميعاً مطالباً بالمغفرة لأننا جعلنا منه ذا القرنين، قنفت فرانس فرديناند سائله العفن الذي تلقفه المجري أمانا وأمام الخنازير ودهن به جسمه كله. ولم يكذبصل لمتصف الجملة حتى أصبح جورج أسطفان أميراً. ثم سحب سكيناً من مكان ما وبقر بها بطنه من هول فرحته لأنه في حضرة ولي العهد وخوفه ألا يكون على قدر المسؤولية للغفران. اشماز فرانس فرديناند من رؤية الأمعاء البشرية، خصوصاً المجرية منها، وسار بمشية عسكرية غاضباً. فيما بعد ابتدأت تزورنا صوفيا مع أطفالها فقط. كانت تبقى بيننا ساعات وهي تقول إنها تستشف السعادة والحظ. حتى ابتدأنا نفكر أنها أصيبت بالهوس من كثرة ممارستنا للشذوذ بقوة أكبر وأكبر!

١ - ملك وملكة دولة اتحاد النمسا - هنغاريا قبل الحرب العالمية الأولى. - المترجم -

في الحادي عشر من شهر نيسان عام ١٩٠٢، حدث ما نسميه نحن الفلاسفة والأطباء البيطريون وعلماء الإحصاء: الاكتشاف. ففي خضم الحرب التي كان يقودها أكبر مرب للخنازير، المنحدر من الفرع النمساوي للبركشيرين، ولدت روساليا أحد عشر خنزيراً صغيراً. عمّدت كلاً منهم وقبلته. كانت الخنزيرة الحادية عشرة أنثى، بين عينيها وردة بيضاء. ولم أع وقتها ما الذي أحمله بين يدي على صدري.

لقد ولدت جوزفينا!

تأخت فينا وبشتا^(١). وكانت جوزفينا أكبر إثبات بأن الإله الطبيب يفكر ولا ينسى مملكة ك. ك! سمعنا في حظيرتنا حكايات مفادها أن كل مملكة النمسا - هنغاريا قد زينت بالأعلام والصلبان والأحرف السوداء التي كانت تصرح عن ولادة الأمل في حظيرة الخنازير. كانت صوفيا أسعد الجميع. كررت علينا مئة مرة بأن حدسها للمستقبل لم يخبها. كانت غارقة بالدموع، وهي تسمي جوزفينا خنزيرة الحظ والسعادة. كانت الحظيرة مطوقة بالعسكر والدرك، الذين لم يسمحوا لنا بممارسة اللذة، ولا أن نساعد بعضنا للوصول إليها. ساقونا إلى الكنيسة التي كانت قد شيدت بجانب الحظيرة مباشرة من أجلنا. لقد فكر الكاهن ليوبن برغر أنه سيثني بذلك عن الشذوذ. صلبنا وطلبنا من الإله الأعلى أن يحفظ جوزفينا وصوفيا التي كانت تغسل لها خرقها، وتحضر لها الألعاب والصلبان الصغيرة. وكانت سوائنا تنهمر بين سيقاننا حتى غالب القيصر العجوز شعور أفضل.

١ - اتحاد النمسا وهنغاريا عام ١٩١٢ بدولة واحدة سيطرت فينا بعد على ما حولها ومن ضمنها جمهورية خرفاتيا قبل انضمامها ليوغسلافيا. - المترجم -

في شهر تموز ١٩١٤ ذهب فرانس فرديناند وصوفيا لزيارة السلوفينيين الجنوبيين الذين كانوا يشتكون متذمرين للمرة الألف. كانت جوزفينا خنزيرة السعادة والأمان في القاطرة الأخيرة التي هُيئت خصيصاً لهذه الرحلة. وقد أعجب الزوجان بمدينة ساراجيفو. التقطا الصور. وكررت صوفيا - التي مذ خطت فوق أرض البلقان وشعور بالموت قتلاً يجتاحها - لآخر مرة الحديث عن الإحساس بحتمية النهاية والشر. وكادت جوزفينا تفتق بروائح الشرق العفنة، هاجت، مضغت أوانيتها المصنوعة من القرميد والبورسلان، كسرت المرايا وحطمتها، مزقت كل الألبسة، مما اضطر الزوجين لمقابلة كاهن عائلة هابس بورغ مونسفرون ليوين برغر إيلاريون، ومترو بوليه الأرثوذكس، ومجموعة الشيوخ الدرايش في كل البوسنا. ولم تسعفهم كل كميات العلق مصاص الدماء، ولا البخور، ولا حكم الفلاسفة والحكماء البوسناويين. كانت جوزفينا تلف تحتها أثوابها الاستعراضية والأحذية والشالات. ثم كسرت المجوهرات. ولم تنم صوفيا طيلة يومين وليلتين، ولم تأكل. وكانت ككل الموهوبين في استشفاف المستقبل تشرب وتبكي. أرادت أن تعود أدراجها فوراً، وأطلقت على بوسنا اسم بلاد الكراهية والحر الذي لا يحتمل، وموطن مرض الكَلْب للخنازير. وحتى لا تنقل المرض والخوف من العدوى إلى بقية الخنازير والتابعين في إمبراطوريتها ذات التعداد من خمسين مليوناً، اقترح طبيبها الخاص، الأمير الدكتور فيكتور اسن برغر قتل جوزفينا، وحرقها مع قاطرتها. وكان فرانس فرديناند المؤهل الوحيد لتصديق حكم الإعدام. وقد فعل ذلك، ودموعه في عينيه، في ٢٧ / ٤ / ١٩١٤، قبل منتصف الليل. كانت صوفيا تريد العودة قبل تنفيذ حكم الإعدام، لكن زوجها لم يسمح لها. وكان اليوم

التالي مقررًا للسير في شوارع وأزقة ساراجيفو وزيارة المعابد والكهنة. وأشرق صباح ٢٨ / ٤. وعندما أطلق الدرك رصاصهم كالطر كى تنهار خنزيرتهم جوزفينا رمز السعادة، أطلق أحد القتلة المقاتلين المعتوهين وكان ذا اسم وكنية ملفقين ومرتين حتماً لهذه المناسبة، وهو صربي إرهابي اسمه كبريل برنتسيب، النار على مليكتنا الجيد فرانس فرديناند وجعله كالمصفاة، وعلى مليكتنا المقبلة صوفيا^(١). وهكذا ابتدأت الحرب العالمية الأولى!

سافرت الجثث الثلاث إلى فينا بنفس القطار. حنط الزوجان، واكتشف الأطباء البيطريون والفلاسفة أن الشر قد سكن جسد جوزفينا، فأحرقوها مع القاطرة. وهكذا أصبحت خنزيرة السعادة والحظ والهناء والانصياع والنظام والعمل، رمزاً للإرهاب والفضاعة.

توقع السحرة وقراء علوم المستقبل ظهور جوزفينا جديدة كل أحد عشر عاماً. من أجل السلوفينيين الجنوبيين خاصة، وكل الآخرين الذين يحذون حذوهم. وقالوا إن تلك السنة ستكون سنة المؤامرة والاحتياال، سنة الاغتيالات السياسية والقتل الرهيب الذي لم يكن معروفاً قبل جوزفينا.

إن ما حصل مع جوزفينا يشبه جداً ما حصل مع الشمس، التي - كما هو معروف - تتهيج كل إحدى عشرة سنة، فتحصل على سطحها البراكين والزلازل. تضاربت الدورتان تماماً، فجوزفينا هي الشمس، بقدر ما الشمس خنزيرة. جوزفينا هي الشمس السوداء بشاريين! وابتدأت هذه التنبؤات تتحقق.

١ - حادثة تاريخية حينما اغتال شاب صربي وطني اسمه كبريل برنتسيب، الملك فرديناند وزوجته ملكي اتحاد النمسا وهنغاريا وكان ذلك إيذاناً ببدء الحرب العالمية الأولى. - المترجم -

ولم يستطع القيصر العجوز تحمل الطلقات الآتية من محارق عديدة، فمات وسط الحرب عام ١٩١٦. وكانت آخر كلماته: حافظوا لي على الخنزيرة السوداء البركشيرية!. وكان قد ثار ضدنا نصف العالم، خصوصاً السلوفينيون، رغم أنهم كانوا تحت حكمنا في منتهى السعادة!. ولم تظهر جوزفينا. وهكذا في عام ١٩١٨ خسرنا كل شيء ما عدا اللعنة. ومع عدم ظهور مملكة ك. ك انمحقتُ أنا. قُتلت عدة مرات، أكثرها على نهر يالدرينا والسافا، ثم في غاليتسيا. كنت تحت التراب وأنا انتظر مرور السنوات الإحدى عشرة ولحسن حظي لم يرغب الدود بلحمي!.

لقد ظهرت خنزيرة بوردة بيضاء بين عينيها في عام ١٩٢٣ إبان حرب أفقر الصقليين أغسطس ماروبيني. وكان بينيتو موسوليني مهياً لعمل جذري وكبير، بكتبه السحرية، وجيوشه المرتزقة، وعصابة القمصان السوداء^(١)، فهجم على الجنوب. وكان ماروبيني يعيش مع زوجته وأولاده العشرة وأحد عشر خنزيراً صغيراً أسود، في غرفة خشبية واحدة فوق منجم الملح في ترابانيا. أما إعجاب موسوليني الشديد بالفقراء فهو معروف لديكم جميعاً. لهذا اشترى كل ما يملكه ماروبيني من خنازير. وقد صور السحرة ولاعبو السرك وذوو القمصان السوداء مناظر طبيعية لشقاء وفقر لم يرَ مثلها أحد، ووعدوا بتقديم الأموال والوسائل لبعث أعمال الحكومة من جديد. وأراد ماروبيني أن يتصور مع موسوليني، ولم يكن موسوليني قد تنازل في حياته كما يتنازل الآن. فأمر أن يصوروا ذوي القمصان السوداء مع ماروبيني، الراغب بدخول التاريخ بأي ثمن. وتصور موسوليني مع

١ - منظمة الشبيبة الفاشية في إيطاليا في عهد موسوليني - المترجم -

الخنازير وكتبها وحظاثرها، وتصور بعدها مع زوجة ماروبيني وفي حضنها يجمر الطفل الحادي عشر الذي ولد لتوّه. وهكذا أصبح الرقم الحادي عشر رقماً قدرياً لتلك الأماكن. وفي السنة نفسها ١٩٢٣ سار موسوليني وجوزفينا في حضته - وكأنه يمزح - مشية عسكرية في روما، مبشراً الناس بالتقدم الذي أسماه التقدم الجديد الأسود. فكثرَت الاغتيالات والقتل وذبح الأطفال. وقد لوحظ في الجنوب الإيطالي بعض حوادث آكلي لحوم بشرية. وكانت بعض أسباب الاغتيالات مفهومة من قبلنا فقط، حتى إن ماروبيني نفسه قُتل. ولم ينس قاتله الذي قطعه إلى قطع أن يحفر على جبينه وخديه الحرف الأول من اسم جوزفينا. وشك الناس بالابن الحادي عشر لأغسطس ماروبيني.

في عام ١٩٣٤ نهضت مذعوراً من تحت الأرض. لقد ولدت جوزفينا جديدة في مكان ما ووصل صوت جعبرها إلى مسامعي. وبعد تشرد دام شهوراً طويلة سيراً على الأقدام في النمسا وسلوفاكيا والمجر، وصلت إلى حظيرة خنازير المدعو سلطان فاهر، المجرى. كان اسم المكان المجاور ناكي كانيزسا. وكانت يوغسلافيا الملعونة تطل من الطرف الآخر. بمعنى أن ظهور جوزفينا في تلك البقعة من وسط أوروبا لم يكن مصادفة! احتفظ المجرى بي في مزرعته عدة أيام، أطعمني وسقاني وضمد جراحى، وأهداني جوزفينا، وتمنى لي حظاً وسفراً سعيدين. أراد أن يقبلني في جيبي، لكن قشوري الخضراء الدبقة جعلته يشمئز! قُتلت مع شبيه له عدة مرات، وهذا ما حدثته به. لوح لي فاهر بيديه وأنا انطلق مع جوزفينا. قال إن الخنزير - بالنسبة له كمجرى - لا يعني كثيراً أو قليلاً. وأضاف: «المهم بالنسبة لي هو التاريخ!» وصلت مدينة يانكا بوستزا في غرب المجر عند

الفجر. رأيت الإرهابيين الأوستاشي والمرترقة مجتمعين. كان الهدف هو اغتيال ملك يوغسلافيا اسكندر الأول كاراجورجي، الصربي، الذي كان يتهيأ لزيارة فرنسا. وكان الكابتن فير ماشتيا والضابط ديترش شبيدل مدربين للتمارين والتعبئة. أحبني الأخير - كقول - بجنون. ضم جوزفينا إلى صدره وداعبها كقطة بحنان. كان شبيدل يهتف كل ليلة حوالي الساعة الحادية عشرة للأمير غالياز صهر موسوليني. وكان صاحب مزاج. وتحدثنا عن الأمراض الجنسية، لكن ليس فيما يتعلق بجوزفينا. سحب شبيدل أثداء جوزفينا فأهاجها. ويظهر أن غالياز وتسيانو قد حسدا شبيدل! لهذا استدعت برلين الضابط. وكان هتلر مسحوراً بجوزفينا وصورها، فارتجف شبيدل لاستدعائه. وصرح غورينغ^(١) أن الملك اسكندر لن يذهب إلى فرنسا بالقطار عن طريق سويسرا. والسبب: الخلاف مع ماريا، لهذا سيذهب إلى ميناء مارسيليا يوم التاسع من تشرين الأول ١٩٣٤. وبهذا صُنِف تقرير الجواسيس الطليان والمجريين - الذي مفاده أن اسكندر سيذهب إلى باريس عن طريق لندن، ليسابون، مدريد - بأنه تقرير غبي.

كان هتلر، مدمن الكحول وعالم النجوم، يثق ويؤمن بالدورات الكبيرة، بالظواهر غير الطبيعية، بالمعجزات والعوامل الموازية. إنه مخترع التقويم الذي لن يظهر مثله لوقت طويل. لقد حدث شبيدل المتقنع طويلاً حول الاتحاد الألماني - الآري - ضد السلوفيني، وسمي ذلك الاتحاد تويل بوند، فأسسه وأوجده عام ١٩١٢. وقد توافق تاريخ التأسيس هذا مع ولادة أول جوزفينا! وباللهعجب. لم يكن لدى شبيدل أي علم باتجاه تويل بوند، ولا

١ - غورينغ وزير الدعاية والإعلام وأقرب المقربين من هتلر في ألمانيا النازية - المترجم -

بمنظمة اهنيزيب المؤيدة لنظرية هوربيكر حول جليد العالم. ولم يكن شبيدل سوى ضابط صغير. وبما أنه كان يتأتى، فقد اضطر هتلر للصياح على الطرف الثاني من خط الهاتف بأن جوزفينا خنزيرة المستقبل ورؤيته. وأضاف إن الخنزيرة السوداء ذات العلامة البيضاء على جبينها، التي ولدت أخيراً، ستفعل المعجزات، مثل معجزاته. «وحينما سأختفي - فيما إذا اختفيت - ستبقى جوزفينا». قال ذلك ومسحة من الثقة والكبرياء في صوته. وقد شرح هتلر تنبؤاته السياسية، واستنتج أن مستقبل العالم سيكون مظلاً بلونه ولون جوزفينا الأسودين. تعب هتلر قبل الفجر، ونام مع صورة جوزفينا وساعة الهاتف على صدره. سأله شبيدل وماذا عن استشفاف المستقبل وعن الخنزيرة؟ فجاءه صوت رجل آخر يشرح أفكار الفوهرر^(١) النائم: «يجب أن يُنظف مغتالو الملك اليوغسلافي، اسكندر الأول كاراجوجي جذرياً بحليب جوزفينا أو بلحمها». وكان هناك العديد من القتلة والمغتالين. وقد حصل فيليجكو جورجيف كيرين، بلغاري وأوستاشي رهيب، وميو الملك - ما هذه الكنية! - وزفونيمير بوسبيتش، وميلان رايتش وهم خرفانيون على أكبر كمية من دم جوزفينا وقطع لحمها نصف المشوي. ولم يرغب أي منهم أن يكون سلوفينياً فكيف به ليكون يوغسلافياً. المهم أنهم سافروا فوراً لمدينة مارسيليا، بينما بقيت أنا في مدينة يانك. وبنكاتي الغوليه عن الحرب العالمية الأولى أضحكت شبيدل طويلاً. وصل المغتالون مارسيليا سعداء، تعرفوا على المدينة، اشترى زهوراً، تمرنوا على الاقتراب من سيارة اسكندر. وقد سافر الملك اسكندر سعيداً أيضاً.

كانت بانتظاره نصف فرنسا. اخترق البلغاري جورجيف الحائز على جائزة أفضل القتلة لعام ١٩٣٤، جموع الجماهير الفرنسية، وسحب المسدس من باقة زهوره الأكبر من كل الأكاليل، وأفرغ نصف خزانة في اسكندر. ويقال إن اسكندر استطاع إملاء وصيته، ولا نعلم لمن: «أحرسوا لي يوغسلافيا!» أما بقية الخزان فقد أفرغه البلغاري في مضيف الملك وأول غوريلياته لويس بارتو، ماسوني، وزير خارجية فرنسا. لم يوصِ الفرنسي بشيء، ولا البلغاري الذي سحلوه فوراً في المكان نفسه. ومن تلك السنة الناجحة بالنسبة لنا ١٩٣٤، بتنا نطلق على مارسيليا فيلا جوزفينا. صافحت الكابتن شبيدل الذي جمع أغراضه وفر إلى ناكي كانيزسا. أما فاهر سلطان فقد كانت نهايته أبشع من نهاية الملك اسكندر ومارويني، بل وبارتو نفسه. ذلك أن أحدهم قص رجله ببليطة ثم يديه ثم أصابعه. أما رأسه المفروم فكان بدون عينين ولا أذنين ولا أنف. اشترأبت الخنازير البركشيرية في الجبل وهاجست بشواربها المدماة، وابتدأ يحتلنا خوف جهنمي. فابتدأ الأهالي برمي عميانهم ومجذوميههم ومشلوليهم في نهر «إن»، الذي كان يفرقهم أمام عيوننا ويجرفهم معه. اشتد السباق الدموي، وهدر وتعالى حتى غطى الشمس. كنا قد بدأنا باستخراج السكاكين السرية، عندما وصل رجال الإطفاء والدرك. فرقونا، وهم يقولون إن برونوا قد دخلت في التاريخ والغيبية بدون جوزفينا، التي اعتبروها أولاً أم المسيح العذراء وقد استبدلت اسمها. كان ذلك في شهر نيسان، في اليوم الحادي عشر منه، أي يوم عيد ميلاد جوزفينا.

وبعد تسعين يوماً سُمع صوت جعير خنزيري في منتصف الصيف. كان ذلك فوق المعبد الجبلي سويتا كاسا نيغرا، على الحدود الإسبانية البرتغالية. لم تستطع جوزفينا النزول بسبب الريح الذي اقتلع الأشجار ورمى الحجاج

أرضاً. وكان أكثر الحجاج مرضى روحين، مشلولين، مشوهين وفقراء. بقينا راكعين على ركبنا ليلاً نهاراً ونحن نصلي ونرجوها ونغني لها. لكن جوزفينا كانت تجمر فقط، حتى إن الكثيرين في غيوبتهم خمشوا خدودهم، وفقؤوا عيون أنفسهم. رأينا كيف تنشق السحب وتدمي السماء. وكانت جوزفينا خيراً عمياً أرسلته الآلهة في ذلك المطر اللاطيعي، الذي جاء بعد فترة قحط رهيبه. اقتلعت الريح والمطر كل ما كان موجوداً على تلك البقعة من الأرض الحرام المدنسة، ولم يبق سوى الحجارة والجذور، انحوت سوتيا كاسا نيغرا بسكانها الفقراء المؤمنين، ولم يعد لها أثر. لهذا دخل المحققون في التاريخ الذي ندونه بكل أمانة كما حدث.

وكان أهم شيء بالنسبة لنا نحن الذين بقينا أحياء، ألا تتغير دورة جوزفينا. وحقيقة لم تنقطع ولم تتغير. في تلك السنة، في شهر تشرين الثاني، كانت دولة المجر المؤمنة كلها على شواطئ نهر الدانوب. لقد توجب هذه المرة أن نخرج جوزفينا من النهر. كنت بين الذين نجوا من برونوا وكاسا نيغرا، وكان بين الحجاج الكثيرون من مرضى الصرع والجذام والأقزام. بحثت بين التعساء والمهزومين عن الضابط شبيدل. كانت كل الأيدي الصحيحة ممدودة نحو نهر الدانوب، وكل العيون متوجهة نحو الماء، وكل عدسات التصوير. سمعنا صوت جعير خنزيري عاصف هادر كأنه ينعي نهاية العالم وآخرته. ترك أكثر الناس أولادهم المخبولين وركضوا على الشاطئ أو داخل الماء. صحت بأعلى صوتي أنبهم أن جوزفينا تضع مولوداً، وأنها حبلى بالألم، ولهذا تتعذب وتزعق بهذا الشكل. فاض نهر الدانوب. فرأى بعضهم الصفيين الهائجين من أئدائها. وبعضهم أذنيها السوداوين الكبيرتين اللتين كانت تقذف بهما الماء كالرفش، وتطرح أرضاً

كل الضعفاء. ولم يسمح ذنبها المعقود لأحد أن يصوره، وكانت هذه إحدى عجائب جوزفينا. بقرتُ بطنها وسحبتُ أمعاءها مع الوليد. عندها، تذكرت اسطفان الحى وشهادته لفرانس فرديناند!

لم تعد إقامتي على الأرض ضرورية، أولاً لأنني لم أستطع الحصول على اتصال مع الكابتن فاهر ماشتا ولا مع ديترش شبيدل. وثانياً لأنني كنت مليئاً بالثقوب من الرصاص، ولي عدة مفاصل خشبية، مما جعل رؤيتي واكتشافي ممكنين وهذا ما شكل بالنسبة لحركة جوزفينا خطراً قد يكون قاتلاً. نزلت لتحت، في عالمي. وكان أمامي إحدى عشرة سنة من الاستلقاء، والتلذذ بنفسي، والتحجر. وكنت أتابع من تحت كل العمليات في الحرب العالمية الثانية. كان ضدنا هذه المرة أكثر من ثلاثة أرباع العالم. وفي ٢٩/٤/١٩٤٥، في سنة جوزفينا، شنت موسوليني من رجليه في ساحة لورتيو بميلانو. وبهذا لم يتمكن هتلر من إتمام كل شيء بمفرده. ألبس الأطفال ذوي الخامسة عشرة ألبسة الحرب، وأرسلهم ليدافعوا عن أبنية برلين المقدسة، وعن الخنادق المموهة المحترقة، عن اهنتبرغ. ولم أستطع أن أجد شبيدل! ورغم أن وقت ظهور جوزفينا قد حان إلا أنها لم تظهر. في تلك الأيام المميتة من شهر أيار ١٩٤٥ حدثت معجزتان: الأولى للأمريكيين وهم يعبرون نهر الماين. كانوا ينشدون أغاني بدائية ممطوطة سوداء بالحنان موسيقى الجاز، وهم بصحبة جوزفينا. وكان السوفييت الآسيويون أول من هاجم ودخل مخبأ هتلر تحت الأرض. كانوا يحملون الحراب والبنادق، وقد حفروا على أطراف خوذاتهم الحديدية المليئة بالقمل وبجانب النجمة الحمراء، أول حرف من اسم جوزفينا، أو كل اسم جوزيف^(١). فبالحرف

١ - يقصد جوزيف ستالين.

جديد الفعل الرئيسي البشع لكل السلوفينيين^(١). حتى بدا واضحاً أن جميع قوى الحلفاء^(٢) والروس كانوا يحملون جوزفينا، خنزيرة هزيمتنا ونصرهم غير المستحق. ولولا ذلك لما تجرأ هتلر - كرجل آري - ليطلق على نفسه الرصاص. وبقدر بشاعة ما حصل كان طبيعياً أن يوقع بعض رجالنا في ٩/٥/١٩٤٥ صك استسلام جزئي. بحثت عن شيدل، أين كان في تلك السنوات الحاسمة الخنزيرية؟! ذهبت إلى تحت الأرض كي أشجع رجالنا الموتى الشجعان، وأؤكد لهم بأن الدورة لن تتبدل، وأنه خلال أحد عشر عاماً، أي في عام ١٩٥٦ سوف تظهر جوزفينا جديدة.

في عام ١٩٥٦ انطلق في عالمنا الغيبي صوت يخبر أن وجود جوزفينا مؤكد في السماء أكثر مما هو على الأرض، بين أولئك الديمقراطيين الاشتراكيين والليبراليين المختلفين. وإنها كانت في تلك الفترة كمن فقد عقله. كان ما يقرب من ألف رجل يدينون بديننا ومعتقدنا ينتظرون في مذبح مظلم، جانب بلدة برونا و - م - ن - في النمسا الغربية. وكان بين الحجاج بعض المدسوسين البروتستانت واليهود المموهين والشيوعيين. وكنا نشرح للناس معجزات جوزفينا، وعزاؤنا الوحيد أن القرباط السلوفينيين، الجنوبيين تحديداً، لم يعودوا موجودين. كنت أخوض النهر حتى ركبتني، وكان الآباء والأمهات يمسكون شياطينهم وأولادهم المذعورين. جعرت جوزفينا من فوق، فأصابهم الهرج، وهربوا للوراء كأنهم ليسوا مسيحيين ومجريين قاموا بالثورة المعروفة ولا زالوا حتى اليوم يفتخرون بها وهم في المنفى. كنت مع المجذومين، وكانوا الأنظع والأرهب.

١ - فعل الجنس باللغات السلوفينية.

٢ - دول الحلفاء: أمريكا وفرنسا وإنجلترا ضد دول المحور: ألمانيا وإيطاليا واليابان. - المترجم -

قتلوا، ذبحوا، حرقوا كل شيء يمشي متصباً خصوصاً أولئك المرتدين ذوي اللون الأصفر والشيوعيين. وكان الأقزام والطرشان والخرسان ومرضى الصرع أول من هاجم بودابست حطموا عدة تماثيل، من بينها تمثال جوزيف ستالين. وسيبقى سراً من الأسرار عدد الأطفال الذين حصدوا بالرشاشات أو دهسوا بالدبابات ثلاث مرات على الأقل خلال أحد عشر عاماً حتى يمكنك القول إن بلاد المجر قد فرغت. وبعد ألف جهد جهيد استطاعت الرياح أن تعيد نهر الدانوب لمجرأه. في تلك السنة ١٩٥٦ هجمت بعض الجيوش تتقدمها جوزفينا للقضاء على عبد الناصر.

إن عام ١٩٦٧ هو خير دليل على أن الدورة لم تتغير، ولم تعد جوزفينا لغز الجمعيات السرية العاملة تحت الأرض مثل: الفجر الذهبي، ووردة الرياح السوداء. ولا حلمنا نحن متنبئي السياسة وكتاب التقييم فقط. لقد ابتدأت جوزفينا تظهر على كل الخرائط. وعليه فأنا لست الأول ولا الأخير بين الفلاسفة وأطباء البيطرة الذين باتوا يملكونها. في تلك السنة ١٩٦٧ ظهرت جوزفينا في شهر كانون الثاني في بلدة بونتاكودورا - هندوراس البريطانية. كانت تزرع الدمار والقحط على طول الشاطئ لمدة أحد عشر يوماً وليلة. سارت بعدها خلال الماء باتجاه الجنوب. ومن الطريف أن أحداً لم ينظر إليها بتعجب. في شهر آذار ظهرت إحدى الجوزفينات على مزرعة جون ولوسكي، الأمريكي من أصل بولندي من أوماها دولة نبرس. وظهرت صورة جوزفينا في العديد من الصحف في دول الغرب. في شهر نيسان سُرقت جوزفينا، وذبح ولوسكي بشيء مثلم. كانت الصحف مليئة بأخبارها، بينما لم يذكر البولندي أحد. وكأن جوزفينا أصبحت ظاهرة، ضرورة وخيراً عاماً، أصلاً للبشرية كلها. وبهذا، وفقط بهذا، يمكن تفسير

الحقيقة أن جوزفينا جمعت في أواسط شهر أيار من العام نفسه، في حظيرة خنازير لرجل ألماني شرقي، لاجئ سياسي في المملكة الإفريقية لوسوتو. لم يطاردها أحد. وككل خنزيرة تصيها جرثومة الطاعون لفظت أنفاسها الأخيرة بسلام. ولا زال الألماني الشرقي يبكيها حتى اليوم، ومن يعلم هل سيسلوها ذات يوم. وفي الوقت نفسه ظهرت جوزفينا جديدة في سلافيا نسكا على نهر الدونيتس في أوكرانيا. كانت هرمه، بدون أسنان ورأس. كانت عمياء تقريباً عندما شاهدوها على ضفاف نهر دونيتس. لهذا فمن الصعب مجرد الافتراض كم عاشت وكم زرعت من الدمار قبل أن تفقد في ليلة ليلاء. وكان هذا دليلاً على إمكانية ظهور جوزفينا في أي مكان. حتى إنها ظهرت في حظيرة أحد الرعاة الأتراك حوالي اسكي شهر، هناك حيث حصل الزلزال. ولم يتفاجأ محمد بها، بل إن ما حيره هو نقصان عدد الخراف كل يوم. وكانت جوزفينا تملك ذنباً دهنياً مشعراً من آسيا الصغرى، ويدي خروف، وتدين بثلاث حلقات فقط. ولم يكن محمد يعرف أن جوزفينا - يعلم الله من متى - كانت تعيش في أحد خرافه. وانتظر محمد ليرى ما ستقوله أنقرة. كانت أنقرة مسرورة جداً: «وأخيراً أصبح لنا نحن الأتراك خنزيرتنا!». صاحوا وعربدوا وعانقوا محمداً.

مرّت جوزفينا أجساد خمسة أطفال أترك أو ستة، وتحولت بعدها خلال الليل بقوتها وسحرها إلى خروف، ولم يعرف محمد في أي خروف هي. وقد حزنت أنقرة على ضياع النجمة السوداء الفائزة أكثر مما حزنت على موت الأطفال القرويين، الذين اعتبر موتهم طبيعياً جداً. ولم يفاجأ أحد حينما ظهرت جوزفينا في نازيرات أول شهر تموز. كانت في البداية نصف متوحشة، لهذا كانت في مرتفعات غاليليا. بعدها أحبت الوديان

والمستنقعات والرمل. أصبحت تتجول بحرية، كأنها ملك للجميع. هناك عبرت الحدود وذهبت للأماكن المقدسة، جعرت، ثم أصبحت أليفة من تلقاء نفسها. كانت تعرف كيف تمشي وراء البدو لساعات طويلة. وكم من مرة ذهبت تتشمم تحت الخيام، عند الفدائيين الفلسطينيين. كان الجنود الإسرائيليون يمشطونها ويغازلونها بحنان. ويربط سحرتنا حرب تموز مباشرة بوجودها وتأثيرها هناك في الجنوب. ويؤكد العرب أنهم لم يهزموا إلا لأن بعض الإسرائيليين كانوا يرفعون على أعلامهم رأس خنزير، أي رأس جوزفينا. ومهما يكن الأمر فإن جوزفينا كانت تتجول بحرية في سيناء وكأنها في حظيرة خنزيرية عادية غير مسورة ولا مبنية. كانت تخلق الجرحى العرب، وتلف تحتها ووراءها أمعاءهم. كانت ثعابين الصحراء مسرورة لشهور طويلة بسبب جوزفينا، حتى تجمعت على شكل جدائل وشلالات، وعششت تحت الخوذات الحديدية المهجورة للجنود العرب، وتحت جماجمهم. والآن يؤكد الإسرائيليون والمصريون أن جوزفينا في مكان ما من قناة السويس. ولم يعد يتعجب عالم اليوم من ظهور جوزفينا بقدر ما يزعجه فقدانها وضياعها. لهذا كان من الطبيعي جداً أن أشتري جوزفينا، هذه التي تراها، من إحدى القرى الكاثوليكية في وطنك السابق يوغسلافيا. وباللحظة التي سمعت أنها ظهرت سارعت إلى هناك، ولم يكن ذلك صعباً عليّ أنا الذي أتجول بحرية، بدون جواز سفر، تحت أرض أوروبا. ذهبت إلى تحت وأخذتها! لقد باعني إياها إلهك اليوغسلافي الفقير المتعب بـ ٢٠٠ مارك ألماني، وطلب مني أن أجد لأولاده عملاً في ورشات البناء بألمانيا والنمسا أو سويسرا. ولوعدي الذي أعطيته إياه التزم أن يعيد لي تلك الـ ٢٠٠ مارك ألماني. وهكذا أخذت جوزفينا مجاناً! تعرف جوزفينا الخنزيرة العاقلة

والذكية، أن سنوات الستينات والسبعينات هي أوقات البشاعة والفظاعة، خصوصاً في الإرهاب السياسي، الإرهاب الجماعي وقت السلم، والذي لم يكن يحدث قبلاً. وتعرف جوزفينا اليوغسلافية هذه أننا نرسل مرتزقة بارعين مدربين ذوي أسعار غالية لينقضوا على مكاتب الإرساليات والوفود والقنصليات. تعرف جوزفينا جيداً أن الإنسان لم يثق بنفسه بعد، فمن طبيعته الخوف والجبن وتسفيه الأديان، لذا لا يمكنك أن تفعل معه شيئاً، فمثله مثل الآلة والماكينات. سنرهب العالم في القريب العاجل!. سنرسل الخنزيرة السوداء ذات الوردة البيضاء على الجبين لتنقض على سفارات الشيوعيين والسلوفينيين والاشتراكيين الديمقراطيين وبيوتهم. ستكون جوزفينا صاروخنا! سنستطيع بجوزفينا المدربة بدقة، المسيرة ألياً من الأرض أن نختطف من نريد. نحن الغيبين، كتاب كتب التنبؤ، وكتب طرق تربية الخنازير، أفضل من يشعر ويرى بأي سرعة ينهار العالم نحو الدمار، ومتى سيكون الطوفان والانفجار وانمحاق كل الفضائل القديمة! وبما أن السلوفينيين يحرفوننا عن الطريق القويم نحو اليسار، ومثلهم الليبراليون وكل الاشتراكيين، فإننا الوحيدون القادرون بواسطة جوزفينا على إعادة البشرية لخطها القويم. سنتقم لساراجيفو ١٩١٤، إذ تنبئ علومنا البيطرية التي لا تخطئ أن الشيوعية الأوروبية قد ابتدأت منها!. يجب أن يكون العقاب رهيباً لم يسمع بمثله أحد، ولم ير مثله أحد. ستكون أنهارهم دماء، وجباهم من الجماجم والأضلاع والعيون المفقوعة! حينها سيستوعب العالم أن الغولية والإرهاب اللذين نمارسهما، بالمقارنة مع تقدمهم، هما الأمل!!.

إن من عادات جوزفينا انتقاء اللحم البشري. فاللحم الإفريقي الأسود أو الآسيوي الأصفر، لا تريد حتى شمهما. كما أنه ليس سيان لديها أهو لحم

من نصف الكرة الشرقي أم الغربي. لقد جربت مرات كثيرة حتى اقتنعت. حتى إنها تفرق بين لحوم الشعوب القاطنة في تلك الجهة للنجمة الحديدية. فإذا كان اللحم مجرياً، رومانياً، ألبانياً، فيجب عليّ أن أملّحه. أما اللحم الأبيض السلوفيني، وخصوصاً لحم السلوفينيين الجنوبيين الخطائين ولحم أطفالهم، فإن جوز فينا تقطعه وتبتلعه بسرعة اللبوة...».

- ٢ -

كان أنور باباك في الزاوية الأخرى من صالة التعذيب، يتبادل النظرات مع جوز فينا. بجانبه كتاب الإرشادات من سنة ١٩٤١، وعلى يده معطف جوز فينا الكاب، ذو الياقة العالية، بفتحتيه الطويلتين لظهور الساقين الأماميتين. وقد علقت بزتي فوقه على الحائط بجانب لباس مارك الإنجليزي المتكامل مع الكرباج والجزمة. وكان هناك الكثير من بزات العمال وقبعات الأطفال ومعاطف النساء، لكنني لم أحصهم. كنت أراقب جوزيف فرانس وهو يتأكد من تثبيت يدي مارك جيداً على الخشبة. ورأيت بجانب جذع الشجرة الذي رقدت عليه يد مارك في وضع انتظار، على الطاولة الطويلة التي لا يمكن لأي إنسان أن يحركها، ما لا يمكن أن أنساه أبداً:

١ - كماشات من كل المقاييس والأحجام. بدءاً من التي تقتلع فيها الأظافر والأسنان الصحيحة كعقاب، وانتهاء بالتي تسحب بها المسامير النمساوية من الخشب.

٢ - مقصات لجزّ الخيول وأذناها، وجزّ الأغنام والعنزات البوسناوية والدلماتينية، ومقصات صدئة تماماً وتاريخية. هذا ما قاله بوداك في إحدى

الليالي، وهو يرينا صورة أكبر نخيم تعذيب في البلقان «ياسينوفاتس». مقصات نستعمل لقص أصابع الأطفال، ولل كبار ألسنتهم وأنوفهم وأذانهم، بناء على كتاب إرشادات آخر يحمله الآن فوريتش بين يديه.

٣- أسلاك، تشبه تلك التي تشاهد على الصورة المثبتة على الحائط لمعسكر داشاو. وعلى بطاقات المعايدة تحت الخريطة. وأسلاك أخرى، تلك التي تُثقب بها العميون لأي إنسان حي ليس كاثوليكيًا. وأسلاك شائكة، منها الملفوفة كذكريات، ومنها خارج اللفة، متشابكة حول أحد أطراف العصي، تستعمل لثقب راحة أقدام البروتستانت، أكفهم وبطنهم، بعد تغطيسها في ماء مالح وكبريت. وبها تُحْمَش الآن كما حُشَّت سابقاً، ظهور أولئك الذين يودون العودة إلى بيوتهم في يوغسلافيا وصدورهم وأيديهم، أو إرسال أي شيء إلى أهلهم وأطفالهم. أسلاك يمكن أن تسميها من كل الأشكال، حتى الجديدة التي تنقل الكهرباء لتصل إلى أولئك الذين لا يدفعون الإتاوة بانتظام للحركة الأوسناشية الصليبية، أو إلى الذين لا يملكون الشجاعة ولا الإرادة وقوة الروح ليسكبوا السم في القدور الضخمة لطعام العمال الأجانب.

٤- مناشير صدئة، كبار وصغار، لنشر القرون والأسنان التي لم تنبت بعد، وعظام البشر الصغيرة، ذكرى من سنة ١٩٤١.

٥- ملاعق عسكرية أخذت من المخيمات كجوائز، خشبية ومحرقة. وملاعق لها أيّد من عظم جيد كعظم الحصان أو الإنسان، وملاعق عادية ضحلة. ملاعق مستديرة وبشكل الصدفة يمكنهم بها وبحركة واحدة أو على الأكثر بثلاث حركات، أن يقتلعوا عينيك من جذورها، إنها من

التذكاريات المصنوعة والمطلية بالكروم من تصميم الرئيس انته بافيليش^(١) وحسب رغبته وأوامره الصادرة في الشهر السابع عام ١٩٤١. والعديد من الملاعق التي يستعملونها هذه الليلة للطعام والشراب والمبارزة. هذا ما شرحه لنا بوداك وهو يهدد أحد الرجال الذين ماتوا بجانيبي بأنه سيعميه إذا لم يهاجم مكاتب شركة الطيران اليوغسلافية أو شركة لوت.

٦- مبارد كبيرة وصغيرة، بالعشرات. ازميل لقلع الأسنان وكسر الفك. مطارق. مسامير صدئة من كل الأحجام بغرسونها - كما قالوا في إحدى الليالي - على نغم الموسيقى تحت أظافر الصربيين والكاثوليكين والإسلام واليهود والبروتستانت. مسامير من كل الأنواع يمكن أن تدخل في كل الأجسام والأماكن، مخصصة للخرفاتيين الخونة والكاثوليكين الضعفاء غير اللائقين بالدين الكاثوليكي وبالشعب البلقاني الكبير، وللذين يريدون بأي ثمن أن ينتصروا لكنهم لا يستطيعون.

٧- أكياس رمل من نهر السافا، مستخرجة من قرب ياسينوفاتس، لضرب وهرس الكلى، أكياس مصنوعة من قماش حربي مبطن بالكوتشوك الجيد، دامية المقابض الخشبية، من عام ١٩٤٢.

٨- سكاكين، بدءاً من الصغيرة حتى الأكبر، العسكرية والمستعملة، والتي لا يزال يحتفظ بها للتخويف والإرهاب. شفرات مغلفة بقرون بقرية. سكين اسمها البلطة البوسناوية، والقامات الشهيرة التي تصور بجانبها فوريتش ودازلينا وهما بلباس الفرانيفيتش في مثل هذه الليلة، حينما صلبا

١ - رئيس دولة خرفاتيا الحرة أيام هتلر. - المترجم -

أمامها عدة مرات ثم غرزاها في الباب وعتبات صالة التعذيب، كأنها يهددان شيئاً لا نراه.

٩- هراوات، كاملة ومستقيمة، ومن التي غيرت سماتها لتؤلم أكثر، والتي تتفرع من قبضاتها النوابض القديمة، حتى إذا ما ضرب بها جيداً التفت حول الجسد. ومنها التي بسلاسل بدل النوابض، تلك التي إذا ضربوك بها ضربة واحدة فقط انغرز في لحمك خمسون مسباراً أسود على الأقل.

١٠- بلطات، مجموعة متقاة، تستعمل لزرع الخوف في قلب المختطفين والمقتادين إلى هنا لتوهم. أي للخوف والرعب. أكثرها من النوع الخفيف، حفر على مقابضها صلبان وشعارات، تصلح جيداً وبدقة للحرب صدرأ لصدر بالسلاح الأبيض. ثم بلطات قديمة، أثقل، مسننة، من عام ١٩١٨، وغير مسنونة، قصت بها أيدٍ وأرجل ورؤوس كثيرة. وأخيراً بلطات ثقيلة جداً كالتي يستعملها سكان الغابات لضرب خنازير الألب بين عينيها، والثيران بين قرنيها. بلطات فولاذية أصيلة مصنوعة في مدينة لينز.

- ٣ -

بوجهه الأخضر، وعنقه الرمادي، شاردأ، أمسك عازف الكمان بيده الصحيحة اليسرى بلطة كهذه. لم يلوح بها، ولم ينتظر بوداك الخائف حتى الموت لينهي حديثه مع القاتل المستقبلي المحترف، حارق البيوع والمزارع، خاطف الرجال والأطفال. كان بوداك يسأل ومارك يجيب وأنا أرجو الإله أن يطيعني.

«أتوافق يا ابن الكلب، على حمل الألفام ووضعها في دور السينما في يوغسلافيا، مثلما فعل المدعو خركاج؟. أتوافق على وضعها في محطات القطار والقاطرات والأمانات في المحطات مثل المدعو بيليتش؟^(١) في المخازن الكبيرة، ومقابر الشهداء، وملاعب الكرة؟. في كل مكان يجتمع به ذلك الشعب اليوغسلافي العاهر الذي تبراأ منا؟».

«أوافق!».

«أتوافق أن تضع لهم القنابل الموقوتة - لحسابنا طبعاً - تحت جسورهم وتمائيلهم الأعلى على قلوبهم؟ في بيوتهم التي يعيشون فيها، بينما نتعذب نحن ولا نرى أبعد من ظهور الخنازير؟».

«أوافق!».

«أتوافق أن تهاجم قنصلياتهم وما يسمونه سفاراتهم، بالقامات والأسلحة الأوتوماتيكية، بالمعاول أو قضبان السكك الحديدية، إذا لم يتوفر لك شيء آخر، وأن تثقبهم كالمصفاة، وترميهم أرضاً وتعفس فوقهم، وتذلمهم؟».

«أوافق!».

«أتوافق أن تذهب من ورشة بناء لأخرى، من بركة لبركة، في كل مكان يعيش ويتعذب به هؤلاء العمال الأجانب اليوغسلاف المشركون، المخلصون لأوطانهم، وأن تجني منهم المال لصالح دولة خرفاتيا، وجريدة خرفاتيا، ونادي خرفاتيا، وجريدة الشباب الأوستاشي، وصالح كل ما

١ - إرهابيان وضعا المتفجرات في صالة سينما المحطة وأماناتها يبلغراد وتسببا بموت الكثيرين وتشويههم.

نصدرة ونوزعه في هذا الغرب الحر؟ أن تجمع التبرعات الشهرية لصالحنا
وصالح حركتنا التحررية الأوستاشية، أن تأخذ منهم الإتاوة والضريبة
سواء أكانت تبرعاً خيراً أم بواسطة القبضة الحديدية أو السم؟»
«أوافق!».

«ما يزعجنا هو اليوغسلاف، العشرون مليوناً بالعدد، خصوصاً مليون
العامل هنا في ألمانيا، التي هي ملكنا وملكنا فقط. قد نضطر لفقء خصيتي
أحد قناصلهم أو سفرائهم بنصلة أو بلطة، لحربه ضد الرايخ الثالث
والعالمية السوداء منذ عام ١٩٤١، وضد الكتائب العقابية والأمير أوين
الذي قلعوا عينيه كأهم حلفائنا البلغار واجتثوا رجله اليمنى الزائدة».
«أوافق!».

«أيها الكلب الأرثوذكسي، لو أنك تنفذ نصف ما اتفقنا عليه، لساحمناك
بحياتك». ويرتجف بوداك من خوف مجهول، وهو يمرر يده على آلاته:
«ستعطينا الثلث فقط. والباقي بدّده مع بني وطنك اليوغسلاف، مثل
الآخرين!».

سأعطيكم الكل! «همس مارك بثقة وهو ينظر في عيني العجوز:
«تعرفون أن ما أبغيه هو الحق أكثر من الذهب. سأخذ بعض «الفراطة»،
حتى أستطيع الاستمرار بحياة عارية، وسوف أضع الباقي هناك حيثما
أؤمر. أفهمكم، وأقدر موقفكم، فالخطيرة ضيقة منذ زمن، وأنتم ترغبون
بتوسيعها. أعلم أن إطعام كل تلك الخنازير مكلف. القنابل والألغام غالية،
والحصول عليها صعب. الناسفون والقتلة طماعون يطلبون كل يوم أكثر،
مبالغ خنزيرية!».

«لماذا تحني رأسك؟» سأله بوداك، وقفازاه الرسميان أمام أنفه: «من أين أتتك الآن تلك الدموع في عينيك بعدما وافقت على كل شيء؟».

«أخجل من نيكو ماراش» همس مارك، وعقلي لا يصدق ما يسمع: «لقد عذبتموه أكثر. لماذا لا تدمغونني بذلك الحديد المحمي؟ مثله!».

«حدوة الحصان للمختارين فقط. ولا يمكن أن يحملها على صدره إلا الكاثوليكي فقط. وفي أفضل الأحوال أولئك الذين يصلّون ساجدين» فسر بوداك وهو يشير إلى أنور باباك، الذي يمسكه دازلينا وفوريتتش من كتفيه. «أخجل من نيكو ماراش!».

لا أعلم هل أبكي أم ألامس جراحي فقط. تلك الجراح التي كان دازلينا وفوريتتش وبركلو، يسكبون فوقها بول الكلاب بأمر من دراكولا ويدهنونها بغائط الخنازير. تحولت كليّ لجرح كبير. جرح لا يمكن - من حسن حظي - أن يشفيه أي نوع من الحشائش أو الدهون. الموت هو أملي الوحيد، تحرري وخلاصي. لهذا لا أريد أن أنتظر الفجر! لا أملك القوة لأرفع رأسي عن صدري وأرى بوداك بصورة أفضل، حينما انحنى خلال طاولته باتجاه ملك الخنازير الناعس.

كان بوداك يرتجف. ظننتُ أنه يريد حماية رأس مارك من يدي دراكولا المرتفعتان إلى الأعلى وفيهما قوس الكمان والدفتر الأسود والكماشة. كان دراكولا يرسم بهيكل يده اليمنى التي تغطي من مفاصلها، دوائر وأقواساً في الهواء، برقاً كالذي انهمر عام ١٩١٥ على كتيبته النمساوية الحادية عشرة، أكلة اللحوم البشرية، إبان الهجوم على نهر السافا من طرفه الشمالي عند مدينة بلغراد. كان دراكولا يزيد ويشخر كوحش مائي، متذكراً المذابح في القرى،

في أرديليا والكاربات، عندما اشتهر وذاع صيته بقطع السن الجنود وهم أحياء. وكلما كان ينتقم - كما في هذه الليلة - يكتسب وجهه لوناً مينا، أخضر فوق قشوره. لا بد أنه كان عطشاً، ما دامت شفتاه ترتجفان بهذا الشكل. كان دراكولا بكامل وعيه. بدليل أنه كان ينظر إلى يد مارك المسجاة على الجذع، وإلى عبيده الأربعة الذين يسندون الباب حتى لا تنطلق الخنازير.

«مرضنا كَلْبُ الخنازير هو مرض معد، نراه كأعراض غياب للسوعي وشلل كامل!» كان أنور يعيد ما حفظ، وهو يعود إلى الخلف تجاه الحائط، يسترق النظر من فوق الكتاب ليد جوزيف فرانس الصحيحة وبها البلطة: «يتوضع سبب العدوى في بصاق الحيوانات الكلية التي تأتي من أماكن أخرى. خصوصاً الأماكن الصربية. وأحياناً من عضّة ثعلب أو ذئب وحيوانات أخرى. مرضنا كَلْبُ الخنازير لا دواء له!».

شعرت أن وعيي يتقلص. سمعت صوت ضربة البلطة الصماء فقط. ومن خلال الضباب الدامي، شاهدت الغول العجوز يأخذ إبهام مارك المقصوص وينظر متمعناً فيه. ذكر بوداك عدل المسيح. وحاول جوزيف فرانس اصطيد نافورة الدم بفمه الأشبه بجرح كارباتي قديم لا يشفى. كان يفعل ذلك ببراعة، حتى إنه لم يلوث سوى قبعته وأنفه وجبينه التراي. ثم تمت بأشياء لا يفهمها أحد، كأنه يحاول التذكر، عائداً إلى الورا، مستنجداً بالتواريخ والعلامات من تقويمه القديم. ثم رمى إبهام السلوفيني أمام جوزفينيا.

فتح الرجال الثلاثة الباب المفضي من صالة التعذيب إلى مسرح صالة الأوبرا الخنزيرية. كان جوزيف فرانس متلفعاً بمعطفه الكاب، وقد انتعلت خنزيرته حذاء من جلد بشري، وهما يخرجان بهدوء، أما بوداك فقد دهن يد

مارك بشيء أصفر نتن، ثم أسرع يدفع أمامه الحقيبة المليئة بالزجاجات والكتب القديمة، سائراً وراء جوزيف فرانس. ولا أعرف كيف وصلنا إلى المسرح المغمور بتبن نظيف.

كنت جانباً على ركبتي. وشيء يتفخ في يد مارك خلال الدهن، لا بد أنه الدم المتجمد. كنت أستطيع ملامسته، كان قريباً مني. عيناه بلوريتان. وبدأ أنه لا يعرف أين هو، ولا أن إبهامه المقطوع، المرمي أمام جوزفينا المستلقية تسبقها أظافرها، يشبه دودة مينة. أما أنور فقد غطى وجهه بكتاب الإرشادات لمؤلفه الدكتور كرشيمير ماسلوفارتش^(١).

أمسك دراكولا الكمان بيده الصحيحة. كان وجهه أخضر مثل القوس الذي قربه بيده اليمنى تجاه حامل النوتة، ثم انحنى أمام البركشيرين. كانت أول النغمات السحرية الخضراء مخصصة لتهديئة الخنازير. بعدها ابتداء دراكولا العزف فوق أجساد السلوفينيين الجنوبيين المدنسة. أظنه كان يهمس ويهمهم، كتلك الليلة حينما شوهني إلى الأبد. وكان من عادته إذا بدأ العزف ألا يعرف كيف يتوقف. يقول إن أخطاءنا وأوهامنا لا نهاية لها، فتمتد موسيقاه وقتنئذٍ وتطول. كان محني الظهر، لا يرى إلا بصعوبة خلال بخار الخنازير والماء الذي ينقط من السقف على يديه.

انتهى الجزء الأول من الكونشرتو فوق لحمننا المعاقب. نامت بعض الخنازير على أنغام باغانيني^(٢) في أكبر صالة كونشرتو، دون أن تسأل عن طعام أو شراب. كانت المستيقظة جوزفينا فقط، المرتدية كاباً يغطي جزءاً

1 - وزير الدعاية بدولة خرفاتيا الحرة أيام الحرب - المترجم -

2 - موسيقار إيطالي كبير. - المترجم -

جيداً من أئدائها الفائرة وكرشها المتدلي، في أذنيها حلق وأساور ذهبية على أرجلها الأمامية، وقبعة نوم على مؤخرة رأسها.

شرح لنا بوداك وجوزيف فرانس مرة بأن جوزفينا حينما تكون هادئة هكذا وعابسة، إنما تفكر بصاحب الحظ الذي سيكون القاتل المقتال المنتقى، الذي سيظهر بحليها أولاً.

أصبحنا أنا ومارك في مكاننا القديم. كان أنور باباك بيننا. وكان مارك في غيبوبة صاحبة. وكنت أشعر أن تنفسي يتقلص، وأفكاري تضيق وتتسطح، وأنور يستنجد ويستغيث أن يساعوه بإبهامه وألا يقصّوه له، وأنه سيحفظ عن ظهر قلب كل ما في القصر من كتب. ولا أعلم ما الذي أراده بوداك مني وهو يهز قلة الماء أمامي رغم أني لم أطلبها. ولمس بقفازيه الرسميين الاحتفاليين جبهتي وشفتي، وسمح لي أن أشم كيس التبغ. ولا أعلم هل كنت شجاعاً حينما قلت له إنني لم أعد أهتم بالتدخين أبداً.

«نيكو. تكمن عظمتنا في العذاب والرغبة لهدم كل شيء تملكه يوغسلافيا، هذا السجن الرهيب لإخواننا الأبرياء. وفي الألم!».

«بوداك، هذا العالم هو السجن بالنسبة لي وليس ذلك العالم. لا أشعر بالألم بعد الآن، لهذا لا تفرح كثيراً».

«نيكو، طريقنا هو طريق موت عام لكل شيء!».

«لماذا لا تتركني أموت بسلام إذا؟ لماذا لا تساعدني؟».

«عش وتعذب!».

«بوداك، برهة وسأموت!».

«نيكو، علام حزنت أكثر ما حزنت؟».

«على مارك!».

«كيف؟ إنه من دين آخر. أرثوذكسي!».

«عُذِب وجلب له العار أكثر مني».

«نيكو، ألم نسمع كيف وافق على كل مطالبنا؟».

«ستدمرون نصف العالم!».

«وما هو تعليقك على ذلك؟».

«بوداك، يجب أن تخاف من الانتقام. سيصلك!».

«متى؟».

«حينما ترى نفسك أرغب ما تكون بالحياة!».

«نيكو، أتعرف المزيد عن ذلك؟».

«لا!».

«إذا أنت تخيفني فقط؟».

«بوداك، ما دمت لن تساعدني، اتركني أمت نفسي كما يجب. اذهب من

هنا».

«نيكو، لا تخرج الروح بسهولة من الجسد الخاطئ!».

«بوداك، اقتلني إذا». أعرف أنني أتوسل وأمد يدي إليه: «اخنقني، باسم

العذراء، شفيعك الوحيدة التي تتوسل إليها منذ أكثر من عشرين سنة

وأنت قابع بهذه الحظيرة الخنزيرية. باسم جوزفينا التي تلبسها حذاءها

وأثوابها، وتحلبها. باسم...».

«لا!». .

«بوداك، أيها الخنزير العجوز، سيعاقبونك فوق لأنك لم تساعد - كما تقول - مخلوقاً مسيحياً ليفطس كإنسان!». .

«نيكو، حتى الآن لست ولا نملة». .

«كيف؟». .

«أقسم لك». .

«يا كافر ما الذي تستطيع أن تقسم به أنت؟». .

«بشرقي! ووطني الكافر، الذي بسببه كل هذا!». .

«وبماذا أيضاً؟». .

«بحياة ابني الوحيد الوزيا!». .

«لماذا لا تقسم بالله؟». .

«ها أنذا أقسم به!». .

«أقسم بجوز فينا!». .

«لينقطع لسانك!». .

«جوز فينا هي موتك!». .

«نيكو، لن أقتلك مهما قلت لي!». .

«سأقتل نفسي إذا!». قلت شيئاً كهذا، وأنا أشعر أن الألم والكلمات تموت

بداخلي. كنت أرى أكواماً من البخار الدامي وأنا أعصر حنجرتي بيدي.

أحسج وأنا أتحور بأفكاري وأموت: «ب - و - د - ا - ك...!». .

الآن أتكلّم أنا أنور باباك.

لم يستطع نيكو أن ينهي حياته بيديه. شخر، حشرج، تأوه، ثم ارتمى على الأرض. ولم يشأ بوداك أن يعينه كشيء حي، بل أعاقه. كان يحاول فك يديه عن عنقه. ثم أخرج التبن من حنجرته وفمه وأخرج أسلاكاً وخرقاً. كان نيكو يضرب رأسه بالأرض. ورغم ذلك لم يستطع أن يموت.

غضب بوداك: «أنور، ماذا تنتظر؟ اخنق!».

كان بوداك يقف وراء السور، وهو ينير غرفتنا المنفردة. كانت عينا مارك بلوريتين، كما كانتا حينما كنا على المسرح. تقلص جسد نيكو، ولم تطاوعني يداي لأهجم عليه. جمر بوداك:

«أنور. اخنق!».

أخذت من الأرض ودسست في فم نيكو: أخشاباً صغيرة عفنة ونشارة. أسلاكاً شائكة كأسلاك المخيمات، وأسلاك ما بعد الحرب المخصصة لربط أيدي المخطوفين والمحكوم عليهم بالتشوه وأرجلهم وأضلّاعهم، إزميلاً، ملاعق وشوكات. قطناً مستعملاً، شاشاً، خيطاناً. ملصقات، مناشيراً، دعوات لحرب صليبية ما. روث خنازير سوداء الذنب والشوارب. تبناً حامضاً، وأعلاماً بصلبان معقوفة، وغير معقوفة، رأس جوزفين. تنورة احتفالية، وأثواباً سوداء للكهنة الوزيا متبينا، مسدسة، قبضته الحديدية، خاتمه، وتلك الذكرى لغالياز، سكيناً نمساوية كبيرة بعدة شفرات وعدة

رؤوس وغلاف ذبح بواسطتها عدة مئات من الصربيين والقرباط الفقراء على هضبة كورا البعيدة أقل من مئة كيلو متر عن منزل المطران. شعراً خنزيراً وأظافر معقوفة، عظام جاجم لأرانب وأطفال. خرقاً من بزاز الجنود الأوستاشي والإيطاليين والألمان من سني الحرب مع رتبها الصدئة وصلبانها المعقوفة. بيضة عنكبوت، خيط قنب، ومقصاً، قفازات مثل قفازي بوداك.. «بالركشيري يا أنور. وإلا ستلحقه أنت أيضاً» هدد بوداك. كان خنزيراً مولوداً لتوه، يقف على الأرض بصعوبة، وقد أدار رأسه يتقي شعاع الضوء المنهمر من بطارية بوداك. استطعت رؤيته. كان بدون وردة بيضاء بين عينيه. كيف أتى إلى حظيرة الرجال؟ جمعت شجاعتي وسحبته. التصق بأصابعي. جعر. أردت أن أقذفه. كم كان مخاطباً. أشار بوداك بالدفت والسكين إلى رأس نيكو. عندها اقتربت بمخاليبي التي التمع فيها ما يشبه السمكة من شفتي نيكو وهناك ضغطت بشدة. حشرج نيكو مختنقاً للحظة أو لحظتين. ثم هدأ، مثل البركشيري الصغير المعفوس. «أنور، لقد اشترت نفسك».

صلّب بوداك. صلى. ذكر الشموع والنحل والقمح والوطن والجسور التي لم تنسف في الهواء بعد. وبقي هكذا حتى خرج جوزيف فرانس لمسرح شبيه بالأول، حاملاً قبعته وكمائه الفوسفوري. كان الملك شاردأ. يعزف منقاداً بكليته للكمّان والنغمات. كان ينتقم منا على طريقته! ولم يصدر عن مفاصله الخشبية العديدة صوت طقطقة هذه المرة.

استلقت جوزفينا بين العازف وحقييته. كان وجهها يعبر عن الألم. تصورت أنها ستلد خنزيراً حينما تتوقف الموسيقى. عموماً لم تكن غاضبة

من الملك الناظر إلى الصلاة بابتسامة حب. كان البركشيريون يجلسون على أذناهم الملتفة تحتهم، على أفقيتهم، وهم ينظرون إلى المسرح باحترام وانتباه يحسدون عليها. يسمعون ويتابعون موسيقى باغيني الملتهبة من أكبر عازف كان لهم.

لم أستطيع أن أميز الرجال، بركلو وفوريتش ودازلينا. لعلهم كانوا خلف الكواليس، مع فساتين جوزفينا المخصصة لحملها، واللحم الطازج وعربة أطفال لوليدها الجديد. أو إنهم كانوا في الصلاة مع الجمهور. كان بوداك في الجهة اليمنى من المسرح، جانب الستارة، يحمل فوق صدره تقويماً سميكاً مجلدأً بجلد خنزير. لم أعرف ما أفعل بنفسي. كيف استطعت، كيف جرؤت على خنق نيكو؟ كانت يد مارك الصحيحة تمسح بحنان على جبهة نيكو. بكيت على الاثنين.

ومن خلال دموعي رأيت بوداك مسكيناً ومضحكاً أكثر من أي وقت مضى. كأنه لا يجرؤ على الحركة من مكانه. عندها، انطلقت من داخل تقويمه الخفافيش والعنكبوت والفراشات بأجنحة فضية متجهة صوت الكواليس، وصوب الأرض، وصوينا.

ومذ جئت إلى ألمانيا، لم أعش شيئاً أفظع وأكثر غرابة. كنت مكبلاً بدموعي.



الفصل الرابع

التهيؤ الكبير للانطلاق

وداعاً يا ملائكتي السوداء! فرومكين لأول مرة في القصر.
دراكولا، أود أن يصلك الخازوق البلوطي.

«يا بن الكلب، ودع الخنازير» قال بوداك وهو يغطي مارك بفروة كالتني
يلبسها، ويفتح الباب الذي دخلوا منه تلك الليلة: «وإذا كنت عاقلاً فلن
تعود إليهم ثانية».

«سأكون عاقلاً يا أبتني».

«ينتظر الإخوة البركشيريون السود وداعك».

«يا ملائكتي» قال مارك بحرارة، وهو يحمي بيده الملفوفة جبلاً من
الظهور المسطحة: «لقد عشت معكم فترة أهناً من التي عشتها مع بعض
الآدميين».

«ضد أولئك المجرمين يرتفع ثأرنا!» قال بوداك.

«يا أبتني، أيمكنني أن أودع ذينك الاثنين؟» قال مارك بأدب، وهو ينظر
إلى المكان الذي استلقى عليه قبل قليل داخل التبن.

«بشرط أن توصيهما بالإذعان لكل شيء».

«وداعاً يا أنور باباك!» قال مارك، وانحنى فوق الفاصل الخشبي وهو
يداعب شعر المارد المرهق الذي لفت يده اليمنى.

«أنا انتهيت» قال أنور وهو يبكي بدون دمع «لن نرى بعضنا ثانية أبداً.
وداعاً».

«أنور، إذعن لكل شيء» قال مارك بصوت مسموع، ليتمكن بوداك
الواقف عند العتبة من سماعه:

«كن مثلي. اعمل مثلي. ألا ترى أنني ذاهب؟».

«تأخر الوقت بالنسبة لي سواء رضخت أم لا» قال أنور من مكانه نصف
المظلم: «رافقتك السلامة!».

«ارضخ أنت أيضاً لكل شيء يا وسيلوسكي!» تابع مارك، وهو يقترب
من الشاب الطويل ذي الشعر الأبيض المسترسل، المكبل بالحلقات
والسلاسل فوق جزمته المطاطية، الرائد مكان نيكو ماراش:

«بدون إبهام يمكن إفراغ الجيوب أفضل. هذا ما يقوله الوثائقون، اليد
أخف وأسرع!».

«لا أفهم شيئاً مما تقول!» كان يتكلم وكأنه يتقيأ، للحظة بالألمانية
وللحظة بالبولندية: «أنا السارق الناعم ومحطم الخزائن الماهر الذي
ينتظر اللجوء السياسي والفيزا الكندية، انتهى في حظيرة الخنازير؟ لمجرد
كوني بولندياً لعيناً ولاجئاً سياسياً هارباً، أصبح كلباً يهرب منه
الجميع؟!».

«وسيلوسكي، لن تصل إلى كندا في حياتك إن لم تدعن لكل ما
يطلبون!» قال مارك، وهو يقيس بعينه لآخر مرة تلك الحظيرة المليئة
بالعظام والجوائز والأعلام على الجدران.

قال بوداك وهو يغلق الباب: «حينما نظرت في عينيك تلك الليلة وضع لي بأنك ستكون لنا. قلت في داخلي: سيفعل ابن الكلب هذا المعجزات. وفعلها أنت!».

«لحصول المعجزات يا أبتى لا زال هناك متسع من الوقت».
«لا يوجد!».

كانت الأمطار جليدية وهي تنهمر بغزارة. وضع بوداك قبعة قروية على رأس مارك. كان يكلمه بصوت مفرغ أثخن، لم يخل من الطيبة:
«أحزنني قدرك، أقسم بشرفي. خصوصاً قصة أمك في المحطة. ثم حبيبتك التشيكية. أي ابن في هذا الزمن يبحث عن أبيه؟ لا لا يوجد ابن بار مثلك! حتى إنني لا أشعر بالحزن وأنا أخرجك الآن من هذا المكان، تصورا!».

«يا أبتى، لو ترك الأمر لي لبحثتُ عنك أيضاً!».

«أنت شاب غريب. لا تشبه بني قومك من الصربين. وبما أننا في ذكرهم، أحفظ ونذكر: الصربيون أكثر يهودية من اليهود وكل القبائل الصحراوية. جاؤوا، لا أحد يعرف كيف، من سيناء، وانتشروا كالمرض في كل البلقان. أخذوا عنا الارستقراطية، العادات، اللغة، الشكل الخارجي، وهكذا تموهوا. لكن هذا لن يطول! ماذا سيفعلون حينما يدرك العالم من هم؟ ومن أين أتوا؟».

يؤكدون أنهم مسيحيون، وهم الذين قتلوا مسيحننا: يهوذا الاسقريوطي والشیطان نفسه! يدعون شيئاً - مثل إخوتهم الصحراويين هناك في الجنوب

- ويفكرون بشيء آخر. أما ما يفعلونه فهو شيء ثالث. بينما أنت على العكس من هؤلاء الآسيويين. كأنكم لم تجتروا من نفس المرعى!». «كم يسرني سماع ذلك يا أبتى».

توقف بوداك. بحث عن كيس التبغ والولاعة. وتمكن مارك للمرة الثانية أن يرى مساحة المكان، الجدران المتشققة المتداعية، جبل الحجر المغسول والأخشاب، كومات التبن. وكانت سيارة الصالون القديمة، المحطمة النوافذ، تقف أمام أحد المداخل. كانت السيارة ذاتها التي اقتادوه بها إلى هنا. سمع صوت عواء وهديرًا، ولمعة عقب سيجارة ألقي خلال النافذة. ووقفت خلف السيارة التي كان يهدر محركها، سيارة ريكورد تحت المطر، مليئة بالعلب والسحاحير والجزمات. تطلع مارك إلى الشجرة المنخورة، وتذكر نيكو ماراش والدم يتدفق إلى قلبه كشلال.

«نيكو.. يخيل إلي أنني أمشي فوق قبرك» فكر، وهو يمشي بجانب بوداك، المتقلص داخل معطفه حتى بدا أصغر: «نيكو، كنت صاُلبٌ لو لم يكن إبهامي مقصوُصاً، لهذا لا يسعني إلا الذهاب حيثما يقودني، وهو يقودني إليك. كم أود ذلك» راقب الشجرة المنخورة ثانية، تتالت أفكاره كسلسلة: «نيكو، نفذت كل ما قلته لي، فإذا كانت السكين هناك... وإذا استطعت سحبها...».

عندها فتح بوداك باب صالة التعذيب وأدخله. ولاحظ مارك كيف يتسرب دخان السجائر من النوافذ المجاورة، فتظاهر بالنظر إلى قصاصات الجرائد والصحف القديمة منذ الثلاثينات، المسمرة أو الملتصقة بالعجين على الجدران. وشاهد بجانب بزمته وبزة نيكو عدة بزمات عمالية، جزمات

مطاطية، قبعات معدنية برتقالية. وعلى الأرض وفي الزوايا خرقاً مدماة (مجمعة)، معاطف غاسلو الطرقات، مكانساً، خرطومين مطاطيين مقرفين طويلين، أحذية. وكان سيرى - لو أنه لم يخش ارتطام نظره بهم - هياكل عظمية إنسانية وجماجم. أما الحقيبة السوداء وعازف الكمان وجوزفينا فلم يكن لهم أي أثر.

«يا ابن الكلب، نحن وحدنا الآن».

«أرى أننا وحدنا».

«لا متسع لدينا من الوقت. هذا اتفاقنا الأخير قبل بدء العمل».

«مهياً أنا لكل شيء».

«أولاً اخلع واستحم» قال بوداك وهو يقوده ناحية البرميل المليء بماء مغلي «كلك، رأسك، جسمك. احترس للرباط، لا أريد أن يقيح جرحك ثانية».

«لن يقيح. لن أسمح له» قال مارك مازحاً، وهو يخرج من الماء.

«يجب أن تكون أنيقاً حينها تذهب، كأنك جديد. أن تفوح منك روائح عطرة».

«سأفوح» ارتجف وهو يلبس ثيابه الإنجليزية.

«كأنك تنهياً للذهاب إلى ملعب سباق الخيل وليس للاغتيال!».

«صحيح...».

«لقد استعمل غوريليائي ثيابك الجميلة هذه على ورديات، لعدة أسابيع فقط كي يلتقطوا بها صوراً تذكارية فقط».

«يا أبني، لم يتغير في الثياب شيء».

«لو أنني سمحت لهم بلبسها كما يريدون لتغيرت!».

«كم قلبك كبير».

«ما هو القلب الكبير؟».

«لا أعرف. لعله الاغتيال الذي نحضر له».

مر بوداك بجانب كرسيه الخاص الصغير، المصنوع بشكل مقصلة مصغرة جانب الجذع وفوقه كيس التبغ والقفازين. وقد رقد على جذع الشجرة المنخور ذي القشرة المكسرة كتاب إرشادات تربية الخنازير. وصل بوداك إلى الزاوية. نظر إلى المكان بحذر، مكان انبعاث الدخان. ناوله الجزمة التي استعملت حتى تكسرت، والقبعة الاسكتلندية والكرباج ثم ألبسه الخواتم وساعة سايكو الأوتوماتيكية، غطاه بالكاب، وأمره بالجلوس. أذعن مارك.

«جائع؟».

«نعم» قال مارك، وهو يرى كيف يضع بوداك في جيب معطفه المسدس والقبلة والسكين القديمة من معسكر التعذيب ياسينوفاتس.

«لا يزال الحساء ساخناً» قال العجوز. وسحب من مكان ما صحوناً

فخارية وملاعق: «وهذا لحم خنزير مشوي».

«لعله ليس من جوزفينا؟».

«من طفلها الحادي عشر!».

«المهم أنه من أقرباء جوزفينا» قال مارك وهو يأكل «المهم هو ذكر الرقم

الحادي عشر، الدائرة».

«ولماذا تعتقد أن ذلك مهم؟».

«الاغتيال!».

«آه الاغتيال!». كرر العجوز هذه الكلمة السحرية وهو يشير إلى

الزجاجة: «بيرة أم عرق؟».

«الاثنان يا أبني».

«اشرب هذه الليلة قدر ما تريد، اشرب، وسأشرب أنا!» كرع العجوز

من الزجاجات وارتحف.

«والآن بعدما تشرفنا بأكل لحم جوزينا، يجب أن نسقيه. ليلة مهمة

كهذه تستحق أن تكون مسقية!».

«صب لي إذا!».

«خذ! وإليك الأشياء التي أحضرت بها إلى هنا. هذه جوازات سفرك

الثلاثة: اليوغسلافي واليوناني والإسباني. صك زواج أحد الأكراد من ألمانية

تدعى أورسولا. شيكات بالدولار، (فراطة) من كل العملات الأوروبية.

إليك الساعات، المناديل المزينة بالأحرف، أقلام الحبر والرصاص،

البوصلة. حتى لا نقول إننا نهوى السرقة!».

«لم أفكر بشيء كهذا مطلقاً» قال مارك وهو يشعر بالنار تندلع في

أحشائه، وبالثقة تعود إلى فكيه ويديه.

«نحن نقتل فقط!» قالها بوداك متعشاً، وهو يشرب من الوعاء الذي

قال عنه عند بدء الشراب إنه الوعاء الذي يبرد به حليب جوزينا.

«القتل أشرف من السرقة!» سارع مارك إلى القول.

«حسناً من نقتل؟».

«حتى الآن اليوغسلاف فقط. ونقصد بذلك الصربيين، السلوفينيين، المكدونيين، الخرفاتيين، وكل من يحب يوغسلافيا اللعينة أو يعتقد أنها وطنه!».

«ومن على سجل القتل أيضاً؟».

«الديمقراطيون الاشتراكيون! الليبراليون!».

«ماذا؟».

«لأنهم أبشع من الشيوعيين» حياه بكأس العرق، وبجمل محفوظة بينما كان بوداك المتهيج يقدم له القدر الثاني مليئاً باللحم وزجاجة بيرة: «لأنهم يحاولون مسك الخنزيرة السوداء ذات الوردة البيضاء على جبينها جوزفين، من ذنبها».

«أكل أعضاء حزب SPD على السجل؟».

«حزب SPD + حزب FDP!»^(١).

«وهل يمكننا أن نقتلهم جميعاً؟».

«ليس لمعجزات جوزفين حدود!».

«تسلسل القتل؟».

«السجل طويل جداً يا أبتى».

«وماذا؟ ليكن طويلاً».

1 - أكبر حزبين سياسيين في ألمانيا الغربية.

«قلت إنه بقي داخل تقويم جوزيف فرانس».

«عد بالتتابع!».

كان جوزيف فرانس محنياً يعزف فوق جوزفينا وأطفالها. وريح مظلمة تضرب الأغصان كعظم يدق النوافذ. يتوالى خوار البركشيرين وعواء الكلاب، يتخللهما في بعض الأحيان صوت ناقوس قديم مبلل آت من واد بعيد، وصوت مزاريب المطر وانهماره فوق الأسقف التنكية من كل الجهات. أعطى بوداك إشارة لمارك كي يتوقف عن العد. توقف مارك بصعوبة. ثم تعانقا وصاحا بصوت واحد كالجعير:

«ليعدم أي واحد، بدون اعتبار لماهيته وأصله، يعتقد أن ذلك الوطن، تلك الجمهورية اليوغسلافية العفنة هي شيء ممكن! باسم حقيقتنا وعذابنا وتلك الرغبة المزروعة بعمق في قلوبنا لحياة أخرى، لحرية أخرى ووطن آخر باسم جوزفينا!».

كان المايسترو العجوز يعزف. «وأي يوم سيبزغ بعد لحظة؟».

«العاشر من نيسان ١٩٧١!» همر مارك خائفاً من انهيار بوداك المصفر على الأرض وهو يقول:

«بالضبط قبل ثلاثين سنة، أعلن قائد خرفاتيا الأول الكبير الدكتور انتيه بافيليتش قيام دولة خرفاتيا الحرة. وفي اليوم التالي اعترف بها موسوليني وهتلر! وأول ما فعلته خرفاتيا الحرة كان إعلان الحرب على أمريكا. فاجتمعوا في البيت الأبيض. وكما ترى فمن أجلنا أيضاً يمكن أن يجتمع البعض، لبحثوا في إعلان الحرب هذا.

أداروا مجسم الكرة الأرضية. فردوا الخرائط. سحبوا رسومات العوالم المنقرضة. لكنهم - حسب زعموا - لم يستطيعوا رؤيتنا، ولا في أي قارة نكون! كم كانت الإهانة جارحة! أن لا يعرف الأمريكيان موقع دولة خرفاتيا الحرة! وبما أننا لم نحصل على جواب حتى اليوم، فإننا لا نعتبر الحرب منتهية، ولن تنتهي، ما دام يلعب في تلك الدولة المنخورة الأرثوذكس، والبروتستانت، والصرب، والاشتراكيون المبتورون والماسونيون!«.

كان جوزيف فرانس قد قارب على إنهاء نجيلاته الموسيقية الليلية على الكمان. فوافق البركشيريون بصوت راعد وخوار موحد على ذلك. كان هذا تصفيقهم الحاد له. توقف العواء. وغرق صوت الريح في الصباح الطالع ليوم جديد كالعيد. كان مارك ثملاً، تقوده أفكاره للشجرة المنخورة والشيء الذي وضعه نيكو في جوفها. أحس أن تنفسه يكاد يتوقف. أراد أن يسمع صوت قلبه، لكن بواك قطع عليه ذلك السحر. كانت الدموع تنهمر من عينيه الزجاجيتين كعيون مرضى الصرعة.

كان مارك يصب لنفسه المشروب قاطعاً البيرة بكأس من العرق، ثم العرق بكأس من البيرة. ذكر الرقم أحد عشر، مما أعجب بوداك جداً. كاد بوداك للحظة أن يتعثر ويقع فوق الكرسي الذي وضعت فوقه عدة القسم والشعارات. ضغط بيده على قلبه، حشرج وغرب بعينه، ومد رقبتة بدفعها للأمام جانب الجذع والبلطة. أدار رأسه المخمور تجاه خريطة دولة خرفاتيا المستقلة واحتله بكاء مشننج.

بكت الأصوات أيضاً. تلك الأصوات التي كانت قبل قليل - إذا أخذنا بعين الاعتبار الدخان المتسرب، والرائحة الكريهة، والموسيقى التي جاءت من هناك - تقود باتجاه أكبر مسرح وأضخم صالة كونشرتو. ندبوا. جعروا وكأن حبالهم الصوتية في مكان ما تحت الأرض، خلف الجدران، أو في الحنجرة الثكلى، تنمط وتقطع، ثم تتحد ثانية، ليصبح العواء والتأوه أضخم وأكثر دواماً.

حينما فتح الباب كان مارك ينظر لبوداك، وقد حمل بيده كيس التبغ والقفازين الرسميين والإبر الصدفية لفقء العيون. تحدثا، جعرا، أطلقا أصواتاً غريبة في آن معاً. جاء على ذكر العرق، والقديس أنطوان الدلماتيني، ونهر السافانا، وسوجا ودرينا، الديناميت، البيرة، الأطفال البركشيريين ذوي الوردة البيضاء السحرية على الجبين. ولو أنه نظر إلى هناك حيثما كانوا يخمشون خدودهم، ويكرعون من الزجاجات الكبيرة، لوجد ما يراه.

كان بوداك يعود من غيبوبته، وقد ارتخى وجهه، وفرغت عيناه. رفع رأسه عن مسند الكرسي ومسح الزبد عن فمه، وسأل:

«يا ابن الكلب، على من سنهجم، أنا وأنت، في فجر يوم جوزفينا الكبير هذا؟».

«على شركة الطيران اليوغسلافية يا أبتى! على السفارات والقنصليات، وفروع الشركات اليوغسلافية أو ما شابهها من الحكومات؟».

«قل!».

«لا أريد الكلام كثيراً. سأفعل! أعيد: سأسبق خوارق البطلين انجلكو وميرا. اللذين انقضا بعد تنظيفهما بحليب جوزفينا على سفارة يوغسلافيا في

استوكهولم قبل ثلاثة أيام في ٧ / ٤ / ١٩٧١، وجعلنا من جسد السفير رولوفيتش منخلًا^(١). سأوثق هذا الصباح السفير أو القنصل. سأقطع أذنيه وهو حي، وأنفه، وخصتيه. سأبول فوق جراحه، حتى تكتب الصحف الاشتراكية الديمقراطية، والصحف الأخرى المصابة بتصلب الشرايين في أوروبا ما بعد الحرب عن حدوث جريمة سياسية لم يحدث مثلها طيلة ثلاثة أيام، أي منذ ٧ / ٤ / ١٩٧١ حتى الآن. ولم يشاهد ولا سمع بمثلها أحدا! سأجعل الأجساد كالمصافي، سأذبح أو أخنق كل موظفي ذلك الماخور الذي يسمونه سفارة. سأسحبهم وأكومهم حول رئيسهم مقصوص اللسان، مفقوء العينين والقلب والخصيتين، حتى يستطيع المصورون في هذا النصف من الكرة الغربية المقلوبة الدائرة في فلك الشيوعية، أن يسحبوا صوراً للذكرى والخلود! وإذا ساعدني الوقت، سأحفر على جباههم جميعاً وخدودهم أول حرف من اسم جوزيفينا! ليكون ذلك إنذاراً آخر لهذا العالم!

تعرّق مارك من مجرد التفكير بالسكاكين والديناميت، التي ابتداءً باستعمالها منذ وصوله إلى هنا، خصوصاً بعدما التأمّت جراح يديه. كان الخمر والدم يضربان بصدغيه. وكان متجهاً بوجهه نحو كرسي الآلات وجذع الشجرة مع البلطة. ولم يجرؤ أن ينظر لفوريتش، وبركلو، ودازلينا، الذين كانت تغطيهم الدموع وهم يحشرون أمام خارطة دولة خرفاتيا المستقلة، ويفرسون السكاكين بالأبواب.

١ - حادثة حقيقية: اغتيال القنصل رولوفيتش في السويد على يد الإرهابيين الخرفاتيين.

كان الرجال الثلاثة الآخرون المحمومون في النشوة المجنونة، بخدودهم المجرحة، يمسكون بتلابيب أنور. لم يحاول الخلاص. ولم يكن مارك ليجرؤ على تركيز بصره عليهم لأكثر من لحظة - لحظتين. وتابع وهو يتمتع في عيني بوداك القديمتين الملتهبتين:

«لكل خطة نضعها وننفذها أحصل على / ١٠٠ / مارك ألماني نقداً، واكتساب الحق في العمل أحياناً لحسابي في القطارات والمحطات، إضافة لرؤوسنا، أقصد رأسي الذي أهديتُموني إياه بكل رحابة صدر. لقد وقّعت مختاراً على ما يلي: إن جياي ليست ملكي، بل ملك جوزفينا. وإذا لم أنجح في سفح أكبر كمية من الدم الدبلوماسي فسأدعهم يتزعون مني وأنا حي، عضواً إثر عضو. أن يقتلع لحمي، أن تقطع شرايني، وأن يرمى كله أمام خنزيرة الأمل وأمام أصغر أطفالها!».

عندها صاح أنور:

«وأنا وقّعت أيها الرجال الطيبون!».

«أنور، قل على ماذا وضعت توقيعك!» قال بوداك.

كان فوريتش وبركلو ودازيلينا قد لبسوا هذه المناسبة ألبسة بحارة دانمركيين، ووقفوا يستندون أنوراً، جاعلين من أيديهم سوراً حياً. كان العرق والبخار الوسخان ينهران على وجنتي أنور وعنقه الرفيع، بينما كان يريهم بيده اليمنى الملفوفة كيف وقّع. حشرج:

«سأنظف شوارع الألمان ومراحضهم، كما فعلت حتى الآن، سأحفر أنفاق القطار تحت الأرض في ميونخ، وسأحمل وأجرّ كرجلين كما فعلت حتى الآن. سأبني وأتعلق بالصقالة، كما فعلت حتى الآن، وكل ذلك نهاراً.

ليلاً سأسرق، وأحمل لكم، كما يليق بمسلم عُمَّد مسيحيًا! سأبحث في المحطات أنتظر القطارات، سأتهب من اليوغسلاف والعمال الأجانب البلقانيين الآخرين: جوازات سفرهم، الماركات الألمانية، حتى (الفراطة). سأسرق قبعاتهم، أمشاطهم، رسائلهم! أما أولئك الذين يبدوون بالنواح أو الصراخ، والذين لا يشتمون الله، فمعروف ما سأفعله بهم: سأدفعهم خلال الباب والقطار بأقصى سرعته! سأحضر لكم وأنت تكومون. وسيصبح لديكم بسرعة أكثر مما لديكم الآن من الكلاب والخنازير. سأفعل كل شيء كمسيحي، وبالضبط ككاثوليكي عُمَّد حديثاً. سأوقع لو وعدتموني كأخوة في المسيحية بأنكم لن ترموني حياً أمام جوزفين، وأنكم، إذا ما حصل لي مكروه، سترسلون لأهلي الفقراء في دوبوي بوسنا في عيد الفصح المجيد وكل الأعياد المسيحية الأخرى، أحذية مستعملة، جوارب مهترئة، فراشاً تبنياً، أي شيء يلتحفون به...».

«أنور، أنا ذاهب!» قال مارك.

«مع السلامة» أجابه أنور، وهو يرفع رأسه فوق أيدي البحارة: «ولتحقق بإذن الله كل ما تفكر به!».

«أنور. سرّ على هداي!» قال مارك، وهو يرى كيف تخاذل السور الحبي لأيدي البحارة، وكيف انهار العملاق وارتطم بالأرض. تابع مارك كأنه يحدث نفسه: «أنور، إذا استطعت الخلاص منهم هذه الليلة، فسأعيش مئة سنة! سأتحرك، كما في السابق، في المحطات والقطارات. وهناك سنلتقي! سأقودك معي. سترسل لأهلك الفقراء المسلمين في دوبوي - بوسنا. لن يتجمدوا من البرد، لن نسمح أنت وأنا بذلك!».

«يا ابن الكلب، أيعرف أنور معنى السير على هداك؟».

«أسأله يا أبتني!».

«سأضع الديناميت مكان ما أوامر به!» قال أنور، وهو ينهض راکعاً على ركبتيه:

«تحت عتباتهم، في مدارسهم، تحت سياراتهم وقطاراتهم! سأبقيهم بدون تماثيل ولا أضرحة ولا شواهد، بدون عظام أجدادهم! هناك في الجنوب، في يوغسلافيا. أما هنا فسوف أختطف أولاد الدبلوماسيين، سأبترز أهاليهم، سأخيفهم بجوزفينا آكلة اللحم الآدمي. سأقذف في السفارات والقنصليات ومكاتب التمثيل وبيوت وبراكات عمالهم الأجانب، كل شيء أسود يمشي: الخفاش، الفئران العمياء. العنكبوت، البومة، العقبان، الكلاب، القطط، الجراد الصحراوي، القمل، الخنازير السوداء. سأكون مسيحياً مستقيماً!».

اقتحم ثلاثة من القتلة الباب الذي لم يكن مارك يعلم بوجوده بمعاطفهم التي لا زالت تنقط مطراً، ورموا أمام قدمي بوداك كيساً بداخله إنسان حي يخنق. فتح دازلينا وفورنيتش وبركلو الكيس ليسحبوا من داخله فرومكين. كان رثاً، خمّشاً، بيزة البار، مليئاً بالكدمات.

كان يهذي مازجاً اللغتين الروسية والألمانية مع لغة مختطفه، وهو ينظر تجاه مارك ويبيكي:

«باشوشكا، بأي معمل نحن؟».

«معمل أشمداي يا فرومكين. أنت في شبكته يا صديقي».

«ماذا قلت؟» قال بوداك وهو نصف ثمل.

«كنت أحبيه».

«يا ابن الكلب الأرثوذكسي، لعلك نقلت لهذا اليهودي الوسخ شيفرة ما».

«لم أفعل».

«ذكرت أحداً...».

«أشمداي بلغته العبرية هو شيء شبيه بجوزفينا. قلت له أن يرضخ لكل شيء إذا لم يشأ أن يتلعه الظلام».

«ومن أين تعرف الروسية؟».

«كل يوغسلافي كان مسجوناً يعرف الروسية بطلاقة».

«قل له إننا نتابعه منذ سنوات، وإننا نعرف كل شيء عن منتداه الأرثوذكسي اليهودي أوديسا في ميونخ، الذي يكرعون بداخله العرق اليوغسلافي، والكفاس الروسي، والفودكا البولندية، وتسوكا الرومانية، وأقل شيء البيرة الألمانية. منتداه الذي يجعزون بداخله ويندبون بأغاني عن نهر الدانوب والدونا وفلاتفا ودنير. قل له إننا نعرف كل شيء عن هذه الجورة العفنة التي تغلي بها الشهوة المجنونة. ونعلم أنهم يدفعون بالماركات المزورة ويشتمون ويصقون على الأرض!».

«سأقول له يا أبتني».

«تجلب أوديسا له المال، ولهذا يحضر الآن هنا! ليقبل لنا كم يملك، ليعطنا الثلاثين. كما يجب أن يتعهد لنا بالإرسال المنتظم، عشرة آلاف مارك

المانى شهرياً. إنها (فراطة) بالنسبة ليهودي. وإذا لم يملك هذا القدر، فليأخذ من إخوته المشوهين، المتهاكين في ميونخ. أقنعه بهدوء، سيفهمك أكثر: الإ - ت - ا - و - ة!«.

«فرومكين، صديقي، يقولون إنه بإمكانك دفع ثمن خلاصك. لا تبك، ستعطيهم كل ما تملك. سيتركون لك حالياً رأسك، عينيك وأصابعك. مما سيتيح لك الوقوف ثانية على قدميك. أشمداي ليس أبدياً كما هي الحياة أبدية!».«

«يا ابن الكلب، لا أبدي سوى جوزفينا!».«

«فرومكين، أذن لكل شيء. وسوف تفتح أوديسا ما جديدة على سطح الأرض. أوديسا جديدة تأتي إليها جميعاً. وستملك ثانية أحط بار في العالم، بعجائزه البافاريات على المسرح، وضيوفك السابقين الذين سيتبعونك حيثما ذهبت. سنساعدك، لا تخف. ستنبع النقود حتى ولو كانت مزيفة، ستهدر الأغاني. فالحياة مهما كانت.. هي حياة!».«

«مارك، لن نتقابل ثانية أبداً!» بكى فرومكين، ويداه لا زالتا موثقتين.

«فرومكين. أطعني! هل باعك المجري مثلي؟».«

«لو أنه قتلني وسلبني لكنك فهمته. أبيعني كحيوان، كشيء!».«

«فرومكين، المجري تعمس. المجري ينتقم من الناس، يبيعهم وشرائهم. لننساه!».«

«سأذبحك يا كولار» قالها فرومكين شاهقاً «سأقتلك، سأقتلع قلبك حتى لو طوقتك مئة غوريلا!».«

«يا ابن الكلب ليذهب إلى إسرائيل إن كان يريد الانتقام!» قال بوداك وهو يضغط زند مارك: «إننا نحذره من مجرد لمس المجري!».

«سأقتل المجري أيها اليوغسلافيون!» قال فرومكين وهو يقفز «سأذبحه لكم بأسناني!».

«لسنا يوغسلافاً! لينقطع لسانك!».

كان بوداك ومارك أمام القصر. وكان المطر ينهمر. وقبل أن يقول بوداك إن فرومكين هو اليهودي التذكاري العاشر أو الحادي عشر منذ استسلام ألمانيا المخزي عام ١٩٤٥، التفت مارك، ولاحظ شمعة تحترق في إحدى الغرف من ذلك البناء المهترئ المتداعي الذي جلبوا له وحوله غائط الخنازير وخلطوه بغائط الكلاب.

كان جوزيف فرانس بجانب الشمعة. وبدا كأنه قد أسند جبهته وأنفه على النافذة، لكنه لم يكن كذلك. لم تكن القبة النمساوية على رأسه ولا المعطف، فبدا صغيراً بدون قوة، كواحد لن يستطيع العيش حتى ١٠/٤/١٩٧١. كانت الأغصان الجرداء تضرب النافذة، والرياح تحني لهب الشمعة، فارتسم خياله على الجدار كبيراً كسلم مصغر متحرك.

راقبه مارك للحظة كاملة، ببرود وتعجب، بدون كراهية. تحرك جوزيف فرانس تجاه النافذة، حياهم بهذه الطريقة، فتوضح لمارك أن دراكولا لا يحمل بيده فحمًا، ولا خنزيراً أسود، كما رآه في مرات عديدة، وأن هذا الجبل الليلي الأسود المضاء من أطرافه هو جسمه القديم الجريح النازف.

كانت الرفوف خلفه مليئة بتلك الكتب، والتقاويم السمكية، الموازين، الزجاجات، والأوعية الفخارية. وهناك حيثما كان يقف جوزيف فرانس

قبل قليل وراء الشمعة، كان المجسم القديم للكرة الأرضية، وشيء أشبه بهضبة صغيرة من البنادق المتحفية علت رؤوسها حراب وصلبان مكسورة يعلم الله عن أيّ ومن أيّ صدور اقتلعت. وفي اللحظة التي أسرّ بها بوداك لمارك أن سيارة الريكورد قد سخنت تماماً، رفع جوزيف فرانس من منطقة نصف مظلمة الكمان يسراه الصحيحة وهياًه. ومد يميناه الخشبية بتأن، كأنها يد مصابة فقط. ثم سحب قوس الكمان فوق الأسلاك، فانهمرت الأصوات، وتمايل بتأثيرها لهب الشمعة. جعرت الخنازير، وقفزت الكلاب مسعورة حول جنازيرها. وانبعث صوت دقات رطبة من ناقوس كنائسي بعيد متمازج مع الضباب فوق قصر الغول. ثم جاء صوت جرس هاتف انبعث فجأة كأنه من عالم آخر، من الحرية، لكن أحداً لم يرد على رنينه المتواتر.

ضرب ناقوس الكنيسة ثانية من الجبل. كانت الروائح الكريهة تنبعث بصورة جهنمية من كل الجهات. مادت الغابة، اهتزت الجدران، صارت الأرض غير ثابتة تحت الأقدام، فحسب أنهم سيفرقون.

كان المايسترو القديم يعزف. وقد تمهياً لمارك، ولأول مرة منذ مجيئه لوادى الخنازير، بأن الكثير من الأسلاك والكابلات والهوائيات والروابط تتداخل لغرفة الشمعة، المكتظة بألبسة الجنود المليئة بالدود والهاكل العظمية. وبأن عازف الكمان، ذا الوجه الأخضر والدم النباتي، ليس وحيداً، وليس ملعوناً. ويأنه كان في وضعه هذا ومعزوفته في هذا الوقت من الليل والسنة على أقوى اتصال بكل عالم المجانين المسعورين الجوزفينيين، الذين لا يمكن لمارك أن يتفق معهم أو يؤيدهم على الإطلاق.

«أشمداي!» قال مارك في سره، وهو يتذكر جوزفينا، تحمله قشعريرة رهيبة. ثم فكر بفرومكين، الذي حدثه منذ أيام ميونخ، بأن الشيطان، خصوصاً ملك الشياطين أشمداي، يظهر أحياناً متقمصاً بأشياء حية، وأحياناً ميتة، وعلى الأكثر بصورة حيوانات بلون الفحم. «وداعاً إلى الأبد يا جوزيف فرانس، يا أعجب وأرهب من أي دراكولا في هذا الكون. وداعاً. وأود أن يصلك الخازوق البلوطي»^(١).



1 - نقول الأساطير إن الغول لا يمكن قتله إلا بغرس الوتد «الخازوق» في قلبه. - المترجم -

الفصل الخامس

يا وطني الوحيد، لا تسمح لهم أن يبصقوا على ابنك!
من سيبول دماً؟

من سجل الممحيين.

لماذا الله ليس مسيحياً؟

أهو الوطن الذي قال: يا ولدي المذنب، امسك ذنب
الخنزير الأسود ذا الوردة البيضاء بين عينيه!

«إلى الوداع أيها الحاكم!» قال بوداك بخشوع، وهو يلوح لعازف الكمان
الشارد «ستنفذ أوامرك ورغباتك، حتى لو طارت أشلاؤنا نحن الاثنين مع
كمية ديناميت كهذه!».

فتح باب سيارة الريكورد. كان المحرك يهدر.

لاحظ مارك أن لوحتي سيارة الصالون القديمة. التي كانا يقفان خلفها،
قد غلفتنا بخرقة مبللة وجرائد عتيقة. «لم تفعلوا ذلك جيداً!». كاد يقولها،
حينما لاحظ أن الرجال في تلك السيارة قد وقفوا عند النافذة يرمون
زجاجات فارغة وعلب كونسروة وأعقاب سجائر. كانوا يغنون، ييكون أو
يتقاتلون. جلس بوداك خلف المقود، وفتح الباب الأيمن.

«يا رئيسي. أسمح لي أن أبول؟» سأل مارك، وهو يلاحظ المسدس في
يمنى بوداك.

«تبول عني أيضاً يا ابن الكلب، ما دمت بجانب الشجرة!». تحركت
سيارة الصالون ببطء. كانت الكلاب مسعورة كالوحوش. من المؤكد أن

موسيقى البارون الغول قد أهاجتها لهذه الدرجة، تلك التخيلات الغالية^(١) والرقصات البلقانية والموشحات الأردنية.

ولعل ماء النبع الذي علا صوت خريره خواء البركشيرين هو الذي اقتلع أقرب الأشجار وهدم بعض الجدران القديمة، وإلا فلإنها القيامة في بعد مليء بالضباب والموسيقى وصوت الهاتف الذي لا يرد عليه أحد. كان صوت محرك سيارة الريكورد منتظماً. وقد تمهياً لمارك أن نافذة غرفة جوزيف فرانس مشقوقة، وأن عيني عازف الكمان الدبقتين المخاطبتين الخضراوين النباتيتين تنظران إليه فقط، وهكذا تملكه الرعب لأول مرة منذ خطى مع بوداك في المطر والريح والحرية. عاد من أفكاره السوداء إلى الأرض، وشاهد خروج الدخان الأسود من عادم سيارة الصالون.

«هل سيساعدني الرب؟» كان يرتجف. يبول وهو يخفي يده تحت الكاب. مدها نحو الشجرة.

«يا إلهي إذا كنت موجوداً، وإذا كنت حامياً حقيقياً لأولئك الضائعين وهم يبحثون عن حب نظيف وعدالة وصداقة، يا أدوناي فرومكين، يا الله أنور، يسّر لي تلك السكين! يا إلهي، الذي تُوسل إليك جداً وُثُمت جداً. أيها الإله الأرثوذكسي، الذي لم أؤمن به في حياتي بصدق، هيئ لي السكين، إذا كنت لا تستطيع أن تصنعها وتشحذها وتضعها بسرعة مغروسة في لحم الشجرة والمقبض نحو يدي التي ستأخذها! نيكو، أخي من ريكا، لعلك لم تمزح معي وقتها؟ إذا وجدت السكين، فأنت يا نيكو الإله ولا أحد غيرك!».

1 - نسبة إلى بلاد الغال - فرنسا - المترجم -

«تبول جيداً!» أوصاه بوداك من خلال النافذة، وهو عكر المزاج لأنه لم يستطع أن يجد على محطات الراديو شيئاً سوى غناء رجال الجيش الأمريكي السابع، وموسيقى رقص سريع. «لن تملك الوقت فيما بعد!». «كيف؟».

«بعدها سيبولون هم، دماً!».

«سيبولون من أفواههم يا أبتي!» قال مارك وهو يقترب من الشجرة أكثر وينظر إلى سيارة الصالون وهي تنزلق أمامها ببطء. «اعصر كل شيء ولنشعل لفافة».

تزلحق مارك عن قصد، فشم بوداك المطر والأرض الوحشية ولوح بمسدسه البارز مع يده من نافذة السيارة. لامست يد مارك السكين ذات النابض بصلتها ذات العشرين ستيماً. اقتلعها وأدخلها تحت الكاب في أحد كمينه. وقال في نفسه إن نيكو هو الإله الوحيد الذي لا يكذب. ثم استدار باتجاه بوداك: «وقعت يا أبتي». «يا ابن الكلب، ليس في هذا اليوم!».

جلس مارك جانب بوداك. ضغط العجوز دواصة البنزين فانطلقت سيارة الريكورد بخفة ودارت حول سيارة الصالون التي جمع الرجال بداخلها. كانت الريح تشيعهم، وعواء الكلاب وخوار الخنازير الذي لا زال يسمع حتى الطريق، وحتى النبع.

«ليكا يا أمنا، دلماتسيا يا أختنا، اسمعاني لن نكوناً مسرورتين حينما نسمعان عما حصل لنا في ألمانيا». كان بوداك يغني، بصوته الثقيل مثل حركاته، مما جعل الأغنية ممطوطة وحزينة حدّ الاشمزاز. ذكر الأمهات

الأرامل، الأخوات فاقدرات الشرف، الأخوة والأولاد المشردين في الدنيا، القرى مسقط الرأس، كرز بافاريا الحامض، الغربة والرطوبة اللتين تهاجمان في وقت واحد العظام والروح معاً. كانت سيارة الصالون خلفهما عن قرب، ترسل لهما صوت بوقها أحياناً وأحياناً أضواءها. أكمل بوداك الأغنية. وبدا كأنه سيتقبأ من الحزن والأغنية التي كانت تتحول إلى ندب ممطوط ذي قافية. ولم يعد مارك يلاحظ سيارة الصالون. قال بوداك: «أيها البطل، قبل لحظات نظرت باستغراب في عيني. جمدتني!».

«يا أبي، نظرت إليك بعفوية. لن أكررها».

«انظر كما يحلو لك!». تحسنت قيادة العجوز عما كانت عليه وقت غنائه النادب «ولا تنسى أن العيون الفارغة، المعذبة والباكية، هي عيون الناس الذين لا وطن لهم، لا عائلة لهم ولا حرية، عيون اللاجئين السياسيين والهاربين من أوطانهم!».

«يا رئيسي، ستصبح عيناى بعد قليل مثلهم أيضاً. قدرا!».

«قدر تقول؟». لم يعد بوداك يبكي، لكن شفثيه وذقنه المحفورة بوضوح تحركتا بدون قدرة أو طاقة حقيقية. «قدر تقول؟! أجل قدر، لكنه خنزيري. ففي البداية تحب وطنك، وتجاهد من أجله. تنزف وتفخر بدمك النازف. لكن الوطن الغالي يلفظك على مزبلة غريبة، نازفاً مشخناً بالجراح والدموع. فأين المعين ولا شيء سوى الليل والغربان. فتقول محشرجاً: يا وطني الوحيد لا تسمح لهم أن ييصقوا ابنك. لكنهم يطردونك من فوق المزبلة مشفوعاً بعواء الكلاب وأبشع النعوت، كما لفظوني قبل نيف وعشرين من السنوات. فتحزن باطراد لمسقط رأسك، للكنائس والمقابر والأغاني باللغة

الأم. وتغدو نازحاً غريباً تائهاً لا تبين شرقك من غربك. فتبتع أناساً يستحيل عليك حبهم، لأنهم أدركوا اتجاههم، وعرفوا جهات العالم والتوجه الصحيح، وامتلكوا بيتاً وصلياً معلقاً في مكان ما بداخله. فتحاول وأنت منهمك تجر أسماكك، مساعدة الوطن. تناجيه: ليس هكذا أيها الفقير.. ليس هكذا بل هكذا يا أختي التي أضاعت شرفها، يا وطني الكبير بدون قلب. لكن وطننا مثل كل الأوطان لا يسمع ذلك ولا يراه، ولا يهمه كل ما عنكب حول عينيك من تجاعيد، وكل ما احتواك من الوساخة والعفونة. فتنحني وتقلص وتنزف مثلي حتى الموت. وتستفيق محشرجاً ذات ليلة لتصرخ يا وطني، يا غيباً بدون قلب لا تشيع. ثم تنتصب لتجيك الانتقام وأنت متجمد، جائع، قاتل، شارب دماء. فتحرق، كغول لاجئ هارب، كل ما تبقى من وطن أبيك بعد كل كوارثه، وتخنق بيديك قلبك المعذب، وتنقض على أرواح غريبة، على رأسك الفقير المشتاق حتى الجنون من لوعة الوحدة والهجران».

«والإله يا أبي؟ الذي طالما حدثتني عنه وأنا أتمرن على الركض والقفز فوق الحواجز حينما كنت أذبح بأسناني السفراء المصنوعين على شكل ألعاب، والقناصل المصنوعين من الكاوتشوك وجلد الخنازير. الذين كانت تنفر من عروقهم دماء الكلاب والماء الملون بالأحمر، حينما كنت أخنق البوابين والموظفين والغوريليات..».

«آه، الإله!». توقفت يدا بوداك عن الرجفان. وضغطت الأصابع الهرمة المقود بشدة. «الإله هو الضياع! الإله يفكر بكل الناس ما عدا بخرفاتييه هنا!. الخرفاتيون لم يعد لديهم إله!. لا نملكه!. عموماً آمنت منذ زمن بعيد

أنه قد أحب الآخرين أكثر، مثلاً أولئك السينائيين هناك في الجنوب. آخر إله لنا كان أدولف هتلر، الذي صفرت في جمجمته رصاصة حجرية روسية أو ديمقراطية اشتراكية! فكيف نعيش الآن بدون دين ولا مثل أعلى، لا يمكن!. ممن نخاف؟. بمن وبأي شيء نتمسك؟».

«بذنب الخنزير الأسود». سكت بوداك. ولأول مرة منذ بدأ حديثهما، نجح باستجماع وتقليص عضلات جبينه وحول فمه ليعبس كلاجئ سياسي حقيقي ذي خبرة طويلة. حتى إن صوته أصبح أرفع، كلبّي، يتناسب مع قوة كفيه اللذين كادا يقتلعان المقود، ورجليه اللتين تضغطان بعنف في الظلام على الدواسات.

«لو كان الإله كما يجب، مسيحياً وكاثوليكياً جيداً وسياسياً، لما سمح بسفح كل ذلك الدم الأصيل الاستروغيني في كل الجهات من هذا العالم المجرم، الناصر، الأطرش بالنسبة لنا. ولم يكن يسمح لفرع مقاومة التجسس اليوغسلافي، أقصد الصربي، أن يعتقل كل هذا العدد من أبطالنا ورجالنا الأوائل!. أن يقضي علينا فعلياً، طيلة السنة، وعلى الأكثر في الشهر الرابع نيسان، وقت احتفالنا بعيد ميلاد جوزيفينا وتوسع الهتلرية على أراضينا، وتأسيس دولة خرفاتيا الحرة!. أن يحصدنا كلنا وبكل شيء، وغالباً بالرصاص الألماني الساخن فالتر عيار ٧.٦٥ ملم، وشيفرتهم وأسرارهم! ونحن لا ذنب ولا خطيئة. أنصبح حيوانات للصيد لمجرد كوننا الآريين^(١) الوحيدين في البلقان كله وإيماننا بالعوالم الموازية؟ حيوانات لا تتمتع حتى

١ - العرق الآري هو الأنظف والأقوى والأحق بالحياة - نظرية هتلر في تصنيف الشعوب. -

بفترة منع الصيد ولا منذ عشرين وأكثر من السنوات!. قائمة موتانا طويلة جداً. سأذكر فقط الأساء التي ينفطر قلبي أكثر ما ينفطر من أجلها!». «أسمعك يا أبتى! كما سمعتني!».

«١- يوم ٩/٤/١٩٥٧، بالضبط قبل أربعة عشر عاماً، أطلقوا النار في بونس آيرس - الأرجنتين على حبيب هتلر وموسوليني، الدكتور انتة بافيليتش أول وآخر رئيس جمهورية لدولة خرفاتيا الحرة. ومن تلك الجراح السينائية المسمومة المكتسبة وقتها، مات معذباً بشناعة في ٢٩/١٢/١٩٥٩، على أيد أخوية دافئة للجراح وعالم الأبراج والنجوم كاردينال مدريد!».

«٢- يوم ١١/٤/١٩٦٩ - أي تاريخ! لقد ذبح بسكيتين مثلمتين في سارساغاتنا - إسبانيا جنرالنا الشهير وأفضل قائد لمخيم التعذيب ياسينوفتس، فيكوسلاف لوبوريتش ماكس. كان قاتله إيليا ستانيتش، الذي كان قبل ذلك مجرد عامل مطبعة، وهو الآن مدير عام لفندق على البحر الأدرياتيكي، حيث يستقبل السياح الألمان الحيوانات، الذين يركضون إلى هناك في الجنوب وكان البحر الأدرياتيكي هو الوحيد المالح!».

«٣- يوم ٣٠/٤/١٩٦٩، في ميونخ، شُطب من قائمة الأحياء موحد الخرفاتيين في ألمانيا المهندس ناهد كولنوفيتش خنقاً باليدين داخل بيته ومكتبه! ولم يجده إلا بعد اليوم الثالث وفي حجره خنزير صغير أسود ميت!».

«٤- يوم ٢٦/١٠/١٩٦٠، أيضاً في ميونخ، جعلوا من جسد ميلان روكافينا مصفاة تصفر فيها الريح. كان رئيس الخرفاتيين المتحدين في ألمانيا، ورئيس تحرير جريدة الحرية الخرفاتية، مع مساعديه كريشو وفيد. قاتلهم

ألماني من حزب SPD^(١) لكنه مرتزق من بلغراد اغتالهم بمسدس فالتز عيار ٧.٦٥ ملم!

٥- يوم ٩/٤/١٩٧٠، وأمام صيدلية المحطة في سالزبورغ - النمسا، غرست سكينه يوغسلافية مثلثة في رئة جزويتنا، بينيتا جوركان. وحتى الآن لم يقبض على قاتله النمساوي ليلقى به حياً أمام جوزفيتنا!

٦- يوم ١٨/٤/١٩٧٠، خنق أشهر صحافيين ورئيس تحرير مجلة ستوديو خرفاتيا، إيفوبوغدان في بونس آيرس. وعندنا بصمات الأصابع اليوغسلافية المجرمة.

٧- يوم ٣/٤/١٩٦٨ قُطع نذلكو ماركونيتش قطعاً أكبرها بحجم الكف في بيته الباريسي.

٨- يوم ١٤/٩/١٩٦٧، رشوا ميلان شيمونديتش في شتوتغارت، من مسدس فالتز عيار ٧.٦٥ ويأحدي عشرة طلقة. ثم حفروا على جبينه صليلاً معقوفاً. وقد كتب على قطعة الورق التي وضعت فيها عيناه المقلوعتان: هذا إثبات أن جوزفيتنا تجتر أطفالها!

٩- يوم ١/٤/١٩٧٠، مثل هذا اليوم، مات البطل المهاجم الصنديد تريبو آغابابا من لغم انفجر بين يديه قبل وقته. كان في التاسعة عشرة. والسؤال هو من وقت الآلة الجهنمية حينها؟! قلنا انتقام! فنحن قتلنا للفرنسيين بارتو عام ١٩٣٤ وهم آغابابا عام ١٩٧٠!«.

قال مارك إن ذلك أمر ممكن الحدوث لأي إرهابي، ويمكن أن يحدث لها إذا لم يحترسا. لكن بوداك لم يسمعه. وتابع:

١ - الحزب الاشتراكي الديمقراطي - ألمانيا الغربية. - المترجم -

«ولن أحكي لك كيف قتل جوزيف سينيتش، إيفان توركاي، كينرأباشتي. كيف ذبح يوزويليتش. كيف طعن بالسكين في براتو - النمسا عمر أفديش أدولف وابنه ذو الشبان سنوات أنطو. كيف سفح مخ ميريانا يانوث التاجر من زغرب في بروكسل، فقط لأنه آمن بالخنزير الأسود ذي الوردة البيضاء. وسوف أتجاوز المذبحة في كراش - النمسا، في مينز - فرنسا، في تريستا ونابولي وفيرونا - إيطاليا. وأفضل ألا أحدثك عن القتل السيناتي البيزنطي بالغش والاحتيال في بورت هادلن كانيبيري، في لوبك وكيل، في أوكس بورغ وبرلين الغربية، وعندما كانوا يضعون فوق كل قتيل ورقة كتب عليها الخنزير شر قاتل، وجوزفينا تشكل خطراً لمن يملكها أكبر من الخطر للذي توجه إليه...».

«يا رئيسي، ماذا سنفعل مع إله كهذا؟».

«نقتله، ذلك الدموي. لقد أثبت أنه يهتم بالصرب أكثر! سنقتل بما نحمله الآن الإله في الإنسان، والإنسان في إله كهذا. حتى يعم الجنون ويمحق العهر والذيلة والشرك البروتستانت كلهم! حتى يغيب كل ما هو جميل، ويحل اللون الأسود. لقد استحقت الإنسانية ذلك. حتى يتشرد اليهود الوسخون في هذا العالم ويخنقوه بروائحهم العفنة! إنه الضرورة نفسها ما دام العالم قواداً لهذه الدرجة! حتى يصل الصربيون الملعونون إلى تريستا، كما حصل فعلاً للأسف. سنقتل الإله! أتفهم؟ هذه الليلة، أقصد صباحاً، بالألغام، بالديناميت، بالضبط في ١٠ / ٤ / ١٩٧١! سنوجه ما هو مكوم على المقاعد خلفنا ضد الإله! سيكون كفاية لهذا الخائن، إذا لم يكن فعلاً كما جاء في تقويم دراكولا!».

«يا رئيسي، كم أحب السرعة الجنونية!».

«لعلي أقود ببطء؟».

«قُد كما تريد!».

كان مارك يتعرق وهو يتحسس السكين تحت الكاب. كان يقلبها من يد لأخرى، ويشد على مقبضها. لم تكن سيارة الصالون خلفهم.

كانت الدموع تنهمر من عيني بوداك بصمت، وتقفز فوق عظمتي خديه البارزتين، المليئتين بالأخاديد، ثم تنهمر على يديه. ضغط دواصة البنزين لآخرها وقال:

«إضافة لليوغسلاف سنقتل السكان الألمان أيضاً، الليبراليين والمؤيدين للشيوعية والاشتراكية، أولئك البقر أعضاء حزب SPD فالألمان ليسوا كما كانوا سابقاً صاروا يحيون بطريقة أخرى، وليس بكف مرفوع! سلاماً قصيراً، قوياً، صادحاً: هايل هتلر. الوحيدون الذين لم ينسوا هذا السلام هم اللاجئون السياسيون والفارون من أوروبا الشرقية! ينجل الألمان اليوم من معسكرات التعذيب الجميلة التي بنوها! يأكلون ويكرعون أكثر مما يجب، ويطردوننا من هنا. يقولون: اذهبوا إلى السويد، إلى أستراليا. وكأنه من السهل النزوح عن ألمانيا قاصدين قبائل الكنفورا أين سنذهب وكيف سنذهب مع هذا العدد الهائل من الخنازير؟!».

«الحق معك يا أبتى: ليذهبوا هم إلى نيوزلنده لا نحن!».

«سنغير أنا وأنت على يوغسلافيا، ولنمحق الوطن الأسوأ من الحالة زوجة الأب. سنجد ابني ليكا هناك في الجنوب، اسمه ألوزيا وأصبح الآن المطران ستيينا. سنقتله. سأقوم بذلك وحدي، لا تتدخل أنت! وكما يحلم

كل ولد يقتل أبيه، يحلم كل أب أن يموت رغامى ولده. خصوصاً إذا كان الإله قد خان الأب! سمعت أنه جميل، أشقر، وبأنه سعيد مع أبنائه. سأقتل ابني والد أحفادي، حتى يفتسوا من الجوع هناك في الجنوب! ويذبلوا وتشح أعوادهم من الحزن على ألوزيا بوداك، الذي لم يدق في صدره أبداً ومطلقاً قلب أبيه بوداك!. ألوزيا، لم تعد حياً في أفكاري، سأقطع لك بأسناني تفاحة آدم لأنك لم تبحث عني! ولأنك تجرات على احتقاري ونسياني كلاجى سياسي هارب فقير بدون مأوى! أتعلم يا ألوزيا أن اللص والمجرم الجالس بجانبى، وهو يتهياً للاغتيال، يحرقه الشوق لأبيه أكثر مما أنت لي. لهذا انطلق ليبحث عنه، ليراه ويصفى حساباته معه! لو كنت مثله على الأقل، لو أنك انطلقت لتقتل، أقسم لك إنني كنت سأستسلم إليك!. ألوزيا، هذا القاتل بجانبى يبحث عن والده، عن صانعه، لهذا فهو بالنسبة لي كبير ومقدس، كائناً من كان، ولا يوجد شيء في الدنيا لا أضحي به من أجله، لمجرد أنه يبحث عن أبيه».

«يا رئيسي، وفيكتور أرتينوفيتش؟».

«تصور أن ابن الكلب هذا يبحث عن الاثنين! أبيه وخادعه! وأنت يا ألوزيا لا تفكر بالانتقام ولا من أحد! كأنك لا تجد من تنتقم منه ولماذا! عاقل أنت، خرفاتي مقهور بدون دين، بريء، عبد، يدوس عليه الأرثوذكس والصرب، والشيوعيون والخنونة الخرفاتيون. ألوزيا، وجه السكين وانقض عليّ أقسم لك بقدرى اللاجئ الهارب، سأركع على ركبتي!. سأهين لك رقبتى حتى لا تتعذب. لطخ يديك بالدماء تتساوى مع الناس ومعي! وقبل أن تغرس سكينك في رقبتى يا ألوزيا، خذ قفازي الرسميين اللذين ألبسهما أيام الأعياد، وكيس التبغ، والحزام الذي طوله متر

ونصف، الذي أشد به خصري تحت ثيابي الداخلية. مصنوع كله من جلود آدمية! من جلود الأتراك والعرب والنور والصرب في معسكر ياسينوفاتس! ألوزيا، سأساعدك لتجدني، كما سأساعد هذا السينائي المتوحش الجالس بجانب ليصل ويجد ويبحث إياه من حنجرتة!». «بوداك، أين أبي؟».

«لا يوجد كائن لا نستطيع إيجاده في ألمانيا أو النمسا أو السويد! تمتد صلاتنا وخبوطنا فوق الأرض كما تمتد تحتها! المافيا هي اللاشيء بعينه إذا ما قيست بالنسبة لنا! فالصقليون لا تعذبهم الأفكار لاحتلال العالم!. نحن نريد أن نبعث العفارت والماضي، أن نعيد إلى اللون الأسود مكانه العتيد! وحتى كو - كلوكس - كلان^(١) لا يوجد في شعارهم خنزير أسود بوردة بيضاء!. لنا صلات قوية في كل أجهزة الأمن في العالم الغربي، بل ولنا رجال. اشترينا بعضهم، وابتزنا بعضهم، ونظفنا بعضهم دون علمهم بلحم جوزفينا وحليها! أبعد ذلك لن نجد عقبانك؟».

«ما دام الأمر كذلك فسوف تهطل الدنيا دماً قبل الفجر!».

«هل ستشعل لفاقة من هذا الكيس؟». وغير بوداك مكان قفازيه من إحدى زوايا لوحة القيادة أمامه للأخرى، وضرب بغلاظة على الركبتين. «دخان أصلي، دالماتيني، يوغسلافي!».

«لا أريد» قال مارك، وهو ينظر إلى مؤشر السرعة خائفاً من اصطدام سيارة الصالون بمؤخرة سيارتها «لم أدخن منذ زمن، قد يضرب برأسي!».

1 - أخطر وأفظع منظمة إرهابية أمريكية يلبس أعضاؤها ثياباً سوداء لا يرى منها سوى العيون ويضعون الصلبان على صدورهم. يفتالون السود ويحرقون بيوتهم. - المترجم -

«لقد دخن يوغسلافي آخر من هذا الكيس».

«مرحى له» قال مارك مازحاً.

«ولبس قفازي».

«هذه مشكلته!».

«أراد أن يحصل على الحزام أيضاً».

«كان يجب أن تعطيه إياه!».

«يا ابن الكلب، إنه اليوغسلافي الذي تمنى موته!».

«يا أبتني لا أعلم من يكون. وقائمتي ليست قصيرة...».

«فيكتور!» قاطعه بوداك: «فيكتور ارتينوفتش!».

«وهل وافق فيكتور أيضاً مثلي على كل شيء؟».

«حتى قبل أن نضع كفه الأيمن على الجذع ونقصه!».

«ولماذا قطعتم إبهامه إذاً؟».

«للمذكرى!».

«وكم مرة تقابلتما منذ أطلقتموه؟».

«مرة واحدة فقط، في محطة نيرنبرغ. ولم أستطع الوصول إليه من رجاله

الغوريليات. كانوا ثلاثة! البسهام مثل الأرانب، ويسط على نفسه ألبسة

بلون أخضر، وكان قفازاه مثل قفازي رسميين للسهرة».

«وهل يدفع الإتاوة هو الآخر؟».

«أي سؤال هذا؟» أنتعش بوداك، وأعاد منظم السرعة من سرعته الرابعة

إلى الثالثة، فاندفعت سيارة الأوبل إلى الأمام بعد اختناق وجعير. «كل

حركة سياسية تعتمد على الإتاوة!».

أخذت سيارة الريكورد اتجاهاها وسرعتها. استمر بوداك حول فيكتور:
«فيكتور صاحبك ذئب أشقر! لم نَرَ مثله ولم نملك، إنه يرسل لنا
وبسخاء! ماذا يعني له إن أرسل لنا من إحدى جولاته بضعة آلاف من
الدولارات، الكروونات السويدية، الجنيهات الإسترلينية، اليانات اليابانية؟!
لا شيء. هذا بالنسبة له مصروف جيب بسيط! إنه يرسل لنا عن طريق
رجلنا صلة الوصل. أوصيناه: فيكتور، لا تغال، لكن لا تنس التواريخ!.
أجابنا إنه يريد البقاء حياً ويعمل بأمان وسلام. قلنا له: حسناً. لكنه نسينا
ونسي واجبه مرة واحدة فقط ولم يرسل النقود عن طريق الرجل صلة
الوصل لمدة ثلاثة أشهر. ففكرنا أنه في سجون فرنسا، أو أنه فكر بالهرب
منا. أرسلنا رجلنا إليه في أمستردام حيث كان يصور فيلماً: إما الإناءة أو
نذبحك ونحفر حرف جـ على لحم جبينك. فاستقل فيكتور أول طيارة
وجاء إلى نيرنبرغ ليعتذر ويدفع ثمن روحه. حدث ذلك في نفس اليوم حينما
ذهبتُ للجنوب من أجل الذرة والمعجنات. لوحث له بيدي لكنه لم
يلاحظني».

«بوداك، أصبح مشهوراً إلى هذه الدرجة؟!».

«يا ابن الكلب، ستصبح أكثر شهرة منه! ستدخلك المذبحة التي تنفذها
اليوم التاريخ، تاريخ السياسة والإجرام طبعاً! صباحاً سنسبق أنا وأنت
مارسيلي وعام ١٩٣٤ كله! وما داموا لا يسمحون لنا بأعمال جيدة نلقت بها
الأنظار إلينا، فسوف نلقتها بأعمال شريرة وجرائم بشعة، قتلاً واغتصاباً.
جرائم ما ذكر مثلها قط في كل الصحف ولا في قتالات الجريمة!»
«أبالخنزير الأسود؟».

«ولماذا الأسود فقط؟ بالخنزير عامة كما هو!».

«يا رئيسي، متعطش أنا للدم. بودي لو أذبح نصف ألمانيا. أسرع!».

«أتريد أن تعقد معي اتحاداً خاصاً وسلاماً؟».

«مع أبي بوداك كل شيء. المهم أن نبتعد عن سيارة الصالون!».

«إذا أفشيت ما سوف نتفق عليه، سأصب الزيت المغلي في عينيك، بهاتين

اليدين المعروفتين!».

«لن تفعل ذلك يا أبتى!».

«كيف لن أفعل؟».

«لن تفعل لأنني لن أفشي سرنا!».

«بعد عملية الاغتيال التي ستنفذها اليوم سنعود إلى الجبل، ونهبط

الوادي دون أن يلاحظنا أحد. سنسحب الحقيبة السوداء الملونة، ومنها

البارون الخنزيري، الذي تليق به كل الأسماء والأوصاف التي ألصقوها به.

وسنشوه جبهته بنضوة حصان محماة. ليحمل هو ذلك التاج بدلاً منا!

سنغرس في جسده الإبر المسمومة والمبارد والإزميل وكل ما رأيته هناك على

الطاولة بجانب جذع الشجرة. سنغرس هناك حيث لا زال يوجد شيء من

عظمه ولحمه! بعدها سنخوزقه بالخازوق البلوطي!».

«ألا تستكثر عليه كل تلك الآلات والأجهزة؟».

«لا يملك بوداك شيئاً كله للشيطان، بدءاً من هذا «الطنبر» الذي

نركبه وسيارة الصالون وأولئك التعساء بداخلها! لقد جمع دراكولا تلك

المخارز وكل آلات التعذيب من المزابيل وأقبية التعذيب، من المتاحف

ومجموعات الإجرام في الغرب. لقد سرقوا لأجله من البرتغال وإسبانيا وإفريقيا! لديه ناب من أسنان لومومبا! وتصور، لقد طلب أن يُحضر له طليقة من التي قُتل بها القائد الزنجي مارتن لوثر كينغ عام ١٩٦٨. وفسر أنه يفعل ذلك من أجل كلمة لوثر في اسم الزنجي الكريه».

«يا عمي المسكين، كيف اجتمعت به؟».

«بعد الهزيمة النكراء غير المتوقعة عام ١٩٤٥، تسكعت طويلاً في النمسا وألمانيا. وبإمكانك أن تتصور رجلاً جنوبياً فقيراً بائساً في عالم الغرب، حيث الشمس تشرق مرة في السنة! كنت جريحاً أجر أسماي وأشواكي وأتسول أمام الكنائس التي كانوا يعبدون ترميمها ويملؤنها من جديد، وأمام المخازن وعلى الجسور».

«تبرعوا لهذا الخرفاتي الفقير الذي لا يرغب أن يعود سلوفينياً، بل آرياً!».

كنت أجعر وأصفر كأن الرصاص الروسي والأنجلو أمريكي قد اخترق حنجرتي.

والأمران سيان بالنسبة للألمان ماذا كنت وماذا أريد أن أكون. كانوا يرمون لي خبزاً ناشفاً، عظاماً أمتص لحمها، أعقاب سجائر.. كانوا يقولون دائماً وفي كل مكان إنهم لا يملكون فكيف يعطونني، لا فرق لديهم من أنا ومن كنت. وقتها كانت تتحول في ألمانيا قوافل من المتسولين الحقيقيين والمزورين، متسكعين، مجرمين ومذنبين من كل الأنواع. وكنت قد قطعت كل الأراضي الألمانية وأنا أعرج. كنت أبكي الجدران الألمانية المخدوعة التي فقدت شرفها. وكانوا يتعجبون مني. قالوا نفس الكلمات التي لا زالوا

يكررونها: اذهب إلى الجحيم. لكنني لم أكن أستطيع أن «أنقلع» وأذهب إلى الجحيم، كما لا أستطيع الآن! بكى الألمان أبناءهم القصر الذين لم يعودوا من ساحات الحرب، أما أنا فقد بكيت شرف ألمانيا الذي وسخوه وتاريخها، بصق بعضهم في وجهي منذ ذلك الوقت فماذا سيفعلون الآن؟ بحثت عن بقايا رجال هتلر في كل مكان وعن شعاراته التي لو وجدت لركعت أمامها وأقسمت لها ألف مرة!«.

«أنادم أنت؟».

«لا ينفع الندم. اسمع. وجدني على إحدى المزابل قرب حدود تشيكوسلوفاكيا عازف الكمان الذي تسميه جوزيف فرانس. لقد رأيت فوراً وتأكدت إنه غول. لكن ذلك لم يزعجني، لأنه لم يكن سلوفينياً. ولم يسعني إلا أن أحسده وأغبطه وهو يتجول فوق الأرض وتحتها. ولا زال حتى اليوم ينزل في سالزبورغ ويخرج عند زرندورف، لا عقبة في طريقه، ليقطع المسافة من دشاو إلى أوسنبورغ. بينما أحمل حقيته المقرقة بالقطار على حسابي. لقد نسيت كم من المرات قُتل خلال الحريين الأخيرتين. وكنا بين الذين لا وطن لهم ولا اسم. فاشترى من تسولنا المشترك خنزيرين أسودين، وقادني معهما إلى الجبل. وهكذا سيطر وملك! أصبحت مربياً لخنائزيره وخادمه، عبده! هددني وابتزني، وفيما بعد ابتدأت أنا أهدد وأبتز غيري. كم مرة شرب من دمي بالقشة. كان يعصر ويشرب كل ما يجده في شراييني، ثم يحقن قلبي بدم خنزير! ولهذا الشرف الكبير - كما كان يقول - سأعزف فوقك مقطوعات باغانيني وبارتوك. كان يعيدني من غيبيوتي ليهمس لي إن الملاحقين والهاربين والصفوة يجب أن يعبروا عملية التنظيف من خلال حظيرته. هربت، وصلت لأول نبع ماء. ولعلمك أن الإنسان الذي تجري في

عروقه وقلبه ونخه دماء الخنازير لا يمكنه أن يركض، تنقصف رجلاك وترنجف ركبناك! وفي كل مرة من المرات الثلاث - وكعقوبة كما قال - كان يقذفني بين الخنازير السود. كان البركشيريون ينهشون لحم مؤخرتي، فقدت نصف مؤخرتي! أنا الآن بنصف مؤخرة! هكذا وضعني جوزيف فرانس على قعر الجحيم نفسه. ولا عودة لي إلى الأرض ولا لعالم البشر إلا بقتله، بثقبه بالخازوق!«.

«وفورييتش وبركلو ودازيلينا؟».

«لنرحم هؤلاء الدلماتيين اليوغسلاف الفقراء! لقد هددتهم وابتزرتهم كما فعل دراكولا بي. لقد قطعوا بالبلطة أفضل أصدقائهم وهو دلماتيني مثلهم لقطع صغيرة من أجل ١٠٠ مارك ألماني. وتصور، لقد أسروا لي بذلك. ومن وقتها انتهى كل شيء بالنسبة لهم ولحريتهم ومشيتهم! إنهم يعلمون نهاراً كعمال لحفر نفق القطار في ميونخ، بحيث لا يمكنك تمييزهم من الغبار والطين. ولبلاً يصطادون ويختطفون. ويمكنك القول إنهم كانوا أشبه بالعقلاء الطبيعيين حينما قابلتهم. لكنني روضتهم وربيتهم بشرهم نفسه، الذي - والحق يقال - ليس كبيراً ولا مميزاً، لكنه بالنسبة لهم مميز وكبير! لقد جنتهم بالقومية الشوفينية الخرفاتية، تلك الخدعة السياسية الكبيرة، وخصوصاً بخريطة دولة خرفاتيا الحرة التي لا توجد أصلاً. تماماً كما فعل دراكولا معي قبل كل تلك السنين!«.

«بوداك، أليسو من الأوستاشي؟».

«الله معك يا بني! إنهم يوغسلاف محتجزون بجوازات سفر حمراء. إنهم لا يعرفون الأوستاشي والحركة الأوستاشية إلا من الحكايات والمجلات.

الأوستاشي يا بني قد لا يوجدون أصلاً. لقد رأيتهم آخر مرة في تلك السنة المخزية ١٩٤٥. أما ضرورة الأوستاشي بالنسبة للبعض فهذا أمر آخر. لقد سجل في أحد تعاليم دراكولا بدقة عدد الذين يجب إرسالهم إلى الجنوب كل سنة من أولئك الصليبيين المرتزقة الدمويين والجيوش السياسية. يجب على البعض أن يكونوا أوستاشي سواء أرادوا ذلك أم لا، فالعالم لا يمكن أن يستمر دون بغضاء، دون إرهاب وقتل وتسلط! لم يرَ دراكولا في حياته ولم يصادف أوستاشياً حياً، ولن يرى. وبما أن علومه البيطرية لا يمكنها أن تقوم بدونهم وبدون من يشبهونهم فهو يخلقهم ويرمجهم. يعرف دراكولا جيداً أنه لا يمكن خلق أوستاشي من روماني أو تشيكي نازح أو لاجئ. لهذا يقوم بكل ذلك الجهد ويتمرن على اليوغسلاف. وبالتالي لا يفهم هؤلاء الفقراء الثلاثة الخرفاتيون الذين يتبعوننا كل أي أوبريت سياسي، خصوصاً هذا. إنهم يخطئون كما رأيت! لا يفعلون شيئاً واضحاً أو عن إيمان وثقة. أضحك عليهم في داخلي حينما يصلون، حينما يغرسون السكاكين في الأرض والأبواب، حينما يخمشون ويجرحون خدودهم وهم في الغيبوبة والنشوة. مارقون ومع ذلك يغالون! أليس من قلة العقل أن يكون بركلو مثلاً وهو اليوغسلافي بسر وال داخلي وسخ، متحدثاً عن الثلج الأبدي، عن العرق الآري المفضل، عن الكيمياء وردولف هس^(١)، ظاناً إياه ماركة طائرات! أو أن حماراً كفورييتش لا يمكن للسانه أن يلفظ كما يجب كلمة تولي بوند أو الرايخ الثالث أو الجليد الأبدي! كيف يمكنك ألا تبكي على ديك حبشي مثل دارلينا وهو يعتبر أوستاشياً يتحدث عن رزنبرغ، هوربينر

١ - أحد وزراء هتلر المقرين إليه جداً. - المترجم -

وأطلانتا السحرية، التي - كما يؤكد جوزيف فرانس - قد سكتها مخلوقات تشبه القمل الترانسيلفاني! أما كلمة اهينيريا فلا يمكنني أنا أن ألقظها، أنا الذي مسقط رأسي ليك نفسها، فكيف سيتمكن فلاح دلماتيني جاء لتوه إلى ألمانيا؟! من حسن حظهم أنهم يدعون الأوستاشية، التي لو كانت موجودة بالفعل لما عرفوا كيف يلعبون بها. أرايت كيف يقدمون ضحاياهم إلى حظائر الخنازير المختلفة. سيدمرونا بغائبهم، ويمكنك أن تتصور ما الذي سيحصل للممثلين!».

«ولماذا لا يهربون؟».

«هربوا، من قال إنهم لم يهربوا مثلي، لكنهم لم يصلوا إلا للنبع! وقد استبدل دمهم الآدمي في الوقت المناسب بدم الخنازير. وعادوا من النبع إلى هناك نادمين. من يعلم عدد المرات التي اضطروا فيها لخلف اليمين أمام الشعارات الفولاذية، وخريطة دولة خرفاتيا المستقلة والآلات فوق الطاولة. كان جوزيف فرانس يجلد هم. في البداية عراة كما ولدوا، بعدها أنا. وكانوا مجبرين ليخز بعضهم بعضاً بالإبر، أن يجلدوا بعضهم. أن يغيبوا عن الوعي، بينما يعزف الغول فوقهم. كان يجبرهم - واعذري على هذه الكلمة - ليارسوا الشذوذ بأبشع أشكاله. وتصور أن ذلك كان أصعب عليهم من الجلد والعذاب! وكم مرة ومرة قذفهم أمام جوزفينا وهم عراة تغطيهم سوائلهم العفنة حتى شوهدت الخنزيرة أقفيتهم وأفخاذهم. وكان دراكولا يعالج جروحهم بدهنه وشحمه حتى يتوسلوا: دعنا يا حاكمنا العادل نقف ثانية على أرجلنا وسوف نعوض كلاً من ضحاياك بابتين من أبنائنا».

«تبدو كأنك حزين لأجلهم».

«حزين! لهم عائلات وأهل مرضى هناك في الجنوب، لهم أولاد صغار جائعون حُرِّموا - كعقاب - من مكائبتهم أو إرسال أي شيء لهم. لقد فكر هؤلاء الرعاع البلقانيون أن الحرية شيء آخر في عالمنا الغربي، وأن الحفر والتنع في ألمانيا والنمسا والسويد مختلف عما هو عليه في بلادهم. لكنهم سيَمرون بكل ما مررت به أنا... تنتظرهم أيامي السوداء العصبية!».

«وماذا سنفعل بهم؟؟؟».

«سنعرض عليهم بعد انتهاء عملية الاغتيال أن يهربوا معنا إلى الوادي وينقضوا على دراكولا».

«يا بوداك، لقد جنتهم نهائياً، وأخاف أن يلعبوا الأوبريت هذه المرة كما يجب، وأن يجعلوا من جسمينا مناخلاً تصفر فيها الريح».

«إذاً لن نقترح عليهم شيئاً. لن نخاطر! سنحصدهم قبل أن يستلوا مسدساتهم الأوتوماتيكية. عموماً يلزموني عدة جوازات سفر يوغسلافية سارية المفعول!».

«وماذا سنفعل بالجثث؟».

«سنقدم اللحم اليوغسلافي لرعاة دراكولا!».

«أنت ترنجف».

«لم يعد بوداك يخاف من شيء ولا من أحد. سنغرس الخازوق البلوطي بقلب دراكولا. هكذا تقتل الغيلان. أما خنزيرة شقائنا جوزفينا فسوف نقدفها من فوق المسرح بين البركشيرين ونغلق الأبواب كلها بالأقفال ونسفع على تلك الظهور السوداء بضع مئات الليترات من البنزين ثم نشعل النار من بعيد! مرة واحدة فقط في حياتي رأيت كيف يحرق ألف خنزير!».

«يا عمي، كأنك لم تعد آرياً».

«بل لازلت! وأنا فخور بذلك!».

«أليس من الأجل أن تكون يوغسلافياً؟ ولو يوغسلافياً سابقاً، فقيراً،
رجلنا في الجنوب، عوضاً عن الرجل الغربي المتكبر، الأفضل، الأغنى،
المتجعد؟».

«يا بني، إنني جزء من سكتش قديم».

«ألست ولو جزئياً مثلنا نحن الباقين، سلوفينياً من الجنوب، من تلك
الأماكن المشمسة التي تزهو الكرز وتنضجها طوال العام كما حدثتني؟».

«أنا لست كما أنا، بل كما كونني غيري، آري!».

«إذاً فرمل أيها الآري!» صاح مارك، وهو يلاحظ أنهما يتوجهان إلى
الهاوية، ويرى صخور الوادي وهي تنار بضوء السيارة: «ف - ر - م - ل».

وقبل أن يسحب مارك ويهبط السكين، وقبل أن يصيحاً صريحة الموت،
توقف بوداك من شدة ارتباكها، وعنف شلالات الماء المنسكب على زجاج
السيارة، وهو يشنح رجله المعوجتين، ويفرمل. حرف المقود بإحدى يديه
لليمين، وسحب بالأخرى الكابح اليدوي.

شفتت العجلات، وابتدأت سيارة الريكورد تتزحلق، تفقد توازنها.
ولولا وجود الأرض الموحلة التي انغrust بها الصادات والأضواء،
لصارت السيارة في الهاوية التي قفزت فوقها العجلات الأمامية كحيوان
يستشف الظلام.

تابعت السيارة تزحلقها، ووصلت إلى المنعطف، وضرب جانبها بجذع
شجرة ثم توقفت. وحينما انحنى جسم السائق إلى الأمام، وضرب بجبينه

زجاج السيارة الأمامي، دون أن يوقف ظلام الهاوية والماء المنهمر من كل الجهات ماسحات المطر، استل مارك سكين نيكو ماراش. وبكل قوته غرسها في الجسد الذي بجانبه. وحتى لا يتأوه العجوز كثيراً أو يصيح، وحتى لا يتشنج أو يضرب يديه على المقود وهو بهذه الحالة من العمى والضياء، أرسل مارك وبنفس القوة عدة ضربات أخرى قوية بالسكين. وحتى لا يغرب بوداك بعينيه أو يصيح أو يشخر، انهال مارك بيدٍ قُصَّ إبهامها ليغرس سكين نيكو حتى المقبض في عنقه، بالضبط تحت أذنه اليمنى، وترك السكين هناك. «نيكو، أخي، لقد فعلت ما كنت ستفعله أنت. نيكو، لقد انتقم لك، وسأنتقم للباقين ولنفسي فيما بعد!». نظر مارك إلى المرأة أمامه ليرى وجهه المتورم المتطاوّل، وذقنه التي لم تخلق منذ شهرين. أخافه وجهه أكثر من الجسد الملقى بجانبه، فقال:

«قتلت لأول مرة، وأتمنى أن لا تكون آخر مرة!».

هدأ بوداك وهو ينزف. رفع مارك سترة العجوز ودس يده هناك حيثما ضرب بكل قوته. وقع كيس التبغ والغليون والمسدس. وكان سيبحث أكثر داخل صدر الميت لولا الدم النافر من كل الجهات. داهمته رائحة خنزيرية دافئة. أخذ السكين الموضوعة تحت القفازين فوق لوحة القيادة، وأخذ السكين الأخرى من جيب فروة بوداك. أخذ المسدس الأوتوماتيكي ماركة فالتر، وكان قد تمرن عليه كثيراً في الأسبوع الأخير. أخذ خزانة الرصاص، كانت خمسة أو ستة. أما ما تبقى من القبضات الحديدية المدببة والقنابل والأسلاك فقد خبأها تحت فروة بوداك. ثم انسل ببطء من السيارة.

كانت الريح والمطر عاصفة تزار. توجه مارك إلى الطرف الأيسر من السيارة. فتح الباب. انحنى فوق الجثة التي كانت تفوح رائحتها بالأمونياك وشيء كالصمغ. سحب المفاتيح ورماها بعيداً في الظلام. فك الكابح اليدوي. وأغلق الباب ودفع السيارة. لكنه أيقن أن ذلك سيكون صعباً. ربط مصباح البطارية على صدره، وحاول تخليص السيارة من بين الرضفة وجذع الشجرة العالقة بينهما.

أخذ عدة علب من الديناميت الجهنمي كانت موضوعة على الكرسي الخلفي ورتبها، ولا يعلم لماذا وضعها حيثما كان يجلس قبل قليل. كان يعرف ربط أسلاك الديناميت وتفجيرها في الظلام دون حاجة لضوء ما. وبهدوء صنع إكليلاً من الديناميت، إكليلاً جميلاً. ثم هبأ الساعة، وأغلق وراءه الباب الخلفي.

«أخي نيكو، ستسمع الانفجار بعد عشرين دقيقة!» همس وهو لا يشعر بالمطر يغرق شعره ورقبته بغزارة. «إذا لم أستطع دفع السيارة حتى ذلك الوقت، فاعلم يا نيكو أنني سأحترق مع بوداك!».

استلقى مارك، وحشر نفسه بين عجلة السيارة الأمامية والرضفة، وابتدأ يدفع. «كيف يسير الوقت بسرعة!» فكر والقشعريرة تحتله. دفع بكلتا رجليه. دفع الدولاب حجراً فتدحرج بصوت مسموع إلى الوادي. «بقي لي عشر دقائق!» واستمر يدفع.

تحركت السيارة ومارك يدفع. أصبحت العجلتان الأماميتان والعبتان اللتان سحب رجليه من تحتها في آخر لحظة، فوق الهاوية. «الآن لم أعد

أخاف، الآن لم يعد مهما كم دقيقة بقيت لي في هذه الحياة!« استمر وهو يساعد السيارة لتتزحلق وتتبع جزءها الأول.

سمع مارك وهو مستلق في الوحل الذي لم يستطع النهوض عنه، كيف تتدهور السيارة. وسمع الانفجار. أضواء النار ظلام الطريق المتعرج، الذي كان قد قرر النزول إليه دون حساب ولا خوف من ركاب سيارة الصالون.

«أية أمطار وأي صباح هو يا نيكو» قال وقد تمهياً له أن الليل والظلام وحظيرة دراكولا لم تكن قائمة أصلاً على وجه الأرض. غسل يديه تحت المطر وقال:

«نيكو، حبيبي، أنا هكذا ولن أنغير! أما أولئك الذين يعملون ويؤمنون بالعوالم الموازية والغيبيات وأسرار السحر وحياة ما بعد القبر، فليختاروا ما يريدون وكيفما يريدون!«.



الفصل السادس

كم يطول يوم كامل في الحرية؟

على ساعتني وقت غريب! علوم اللغات السلوفينية.

كيف تقتل المانيا!

- ١ -

«فوريتش، بركلو، دازلينا، أين أنتم؟ إنكم ملكي مهما يكن عددكم في سيارة الصالون! رصاصكم ينتظركم، عشر رصاصات من مسدس فالتر الأوتوماتيكي، أما السكين الشبيهة بسكاكين معسكر الاعتقال ياسينوفاتس، فقد بقيت في عنق بوداك! أينها الحيوانات السكري، أي حماة أنتم لبوداك زعيمكم!».

لا بد أن شيئاً غير طبيعي قد حصل لي، ما دمت والمصباح على صدري قد سرت فوق الهضبة، أنبلل بالمطر، غير عابئ ولا خائف أن يصلني أحد. لم أسرع، وكان باستطاعتي الاختباء في بيت معد للرمل والرفوش، ومن استحكامي هذا أرشهم بالرصاص. احتلنتني قشعريرة. وبت أتكلم.

صحت بأسمائهم، وأنا أوسع خطواتي وسط الطريق الزفتي، وفكرت أن أسكب الرصاص على زجاج سيارتهم الأمامي، وفي المحرك. أن أخرق عجلات السيارة. «أيها الثلاثي الشيطاني!» صحت بأعلى صوتي: «لقد أدميت يدي لأول مرة بهذه الطريقة. ألا ترون أنني لن أستطيع التوقف بعد الآن!». لم يكن لهم أثر. كنت أعد الإشارات وأنا مبلل أرفس الحجارة. ولم

تعد تفوح رائحة وسخ الخنازير من الكاب والبزة. لا بد أنني كنت مريضاً، ما دامت الأمطار لم تستطع تبريد جبيني وشفتي وأجفاني. كانت المياه تفور من كل جانب حولي، والهاوية تفتح شديقتها، وعممة غير شفافة يشقها البرق من لحظة لأخرى.

ظل المطر يصفعني على تقري وصدغي حتى ارتيمت. لم تؤلمني ركبتاي ولا مرفقاي. لا بد أن شيئاً غير طبيعي قد حدث لي ما دمت قد شعرت باللذة دون أن يخطر ببالي مغادرة الحفرة. امتلأت الجزمة حتى منتصفها بالماء، وغاصت ذبول الكاب في أوراق الشجر والوحل. ويبدو أن الظلام أيضاً لم يكن طبيعياً كما يجب. «إخوتي، يا إخوتي الحزاني، أخاف أنكم ضللتكم الطريق» همست وأنا في واد، أو حفرة، أهدق في الظلام، باتجاه الطريق - الذي أود - أنه بقي خلفي للأبد. «إذا كنتم أحياء، نعتساء نتحفلون بعيد مولد دولة ما لها وجود، فأسرعوا. رصاصة في جماجمكم الضالة المجنونة. سأنضم معكم لليوم المبجل ١٠ / ١٤».

لم أعد أناديهم. كنت أنظر إلى سيارتهم الصالون ذات العينين الأماميتين المحمّرتين، وهي تطير في الظلام كأنها نجمة مذنب. لا بد أن سيارة الصالون قد تدهورت هي الأخرى في الهاوية مع سيارة بوداك، فوق الصخور، ما دام اصطدام بهذا العنف قد وقع، وشيء أخذ يتدحرج. واستغربت كيف لم يحدث الانفجار. كانت الهاوية التي وقفت على حافتها مغطاة بالماء والحجارة والريح. حزنت من أجلهم.

لا أعلم أكان ذلك حلماً أم هو صرعة الهاوية الحلوة الحمراء الدامية. كانت يدي على السكين، أمسك المقبض بكل قوتي وثقلي، حتى لامست أصابعي وراحة كفي اليسرى رأس النصلة من الطرف الثاني لرقبة بوداك.

حركت المقبض، ارتعش، وعاد ثانية غضروفاً ولحماً، ثم انفرست يدي في أحشائه. سحبت من خلال الزعانف التي كونها سكينه حيوانة مخاطية من نوع الزواحف بقوائم خروف، وعينين شريرتين حيوانيتين، وبوز ممطوط كأكل النمل، وشعيرات حادة لخنزير بري. كان أشمداي!.

لم أصعق من رائحته التنتنة، ولا من جعيره وخوار قوته، ولا لأن عجوزي المسكين لم يكن يعرف ما يحمل بداخله، وما الذي نما في دمه الخنزيري، ولم يدرك ما حصل له، لأنه كان يضحك كالخطيئة، بدليل فوحان تلك الروائح الكريهة التنتنة التي تفور مع دمه، وتسيل لكل الجهات. قادني الطريق الضيق إلى نور مصباح كهربائي بعيد، كأنه نجمتي، كنت أتعثر لكنني أمشي. استغرق اقتراب المصباح وتقاطع الطريق القروي سنوات، لكنني لم أفقد الأمل.

كان بوداك ينتظرني مستنداً على العمود. كان المصباح ينير وجهه كله، وجهه المتورم، الملتهب، المعذب، التراخي، وكانت سكينه في رقبته. ولم تكن جروح الباقية المتشرة في كل جسمه تنزف. وكان المقود في يديه. كيف أمكن أن يحصل ذلك وكيف انتبهت الآن فقط، وأنا الذي عرفته قروناً، أنه بدون إبهام أيمن! كان متجهاً لمتابعة القيادة، فلم يلاحظني إلا عابراً.

«اعذرني لأنك اضطررت لقتلي» قال لي.

«يا عمي، أي وقت من اليوم الآن؟».

«لديك ساعة».

«على ساعتني زمن غريب».

«اليوم ١٠ / ٤ / ١٩٧١».

«والساعة؟».

«هذا أقل أهمية يا بني» قالها وهو يقود السيارة: «لا بد أنها بين الخامسة والسادسة».

«أذهب أنت للاحتفال؟»

لم يجيني. شَقَطَ وانحرف إلى اليمين. تركته وتابعت طريقي، كنت سعيداً لأننا تقابلنا ثانية. بقي عليّ أن أقابل بركلو، دازلينا، وفوريتش فقط. كنت أريد أن أحدثهم أيضاً بأشياء عادية ومحنة. ركضت. كنت متأكداً أنهم لا بد أن ينتظروني عند المفرق.

غمر وجهي ويدي نور فجر لصباح مطري. كنت في واد ما، تقطعه جداول صغيرة عربدت فيها المياه والرغوة. لم يكن المسدس الأوتوماتيكي معي ولا خزانات الرصاص. فلما أن أحدهم جرّدي منها أو أنها ضاعت مني وأنا أنزل الطريق الغابية بعوائقها. لا زال المصباح فوق صدري. خرجت من خلال الحقول والبساتين إلى الطريق الزفتي، عندها تأكدت أن قواي تخور، وأني مريض، وأني إذا لم أقفز داخل سيارة ما سأنهار حتماً.

- ٢ -

«قف!».

صرختها بصوت لا يمكن أن يصدر إلا عن ضليل له تعاستي ذلك الصباح. توقفت بجانب سيارة B.M.W قديمة خضراء. أنا المتعل حذاء مخصصاً للاغتيال. ولو أنه لم يفرمل لاستلقت فوق مقدمة سيارته وزجاجها الأمامي. كنت متعباً للدرجة الانهيار.

استلقيت على الكرسي الخلفي، ولا أدري ما قلت له. ضحك ولوح بأصابعه كالقوائم وضغط على مداس البنزين. كان برکشيرياً أصيلاً رأسه عريض، خصوصاً عند الجبين، ومنظر وجهه الجانبي بارز للأمام، وشكله العام، بنظاريته السميكتين، يشبه منظر بيضة متطاولة مقلوبة. كان مكتنز الكتفين والساعدين القوين، مثل رقبته، والطوايق الثلاثة المتجمدة تحت عينيه، والقوائم التي فتح بها الباب قبل قليل. كان يمسح المقود، ويعلك بفمه القديم المترهل سيجار الهافانا. سألتني وهو يبدو كالمربع:

«أوافقك هذا الاتجاه؟».

«يوافقني أي اتجاه!». انحنيت إلى الأمام، وأخذت السيجار من فمه، وصرخت به «كل اتجاه يا سيد برکشير!».

«هذا ليس اسمي».

«هذه مشكلتك أيها العجوز!».

«ومشكلتك أيضاً أيها السيد الشاب، منذ اللحظة التي صعدت فيها إلى السيارة التي هي بيتي!».

«برکشير هي كنية خنزيرية لطيفة!».

«ولماذا لا تلصقها بنفسك؟».

«البرکشير هو خنزير القتل والخطيئة. أو باختصار البرکشير هو خنزير القتل! من جهة أخرى، يا سيد برکشير، ولاكتساب كنية كهذه يجب أن يتوافر للإنسان شروط عديدة».

«لو لم أكن رجلاً ألمانياً طيباً، وساذجاً، لكنت غضبت».

«ولكان الغضب الأخير بالنسبة لك؟».

«أيها السيد الشاب، نسيت أن أقول لكم إنني ذاهب إلى مكان بعيد».

«وأنا لأبعد منه يا سيد بر كشير!» جاءني القوة! كنت أرغب بقتله. ولو فعلت ذلك لكان الألماني الأول بالنسبة لي، شعرت وكأنني لا زلت مسلحاً. «قد تكون ذاهباً إلى النهاية؟».

«على الأغلب».

«لو استطعت لذهبت إلى النهاية ثم في اتجاه العودة المعاكس!».

«كل شيء ممكن، أيها السيد الشاب، إذا أتفق الناس بين بعضهم بدون إهانات».

كان يدخن سيجار هافانا جديداً حتى امتلأ جو السيارة بالدخان: «بالنسبة لي يمكنني الذهاب في أي اتجاه. أنا مستعد لأخذك حيثما تريد، إلى مكان ذهابي، بل إلى أبعد. سأحترم الأوامر. بشرط أن تحافظ على اتفاقنا».

«وهذا ما أريده منك يا سيد بر كشير: هدوء، نظام، عمل! قد السيارة كما قدمتها حتى الآن، حتى لا أفكر بأشبع ما يمكن!».

«وما هو؟».

«الثلج الأبدي. لحياتك بعد الممات، لفترات التقويم الجديد ذي الأشهر الأربعة، للنكبات. للعوالم المخفية، التي يمكن أن تصبح جزءاً منها قبل أن ترمش عينك. لليل الذي انحسر منذ قليل!».

«لنفكر بالنهار أيها السيد الشاب. بالشمس، بالمستقبل!».

«ماذا تقصد، يا سيد بر كشير؟».

«لنفكر بالبيت الذي بنينه. بالمشاريب التي نحبها، والتي من أجلها نستيقظ باكراً هكذا. ولنترك الضباب والصقيع لغيرنا!».

«مع أفضل رغباتي في التفكير بالمستقبل إلا أن من قتلهم مباشرة أو غير مباشرة مائتين أمام عيني دائماً وأبداً يا سيد بر كشير. وأولئك الذين سرقتهم سواء أكانوا أحياء أو ميتين. وهذا لا يعني أن توجهاتي الحياتية أو النهارية هي العنف والسرقة والليل والجليد».

استدار السير بر كشير لأميز عن قرب شعيرات سوداء مغروسة بالشحم العائم فوق جفنيه القصيرين. لم يعد لونه أحمر، ولا كان وجهه واثقاً. كان يرسل الدخان من الفتحات الخنزيرية الكبيرة، وهذا ما كنت أفعله أنا أيضاً، لكن من خلال فمي كإنسان.

كانت سيارة السيد بر كشير الـ B.M.W أوتوماتيكية. لم يشفط، ولم يفرمل. ذكرني ببوداك. ورغم ارتجافه حافظ بجدية على خط سيره فوق الأوتوستراد. كان ينظر إلى الأفق بعذر، وإلى المستقبل وهما أبعد ما يكونان عني.

توجب عليّ الاحتفاظ بالسيد بر كشير في حالة توتر دائمة. كنت أريه من خلال النافذة الصخور والضباب والأشجار. قال إنه يمر يومياً من هنا ويرى الحقول والسهول جانب الأوتوستراد. كانت جوزفينا تقفز بخطوات كقفزات الكلب. ولم يكن بالإمكان مقارنة قوتها بقوة سيارة السيد بر كشير وسيارتي الـ B.M.W. ولو كان هو الآخر بوعيه! لاستطاع رؤية الإشارة البيضاء على جبينها. لم أكن أريد إزعاجه أو إخافته بماضي جوزفينا، ولا بأهميتها ورمزها. وكاد يصرخ فزعاً حينها رأى يدي التي لم تندمل بعد، بدون إبهام. فاكثفت بالقول إن جوزفينا، التي يراها دون أن ينجح في الوصول إليها، هي ملكتهم جميعاً. أكد وأقسم إنه يتابعها بعينه. لكنني شككت في أقواله. كانت جوزفينا تركض بجانب السيارة من وقت لآخر،

وكان باستطاعتنا سماع هسيسها، وضربات قلبها الأسود. سألني السيد
بركشير وهو مصفرّ ومتجمد أين تذهب الخنزيرة هكذا باكراً.

شرحت له «لتقتل إنساناً شريعاً. لتنهشه وتسرقه!».

بدت سيارتنا الـ B.M.W وكأنها لا تلامس الإسفلت. كانت جوزفينا
تركض بجانبنا، وذكرتنا كلينا بصاروخ أسود حي. «أيها السيد الشاب، ما
أملكه نقداً هو عدة مئات من الماركات فقط، ألف مارك على الأكثر».

«النقود لا تهمني يا سيد بركشير».

«ومن الأشياء، كما ترى، لا أملك الكثير».

«يا سيد بركشير، ما أريده هو الذهاب لأبعد مكان!» قلت له وفكرت
أنني قد همست من خلال الدموع: «ما يهمني هو الإنسانية، العطف،
الكلمات البشرية الرقيقة، التي لا يكمن خلفها صقيع أو كذب أو سخرية.
لا يهمني هذا الصفيح الذي تركبه، ولا أسالك البالية، ولا نقودك التي
يعلم الله كيف جمعها!».

«أأجرؤ على معرفة صفة مرافقي الذي أسوق به السيارة؟».

«رجل من عصابات تحت الأرض، يا سيد بركشير! كائن من العوالم
الموازية. لاجئ سياسي نعيش من الشرق. متسكع لا يستطيع إيجاد مخرج
للخلاص من دهاليز الغرب الملتوية بشدة. أنت تسوق وسوف تسوق
بالقوة، شريعاً وقاتلاً، قتل عمه بوداك في حالة دفاع عن النفس وبسرور
زائد، وثلاثة من إخوته! تركت الرجل العجوز على مفترق طرق، بينما لا
زلت أبحث عن بركلو ودازلينا وفوريتيش!».

«لماذا تبحث عنهم ما دمت قد قتلتهم؟».

«لا أستطيع أن أعيش من دونهم».

«أتعرف ما ستقولهم لهم؟».

«ليس بعد؟».

«أي سكتش هذا؟» سألني، وقدم لي بقوائمه اليمنى شوكلاته.

«سكتش من الإنجيل، سياسي كما يقولون! أخوي، أعني سلوفيني!

سكتش عادي ألماني فوق وتحت الأرض!».

«أنت تحت أرض وطني هذا؟!» «عالم غريب تحتنا يا سيد بر كشير. ظلام في

النهار، وظلام في الليل، وظلام فيما بينهما. ليل أبدي تحت، صقيع، عناكب،

خفاشات، جردان عمياء. وفوق أنتم الألمان! نحن متفخون، متورمون،

مكدومون، من قلة النوم غالباً، من الانتظار، من أنكارنا الانتقامية

والفلسفية. أنتم أقوياء متخمون، وجوهكم حمراء، بدون تجاعيد جلدية ولا

هموم. وبينما تبنون أنتم الطرق، وترفعون أبنية عالية ضخمة لا يفهم معناها

أحد، بينما تعيشون وتمتعون، نكون نحن نصفي حساباتنا، ونغتال بعضنا

البعض، مدعين من أجل المبادئ، من أجل الحق المهضوم، من أجل الماضي.

أنتم تنسون، ونحن تنهشنا الذكريات بجنون أكثر وأكثر!».

«سمعت عن وجود جو مرح تحت أرضنا الألمانية».

«اغفر لهم يا سيد بر كشير!».

«أيوجد دماء؟».

«شعرة من قرعة أي ألماني أغلى ألف مرة من حياة أي منا. علماً بأننا أذكى

منكم! فقل لي كيف لا أجن؟!».

«وماذا تفعلون أيضاً تحت؟».

«نفرق باحثين في المجاري، التي لا تعرفونها أنتم الألمان، ولا تفترضون حتى وجودها. نسحب ونسحب، على الأغلب ونحن ننزف ونبكي، دون أن نعرف على من، ولا على أي شيء؟. تتعرفون علينا من جرائدنا السياسية التي تصدرها هنا وليس من آلات الثقب والعربات الحديدية والمعاول التي لا توجد أصلاً ولن توجد أبداً. تتعرفون علينا بالمخطوطات القديمة العفنة، بكتب وصايا تربية الخنازير، بالملصقات والإعلانات والمناشير، بالرسائل والتقاويم التي نغمر بها شوارعكم وبيوتكم وحدائقكم. حينما تصادف كائناً بشرياً مسلولاً، متنفخ الوجه، خائف القسما، غائر العينين يسكنها الظلام، تعيساً يحتضن الكتب والأسلاك والسكاكين، وقتها قل لنفسك: هذا إنسان مواز! واهرب».

«ممتع» قال السيد بر كشير، وانتعش «لوم أكن مرتدياً بزة العمل، لطلبت منك فوراً أن تأخذني إلى تحت. وسأدفع!».

«من لم يجرب مرة حلاوة العالم السفلي، ورائحة الجراح والدم الحلوة الدافئة، الظلام والرغبة، سيكون من الصعب عليه أن يعيش فوق الأرض. خذني مثلاً: لم أكد أخرج رأسي من تحت، حتى تمنيت الخروج من هذا الخراب الأرضي، لأعود كما جئت! فالآجر والحجر والفولاذ في كل مكان. أين هي الأفكار؟ أين الشعر؟ أين السكتش؟! إن نضارتك هذه يا سيد بر كشير، وهذا الهواء الذي لا تستطيع بدونه أن تعيش هو بالنسبة لنا تفسير جديد للحياة والتاريخ. تترجمه الأعداد والألوان والأرقام السنوية، إنه الفضاء التامة! إن هذه الريح، هذا الزخ المطري، هذا البرد، كله غير موجود عندنا! اعذري لأنني، من كل هذه السعادة المصطنعة والظاهرية، وهذا الرخاء أكاد أنقيأ مرارتي وكل أحشائي اللاجئة السياسية الهاربة!».

« لا بد أنهم يتكلمون العديد من اللغات تحت ألمانيا».

«السلوفينية بصورة رئيسة يا سيد بر كشير! بعدها الهنغاريات، ثم الرومانيات، ثم الألبانيات. يمكنك سماع اليونانية، التركية، العربية، الأرمنية، إذ يعيش تحت ميونخ الشرق مصغراً، البلقان، آسيا!».

«وماذا تكونون أنتم الذين تحت بالنسبة لنا نحن الذين فوق؟»،

«يديشنا، مثلاً، ليست ماما لوشن^(١) لكنني أستطيع أن أصرخ هاسر أينر^(٢). أعطني سيجاراً هافانياً آخر لو رغبت بسماع شيء إضافي. بروكلياتي هو هول، يس لي يا تيليبانه رازدافيل ف كييف، تاك ياتيبيا ياتيسا أوتنفاجو في ميونخن^(٣)! هكذا يكلم الروسي الأكراني، بينما يرد الأكراني على الروسي بالألمانية: كاتساب الوسخ^(٤) سأنتظرك مع العصا على الشاطئ الآخر لنهر إيسار! الروماني يكلم نفسه: بوبيسكو، يا ملك البلقان، مت بشرف لأجل الملك والملكية! البلغاري يفتح مغارته حينها يأكل أو يتبرز فقط. ويخنق الروماني الأمير بصمت. يقول الأمير: المعركة أصلاً حول ملكية الدانوب، لمن هو؟ سأشرب وأذهب أيها السكران البولندي دومينيك كوفالسكي المجنون. لماذا لا تسمح لهم بإخراج السكين من بطن السلوفاكي. يركع التشيكي فلاومتابو كروني، يموء ويرجو كقطة، ويذكر بيلا خورا وميونخ، يقضم الصابون ليقف دموعه. سأقطف من السماء كل النجوم لمجدك يا هنغاريا! بهذا الصوت المأساوي المتعصب يجمر المجري ناجي أرباد. واعلم

1 - أيها الخنزير. - المؤلف -

2 - اللغة الأم. - المؤلف -

3 - أيها الملعون إذا لم أدهسك في كييف، فسوف أجتث خصيتك في ميونخ، - المؤلف -

4 - كاتساب كلمة أكرانية شتيمة للروس. - المؤلف -

إنه لا يوجد لغة في العالم يمكنها أن تترجم ما يقوله الصربي للخرفاتي والخرفاتي حينها يجابوب الصربي!«.

بعد أن قلت كلماتي الأخيرة، أحسست بالتوتر بطريقة مضحكة، تذكرت عمي بوداك وأخوتي فوريتتش ودازلينا وبركلو، الذين كنت أبحث عنهم، وأنا أجتز السيجار الهافاني الثالث للسيد بركشير، بكل قوة تفكير، وبكل حدة شعوري وإحساسي. أصبح وجه السيد بركشير أحمر للمرة الثانية، وبينما كنت أحدثه عن الهجرة والهروب، عن فلسفة ذلك وتراجيديته، كان يمتنق بالشوكولا والضحك، وللمرة الثالثة وددت لو أراه ميتاً. وحتى أحتفظ به مذكوراً ومتوتراً، صرخت: إن جوزينا خنزيرة الموت قد قفزت على الأوتوستراد، وإنها بانتظارنا.

لسوى السيد بركشير المقود بارتباك إلى اليمين، وانحرف عن الأوتوستراد، وظل يسوق متوتراً في ذلك الدرب المغسول بالمطر. وبينما كانت جوزينا تقطع الوديان والأنهار، نفرت شعيراته السوداء الحادة من وجهه. ولا أعلم عن ماذا كنت أحدثه. كان واضحاً أنه لا يسمعي، ولم يستدر نحوي ولا توجه ببوزه الرطب كبيضة مقلوبة متطاولة. ولم يفترض السيد بركشير بالطبع أنني أعزل. كان يقود وهو يدخن. فرمل، ثم أرخى العنان للبنزين ثانية. كانت أمعائي نفور، وأفكاري تتشابك.

ولا شك أنه كان يريد أن يتعيني بهذه الطريقة، أن يثقبني ليشرّب من شراييني الدم، ثم يرميني في حفرة ما. كنت مستعداً للدفاع عن نفسي، لأخنقه.

كنا في ورشة بناء.

«أدفع لنا أيها الألمان!».

هكذا صاح العمال الأجانب: يوغسلاف، يونانيون، إسبان، عرب، وهم يحيطون بالسيد بر كشير. لم يلاحظوني، كما لم يلاحظني. كنت أنظر من طرف كيف يتوجهون إليه، ويقتربون منه حاملين رفوشهم. كان يلبس جزمة ومعطفاً طويلاً من شعر الجمل. وقبعة من فرو الأرانب، محني الظهر، غير بعيد عن سيارته. كان بدون قفازين، تبللت قوائمه الأربع.

كان العمال الأجانب حوالي الثلاثين عدداً. صاحوا بكنته القصيرة كرال.. أو شيء من هذا القبيل، وأنا قابع داخل الشيء الذي أصبح لمصلحته قبره.

«سنقتلك إذا لم تدفع لنا!».

وحتى حينما حشروه بجانب كومة من الآجر والأخشاب وأجهزة التكييف لم يصدق السيد بر كشير أنهم جادون. فرحت بموته الذي بات وشيكاً، ولدي الكثير من الأسباب لهذا الفرح، إضافة إلى استهزائه من سكتشي حول الأخوة المجانين المتناحرين.

ابتدأ العمال الأجانب صياحهم ملوحين بالقضبان الحديدية «أيها السيد كذا وكذا، يبكي أطفالنا الجائعون هناك في الجنوب، في بوسنا ومكدونيا، عراة وحفاة، يطلبون رواتبنا عن شهري شباط وآذار».

كان واضحاً لي ما الذي سيحدث، وكان آخرون يتلفظون بأشياء مشابهة لكن بلغات أخرى. كان جيني يحترق، وشفاهي تتشقق. كنت عطشاً للدم

الإنساني أو الخنزيري لا فرق. احتفظ السيد بر كشير بيديه أمام رأسه المنفوش، بينما فتحت من خلفه حفر الأساسات لعمارة مستقبلية مغارثها العريضة حوالي عشرين متراً، والعميقة من يعلم كم؟، حتى لم يعد بإمكانه الذهاب إلا للهاوية. بدا العمال الأجانب كأنهم ينتظرونه ليقفز من تلقاء نفسه في الهاوية. وبدل أن يتدحرج إليهم قذهم بالمعطف المصنوع من جلد الجمل والقبعة الدافئة، وأصبح على حافة هاوية.

«لن تهرب منا، يا سيد كذا وكذا. ستدفع لنا إما بالماركات أو برأسك!».

«عمال أجانب شيوعيون، خنازير؟».

«يا سيد كذا وكذا، ادفع.. لخنازيرك.. ك.. ك.. ك!».

هرب السيد بر كشير صائحاً كلما تلفت:

«تشوش، لا عقود بيننا! تعملون سفارتس، كولاريتش⁽¹⁾، ولا يهمني ما دتم تشتكون علي للنقابة، للمرة الثالثة». لو أنه لم يتوقف لما أصابته قطعة الآجر.

«مدّ لسانه وجعر:

«كولاريتش، عفنون وسخون».

هرب. وهناك حيث ثقت قطعة الآجر أو إحدى الآلات كمّه، نفر الدم والشعر الأسود. قطعوا عليه الطريق بالمعاول والرافعات وكسارة الحجارة.

1 - هي أبشع الأسماء التي تطلق على العمال الأجانب اليوغسلاف وغيرهم في النمسا وألمانيا الغربية - خصوصاً في بافاريا.

«بيوت كثيرة عندك، يا سيد كذا وكذا! وفي التي تعسكرنا لنبنها لك فالمرحاض من فضة، أنجليه لك ونلمعه لتأخذ حقناً؟! طواحين كثيرة عندك! خمس معامل غاز، ما عدا الذي ابتدأنا بتعميره الآن! لديك غابة، لديك نهر، جسر، طريق عليه شاخصات تحذر أي قدم غريبة أن تطأه! لديك خطوط حديدية، قاطرات! وكم من البساتين والحقول والأسوار والأسلاك؟! أنت نفسك لا تعرف كم لديك من الماركات. ولنا نحن الفقراء المتجمدين من الجنوب، العاملين لديك بدون عقود، المعتمدين على الكلمة الألمانية، لا تدفع حسابنا!»

«إرهابيون بلقانيون، لم أعطكم أية كلمة، من أنتم لتعطى لكم كلمة! ثوار، بودكم لو تأخذوا منا كل شيء!».

«لا نريد منك رهواناً ولا حصاناً، يا سيد كذا وكذا! لا نريد قروذك، ولا خنازيرك ولا لبواتك، ولا غاباتك، ولا كلاب الصيد. لا نريد مجموعة الديوك التي جمعتها من كل أنحاء العالم! تملك واغتنى. كن سعيداً. وادهن بنادقك بالذهب، لكن أدفع لنا «الفراطة» التي استحققتها بعرقنا!».

«اذهبوا، تشوش! لدي عمال آخرون، أفضل منكم: ألبانيون إسلام لا يسكرون، لا يعهرون مع البغايا، لا يغنون! لا يعيش في أجسادهم القمل الإسباني ولا الهرش الجلدي اليوناني، ولا عث وفلسفة يوغسلافية!».

«يجب أن تفني بوعدونا. شهران كاملان ونحن نحفر لك أساسات العمارة! الآن يجب أن نرفع الحائط وأن نضع كل شيء تحت السقف كما في المخطط، أن نصب السور العالي والأسلاك الشائكة، ليخبأ كل شيء عن عيون الناس! وأن نمرر الكهرباء خلال الأسلاك حتى لا تتمكن ولا الثعابين من الدخول! كله كما أمرت، يا سيد كذا وكذا!».

«تحفرون أعماق مما يجب وخطأ، تشوش! اذهبوا أيها الكولاريتش.
«ألن تدفع؟».

«لا.. لا.. لا.. لا..! - أ - ب - د - أ -!».

«إذا سنقطع خصيتيك أيها الألماني! أتفهم؟ خ - ص - ي - ت - ي -
ك - ! كونيس، اكفا، أركيديا⁽¹⁾ أيها الألماني، خصيتيك اللتين تحفر من
أجلهما كل هذه الأراضي، وترفع كل هذه المداخن! خ - ص - ي - ت - أ -
ك -!».

«أتجروون أيها الرعاع الحيوانات أن تقولوا لي شيئاً كهذا؟ ارجعوا هيا إلى
الخلف! سأستدعي البوليس، الجيش، الشعب الألماني!».

لم أميز العامل الواقف تحت الصقالات جيداً. لم يكن هناك أحد ليرفعني
فوق كومة الآجر. كنت منهكاً من المطر والتعرق، أنزف كما أنزف نيكو تلك
الليلة. أظن أن كفي كانت تتقيح..

لم أر السيد بركشير. لعله كان فوق العمارة، حينما طارت خشبة طويلة
فوق كومة القبعات الفولاذية البرتقالية. وهدر:

«مهمتكم أن تحملوا وتحملوا. أن تسحبوا وتنسحبوا. أن تغسلوا
أقدامنا وتقبلوها، لا أن تعدوا ديوكنا، ولا خيولنا، ولا طواحيننا. وهذا
لكم!».

طار من العمارة التي أتى منها الصوت، سلك فولاذي ثخين لرفع
الأثقال باتجاه أيدي العمال الأجانب، الذين كانوا يثبتون لوح خشب كبيراً.

1 - كونيس، اكفا، أركيديا تعني الخصيتين بالإسبانية واليونانية. - المؤلف -

ومن الأصوات والتأوه وذكر الدم الأدمي، تأكدت أن أحدهم لا بد قد قضى أو صار جريحاً في خطر.

لم يعد العمال الأجانب يذكرون رواتب الشهور الثلاثة، ولا أطفالهم، ولم يعد السيد بركشير يجمر بوجوههم ويهدد بالدبابات وقوى شعبه الكبير، بل صار يدوس في الطين بدون إحدى جزمته. ركب السيارة، وحاول أن يقود للخلف. لكن عاملاً أجنبياً إسبانياً، لاحقه بكسارة الحجارة، وقطع العربي الطريق أمامه بالرافعة. أما اليوغسلافي فقد اقترب من طرفه الثالث بخلاطة الإسمنت. لم يعد للسيد بركشير منفذ. استغاث أن يرفعه من الطين.

وحتى الآن لم أفهم لماذا لم يقتل العمال الأجانب خنزيرهم فوراً. لماذا تركوه ينحشر في سيارته كالجرو. كان الخنزير فوق المقود يدفع بقوائمه الأمامية منظم السرعة للأمام، ويدوس برجله «دواسة» البنزين.

انفتح فكا الرافعة الكبيرة من فوق، وهبطا. كان السائق يوغسلافياً. انغrust أسنان الرافعة تحت جناح السيارة الخضراء وابتدأت برفعها. كان السيد بركشير يضرب رأسه بيديه. أظن أنه سألني وهو يتناول للأعلى «ماذا يريدون مني؟».

«يريدون فصلك ولو لدقائق عن الأرض».

«السبب؟!».

«يريدون رفع السيارة التي هي ملكك بالرافعة التي هي ملكك».

ومن المؤكد أنني همست له:

«أن يعملوا لك نزهة في سماء بافاريا الجميلة الخالية بدون حدود والتي هي ملكك وحدك! يريدون أن يمرجحوك يا سيد بركشير، كأنك في حديقة

أطفال ولست في ورشك الضخمة، التي هي ملكك وحدك. من فوق سيبدو لك المكان أفضل، الأنهار والأرض، كل ما هو ملكك وحدك! وحينما تستدير ستمكن من رؤية كل ما تملك بشكل أفضل!».

«كنت أظن أنني أملك أقل مما هو حقيقة». كان في الأعالي فقال: «أية ممتلكات رائعة!».

«هل حُفرت الأساسات كما يجب لشركة البيرة والقصر؟».

«نعم! وبينما استدير تبدو كأنها أعمق وأكثر سواداً!».

«التشوش الفقراء ينتظرون «الفراطة»، أنعطهم إياها؟».

«لا!»

كانوا يديرونه بسرعة أكبر وأكبر. أخرج رأسه من النافذة، وصوب نحو قوائم الأمامية: «أ - ب - د - أ -!».

وددت لو تنفجر قبلة خبيثة شريرة غريبة لاجثة، حتى تؤكد النار الأولى النار الثانية، كما يحدث عندنا في عالم الإجمام وتحت الأرض، لكن العمال الأجانب لم يملكوا المدفع لذلك. لم يعودوا يديرون السيارة بل أنزلوها لتحت، لأعمق أساس ألماني ملكه هو. أصبح نصف السيارة في الظلام حينما قال السيد بر كشير: «لا أسمع أية صرخة ثأر، لا شتائم، حتى ولا أغنية. كيف ذلك؟!».

«التشوش مسرعون يا بالبوس».

«بأي لغة هذا يا كولاريتش؟» سألني.

«بالقرباطية يا سيد بر كشير، بالبوس تعني الغني، الملاك، رجل البيت الصالح. كنت أنت بالبوس!».

«اذهبوا، انقلعوا من أرضي!».

«سنفي بوعدنا يا سيد كذا وكذا. سنملاً الأساسات بإسمنت حي، بك، ب - ك، أنت. سنبنّي بسرعة وبدقة، كما في الاتفاق. سنقتصد. مهمتنا أن نسلمك البناء مسقوفاً، مسوراً بسور عال، مسيجاً بالأسلاك. كل شيء كما اتفقنا وكما أمرتنا. بعدها سننقل من أرضك».

«الشرق... أن...!».

«ماسل توبالوس!» همست له وضحكت:

«حظاً سعيداً أيها الملاك». واختفى.

رعدت كسارة الحجر ثانية، كانت خزاناتها المكورة تدور بهدوء. وانهمر عجين الإسمنت الفضي من المعالق والقمع في هاوية الأساسات. ثم سوّى سائق البلدوزر الأرض، أزال العمال بقايا عجلات السيارة. رفعت شوكة الرافعة البلوكات الإسمنتية وقربتها، فبدا عالم مواز، عال، أفضل، لا أعلم هل سمعوني حينها صرخت:

«يا أصدقائي، احمو بعضكم وأنتم في العمل. تفوح من كل الأرجاء رائحة الغائط، ودخان الخنازير ويُعتمر البول. فاحترسوا من العدوى!» لم يلاحظوني. همست: «الصدقة والشرف قبل كل شيء». أرسلوا كل قرش لأوطانكم، لأهلكم المرضى هناك في الجنوب، لليونان، لأخواتكم اللواتي ينتظرن عودتكم سالمين بكل أصابعكم، ليوغسلافيا، لأخواتكم الأصغر، كل قرش لإسبانيا، لتركيا!».

لم يلاحظني العمال الأجانب، ولم ألاحظهم. عموماً لم يكن لدي ما أبحث عنه في الورشة. ذهبت وأنا أحبيهم بيدي التي أصبحت تنقّ من جديد وتتفجر. كانت تنقيح.

كانوا يعملون. وكنت ألاحظ في كل مرة أفارق فيها أناساً حقيقيين، فوران الدمع على جفوني. فكرت بعمي، بأخوتي، كانت إحدى تلك الدمعات من أجل السيد بركشير، أول ألماني بالنسبة لي. للعالم والناس الذين كانوا يشتكون أو يتألمون من شيء في ذلك الصباح المطري.

- ٤ -

قادوني طيلة ذلك الصباح بسياراتهم على طريق الأوتوستراد. كنت أكرر للسائقين أن سبب هذا الجو الماطر هو السحر الأسود. لم يفهموني. والذي أغاظني أكثر هو أنني نفسي لم أكن أعرف عن السحر الأسود شيئاً. وسألتهم أين يمكن أن يكون الآن بني وطني اليوغسلاف، إخوتي. كانوا يقودونني إلى أبعد. تابعت: إنني أحتاج اليوغسلاف أكثر مما يحتاجونني. وثانية لم يفهم سائقيّ ما أقول. شتمت، غنيت، وشتمت ثانية. «أريد أخيراً أن أحرر أولئك الثلاثة من السحر الأسود، سواء أكانوا ميتين أم أحياء لا فرق!». فقالوا: «بإمكانك أن تحرر من تريد!» ومن أجل ذلك احتفظت بهم أيضاً في وضع متوتر، بل في خوف ممت. كنت أريهم، علمياً وتقويمياً، بأن الخنازير يديرون كل شيء، كل العالم الحالي، حتى رياح ذلك الصباح. وإنه يوجد أشمداي صغير في كل محرك ألماني. «صحيح» قال ثلاثة منهم خلال ساعة واحدة وهم يديرون رؤوسهم الضخمة الشحمية بنفس الطريقة. ولا بد أنهم كانوا على صلة من خلال السحر الأسود وهم يقودونني. لأنهم لم يرغبوا بسماع أي شيء عن سيارة الصالون اللعينة، وعن إخوتي اليوغسلاف الفاقدين للدم الأدمي في أجسادهم. لم تكن تهمهم حكاياتي حول

الصعوبات والرفوش في حياتنا القرباطية النازحة. كنت أستبدل أنواع السيارات والسائقين حينما أريد. كنت أختار! وكانوا يجيئون - بالاتفاق ثانية - إنهم سثموا كل شيء، وإن رائجتي تفوح، وإنني يجب أن أقذف على الإسفلت. وبالرغم من أن روائحهم هي التي كانت تفوح وليست روائحي، فقد قُذفت على الإسفلت. ولو كنت مسلحاً، لأطلقت عليهم في العجلات، أو على الأقل في جماجمهم. وكنت غالباً ما أحييهم بالقبعة المريضة السوداء ذات الحرف الوسخ من الدهن، تلك الذكرى التي أخذتها من أحد سائقي هذا الصباح، والذي أراد أن يقودني إلى بيته ذي الحمام الدافئ، وكل ما هو دافئ، وأن يدغدغني كما همس لي باستحياء، وأن يعطيني ٥٠ ماركاً أو على الأكثر ٥٥ ماركاً ألمانياً. أمرته أن يفتح فكيه، ففعل ذلك بسرعة وصوت. كان في فمه فتحة شرج! بصقت هناك. وأظن أنه التذذ وقذف. فانتشلت قبعته الوسخة، بينما كان يتشبث بفراء المقود بقوة. والآن تغطي هذه القبعة التنتة وجهي حتى الذقن، وذلك بالضبط ما وافقني هذا الصباح.

كنت أنظر إلى شاخصات الطريق على المفترقات دون قراءتها. سياتن لدي أين يقود الطريق، وكم هي المسافة من مكانٍ هو ملكهم لمكان آخر هو ملكهم أيضاً. كان الوقت لا يزال صباحاً، وهذا ما كان يقتلني. كان الضوء يزعجني. فبسببه تغيب كل الأسرار، كل الألغاز والغموض. وكلما حجبت إحدى الغيوم الشمس، كان قلبي يندق فرحاً. كنت أود أن أعيش شهر نيسان بكامله حتى لو فطست بعدها. «وحيثما تنهار كلية، ستستطيع ثانية أن تولد وتتصب» هكذا قال لي المجري شاندور كولار. كانت يدي تقيح وأنا أشعر بثقلها، كانت قبلة لاهبة حية! وككل الذين مهرهم الموت

بخاتمة فإن قوة هائلة كانت تشدني إلى انتهاء النهار باتجاه الظلام. فقط في ظلام تحت الأرض الدافئ سأستطيع أن أشفيك يا يدي المستباحة. قلت هذا في نفسي وبصوت عال. وعلى حواف مدينة من مدنهم ذات كنائس متطاولة وقفت لفترة قصيرة على حافة الأوتوستراد. ولو أنهم أرادوا لاستطاعوا أن يدهسوني جميعهم دون استثناء. جري بعض الأطفال إلى المزبلة وتركونني هناك. حينما ابتدأت أنهض، كان الظلام يهبط. يا ليلى المنتظر، عادت القوة لي والأمل. كنت منتصباً تستشري بداخلي الحياة وتعود الثقة. قال الأطفال: «لا يزال الوقت صباحاً! لم تتجاوز التاسعة بعد!».

- ٥ -

كانت المحطة التي شرّحت بها أصغر وأنظف من محطة ميونخ. ولم يكن شارع شيلر على الطرف الآخر، ولا أوديسا خماره فرومكين وخمارتي المحبوبة. لذا لم أخرج من المحطة. كنت محاطاً بالخنازير في الممرات من كل عرق ولون وعمر. كنت أنهرب وأتحاشى البركشيرين فقط. وأقرب من أولئك المنتظرين في صفوف طويلة أمام منافذ البيع، ثم أقع في أحضانهم مع صياحي المرعب: «الصرعة!» ساحباً إياهم معي إلى الأرض. وبينما كانوا يرفعونني، ويرشونني بالماء، ويسألونني عن قوميتي، كنت أقلب جيوبهم. كنت أفعل ذلك كما كنت أفعله في أفضل أيامي السالفة، حينما كنت أسبح طائشاً مع نيكو ماراش في برلين الغربية وهامبورغ وفرانكفورت. وقتها كانت الصحف تكتب: «جاء من الجنوب بعض مرضى الصرعة، الذين لم يعرف الطب الألماني ولا علم الجرائم مثلهم حتى اليوم». وبعده محافظ في

صدري، أصبحت أقف وأدوس بصلابة أكبر في صالات الانتظار، ومكاتب السفريات، أراقب المخارج والمخايي. دخلت مجمعات وصالات البيع وأنا مغسول بالمرق.

ولأول مرة منذ مجيئي إلى ألمانيا عبرت بجانب رجال الشرطة دون خوف. ولا أعلم إن كانوا لاحظوا ذلك. طلبت من أحدهم بوقاحة أن يشعل لي سيجار الهافانا. انحنى لي. سأله عن اسم المدينة. شرح لي وهو يبحر. قلت له بولخا! فاعتذر لأنه لم يفهم ما قلت. جاء آخر أكثر احمراراً ومعه قاموس. كنت بعيداً عنهما، خلف العمود. وحينما وجدا ما تعنيه كلمة بولخا، بحثا عني. ولو أنهما وصلا إلي لركعت، واستسلمت وحكيت لهما كيف ابتدأ كل شيء.

وقتها سمعت صوت جلبة وشجار، وصوت رجل يختنق من حنجرته. لا بد أن أحدهم قد هجم وسرق القطار الشمالي. كان هناك العديد من النشالين الدافعين الخطافين، وعدد من رجال الشرطة، أمسكوا القواميس وتوزعوا على شكل قوس. أيقنت أن الصيد سيكون رائعا، لكنني لم أملك القوة لأنضم لأي من الفريقين، كفاني ما نشلته بداء الصرعة.

سار ورائي في صالون المحطة شخص متوسط العمر، متطاوّل الرأس كالطرقة، بأذنين مشرئبتين، وفتحات أنفيه ضيقة جداً. كانت المناشير الإرهابية للسياسيين الفارين والصحف والملصقات تغطي وجهه حتى لا يرى منه إلا عيناه الإرهابيتان ويداه ومقدمتا حذائه. كان يسير بحرية وسهولة رغم ثقل ما يحمل. وكنت تجده دائماً هناك حيث لا تتوقعه. رغبت بقتله. وقد بدا وكأنه يملك عجالات غير مرئية تحت قدميه، وخلفه محرك بقوة خنزيرين بخاريين على الأقل. عرفته وهربت منه لسنوات. كان يتحرك

في محطات القطارات والبوفيهات والمقاهي، داخل القطارات، وعلى
البابسة. كان أول لاجئ سياسي هارب، وأول مفكر التقيت به وأنا أعبر
لأول مرة حدود يوغسلافيا هارباً إلى النمسا. وقتها لم يكن أشيب الشعر
هكذا ولا معتوهاً. عرفته في محطة قطار فينا، في ترايسن كيرشن
وزرندورف، بل ومن باحة السجن في لينز - النمسا. كان يقترب منا كأنه
كشك متحرك، يعرض الدخول في الحركة. مؤكداً بلغة من الصعب أن
يفهمها أحد بأنه يريد توسيع وتقوية اتحاده للاجئين السياسيين الهاربين
الأوروبيين الشرقيين الذين هم ضد ألمانيا. وأذكر كيف قلت له في محطة
برلين أولاً ثم في محطة هامبورغ، إن الألمان لم يقتلوا أحداً بخصني، حتى ولا
أبي. لهذا لا أستطيع أن أكون ضدهم رغم رغبتني بتحقيق طلبه. «أعاهد
أنت؟» سألتني وهو يخرج من صدره وجيوبه خيط قنب قوي. وإذا لم نخفي
ذاكرتي فإن ذلك لم يحدث في صالون محطة كولن عندما أبرز مغالبه بسرعة
من الجريدة ليحيط صدري ويقتلعني عن الأرض، وإنما في شتوتغارت
بجانب الحافلة التي تصعد على تل. «أنا مع الألمان!» صرخت به. أطلق النار
على التكسي الذي هربت به على قيد شعرة منه. ذهبت بالسيارة هارباً منه
ومن كيس القنب الذي يُقْلُ به المخطوفين إلى ميونخ. في شارع شيلر، على
الزاوية، حكوا لي عنه كل شيء. كان ألمانياً من بروسكا الشرقية. ولم يكذب
حينما قال إن لديه اتحاداً للهاربين السياسيين الأوروبيين الشرقيين، وإنه رئيس
ذلك الاتحاد. وكان في الاتحاد عضو واحد، هو نفسه. كان يضع في ذلك
الكيس من القنب الألمان الشرقيين فقط، ثم يرميهم في نهر ايسار أو الماين،
وغالباً في نهر الدانوب. وكان ما يقال صحيحاً. لقد نجح بقوة شروره،
وتصلب فكره، وقوة إرادته، في نسيان لغته الأم، وتكوين لغة أخرى لنفسه

وأولئك الذين يبيعهم الصحف، لغة السياسيين الهاريين الموازية المستوحاة جذورها من لغة الفلاشكي الرومانية ولهجة وارسو البولندية. ورغبت الآن، مثلما رغبت في فرانكفورت، بقتله. كان يسير خلفي حاملاً خيط القنب القوي وكيس القنب، فشعرت أن رجلي تنقصان.

لم تعد دكان بائع الورود نجباً أميناً لي. قفزت داخل دكان حلاق. ركض نحوي ثلاثة، يبدو لصرختي بأنني مع الألمان، وأني أريد لرأسي أن يصبح مثل رؤوسهم. جزوا شعري، طرشوا الصابون على وجهي حفوا لي أظافري التسعة جميعها. شعرت أن أمعائي تفور. تصورت الرجل الكشك. وكاد يغمى علي وأنا أنهض من مقعدي. غطوني بالكاب، رفعوا الباقات العريضة حول رقبتني، أنزلوا القبعة فوق رأسي حتى أذني، فلم أكد أعرف نفسي في المرأة.

عرفني الألماني الشرقي صاحب كيس القنب. صاح إنه من العبث أن أهرب، فتوقفت. عندها حدثني عن حتمية امتلاكه لي. حياً أو ميتاً. اقترب مني: «خذ منشوراً فقط، أفسر به وبلغتي الجديدة، كيف يمكن اجتثاث وعق الألماني الشرقي المتخلف» صفر محسراً، فهربت. غطاني العرق. ركضت باتجاه سكة القطار، ووقت غريب على ساعتني. كنت أحس الدم يندفع فائراً في عروق رقبتني كلما مرت قاطرة. يجب على الإنسان أن يعيش في القطار، خصوصاً اللاجئ السياسي والهارب. هكذا فكرت وأنا أعلك السيجار الهافاني الذي أعطاني إياه الحلاق.

وإذا استطعنا الحكم بناء على اكتظاظ الجماهير المحتشدة، الحاملة للزهور والصلبان، فمعنى ذلك وصول رجل هام غير عادي. كانت فرقة العازفين المشوهين تعزف لفترة مقطوعات حماسية، ولفترة كئيبية. وكان يقودها شخص بدين مشوه تملأ وجهه القشور، مفقوء العينين، بدون إحدى أذنيه

وأنفه. كان المشوهون يترنحون. سألت أحد المحتفلين عن الوقت. ولا أعلم بأية لغة ذكر اسم أطلانتيدا. سألته ثانية عن الوقت فأجابني إن الساعة لم تبلغ العاشرة بعد، وإنهم رغم ذلك قد بدؤوا الاحتفال الديني. وحتى لا ينظر أحد إلى رجله، صرخ وهو يصلب «بيني دكتوس!» رموا الزهور، التفت برأسي، فاحتلني شعور آخر بالإلهام.

رفعت من فوق عربة الخمالين أكثر الحقائب سواداً، وتوجهت إلى المخرج. كانت الحقيبة مسمرة بالأخشاب، استحال حشرها في حقيبة سيارة المرسيدس. فرفعها السائق بصعوبة إلى الظهر.

كانت الحقيبة معروفة لي، كأني سرقته من مكان ما قبلاً، وخمنت لمن يمكن أن تكون. راودني أنها لا بد أن تكون حقيبة الوحش الذي كانت تعزف له فرقة المشوهين، ويهللون له.

سألني السائق هل أرغب بالذهاب إلى فندق جيد. «في أفضل فندق إن كان موجوداً!» قلت له، وأنا أقدم له محفظة النقود ليأخذ ما يريد. ساعدني في استعلامات الفندق للحجز، ورافقني حتى جناحي في الطابق الحادي عشر. «الأجرة مدفوعة لثلاث ليال» قال وهو يعيد لي محفظة النقود وجواز السفر باسم يانيس دورسو تاجر الفراء والقرون من سالونيك. «لا بد ستشفى حتى ذلك الوقت!» غمزني وهو عند العتبة يمعن النظر إلى يدي، التي كنت أحفظ بها بمستوى الوجه.

كانت الحقيبة تنتظري بجانب السرير العريض المخصص لشخصين. فتحتها. فاجأتني رائحة كريهة نتنة. نفضت على الأرض الأواني المصنوعة من بلور أسود والميزان، والكتب الطبية والمجلدة بالفراء فوق صفحاتها المتعفنة، والعديد من الأكياس المليئة بجذور الأعشاب، والأعشاب،

والعظام التي تشبه عظام الأطفال والأرانب، كنت أقفز فوق التقاويم وكتب وصايا الخنازير وتربيتها وقراءة الأبراج. تصفحت كتاب تشريح رومانياً. بحثت عن صورة اليد والأصابع، قارنت الصور الملونة مع لحمي، كانت يدي تقيح! لم يجترس عازف الكمان ليلة بترها. لقد غرس البلطة فوق المفصل الثاني. لم أعد أبحث وأنقب في كتب التاريخ الروماني وأمراض الأعصاب التشيكية بل وضعت الهويات وشهادات السياقة وبطاقات السفر والرسائل وكل ما سرقة وكان بحوذتي بين مخطوطات علم الغيب للشبح وتاريخ حياته، جانب كتب الصلاة والكرباج المصنوع من جلد آدمي. أغلقت الحقيبة. فاحت الروائح الكريهة ثانية. اغتسلت في الحمام طويلاً، صرفت كل أملاحهم الخضراء، حتى اعتقدت أن ماء المدينة قد شح!

لا أعلم كم من الوقت احتفظت بعيني مغلقتين. حلمت بدراكولا. كان مستلقياً في فراشي المزدوج، عارياً. لم يلتفت إلي. كأنه يتهيأ للنوم. كان يفعل ذلك بأنانة وهو يهمهم. وخُيل إلي أنه قد صُنع كله من جلد قديم، ومفاصل خشبية وأسلاك. ويسراه الصحيحة فك يده الهيكلية اليمنى، ثم وضعها جانب السرير. وفعل الشيء نفسه مع رجله. ثم سحب عينيه من حفرتهما وانزلها ببطء وأناة في كأس ماء جانب فكيه الاصطناعيين. لا بد أنه كان يتهيأ لنوم طويل، ما دام قد فك رأسه بأظافره الطويلة، وبعدة برمات سريعة فقط ثم غطى ما بقي من جسمه، وهو جذعه الصغير، بيده طويلاً ليحميه. ثم غابت يده مختبئة هي الأخرى..

لم يعد المكوث في الغرفة ممكناً من فظاعة الروائح الكريهة وانتشارها. لبست واتجهت صوب الباب. كانت الحقيبة مفتوحة، مبعثرة موطوءة بالأقدام برزت منها صحف اللاجئين السياسيين والهاربين، مناشيرهم،

وعلبة مليئة بغائط الكلاب والخنازير، وكلى وأمعاء وجمجمة طفل من كتاب التشريح. نظرت إلى السرير، فرأيت أشمداً صغيراً يخرج من مكان جوزيف فرانس، كان العجبية يشم المفاصل، كأنه يبحث عن يدي، أراد الدخول في جرحي. رن جرس. هبطت على الأرض من داخل مزراب.

انتعشت بسرعة تحت سقف المحطة، وقد عادت الثقة إلى يدي ورجلي، حتى إنني شردت مرات عدة. تهيجت بشدة كما لم يحدث لي قبلاً منذ جئت إلى ألمانيا. فوددت الإفراف في أي شيء. كان لدي ما أذفعه، فالسائل الزائد والنقود يجب الخلاص منها بأسرع وقت. كانت فراشات الليل حول مراحيض المحطة. رأيت امرأة خلف مقود إحدى سيارات الأجرة، فركضت نحوها.

- ٦ -

كانت سائقة التكسي امرأة مليئة الجسد. في حوالي الخمسين أو الستين من عمرها، قوية الأصابع، بعينين تنان عن طيبة، وشعر خفيف أشيب وأنف مكسور بحفرتين عميقتين من الطرفين. على خديها أثار مرض جدري سابق، وقد خبأت ما تبقى من الندبات بالقبعة «البيرييه» الفرنسية، والياقة العالية من جلد صناعي رخيص، وعلى معصمها ساعة طيار، ركبناها كبيرتان، وقد أنزلت ساقي بنطالها الرجالي داخل جزمة. وكتبت أمامها على لوحة القيادة اسم شركتها: ل. ج. مان. الشارع الأول. كانت تدخن. وحينما مددت لها يدي للمرة الحادية عشرة بقطعة نقدية من فئة الـ ١٠٠ مارك نظرت إلي باستغراب وقد فغرت فاهها. عندها رأيت أن لسانها أيضاً قد شوي في يوم ما.

«أكل هذه النقود؟».

«هذه سلفة فقط، يا سيدة مان» انحنيت تجاهها وتابعت:

«ستحصلين على المزيد. قوديني فقط!».

«يا مريم العذراء!».

ضحكت بأمومة. كان هذا بالنسبة لي، أنا الصحراوي، طراوة للقلب وعقدة للسان. تذكرت كولار الذي أكد - بينما كنا نشرح ونترك ما وراءنا خراباً في منخفض الراين وفي بادن بادن - إن أسهل طريقة تقتل بها ألمانيا هي أن تستأجره، تشتريه. أن يسوقك بدون توقف أربعاً وعشرين ساعة، ثلاثة أيام أو أسبوعاً. لقد أخرج السائقون كولار من السيارات أو أدخلوه فيها مرات عديدة. في باد هامبورغ طلب السائق الألماني ريكشا، وعرض عليه ١٠٠٠٠ مارك ألماني ليسوقه من إحدى جهتي جدار برلين المقسمة إلى جهته الأخرى.

لم تكن خطة قتل السيدة مان موضوعة ومدروسة في رأسي الذي يضحج. كل ما كنت أعرفه هو ضرورة الاحتفاظ بها في وضع التوتر. وكنت مستعداً لوضع يدي اليمنى تحت أنفهما لأداعبها. كنت أنظر في عينيها مباشرة، وبيدي الصحيحة كومة أوراق نقدية من فئة الـ ١٠٠ مارك. كنت أغبطها وأحبها. وأود إعطاءها قدر ما أعطيتها لأسعدها، فقط لتتابع ابتسامتها. علني التذّ جنسياً بحرية بعد كل ذلك الغياب عن الحرية.

كانت تقود. بدلت وضع لفافتها الغليظة من إحدى زوايا فمها للأخرى. كانت تدخن وتتمنى ممارسة الجنس مثلي.

«إلى أين؟».

«إلى أي مكان ترغبين يا سيدة مان. المهم أن نكون معاً!».
«ستحقق رغبتكم».

«كم تقولين ذلك بجمال! كرريها أرجوك!».

«سألتك عن الاتجاه المطلوب».

«انتقيه أنت يا سيدة مان. أنت تعرفين أفضل مني، كيف يمكن للإنسان أن يقتل الوقت».

«دعنا من الكلام عن القتل».

«كم هي الساعة الآن يا سيدة مان، على منبهك الجيبي؟».

«على ساعة يدي الحادية عشرة بالضبط».

«رائع يا سيدة مان!».

«ما هو الرائع؟».

«إن الساعة بتوقيتكم كما قلت إنها بالضبط».

«ألديكم توقيت آخر؟».

«موازٍ؟» همست لها «وقت موازٍ!».

«أسألك ثانية عن الاتجاه».

«سوقي يا سيدة مان أينما تريدن لمدة اثنتي عشرة ساعة بتوقيتكم، الوقت أماننا لترى المدينة، الضواحي، الغابات. نختل إلي أننا نستطيع رؤية العالم كله!».

«يُنصح في هذا الجو الماطر أن لا يخرج الإنسان من المدينة».

«المطر يساعد على التفكير وأنت تتمشين على الشاطئ».

«قل هذا لإنسانة أخرى!».

«لم أفكر بشيء سيء».

«في مثل هذا الطقس يُقتل السائقون. البارحة قتلوا إحداهن. وجدوها
مسلوبة وميتة على الشاطئ».

«يا سيدة مان، أنا لم أعرض عليك ذلك الشاطئ».

«لدينا نهر واحد!».

«وشاطئان يا سيدة مان».

«كانت الجثة بدون رأس، والرأس بدون عيني ولا أنف ولا آذان. غرس
القاتل وترك في بطن القتيلة وصدرها إحدى عشرة سكيناً. هذا تحذير كاف
لباقي السائقين. أليس كذلك؟».

«لن يستطيع أحد رفع يده عليك ما دمت معي».

«كيف؟».

«أنا واحد من أولئك الذين يقتلون».

«سائقي التاكسي؟».

«أقتل غالباً بدوافع حب يا سيدة مان. ثم أتعذب. أقتل بدوافع ثأر.
أحياناً أقتل بدون سبب. لم تسيطر الكراهية والاحتقار علي أبداً. أما إذا
تعلق الأمر بالعدالة أو المبادئ فيمكنني أن أطلق النار على الإله نفسه».

«آه!».

«أقول الحق يا سيدة مان».

«كانت القتيلة صديقة عائلتنا».

«أكانت تعيل أحفادها؟».

«أطفالها وأحفادها يا سيدي. مثلي!».

«وهل أراد أن يسوق ثانية بعد ذلك؟».

«من الذي أراد أن يسوق ثانية؟».

«سائق التكيي، السيد..... الذي تشفقين عليه هكذا».

«لم يكن سائق التكيي رجلاً، كانت امرأة. السيدة تيش، جدة».

«وهل أراد السيدة تيش بعد موتها أن يسوق؟».

«السيدة تيش روح مؤمنة، إنسانة ودبعة طيبة، وجدت ميتة، وليس

مذبوحاً بل م - ذ - ب - و - ح - ة!».

«لم يعد الموتى يا سيدة مان كما كانوا سابقاً، إنهم يريدون أن يقودوا. لقد

تركت عمي السيد بوداك منذ عدة ساعات بتوقيتكم على أحد المفترقات

بسكين في عنقه، أي مذبوحاً وميناً. ولم أستطع أخذ المقود من يده!».

«أكان المذبوح شقيق أبيك أم أمك؟».

«أبي وأمي يا سيدة مان».

«وهل كانت الجريمة نكراء؟»

«جريمة سياسية بذينة يا سيدة مان. مما يعني عدم وجوب البحث عن

إشهار السكين في علم التشريح المرضي، بل في السحر، في الغيبات وعلم

النجوم والسياسة الاقتصادية. أنا من قتل السيد بوداك - إن لم يكن اسمه

هذا في السكتش فقط - أنا الذي لا تزال يداي دامتين. ولا أعلم لماذا فعلت

ذلك، وكيف سيعرف الآخرون! قتلت بعده ثلاثة من إخوتي. في الحقيقة

طاروا وحدهم إلى الهاوية. وأنا أعلن مسؤوليتي عن قتلهم. لم يكونوا
ذاهبين للنزهة طبعاً في ذلك الطقس والتاريخ بل ليلحقوا بي ويعيدوني إلى
قصر الخنازير!».

«قصر الخنازير!» ضحكت من قلبها، حتى اهتزت أسنانها القديمة
المهترئة.

«اختراعك جيد...».

«لا أعرف الاختراع يا سيدة مان. أحدثك فقط بالذي حصل. أما ماذا
سيحصل!... هل يمكنني أن أكمل؟».

«لا».

كنا على أطراف المدينة، نعلك المخدر، نأكل النقانق الحارة وقوفاً.
سهوت عدة مرات، وكدت أهوي. أمسكتني السيدة مان. كنت أمسك
أوراق النقد من فئة مئة المارك بيدي اليسرى مفرودة كورق اللعب. اقترب
بعضهم منا ببطء. أعادتني السيدة مان للمرسيديس. ابتدأت أجراسهم تدق
ثانية مما ذكرني بالجبل.

«نسيت اسم مدينتكم الصغيرة يا سيدة مان».

«هذه أولم ملكة جمال الدانوب».

«ألديكم كنيسة يا سيدة مان؟».

«أولم مدينة الكنائس».

«كم أريد أن أصلي بعد كل ما حصل لي خصوصاً بعد جريمتي الأولى.
سأطلب الغفران من الرب لأنني أنهيت حياة عمي السيد بوداك، ثم إخوتي

الذين لا أذكر الآن أسماءهم. أرسلتهم إلى الهاوية. ليحررني - أقصد الرب - من الحقيبة السوداء التي حدثتكَ عنها أثناء تناولنا الطعام. سأصلي للرب كي لا يسمح للناس الأقوى والأفهم أن يشتروني ويبيعوني ويتاجروا بي كأموال منقولة. سأطلب منه أخيراً أن يعيد لي صحتي، روحي وقوتي، عليّ أستطيع العودة إلى وطني وبيتي الذي فقدته من زمن».

«يستطيع الإنسان المؤمن أن يصلي في السيارة. سأخرج إذا رغبت بذلك، أو أخرج أنت. وسأنتظرك».

«نحن لا نجرؤ على الافتراق يا سيدة مان، ولا بأي ثمن!».

«إذا صلّ هنا. لن أسمعك. حرام أن تترك أباك، في طقس كهذا بدون سلام ولا صلاة».

«أود الصلاة في كنيسة أرثوذكسية، بروتستانتية، والأكثر في الكنيس أو الجامع».

«ولماذا ليس في كنيسة طبيعية من كنائسنا؟».

«ملاحق أنا ومتجمد يا سيدة مان».

«يمكننا أن نجرب...».

صلّبت، وزمّت عضلات فمها حول شفّتها المشوربتين، وضغطت مداس البنزين. أرّنتي الكنائس، وشرحت لي. لم أكن أعرف في أي وقت من النهار نحن بتوقيتهم. كان الوقت ليلاً في حساباتي. عاد الإلهام لي، قوتي الوحيدة.

«ما هذا الخازوق يا سيدة مان؟».

«كأندرائية مونستر، عجيبة أولم وأكبر من كل العجائب!».

«كأنها مبنية من جليد وظلام».

«لماذا لا تصلي قليلاً؟».

«أستطيع الصلاة هنا يا سيدة مان» كنت أرتجف، وأنا ألامس ياقتي المبللة وصدغي المتفضين.

«يا سيدي الشاب، ما دمنا هنا فمن الأفضل أن نذهب إلى الباب الرئيسي» قالت لي وهي تمد يدها بعد أن صارت على الرصيف: «هناك سيسمعك ربنا كأفضل ما يمكن».

«وهل يصلي الآخرون لأبيكم على هذه الطريقة يا سيدة مان؟» سألتها، وأنا أسير بجانبها واثقاً. «كل يوم!» قالت، وهي تمسك بي، محاولة توحيد خطواتنا.

«أريد القول: ليل نهار!».

«كل الكاثوليكين؟».

«يأتي إلى هنا كل الذين يسرقون، يقتلون، يرتكبون أي خطأ في أولم، للاعتراف. فيسمعهم أبونا بأناة، ويغفر لهم. غالباً ما أسوقهم بعدها وهم نظيفون وقد خففوا آثامهم».

كانت تقودني. تفوح منها رائحة الدخان والبطيخ المحمض مثل أمي. حدثني عن الاعتراف والركوع على الركبتين. أحببتها، ورغبت لو أرتمي في أحضانها. نهتني كي أحترس على أوراق المالية ذات مئة المارك، وهي تغمغم والمطر بهطل بغزارة.

«يا سيدة مان!» همست بود وتعلقت برقبته: «ألا ترين أن الكاتدرائية
تبتعد أكثر فأكثر؟!».

«بضع خطوات فقط يا صاحب الروح الخطاء!» شجعتني وهي
تحمّلني.

تذكرت كولار المجري، الذي أكد دائماً أن أفضل طريقة لقتل الألماني
هي قتله بالتدرّج. وخفت أن ألتذّ وأقذف قبل الوصول لعجبية أولم أكبر
من كل العجائب.

«نحن أمام الباب الرئيسي!» تنفست بعمق، وهي تنزلني عن ظهرها.
«وبها أنني لست في وضع يؤهلني لتقبيل الباب يا سيدة مان، فماذا يجب
أن أفعل؟».

«صلّب وصلّ، وسوف أقبل الباب!».

«لا أستطيع رفع يدي يا سيدة مان. إنها تقبح، مهددة في كل لحظة لينفر
الصدّيد منها. وقد تتقيّثن ثانية».

«سوف نتساعد».

«إنها تؤلّمني يا سيدة مان، آه!».

«لقد رفعت لك يدك. صلب. الكاهن ينظر إلينا!».

«نحن نصلب بثلاث أصابع فقط يا سيدة مان، وليس بكل الكف
مثلكم. الإبهام عندنا أهم الأصابع، وأنا فقدته! انظري، كان هنا، ثم قطعوه
ورموه للملكة جمال الخنازير جوزفيتا. لقد أكلته أمامي. لا أريد إخافتك بهذه
الحكاية. يكفي أنك تقودين».

«صلّب باليسرى!».

«قوانين ديننا صارمة لا تسمح بشيء كهذا يا سيدة مان. سيكون ذلك حراماً كبيراً. وأبونا لا يغفر مثل أبيكم».

«وأنا التي حملتك وسحبتك كل هذه المسافة!».

«لو رأي يرمولاي خائراً ومسكيناً بهذا الشكل، واقفاً أتبلل أمام الكنائس الكاثوليكية، لحدث شر خطير واحتقروني، ولكان هذا بالنسبة لي أشنع من رصاصة في الجبين!».

«ومن هو؟ أي راع للخنازير هو؟».

«سأموت على يديه يا سيدة مان، أو أنه سيلفظ أنفاسه على يدي! هذا مكتوب علينا! يرمولاي ليس كائناً من كان! يرمولاي يبيع ويشترى الرجال بالجملة، وليس بالمفرق مثل غيره. يرمولاي ليس بولخا! ليرمولاي جيش مرتزقة أبيض كبير مكون من شباب يشتهون الموت لأجله. سيأخذني يرمولاي حينما أشفى لأصبح أحد غوريلياته. خصوصاً حينما سيعلم أنني لم أنحن وأصلّب بكل كفي أمام أبوابكم المبللة!».

«عن أي غوريلا تتكلم؟».

«أنت تسوقين غوريلا يا سيدة مان. غوريلا - قاتلاً! كل من ملكني سابقاً كان ممتناً. فكيف سأصبح عند باشوشكا يرمولاي!».

«أليس الغوريلا قرداً؟».

«القرد هو شمبانزي يا سيدة مان. والغوريلا إنسان!».

«ما دمت غوريلا أيها السيد، فمن أي قومية أنت؟».

«سينائي يا سيدة مان».

«أول مرة أسمع عن هذا الشعب».

«يبدو أنه شعب جديد تماماً يا سيدة مان. يؤكد بعضهم أننا تزوجنا في سيناء مع القبائل، فأصبحنا كما نحن عليه الآن. ويقول الآخرون إن القبائل تلك خرجت منا، لهذا ترينها قوية. القبائل هناك تدعي العكس. وحسب رؤية أحد المؤمنين بالغيب ومربي خنازير، فنحن السينائيين كشعب مواز.. سلمي، يجب أن نباد».

«لا تكلمني عن السينائيين أكثر».

«لم أميز في حياتي بالمعرفة يا سيدة مان. أنا أشعر فقط. لقد بات معروفاً لدي أن قوانيننا، نحن الشعب السينائي، حادة جداً، وأن ديننا نظيف وعريض مثل قبيلتنا، مثل الصحراء التي أخذت الريح والرمل والشمس منها كل ضار وحقير وكريه. والمهم بالنسبة لنا هو الشرف والعدل والانتقام. إنها أهم من أبنية الكنائس والأبواب المختلفة والعتبات المتأكلة. لا يجب إلهنا السينائي أن يركع أحد أمامه وأن يكذب ولا أن يُصلى ويُرجى ويُتباكى، ويُوعَد. إنه لا يغفر يا سيدة مان. ومهما ذرفت من الدمع فهو يفضل القتل. الإله السينائي هو رجل حقيقي!».

«السينائيون» همست السيدة مان مندهشة، وهي تقود ببطء، وتنظر من طرف خفي إلى أوراق النقد ذات مئة المارك في يدي. بللني العرق. عرفت أنه بإمكانني الاحتفاظ بالسيدة مان في وضع التوتر وقتلها في الشارع أو داخل السيارة فقط. كنت أضخم الرزمة المصنوعة من أوراق مئة المارك بإضافة أوراق جديدة لها من صدري. عبأت السيدة مان ساعتها، تأوهت، واشتكت بأنها تعيش أسوأ من السيدة أرنولد. كنا في المرسيدس.

«أوجد في مدينتك يا سيدة مان معمل للأجر؟».

«أولم مدينة الأجر!».

«أوصليني إلى هناك».

«أنتظرك هناك أحد؟».

«سيناثيون يا سيدة مان. يعرفون أنني في وقت ما سأحضر إليهم. وأنني لا أملك مكاناً آخر أذهب إليه حتى لو أردت».

«وهل السيناثيون شعب يحب للأجر؟».

«يؤكد عمي، السيد بوداك، الذي كان عالماً ومربي خنازير، أن قبيلتي هي الوحيدة سينائية، وليس قبيلته. خدعة كبيرة. قبض ثمنها سكيناً في رقبتة! فالقتلة ضحايا أيضاً يا سيدة مان. السيناثيون بشر دون وطن ولا مستقبل، بدون أهل أو سقف فوق رؤوسهم. إنهم محبوا الأجر، يحفرون في كل أراضي ألمانيا متسكعين، مشردين، مجانين تمرنون بهم، إنهم لصصوص وفلاسفة منحرفون، إنهم أولادنا المرضى المساكين!».

«أأوصلك إليهم؟» استدارت ونظرت إلي ملياً، حتى خبأت جفونها المستهلكة عينيها، ما عدا الحدقتين «هناك ستخرج؟».

«قوديني إليهم أيتها السيدة مان الرائعة! قوديني إلى هناك أو اذبحيني. سأكون أول سينائي بالنسبة لك! انتقمي هكذا للسيدة تيش الفقيرة. لكن استخرجي السكين من رقبتى بعد الذبح، حتى لا أخيف الناس عند مفارق الطرق، مثل عمي السيد بوداك!».

كانت فاعرة الفكين، مهياة الفم للصراخ. للعض. تمالكت نفسها.

«معمل الأجر. براكات. سيناثيون!».

«كم الساعة بساعتك يا سيدة مان؟».

«كما بساعتك: ٢٣.٣٥ دقيقة!».

«التاريخ؟».

«لا يزال التاريخ ١٠ / ٤ / ١٩٧١. بتقويمنا طبعاً».

«وكم يطول يوم كامل في الحرية يا سيدة مان؟».

كانت الأمطار تنهمر فتعبق رائحة الأرض والآجر وبراكات السينائيين. تصارعنا أنا والسيدة مان. تصورت في البداية أنني أريد إنهاكها، فلم ترغب تجاوز اتفاقنا. رغت وأزيدت مدعية أن مبلغ / ١٠٠٠ مارك/ هو كثير. حاولت إعطاءها كل ما استطعت أخذه من دكان الزهور في المحطة، ومن صالون الحلالة وبائع السكاكر.

«ألف مارك ألماني لك يا ملائكة أولم» صحت بها، وأنا أقف على رجلي بصعوبة «وأحد عشر ألفاً للفقراء أحفاد السيدة تيش الفقيرة، التي قد أكون قتلتها!».

بكت السيدة مان. حشوت النقود في جيبيها وأكمامها وصدرها.

كانت تنوح. سيطرت عليها بكلام ناعم، وقبل سينائية، ويد مشوهة، ثقيأت بسببها مرتين أثناء القيادة. أرجعتها خلف المقود، ووضعت منظم السرعة للوراء.

«ميتة أنا» قالت وهي تضغط دواسة البنزين بقوة رجل «م.ه.ز.و.م.

ة!». «بالنقاط يا سيدة مان!» صحت خلفها: «بال - ن - ق - ا - ط!».

كانت السيدة مان الألماني الثاني بالنسبة لي.

دست في الأرض الموحلة. كنت أسحب جزمتي بصعوبة. يخيل إلي أن كل كومة أجر هي خرائب الكنائس الشرقية، جحورنا بدون مرمر ولا كتابات. وحينها وقعت أرضاً وزحفت، كان ضوء حقبة دراكولا يسير موازياً لي ويتقلب. لم أعد أخافه. وصلت إلى نهر كبير. غسلت يدي والسكين ووجنتي. خاطبت النهر كأنه نهرنا وليس نهرهم البارد. كان للنهر ضفتان. وكنت كإنسان مواز حقيقي من عالم تحت الأرض، أسير أحياناً على ضفة وأحياناً على الأخرى.

رميت الكاب في النهر، والقبعة المقرقة، والساعة ذات الوقت الغريب بين عقاربها. قادنتي الضفتان إلى ساحة المعمل. كان هناك الكثير من الآلات والأجر المشوي والتبن.

«يا عمال الأجر! إخوتي، أيها الرجال!» همست، وأنا أنحني أمام عتبة إحدى البراكات:

«أيها الأصدقاء هل يمكنني الدخول؟». كان عازف الأكرديون يونانياً، وكان الثاني والثالث شبيهين بالإسبان أو العرب العاملين في ورشة السيد بركشير. كانت أمامهم فتافيت الخبز، بيرة بافاريا، ثوم من الجنوب، أما الرجلان اللذان فهما مهماتي فقد وضعا بينهما امرأة ضخمة حبل.

«أيها السيناثيون، الدورية خلفي! إذا وقعت بأيديهم ثانية فسيعذبونني ويذبحونني بمنشار مثلهم! لا تسمحوا لهم...».

«ادخل!»

«ضمّدوا يدي، اربطوا جيني. ماء!». أعرف أنني بكيت وقبلت عتبة
بيتهم السينائي المقدس بينما كان اليوناني يعزف.



الفصل السابع

حياة العمال الأجانب العائلية والعاطفية

- ١ -

رفعت يدان قويتان شابتان رأس مارك وأراحته على الوسادة. ألبسوه بزة عمل كعمال الأجر، وحشروه بين العمال الأجانب المهدودين وزوجاتهم الخصبات، اللواتي انهلن على يده، حتى اختلط الأمر عليه وكأنه موجود في غرفة تعذيب بارون الخنازير. ولم يدر أن شفثيه تحركتا تسألان:

«من أنتم، أيها الناس الطيبون؟».

«أقول لك ثانية، أنا امرأة اسمي مارجا. ومذ أتيت إلى براكتنا أعدت ذلك وقلته عدة مرات».

«تابعي يا مارجا».

«هذا الجالس فوق رجلك اسمه دانييل، عامل بناء معروف من كينيا - دلماتيا - يوغسلافيا. وهو هنا في أولم، مثلنا كلنا، عامل أجر. ولو أنك عرفت ضخامته لما رفضت برجلك!».

«وماذا يكون دانييل لك يا مارجا؟».

«دانييل زوجي، أحبه كالعين في الوجه!».

«ماء يا مارجا».

«وذاك الذي يمسكك من كتفيك هو كوزما، عامل صيانة طرقات ومدھن المدرسة في كينيا قبل الحضور إلى ألمانيا. وهو ليس أقل من دانييل في شيء!».

«وماذا يكون كوزما لك يا مارجا؟».

«زوجي هو الآخر، الشرعي! وأنا مخلصه له كإخلاصي لدانييل. أحب كوزما كعيني الثانية!».

«الآن أتحدث أنا، دانييل. أكرر لك، لتحفظ: مارجا امرأتي، مثل ما هي امرأة كوزما. مارجا زوجتنا ولا نملك أنا وزوجها القانون أو القوة لنفترق عن بعضنا. التقينا بها وأحبيناها كأخت لنا في معمل الآجر هنا في ألمانيا. آه لو تعرف مدى جمال عينيها!».

«قل يا دانييل».

«بلون الكدمة، عميقتان مثل نهر البادران في كارينا!».

«تابع يا دانييل».

«يذاها وساقاها طوال، ملونة بالنمش والأخوال. كلها كبيرة وكلها صغيرة. تعرف أن تتكور ككرة من الصوف، كأنها لا تملك عظاماً ولا عموداً فقرياً. لو أنك تعرف إلى أين تنساب جدائلها الصفراء مثل التب، الطرية مثل الحرير! وكيف يليق لها الجنين، جيننا وجنين الرب!».

تأتا كوزما شارحاً عن الحياة المثلثة العائلية الشريفة، قال أفكاراً فقط. ذكر الاقتصاد، النظافة، الأخوة، الغربة. وقد ابتدأ حديثه حول فظاعة وانحطاط إنسان بيول أو يبصق على أرض غريبة. عندها قرع أحدهم الباب.

كان مارك مستلقياً، يدها تعبنتان، وعظامه مهدودة. كانت حفرتا عينيه وحفرتا أذنيه ملأى بالعرق. وكان بإمكانه سماع صوت ثلاثتهم ينكشون الأرض وهمساتهم حبلى بالخوف. وتأكد أن كلاً من دانييل وكوزما قد أمسك بيده البلطة هذه المرة أيضاً بينما أمسكت مارجا بعصا طويلة لها

رأس معقوف يشبه النصلة. وبشيء من وعي لم يفقد كله بعد، تعرف
مارك على الأصوات التي كررت نفس الكلام والأفعال لليلة العاشرة أو
الخامسة عشرة. لم يخفوا أنهم صربيون، صربيون سابقون. كانون
يصححون كلام بعضهم البعض، الواحد تلو الآخر، كان الأول من
ضواحي بلغراد، والثاني من حدود بلغاريا، والثالث من تسيتينيا. وكلهم
بنفس الكنية: بتروفيتش^(١)، كما أراد دراكولا. لقد استورد حوالي خمسين
رجلاً مختطفاً، حتى وجد هؤلاء الثلاثة. وهم بالكنية على الأقل ثلاثي
إقطاعي ملكي كما قال. تفاخر الثلاثة بأنهم المنتقمون، وبأن أوسمة
فرانيفيتش قد أهديت لهم. فهم مارك أنهم يعملون غوريليات منذ زمن
عند شخص أكرانيبي بدين، مدمن وبكّاء، اسمه ديميتري مازوركا، يحتل
اليوم مكان بوداك. وتفاخروا مرة: «نحن دليل قائم بأن الصربيين،
الصربيين السابقين اليوغسلاف ذوي جوازات السفر الحمراء، يمكن أن
يصبحوا وأن يظلوا أوستاشي بكل قلوبهم!» وقد أكدوا لأحدهم بأنهم
سيسبقون بعصبيتهم وتطرفهم وجنونهم الدلماتيين الثلاثة السابقين،
فورتيتش ودازلينا وبركلو، وبأنهم عظمة الجنون الجديد لعهد جديد.
لكن مارك لم يعد يتفاجأ من شيء.

«أيها الناس، عمن تبحثون عندنا ثانية؟» أجابهم كوزما. وأضاف:

«في هذا الوقت!».

«بتروفيتش الأول:

«عن الإنجليزي. لا تتظاهروا بالبلاهة!».

١ - كنية عائلة إقطاعية كانت مقربة من الملك قبل قيام الجمهورية في يوغسلافيا. - المترجم -

«وماذا يفعل الإنجليزي عندنا نحن عمال الأجر الفقراء!» قال دانييل
«اتركونا ننام. غداً سنحفر ونعتل!».

بتروفيتش الثاني: «إذا لم يكن إنجليزياً فهو يلبس كالإنجليزي: كاباً،
كرباجاً، ساعتين، جزمة، بنطال خيال. سمعنا أنكم تحبثون واحداً مثله!».
«عندنا حتى الآن لا يوجد رابع».

بتروفيتش الثالث: «كيف لا يوجد؟!».

«لا يوجد في الغرفة أحد آخر غيرنا نحن الاثنين وزوجتنا الشرعية
مارجا. اخرجوا!».

بيتروفيتش الثاني: «لا يوجد مكان نذهب إليه بدونه!».

«أيها الناس أنتم تدقون على باب خاطئ. اذهبوا وإلا فسوف تسيل
الدماء!».

بتروفيتش الأول: «قيل لنا إنه ينام عندكم ويتفسخ. نحن نبحث عنه في
كل ألمانيا، النمسا، سويسرا. إنه بدون إيهام!».

«بتروفيتش الثالث: «نريد إخباره بأمر ما. بصحبتنا طيب. فإذا كان
يتهازل للشفاء فسيعيد له الروح!».

«لن نعطيكم إياه حتى لو كان هنا!» قالت مارجا «أبدًا».

بتروفيتش الأول: «ولماذا يا تشوش؟».

«لأنكم تنهبون العمال الأجانب الفقراء!» قال كوزما «تأخذون الإنأوة،
مثل الأتراك في عهد العبيد! الذي لا يعطيكم ٣٠ أو ٥٠ أو ١٠٠ مارك
شهرياً، يكتب عليه الشقاء! تؤكدون أنكم تعملون لأجهزة أمن مختلفة،

وبهم تهددوننا! تختطفون أطفال العمال الأجانب، تبتزون أهلهم، حتى إن الكثيرين من فقرهم وقهرهم رفعوا أيديهم على أنفسهم!». بروفيتش الثاني: «أهذا ما نفعله فقط؟».

«تقذفون تحت العتبات جرائد اللاجئين السياسيين الهاربين، منشوراتهم ومناشيرهم. ولهذا يجب أن ندفع بعض الماركات. واضح في تلك الأوراق من هو المطلوب ومن الذي سيقتل. الذي يقبض على هذا وهذا مكافأته كذا وكذا. الذي يخبر عنه فقط كذا وكذا. تدعون على تلك الأوراق لثورة ضد يوغسلافيا، كأنها ليست وطنكم مثلها هي وطننا. تدعون لتسميم مياه الشرب، لحرق بلغراد من طرفها الغربي!».

بروفيتش الثالث: «نحن ندعو شفيهاً أيضاً!».

«لن نكون معكم!». لم يعد بالإمكان إيقاف كوزما ولا استغاثة مارجا. كانا يرتجفان.

«أيها الناس نحن مسرورون هنا. صحيح أننا نحفر الأرض ونجبل الطين بأيدينا، صحيح أننا نأكل ونتغوط بأرض غريبة، صحيح أننا نتحول إلى أرض ألمانية، كله صحيح، لكننا لن نكون معكم!».

«بروفيتش الأول: «تشوش، إذا سلمتم لنا الإنجليزي بدون إبهام فسنعفيكم من الإتاوة والإرهاب. سنترككم تنامون وتنتظرون ابنكم الحرام بسلام!». «أيها الناس، ليس عندنا!».

بروفيتش الثاني: اسمعوا حفيف ورقة الـ ١٠٠ مارك! هي ثروة لفقراء معدمين مثلكم. تعني عربة طفل مستعملة، خرق أطفال مستعملة، كل شيء مستعمل ومهلهل ومعلوك، لولي العهد ابنكم!».

«لن ينفع ولو لو حتم بملايين الماركات».

بتروفيش الثالث: «ما دام الأمر كذلك سنحطم سعادتكم أيها الفقراء!».

«يا إلهي!» استغاثت مارجا من وراء الفرن «آه.. يا إلهي!».

«مارجا» تخيل مارك أنه يهمس لها «قولي لزوجيك كوزما ودانيل أن يسلماني. ليأخذني البتروفيشيون! قتلت عمي السيد بوداك، ثم ثلاثة إخوة. ولا أحسب السيد بر كشير والسيدة مان، وآخرين. كلهم يبحثون عني الآن. يسألون إلام سأقتل. أجيب إنني لا أعرف. فظيع أنني أفكر هكذا وأجيب، أقطع من القتل يا مارجا. إذا خرجت من هنا فسوف تتمكنين من الولادة بشكل أفضل!».

- ٢ -

انهمر المطر بغزارة. ولامست أغصان لم تورق بعد نافذة البراقة. ولو أن الموقد لم يهدر لسمعنا نحن الأربعة أغنية عمال الآجر في البراقة المجاورة وصوت أخذ الإتاوة بالإكراه في وسط الساحة. زعق القطار هادراً يشق قلب الليل جانب نهر الدانوب. وإذا استتجنا الأمور بناء على البكاء والحشرات فإن البتروفيشين كانوا يختطفون أحدهم. تجمع دانيل ومارجا وكوزما حول فراش مارك وحدثوه كيف تزوجوا وعقدوا قرانهم:

«أمسكنا أيادي بعضنا نحن الثلاثة، وذهبنا لقنصليتنا في ميونخ. وقتها كنا نعمل هناك في حفر نفق القطار. قلنا له: أيها السيد القنصل كذا وكذا أنا

دانييل بوبوفيتش، مواليد كينيا - دلماتسيا عام ١٩٤٥، من أب ستانكو وأم تيرانا. قوميتي صربي، ديني أرثوذكسي. أصرح أنني أريد الزواج من مارجا يوفانيتش الواقعة عن يميني».

«يا دانييل ليس لدى القنصل مانع من ذلك». كان القنصل رجلاً عاقلاً من مناطقنا، يدخن الغليون، قال من خلال الدخان: «هذا الآخر هو الشاهد أليس كذلك يا دانييل؟».

«إنه زوج أيضاً أيها الرفيق القنصل. ألا ترى؟. تابع أنت يا كوزما».

«أيها الرفيق القنصل كذا وكذا. أنا كوزما زاكورا، عامل أجنبي، مثل دانييل، مواليد كينيا - دلماتسيا عام ١٩٤٥، من أب فينكو وأم كاترين. قوميتي خرفاتي، وديني كاثوليكي، أصرح أيضاً أنني أرغب الزواج من مارجا يوفانيتش، الواقعة على يساري».

«أيها الرفيق القنصل كذا وكذا، أنا مارجا يوفانيتش، عاملة آجر في ألمانيا منذ أن عملاً، هما، في هذه الصنعة. مولودة في بنكوفاتس جانب كينيا - دلماتسيا عام ١٩٤٥، من أب إيليا وأم ميليتسا. قوميتي صربية وديني أرثوذكسي. أصرح أنني أرغب الزواج من دانييل وكوزما الواقفين إلى جانبي».

«تزوجين الاثنين يا مارجا!!!».

«نعم الاثنين يا رفيقنا القنصل!».

«مارجا، حتى الآن لم أرَ زواجاً كهذا، ولا سمعت بمثله».

«سنعقده نحن يا رفيقنا القنصل».

«مارجا، ليس لدي صلاحية لعقد أي زواج، خصوصاً كهذا. لا أن أعقده ولا أن أحله».

عندها نظر دانييل إلى مجسم الكرة الأرضية، وخريطة يوغسلافيا التي غطت الحائط كله وقال بثقة:

«أيها الرفيق القنصل كذا وكذا، لا يمنعا أحد من الاستمرار في العيش هكذا، بدون شرف ولا شرع مع مارجا. لكننا نعيد لك هذا الحق! نحن الثلاثة من عائلات دلماتينية محافظة وخجولة، نحترم القانون دائماً والنظام، ولا نريد أن يسمع أهلنا في الجنوب أي نبأ سيء عنا. لهذا نصرح أمامك...».

«بماذا يا دانييل؟».

«إننا نريد أن نصبح زوجاً واحداً مستقيماً لائقاً».

«وماذا يصرح كوزما؟».

«إننا نرغب أن نكون ما قاله دانييل، ثم يكون أب، فيما إذا حصلت الولادة مصادفة».

«كوزما ولماذا تعتقد بأنه لن يحصل ولادة؟».

«بسبب خط السكة الحديدية، يا رفيقنا القنصل كذا وكذا، يخيف أن تكون تحت الأرض. ومارجا لا تحمل ولا تجر أقل منا!».

«يا مارجا وماذا ترغين أنت؟».

«أن أكون لهما نفس ما كتته حتى الآن، بل وأكثر، يا رفيقنا القنصل كذا وكذا. أن أكون زوجة لهما أمام القانون! أريد أن يُكتب هذا ويُعرف أنه قد

كتب فعلاً. لأصبح أماً طيبة للطفل الذي سيملك أباً حقيقياً يوغسلافياً،
حامياً له...».

«وماذا ترغبن أيضاً يا مارجا؟».

«أن أطبخ لها يا رفيقنا القنصل كذا وكذا. أن أغسل لها، أن أمشطها
وأداعبها، أن لا أقيم أي فرق بينهما. أن نعطف على بعضنا البعض. ندفع
وحدثنا، احتقارنا، الإرهاب الذي نتعرض له. والأهم يا رفيقنا القنصل أن
ندخر ونوفر!».

«أيها الناس، لا أعرف ماذا نفعل».

«أنا، دانييل وكوزما. نحن الاثنين رجل محترم. ونوافق على أن نكون أباً.
نحن لسنا كبعض سكان البراقة المجاورة. يجب أن يحصل هكذا كما نقول
يا رفيقنا القنصل!».

«أولاً...».

«لا تتهرب يا رفيقنا القنصل، ولا تذكر لنا اللوائح والقوانين، ماذا
يمكن وماذا لا يمكن، لو كان هناك عدالة وحق وقانون، لما فارقنا أوطاننا
أصلاً وبيوتنا نحن الثلاثة! ضعيفة هي الفائدة من القانون والحكايا. تقول
الأوراق والوثائق؟ أية أوراق؟ لم نكذب بشيء، ولن نكذب. لا نعرف
الكذب! أما الوثائق التي تذكرها، فلا نملك ولا نستطيع تقديم إلا بطن
مارجا! لهذا، أخرج الدفتر واكتب، اكتب كتابنا! فليكن ما هو حقيقة أمام
الرب وأمام الناس!».

«أعيدي التفكير يا مارجا».

«لا نفع في التفكير وإعادته يا رفيقنا القنصل كذا وكذا. اكتب كتابنا، حتى لا أفتس من الحياء!».

«أيها الناس لست مفوضاً».

«نحن نفوضك، نحن حفارو نفق السكة الحديدية. وكل المصاريف حول الكتابة والإمضاء والأختام والنسخ ندفعها نحن، الزوج».

«وماذا سيحصل لو رفضت؟».

«شر!».

«أي شر؟».

«سنلاحقك بالمعاول والرفوش. سنصل إليك! سيحدث هذا تأكد. يجب أن تعرف أننا لسنا من أولئك الذين يرمون على بيتك وقنصليتك القنابل، حتى بت لا تجرؤ على الدخول إلى المرحاض وحيداً. سنصفعك على ذنبك وقفاك إذا لم تكللنا كزوج وزوجة!».

«وأين هم الشهود؟».

«نريد أن تشهدوا وتوقعوا أنتم، كل العاملين هنا يا رفيقنا القنصل. وهكذا ستصبح أمورنا موثقة. بعدها سنجلس في أي شاحنة ونذهب إلى الغداء في المحطة أو أي مطعم عمالي. لنشرب، ونبارك حظنا. لنغني بحرية في وطن غريب. لا يتزوج الإنسان كل يوم يا رفيقنا القنصل كذا وكذا. لهذا يجب ألا يرتجف لكل قرش أو مارك!».

«مارجا، أترغبين بقول شيء؟».

«يقف أمام القنصلية مصور، من العمال الأجانب أيضاً، عامل آجر من صقيلية. لم يجرؤ على الدخول. يخاف من الألغام والرصاص كما يقول».

«أتريدون أن يدخل؟».

«اسمه ألبرت، خاتم زواجنا لديه. اشتراه زوجي من المجمع الكبير. وثوب الزفاف الأبيض، صحيح أنه مستعمل لكنه يحتاج له تول. وبزتنا الزوج المستعملتان أيضاً. وعلبة فيها «فراطة» وأمشاط ومرايا وأدوية قديمة حصلنا عليها هذا الصباح لأبينا، فور خروجنا من تحت الأرض واغتسالنا. ليحضر ألبرت كل ذلك، وليصور».

«بصور ماذا يا مارجا».

«كيف نقسم اليمين بعضنا لبعض أنا ودانييل وكوزما. يمين الولاء والوفاء منهما لي، ومني لهما. يمين الرفاقية والأخوة، سواء في الغرفة أو الحارة. يمين النظافة والعناية في حالة مرضنا بأي وباء معدٍ أو أي جرح من أعدائنا. نحن نوقع، وألبرت يصور كيف نقبل بعضنا البعض في الجباه والعيون!».

«وكم صورة تودين يا مارجا؟».

«مئة يا رفيقنا القنصل كذا وكذا!!».

«أترغبين بالتقاط صورة معي؟».

«الأولى والأخيرة معك، وبشكل تكون فيه خريطة وطننا يوغسلافيا ومقدساتنا وراءنا، والورد ومسدسك أماناً على الطاولة، حتى يروا في دلماتسيا أننا كنا محاصرين حينما عقدنا القران وتصورنا. وإننا كنا مهديين بلعلعة الرصاص في كل لحظة. وإذا لم يأتي الطلق بعدها يا رفيقنا القنصل كذا وكذا سنرقص الدبكة. انظر إنه الإيطالي! صوّر يا ألبرت، صوّر كل شيء...».

كانت السماء تمطر. وكانت النافذة مبللة بالقطرات. أنار مصباح مثبت على عمود في الساحة ثلاثة أجساد طويلة ناعسة لعمال أجاناب. انتصب بين اثنين منها بطن مارجا، كبيراً كمجسم الكرة الأرضية عند القنصل. هاجت عاصفة في أولم. لا بد أن مهيبتها كانت حيوانة بوداك المخاطبة ذات القوائم. كان مارك - وهو مغسول بعرقه ومنهار - يراقب الخيالات المرتسمة على الحائط، البادية كهيئات لمخلوقات شريرة. تخيل أنه حتى يستطيع النهوض يلزمه سنة - ستان. وحينما توقفت الريح والعاصفة التي تلفح مدينة أولم، سمع صوت القطار المسرع، كغول يطارده من الجبل ليسقطه في صرعة خنزيرية دامية!

تمت الولادة، دون أن يعرف مارك متى. وقد أعاقته استغائه مارجا وزعيق الطفل عن سماع صوت البتروفيشين وهم يجمعون الإناوة ويسجلون الاشتراكات الإجبارية على صحيفة السياسيين والهاريين. كانت مارجا تحبب بيديها في بركة نتنه من الدم. فتساءل الجيران ترى ما الذي تحتها.

«بنت، بنت!» قالت اليونانية وهي تقفز حاملة الطفل بمستوى جبينها المجنون، طفل عمال أجاناب اقتلع لتوه من بطن أمه. كانت تدور معه في كل الجهات «بنت، بنت، بنت!».

«فتاة!» صاحت الإسبانية بغرابة مفرطة وضربت رجليها بالأرض «ليحرسها الناس الطيبون ومريم العذراء الأولية!».

كان الهواء يهز الأغصان والأسلاك ومصباح الساحة، حتى وصلت الخيالات فوق مارجا وتحركت لتصنع شكلاً إنسانياً معذباً، خنزيراً، آلة كمان.

ولابد أن اليونانية والإسبانية قد تعاقبتا ليلاً على حراسة مارجا، حينما كان مارك وحيداً، مغبثاً وراء خزانة وستارة. كان يسمع ضيوف الليل وهم يدقون على النافذة، ويصرون بقفله الباب.

بتروفيتش الأول «مارجا، كيف حال ابن الزنى؟».

«أيها الناس للطفل أب كما أملك أنا زوجاً».

بتروفيتش الثاني: «كيف؟».

«لقد عقدنا القران وهو ما لا يمكن أن ينمحي أبداً».

بتروفيتش الثالث «مارجا وأين هما زوجاك؟»

«في العمل الإضافي، مع صاحب العمل. انتقلا إلى مكان آخر! منذ سبعة أو ثمانية أيام جاء - الزوج - وذاقا حساء البطاطا، عانقاني وقال: مارجا حبيتي، يجب أن نذهب إلى كولن؟ قبل الأب الطفل وبكى من شدة الفرحة. وعدي: سنحضر من فرانكفورت عربة طفل، حتى لو كانت جديدة، وحتى لا تضطر طفلتنا للنوم بعد اليوم في سلة الكلاب! أوصياني - الزوج - أن أحرس العتبة وأن أنتظركم بهذه القبضة الحديدية المديبة إذا دخلتم بالقوة!».

بتروفيتش الأول «مارجا. لم يحصل كما تقولين. لم يرك الزوجان حتى اليوم التاسع من تلك الليلة حينما ولدت. لا يعلم الأب ما الذي وجدوه

نحتك. من يعلم ما كان قائلاً فيما لو أروه الفتاة. مارجا لا تجني. أخذناهما من معمل الأجر مباشرة لسيارة الصالون!».

«أين هما الزوج؟ أحي هو الأب؟».

بتروفيتش الأول «لا يزال حياً يا مارجا. إنها يحملان صورة الزواج وبيكيان. رأيناك على صورة مع القنصل. وراء كما صورة وطنكم المشؤوم يوغسلافيا، الذي سننقض عليه قريباً! يقول الأب إنه بعد عقد القران أصبح يرغب بالحياة أكثر من ذي قبل، ويتمنى أن يبدو كل شيء طبيعياً. - الزوج - يستغيثان، يقولان إنهما ينتظران ويرغبان برؤيتك ومداعبتك» «أيها الناس ومتى سيأتي؟».

«هذا يعتمد عليك يا مارجا. سلمينا الإنجليزي وسوف نتحدث بلهجة أخرى. ستحصلين على حليب بودرة، حفاضات مستعملة للطفل، خبز معفن. لن نناديك بعاهرة صربية أرثوذكسية، كما أنت بالفعل، بل مارجا فقط. وسنرفع سعر الإنجليزي!».

«افعلوا ما تريدون».

بتروفيتش الثالث «ألا تسمعين كيف نخشخش لك بورقة من ذوات الـ ١٠٠٠ مارك؟!».

«خشخشوا!».

بتروفيتش الأول: «إذا لم تساعدنا بالحصول على الإنجليزي، لن يعود زوجاك ثانية، أو سيعودان مشوهين، ولن تجدي مكانا تقبلينهما به. سنستبدل دماءهما، ونخيط لهما ذنب خنزير. سيتحركان على أربعة، سيخوران بدل الكلام. أيمكنك العيش مع خنزيرين؟».

«نعم!».

بتروفيتش الثاني «مارجا تخبين القاتل، ستتحملين المسؤولية!».

«خربتم العتبة، لا أفهم شيئاً، لم أره، أي ذنب وأي قطع لسان وأنف وآذان. اسألوا الإسباني. ستفقد طفلي وعبها. اذهبوا، اذهبوا، اذهبوا إلى اليوناني وانظروا عنده. أي دم خنزيري، لا أفهم، أي استبدال، هذه صودا حجرية، سيبزغ الفجر، الآن سيأتيا زوجي.. آه!».

- ٤ -

كان الوقت ليلاً. وكلما مد مارك يده الصحيحة تجاه الصحن القرميدي المليء بذنب ولحم حيوان، كان يشعر باشمئزاز ودوران في رأسه. كان يعرف أزمته ويميزها ويتنظر اضمحلالها. نظر إلى الفئاة الراقدة في سلة الكلاب وهي تكاغي، فشعر بقلبه يمتلئ دماً وفرحاً. همس لمارجا بأن زوجيها سيعودان حين بدون علائم خنزيرية. كانت السماء تمطر. سمع صوت أقدام، صريراً حول قفل الباب. كانت مارجا تنتظر متوترة والقبضة الحديدية المدببة ذات الشوكات في يدها. كانت أصواتاً نسائية:

«مارجا، نحن نشترى أطفال العمال الأجانب!».

«اشترُوا، أيتها النساء».

«مارجا، افتحي لنا. سمعنا أن طفلك صحيحة، كبيرة الحجم مثل أبيها. سنشترىها».

«أيتها النسوة لينقطع لسانكم!».

« ١٥٠ ماركاً يا فقيرة. هذا المبلغ ثروة بالنسبة لك! اشترينا من بعض الأمهات أطفالاً بسعر أقل بـ ٥٠ ماركاً. يهبط سعر هذا النوع من اللحم يومياً يا مارجا! ».

« اذهبوا إلى الشيطان الذي أرسلكم إلي! ».

« مارجا سنعطيك ٢٠٠ مارك! التقت بك السيدات العاقرات، الألمانية والنمساويات اللواتي أرسلتنا إليك عدة مرات. أعجبتهم جدائلك الناعمة. قلن إنك أجمل من رهوانة. لهذا لا يندمن على النقود من أجل طفلك. يهدونك إضافة للـ ٤٠٠ مارك ثمن الطفلة ١٠٠ مارك بقشيشاً لك. تعرف السيدات زوجاك، وأخذن مقاس الأب. افتحي الباب، لنعدّ لك النقود، لنقتلع سلة الكلاب! ولن تري وجوهنا أبداً، إلا إذا ولدت طفلاً آخر! لن نؤذيك يا مارجا، كما لم نؤذ الأمهات الأخريات من البركة التي بجانبكم! ».

لم تبك مارجا.

« أعطنا إياها يا مارجا ولن تكوني مسؤولة أمام أحد. الطفلة ابنة زنى، صنعت هنا، وهي غير مسجلة في أي مكان، أي هي فعلياً غير موجودة. ستكونين أجمل بدون الطفلة ومرتاحة أكثر، هكذا قالت لنا السيدات. ولن يستطيع أحد أن ييصق بوجهك، ولا أن يقول لك حامله أولاد الزنى الصربية! لا تفكري كثيراً يا مارجا. أعطنا إياها! ».

« أينها النساء. وماذا سيقول الزوج والأب؟ ».

وقف مارك بصعوبة على قدميه، مرتجفاً تحت غطاء طاولة تدثر به تتعرق رقبتة وجبينه. كانت أحشاؤه تفور تجاه حلقه كلما حاول التنفس بعمق، أو

الخطو تجاه سلة الكلاب والطفلة التي تبكي بداخلها. سمع صوت قطار الليل المبلل، كانت القاطرات مليئة بالختنازير من كل العبارات والأعمار والألوان. كانت يده تتقيح. ارتمى على الأرض. ولم يع إلا أنه كان يضم الطفلة إلى صدره ويزرع جبينها بالقبلات.

- ٥ -

بتروفيتش الأول «مارجا لقد أرسلنا زوجاك إليك لتتفق».

«أعلم الزوج والأب أن الطفلة لا زالت حية ومعافاة وشبعانة. وأنها تشبههما؟».

بتروفيتش الثاني: «- الزوج - يعرفان كل شيء، خصوصاً أنك لم تعطِ الطفلة للعاقرات البائسات الألمانية ولا بـ ٥٠٠ مارك. أي عيب هذا يا مارجا! تذكرني أننا لا نطعم الألمان، بل هم الذين يطعموننا! يعرف الأب أنك لم ترضي بتسليمنا الرجل فاقد الإبهام، الذي عرض عليك من أجله ١٦٠٠ مارك!».

«أيها الناس جيد ما دام يعرفان كل ذلك».

بتروفيتش الثالث «لقد أرسلنا زوجاك يا مارجا. لقد أمر الأب أن نحمل الطفلة فوق». بتروفيتش الأول: «إلى الجبل يا مارجا. إنهما هناك في مناورة خاصة. وحينما ينتهيان من التعبئة سيذهبان بعيداً. لهذا يريدان رؤية الطفلة. ولاخر مرة كما يبدو».

«أيها الناس أين سيذهبان؟ ألسنا على الشاطئ؟».

بتروفيتش الثاني: «السويد هي نهاية هذا العالم يا مارجا، وليس ألمانيا.
ألمانيا هي البداية فقط. سيذهب الأب والزوج إلى الشمال!». «
«الزوج - لن يتركاني أبداً».

بتروفيتش الثالث: «أعطني الطفلة يا مارجا، ولا تهتمي لزواجك. لا
تخافي، سنغطيها. سيارة الصالون دافئة. وسيبذر الأب لنفسه طفلة أخرى». «
«أيها الناس لن يمكنكم لمسها إلا من خلال جثتي. ابتعدوا».

بتروفيتش الأول «٦٠٠ - مارك يا مارجا! هذا القدر من الذهب لم نعطه
لأي أم أخرى حتى الآن!». «أنتم أظف من تلك النسوة العاقرات».

بتروفيتش الثاني: «لقد فوضنا البارون الذي تواجد زوجاك في جبله
وواديه مرتين، وكل مرة لمدة أحد عشر يوماً، أن ندفع ١٠٠ مارك أكثر! ألا
يعني هذا شيئاً بالنسبة لك؟ كم أنت طماعه وشره يا مارجا!. البارون هو
في الوقت نفسه محام وحاكم، وروح وجسد، كل شيء بالنسبة لنا. إنه يحب
الأطفال الأصحاء، يفضل اللحم السلوفيني الجنوبي الطازج. سيقلم
لطفلتك أظافرها، ويقطع أصابعها الواحدة تلو الآخر، سيفتح ويفلق
شرايينها. لهذا لا تهتمي أنت لصحتها. سيثويها سيثويها وهي حية. وما لن
يستطيع أكله، ستمزقه جوزفينا، خنزيرة أقداركم جميعاً أنتم الجنوبيون!». «
«ومن هو ذلك البارون».

بتروفيتش الثالث: «إنه ضابط، خسر جيشه، وخسر هو الجيش. وبينما
ينتظر قدوم طفلتك، يقضي بقية وقته بتنظيف السيوف القديمة والخوذات.
يجرب في الفناء طقوس الانتصار والعودة. يحصي الميداليات من القرون
الوسطى، والجماجم والإبهامات. يزيل الصدا عن الصلبان المعقوفة

والعادية، يزيل العفن والوقت الذي سار ضده! إنه عالم يخترع أمراضاً جديدة. ويصنع من الحشائش الكريائية والبلقانية الأدوية، التي يعرف مقدماً أنها لن تفيد أحداً. سيعزف فوق جسد مولودك الخطيئة! وسنغني نحن أغان حماسية لن نتمكن في حياتنا من فهم معانيها». «لن أعطيها». بتروفيتش الأول: «حتى لو زدنا القروش في كفك؟».

«تكفيني القروش التي يرمونها لي في معمل الآجر».

بتروفيتش الثاني «لن يُرمى، بل لن يُنْقَط لك بعد اليوم بشيء في معمل الآجر يا مارجا». «المالك رجل جيد، يحبنا ويحمينا. نحترمه ونفعل كل ما في طاقتنا. ذهب زوجاي إليه عدة مرات في بيته. وقد دعاني المالك أنا أيضاً، كضيفة، لأنظف وأقحط له الأراضي. لقد تصور زوجي ما بين السيارة ومعمل الآجر، وعانق الأب كأنه ابنه الحقيقي، وليس كعامل آجر يوغسلافي!».

بتروفيتش الثالث: «والمالك أيضاً معها في الجبل. رماه مروضنا أمام الخنزيرة السوداء، فرم أذنيه، ثقب أنفه، وقطع إبهامه الأيمن. وفي الليلة التالية شوى صدره بنضوة حصان مشعة، وغير له دمه مرتين لرفضه طرد العمال اليوغسلاف من معمله!». «ولماذا هو أيضاً؟».

بتروفيتش الأول: «يصاب أستاذنا بالكلب، خصوصاً عند رؤية الألمان المشابهين لرب عملك السابق. الألمان الذين يطردون حاكمنا من ألمانيا، بل من أوروبا كلها. يقولون إنه قد استضيف عندهم لمدة طويلة، وإنه قد أشعل الدماء بينهم وبين شعوب كثيرة. لا يفهم هؤلاء الألمان أن المحامي

قد جاء إلى هنا بالتحديد ليزرع الخلاف. وإنه سيمكث - ط - و - ي - لا!
أين نذهب نحن والحاكم، بجيشه وخنازيره، بدون جبال الألب والجليد! لا
نفهم لماذا يسمينا هؤلاء الألمان: الظلام، الطاعون، السرطان القديم! كأننا
لسنا نور الموت الأخضر، الذي ينير دروبهم وأوديتهم. تصوري!». «
» وهل كان معلمنا أول ألماني تأخذونه؟».

بتروفيتش الثاني: «إنه ثالث مالك لمصنع آجر مذكأتينا إلى باروننا
كصربين سابقين بدل الخرفاتين. ما نفع الأبنية وتكويم كل هذا القدر من
المواد ما دامت الأرض تقترب من نهاية دورتها الرابعة. لقد غرقت حتى
الآن ثلاث أطلتيدات، بكل ما حوته من قصور وطرقات!».

«ياكلني اهتم على معلمنا المسكين مثلما ياكلني على زوجي».

بتروفيتش الثالث: «أعطنا الفتاة!».

«لا. ولو فقامت عيني».

بتروفيتش الأول: «بيعنا الطفلة. ناولينا إياها. ملعونة أنت وذلك الذي
بذرنا في أحشائك! ستتسولين في ألمانيا بدون عيين! سيفتصبك الأتراك
والجزائريون والإيطاليون! وسوف تضعين ابن سفاح آخر، إن لم يكن كهذا
فسوف يكون أسود!».

كانت مارجا تبكي.

بتروفيتش الثاني: «بيعنا الطفلة بـ ٧٠ ماركا، ولن نقول لأحد إنك
تخبئين الإنجليزي بدون إبهام. أعطنا الطفلة وسيكون زوجك هنا قبل
الفجر...».

قرعوا بعد ذلك باب اليونانيين. وكان مارك قد أصبح أقوى وأثبت على رجله، وقف بجانب النافذة، ونظر إليهم من ظهورهم. كانت سيارة الصالون الشيء الوحيد المغمور بالضوء، وكان محركها يهدر، وكان البتروفيشيون بأثواب الفرائيفيتش. ولم يتمكن مارك من رؤية ما يحملونه بأيديهم. كان الرجل الرابع الذي ناداه البتروفيشيون مرة «يا سيد ديمتر» ومرة «أيها الأكريني التعيس» يلبس بزة عمال المتاحف. كان ديمتر عملاقاً منتفخاً مسلحاً بسيف على خصره، يتعثر وهو سكران جانب سيارة الصالون ذات اللوحات المموهة. يتصاعد منه دخان أسود، ويصدر عنه صوت بيج - بيج - بيج.. وكان البتروفيشيون يدقون باب اليونانيين بعنف دون أن يستديروا إليه، ولا أن ينتهبوا إلى عذابه بحمل هذا الكرش المليء المهدد بالانفجار. عرض البتروفيشيون مذكرات بافيليتش الأرجنتينية بنصف سعرها، بأجزائها المكتوبة بالإسبانية قبل موته، والتي - كما همهموا - كانوا مضطرين لاختراعها وتأليفها. كانوا يعرضون رسائل هتلر المعروفة عن الأطفال في مركز إكثار النسل والحيوانات المنوية، المكتوبة بأيديهم، والمغلقة بجلد خنزير لم يخلق شعره. والأجوبة الملزمة بشدة التي قيلت أمام الفوهرر. المحددة والموزونة والمتقاة من جوزيف فرانس ومختاراته السوداء. وذكروا اسم ديمو الأب وديمو الابن وهم يعرضون مذكرات ثلاثة من المبارزين، مؤكدين أن هؤلاء الشبان الشجعان الفرنسيين قد استشفوا مجيء وقت العنف السياسي. كان البتروفيشيون يرهبون الناس

بحشرات مجنحة مكتشفة حديثاً ومصنعة في الجبل البافاري، وجراد سام بمنقار، مهمته تصحير أوروبا وتسميمها أولاً، ثم محق الكرة الأرضية كلها بما فيها البحار.

«لا نتكلم اللاتينية» همهم اليونانيون من الطرف الآخر، بينما كان البتروفيشيون يتفخرون بالتقاويم الجديدة لنظام جغرافي يكون مركزاً للعالم كله. وبطاقات معايدة عليها رسوم مخروطية لأعماق الأرض وجوفها، ومناشير وملصقات يثون فيها حتى اليونانيين على الثورة المسلحة ضد يوغسلافيا. وقد أكد البتروفيشيون، أن خرائطهم هي أرخص الخرائط في ألمانيا وأفضلها لأنه - ما عدا الماء والصقيع والشمس المطموسة بالصدأ - لا يشاهد عليها أي شيء آخر.

«لدينا الكثير من الحفر غداً!» أجاب اليونانيون، وهم يصدون الباب «ا - ذ - ه - ب - و - ا». عندها، قفز الأكرابني ليساعد البتروفيشيين: «الإتاوة، أيتها الحيوانات اليونانية!».

لم يفهم اليونانيون معنى ذلك. ففسر لهم ديمتر مازوركا المتلحي، المشرب كحيوان مفترس، أن الإ - ت - ا - و - ة تعني نوعاً من أنواع الضريبة. وأضاف والبتروفيشيون «ل - ق - د - ر - ك - م الحزين الملعون. إنها رسوم لرؤوسكم الغبية المفجور بها. تعويض عن الحياة في عالم الغرب الحر، ١٠٠ مارك لكل جلد من جلودكم الجربانة أيها العمال الأجانب اليونانيون، إضافة للتبرع الاختياري للصرف على البركشيرين».

انهار الباب اليوناني. سمعت أصوات الاستغاثة والصياح وتحطم البلور والأواني والأخشاب. حتى تمكنت مارجا، الفاقدة لوعيتها من شدة الخوف،

والسلة على صدرها، وهي خلف الستارة، أن ترى كيف يقترب بتروفيتش الأول بسيارة الصالون من درج اليونانيين.

ارتشت أثواب الفرانيفيتش التي يلبسها البتروفيشيون بالدم، وأمكن رؤية صلعاتهم الداكنة بعد حسر قبعاتهم. وكان بيتروفيتش الثاني والثالث يقودان الأكرابيني ديمتر الجريح بينهما. كانت عيناه الثورتان تغربان كمن يتنازع وهو يدهن بمخالبه الدم على وجنتيه وذقنه. توقف عن المهمة بج/ بج/ ليجمع موتوراً وحاقدًا:

«يا - ع - ب - ي - د. ا - ت - ا - و - ة..».

ولم يكن ديمتر مازوركا قد لاحظ أن بلطة يونانية تسارع إلى جمعته.

- ٧ -

لم تكن المرأة العاملة الأجنبية التي اشتروا أو خطفوا أطفالها الأصحاء موجودة تلك الليلة. سمع صوت القطار والماء المرتطم على شاطئ ما وهو يضرب الصخور. لم تعد يدي تقيح، استطعت تحريكها، والعناق بها، ووضعت السلة التي رقدت بها طفلة مارجا في الزاوية.

لم أعد أحلم بالخنزير السوداء، ذات الأذنان الحصانية والقرون والوردة البيضاء بين عينيها. لم أعد أحلم أنهم يرموني عارياً ونازفاً أمام جوزفينا. كنت أستعد للذهاب. لبست بزة عمالية نظيفة وناشفة. وكنت لا أكاد أف على قدمي. لكنني كنت فخوراً بقوتي، بمقاومة روحي ورغبتني في تصفية حسابي مع إخوتي ومع كل الناس كما يجب. غرست خلف حزامي سكين قصاب.

كانت مارجا تجلس فوق صندوق خلف المدفأة. عيناها زجاجيتان، ووجهها متوتر ومتنفخ. وكانت تشخط بشوكات القبضة الحديدية ساهمة حول القفل. لم أكن أعرف كيف أفارقها. أكدت لها أن ديمتر والبتروفيشين لن يدقوا بابها بعد الآن. نشقت وجعدت وجهها. ولكي أعيدها لشفاهاها البسمة كررت أن دانييل وكوزما صحيحان وسالمان وأنها على وشك الوصول. ولم تسمح لي مارجا بالذهاب قبل الفجر. كانت تدعوني: أخي. وانا أختي. رغبت عند الفراق أن أحكي لها عن حياتي العائلية والعاطفية.

جلست على حافة السرير حتى لا أرتمي ثانية، وضعت يدي اليمنى التي تُشفى على كتفها. سمعتني باهتمام الإنسان الذي يستشعر وقوع المحذور... «كان ذلك في تلك الليلة البشعة يا مارجا بعد الخروج من الفندق وقبل اللقاء بالسيدة مان. لقد درج الرجل - الكشك ورائي على عجالات لا ترى، ولم أعرف لأي مكان التجئ. لم يرهب تهديداتي. كان يخبيني بأنه سيبحث عني قبل أن أصل أنا إلى عنقه. بكيت وكنت أستغيث داعياً بقلبي. كان الرجل - الكشك قد زين نفسه بالأجراس والألعاب والسكاكين. قدم لي كيساً للفحم، ونصحتني أن أدخل فيه برضائي. وددت لو أقتله، أو أطعنه، من خلال صحفه السياسية للاجئين. وهذا ما قلته صائحاً. ركض ورائي هاجماً حتى قفزت داخل أحد صالونات المحطة المخصص للآلات الأوتوماتيكية للعب القمار. توقف عند العتبة فارداً ذراعيه، مبرزاً كرشه إلى الأمام، حتى إن أحداً لم يستطع الدخول بسببه.

كنت ألهث يا مارجا، يغطيني العرق، وينهكني التعب والإعياء. احتلني شعور بنهاية سعيدة، رغبت أن أغني، لكنني لم أجد مع من. لم يعد الرجل

الكشك موجوداً بالنسبة لي رغم تهديده. كنت محاطاً بآلات العزف الأوتوماتيكية، وآلات لعب القمار، وآلات أوتوماتيكية أخرى. اشتعل خيالي وثقتي بأن كل شيء سينتهي بدون إراقة دماء. وقتها رأيت فوريتش، وبركلو، ودازلينا.

كان يقفون وسط صالة الألعاب ينظرون إلي باستغراب. ومنذ ذلك الوقت لم أعد أحبهم. كان فوريتش متعللاً جزمة خيال، كالتني تشاهد في أماكن بيع الأثريات، ومرتدياً قميصاً نظيفاً بياقة عريضة حول عنقه، وفروة طويلة من الجلد الصناعي مخنصرة. كان ملتهب الوجتين، أحول، حتى إنني لم أميز أكان ينظر إلى يدي المهيأة لتنفجر أم إلى الألماني الشرقي اللاجئ السياسي الهارب والمختطف الواقف عند العتبة.

كان دازلينا سميناً، كله عقد، محني الجبين، عريض فتحتي الأنف، عيناه سوداوان، مزروعتان بعمق، مليئتان بالفزع والأسرار التي لا تتمحي منهما ولا حينما يضحك. كان كل ما عليه ضيقاً ودامياً.

كان لباس بركلو رسمياً أكثر من تلك الليلة حينما استلماني من كولار. وقف عابساً يتنهد. كان رجلاً نحيفاً متطاولاً، كمالك الحزين، بصدر ملتهب مسطح، وكتفين متهدلتين، ككل الذين على شاكلته وبقده، على ياقته شعار، وفي جيب معطفه منديل مدمى.

«أيها الإخوة، يا إخوتي الطيبين» هكذا صرخت بهم يا مارجا وأنا أفرد يدي نحوهم. كانوا ينظرون إلي متصلبين كالموتى، لهذا استمررت بصورة أقوى: «أنتم أحب الإخوة إلى قلبي. تعالوا إلي!» لم يتحركوا من مكانهم. كانوا كالمهزومين، وهم يتابعون بأعينهم فقط كل حركة مني. احتلني شعور بالسعد، وشعرت بالدم يتدفق إلى يدي المريضة وصدغي حتى فمي.

لم أستطع لجم لساني. كنت أضع النقود ماركاً بعد مارك في ثقب آلة اللعب الأوتوماتيكية. عرضت عليهم اللعب والريح. طرت إلى لعبة كرة القدم الكهربائية، وضعت «الفراطة» التي لم أستطع التخلص منها. سجلت أهدافاً، وكنت أفضل في الدفاع. حشرت الماركات بآلات الصواريخ والنجوم الأوتوماتيكية، خلقت زحاماً جهنمياً واصطدامات على طرقات الغرب المتوحش، أطلقت من البندقية، وأصبحت. هجمت على جاك بوت، وصرخت لهم لنقتسم الريح. كانوا ينظرون إلي بصمت. قذفت كل ما ربحته تحت أقدامهم. حشرت ماركات في آلة الموسيقى الكهربائية، وهززت الآلة، أمرتها أن تغني بسرعة شيئاً فرحاً ومن بلادنا شرق الجنوبية. فانساب أغنية حزينة كالندب بلغة مقرقة بالنسبة لي. ركلت الآلة بقدمي، ثم نطحتها برأسي، حتى ابتدأت تعزف سيرناكي يونانية، صرخت من الفرحة، حتى خيل إليهم أن صاصة قد اخترقتني.

ثم هددوا، كانوا كتبائل شمعية.

«لنرقص!» قدمت لهم يا مارجا يدي، كل نفسي: «للتصالح، يا إ - خ - و - ت - ي - ا!». «الألمان هم إخو - ت - ن - ا» قال فوريتش الهائج هامساً.

«يرفض الألمان أخوتنا يا فوريتش المسكين!» صرخت لدازلينا وأنا أرقص. «الألمان لا - ي - ر - ي - د - و - ن! اسألهم إذا جرؤت!».

«الألمان... سيأتي الوقت...».

«أبدًا، إطلاقاً يا بركلو. الألمان يا أخي ع - ق - ل - و - ا».

«إذا لا إ - خ - و - ة لنا».

اندفعت بي القوة. كان قردي المجنون أصلب وأصلب، أراد الخروج من رجل البنطال. رقصت السيرناكي بنشوة، حتى حسدني زوروبا في قبره. تشنج القرد المجنون حتى أصبحت أنط ضده، مثلما كنت في بادتولز بوتكنيك وروزن هايم، مع نيكو ماراش وسابلياك. «يا إخوتي، أتريدون أن أحكي لكم كيف قتلتم في الحادثة؟».

سكتوا ونظروا إلي.

«لو عرفت كيف وبأي شيء لكنت ساعدتكم!» قلت لهم وهم مسمرون في أماكنهم كتماثيل الشمع: «يا إخوتي، كيف يمكنني أن أستبدل دماءكم؟» وقد خيل إلي أنهم ذابوا وانسابوا، وأنهم قد هلكوا من كل شيء. «من يمكنه أن يعيد لكم د - م - ك - م؟ أنا لا أملكه! إذا أردتم دمي هيا لن - ت - ق - ا - س - م أيها التعساء!».

كانوا ساكنين ينظرون إلي.

كنت في قمة الانسراح والشبق يا مارجا، في قمة قواي الفنية. كانت آلة العزف الكهربائية تغني شيئاً من عندهم، لكنه جيد. كنت أرقص التسيب، اخترع الجنون حول التماثيل الشمعية الثلاثة حتى خرج قردي المجنون من رجل البنطال كما حدث لي حينما كنا في كيل. وقعت. كنت الوحيد الحي بين الماكينات والألعاب. وكان كل شيء مهياً لي ولسعادتي المريضة. كانت آلة العزف الكهربائية تهتز، نحن معي. هكذا أردت! كانت كل آلات اللعب تعمل وتهدر، حتى حطمت الكرات الملتهبة كل الأهداف المموهة، وصارت أماكن التسجيل ترسم أرقاماً بالملايين. ربحت في ملعب السباق الكهربائي. كنت أطير من آلة إلى آلة وأنا أرقص التسيب. كنت أروع مهرج

ومجنون. أطلقت من كل الأسلحة المتاحة في الوقت ذاته، حتى تحطمت وتناثرت كل النجوم والأجرام السماوية والأعداء الفضائيين، ولم يبق إلا القليل لأنفجر أنا أيضاً!

عندها استدرت ونظرت باتجاه الباب. كان الرجل - الكشك - يحمل في يديه حيوانة لها بوز آكل النمل، إضافة لكيس الفحم. تساءلت من أين أتى أشمداي لذلك الألماني الشرقي العجيب، ولا زلت أتساءل. وبما أنني كنت أراه من خلال الدمع، فقد بدا أكبر بمرتين مما هو حقيقة. كان يتدحرج نحوي، وحدثني قليلاً بلغته الجديدة. حسبت أنه على اتفاق مع إخوتي الشمعيين الثلاثة الذين كانوا ينظرون بهدوء. سحبت من كمي سكين الجزار هذه ولوحت بها. أصبته في كرشه، خلال جرائده وإعلاناته، تماماً كما أردت.

ركضت لأراه ميتاً. وفجأة كأنني أفقت. توقفت كل ماكينات اللعب في الصالة. كان يسمع بعض الصدى. وقفت فوق الجثة المربعة النازفة وبكيت، كأني لا زلت في نشوتي وغيبوتي. لم يكن الرجل - الكشك، بل أكل لحم بشري آخر شرق أوروبي، عض لسانه بين أسنانه القديمة، وعيناه تشرقان وتغربان. كان مصاباً من خلال الجرائد السياسية المكتوبة بحروف شارليتسا⁽¹⁾، خلال طبقة الخبز التي حملها فوق خصره، حينها لوحت بالسكين وهدفت. وعندما سحبت السكين من الخبز، توقف الشحاذ عن الانحناء والارتخاء فوق جرحه. كانت آلة العزف الكهربائية تغني شيئاً مطوطاً مرّاً شاملياً. تقلص فوريتيش وبركلو ودازلينا حتى النصف، وجرت

1 - الحروف الروسية المستعملة في بعض دول شرق أوروبا. - المؤلف -

على خدودهم دموع من شمع. هربت يا مارجا بمحاذاة السكة الحديدية،
ووصلت إلى معمل غاز. وشاء القدر أن أصطدم بامرأة. وقعنا فوق بعضنا
على كومة نشارة.

«اعذريني يا אחتي» قلت لها بلغة كالتي أخاطبك بها «أنا آسف!».

«اسمي ماريا» قالت وهي تعانقني لكوني يوغسلافياً ولست شيئاً آخر.

«أنا مارك» أجبتها وأنا أجبها إلى أكثر، اسمي الفني يانيس دورسو،
سالونيك - اليونان. كم أنت باردة يا אחتي!».

«ارتجف يا אחي طيلة الليل هنا» همست وهي تداعبني «كنت سأتجمد
لولا القطارات التي تمر من هنا ذاهبة إلى يوغسلافيا، ألوح للمسافرين،
أكلهم، أغني لهم فأشعر بالدفء».

«من أين أنت يا ماريا؟».

«من ضواحي مدينة ريكا - يوغسلافيا، يا يانيس دورسو - اليونان.»
وأضافت:

«صنعتي هي أن أكون خشبة».

«لعلك فقدت عملك؟».

«كما ترى».

لا أعرف ما فعلناه أنا وهي يا مارجا، وفمانا وآذاننا مليئة بالنشارة. كنت
داخلها كما كانت هي داخلي. سألتني «أتملك أحداً في هذه الدنيا يا אחي؟»
«أنت يا ماريا يا حبيبتي. أنت وواحدة أخرى مثلك».

«أهي يوغسلافية يا يانيس دورسو؟».

«تشيكية يا ماريا. اسمها يانوش نوافك، نمشية تلك التعيسة!».

«وأين هي الآن؟».

«ضائعة في ألمانيا، كما أتسكع أنا يا ماريا، تحمل في بطنها ابني الأشقر منذ أربع سنوات أو خمس. تتساءلين لماذا لم تلده حتى الآن. منعته يا ماريا وقلت لها: احلمي طفلنا يا تشيكيكي الذهبية حتى نجد الخلاص، المخرج، أي طريق نظيف! أطاعتني، وستحمل ذلك الطفل إلى الأبد يا ماريا لأنه لا يوجد لنا نحن اللاجئين السياسيين والهاربين أي خلاص، قد يأخذونه من أحضاننا، أو في أحسن الأحوال سيعطوننا ثمنه ١٠٠ مارك!» أبعدت النشارة الكلاب عنا يا مارجا. وكنا قد بدأنا لتونا الحديث عن الطفل الذي صنعناه بعد منتصف الليل. ضاعت ماريا، كما ضعت أنا. لقد واتاني الحظ تلك الليلة حينما وجدتكم ثلاثتكم أنت وزوجيك. ترى هل قابلت ماريا حبيبي أحداً؟.

حكيت لك يا مارجا عن كل شيء في حياتي العائلية والعاطفية. ما تبقى لا يستحق الذكر. كئي عذاب وقهر وألم، وعلى الأغلب صحراء متجمدة. أنا وأنت متشابهان قليلاً يا مارجا، أنت لك اثنان وأنا لي اثنان! انهيئنا مسألة القومية والدين على أفضل وجه. صار جزء مني تشيكياً عندما قابلت يانوشا والجزء الآخر خرفاتياً بعد تلك اللحظات مع ماريا فوق النشارة. وأنت يا مارجا أصبحت أفضل من ذي قبل، ما دمت قد تسكمت وحيدة في هذه البلاد الواسعة. مارجا، أنا ذاهب...».

«سيزغ الفجر بعد قليل» قالت، وهي تنظر إلي متوجهاً نحو الباب. «مارجا. الطفلة ليست هنا!» همست وأن أشير إلى سلة الكلب الفارغة. لقد تركوا ورقة كتب عليها الرقم ١١ وأول حرف من اسم جوزيفينا!».

كانت عينا مارجا مجنونتين وزجاجيتين، وجدائل شعرها الناعم
مفرودة، ووجهها ملتهب بشفتين مليئتين متشنجتين. بيدها القبضة
الحديدية المدببة. نظرت إلي وأنا أضع على كتفي فروة زوجها.
لم تسمعني.

- ٨ -

كان الصباح يتفجر فوق أسطحة أولم المخاطية ومداخن معاملها. وكان
النور يفترق عن الظلام، عن الأرض المجدولة بشبكات السكة الحديدية
وعقدها. تهباً لمارك أن الروح والتفكير السليم يفرقان عن الجسد المشوه
المليء بالعار، الذي يتفسخ ويتعفن. تحركت القاطرة تحته وهو مطروش
بالفحم. كان سعيداً لأنه يتحرك ثانية. وبدأت له الحياة ممكنة ومقبولة،
وهدفه بأخذ الثأر ممكن التحقيق. المهم أنه قد أصبح فوق الأرض بمر أو
بمتر ونصف!.

«مرحباً يا نهر الدانوب!».

حيا النهر بيده الملفوفة بالشاش واليود، وشاحنة رسم على ظهرها علم
يوغسلافي، والبحارة الذين كانوا يقفزون على سطح سفينة. «صباح الخير
أيتها الشمس!» همس للكرة البرتقالية التي كانت تشرق خلف الجبال
«دفئيني، أعيدي لي الشجاعة والأمل، يا شمسي الآتية من الشرق!».

كان القطار ينهب المسافات، كأن خنزيراً أسود ذا ورده بيضاء على
الجبين في إثره. «أود لو أنضم إليكم أيها الشباب الأحرار والسعداء»
وأضاف «حتى لو انضوينا تحت راية علمنا الثلاثي الألوان الذي لا

تلاحظونه. حتى لو ذهبنا إلى الوطن الذي خنته وهجرته دون سبب وجيه!
إلى بيتي الذي لم أملكه في حياتي، إلى عائلتي التي يجب أن أعيد لها شرفها!».
أطلقت الشاحنة بوقها. وتوارت الأمواج. لم يعد هناك دانوب ولا
شواطئ. كان البحارة يقفزون على ظهر السماء. يعرضون عليها الفتاة
المشردة التي هربوها. وكان مارك يعرف أن القطار يسحبه هذه المرة أيضاً في
اتجاه خاطئ، إلى الغرب... كان مستلقياً على جنبه فوق الفحم. حاول أن
يزيل بيده المضمدة ذنب الخنزير عن عينيه اللتين تعودتا، علّه يرى الشمس.
بكى من أجل طفلة مارجا.



الفصل الثامن

كيف وجد المحقق أشباش حياته في خطر؟

لم يترجل أبي عن حصانه الأبيض أبداً.
ستاش باندوروفسكي، بولندي، أفضل من يفرق الموتى.
من هوريتشارد قلب الخنزير؟

حديقة فيلا في بريمن. تتفرع من موضع النافورة عدة طرقات خضراء.
سور حجري. الطاولة والكراسي من جذوع شجر السنديان. تظهر على
المسرح هيئة آدمية ملفوفة، يداها طويلتان، وجمجمتها مسطحة. غوريلا!
تعود بعدها للخلف وتغيب في الظلام. نتابع نحن الذين نتمتع بجمال
الحديقة، الحركات الحذرة لشخصين يدور بينهما حديث تمتع جداً.
الليلة خريفية تنذر بالعاصفة.

- ١ -

أشباش: «يا سيد لازاريتش، أين وجدت قاتل السيد بوداك؟»
لازاريتش: «في قعر الشارع أيها المفتش، بين أكياس القمامة. أين يمكن
أن يقع لاجئ سياسي من الشرق؟ كان طويلاً، نحيلاً، ملفوفاً بأسمال عمال
أجانب، جميلاً كما يمكن لإنسان نعيس من جنوبنا أن يكون. جبينه مرتفع
ينضح رجولة، شعره أجعد مموج حاد وأسود، عيناه واسعتان غامقتان،
حاجباه كثيفان مقفولان هناك حيث تبدأ عظمة أنفه الحاد».

أشباش: «هذا الوصف معروف لدينا».

لازاريتش: «يده اليمنى مضمده. فكرت أنها جريحة أو مثقوبة. قلبته. رفته برجلي. وجهت الكلام لنفسى أكثر مما وجهته له: «كأنك من صور الأيقونات! وتفطس على مزابلنا الألمانية» وانطلقت مذعوراً أهتف للبوليس. رأيته يقف على ركبتيه ويستنجد بلغتي: «أبي لا تبعد». وبما أنه ناداني بكلمة أبي فقد أثارني لدرجة البكاء. انحنيت، لمست جفنيه الداميين بقفازي «أتعلم أيها اليوغسلافي التعيس بأي مكان تنفصل روحك عن الجسد؟» تأوه، وفهمته بصعوبة «مثل أرواح الآخرين يا أبي» وخيل إلي أن أمره لن يطول. لم يكن يملك القوة ولا لذرف دمعة. في ذلك المساء الماطر ظهرت أمام عيني أقدارنا أكثر من أي وقت مضى، ظهرت في صورة واحدة شرحتها لكم. صورة لم أرها قبلاً منذ ابتدأت أتسكع بدون وطن. إنها أقدارنا كلنا نحن الجنوبيين السابقين، الباحثين في الغرب، وخصوصاً في ألمانيا عن الخبز والعدل والحقيقة، بل والحب فوق كل ذلك. «أبي لم أعد أصدق غيرك» همس لي. شيء ما ربطني به. ذكر القطارات، بعض الإخوة، الحقيبة السوداء، وقتها لم أستطع حتى الافتراض ماذا سينجم عن ذلك اللقاء بالمصادفة».

أشباش: «لا يؤمن البوليس بالمصادفات يا سيد لازاريتش. من أرسل لك مارك؟».

لازاريتش: «لا أعلم».

أشباش: «وكيف سار أول حديث بينكما؟».

لازاريتش: «سألته من قص إصبعه. قال: الغول. ولم أعد أبحث الأمر. فاللاجئ السياسي والهارب يفضل القتل فوراً عن الاستجواب. لا يعرف

اللاجئ السياسي أو الهارب أبداً أين هو ولا أين يذهب. كانت يده تنقيح، رأيت ذلك فوراً لأنه كان يلتهب كله. وبينما كنت أقوده بالسيارة إلى البيت عرفت أنه قد شوّه ببلطة قديمة يسميها هو ببلطة نمساوية. وقال وهو ييكى إن البلطة كانت صدئة ومثلثة ثم أغمي عليه.

أشباش: «وهل وصف لك مكان حصول كل ذلك؟».

لازاريتش: «بظن في بافاريا، في مكان ما من جبال الألب، في حظيرة خنازير تحديدأ. وإن آخرين قد تعرضوا لذلك أيضاً، في إطار طقوس دينية - سياسية دائماً، ومع أغاني من حروب قديمة. هناك رأى الشاب التعيس أعضاء مقطوعة، دماء وأمعاء. ولهذا يجب أن نتفهم كل ما فعله الشاب التعيس بعد خروجه من ذلك القصر الخنزيري الجهنمي».

أشباش: «يا سيد لازاريتش أنت لا تجدد له العذر فقط وإنما تغبطه أيضاً».

لازاريتش: «يا حضرة المفتش إنني أغبط كل فنان، كل شيء طبيعي متكامل. وأحتقر الهواة الحمقى الجبناء. مارك لص ما له مثيل، ساحر لم ترَ عيناى مثله. كان ينتظر السفن وقطارات الليل واليخوت لينقض عليها. ستذكر خزائن الحديد والجيوب طويلاً في مدينة بريمن تلك اليد الشهيرة بدون إبهام».

أشباش: «وما الذي كنت تفعله حينما كان ينهب؟».

لازاريتش: «كنت أنكر به، وأخاف أن يخطئ في مكان ما، ويقتل».

أشباش: «يا سيد لازاريتش أكنت تعرف كل ما كان يفعله؟».

لازاريتش: «لم يخف عني شيئاً. كان يرسل نقوداً لعاملة آجر في أولم، وما تبقى كان يحفر ككلب ويخبئه».

أشباش: «أكنت تحرضه؟».

لازاريتش: «لم أخف عنه أن البرزات الضيقة القائمة تليق له. وربطات العنق الملونة، أن كل شيء يليق له، بل والطريقة التي يضع فيها يديه الماهرتين في اللعب».

أشباش: «وفي القتل أيضاً».

لازاريتش: «أظن أنه أحبني في البداية. مرة وقبل انطلاقه لجولته الليلية، علمته: حتى عندما تضحك يا مارك تظهر في عينيك كل عذاباتنا السلوفينية البلقانية. لهذا: نظارات سوداء، قفازان من جلد الغزال، حقيبة دبلوماسية، تظهرك أسعد! اذهب يا بني إلى سباقات الخيل مثلي! راهن. يحب الألمان أن يخسر غيرهم. اذهب للسينما كثيراً، للبارات، لمعارض الكلاب والزهور والمفروشات. امتدح نفسك دائماً! ولا تترك مباراة كرة قدم واحدة، وشجع الفريق الذي تشجعه الأغلبية. واصرف ووزع، لديك الكثير، وستعوضه كله، كما عوضته أنا الذي اشتريت أولئك الرجال بسعر زهيد! أطاغني يا حضرة المفتش. كان يتأنق، وكان أشبه بموسيقار من لص أو محطم خزائن ومهرب. كانت فتيات بريمن يطرن وراءه، خصوصاً عاهرات الميناء!».

أشباش: «يا سيد لازاريتش، أتعرف أحداً من أصدقائه، أقصد من المشتركين معه؟».

لازاريتش: «أحدهم فيكتور أرتينوفيتش، ذلك الذي خانته على حدود يوغسلافيا - النمسا. وتصور، يريد مارك اقتلاع عينيه لمجرد أنه خانته. وأكثر ما حدثني عن كولار المجري. وللأسف لم يكتب لي أن أصادفه».

أشباش: «كولار اسم مجري فعلاً. من يمكن أن يكون؟».

«لازاريتش: «يا حضرة المفتش، كولار ظاهرة. فهو يؤكد أن كل لغات وسط أوروبا هي لغاته الأم. ويقال إنه يتعلم السويدية، والدانماركية، والبورسية، ويتفاخر أنه يعرف البرتغالية والإسبانية منذ نعومة أظفاره، حتى بدون أن يتعلمهما. إنه من سوبوتيتسا! إحدى عجائبنا الجنوبية، شيء لا يمكنكم أبداً أن تملكوا مثله. كولار هو الملك دون سواه! دينه أرثوذكسي مثل ديني، لكن هذا لا يشكل حائلاً لبيع ويشترى ويتاجر ويسمر بالرجال. يفسر لك علمياً بأن أفضل تجارة اليوم هي التجارة بالبشر، حتى إنها أفضل من التجارة بالحيوانات. يؤكد أنه في الغرب الذي يتحرك به كسمكة في الماء لا تزال تسيطر شريعة القرون الوسطى والتخلف وتجارة الرقيق. حينما يقول المجري اشترت ٧٠٠ كغ لحماً نيئاً وبنصف السعر! فهذا يعني حصوله على عشرة ضحايا لاجئين هاربين جدد. وهو مثلي لا يحب الأموال غير المنقولة!».

أشباش: «يعني أن هنالك سوقاً رائجة؟».

لازاريتش: «لا أحد مثل كولار يعرف تعاسة البشر. ولا أحد مثله يستطيع أن يكسب منها، نقوداً طبعاً. فإذا ما عرف أنك قتلت أحداً أو سرقته فهذا يعني أنك أصبحت ملكه. سيشتريك بصورة مباشرة أو غير مباشرة لا فرق. وسيعمل منك المدين الدائم لأجهزة الأمن».

أشباش: «وأين يتجول المجري الساحر؟».

لازاريتش: «لا يخرج من مجموعات اللاجئين السياسيين والهاربين. يتجسس على طول حدود الدول الأوروبية الشرقية، يستقبل أولئك الذين يختارهم

لجيشه الأخضر. في البداية يغريهم، يزين لهم، يلبسهم، يقودهم معه للشراب والعهر. ثم يبدأ معهم السرقة والإجرام بأنواعه. يهجمون على القطارات الليلية الفخمة، يتعلقون بالقاطرات كالجراد الأسوي. يسرقون بطيش، يخطفون، يحطمون كل ما في طريقهم. ويعطي لسارقيه نسبة مئوية. يقال إنه في مكان ما من ألمانيا يشيد بناء لا يعرف شكله والهدف منه. يسميه برفق: حائطي الأسود! فإذا كنت ضابطاً جيداً فستجد حتماً في أحد الدوسيهات ما هو مذكور عن هذه العجيبة المجرية البنائية للاجئ سياسي هارب!.

أشباش: «وكم عدد جيشه المرتزقة؟».

«لازاريتش: «هو نفسه لا يعرف يا حضرة المفتش! إنها كتائب من السياسيين اللاجئين والهاربين من الشرق. يوعدهم بجوازات سفر لأعالي البحار، وأراضٍ هناك، جنة وجنون حلو في نصف العالم الرأسمالي. يوظف بعضهم. وريثما تصل وثائقهم المنتظرة، يعملون لعراهم ليل نهار. حتى تبدأ لدى بعضهم أمراض الأعصاب. خصوصاً هجمات الصرعة، يمكن من الخوف أو الجوع والانهيار والقتل. عندها يبيعهم المجرى كأي بضاعة كاسدة، بأي سعر كان. هكذا فعل مع مارك، الذي لا أعلم سبب بحثكم عنه عندي».

أشباش: «وأي يذهب كل هذا اللحم الآدمي؟».

لازاريتش: «للإرهابيين أمثاله. لأناس مرضى باتالوجياً، لأولئك الذين لا يمكنهم العيش بدون دم وعنف وقتل. للمتقمين الذين سيهجمون غداً على سوديتا عن طريق أود وراونيس، على أثيوبيا، على القرى، على ليبيا والجزائر. إنهم يمولون عصابات الكونترا في أمريكا الجنوبية وهندوراس، ومنتجبي

القهوة. كم أرسل منهم لفيتنام وموزامبيق وأنغولا. يخاطب المجري جيش المرتزقة الأجانب بكلمة أنت. يؤمن لقادة القبائل السود، للملوك والجنرالات، غوريليات بيض وجلادين بيض. يملك كولار مربة من القنلة المأجورين، يتجولون ما بين الكونغو تشاد وروديسيا. أما العبيد الذين ليسوا لتصدير طويل، الذين هم للحذف من الجدول فإنه يبيعهم لدراكون...».

أشباش: «أي دراكون يا سيد لازاريتش؟».

لازاريتش: «يا حضرة المفتش قلت في البداية إن ما يهتك هو القاتل مارك فقط، والآن تريد الحديث عن الغول!».

أشباش: «مهتم أنا بعلم الغيب والسياسة أكثر من علم الجريمة».

لازاريتش: «دراكون اسم نطقه شرطياً على ذلك المغوار، شخصيته غير محددة العمر، يبدو أنه ينبعث من عقد إلى عقد، من قرن إلى قرن، لا يتغير بل يتكيف، لا يمكنه أن يشبع ولا أن يرتوي. يجتر بطاطا مدقوقة وأعشاباً حية، وإذا لم يتوفر ذلك يعلك التراب ويقرض يده الخشبية. يقولون إنه يفوح برائحة الصدا والعفن، برائحة الأماكن المهجورة غير المهواة. يعيش حالياً في قصر مهدم، مع ألف بر كشيري. لديه غوريليات يقف الرئيسي منهم خلفه دائماً، يقرأ المخطوطات والتقويم والاستقراءات المستقبلية. أما الثلاثة الآخرون الذين يتجولون في ألمانيا فإنهم يختطفون فقراء أوروبا وبين وخصوصاً سلوفينيين، ويقودونهم إليه. عندها يهمر، يجمر، يقطع لبعضهم أنوفهم، ولبعضهم آذانهم، وغالباً ألسنتهم، وللجميع بدون فرق الإبهام الأيمن. لقد أعمى الكثيرين منهم. ودعنا من ذكر كل الذين تركوا عظامهم على الجبل. لقد استحق الذين استطاعوا الهروب منه حقيقة الدخول في التاريخ، في الموسوعات الأدبية واستحقوا الاحترام».

أشباش: «مثل من مثلاً؟».

«لازاريتش: «مثل مارك قاتلنا!».

أشباش: «قاتلكم يا سيد لازاريتش؟».

لازاريتش: «حسناً قاتلي!».

أشباش: «إذا نستطيع اعتبار مارك خروفاً وديعاً بالنسبة للبارون. ولكن أرجوك لا تقل إنه من هنا، فهذا سيزعجنا نحن الألمان».

لازاريتش: «ليس من هنا يا حضرة المفتش، لا تخف. السيد الذي بدأنا الحديث عنه هو إنجليزي. وحش عجيب إنجليزي، من جزيرتهم، جزيرة الغيلان! يوجد حوله عدة سير ذاتية متوازية. يسمي نفسه في كل منها ريتشارد بريت البيون. لقد وقعت في يدي عدة صفحات من أحد تقاويمه. كان اسمه فيها ريتشارد قلب الخنزير. يشرح بكل اللغات الأوروبية بما فيها اللغات المنقرضة، عن حوادث ابتدأت في القرن الرابع عشر. لقد ولد بريت كساكن جزيرة ملعونة إبان غرق أوروبا وكل خيراتها وقيمها. فأهاج الخلاف، ووسع الشر والمحسوبيات والامتيازات، وسبب حروباً صغيرة. يؤكد أنه في عام ١٣٢١ قد حضر جنازة الجيري دانت واللاجئين المغتربين. ويمتدح نفسه بتصرّحه آنذاك: الشيء الوحيد الخالد هو الكراهية وجهنم. في عام ١٣٣٦ أو ١٣٣٧ أثناء الحرب ضد فرنسا، استطاع أدوارد الثالث الإنجليزي أن يؤمن المعونة لأمرأه الراين الجنوبي بواسطة دراكولا، والمعونة لمدن فيلاند، بل وحتى للودفيك البافاري. وهكذا ابتدأت حرب المئة عام، حرب ريتشارد بين الإنجليزي والفرنسيين. تناول الحلويات مسروراً، وهو يرى كيف يحرق الإنجليزي بيوت الفرنسيين حول كالايس، ويهدمون

كنائسهم. وكيف يقتلون الآباء والأمهات والمواشي، ويغتصبون الأطفال الذكور. وكان ريتشارد ضد الصلح بين إنكلترا وفرنسا. وقد نعت اداورد الثالث الذي رفض عرش فرنسا عام ١٣٦٠ بالمتخاذل الضعيف. لقد فرح بريت كطفل حينما انفجر الطاعون عام ١٣٥١ في القارة الأوروبية، الطاعون المسمى بالموت الأسود. وفرح أكثر بعد عامين حينما داس الأتراك لأول مرة فوق أراضي أوروبا وتخطوها. في عام ١٣٦١ كانت جنازة عالم الغيب الألماني يوهانس تاولر. وفي عام ١٣٦٥ قدم الجزري^(١) نفسه كأنه يوهانس تاولر وذلك أثناء جنازة عالم الغيب الألماني الثاني هنريك سويس، وصدقه الألمان! أما موت بيدور القاسي عام ١٣٦٩ فقد هزه من أعماقه. ذلك أن الاتحاد بين كاستيلو وفرنسا هدد مصالح الإنجليز على البحر. وكرري جنازة بوقاني بوكاسيا عام ١٣٧٥، ما قاله في جنازة فرانشيكو بترارس بعام قبل ذلك. وبوجود ريتشارد في شبه جزيرة أبينكا لم يكن بعيداً عن البلقان، فوثق بالأتراك، محطمي ومزيلي أوروبا، كما وثق عام ١٣٥١ بالطاعون. في عام ١٣٨٩ شرح للسلجوقين كيفية محق الصربين في سهول كوسوفو وعلمهم كيفية إبادتنا، نحن الصرب المرفهين! وبعد أربع سنوات أي في عام ١٣٩٣ حطم أترك ريتشارد البلغار بنفس الطريقة. أما في عام ١٣٩٤ أو ١٣٩٥ فقد سمح البابا بونيفا تسيا الرابع ببدء الحرب الصليبية ضد آسيا وذلك بناء على رجاء من الملك سيغموند الهنغاري الخائف. تلك الحرب التي لا تزال قائمة مع المسلمين. لقد كان ريتشارد ولا زال ضدها

١ - الذي أصله من الجزيرة ويقصد به ريتشارد قلب الخنزير أي جوزيف فرانس أو الغول أو بريت ألبون. - المترجم -

ومعها واستقبل بفرحة كبرى خبر هزيمة الصليبيين الفرنسيين والبولنديين والهنغارين والألمان على يد الأتراك عند سهوك نيكو عام ١٣٩٦. في تلك السنة أمتحت كل مثاليات الأمراء الغربيين، واقتطع البلقان عن أوروبا مرة وإلى الأبد! وقد تطابق هجوم العثمانيين من الشرق مع هجوم الجزري من الغرب، فانتشى الغول بالنصر. لقد وصل إلى باريس عام ١٤٠١، وكان في حفل تأسيس القصر كورد أمورس. وكان أول ما هاجمه الرواية حول الوردية. استل القلم بعدها وكتب. أراد أن يؤكد أن إصابة الملك كارل الرابع الفرنسي بذلك المرض الروحي الصعب عام ١٣٩٢ كانت من تخطيطه وبفضله. أما خطط الشعر التي كان يرسم الإنجليزي لها فقد قوضها المغوليون وقائدهم تيمورلنك عندما قتلوا الأتراك قرب أنقرة عام ١٤٠٢. وقتها أزيح الحجر عن قلب أوروبا. لكن برت ربط ذلك الحجر بعنقه ورمى نفسه في اليأس، وتفرغ لعلوم الكيمياء. أراد أن يخترع مرضاً مساوياً للطاعون. وهكذا دخل في القرن الخامس عشر وهو مهموم جداً، تلك المهموم التي لا أريد أن أحدثكم عنها يا حضرة المفتش.

أشباش: «يا سيد لازاريتش، سلمنا مارك!».

لازاريتش: «يا حضرة المفتش، سلموه أتم لي».

أشباش: «ولماذا تريده؟».

لازاريتش: «لقد سرقني قبل ذهابه، وكتب لي: أترك لك الخواتم والمجوهرات! سجل عندك: لقد أرسل الـ ١٥٠٠٠ مارك لعاملة الأجر من أولم! وأخذ مني مسدساً تذكاريّاً. لهذا أريده يا حضرة المفتش».

أشباش: «وماذا ستفعل به إذا وصلت إليه يا سيد لازاريتش؟».

لازاريتش: «لقد أعطيته ثلاث مرات، وفي كل مرة ١٥٠٠٠ مارك يا حضرة المفتش، ليرسلهم لعاملة الأجر الفقيرة من أولم. ولكي يهرب منكم».

أشباش «يا سيد لازاريتش متى رأيته آخر مرة؟».

لازاريتش: «عندما عاد من هامبورغ. كان ذلك بالنسبة له حياة جديدة. أذكر كيف سرح شعره مثل المسيح. وكان كل ما عليه رسمي وثمين، باريس، بلون بنفسجي. وكان يقلد المجري. ولم نتكلم في حياتنا كما تكلمنا وقتها يا حضرة المفتش. لقد جرى بيننا الحوار التالي:

«مارك حبيبي لا تزال هذه الصورة تريك مدينة زغرب في شهر آذار عام ١٩٤١.. والمطر. إنه يوم لا ينسى، ترقينا به أنا وأبوك وبنفس الأمر، ريدوف سلافشا ماركوفيتش لعريف، وأنا الضابط لازاريتش لرائد في الجيش الملكي اليوغسلافي!» نظر إلي باحتقار وكراهية يا حضرة المفتش. وحتى لا تكون خائمتي كخاتمة السيد بوداك، فقد توقفت فوراً عن تصفح الألبوم «مارك حبيبي في هذه الصورة يرى أبوك بشكل واضح. نحن هنا على حدود ألمانيا - يوغسلافيا! انظر يا بني كيف نتظر الهجوم. ولا يمكن رؤية الألمان هنا لأنهم كانوا يختبئون دائماً، لهذا لم نستطع تصويرهم!» عبس ثانية يا حضرة المفتش، لكنني تابعت بصوت يذوب رقة وحناناً:

«مارك حبيبي، هذه أوضح صورة: سلافشا ولازار على حدودنا الشمالية نتظر رصاصات اللوم المجرية. كان أبوك شاباً قوياً شجاعاً، ولم يكن يفارق بوقه. انظر كيف ينفخ عازفاً مارش على نهر الدرينا. كان يجرض الآخرين، وأنا بعيني السكر والشوق لصربيا. كان أبوك سلافشا

يضع وراء أذنه دائماً ورقة نقدية بمئة دينار ملوثة بدم عسكري. أذكر ذلك كأنه البارحة. وحينما أنهى سلافيشا نفخه على البوق وهو غارق بدموعه وعرقه، وقع في أحضاني. وقتها هجم الألمان علينا، وكانوا مموهين كمجرمين. يا للشيطان، لم يسمح الألمان لنا أبداً أن نشبع أو نغني أو نتصور كما نريداً!.

«لم يكن سلافيشا هكذا بالازارتش!» صاح مارك باكياً، ذلك السارق القاتل محطم الخزائن الشجاع حبيبي: «يا عمي. أرنى الصور الباقية أم أن ذلك صعب عليك؟».

«حبيبي مارك. كان أبوك مشهوراً في المهرتسك أيضاً. انظر يا بني، إنه المايسترو، كلهم يسرون من خلفه وخلف بوقه. كنا نغني: تأهبوا يا جتنسي^(١)! وجدنا الألمان بعد ذلك العرس في منتصف الليل. كنا فوق الأرامل العفئات. قبضوا علينا وربطونا. ولم تنفعنا تصرّحاتنا إننا مع الملك وضد الثورة وإننا ألد أعداء الشيوعيين، بل أكثر من الألمان أنفسهم. كنا بالنسبة لهم بلقانيين حقراء وقتلة إرهابيين، سواء أكنّا حمراً أو زرقاً أم خضراً، يستثنى من ذلك الأوستاشي أعضاء الجيش الأسود. وكل ما عداهم يجب محقه بغرف الغاز بأسرع ما يمكن. بكى سلافيشا الشجاع كطفل من أجل البوق، فبكيت أنا أيضاً من أجل سلافيشا، وبكى الجميع. وقد وجد بين الألمان إنسان بالمصادفة، أعاد لسلافيشا البوق وربت على

١ - هم بقايا جيش الملك في صربيا بعد فراره. نظموا أنفسهم تحت قيادة الجنرال ميخائيل دراجفيتش وكانوا يطلقون اللحن. قاموا بفظائع شنيعة. اتفقوا مع هتلر حتى قضى عليهم الثوار بقيادة تيتو. - المترجم -

كتفه. في القطار كنا عدة مئات، ويمكن ألف. ومن سراجيفوا إلى أوسنا بروغ سافرنا طيلة خمسة عشر يوماً. وكنا سنفقد عقولنا لو لم يكن سلافيشا معنا وأغانيه التي تصلح للنوم! أمام معسكر التعذيب كوتس لاكر فقد سلافيشا وعيه من شدة العزف. بكينا من أجله ومن أجل أنفسنا. بكى الألمان أيضاً، لكن من التعب والسهر وقمل البوسنا وصبيانها وحشراتنا!.

«لم يركب دائماً على حصان أبيض يا لازاريتش؟» سألني مارك. «يا بني، تلك الصور لا أملكها!» كنت حزيناً يا حضرة المفتش وأسفاً عليهما الاثنين. قبلت الصغير في جيبه، كما فعلت مع الأب مرات عديدة قبلاً. «يجوز أنه كان يملك حصاناً أبيض».

«لازاريتش. وهل كان هناك من يستطيع أن يرقيه؟».

«كم أحببت ذلك يا مارك! كان يستحق! أقول متأكداً عن نفسي إنني لم أستسلم أو أنعري، وإنني رائد في جيش جلالة الملك بيتر الثاني كاراجور جفيتش، الذي سمعت أنه يتفسخ حياً، أو أنه مات كمدمن منذ فترة، أو من مرض الزهري، أو من حزنه على الوطن الذي انحرف عن الطريق القويم!».

«وأين يمكن أن يوجد سلافيشا الآن!». سألني مارك.

«كتب لي، قبل عدة سنوات، من كلوكس بورغ على حدود الدانمارك. قال إنه حزين من الوحدة، وإن ظهره يؤله، ولن يكمل السنة. وبأن الطقس ماطر دائماً. يتقابل في بعض الأحيان مع أحد البلغار كما كتب. كان انعدام التفاهم والخلاف بين الناس يعذبانه أكثر في مدينة ملدورف، لهذا غضب من شلونيك - هو لستاین، ومن كيلا وغورديسا، وترك الشمال وعاش في

قرية صغيرة قرب آخن. ومن هناك وبخ وشتم الإنجليز جداً. الإنجليز الذين خانونا والتفتوا إلى الثوار. هذا ما قاله سلافيشا، ومعه حق، بعد أن ثبتت لديه الدلائل القاطعة. أهو نفس السبب الذي يرغمهم اليوم لإرسال عمالهم المغلوبين بمئات الآلاف إلى الغرب، خصوصاً ألمانيا. لقد سمى البركشيرين السود بأحرف الجرليتسا! ولم يقصر سلافيشا بشتم الأمريكان، بل وكل الناس! لهذا عولج في باد هونف. مرضه العظام ثم العظام، والسبب أوسانبروغ! ثم من هبوط المعدة، مرض عازفي البوق. في باد هونف بحث في الإنجيل عن الأغاني الشعبية الصربية البطولية، عن نيفوش^(١). وكان يريد الحصول بأي ثمن على التاريخ! تاريخ الحرب العالمية، ومن إصدارات الشيوعيين أنفسهم في الجنوب. وهو متأكد بشدة أن اسمينا، اسمه واسمي، سيوجدان في قائمة المهزومين. بعدها توقف عن مراسلتي يا بني».

«أهو حي؟».

«نعم. كما وتحدث مع أليك أشياء عجيبة دائماً. فهو لم ينزل عن حصانه الأبيض أبداً! ولا زال أبوك يا بني يركض والسيف مسلول في يده، منقضاً على البلغار! يموت الآباء معنا يا مارك، ونادراً قبل ذلك. وعندما يموتون قبلنا يسمى ذلك تراجيديا كاملة».

أشباش: «كفاني روما نتيكية السياسيين الهاربين السلوفينيين الجنوبيين يا سيد لازاريتش!».

لازاريتش: «أنا لا يكفيني يا حضرة المفتش. فمتها أعيش!».

أشباش: «لقد مللت من أحزانكم القرباطية السلوفينية! هذه التعاسة التي ولدتم وتعيشون بها أنتم اليوغسلاف! هذا الشر والتعصب الأعمى الذي لا يخلو من رقة وعذوبة في حقيقته. إنكم تنقلونه إلينا نحن الألمان!».

لازاريتش: «وهل يمكن نقل أي عدوى للألمان؟».

أشباش: «إذا لم تدلنا على مارك أو على أبيه، فسوف نعتبرك، وبكل الحق، شريكاً في قتل السيد بوداك. لدينا الكثير من الأدلة».

لازاريتش: «يهدد الشرطة الحقيقيون باليمنى، بينما يفعل ذلك أنصاف الرجال والفروج أمثالك أنت باليسرى!».

أشباش: «أرى أننا نتخاطب بلغة المفرد؟».

لازاريتش: «هذا لا يسري عليك!».

أشباش: «لا تنسى يا سيد لازاريتش أنني أطلق بكلنا يدي دون اختيار اللحظة والمكان والحائط».

لازاريتش: «إنني أسرع منك أيها المفتش الكاذب أشباش! قف ولا تتحرك يا تومباس ولا تغرب بعينيك، انظر إلى فوهة مسدسي! وأنا أيضاً لا أنتقي... اللحم!».

أشباش: «صعقتني يا سيد لازاريتش».

لازاريتش: «سبعة أيام يا تومباس وأنت تدور حول بلدة بريمن. أخبروني بمجيئك. كم انتظرتك!».

أشباش: «لماذا كل تلك الحكايات والمقدمات إذا؟ كان باستطاعتك أن تقتلني فوراً».

لازاريتش: «كنت أحدث نفسي ولا أحدثك أنت يا تومباس. أفعل ذلك عادة حينما أكون وحيداً. حينما تكلم نفسك، مثلي أنا اليوم، تنفسي الحكاية وتنتشر، وتصبح أجمل، وبذلك تكتسب ماهيتها وسببها، وعندها فقط تصبح حقيقة. تومباس، أيها اليوغسلافي التعيس، قم على رجلك. إذا كنت أنا رائداً في الجيش الملكي، فلست رجل دين كاثوليكيّاً محشواً بالقش لتركع أمامي. ضع يدك اليمنى على الطاولة!».

أشباش: «أرجوك وأتوسل إليك لشيء واحد فقط...».

لازاريتش: «أرني أصابعك. لماذا تحببها؟!».

أشباش: «يدي بجانب يدك اليمنى، يا حضرة الرائد».

لازاريتش: «أين إبهامك يا تومباس التعيس؟».

أربع أصابع فقط. تلك الأكف اليوغسلافية الحزينة ينقصها الإبهامات، رمزها واعتزازها وشرفها!».

لازاريتش: «أهو الجبل البافاري يا تومباس؟».

أشباش: «نعم أيها الرائد. قصر البركشيرين. ومن حوله الأودية وكلاب دراكولا المسعورة الجربانة، مما يجعل الخروج والخلاص مستحيلين!».

لازاريتش: «جاعم أطفال، أحذية، حقائب مدرسية على الأرض. جذع شجرة مدمى، سلاسل صدئة، دوائر للربط، آلات التعذيب، بلطة إنجليزية أو نمساوية، إن لم أكذب، سُحِذت آخر مرة عام ١٩١٨. موزارت، بارتوك، براهمس، في صالة الكونشرتو المليئة بالدخان والخفاش وفراش الليل».

أشباش: «والقسم؟ لقد أقسمت يا حضرة الرائد. قال لي ريتشارد قلب الخنزير: أيها الخرفاتي، أنت مبعوث الرب. لقد شويت صدرك بنضوة الحسان

الملتبهة. ومن تلك اللحظة لم أتحرر ولم أشف. ولن أتحرر أو أشفى! سأموت وأنا أسعل وألامس الحرف الملعون الذي حفرتة النضوة على صدري».

لازاريتش: «لماذا لا تهرب؟».

أشباش: «هربت مرتين ووصلت حتى النبع لا أكثر! لا أستطيع الركض. ولا أملك شيئاً لأدفع ثمن نفسي كما دفعت أنت. لقد أطلق ورائي الخنازير والكلاب».

لازاريتش: «ألم يستبدل دمك أيضاً بدم خنزيري؟».

أشباش: «لقد فعل شيئاً أيها الرائد، لكنني لا أعرف ماذا فعل».

لازاريتش: «أرسلك لتقتلني؟».

أشباش: «بل لأختطفك كما أعلم وأستطيع. وهددني: إذا لم تحضره لي تكون قد كتبت ووقعت صك موتك. أما إذا وجدته فستحصل على ١٠٠ مارك ورأسك هدية! لم أفهم، لكنني هزرت رأسي، وانطلقت إلى هنا».

لازاريتش: «وماذا يريد دراكولا مني؟».

أشباش: «لتحل مكان المرحوم السيد بوداك».

لازاريتش: «ومن يلعب ذلك الدور الآن يا تومباس؟».

أشباش: «ديميترو الأوكراني أيها الرائد. والبارون غير مسرور منه. يمرض ديميترو دائماً ويسعل، ويتعلل بأنه من الرطوبة والدخان في الجبل قد مرض بالربو».

لازاريتش: «أليس هو ذلك السمين التعيس ذو البلطة اليونانية في

جهمته؟».

أشباش: «نعم أيها الرائد. لقد أطلق لحيته وشعره. لهذا يسمونه في القصر راسبوتين».

لازاريتش: «ألا تزعجه البلطة؟».

أشباش: «لا، أيها الرائد. لقد نشروا قبضتها وبقيت النصلة في رأسه فقط! إنه لا يشبع ولا يخاف ولا يشعر. وحينما لا يوجد عرق ولا بيرة، يسكبون في فمه حليب خنزير حامضاً، أو بنزيناً أو نفطاً. فيجمر، يغني، يرقص، يقف على رأسه، فيجلسه الرجال. يبكي ويريد قلع عيني نفسه. وهذا كله ينفز البركشيرين، والصربين أيضاً».

لازاريتش: «أي صربين؟».

أشباش: «الثلاثة القائمون مقام فوريتش وبركلسو ودازلينا. البتروفيشيون الذين يلعبون سكتش الأوستاشي بشكل رائع».

لازاريتش: «لا أفهمك يا تومباس. أي بتروفيشين؟...».

أشباش: «اسمهم بتروفيتش الأول بتروفيتش الثاني بتروفيتش الثالث. ومنذ أن قص آذانهم وقطع إبهاماتهم واستبدل دماءهم بدماء خنازير، ابتدؤوا يستوعبون البرنامج وفقرائه أكثر. ويدرسون بسرعة من التقاويم وكتب وصايا تربية الخنازير. أصبحوا أكثر طاعة لأهدافهم الإرهابية الجديدة. إنهم يوغسلاف بجوازات سفر حمراء، وهذا يعجب الحاكم. نهراً يحفرون نفق قطار ميونخ، وليلاً يقتلون، ويذبحون، ويختطفون. وقد فاقوا بوحشيتهم الدلماتيين الثلاثة. يعشقون الأثواب الفرانيفيتش، يصلّبون بكل يدهم مثلنا، ولا يتحملون رئيسهم ديمتر الأكريني!».

لازاريتش: «كيف ذلك؟».

أشباش: «لم يعمد الأكراني كاثوليكياً بعد أيها الرائد. يعتبرون هذا سبباً! قال أمامهم مرة إنه يود الذهاب من الجبل، حتى لو قفز في النار. أرادوا أن يذبحوه ويرموه للبركشيريين. لم أسمع لهم! يؤكدون أن ديمتر إنسان جيد، ضعيف، بكاء، لا يجيد الجلد كما يجب. يهزؤون منه دائماً لأنه مريض ولأنه سيموت جاهلاً. في الحقيقة كان الصربيون سيكرهونه حتى لو كان صحيحاً. يريد الصربيون أن يدوسهم رَجُلهم، وفي أبشع الأحوال رجل روسي مثلاً، لا أكراني نخت مشوه وسكير».

لازاريتش: «وكيف حصل عليهم؟».

أشباش: «من شاندور كولاريا حضرة القائد. وقد حصل كولار على الأكراني من نصاب تشيكي، كلحم آدمي حي بدون ثمن. واشترى الصربيين من روماني يدّعي أنه شاعر من شعراء الموجة الحديثة. أعطاه من أجلهم ١٥٠٠ مارك، وعدة أزواج من القرباط البولنديين، وثلاثة ألمان شرقيين قرباطاً سياسيين أيضاً. وقد أهدى المجري كل هذه الباقية من التعاسة البشرية إلى الإنجليزي في عيد ميلاده».

لازاريتش: «عيد ميلاده الألف؟».

أشباش: «لا أعرف بالضبط يا حضرة الرائد. أظن أنهم تكلموا عن العيد المتين. وقد سُرّ ريتشارد بالثلاثي الصربي الأرثوذكسي كما سُرّ سابقاً بالرباعي الخرفاتي الكاثوليكي. شكر حظه طويلاً، وعزف، ثم تكلم عن العوالم الموازية، القرون والأفكار. وسمى نفسه مالكوريدو^(١) السياسة. ولم أفهم!».

١ - بالإسبانية تعني المحبوب البشع.

لازاريتش: «تومباس، ولماذا يتجسس علينا إلى هذه الدرجة ما دما إخوة؟».

أشباش: «يا حضرة الرائد. إنه يفرّق كل ما يمكن تجميعه وتوحيده. يرسلني عليك وهو مؤمن بشدة أنك ستقتلني. المهم بالنسبة له أن يضع في رقبة الصربي الأرثوذكسي خرفانياً كاثوليكيّاً، وبالعكس. علماً بأنه ينظر إلى الاثنين على أنهما ماحقان سابقان، أي من الشعوب المنقرضة. كما ويصنف ضمن الشعوب المجرمة الشيطانية السلوفينيين والأكرانيين والسلوفاك. ثم يقول: وكل قبائل البلطيق والفلاشكي. أما المجرينيون والإيطاليون والبولنديون فهو يتحملهم على مضض لأنهم لا يقدرّون على الصمود أمام أحد كما يقول. وبجانب الفرنسيين يكره جداً الروس، التشيكيين، الإسبان والألمان! ويضعهم في المئة سنة الأخيرة على عنقه ويضع نفسه تحتهم كاللغم، يلعب سكتشهم، حتى يغرقهم، أو على الأقل ليَجلب العار لهم أمام العالم. يقول إنه كان محظوظاً في ذلك رغم اتفاقه مع الألمان الجدد المبعوثين! وكما كان في القرن الرابع عشر يا حضرة الرائد، فإن الإنجليزي يحب الأتراك فقط. لديه ثقة عمياء في قذارتهم وروائحهم غير المهواة، رائحتهم الكريهة والسفلس. ومنذ فقدانهم لمستعمراتهم صار يكرههم أيضاً. في ضواحي شتوتغارت وقف يهذي أمام الناس إن الأناضوليين في ألمانيا ليس لهم معين ولا حام، إنهم متجمدون محتقرون. لهذا يدعي حبهم ودعمهم، يداعبهم ويساعدهم لاحتلال العالم ثانية! يقال إنه لا يوجد في بافاريا وميونخ من يستطيع طرد العمال الأتراك من عملهم. أما الأوروبي الذي يحرق أو يبصق أو يؤذي تركيا فسوف أرسل له رسالة أو طرداً بريدياً مع الخنزير الأسود ليذهب معه إلى الجحيم! هذا ما كشفه صراحة منذ فترة في أحد الاجتماعات اللاهوتية للمتقنين وعلماء الفلك والأبراج».

لازاريتش: «يا تومباس لو أنك أحضرت سيرة واحدة من سيره الذاتية لتركتك تعيش».

أشباش: «يا حضرة الرائد أي فترة من حياته تنقصك؟...».

لازاريتش: «لا أعلم أي شيء حول سفريات ريتشارد في أوطان الدانوب. يقال إنه كان في فلاشكا وترانس سيلفانيا، وإن جزر الكارب أعجبته. وكان يريد قتل الأمير الروماني فلاداتيس الدراكولا الحقيقي بسبب الآسيويين أيضاً، لقد أوقف دراكولا، وهو أكبر مسيحي وأوروبي في عصره، الأتراك بنجاح. ذبحهم، غرسهم فوق الرماح أحياء وأحرقهم. أما الذين امتنعوا عن السجود له فكان يخيط طرابيشهم على جماجمهم. وكان أكثر ما روع الجزري الفظاظة والعنف ضد الأتراك. وحصل مبارزة. ولم يذكر ريتشارد أيها قتل أولاً، وفي أي مكان. ولم يضايقه أن يقدم نفسه باسم الأمير البلقاني وكنيته ولقبه، ولمدة عقود وقرون. علماً بأنه لم يكن أهلاً لهذا الاسم!».

أشباش: «أمسكت بيدي هاتين عشر صفحات من أحد تقاويمه...».

لازاريتش: «أين هم؟».

أشباش: «بعنهم يا حضرة الرائد لصاحب مكتبة في أحد بيوت الثقافة بأكرانيا حتى أُلجم جوعي».

لازاريتش: «بكم؟».

أشباش: «٢٠ مارك يا حضرة الرائد، وبزة نصف عمر على البيعة. كانت الماركات مزورة لهذا نمت في سجن ميونخ عدة ليال مع اللصوص. ولو قتلني لما عرفت مصير البزة».

لازاريتش: «سأقتلك فعلاً يا تومباس!».

أشباش: «يا حضرة الرائد لقد سجل على تلك الأوراق كل قرنه العشرين. أعرفه عن ظهر قلب: يؤكد ريتشارد أن أفضل طريقة للقتل في قرننا الحالي هي ال- ن- ص- ي- ح- ة! لقد نصح كوك الدوق فرانس فرديناند في عام ١٩١٤ ليذهب إلى ساراجيفو^(١) لاجتماع السلوفينيين الجنوبيين حتى يثقب في ٢٨ تموز برصاص الصربي، وتبدأ الحرب العاهرة المضحكة العالمية الأولى. وكرر على أكثر الصفحات دهناً الأقوال المترجمة التي - كما يدعي - تباد لها مع الإمبراطورة المستقبلية صوفيا. في شهري نيسان وأيار ١٩١٤ تنبأ بأنها وزوجها سيمحقان ويبادان بطريقة خنزيرية في سراجيفو! وحتى يفرق أوروبا نصح هند نبورغ العجوز أن يسلم السلطة لأدولف هتلر. سمع هند نبورغ الكلام وأطاع. وحينما لم يرضخ الألمان ودار السؤال حول تقرير مصير القارة لم ييخل ريتشارد بنصائحه على سكان الجزيرة. نصح تشمبرلين أن يهدي هتلر تشيكوسلوفاكيا، وبهذا أمن تشمبرلين لنفسه مكاناً كأكبر معنوه في تاريخ إنجلترا الحديث. ونصح ريتشارد أحد الضباط من إدارة الأبنية في الجيش الفرنسي أن يبدأ ببناء خط ماجينو التعميس. ونصح موسوليني وهتلر أن يهجا على البلقان وروسيا. وهجا. فتجمد نصف جيشهما هناك وأصاب النصف الباقي الجنون! نصح وارسو أن تبدأ الثورة، وبدأتها لتذبح! نصح بيا الثاني عشر والعديد من الكاردينالات والغوريليات أن يتصوروا مع أفراد عصابة القمصان السوداء التابعين لموسوليني ومع الجزارين القتلة من

١ - بلدة في يوغسلافيا البوسنا قتل فيها الملك الفرنسي فرديناند وزوجته صوفيا أثناء زيارتهما لها واعتبر ذلك شرارة اندلاع الحرب العالمية الأولى. - المترجم -

أيسينا^(١)، وبهذا جلب العار حتى للكرسي المقدس! وكان لدى ريتشارد خطة جهنمية ليهدم متحف أوروبا. ونفذها من خلال الأمريكان السكارى المعتوهين، فهدموا باريس وبراغ وفيرنتسا ومدناً أخرى مشابهة، كانت كل الجهات المتصارعة تحتفظ بها للمتصر كائناً من سيكون. ونجح في أن يهمس للضباط المناوب في قيادة القوات الجوية الأمريكية على الجبهة الغربية في بريفتون - إنجلترا أن يرسل إلى درسدن ألف قاذفة وأن يزيل من الوجود في ليلة واحدة ١٣٥٠٠٠ إنسان وصورة».

لازاريتش: «تومباس كيف تريد أن أقتلك؟...».

أشباش: «يا حضرة الرائد أهدني حياتي، وسوف أعمل لحسابك كل ما كنت مرغماً على عمله لحساب ريتشارد وقومه».

لازاريتش: «ما هو؟...».

أشباش: «سأسرق وأنهب العمال الأجانب اليوغسلاف. وسأضع في جيوبهم صلباناً معقوفة وعادية، ثم أرمهم من القطارات وهي مسرعة في الوقت الذي يغنون فيه! سأنقض على براكاتهم، أنهب طعامهم، بزائمهم. رسائلهم. سأختطف أطفالهم».

لازاريتش: «وماذا أيضاً يا تومباس؟».

أشباش: «وسأستمر بالمهمات الخاصة! لقد ذهبت إلى يوغسلافيا!».

لازاريتش: «قل يا تومباس!».

أشباش: «كنت في يوغسلافيا ثلاث مرات يا حضرة الرائد. وفي المرة الرابعة منعني وجع العظام والربو والجبل! حرق الغابات في أسترا، ليكا،

١ - الحبة، أثيوبيا. - المترجم -

كوردوم، حوالي زادار، شيبينك، دوبروفنيك. نسفت جسرين في الهواء، أحدهما على نهر أونا والثاني على نهر كوراني. لبست مثل فرانيفيتش، ووزعت المناشير على الناس لبدء الثورة العامة حول بوكينا وسبليت. كانت المناشير مكتوبة بلغة موازية - تراءى لي إنها غير موجودة، منقرضة، سابقة. ولم يبقَ إلا القليل ليسحلوني. وكنت أحث السياح الألمان والنمساويين والسويديين ليهربوا من الشاطئ الأدرياتيكي. كنت أخيفهم بمرض الجدري الأوروبي، الكريب الآسيوي، اليرقان العربي، وأكبر نجاح حققته يا حضرة الرائد كان مع القمل والصئبان والجرب والعت، التي أنتجها ريتشارد من بذور تركية في مدجته السرية. أما الكنائس في زغرب وسارجيفوا وبلغراد، ومحطات القطار والمشافي العامة والمدارس والملاعب، وفيما بعد الشوارع فقد زرعناها بعدة كيلو غرامات من تلك الحشرات التركية البارة. وهذا ما أصابهم أكثر من زلزال سكوبيا. وسمعت أنهم ما زالوا يحكّون ويغتسلون، ينفخون ويحمّرون!».

لازاريتش: «تومباس، لماذا نسفت في الهواء أحد عشر قبراً يوغسلافياً؟ حتى طارت العظام في السماء كما تقول».

أشباش: «يا حضرة الرائد الرقم ١١ هو رمز الشر الرهيب، العنف السياسي، الموت بالإكراه!».

لازاريتش: «وما الذي تعرفه أيضاً عن ذلك؟».

أشباش: «ذبذبات الرقم ١١ - كما يقول - قمرية. لا أفهم! وحسب ما يقول هيدون يا حضرة الرائد فإن الرقم ١١ يعني الغنى. أتساءل أي غنى؟ غنى الجنون! يعتقد الدكتور واستكوت أن هذا الرقم يمثل العهر، وهذا قد

يكون صحيحاً. ومنذ نشوء العالم لا يوجد أحد كالناس القدماء كره هذا الرقم، فأحد عشر يعني أول زوجة لآدم، عاقر، أي شيطان مؤنث! ويخبرني حدسي يا حضرة الرائد أنني سأموت والرقم ١١ على شفتي! وبينما كانوا يدربوننا على الهجوم على سفارة يوغسلافيا في استوكهولم، أكد أحد المدربين، الذي يعمل نهاراً كمروض وحوش، أن الذهاب في طريق مؤشر بالرقم ١١ سيرى وجه الله ويعيش للأبد. أي خدعة يا حضرة الرائد. إن الحادي عشر بالنسبة لي رمز للشعر والقدر الحزين للاجئين السياسيين والهاربين».

لازاريتش: «تومباس، لماذا هجمت على غرفة العظام العائدة لنا ولاخواننا؟».

أشباش: «هكذا أراد الإنجليزي، يا حضرة الرائد...».

لازاريتش: «تومباس حبيبي الغبي، ريتشارد ليس إنجليزياً، وليس إيرلنديا، وليس من فلس، رغم الاعتقاد السائد بأنه جاء من جزر الغيلان إلى هنا».

أشباش: «إذاً ما هو ذلك الملعون؟ وما هو كل سحره الخنزيري؟».

لازاريتش: «يا تومباس، ريتشارد أكثر من إنجليزي! إنه القرف الأبدى، وقد رنا كلنا نحن الذين نعمل من اليوم إلى غد. تذكر وانقل عني لكل ذلك العالم بأن أسماءه التي ألصقت به حتى اليوم لم تعد منذ اليوم سارية المفعول».

أشباش: «وماذا بقي يا حضرة الرائد؟».

لازاريتش: «بقي لنا أن نتحزر حوله يا تومباس. أن نستشف الحكايات حول قوته وعارنا نحن اللاجئين السياسيين والهاربين».

أشباش: «وماذا يعني ذلك الرقم ١١ الخنزيري الشيطاني؟».

لازاريتش: «تومباس لقد أوغلت أنا في الجنون إلى أبعد مما وصل له أي من اللاجئين السياسيين والهاربين. فحصت تاريخه بالتفصيل في القرن الحادي عشر. رأيت طريقاً يقود إلى قرنين عكسيين إلى الوراء. ويعلم الله أين كنت سأصل لو أنني لم أتوقف! ألا ترى يا تومباس أن أفكارنا المريضة وشعورنا الجريح تقود كلها إليه؟ نحن نأتي إلى العالم لنصبح ضحاياها. نتعذب بطريقة خاطئة. نعود إلى أوطان غريبة قبل الوقت، بينما هو، ولا أدري ما اسمه، الوحيد الذي يـ ت - ت - ك - ي - ف. تومباس هذا الظلم يقودني لليأس!».

أشباش: «يا حضرة الرائد، أعرف في أية قرية بافاريا سيتحدث بعد مساء الغد. سيكون موضوعه خالداً أيضاً: أكرمنا الخنازير السود كأساس للنظرة المستقبلية للعالم. وسوف يخرج البتروفيشيون من أكياس القنب خنزيراً بافارياً على وجهه قشور ليعرضوه في الاستراحات وما بين المعزوفات الموسيقية والعروض العلمية. يؤكد ريتشارد أنه قد أنتج جذاًماً أيضاً. ورغم معرفتي بأن ما سأفعله مضحك وعبثي وبدون أي أمل، فإنني سأطلق النار عليه!».

لازاريتش: «تومباس. لم تعد قنصاً موثقاً. ترتجف! لقد عبرت الخمسين وتشبه الجدة العجوز!».

أشباش: «يا حضرة الرائد. اغلط ولو مرة في عمرك. أنا ضائع مهدود بدون دم آدمي في عروقي، ينخرني السوس! فارحمني. ارحم هذه الجثة الحية اللاجئة!».

لازاريتش: «افتح ركبتيك! رأسك للأعلى! هكذا!».

أشباش: «أرجوك يا حضرة الرائد أن تهديني حياتي، أستحلفك باسم الحقائق، بوصفنا شعباً وبشراً متساوين أمام ريتشارد وأمام التعاسة وأمام الرقم ١١. باسم أخوة اللاجئين السياسيين والهاربين!».

لازاريتش: «افتح فمك!».

أشباش: «مسنود أنا على الحائط يا حضرة الرائد. انظر إلى فوهة المسدس. انتظر مؤمناً بكرم أخلاقك، أخلاق المشطوبين من سجل الناس. مشرب أنا! التصقت يداي ومؤخرة رأسي بالحجر كأني المسيح!».

لازاريتش: «وهل اعترف المسيح بالرقم ١١؟».

أشباش: «يا حضرة الرائد لقد رفعوا المسيح وانزلوه عشر مرات من فوق الصليب».

لازاريتش: «لقد دقوه إحدى عشرة مرة يا تومباس!».

أشباش: «يا أخي، الرحمة! لا.. لا.. لا.. إحدى عشرة..».

- ٢ -

لازار لازاريتش، أشيب ضعيف، طوله متران، مهدل الكتفين، ذو ذراعين طويلين غير طبيعيين، وعينا نسر مرهق. نظر في فوهة مسدسه الأوتوماتيكي ماركة ستشكين مع كاتم للصوت. انتظر حتى تربت أفكاره الجليدية أبداً وقلبه الملتهب، ثم سحب الزناد. ولم يذكر أنه تصرف تصرفاً مغايراً منذ أن ابتدأ يطلق النار على اللحم الآدمي، ويخنق بيديه ويقر

بسكينه حتى اليوم. وقبل أن تلعلع أصوات الرصاصات الإحدى عشرة
ابتداً جسد تومباس السمين والتهدل يموت ويتراخى ثم ينهار. قفز
تومباس فوق الأرض، تأوه وانفجر الدم. لم يتحرك لازاريتش. التصق
تومباس بالحائط متخيلاً إنما يعرج إلى السماء. وصوب لازاريتش بهدوء،
برصاص المسدس الستشكين النافر كالموت خلال أصابع معمدة، سحب
الزناد بسبابة يمينه المشوهة الدليلة، في اللحظة التي خيل إليه فيها أن الجثة
المفجوعة فاغرة الفكين سترتمي تحت قدميه، وبرصاصة واحدة في الجبين
انهار تومباس كالمقصوص واستكان تماماً. وبما تبقى من الرصاص، بخمسة
عشرة رصاصة أخرى ثقب لازاريتش حنجرة القليل. وبناء على كل
القوانين والتعليمات البلقانية ذُبح تومباس تماماً وبكل المعاني.

وبإشارة من لازاريتش ظهر من خلف الحائط الذي يفصل الساحة عن
الحديقة والممرات الهادئة، غوريلا أحذب أطرش وأخرس هو غوريلا
لازاريتش. إنه ستاش باندوروفسكي، بولندي. همهم، وشنح قبضته التي لم
تكن أصغر من حجر طاحون. أعطى لازاريتش إشارة أخرى فانقضت
الخلقة العجيبة القصيرة العرجاء السكرى فوق الجثة، بعد أن تفحصت
المكان جيداً بما فيه المصاييح على الأعمدة.

نفذ الأحذب جيوب تومباس: سكين بنابض ماركة هتسكلر وكوخ،
قبضة حديدية مدببة بنابض، قفازات مع شفرات، سلك لربط الأيدي
والأرجل، سلك لفقء العيون، قطن للمخنق الناشف والمائي، أوراق ثبوتية
بوليسية باسم ولف كانك الدكتور أشباش، وجواز سفر نمساوي باسم
كارل بند. وبصعوبة اقتلع وعدّ بعض مئات من الماركات.

قبض لازاريتش بقرف على تركة تومباس. كانت صورة القتل موضوعة على كل الوثائق بصورة مدهشة متقنة. ابتسم لازاريتش. وأعطى النقود والمندبل المدمى والنظارتين السميكتين لستاش، وأخذ ما تبقى تحت إبطه وسار.

وبهدوء مصطنع تمشى لازاريتش بمحاذاة البناء والصور السلبي المتم له. وسار باتجاه مدخل أعز فيلاته في بريمن، المخصصة أولاً للأصدقاء، للصيادين والضيوف، تلك الفيلا التي لم تجرؤ عائلته على معرفتها. تسلس الضوء الخافت إلى مداخل الطابق الأرضي الطويل الذي تطل إحدى نوافذه على الحديقة، والثانية على الشارع والمدخل الرئيسي.

لم يكن لازاريتش يعرف تأنيب الضمير: «صراع الضمير هو للذين يملكونه، والذين يملكونه يصطدمون مع الذين لا يملكونه، ومن هنا تحدث كل تلك الدراما على هذه الكرة الأرضية المسكينة» كان يقول ويضيف: «لا أعرف الخطيئة ولا أعترف بها!». لم يكن لازاريتش يعترف بشيء إلا بالخوف. وكان يكرر بأن كل شيء يعتمد على الخوف وعلى البرودة، البرودة التي تكبل موقفه الآن وهو ينظر إلى البولندي الذي يحزم جسد تومباس مع الآجر والأحجار بكل دقة وبدون روح، البرودة التي تتجمع الآن حول بطنه وظهره، البرودة التي كان يشتري بها الناس ويبيعهم ثم يشتريهم ثانية لبيادهم أو يهديهم مثل العديد من الآخرين. كان يفعل كل ذلك ببرود وهدوء وكبرياء. كان يحتقر الناس لأنهم أبعد ما يكونون عن الكمال. لهذا اعتبر الناس إما للاستعمال والاستغلال مثل ستاش أو للإغراق مثل توماس.

رمى البولندي الكيس فوق الشاحنة. وكان هناك بعض النفايات والأحجار والتراب. سوى الرمل بالرفش ثم غسله وهو ينشق. للمم

الرصاصات الفارغة وأعطائها للازاريتش. ثم غسل الغوريلا الأعرج مخالبه من البركة، اغتسل وتمشط، وصعد إلى الشاحنة التي كان يسوقها أحدهم ليجلس جانب جثة تومباس.

تمشى لازاريتش جانب الحائط. كان يتنصت. كان يفرح كطفل وهو يسمع أبواق التحية من البواخر، والريح تجلب رائحة كريهة لأسماك شمالية ميتة.

كان البولندي يلهث، ملوثاً بالطين. ركع ثم حنى رأسه وهمهم. مما عنى لديه أن الحجارة والتراب والكيس قد أغرقت. امتدت يد لازاريتش بهدوء إلى مؤخرة رأس الغوريلا تداعبه، وكانت هذه أفضل هدية للوحش إذا لم نحسب الخمس عشرة زجاجة بيرة وليترأ من العرق التي كان يحصل عليها باندوروفسكي كتحية المساء.

«ستكون هذه الليلة حارة فقط للمحقق أشباش!» قال لازاريتش في نفسه وارتجف. اقترب أحد مرافقيه وحماته، مهيب الطلعة، ليلبسه معطف الفرو المصنوع من جلد خروف آسيوي. وسار الثاني وراءه يقوده إلى غرفته السرية جداً والمصفحة.

كان الهاتف يرن.



الفصل التاسع

في بريمن تزهروالورود

- ١ -

في كل مرة يدخل فيها مارك إلى غرفة لازاريتش المريعة، يتذكر كيف استطاع هذا الأشيب المتطاوّل، الواقف جانب النافذة، ينظر إلى الحديقة والنوافير والحمام، أن يغنى ويشق طريقه في ألمانيا هذه بعد الحرب...

حلّت نهاية العبودية والأسر. وأخرج الإنجليز الهياكل العظمية الحية من غيم التعذيب كونسر لاجر أوسانبروغ. لم يرغب لازاريتش وسلافيشا والدمارك الذهاب لأي مركز تجمع، وخصوصاً للقطارات التي كانت تجر الأسرى السابقين تجاه الشرق والبلقان.

«أيها الرائد، سأذهب حينها تذهب!» قال سلافيشا.

«أيها العريف، أريد البقاء هنا وأعرف سبب ذلك» قال لازاريتش بهدوء ولهجة ذات مغزى وأضاف:

«أما أنت الذي لا يمكن أن تكون نملة فيمكنك العودة بحرية إلى الوطن!».

«سيأخذونني إلى المشتقة بدون محاكمة يا سيدي الرائد. أخاف الحمر كما أخاف النار».

«سلافيشا. من أي شيء يمكنك أنت أن تخاف؟».

«يا حضرة الرائد سيعرفونني من بوقي، سيقولون كان سلافيشا يعزف نافخاً بإلهام. وسيعتقلونني!». «

سلافيشا. أتوافق أن نبقى في ألمانيا؟».

«أوافق يا حضرة الرائد لكن ليس إلى الأبد، وإنما إلى ما قبل النهاية. يجب أن نموت في الجنوب، في أوطاننا كائنة ما كانت. سيكون هناك أدفا لعظامنا وأرواحنا، ستكون أرض القبر أطرى بجانب كنيسة ما هناك».

«سلافيشا هيا لتتزوج!». «

«أنخون عائلتنا يا حضرة الرائد؟ لذي زوجة مخلصه، وولدان كليرات الذهب سيتحطمون بدوني».

«سلافيشا، وأنا يوجد من ينتظرنى!». «

يا حضرة الرائد لنعد إلى أهلنا».

«سنراسلهم يا سلافيشا. سنكذب عليهم! وسيفهمونا. وسنظهر أننا نفهمهم. سيعيشون في الفقر ونحن في الحرية. سنرسل إليهم ألبسة مستعملة وأحذية مستعملة، أدوية، قهوة، سجائر. سيكون ذلك لهم مع السلامة الحارة من البعيد كفاية. إنهم أفضل وأنظف منا، سيغفرون».

«وإذا لم يغفروا؟». «

«هذه دراما تخصهم وحدهم!». «

«ودرامتنا يا حضرة الرائد».

«إذا قررت الذهاب معي فأطعني!». «

«لا أستطيع العيش بدون قائد، سأتبعك يا حضرة الرائد».

«سلافيشا إنه الشهر الثاني لنا بدون سلاسل. لم يبق إلا القليل ليزهر الكرز!». -

«نعم، كرزنا!».

«لن نتسكع أو نضيع أكثر!».

«يا حضرة الرائد. ألم تقل إننا نحن السلوفينيين خلقنا حياة القرباط المتسكعين، اللاجئين السياسيين والهاربين، للألم والعذاب الذي لا يمكن اجتثاته من قلوبنا وعقولنا ودمائنا».

«سلافيشا لنبحث عن سقف! عن سرير ألماني دافئ لكل منا!».

«وما الذي سنفعله بالحزن واليأس والقهر؟».

«سنترك العذاب السلوفيني الذي ليس له دواء لغيرنا، للألمان مثلاً!».

«يا حضرة الرائد. لا يوجد سقف لن أبكي تحته، ولا فراش لن أرتجف فيه. لن ينفعني العناق بعد اليوم. لنعد إلى الجنوب...».

«كل ما علينا خلقه الحلفاء، كما أنه جديد ونظيف. بينما يلبس المدنيون الخرق فنبدو أمامهم كالآلهة. لهذا سيشعرون بضرورة الدفع. ريثما تأتينا القوة والرغبة والعنف!».

«نعم يا حضرة الرائد».

«سلافيشا لم يعد في ألمانيا رجال! مجانين نحن إذا لم ندبر أنفسنا في زمن الأرامل الألمانية. الآن أو أبداً! يجب على الألمان أن يصلبوا أمام خصيات الرائد والعريف اليوغسلافيين، أن يغنوا!».

«أنا حزين لأجلهم يا حضرة الرائد. نساء مسكينات!».

«سلافيشا. ما دام الرب قد وهبك فسعر نفسك غالباً. على الأقل حتى يصل شبابهم».

«ماذا سنفعل وقتها؟».

«نذهب مع الحديد العتيق!».

انجها من أوسانبروغ صوب الشرق باتجاه هانوفر، ثم باتجاه الشمال لبريمن. من كنيسة لكنيسة ومن مقبرة إلى مقبرة. كانت كل ينذر ساشن خراباً، كل النسوة في السواد، والرجال مفقودون أو مختبئون.

«هذه أريدها، هذه لا أريدها» كان الرائد يغني بينما ينتظر سلافيشا مع بوقه ليرى أي الأفخاذ ستحط عليها مغالب لازاريتش لمدة أطول. «لحم أنجيلا أقسى مما أشتهي، أفخاذ بيترا أطرى مما أريد!». ظللاً عند الأرملة مارتا فالراف، التي دخلت لتوها في الستين من عمرها، أكثر من ثلاثة أشهر، حتى وصل أخوها كورث بدون إحدى رجله خارجاً من الأسر الإنجليزي، بعد الظن أنه قد مات في النورماندي. وقد هددهما كورث بكل الشباب الباقيين والكلاب من بادمونند. بكت مارتا وهي تذكر الاسمين السلوفينيين العزيزين بصعوبة. أراهما كورث بندقية الصيد ذات الفوهتين وأزبد قائلاً إنه سينتقم لشرف أخته المهدور ولساقه المقطوعة.

توقف الرائد ومرافقه الخاص في ميبن، على حدود هولندا. فاستبدلت المرأة أورليكا القوية القصيرة، الأم لأربعة أطفال مصابين بالهستريا، خلال الليل، صورة زوجها يوركن - الذي مات في معركة ستالين غراد بجانب قدور الطعام - بصورة لازاريتش. وبذلك تحايلت على الصليب. وكان كل شيء مهياً للعرس. فوصل أقرباؤها من هولندا حاملين طروداً مليئة

بالألبة والأحذية والطعام الأمريكي. وانتصبت المعركة من أجل سلافيشا الذي كان يتفحص بوقه ليل نهاره ويوقظ الديوك من السقيفة التي خصصت لإقامته.

«كل بلدة ميين ضد عازف البوق اليوغسلافي» قالت أورليكا المتأهبة النمسية: «ينفخ في البوق بدل أن يتزوج!».

«يؤلني قفائي من أجل سكان ميين يا أولي» صاح الرائد «لا يوجد غيري لهذا العازف المقدس والمعذب. أنا ولا أحد غيري....».

«ومن أنت يا عزيزي؟».

«ضحية المانية يا أولي! هيكل عظمي حي من أوسانبروغ. والآن إنسان بدون وطن ولا مستقبل، لاجئ سياسي، صائم، راهب!».

«أنا وحيدتك، أم مرافقك الخاص المضحك؟».

«الراهب مع بوقه يا أولي».

لم يكد لازاريتش يكمل قوله حتى قاد عريفه باتجاه الشمال. ولم ينتظر ليتمكن أقرباء أورليكا الهولنديون ولا الكاهن الكاثوليكي من تفسير ما حصل. ولا يذكر أحد في ميين - بل في بندر ساشن كلها - أن شخصاً قد هجر امرأة مع أربعة أطفال وهي حبلى في شهرها الخامس.

في شهر مارس ١٩٤٦، قابل الرائد لازاريتش ومن خلفه سلافيشا في مقبرة بريمن السيدة كاسبار العرجاء، المتوسطة العمر. كانت ماريا تبكي زوجها فريتز يوم الاثنين من كل أسبوع، ضحية القصف الأعمى لدول الحلفاء - كما قالت - وكانت السيدة كاسبار تستعين بعصا.

«سلافيشا. ماريا هي ما أشتاق له!» قال لازاريتش.

«يا حضرة الرائد. إنها تمشي بصعوبة».

«هذا هو المهم يا سلافيشا. لن تستطيع اللحاق بي!».

«يا حضرة الرائد. إنها تبكي فقيدها فريتز بحرقة».

«سلافيشا. هذا أفضل دليل بأنها لا تزال يُفجر بها جيداً!».

في يوم الاثنين التالي وجدتهما السيدة كاسبار على قبر فريتز. كانت السماء تمطر قليلاً. وكان سلافيشا ينفخ في البوق لحناً عسكرياً صريباً من الحرب العالمية الأولى، ولازاريتش يبكي بحرقة مدعياً أن ذلك من أجل السيد الزوج الذي قصر أولئك السكارى من جنود الحلفاء عمره الخير. وظل يصلب ويذرف الدمع حتى عرضت عليه السيدة كاسبار أن يقترب ليقف تحت مظلتها.

ولم يخرج لازاريتش من تحت مظلتها رغم وداعهما لفريتز وانطلاقهما سائرين خلال المقبرة. كان عن يسارها، بوازي خطواته معها. وحينما كانت تتعثر كان يتعثر أيضاً من باب التضامن. وكان يحقر أمامها سلاح الطيران الإنجليزي الذي فقد إنسانيته، وهو يُحكم وضع عصا المارشالية تحت إبطه. وكان سلافيشا يسير وراءهما مبللاً وساهماً، وهو ينفخ في البوق لحناً صربية عاطفية قديمة. ومذ كانوا في المقبرة، علم لازاريتش أن المرحوم فريتز كاسبار، التاجر الكبير، قد ترك وراءه ولداً مريضاً بالربو، معنوهاً اسمه دولف وعمره ستة عشر عاماً، توقف نموه. واحتارت لأنها لا تعرف من سيستلم المخازن التجارية في مركز المدينة، والعديد من المساكن الموزعة من فيندورف وشواس هاوس حتى أوستر هولز وهملينكن. وتابعت وهي تسمع العازف المنتشي - بأنها قد تستطيع بصعوبة وبدون أدنى شهية أن تشرف على الطواحين ومعمل الغاز والمخازن التجارية في أولدن بورغ.

سألها لازاريتش عن عمر أبيها. فقالت إنه في العقد الثامن من عمره، وإنه غير قادر كما كان سابقاً، ليدير حقهي في القرية. كما أن أختي الصغرى أوتا غير مستعدة ولا تريد أن تشرف عليه، رغم أنها أرملية أيضاً. وكان لازاريتش يسمع ويحسب. أما عن الأراضي والأموال في ثور دن هام وبادزويشن، فليس عندها أدنى فكرة عما ستفعله، وأن هذا ليس واضحاً حتى للآخرين. ولا أحد يعرف كم ستساوي الأموال غير المنقولة في وقت هذا الانكسار المريع.

وكما ادعى أنه تاجر أبا عن جد كان يهز رأسه. «ومن أجل هذه الموهبة الربانية فقد وظفوني في قسم الأركان لجيش يوغسلافيا الملكي» وفسر لها بأية سرعة سيستطيع إنهاء وتوليد هذه الأموال لعائلة كاسبار فيما لو لم يدخل الروس بريمن أو الأطلسي. قفز كطفل اعتمر قبعة بيرت إنجليزية وكاد يثقب مظلتها. قفز ثانية أمام البيت الكبير لعائلة كاسبار حينما أسرت له ماريا بمعرض الحديث عن عدم وجود أي كاثوليكي في عائلتها أو عائلة فريتز الذي مات قبل وقته، ولن يكون! وإنها ملتعبة العاطفة لأن الله أرسل لها هذين المؤمنين ليقدموا لها العزاء في محتتها. مؤمنان من الدين الأرثوذكسي الشرقي النظيف. دعت الرائد للشاي. أما المؤمن المقدس فقد بقي أمام الباب الرئيسي يتفخ عازفاً أغاني صربية عاطفية.

وقبل أن يتزوج لازاريتش من ماريا، بدأ العمل لعائلة كسبار. وبسيارة ذات لوحات أمريكية، هرب القهوة والسجائر والأسلحة. انتعشت عينا ماريا، وواظبت بعد ظهر كل يوم اثنين على الذهاب إلى المقبرة، لتجلس طويلاً في ذلك المكان الذي تعرفت به على الرائد اليوغسلافي.

أما انتقال ماريا من الدين البروتستانتي إلى دينه، وزواجها منه، فقد نُفذاً في أحد الأقبية في أوسانبروغ، في كنيسة صغيرة أرثوذكسية للقديس جورج، وذلك بعد موت والد ماريا بستة أشهر، وفي الذكرى الثانية لاستسلام ألمانيا الهتلرية يوم ٩/٥/١٩٤٧. أما شاهد الزواج فقد كانا سلافيشا وفلادا بارباش، سائس الخيل، بوجه كالمطرقة، وأنف متهدل، ونظارتين سميكتين، ويدين طويلتين.

ركب معهما بسيارة جيب من أوسانبروغ الكاهن ستافروفور، وايفو سيكوليتش، وأذن الكنيسة الأرثوذكسية الذي وسخ كل جدران بيت عائلة كاسبار، خصوصاً تلك المساحة التي كان لازاريتش يعتزم الإقامة بها مع عروسه العرجاء.

أصبح أفراد عائلة كاسبار الرومتيكية مجانين من السعادة. ولم يكونوا قد رأوا كما يرون الآن كل هذه النظافة للنوافذ والمراحيض والعتبات. وقد ابتدؤوا منذ العرس، الذي استمر خمسة أيام وخمس ليال، بتعلم بعض الكلمات والأغاني والرقص الآتي من شعب الرائد الحار. ولم يعرف الكسباريون ماذا ينتظرهم، لذا كانوا مبتهجين فقط. وكان لازاريتش يحضر لهم الهارين السياسيين فقط، الروس السكارى غالباً، والرومانيين، والصرب، واليهود الخبيرين. كان يحسب معهم، يعربد ويعهر. وكانت النقود تهطل والكسباريون سعداء، لكنهم متفاجئون على كل حال.

وكان العرابان متفاجئين أيضاً، سلافيشا الذي ابتدأ الجيران والعاكرون يتذمرون من بوقه، وبارباش الملقب بالبومة، والعامل كغوريلا مؤقت للازاريتش وسكرتيره الراكض يتقدمه دائماً. كان الخوف من الأسر ثانية يكبل بارباش، والخوف من معدته الهابطة ومن الدود البلقاني في أمعائه. ولم

يعد العرابان يجروان على الصعود إلى سيارة الرائد الجيب. ولم يكونا يعرفان ماذا ينقل لازاريتش بواسطتهما من فيل هم شافن وهامبورغ وكوكسا هافن. ولا كيف حشرهما وهما مشدوهان من الفظاعة في المخازن الرطبة على شاطئ نهر الفاسار كي لا يستطيعا الذهاب إلى المدينة إلا بأمره وعلمه.

لم تدم السعادة الزوجية للكسبارين طويلاً. ذلك أن دولف ابن العشرين عاماً، والذي لا زال كتلميذ في الابتدائية يُحَفِّض ويُكَلِّف بالقوط حتى منتصف ظهره، قد غرق في المسيح في باد داري باركن، وهو يصيح القنابل.. القنابل، أمام عيني ممرضة وأستاذه. سار سلافيشا في الجنائز، وكان البوق منظفاً منعماً ومهياً. لهذا طرد سلافيشا وبارباش من المقبرة، فبكى سلافيشا وبارباش بحسرة وألم وذهبا إلى مكان ما. وقد بحث عنهما لازاريتش بعد عام ونصف كي يشيعا بقايا ماريّا الراحلة بنفخ البوق والتبجيل والمارشات الصربية الشاعرية. ولم يجدهما. كان بارباش يعمل كفران على حدود الدانمارك، بينما عمل سلافيشا مع بوقه في مدينة كيلا كفران ومهرج ومائس عند عائلة كوردسي. أما الرحمة والهدوء الأبدي في العالم الآخر لروح ماريّا الأرثوذكسية فقد توسلها آذن الكنيسة سيكوليتش بين الألمان الأغراب البرونستانت. وأصبح الأب سيكوليتش الكاهن الخاص للازاريتش، وعمد أوتا النحيفة ذات الشعر الأحمر، شقيقة ماريّا وأرملة التاجر من أولدنبورغ كارل كراوت، أرثوذكسية، وزوجها من لازاريتش في تربستا - إيطاليا، في الكنيسة الصربية للكاهن سبيريدون فاعل المعجزات. وبعد أقل من عام على العرس عمّد الأب سيكوليتش وليدهما. وبعد الطفل الأول اسكندر أتى الثاني بيتر، وبعدهما الطفلة سيمونيدا. وقد تواجد الأب سيكوليتش أيضاً عند لازاريتش عندما حفرت تحت إشرافه

أساسات الفيلا في شوا وهاوس ورطبها للبركة بالنبيذ والعرق، وهي نفس الفيلا التي يوجد بها مارك الآن. وقتها سأل الأب سيكوليتش عن عازف البوق سلافيشا وعن المريض بارباش الذي كانت روحه في عالم الغيب، وسأله عن الكثيرين من رفاقه الذين كانوا معه في مخيم التعذيب أوسانبروغ. أجاب لازريتش:

«أبتي. لا وقت لديّ للمتسكعين الضائعين والعاطلين عن العمل». «وللمعذبين؟».

«أبتي. يكفيني قرفاً. أنا تاجر».

«لقد أقسمنا في مخيم التعذيب أن يكون أحدنا وفياً للآخر فيما لو كُتبت لنا الحياة، أن نتعاون ونحافظ على بعضنا. وقلنا: «الخائن سيموت».

«أبتي. لم يعطني أحد شيئاً حتى الآن. كانوا يأخذون مني فقط. ولن أعطي بعد اليوم».

«يا لازاريتش. من لا يفني بوعدهِ ويمينه سيعاقبه الله والناس على حد سواء».

«أبتي. أنا لا أخاف الله. ومع الناس أتحارب مذ وعين لنفسي وللرب».

«لازاريتش. لو كنت مكانك لحفت من الناس الذين كانوا في الجحيم، والذين بكل الحق قد لا يغفرون. واعلم أن إيمانهم هو أعدل انتقام». «أبتي. كأنك تهددني».

«أذكرك وأنبهك فقط، بأن الناس الحقيقيين لا ينسوا بسهولة هكذا. وأذكرك بأن الشرف والأخلاق خالدان مثل الشر الذي تنتمي إليه».

«أبتي. لقد وصلت هذه النظرية إلى أنفي».

لم يعد الأب إليه. مات على عتبة الكنيسة الأرثوذكسية في مكان قريب من مخيم التعذيب السابق أوسانبروغ. كان على ركبتيه والصليب بيده. حتى ظن الجميع أنه كان يرجو الرب ويصلي لأرواح الآلاف من الأسرى، وحياة اللاجئين السياسيين والهاربين المشردين المنتشرين في كل ألمانيا. ولم يزعجه أحد. سحبوه بعدها ورموه على المزبلة.

«هناك مكان كل مدين لي» قال لازاريتش.

كان الأب سيكوليتش يفضل الجلوس دائماً في الزاوية جانب النافذة، هناك حيث يقف الآن لازاريتش. تلك الزاوية التي زينها الأب بنفسه: أيقونات أرثوذكسية روسية، صربية، يونانية، ورومانية، رتبها حول صورة المسيح. ثم وضع الحكام الصربيين من القبصر روشان القوي حتى الملك اللاجئ السياسي بيتر الثاني كارجورجفيتش. ثم وضع القنديل الذي يشعل ليضيء ناعساً بدون انقطاع. في تلك الغرفة كان لازاريتش يعقد أعمالاً تجارية بالملايين، ويحيك المؤامرات والجرائم في آن معاً، مما أوجب أن تكون الغرفة كلها صربية من المقاعد الثلاثية الفخمة المصنوعة من خشب الجوز المحفور الدالماتيني، والسجاد ذي الألوان الزاهية من شرق صربيا، وحتى تمثال نيغوش والأعلام من الجبل الأسود، والقبعات برمز التاج الملكي، وكل التحف والتذكاريات والبنادق على الكامين والجدران.

وكان أكثر ما يشد انتباه مارك الصورة المؤطرة الكبيرة المنارة من لمبة على مكتب لازاريتش، التي ظهر فيها خلف مقود سيارة جيب بلوحات أمريكية ومن خلفه عشرون رجلاً من اللاجئين السياسيين والهاربين. بينما وقف الأب سيكوليتش يخاطب بهم ملتجياً والصليب في يده: «يا أبناي الوطن

والبيوت» وأضاف «خصوصاً أنتم يا من حُكم عليكم بالفقر والمرض والوحدة والغربة».

«أبتي. وماذا تنتظر أنت؟!».

«أن أذهب إلى الجنوب مع آخر واحد منكم».

«أبتي. سمعنا الكثير مما لا يسر».

«يا أبنائي. لم يكن الجبناء وحدهم قتلة في الحرب الأخيرة. انظروا إلى يدي التي أدعوكم بها، إنها مدماة أكثر من أياديكم».

«أبتي أترسلنا إلى معتقلات الموت الشيوعية؟».

«بل للوطن يا أبنائي».

«وهل يوجد بديل للوطن؟».

«لا يوجد. الوطن مقدس لا يعوضه شيء».

«أبتي. الوطن حسيباً ترى مثل الإله».

«يا أبنائي، الوطن ليس مثل الإله، الوطن هو الإله».

«أبتي. لا يزال الوطن أحمر حتى الآن».

«أيها التعساء مثلي لا تسألوا الوطن عن لونه. اذهبوا إليه وقولوا عن كل ما أخطأتم به نحوه، ولا تخفوا شيئاً. إذا ذبحت أحداً قل للوطن إن الشر فار بقلبك، وإنك اشتهيت الدم الآدمي، وإنك لن تفعل ذلك ثانية. إذا كنت قد أحرقت منزلاً، قل نعم لأنني أحبيتُ الحق واللهب، ولن أكرر ذلك ثانية. يا أبنائي الوطن كبير وقلبه ما له حدود. سيغفر لكم. لا شيء مثل الوطن يمكنه تحويل شاربي الدماء وحارقي المنازل إلى ملائكة».

«أبتي. تعرض علينا العذاب».

«ونحن مخلوقون للألم أيها الأبناء. نحن سلوفينيون، وبهذا يكمن كل قدرنا. لو أننا أتراك مثلاً لما عرفنا الألم. سنجتاز الدنيا من خلال الألم فقط، العذاب والضربات، حتى نصل إلى الأخلاق والنظافة. كأن الوطن الذي أرسلكم إليه لا ينزف ولا يتعذب. تقولون إنه أحر، وإنهم يغلقون الكنائس هناك ويهدمون القبور ويحفرونها، وإنهم يحقرون عاداتنا الشعبية والمسيحية».

«أذهب للأمر معنا؟».

«سأذهب معكم يا أبنائي، كما ذهبت حتى الآن. لا أسأل عن السجون والمعتقلات، ولا العذاب الذي سأعرض له. المهم أننا هناك في الجنوب، في أوطاننا».

ارتعد الجميع خوفاً، ما عدا الرجل الجالس وراء مقود سيارة الجيب ذات اللوحات الأمريكية. وفكر مارك... لو أن العجوز لا زال حياً لأرسلني معهم إلى الجنوب، إلى سجون وطني وشعبي، ولما كنت مضطراً لأقتل وأذبح في ألمانيا هنا. شاهد ستاش باندوروفسكي، ذلك البولندي المخيف يدخل غرفة لازاريتش كلص أعرج معتوه، ويقبل يدي سيده المطلق المليئة بالخواتم.

«وهكذا أيها العجوز الذي لا تخاف العقاب، ويا أبي الذي لم أتمكن حتى الآن من إيجادك، أنا مضطر لتابعة الطريق، والسكين في جزمتي، والقبضة الحديدية المديبة في كمي...».

وكلاعب البوكر جمع لازاريتش الصور من فوق الطاولة كورق اللعب ثم خلطها وفردها ثانية أمام مارك وياندوروفسكي وقال:
«أيها القوادين، لنكرر: مَنْ مِنْ هؤلاء العشرين، يجب أن يكون الليلة ملكنا؟».

نظر مارك إلى الصور. كان هناك العديد من الموتى:

أندرو البناء، صربي دلماتيني من قرى زادار، مخلوق جبينه واطىء، شفته كالأرنب، طويل العنق رفيعة، كأنه خُلِقَ للخنق - قال ذلك لنفسه - عمل لعدة سنين خلت غوريلا للازاريتش وقاتلاً لديه. وكل ما حصل عليه من لازاريتش، سكر به ولعب القمار. رفض الانصياع واجداً العذر في البيرة والوحدة والشوق إلى دلماتسيا. وقد جلده لازاريتش عدة مرات ليكون عبرة للغوريليات الشباب، حتى أُصيب أندرو بالصرع من كثرة الضرب. «لنساعده» قال لازاريتش وقبّله في جبينه.

في اليوم التالي لوى البولندي عنقه في مرحاض محطة القطار في كيلا.

ماشان أنجوس، ملازم في الجيش الملكي اليوغسلافي، وأكثر هيكل عظمي حي نكتة وطرافة في معسكر أوسانبروغ. عمل في أولدن بورغ لوقت قصير كرئيس للمطبخ اليوغسلافي. وحتى لا يفتح مطبخاً آخر في برنرها فان، وثالث في ولسن هورست، وحتى لا يعمل كما عمل حتى الآن في السمسرة بالمسدسات والسكاكين ذات النابض والقبضات الحديدية، أرسل

إليه لازاريتش الثنائي الأسود. كان مارك يحرس الطريق ويرتحف. وكان أنجوس قوي العصب رغم كهولته. اقتلع خشبة القاطرة ولوح بها، لكنه وقع من ضربة سكين. وعاد البولندي إلى بريمن وفكه مكسور والحياء يأكله.

كان السابع والعاشر من الطرف الأيسر الأخوين موتابوفيتش، رادان وفاسيل وكانا في وقت من الأوقات يجمعان الإتاوة للازاريتش ويغشان أثناء لعب الورق، ويعملان كنادلين. أما سبب قتلها فليس لأنها أرادا الاستقلال وفتح مطبخ بلقاني بطبخان فيه الفاصولياء اليابسة والفطائر في بادسكيرغ، ولا لأنها باعا الأيقونات من كنيسة القديس باولو، بل لأنها تكلمتا في حالة سكر شديد وأفشيا أسرار كل ما يفعلانه أثناء البيع في شركة البلقان للاستيراد والتصدير أمام بعض رجال الشرطة، وبعض المخبرين من اللاجئين السياسيين.

وكان أسهل على البولندي أن يقتل رادان وفاسيل، في الغرفة الصغيرة في أحد بانسيونات هامبورغ، من أن يسيطر على بيرن بيرونوفيتش الخامس عشر من اليسار، اللاجئ السياسي الجديد، الذي قال عنه لازاريتش إنه مرسل من البوسنا ليتابع ويراقب ما نفعله نحن الكبار، وذلك منذ الوقت الذي ابتداءً يعمل فيه لدينا كمحال للتفريغ الليلي، لتلك البضاعة الذاهبة إلى تركيا وبلاد الشرق الأوسط، عن طريق شركة البلقان للاستيراد والتصدير. حلف بيرونوفيتش وأقسم إنه لا يتجسس لصالح ساراجيفو، بل يسرق وينهب فقط.

وصاح واستغاث حتى اضطر باندوروفسكي، وقبل الوقت المحدد، أن يحشر في فمه وعنقه سكيناً. ولا زال القبو في براكو مليئاً بأشياء مسروقة حتى الآن، ولا زال بيرونوفيتش في بركة من دمه.

أوقف لازاريتش أصبعه على أول صورة ملونة من اليمين ظهر عليها رجلان، وقف البولندي لدى رؤيتهما محتقناً بهمهم. كان أولهما فلادا بارباش الذي لم يكن على أي من الصور فرحاً ومنشراحاً كما على هذه الصورة، وقد فتح أزرار قميصه. كان بدون كتبه، حتى شوهدت عيناه وذلك الشيء الذي يخفيه عن كل الناس. وكان بدون قبعة الصيد التي يعشقها، حتى بعثرت الريح شعره الكثيف الأشيب. وكان بارباش يعانق يميناه رجلاً تركياً على الصورة، وفي اليسرى كان يُحبي القطار المنطلق بسرعة. بدا ذلك واضحاً من هيئة المسافرين الذين مدوا أبوازمهم من النافذة. وكان لازاريتش يقول كلما سحب صورة من تلك الصور نفس ما قاله هذه الليلة:

«بارباش بارباش، سيكلفك هذا العناق مع رجلي التركي غالباً».

كان التاجر التركي الكبير من أزمير ملا يوسف تتاروغلو عملاقاً على ساقبي قزم. كان يبدو إذا جلس والمسبحة في يده ومشرب السيجارة في فمه أطول مما وهو واقف، هكذا كان يصفه لازاريتش في ساعات غضبه. كان تاتا روغلو ملتجياً، يعتمر قبعة بحرف عريض. وكان يذكّر الآخرين بتولوس لاوروس العملاق. كان أبوه مكدونياً وأمه بوسناوية، لهذا كان يقول إن ساراجيفو وسكوبيا أحب إليه من استمبول وأنقرة. وكان غالباً ما يحضر إلى لازاريتش في سيارته الرولس رويس السوداء، ومن حوله الغوربليات الأناضولية. وكان يمول العمال الأجانب الأتراك بلحم الغنم والدهن والجلود عن طريق شركة لازاريتش، بواسطة شاحنات البرادات هنشل الضخمة، ويستلم من شركة البلقان للاستيراد والتصدير مئآت الأطنان من الجبنة الألمانية والزبدة والبيض الهولنديين والعسل الدانماركي، وأشياء أخرى كثيرة يهربها داخل الخزانات السرية إلى آسيا الصغرى. لقد

دُهِشَ لازاريتش: ما الذي يجمع زبوناهاماً كالتركي مع شخص قصير النظر وغبي مثل بارباش؟.

كان ستاش باندوروفسكي «بو» يمسك الصور الملونة بمخالبه بنفس الطريقة التي أمسك بها قديماً رأس بوشكو يوفانوفيتش المحطم الدامي، ذلك الضابط في أركان الجيش الملكي اليوغسلافي المنحل، والجنّة الحية من تخيم التعذيب أوسانبروغ رقم كذا وكذا، الذي دفع عمره أخيراً أثناء ثالث محاولة على التوالي لاغتيال الرائد المشترك لازاريتش. حصل ذلك بعد سبعة أيام من الزيارة التي قام بها لازاريتش إلى شخص آخر مهزوم ويائس برقم على ظهره اسمه تومباس، وبعد شهر واحد من محاولة رجل يوغسلافي ليفعل ما لم يستطع أحد من اللاجئين السياسيين والهاربين القدامى فعله، والذي كان مارك يعرفه من زرنندورف كجاسوس ثلاثي ومريض بالسرقة.

«فلادا بارباش» قال لازاريتش لبو. كان بو صاحباً وغير سكران ما دام يغير وقفته من رجل لرجل.. وقد استعان لازاريتش بحركات وجهه ويده وهو يضيف: «البومة يابو، البومة. التركي لا. أبداً.. أ - ب - د - أ».

أمسك البولندي الصورة، وبعينه الصحيحة عاين بارباش، الذي بدا فاردأً يديه وكمي معطفه النمساوي الأخضر، يعانقه ملا يوسف تتارغلو ويقبله بشفتيه البنفسجيتين المتورمتين دائماً. وقد برزت عيناه الجاحظتان الغامقتان المسكونتان بذعر مزروع فيهما منذ الولادة، ومرارة تجمعت خلال حياته في قعرهما. تهيج بو، واستدار تجاه لازاريتش ومارك بالجزء الآخر من رأسه المسطح والعين الصغيرة المتشنجة وهو يهمهم. قال مارك:

«يا خالي لازاريتش لا أريد أن أدمي يدي ثانية».

«مارك، الذي يحذف الناس من قائمة الأحياء هو بو لا أنت. ماذا كنت ستفعل لو كان العكس؟».

«أريد أن تكون الجريمة الأخيرة لي».

«وماذا أيضاً؟» سأل لازاريتش بلجة متعالية جبارة، واتجه صوب القنديل والأيقونات وهو يحجب جزءاً كبيراً من خريطة يوغسلافيا الملكية.

«كفاني علم الغيب وعلم الأبراج السياسي وسحر اللاجئين السياسيين والعبث المجنون. وأريد التحرر من كل شيء، وأن أغتسل. أريد أن أفعل شيئاً طبيعياً ومحترماً، بدون دم، حتى لا يستطيع أحد أن يميزني عن أولئك العمال الأجانب الذين يعملون ويرسلون لأهلهم».

«لا زال الوقت باكراً لشيء كهذا يا مارك».

«يا خالي لازاريتش ألم أدفع ديني حتى الآن؟».

«إضافة للبوقة بارياش يجب أن يقضي على واحد آخر، ذاك الذي يزعجك أنت لا أنا».

«قد يكون فيكتور؟».

«فيكتور».

«إذا أنت تعرفه أيضاً».

«من الحكايات فقط. أعرف أنه خانك على الحدود، لذا فهو يستحق رصاصة حجرية منك في جبينه! وأعلم أنه راح يسيح بعدها متسكعاً، حتى وصل إلى أكبر أسرة فرنسا ومطابخها. وصل للقمّة! يقولون إنه أصبح غنياً، إنه قد نسي لغته الأم وأصدقاءه كذلك، وإنه أنكر مسقط رأسه».

يقولون: واحد فقط في باريس. إنه فيكتور، فيكي أريتون لي سلافي، ألا ترى أنه قد غيّر اسمه واختصره».

«متى سأذبحه؟».

«البومة بارباش على القائمة أولاً».

«أيمكنني بعد ذلك الذهاب إلى والدي؟ كمكافأة!».

«الجائزة هي ذبح فيكتور!».

«يا خالي. أنا كائن بشري. لم أجنّ تماماً بالغيب والسحر الأسود. أريد رؤية والدي! لماذا تحرموني هذا الحق الطبيعي؟ أنا ابنه، كما هو بالنسبة لي أب كيفما كان».

«أولاً: البومة بارباش لمصلحتي ونشوتي. ثانياً: فيكتور لنشوتك. وفي تلك الأثناء سيكون أبوك سلافيشا قد عاد مع بوقه ثانية إلى أوروبا».

«وأين يتسكع الآن؟».

«أستراليا، نيوزلنده، إفريقيا الجنوبية، كندا، الأرجنتين، أمريكا. في كل مكان يعيش ويتعذب به شعبنا. يقدم سلافيشا الكونشرتو، وينفخ لهم مارشات وأغاني، ويغني بصوته المجروح الناشف من يومه، ويجمع التبرعات نقداً أو بشكل آخر».

«لمن؟».

«للأسرى العجزة المرضى من أوسانبروغ وللمتطرفين السياسيين الذين يفجّرون في يوغسلافيا وعائلاتهم. للعمال الأجانب الذين يوافقون على شتم ولعن الوطن الذي جاؤوا منه، أولئك الذين لم يدبروا أنفسهم في الغرب بعد».

«أستطيع محق بارباش فوراً؟».

«تبدو مستعجلاً كأنه أساء إليك».

«هذي فيكتور. هذه هي السكين!».

«بارباش جوزة صلبة يصعب كسرها. ومذ شعر أنني أتصيدُه أصبح حذراً. ربما كانت مسائل علم الغيب وتحضير الأرواح تعينه جداً!».

«يا خالي. قل لي فقط أين يتحرك!».

«القطارات! أمضى عمره وهو مجنون بها. حدثني كيف كان ينظر إليها وهو طفل من عشته التي ولد بها في هرتسك، حينما ظن أنه باق إلى الأبد في ذلك الجبل الصخري الأجرد. واليوم يملك بطاقة مجانية لكل الخطوط الحديدية الألمانية! لذا تراه لا ينزل من فوق العجلات لأنه لا يشق بالأرض ولا يصدقها. ويقول إنه يقرأ النجوم من القطار ويسجل بدقة كل ما يهمس لها وكل ما تحببه به. وبما أن النسيان من طبعه تراه يمسك بالقطارات كلما أراد أن يتذكر شيئاً هاماً. حتى إنه لا يجرؤ على الغناء إلا حينما يسمع صفير القطارات ولا يتخذ قراراته الهامة إلا حينما يرى تحركها، فينهي الصفقات، يعقدها أو يرفضها على سكة القطار، أحياناً في محطات صغيرة. إنه ينام في القطار، هذا فيما إذا تجرأ ذات مرة وأغمض عينيه».

«أتبعبه غوريا؟».

«لا يقتني بارباش أي شيء مكلف. يؤكد أن كل ما يهمه موجود في الأعداد الموجودة عند أيسيدور كوزمينسكي. إنه يدرس ذلك الكتاب ويضيف إليه أو يحتفظ به فوق صدره. علماً بأنه يطلق النار بكلتا يديه».

«وأين هو الآن؟».

« تريد القول بأي رقم يبحث الآن؟ ».

« أين هو؟ ».

« في مكان ما من القطار ».

رن الهاتف. نفث لازاريتش دخانه ورفع السحابة. وسمع صوت المتحدث من الطرف الآخر:

« ما دمتم حريصين وقد تابعتموه من هامبورغ، احترسوا الآن ألا يلمحكم أو يراكم. لتصل الوردية فوراً. توزعوا على المداخل حول المراحض. وليذهب اثنان إلى خط القطار. حاذروا المسافة المطلوبة. ال - م - س - ١ - ف - ٤! أقول لكم ».

أعاد لازاريتش سحابة الهاتف. أطفأ اللقافة، وتنهد، وقال إنه حزين لعدم تمكنه من مرافقتها إلى محطة القطار الرئيسية. وقال إن البولندي مستقر وغير متهيج وإن هذا فال جيد.

كانت قوة غير واضحة تسير بو. توقف عن علك التبغ وإصدار الروائح التنتية، وفيما وضع له لازاريتش، كما وضع لمارك، في جيب بزنه الجاهزة عدة أوراق من فئة الـ ١٠٠ مارك، قبل عرابه من يده ثم نطح رأسه بحرف الطاولة، فداعبه لازاريتش.

رفع الحقيبة الدبلوماسية المليئة بالطعام من فوق السجادة، ووقف خلف مارك كغوريلا أبله وعبد. ودعها لازاريتش حتى الباب.

كان السائق الذي اصطحبها إلى المحطة قوياً وشريراً، لم يتركها لحظة. كان يسير خلفها بحرص.

بحث مارك وبو عن البومة. ولم يكن لبارباش أي أثر.

احتل مارك شعور بعدم الثقة والهدوء. اشترى صحفاً ومجلات ألمانية وصحيفة التايمز، مثلما كان يفعل مع نيكو ماراش وشاندور كولار حينما كانوا يسبحون في بافاريا.

وكاد يتوقف لشراء صحف اللاجئين السياسيين والهاربين التي يسميها لازاريتش صحف مرضى السلفس، لكنه خاف أن يثير انتباه أحدهم تجاهه ونجاء بو. اشترى سجائر ولباناً وسكاكر بطعم النعناع.

تطابقت أوصاف بارباش على وصف لازاريتش له. كان يتنعل حذاء عميقاً وبنظلاً عريضاً ومعطفاً نمساوياً عتيقاً، وقبعة من جبال الألب عليها الكثير من شعارات جبال الألب. أذناه مشربتان، وخداه تجمعداً باكراً، أنفه معقوف، وقد فضحت أوصافه أصله الجنوبي الذي لم تسايره الحياة ولا ضحك له الحظ. كان يدخن الغليون، وقد أمسك الحقية الدبلوماسية القديمة بقوة جاحظاً بعينه خلف نظارته السمكية، وفي يده كتاب الأرقام المغلف. كان يسير متخذاً خلفه الحائط دائماً. رآه البولندي فلبس قفازيه بصورة غريزية.

«يا خالي إلى أين تتوجه البومة من بريمن؟» سأل مارك لازاريتش قبل أن يخرج.

«لدى البومة في أولدن بورغ صلة وصل، حقيرة لكنها صلة وصل على كل حال. إذا انطلق إلى هناك فلن يستقبل منتصف الليل حياً. يتبعه آخرون لا أنتم فقط. لديه مستودع سري في مدينة فيل هلمن شافن. لقد بدأ عمله بالسلاح والدهنة ولحم الغنم للمحمدين مع عصابة ابتدأ يخونها دون أن يدفع لها إلا القليل. سيساعدكما أحد تابعيه إذا لزم الأمر، لا تخافا. ستعرفانه من خط القنب الأسود الملفوف حول خصره. من ناحية أخرى قد يذهب

البومة إلى هامبورغ حيث لديه جيش مرتزقة خاص. سيبيعه، ويسلم فوراً خمسة عشر لاجئاً هارباً مسكيناً من الشرق، اشتراهم قبل شهرين في زرندورف، أغبياء مأذوخذين نضجوا تماماً لأنغولا وموزامبيق.

وليس مستبعداً أن يذهب إلى بريما هافن فقط. معروض عليه هناك، وبسعر رخيص جداً، سبعة سلوفاكيين. هم الآخرون جثث حية من زرندورف. سيشتريهم بارياش وهو لا يعلم أنهم ملكي. فإذا لم تستطعاً أنتم الاثنان القضاء عليه في بريمر هافن، فسوف يذبحه السلوفاكيون المذكورون الذين أفهمتهم أن بارياش هو - تشيكي! ».

«لو كان الأمر بيدي لقضيت عليه فوراً». قال مارك وهو يفكر كيف يقترب من موت إلى موت ليصل إلى فيكتور. «نحن مضطرون لتركه يخرج من بريمن؟».

«المهم هو شبكة البومة يا بني. لهذا يجب أن ندعه يسافر أطول ليستقبل أناساً أكثر. ستحفظان كل وجه يقابله من الآن إلى أن يموت. المهم أن لا نسمح له بالاجتماع مع الأرقداش⁽¹⁾». «ولماذا لا ننهي التركي أيضاً؟».

«تتارغلو منجم للذهب. إنه يبحث في الأعداد أيضاً. لكن بطرق مناسبة أكثر من بارياش. سترى».

وحتى يتغلب مارك على خوفه، سار والبولندي وراء بارياش بجانب نوافذ البيع وطوابير الناس المنتظرين. وكل ما أقلقه عدم ظهور الرجل صلة الوصول في المحطة بعد.

1 - بالتركية: السيد، الصديق ويقصد به ملا يوسف تاتاروغلو. - المترجم -

رأى مارك بارباش. وشاهد الندبة المنحدرة من عظمة الوجنة مارة بعظم الفك القوي لتنتهي وتضيع تحت الياقة. لا بد أنها كانت حديثة العهد ما دام لم يلمحها على صور لازاريتش.

اقرب السائق من مارك والبولندي، وبصحبه جنويان طلبا شعرهما بالزيت حتى لمع وتسطح. كانا يلبسان الجينز وسترات ضيقة من الجلد الصناعي (المجعلك).

«يسافر البومة إلى ميونخ عن طريق هانوفر وكاسل وفرانكفورت» قال الأول بلهجة دلماتينية، وأعطى مارك بطاقتي سفر.

«أيتبعه أحد؟» سأله مارك متحمداً.

«أنتم الاثنين» قال الآخر، وهو يكشف عن لثة زرقاء وأسنان منحورة.

«حظاً سعيداً».

ذهبت غوريليات لازاريتش المؤهلة كفناصة أيضاً. استل بارباش من جيب صدارته ساعة حديدية كبيرة وقارن وقته مع ساعة المحطة. كانت الساعة قد تجاوزت السابعة مساءً. استدار برأسه وعقد حاجبيه. في عينيه سحابة عكرة. دخل قاطرة ميونخ، بعد أن سمح لمارك وبو وعدة مسافرين آخرين بالدخول قبله. ثم جلس قرب النافذة.

أخذ مارك والبولندي مكانيهما في الزاوية المقابلة بجانب المخرج، حتى يتمكنوا من رؤيته. زعق القطار، واهتزت القاطرات. وقد خيل لمارك أن بارباش ضعيف البنية كأنه عظمة بشرية ناشفة. كان بارباش يغني بصوت خفيض. ذكر أحدهم من الرصيف كنية مارك الجديدة، فالتفت مارك بحذر ليرى سائق لازاريتش في هذا القبر البريمي البارد.

كانت الثقة تعود لمارك متوافقة مع تسارع القطار. كان بو نائماً. وكان مارك منذ هانوفر قد غطى الجزء المشوه من وجهه وفمه ورأسه بطرف معطفه. اقترب اثنان من المرافقين ذوي الشوارب من باريباش، وكان يسيل من فم بو مزيج من اللبان والتبغ والشوكولا والساكر برائحة النعناع معاً. تذكر مارك حكاية لازاريتش:

«اشترت ستاش، بو، من صديقي البولندي وزميلي في معسكر التعذيب فيوتلد الذي يتبعه، بسبب خيائته، نصف جهاز المخابرات في وارسو بعد الحرب، في كل خطوة بخطوها. لهذا اضطر للذهاب إلى شيكاغو، وهناك قتل متتقماً رجلاً مهماً منهم، صحيح أنه روسي لكنه رجل على كل حال. كلفني بو ١٠٠ مارك كاملة. أما فيتولد فكان قد حصل عليه هدية من بولندي آخر. ولا بد أن ستاش قد عاش في بولندا تحت الأرض لأنه يملك كل صفات وأخلاق عمال المناجم، فهو يحب بطريقة مسرحية عند كل نزول لتحت، حتى لو كان ذلك متر واحد أو مترين تحت الأرض. الكلمة الوحيدة التي يمكنه نطقها بلسانه المشلول هي «بو» ولا أعلم أتعني لديه المشروب أم الأم أو الوطن؟! وأظنه كان مؤمناً قبل أن أشتريه وأبدأ بجلده بالسوط. حينما يخفق إنساناً أو يسحق عموده الفقري أو جمجمته بكلاباته ومخالبه، يفكر أنه قد قام بعمل جميل. ولقد وجدت له اسماً وكنية من أجل وزارة الداخلية: باندوروفسكي ستانيسلاف - بو».

كان القطار ينهب المسافات تجاه كاسل. وكان بارباش يدخن سجائر رخيصة. تذكر مارك كيف حصل على جواز سفر، وإجازة سياقة، وبعض الأوراق الثبوتية الأخرى من زرنندورف.. من وقت لآخر كان يأتي إلى لازاريتش رجل خشن العظم، أسمر اللون، طويل القامة، من غرب صربيا، اسمه دراجو أداموفيتش. كان يعمل لدى لازاريتش حمالاً لإنزال أثقل الأشياء وتحميلها. ولم يكن بمقدور أحد أن يجاريه بوشرب الكحول إلا هو. وفي ميناء فورد كانوا يتذكرون أداموفيتش بالأغاني والصباح الآسيوي. وقد اضطر لازاريتش عدة مرات أن يشرح له ويجلده بحبل قنب مبلول أمام مارك وبو بسبب عصيانه.

«أبحث عن السعادة يا عمي لازاريتش» كان يصبح مستغيثاً.
«أفي ألمانيا؟ في الشمال؟» صاح لازاريتش، وهو يجلده. «كأنني أناجر بالسعادة يا أولاد الكلب!».

كان أداموفيتش يهدأ ويرضخ ريشاً نزول الآلام والورم. وقد وجده البولندي والسكين الفنلندية في صدره وبطنه جانب القتال، هناك حيث كان يرمي التراب والحجارة والنفايات. سحبه ومدده بجانبه على السرير. كان أداموفيتش يموت طيلة اليوم التالي. فقال لازاريتش إن الوقت قد تأخر بالنسبة للطب، وإن العمالقة الجنوبيون مثل أداموفيتش قد كتب عليهم أن يموتوا معذبين، وأن يتفسخوا على مزابل الشمال.
«ولماذا بكى طويلاً؟» سأل مارك لازاريتش.

«أكد أنه ابن زنا» قالها لازاريتش بنغمة حزن كاذب، وهو يرفع عن الأرض أوراق أداموفيتش مضيقاً: «كان يريدني أن أبناه وهو صاح،

وعندما يسكر بهجم علي بالسكين، وكان يتأتى بأنه يفعل ذلك لتأكده أن أحداً لم ولن يبحث عنه!..

ولم يكن أداموفيتش قد سلم روحه كما يجب، ولم تبرد جثته، حينما حزمه بومع الحجارة والأجر داخل كيس ورماه في سيارة الصالون. ساق مارك السيارة أكثر من نصف ساعة تحت المطر خلال السيول. وبعد عدة أيام استلم أوراقه الثبوتية مع صورة له ثبتت بإتقان في نفس المكان الذي كانت فيه صورة أداموفيتش سابقاً.

في الساعة العاشرة وخمسين دقيقة بالضبط توقف القطار في كاسل. استيقظ بارباش والغليون لا زال بين أسنانه، واتجه إلى النافذة. وبإشارة من قفازيه دخل إلى مقطوره رجلان: الأول سمين، باكستاني أو هندي، بلباس أوروبي، محني الظهر، ويده حقيرة دبلوماسية. والثاني يوغسلافي، كانت مهمته كما لوحظ فوراً، أن يقدم السمين ذا الأسنان البارزة إلى رئيسه الجديد بارباش، وأضاف: والنجم الكبير.

غرب الأسمر بعينه، ووعد أنه لن يتأخر ثانية بإرسال صمغ الأفيون والحشيش، كما لن يتأخر بالدفع. ولم ينتج حتى موعد انطلاق القطار أن يلطف بشكل من الأشكال غضب وفضاظة بارباش الحذر المتعالي. كان يخفي الندبة الكبيرة بطرف شاله ويقاينه العالية، متخذاً وضعية معينة وهو يشيعهم إلى الباب ويعود لمكانه. ولم يعد رأسه الشبيه برأس الطير السابح في الدخان يبدو مشوهاً ولا بشعاً.

بدا كرأس إنسان معذب ضحكت له الأقدار منذ فترة وجيزة فقط تمزقه النشوة المفاجئة منذ زمن. أما الشخص اليوغسلافي الذي قاد الرجل الشرقي

المتراسي من يده كطفل مذنّب آتياً به إلى مدينة كاسل فقد كان اسمه بوكودونوشا. جاء من زرنندورف، وكان يعمل عند أحدهم. ومرة هجم على كولار بسكيتين. وكان دونوشا سلوفينياً من بلدة على حدود يوغسلافيا - المجر عمل لوقت طويل كغوريلا لرجل سلوفيني آخر اسمه يانس تروتلو، المعروف بين التجار بأنه لا يشتري إلا المنهمكين المهدودين المحذوفين من السجلات، والهاربين من الشرق. كان يداويهم على طريقته ثم يبيعهم. وكان يحلم بتكوين عصابة للسرقة يفرغ بواسطتها بنك شتوتغارت كله ويحوله إلى صحراء. وقد تبعه عدد من المجرين والألبانيين والقرباط والفلاحين وواحد تشيكي مريض بالصرعة. لكن أياً منهم لم يرغب أن يصبح غوريلا له. وهكذا تفرقت العصابة.

وقد عمل بوكودونوشا فترة لحساب لازاريتش والتركي تاتاروغلو، كغوريلا للتركي، رغم أنه كان يرجو الجميع أن لا ينادوه بهذا اللقب. كان يصاحبه إلى الكراج في أوبرفيلاند حيث تقوم الفيلا التي اشتراها التركي لعمله السري الليلي. وبما أن دونوشا كان محني الظهر، مزرقاً ومكدوماً من القتل، فقد كان يقف وراء سيده وهو مستعد لتقطيعه بأسنانه.

وعندما شاهد التركي كيف يكوم مارك وبو القنابل البلاستيكية والأجهزة الجهنمية في القعر المزدوج المصنع داخل المرسيدس وسيارة اللورد الأمريكية ذات اللوحتين التركية واللبنانية، رمى للسلوفيني كروز سجائر وشوكولا وراحة الحلقوم. كان دونوشا يتلقف الأشياء دون إنزال يده عن المسدس الأوتوماتيكي الذي تشبث به ككلب. وهذا ما أضحك التركي ملا يوسف تاتاروغلو. كان يمكن للقعر المزدوج في المرسيدس أن يتسع، فيما لو انتبها، من عشرين إلى مئة مسدس فالتر عيار ٧٦.٥ ملم أو ١٠٠٠٠٠

رصاصه معلبة. وكان يمكن للسيارة الأمريكية كباخرة بذهب عتيق أن تتسع لـ ١٥ رشاش براونينغ، إضافة لما يستوعبه القعر المزدوج والخزانات الخاصة من الطرفين وتحت المقاعد. وكان دونوشا يحترس ويحافظ على الماوسر الأوتوماتيكي خلف خصره، بينما يقوم بسحب الطرود الثقيلة والكبيرة حتى القنال. تلك الطرود التي كتب عليها: زجاج كريستال! احترس. وقد فقد مرة في القنال علبة تبغ تركية، بينما كان يصيح على مارك وبو «أيها البوسناويان!».

وذات مرة، بينما كان مارك وبو يكومان المسدسات الفالتر والرشاشات البراونينغ ويحملانها في أحد الكراجات المستأجرة بمدينة هوشتنك، أطلق السلوفيني النار على بعض الخرفاتين لجعل من أجسادهم مناخلاً ظاناً أنهم مكدونيون. ثم اختفى. وقيل فيما بعد إن دونوشا قد أنم صفقة العمر في هامبورغ حينما اشترى وبسعر زهيد عشرين فتاة ألمانية شمالية وهولندية ودانماركية تتراوح أعمارهن من تسعة حتى ثلاثة عشر عاماً وباعهن لتاجر في السعودية. وقد ربح السلوفيني ثلاثة أضعاف ما ربحه بصفقة الأطفال الذكور البروسيين الشقر، وضعف ما ربحه بصفقة المعتوهين ومرضى الجذام والمصابين بالعتة، الذين حصل عليهم بدون أية تعويضات حينما أحضروهم له من ألمانيا الشرقية. حتى ابتدأت تحاك حوله في عالم الإجرام وتحت الأرض في ألمانيا الحكايات والقصص الخرافية عن تلك الأموال والاختراعات الرهيبة.

وهكذا نسي الجميع، هذه المرة أيضاً، الخرفاتين الذين أصبحت أجسادهم مناخلاً. وقيل إن الانتربول خلف دونوشا. لكن دونوشا المحترس دائماً، السريع أبداً، لم يقع في أيدي البوليس الدولي. «لقد اشتراهم»

قال لازاريتش. «ثم باعهم وبيع فيهم مضاعفاً» صاح التركي متمماً، عندما استخدم مكان دونوشا رجلاً سلوفينياً آخر أرخص منه، مكدونياً اسمه سيمون ذو العين الواحدة.

- ٥ -

كان لازاريتش يملك مزرعة في بلو من فلد، تصل حدودها حتى نهر الفاسار.. فيها مجمع متكامل من الهنغارات والكراجات والمستودعات، وأبنية للسكن والعمل. ولم يكن الدخول إليها ممكناً إلا بعد تحقيقات عديدة واستجواب، وفتيش أحياناً. كانت المزرعة مسورة مثل فيلا شواهاوس التي انطلق منها مارك وبو قبل عدة ساعات، بحائط سميكة وأسلاك شائكة يوصل بها لازاريتش الكهرباء أحياناً

«لماذا يا سيد لازاريتش؟» سأله موظفو البلدية حينما جاؤوا للكشف.

«لتقتل الطيور النوردية النهمة». أجابهم، وهو متأكد أنهم لم يفهموا شيئاً.

وقد وظف لازاريتش شخصاً مسلماً فائق البشاعة من تيتوفو على المدخل ذي الحواجز الكهربائية قائلاً لموظفي البلدية:

«حتى يذكرني بأوسانبروغ، تخيم تعذيب السلوفينيين. فهموا قصده، وكانوا ضد ذلك، وهددوه بالقانون.

«أيها الألمان. أيملك ضحاياكم السلوفينيون الحق في اقتناء الكلاب؟»
سألهم بصوت مرتفع قدر ما استطاع.

«الكلاب نعم يا سيد لازاريتش!».

وحتى ينتقم منهم بأقصى ما يستطيع، ويعكر صفو حياة سكان البلدة، اشترى لازاريتش عشرين كلباً ألمانياً ماركة «حارس الغنم»، وخمسة عشر كلباً بوليسياً، وخمسة عشر كلباً بأف أفطس. وكان يطعمهم بنفسه أحياناً وينزههم ويبجهم حتى يصل العواء الجهنمي لبلدة فيكيساك. وحتى أمسك موظفو البلدية رؤوسهم غيظاً. وكان لازاريتش يشرب نخب ذلك. كان ملا يوسف تاتا روغلو أغلى شريك للازاريتش وأكبر متعامل معه. وكان من عادته أن يصل حوالي منتصف الليل بشاحنات البراد ماركة هنشل وحولة عشرة أطنان. وكان العمال المناوبون يقودون الشاحنة المتجمدة حتى آخر هنغار بقيادة لازاريتش شخصياً، حيث يساعدهم مارك وبو في عملية الحمل والتفريغ. وكانت الخراف البيضاء تُنزل بصفوف إلى المستودع، فتشبه نفقاً طويلاً متجمداً. بينما تُعزل الخراف التي يشير إليها التركي بعصاه داخل سيارة صالون خاصة.

كانت الخراف المذبوحة والممهورة بخاتم مسلخ إزمير وختم شركة البلقان للاستيراد والتصدير تذهب من هنا إلى العمال الأجانب الأتراك والعرب في شمال ألمانيا والدانمارك والسويد. أما الخراف التي عزلت في سيارة الصالون فتذهب إلى غرفة خاصة، تلك التي كان يقف على بابها سيمون ذو العين الواحدة وإصبعه على زناد الماوزر، فيخرج التركي منها قطعاً ثقيلة ملفوفة بالسولوفان، ويسلمها للازاريتش، الذي يشمها بدوره ويرتبها ويسجلها. كان اللحم الذي استخرجت منه المخدرات يفوح برائحة بشعة، فيرمى أمام الكلاب دون تقطيع بأمر من لازاريتش: «حتى

يكون العواء أشد وأطول. وحتى يُسمع نباح حراس الجدران البوغسلافية وكنوزها إلى بحر الشمال» يقول هذا معجباً بمنظر الكلاب وهي تتذابح. كانت شاحنات البراد ذات اللوحات الإزميرية تصل تباعاً وتتكاثر، حتى أصبحت تصل مرتين أسبوعياً، حاملة في كل مرة أكثر من خمسين كيلو غراماً من صمغ الأفيون أو الحشيش. وكان لازاريتش يزنها ويسجلها ويسوقها بنفسه للتصنيع. وقد سجل مرة في دفتره بأن رجلاً شبه عار، حافياً، جائعاً حتى الموت، لاجئاً سياسياً أو هارباً على الأغلب، قد وقع من البراد، وقد امتلأ فكاه الفاغران وفمه وأنفه بالجليد. وحتى تلك اللحظة لم يكن لازاريتش قد فهم سر تلك الموهبة والقوة عند التركي، فسأله بشكل عارض:

«من يمكن أن يكون هذا الرجل المتجمد؟».

«بلغاري، بلغاري مقمّل!» ضحك التركي قائلاً، وطلب أن يُرمى هذا البلقاني الوسخ أبعد ما يمكن عن أغذيته المحملة للأثراك. وبإشارة من لازاريتش وضع مارك وبو البلغاري المتجمد في البراد الكبير، مع اللحم الذاهب للجزائريين. تلك الليلة أخرجوا من بطون الخراف المذبوحة مئة كيلو غرام بالضبط من صمغ الأفيون، وخمسين كيلو غراماً من الحشيش بقوالب خضراء عليها خاتم وإمضاء والرقم ٩٩٩، مما يعني جودة النوع.

كانت شاحنات البراد تذهب بعد إنزال الخراف إلى القتال، حيث يلتقي تحت سقف الكراج لازاريتش وتاتا روغلو وسيمون ذو العين الواحدة فقط. وكان مارك وبو يفرغان القوالب من قعر الشاحنات، بينما يعمل سيمون ذو العين الواحدة على جهاز أوتوماتيكي موضوع جانب الشاحنة

فوق القنال تصل عليه فوق شريط متحرك القوالب والطرود المعنونة
ببطاقة:

«زيت، بورسلان سهل الكسر!». ومع كأس من الشاي وبعض النكات
القديمة كان لازاريتش وتاتا روغلو يراقبان كيف يتم ذلك الإفراغ الليلي.

كان من عاداتهما أن يبدأ بالمسدسات التشيكية ماركة سكوربيون م عيار
٧٦٥ ملم. وكان مارك وبو يأخذان عدة مئات منها إضافة للذخيرة
ويرتبانها في القعر، ثم يلحمان القعر بالأكسجين، ويدهنان المكان بالقطران
للتمويه. ثم ينتقلان للمسدسات الروسية ستيشكين أب م (٩ ملم) قصير،
بقبضة يمكن استعمالها كمحفظة له مثل مسدس السكوربيون.

«عدد الروس مثل عدد التشيكيين»^(١) قال التركي وهو يشرق الشاي
ضاحكاً من نكتته:

«والألمان ثلاثة أضعاف!». كانت الأسلحة الألمانية مسدسان
أوتوماتيكيان ماركة هكلرو كوخ ف ب ٧٠ عيار ٩٠ مزدوج مع قبضة
محفظة. وذكر تاتا روغلو بأن لاشيء يعيب الإيطالية أيضاً. وطلب الإسراع
في تحميل كل سيارة بألف مسدس أوتوماتيكي ماركة ليركر عيار ٦.٣٥
ملم بفوهة واحدة، وماركة بيرتا بفوهتين، وماركة برينارديلي ٢٢ ل/ عيار
٧.٦٥٥ ملم. وكان هناك إنجليز وإسبان وسويديون، يعرضها لازاريتش
ويرفضها التركي.

«لم أجربها بعد!» قال وهو يضحك.

١ - يقصد الأسلحة.

ثم ينتقلان من الأسلحة الأوتوماتيكية إلى المسدسات الرشاشة م ب
ماوزر، و ب م براونينغ، و ب م فالتز، ألف قطعة من كل منها. هكذا أمر
التركي ذو الساقين القصيرتين، المتشبه بكلاباته المشعرة بالمسبحة في يد
وفنجان الشاي بالأخرى. أما المسدس الرشاش البلجيكي ماركة عوزي عيار
٩ مزدوج، المعروف في ألمانيا باسم م ب ٢ فلم يكن ليعجب التركي جداً نظراً
لصناعته بامتياز إسرائيلي، لكنه كان يأخذه لرواجه بصورة جنونية بين
القبارصة والأتراك واليونانيين المقيمين في تركيا. ولهذا أخذ منه ألف قطعة.
أما ماركة هكلر وكوخ أو ما يسمى ب م ٥ فكان مخصصاً لشبكات استمبول
وأنفرة وبيروت، فأخذ منه ثلاثة آلاف قطعة. وحينما كانا يصلان لماركة
«تومي كان» عيار ٤٥ أس ب «١١ ملمتر» يقفز التركي الشبيه بتولوس -
لاوروس بمسبحته وسيجارته الغليظة. وكان فعلاً في وضع الوقوف أصغر
منه في وضع الجلوس. قطب حاجبيه لأن الشاي لم يكن تحلى كما يجب.

كان يقول: «أما فلاحو الأناضول، وحراسي في مزارع الأفيون، فلم يعودوا
يذهبون حتى للتغوط بدون المسدس الرائع (تومي كان) موديل ٢٨!».

ولم يكونوا يكسسون المسدس الرائع (تومي كان) في القعر المزدوج فقط،
بل وفي جدران برادات هنتشل الضخمة، مع ذخيرته، والقنابل البلاستيكية
والديناميت، والجبنه والزبدة والعسل الذين كانت شركة التركي إخوان
تشتريهم من شركة البلقان للاستيراد والتصدير وتسحبهم إلى آسيا
الصغرى، وكانت توضع الذخيرة والإلكترونيات وألبسة الجنود
الاسكندنافيين ومحطات الراديو، والعديد من الأسلحة والوسائل
المخصصة للإرهابيين على نحت لازاريتش أولاً، ثم تسافر على قارب خلال
نهر الفاسار.

في فترة ما صارت شاحنات البراد هنشل تصل بصورة أقل. كان لازاريتش يتنهد حين وصولها بحسرة. وكانت كميات الحشيش وصمغ الأفيون تقل داخل لحم الغنم. ولم يعد تانا روغلو يأتي إلى لازاريتش مع غوريلا أو اثنين، بل كانت تصاحب سيارته الرولس رويس سيارة جيب مليئة برجال ذوي أبواز كالثعالب، وأجسام كالعمالقة. دون أن يحاولوا إخفاء فوهات أسلحتهم وسكاكينهم وساطور الجزار على خصر كل منهم، عن رجال لازاريتش. وقد حدث في تلك الغرفة الصربية، مع شاي لم يشرب بعد، الحديث التالي. وكان مارك قد وضع رشاش الماوزر على فخذه مغمباً في الغرفة المجاورة المعدة أصلاً للتنصت وتسجيل ما يدور:

لازاريتش: «لحم الغنم يقلُّ يا أركداش».

تانا روغلو: «أيام صعبة تمر».

لازاريتش: «فسرّ!».

تانا روغلو: «يتوجه أتراكبي السابقون الوسخون الذين كانوا كلحم الغنم الذي يأكلونه اليوم في ألمانيا لأكل لحم الخنزير، لأكل الصابون!».

لازاريتش: «أتراكك وأتراكي أيضاً يا أركاداش. لنساعدهم. كم مرة تحدثنا عن ذلك!». أما فيما يختص بحضارة ألمانيا وأوروبا عامة، فإن أولئك التعساء الآتين من آسيا الصغرى كأنهم لم يلمسوا. ليصبحوا بعد عودتهم من أوروبا الغربية إلى بيوتهم أتراكاً أبشع من الأتراك هناك!».

تاتا روغلو: «نعلم نحن الاثنين كم كان جهلهم ذاك مناسباً لنا. المهم أن نسبة الأتراك الذين يكتسبون العادات الغربية تدعو للانزعاج. إنها تزداد مقتربة من العدد واحد!».

لازاريتش: «كما تقل يا أرقداش نسبة ما يصلنا مع لحم الغنم. عالمك الأفريقي يشح، ومزارعك التي تعطي تنقلص. حتى إن آخر صمغ كان من النوع الثالث. والحشيش مثله. بينما ترخص بضاعتي بالنسبة لك يوماً بعد يوم!».

تاتا روغلو: «وأنا لست الذي كنته يا صديقي. تأتي أجيال من الشباب الأسرع. كما أصبحت إزاحة الناس من طريقك اليوم أمراً أصعب».

لازاريتش: «أيمكنني أن أساعدك بأي شيء؟».

تاتا روغلو: «الأمل الوحيد لي هو الله!».

لازاريتش: «ألهذا وسعت جيشك الحامي؟».

تاتا روغلو: «نزل الوحي عليّ ليلاً وأمرني بذلك قائلاً إن الألمان سينتقمون مني بأي ثمن!».

لازاريتش: «يا أرقداش. لم يعد الألمان يقتلون. لقد أصبحوا اليوم بفضل الناس أمثالي وأمثالك مدمنين على المخدرات والسموم. لهذا لنتركهم بسلام ولو لدقائق».

أضاف وهو يأخذ بعض الأوراق: «أنزلت أسعار الجبنه والزبدة والعسل، ثم البضاعة الإلكترونية، وأسعار بعض الأسلحة والذخائر مع المتفجرات أيضاً. وهو ما أفعله من أجلك فقط».

تانا روغلو: «سلحتُ نصف ليفانتا»^(١).

لازاريتش: «وهل تسمح أن يُسلح النصف الآخر أحد غيرنا؟!».

تانا روغلو: «لقد توضّح لي منذ فترة خطورة ما نفعله».

لازاريتش: «يعني لا تريد؟».

تانا روغلو: «لا أعني أني لا أريد. لكني لا أجروا!».

لازاريتش: «لم يفتش أحد أي شاحنة براد من قوافلك حتى الآن، ولن

تفتش بعد اليوم. ألا يذكرك ذلك بشيء يا أرقداش؟».

تانا روغلو: «قل».

لازاريتش: «وما الذي سنفعله بما أوصيت عليه؟».

تانا روغلو: «أعطه لغيري».

لازاريتش: «لا يوجد لدي غيرك!».

تانا روغلو: «إذاً أدبر نفسك».

لازاريتش: «وإذا لم أدبر نفسي؟».

تانا روغلو: «أغرقه في نهر الفاسر!».

لازاريتش: «احترس يا أرقداش كيف تتاجر بالريق الأبيض. الألمان

حساسون حينما يتعلق الأمر بأطفالهم، وخصوصاً القصر والشقر الذين

باتوا صنفاً غالباً من أصنافك العديدة. إذا قبضوا عليك، أو حينما

سيقبضون عليك، لا تذكر اسمي. نحن لا - ن - ع - ر - ف بعضنا!».

١ - كل المنطقة الواقعة شرق المتوسط.

تاتا روغلو: «لم أقل إني لن أتاجر مع هذه الشركة الصربية العريقة، بالعكس...».

لازاريتش: «لندع الحكايات عن الشرق يا أرقداش! كلانا نمتهن حرفة يذهب من أجلها المبتدئون، أو كما تقول الشباب الأسرع، وراء القضبان!». تاتا روغلو: «قد أكون مديناً؟ قل فقط».

لازاريتش: «وهل يوجد إنسان غير مدين للصرب!».

طال الحديث حتى منتصف الليل. كان التركي يرتجف. وبقيت قطعة الكاتو دون لمس، والشاي لم يشرب. وقد عرض لازاريتش عليه الصداقة ثانية، وتصفية ما بينهما. لكن التركي تظاهر بأنه لا يفهم ما يعني. وحتى عندما قال لازاريتش إن الخيانة أحط نصير، لم يتزحزح التركي. لكنه حينما ابتدأ يخبره أن أحدهما قد أصبح قاب قوسين من الرقم ١١، تشبث ملا يوسف تاتا روغلو بلحيته بصورة غريزية.

تصافحا طويلاً. وذكر إضافة للرقم ١١، أرقاماً أخرى، عبرت أحياناً عن الألغام وثانية عن الخنازير السود بوردة بيضاء على جباهها. ثم ذهب التركي.

«أرقداش. أنت تخونني مع بارباش». قالها لازاريتش لنفسه حينما بقي وحيداً. وصاح يدعو مارك ليأكل ويشرب كل ما كان على الطاولة «في المرة القادمة سيكون لنا تصرف آخر يا ملا يوسف تاتا روغلو» قالها وهو يتنسم، ويضيف الزيت في القنديل الناعس الذي ينير بصعوبة تلك الجباه الغاربة للملوك والمتقمين الصرب.

كانت الساعة تشير إلى الواحدة والنصف تماماً بعد منتصف الليل . وقف مارك بجانب النافذة ينظر إلى شبكة السكك الحديدية المبللة المتشابكة . حُيِّل إليه أن القطار على وشك الوصول إلى محطة فرانكفورت ، ولم يبق سوى عشرين دقيقة . لقد توقف عدة مرات مصدراً صوت الفرملة . ولم يكن على الرفوف أي شيء يمكن وقوعه ، فالمقصورة فارغة ألا منه ومن بارباش وبو . كان بارباش يتأبط الحقيبة متعباً يدخن ، ناظراً إلى الجهة ذاتها التي ينظر إليها مارك . وكانت محض أعجوبة لأنه لم ير ملا يوسف تاتا روغلو .

كان التركي يقف مبلاً على خط السكة الحديدية ، في مكان يبعد حوالي مئة متر عن مدخل المحطة الرئيسي . لم يكن خلفه أحد مما جعل مارك حائراً . وبينما كان القطار يفرمل مصدراً صوت احتكاك العجلات على السكة ، داخلاً بمقدمته وهيكله ببطء تحت سقف المحطة ، تمكن مارك أن يرى بصورة أوضح رأس التركي الضخم المنتفخ ، وحقيقته الدبلوماسية ، التي كادت تلامس الأرض .

تفحص مارك بهدوء كل المقصورة ، ثم القاطرة والقطار . وأحس أن الدم يتدفق سريعاً في عروقه . لم يخرج أحد ، كما لم يقترب منهم أحد . نظر إلى بارباش بعطف شديد . كان يشبه البومة فعلاً ، وقد وضع أعدادايسيدور كوزمينسكي المدهنة على صدره . اقترب بو بسرعة من بارباش . ارتجف مارك بهدوء . وهاجم (بو) ضحيته بسرعة وقوة كالبرق . سمع صوت نأوه مغلق وخافت ، وارتجت أعدادا كوزمينسكي وإصدارات السياسيين

والهاربين في برلين على الأرض، وقد انفتحت على الصفحة المنحوسة رقم ١١. لم يشخر بارباش، حتى خيل إلى مارك أن بو قد غير فجأة طريقته في القضاء على الضحايا. لقد أسدى لضحيته ضربات مميتة فورية. ولمدة دقيقة كاملة كان يفعل شيئاً ما بالجلثة، وهو يموهها بظهره، يهزها ويفتشها. ثم حشر بو تحت معطف بارباش النمساوي بعض الصحف الصادرة في استمبول وإزمير، والعديد من الرسائل المكتوبة بالتركية، وبعض الملصقات والناشير، وقائمة بأسماء بعض اليونانيين المحكوم عليهم بالفناء من فوق الأرض الألمانية، تماماً كما أمروه. لوح بعدها بالسكين عدة مرات.

كانت الصفحة رقم ١١ مدماة. اقتلع الحقيبة الدبلوماسية من يد الضحية وهمهم، ثم توقف أمام مارك.

لم يكن التركي على السكة الحديدية. ولم يستطع مارك أن يشرح ذلك لبو. سارا إلى الأمام، كأن شيئاً لم يحصل في المقطورة خلفها. عندها رأى بو التركي، فأسرع. ارتجف مارك. كان التركي يشق طريقه بهدوء عبر الناس المزدحمين، حتى إنه كان يغني. ثم مر ملا يوسف تاتا روغلو بجانبها وبيده الحقيبة الدبلوماسية.

حينما دخل تاتا روغلو في المقطورة ثم المقصورة الفارغة من المسافرين، انحنى بو أمام مارك ولوح بكلاياته. قصرت قامة التركي الملقب بتولوس - لاورس أكثر بعد أن ضرب من الخلف في عنقه. وللحظة غطاه بو وموهه ب صدره وطر في معطفه. كان العملاق القزم يفوح برائحة البول والغائط. انتزع بو منه شيئاً وكومه في صدره وجيوبه. كان ملا يوسف تاتا روغلو يعلك اللبان.

دخل مارك بالحقيقتين الدبلومأستيتين الثقيلتين مع بو إلى مرأحيض المحطة في فرانكفورت. واضطر البولندي لغسل بقع الدم عن كمه، وأن يصرح شعره ويهدأ قبل أن يقفل مارك عليه باب المرحاض من الخارج.

نظر مارك بشوق كبير إلى بداية شارع كايسر اللماع، وهو يحس أن قلبه قد هبط إلى قدميه. تذكر نيكو ماراش وشاندور كولار، وتلك الأوقات عندما كان يجهل فيها كل شيء عن اللجوء السياسي والهروب وفلسفة الأرقام والعنف.

كان موعد انطلاق القطار الذأهب إلى كاسل وهانوفر وبريمن بعد عشرين دقيقة. اشترى مارك بطاقتين ودزينة من صحف ومجلات اللاجئين السياسين والهاربين، ومجلة التايمز، وذهب ليسحب من المرحاض أسعد وأكبر وأنقن جلاد في جمهورية ألمانيا الاتحادية...

- ٨ -

تلفن مارك يطمنن لازاريتش من المحطة أولاً. ثم جاء إليه. كان يقف بانتظارهما في الغرفة. اقترب منهما وضمهما بقوة، مثل تولوس - لاورس. وكاد بو أن يقع على الأرض من شدة القبلات على الجبين. كان الوقت صباحاً، والبولندي يهتز.

قضى بو على كل المشارب الموجودة على طاولة لازاريتش وكل السندويش وكل فناجين الشاي. ثم وقف يعد مكافأته. كانت: مسبحة التركي، ساعة جيبه الذهبية، محفظته المليئة بألاف الماركات والشيكات،

مشرب سيجارة ذهبي، خاتمه، مسدسه نصف الأوتوماتيكي، مسدسه الثقيل ٤٤ ا ب م ٠.٤٤ ماغنوم ٧٠.٩ ملم. قفازاه المليتان بالشفرات، دفتر هواتفه وعناوينه، سكينه النابض، وأخيراً مجموعته من الصور الملونة للأطفال الذين كان قد اشتراهم لتوه، والفتيات الألمانية والهولنديات القاصرات، وذكور تتراوح أعمارهم بين الثامنة والرابعة عشرة، مع قائمة بأسعارهم، واسم التاجر في آسيا الصغرى.

بعد القضاء على آخر لتر من العرق، رتب بو على الطاولة: غليون بارباش الذي لا زال ساخناً، قبضته الحديدية المدببة المصنوعة خصيصاً لتوضع في الجزمة أو الكم، بيضة بارباش المسلوقة والملفوفة بكيس من السلوفان مع الملح، مسدسه العوزي مع خزانه بأربع عشرة رصاصة عيار ٩ مزدوج، صحفه السياسية المكتوبة بحروف جرليتسا، محفظة نقوده المليئة بالوثائق والرسائل والصور لرجال المانيين شرقيين مصابين بالعنة، ومعتوهين وعميان مهينين للبيع، ساعة جيبه التي كان يجلبها مع سلسلة من الذهب المزيف مشغولة في تريستا، منديله، الأثقال التي كان يستعملها لشد شاربیه وشعره وخصيتيه، أذنيه المشرئبتين الملفوفتين بأعداد من إيسيدور كوزمينسكي.

«بو. يكفيني أذن واحدة من البومة» كان لازريتش يقول لنفسه أكثر مما يقول لبو الذي كان يدخن. وأضاف، وكأن القاتلين الملاحقين لأرواح البشر، المرهقين والمبللين لم يكونا أمامه، «وكم حدثتكم أيها المسكين أن لا تدبر لي ظهرك، أن لا تسرق مني الأتراك والأكراد والباكستانيين...».

لم يكن جسد بارباش قد برد بعد، ولم يكن الدود في مقابر فرانكفورت قد نهشه، حينما ابتدأت محاولات القتل والهجوم تتوالى على لازاريتش. لقد انفجرت قبلة هناك بجانب النافورة، مكان ما انطرح تومباس بالضبط، حيث يجتمع لازاريتش مع رجال الأعمال في تجارته العديدة ومديري الأملاك المختلفين، لتنتشر في الهواء كل الكراسي والطاولة المصنوعة من شجر السنديان. ولولا وجود مارك هناك لاستطاع رجل هرم، هيكل عظمي من أوسانبروغ ومشرد ما بعد الحرب، أن يفرغ في رأس لازاريتش كل خزان مسدسه «ماركة فيزا». تعرف لازاريتش إلى الفاعل. كان أحد أصدقائه القدامى في أكاديمية الجيش الملكي اليوغسلافي. أعادوا لأكل اللحم البشري هذا مسدسه «ماركة فيزا» وبداخله رصاصة واحدة داخل الحجر. ثم اشتروا له بطاقة قطار في الدرجة الثانية حتى فينا، بعد أن دسوا في صدره بعض (الفراطة)، ولباساً دافئاً وأدوية. أفرغ هذا اللاجئ السياسي الهارب تلك الرصاصة الوحيدة الباقية في جبينه، في محطة ميونخ الرئيسية، بعد أن صاح بأعلى صوته: إ - ح - د - ي - ع - ش - ر - ة !!.

وقد يكون الرجل المنبثق من الظلام، الذي قذف نفسه على سيارة لازاريتش، هو دونوشا أو آخر شبيه به لكن سيارة لازاريتش المرسيديس كانت مصفحة، ذات زجاج مقاوم للرصاص وعجلات من الكومورام. وقد تفاخر القاتل بأنه لم يتسلح عمداً، وأنه يريد ذبح لازاريتش بأسنانه،

ذلك الحقير الخائن لزملائه من أيام الحرب وأيام الأسر، والقاتل الذي يمحي من على وجه الأرض كل منافسيه التجاريين بعد الحرب.

انقض مارك والسائق ليحميا لازاريتش. ومن اصطدامه بجسديهما، انعكس هذا المنتقم المتحرر ككرة لحمية. فأطلقت الغوريليات الباقية النار من مسدساتها في الظلام. وحتى هذه اللحظة لم يتوضح لديهم أربعتهم بعد كيف نجا المجرم وهو فاغر الشدقين. وقتها استوعب مارك كم كان بارباش مهماً، وكم هي المشاكل والمصاعب التي سببها قتله. ومنذ تلك الليلة توجب على مارك أن يرافق سيده المطلق في كل خطوة، ومسدسه الأوتوماتيكي ماركة هكلر وكوخ تحت إبطه.

وقد صدرت الأوامر لمارك أن يراقب كل حركة من حركات ضيوف لازاريتش المجتمعين هذه الليلة، مثل الليالي السابقة، للتباحث في أمور ليس لها حل، في تلك الصالة المستقيمة الزوايا، المصفحة المعدة للاجتماعات فوق الغرفة الصربية. كان ما يشبه اجتماع القمة، اجتماع الصرب الضائعين في الأوطان والقارات. كانوا ثمانية هذه الليلة إذا لم يحسب عدد المرافقين والسائقين والغوريليات. قال الرجل ذو اللكنة الدلماتينية: «منذ اجتماع القمة في العام الماضي اختطف الموت ثلاثة منا». كانت جدران غرفة الاجتماعات مزينة بالسجاد من الوطن وبسيوف قديمة، وخوذات نمساوية مثقوبة، وخناجر اغتصبت من الأتراك، وصور الأمير قائد جيش الجتنيك الشهير من الحرب العالمية الثانية، ورسومات شخصية لكل أفراد العائلة المالكة كاراجورجفيتش.

وكان القنديل مضاء أمام الأيقونات المختلفة عن أيقونات الغرفة السفلية وقد تجمعت حول التاج الصربي الأعلام المهترئة من أيام الحرب مع الصلبان والتواريخ.

تباحث الرجال الكهول المرهقون الذين لا زالوا يحتفظون بهيئة رسمية وهامة، في محاولات اغتيال لازاريتش، الشارد المهموم، الذي برزت من خلفه في منطقة نصف مظلمة صور الحكام الصربيين الأبطال والمعلمين والكهنة. كان بين الكهنة قائد الجيش الملكي في الوطن المرحوم الجنرال دراجا ميخايلوفيتش، بنظاريته التروتسكيتين وقبعته العريضة ولحيته الخفيفة. ووقف على الصورة الأخرى الملتقطة في الأكاديمية العسكرية في سانت كبرو، زميل دراجا في الغرفة والمبادئ شارل ديغول، الذي كان الشخص الوحيد غير الصربي في تلك الغرفة المكفهرة من الدخان وعلوم الغيب.

«أخي لازاريتش، أي موقف يجب اتخاذه بالنسبة لآخر المتغيرات في يوغسلافيا؟».

سأل المنسوب الكندي ذو الأسنان المعدنية واليد الخشبية والعينين الفرعتين وأضاف:

«أتعرف يا أخي؟».

«لا أعرف».

«إذا نحن لا نزال على موقفنا المعروف، بأننا ضد الشيوعية والأخلاق والفوضى العامة التي سببتها الشيوعية وجلبتها، يجب أن نحارب بالمسيحية النظيفة الجديدة، أي بالارثوذكسية. ولا نزال عند موقفنا الذي اتخذناه قبل

خمسة عشر أو ستة عشر عاماً في مدينة بادشوارتو، نفس المكان الذي بنينا فيه تلك الكنيسة الكبيرة الضخمة، التي ستبقى مفتوحة ليل نهار للعمل الأجانب والفقراء والهاربين من الجنوب إلى ألمانيا الاتحادية». قال افرام راكان الرائد الصربي السابق، والآن صاحب مقهى ومعمل لصناعة النقانق، بصوته المتشنج. وأضاف وهو يدق على الطاولة بخواتمه وغالبه ويشوح بعينه: «ألا زلت تعتقد يا أخي لازاريتش أن فرانكفورت هي المكان الأفضل لمؤمنينا الصربيين كمركز مالي وحربي في ألمانيا الغربية؟».

«لا أعرف».

«إذا أنفقات قرحة يوغسلافيا الحقيرة الملعونة، وكل الدلائل تشير بأنها ناضجة لذلك، فمن أي الجهات سنسارع لمعونة الوطن المجرد من دينه وحرته؟ أمن الجنوب من جهة اليونان؟ أم من الشمال من جهة إيطاليا؟ أم من النمسا؟ التي هربنا عن طريقها عام ١٩٤٥ ونحن نستنجد بالمسيح لحياة ملكنا بيتر الثاني؟ أنت غني وحكيم يا أخي لازاريتش. أرى فيك روح القديس سافا. لذا أخبرنا، وكن واثقاً بأن رأيك سيؤخذ في الاعتبار».

عرض الكاهن ستافرو الكيتش من شياغو والملقب بـ فاظر جيري على الموجودين صليبا ذهبيا ثقيلا كان على صدره، ومسدساً أوتوماتيكياً «تومي كان» عيار ٤٥ أس ب. كان فاظر جيري إنساناً ضخماً طوله متران بأنف كالنسر، وعينين انعدم فيهما الإيمان. توجه نحو شخص آخر متجاهلاً لازاريتش المتجمد المهدود من همومه، الواقف أمام القنديل. وكان الشخص الآخر ذا شاربين أشبيين معقوفين للأعلى، معتمراً قبعة من الجبل الأسود على رأس لا يناسبها، اسمه ماتولوباردا حالياً أرجنتيني ومرب للأغنام والثيران والخيول قال: «إخوتي، لقد أحضرت لكم مظلة».

انفتح الباب، وشاهد مارك، الواقف جانب لازاريتش كجندي في حراسة ليلية، أحد الغوريليات الذين كان يعرفهم قبلاً، من تلك الليلة في بريمن حينما صدوا دونوشا الهائج. أحس كأن الشمس تدفئه. انتصب لازاريتش بسرعة، وأعطى إشارة بأنه سيعود فوراً واتجه صوب الباب.

«من هو؟» سأل لازاريتش غوريلاه.

«قرمنا» قال الشاب وابتسم.

«آه، تانا روغلو!» قال لازاريتش للغوريلا: «هاته لغرفتي».

توجه الشاب إلى المدخل الرئيسي. نزل مارك من السلم الخلفي للغرفة المعدة للتجسس، وأشعل المسجلات الثلاث كلها. واستطاع من مكانه رؤية غوريلا آخر ينزل من سيارة الرولس رويس ذات الأعلام التركية الصغيرة على مقدمتها، ليسحب تانا روغلو ويحميه بالمظلة.

توسد الرشاش الأوتوماتيكي هكلر وكوخ حضان مارك. وتذكر كيف تمكن من تصوير اليد اليمنى للأب فاظر جيري بواسطة كاميرا خفية. لقد استغرق ذلك مع تغيير الضوء والعدسات، والبكاء على الشباب المسيحيين الأرثوذكس والصربيين، أكثر من ساعة. كان بعضهم يفهق وينشج من البكاء «لم نكد نخرج نحن الصرب من الاستعباد التركي حتى وقعنا في شبكة السحر الكاثوليكي الأسود. وهاكم الدليل!» تابع الآخرون: «لو أننا من البروتستانت!».

كان البعض يغيون عن وعيهم. امتدت اليد الفاقدة الإبهام فوق المخمل الأخضر على الطاولة، وتماسكت كي لا تسحب الرشاش الأوتوماتيك. وبينما كانوا يصلبون، تذكر مارك عمه بوداك والسكين التي بقيت في عنقه.

استراحت يد مارك على غممل الطاولة، بعد أن عمل لكل منهم عشر صور على الأقل. ردّدوا أنه من المستحسن نشر الصور في كل الصحف الصربية الصادرة في العالم الحر، وأن يكتب تحتها: كيف ستنتقم هذه اليد المشوهة الذليلة؟

فكر مارك بوالده، وتحول حزنه إلى غضب، والغضب إلى كراهية لم يستطع التحرر منها. كان يود أن يقتل، أن يغرس السكاكين في رقاب بشرية، ثم يتركها هناك.

خشوا خدودهم، ندبوا، تشنجوا ونشجوا، كانوا يقبلون أيقونات لازاريتش وأحياناً يقبلون الأرض. كانوا يستغيثون بالقديسين الأرثوذكس، بالإله.

ثم تحولوا إلى الهجوم والإنزال في يوغسلافيا. وقالوا إنهم سيهجمون من الجبال والأنهار، ليفتحوا عيون الشعب. سيسيرون رافعين الأعلام مع الصليبان أمامهم وهم يغنون.

كان الكاهن الكسيتش يردد معظم الكلام بصوته كهدير المحرك مضيقاً: «وعندما يفتح السرطان اليوغسلافي النتن، ويتنفس الشعب الهواء النظيف والحرية، لحظتها فقط يمكنه أن يقرر مع من يريد أن يكون...».

تظاهر تاتا روغلو بالارتياح وهو مضروب، مزرق ومتنفخ، ينتع حقيقته الدبلوماسية الجديدة ومسبحة في يده. جلس في المقعد الفخم. وحتى يعطي الحديث سمة خاصة، قال إن هذا المقعد الضخم مخصص له منذ خمسة عشر عاماً. أما المضيف فقد صب الشاي لاثنين.

تاتا روغلو: «يا صديقي لقد وقعت في محنة كبيرة. ولو أن أحداً غيري كان في موقعي لأطلق النار على نفسه في صدغه، أما أنا فكما ترى أشرب الشاي كأنني أشتهيه!».

لازاريتش: «علمت يا أرقداش بما حصل منذ تلك الليلة. من أول لحظة!».

تاتا روغلو: «أتعرف على الأقل ما حصل؟ أم ما ذكرته الصحف فقط؟».

لازاريتش: «كل شيء!».

تاتا روغلو: «إذا كيف يمكن أن تسير الأمور بيننا، أنا وأنت؟».

لازاريتش: «كن واضحاً».

تاتا روغلو: «أنت بدون وطن، بدون أصدقاتك من أيام الحرب والأسر، بدون رفاق. وأنا بدون وثائق!».

لازاريتش: «لا يدور الحديث اليوم عني وعن وحدتي، بل عنك وعن العلقة التي أكلتها».

تانا روغلو: «سرقوني!».

لازاريتش: «بإمكانك أن تدفع ثمنه وتأخذه».

تانا روغلو: «لا أعلم من أين أبدأ. لمن أتوجه وكيف. يحتلني اليأس والحزن».

لازاريتش: «ماذا قلت للبوليس؟».

تانا روغلو: «أهرب منهم كما يهرب الشيطان من الصليب!».

لازاريتش: أرقداش، احمدا الله لأنك لست في سواد القبر. رأفت بك الأيدي التي قضت بوحشية على بارباش، رجلنا الفقير العاقل، وتركتك تعيش أياماً معدودة».

تانا روغلو: «آه كم أتمنى لو كنت محظوظاً وانتهيت مثل بارباش!».

لازاريتش: «لا ترتجف. كل ما أخذ منك هو عندي!» قالها حذراً وهو يبعد فنجان الشاي.

توجه إلى الطاولة، وأخرج بعض الأشياء من الخزانة الحديدية. كان صوته هادئاً جداً، مسطحاً بل وذكياً: «أرقداش هذه حقيبتك الدبلوماسية الزرقاء المعروفة بإشارة الهلال والنجمة، ومحفظة نقودك من جلد الثعابين الآسيوية السامة مع آلافها النقديّة التي لم تمس، والشيكات مصحوبة كلها بالإيصالات والوثائق التي تدين».

تانا روغلو: «أية إدانة؟».

لازاريتش: «وهذا مسدسك الرائع ٤٤ أب م عيار ٠.٤٤ ماغنوم، لكن بدون رصاص. كي يمكنك أن تعيش هذه الليلة البريمينية الغائطية. وجواز سفرك، وجواز سفر الرجل اليوغسلافي، الذي إذا صدقت فراستي، مات

منذ عامين. ومجموعة صهور الفتيات المراهقات الألمانية الجميلات، والذكور، رقيقك الأبيض. وهذه صور بأحدث تاريخ: تبدو على إحداها أنت مع الباكستاني الذي باع ورقج لك أكثر من مئة كيلو غرام من صمغ الأفيون في الشهر الماضي وحده. الثانية أنت مع بوكو دونوشا الذي لا زال وللمرة الثالثة يؤرقني. على الثالثة أنت مع بعض الأكراد أو العرب لا أعلم! وعلى كل منها بارباش الهادي المؤمن الذي يخاف الله مع أعداد أيسيد وركوزمينسكي، وهذه البطاقة الملعونة المدماة. إن أكثر الصور أخذت في حقل الرمي: أنت ملا يوسف تانا روغلو والمرحوم بارباش، مع المجرمين الملونين من الشرق الأوسط وآسيا الصغرى وشبه جزيرة الهند، تجربون الأسلحة. لقد وصلتكم كما أرى إلى البازوكات وقاذفات اللهب. وكله من خارج شركة البلقان للاستيراد والتصدير!«.

تانا روغلو: «هل تريني الصور أم تعيدها لي؟».

لازاريتش: «يمكنك أخذ جواز السفر والخاتم ورسائل زوجتك بدون تعويض».

تانا روغلو: «والباقى؟».

لازاريتش: «الباقى سأنصفحه بهدوء في ساعات فراغى».

تانا روغلو: «إذا لم يكذبني حدسي فالباقى هو ثريات لا قيمة لها».

لازاريتش: «أرقداش حتى تعرف كل ما كان في جيوبك وصدرك وحقيتك الدبلوماسية، أعطيك فوتوكوبي». يقترب منه لازاريتش ويريه: «هذا كيف كنت تخبر بارباش بأنك أحضرت له مئة كيلو غرام من صمغ الأفيون، ونفس الكمية من الحشيش في قوالب، وثلاثة برادات هتشل مليئة بلحم الغنم. أعرف متى حصل ذلك! ألم يحصل حينما كنت أنتظرك بفارغ

الصبر؟. على الورقة الثانية، - لماذا لا نقرأ بصوت مرتفع؟ - يخبرك بارباش أنه هباً لك ٢٠٠٠ روسي - أقصد مسدسات ماركة ستيشكين - وتشيكوي، أقصد مسدسات سكوريون، وإيطالي، أقصد مسدسات ليركر. تحييه أنك استلمت البضائع المذكورة، إضافة لأسلحة ماركة فالترومازور أبوريتا. ومني لم ترغب بشراء أية بضاعة إيطالية! ولم تختلفا وتبارزا! من أجل المراهقات الألمانية الشاليات والاسكندنافيات، ولا من أجل الأولاد البروكسين الشقر. أعلم أن لأطفال بارباش سوقاً رائعة في بيروت والكويت وبغداد، وأنهم كانوا أغلى من المعتوهين الألمان الشرقيين الذين حصلت عليهم من بوكو دونوشا! حلمتها، أنت والمرحوم بارباش، بتصنيع صمغ الأفون، وبحثنا عن صيدلي لذلك اسمه فينيتا، دون أن تعلم أنه ينام منذ خمسة أشهر في أحد سجون بافاريا!.

تاتاروغلو: «كلهم مخطئون، وأنت الملاك!».

لازاريتش: «لا يوجد طريق ولا دليل يقود إلي. لا أبحث، وبخط مكتوب، عن أي صيدلي اسمه فينيتا، ذلك التشيكوي المخادع اللاجئ السياسي! هيا أثبت عليّ أي شيء!».

تاتاروغلو: «وكيف حصلت على كل ذلك؟».

لازاريتش: «حينما هجم عليكما المجرمون في ميونخ، أنت وبارباش تلك الليلة، كان يتبعكم شرطي. كان يبحث عن الباكستانيين! حينما اختفى اللصوص والقتلة الذين قاموا بالاعتقال هارين في قطار فينا، أخذ الشرطي من بارباش الميت ومنك أنت المقطع المشوه كل ما رآه هاماً ومفيداً للتحقيق والمحكمة. وبما أن الشاب يعمل لحسابي منذ زمن طويل هو وآخرين كثيرين غيره، فقد عرض عليّ كل هذا الصيد الثمين مقابل عشرة آلاف

مارك فقط. أعطيته الضعف، دون أن يرف لي جفن. ليس بقصد إخفاء جثة اليوغسلافي عن رجال الأمن، بل أكثر من ذلك، لأحبي صديقي التركي من المحكمة والعقاب الشديد، أنت. ألم تصبح مديناً لي بعد كل هذا أمام الله والناس؟!».

تاتا روغلو: «لا أملك الكثير الآن».

لازاريتش: «ستعوض بلحم الغنم والحشيش ودموع الأفيون!».

تاتا روغلو: «وبأي شيء آخر؟».

لازاريتش: «ستشتريني!».

تاتا روغلو: «وإذا لم أرضخ؟».

لازاريتش: «ستنام في السجن سنوات طوالاً، حتى تنسى إنك قد عشت في الحرية أبداً!».

تاتا روغلو: «أي شيء يدينني أكثر؟».

لازاريتش: «البلغار».

تاتا روغلو: «أي بلغار؟».

لازاريتش: «البلغار الميتون! أولئك من برادات الهنشل!».

تاتا روغلو: «مَنْ مِنَ الناس في هذا العالم لا زال يهتم بالبلغار التتنيين المقتولين اللاجئيين السياسيين والهاربين؟!».

لازاريتش: «أنا يا أقدار!».

تاتا روغلو: «أين هم؟».

لازاريتش: «ها هم يحتجون عليك من الجليد، هم تسعة وعشرون بالعدد!».

تاتا روغلو: «أي جليد؟ جليد من؟».

لازاريتش: «جليدي أنا!».

تاتا روغلو: «أمن المعقول أنك لا زلت تحتفظ بهم؟».

لازاريتش: «بل إنني أزورهم. أحمل لهم الشاي. أتحدث معهم. أسألهم كيف يعيشون في الغربية؟ وهل يكتبون الرسائل لأهلهم في الوطن؟ يجيبونني: نريد رأس التركي!».

تاتا روغلو: «وماذا يعنون بالنسبة لك ما دمت تحبهم هكذا؟».

لازاريتش: «الذكرى يا أرقداش. الذكرى لك ولل سنوات التي كان فيها ثقة بيننا، حينما لم نكن نخون بعضنا مع بعض المغامرين».

تاتا روغلو: «آه».

لازاريتش: «ملاً يوسف، لا زلت أذكر فرحتك الطفولية. لم تكن نجبي عني شيئاً. كنت تحكي لي عما تفعله مع البلغار، أولئك الفقراء اللاجئين السياسيين والهاربين وهم يملأون براداتك الهنشل الضخمة بلحم الغنم، وكيف تغلق الباب وتأمرهم أن يضعوا الرصاص على الأقفال. لقد أهديت المرحوم بارباش ثلاثة منهم، امرأتين وطفلاً. هكذا تقول إحدى رسائله. لكن بارباش لم يملك حتى الآن جليده، لهذا تفسخت أجسادهم وتعفنت في أقنية الصرف الصحي لمدينة بريمن».

تاتا روغلو: «مساكين هؤلاء البلغار... مساكين! كانوا من أجل قشرة خبز تركية، من أجل سقف فوق رؤوسهم، يحرون ويحملون ويتعمون عندي ليل نهار. كانوا عبيدي، كانوا عبيداً أبشع من أجدادهم الذين حكموا أجدادي. كنت أبيعهم وأشترتهم، وأحياناً أستبدلهم بالمواشي،

ببضائع أخرى. كنت أفعل بهم كل ما أريد وما أستطيع فعله. كانوا مسرورين جداً في مهزلتهم هذه وفقرهم وعذابهم. «سنقبل رجلك، نلحسها ونغسلها» كانوا يقولون وهم سيكون «فقط لا ترسلنا إلى الوطن الأم!». كانت إزمير مليئة بهم، وكان الناس يبصقون عليهم وهم حفاة مهلهلون كالمجاذيب. وكان مسموحاً لمن يشاء أن يرمي بلغارياً في البحر. أما أسعارهم فرخيصة جداً تستطيع القول إنه لا سعر لهم!.

لازاريتش: «لهذا سيكون سعرهم غال هذه الليلة يا ملا يوسف!».

تاتا روغلو: «ساعدني يا صديقي! كن رقيقاً، كما كنت حينما بدأنا من لا شيء، وعندما كان كل حجر عشرة!».

لازاريتش: «وحيثما أقسمنا لبعضنا على الوفاء».

تاتا روغلو: «يا صديقي، لنبدأ كل شيء من جديد! ولن نسمح لأي كان أن يدخل بيننا! سنقتل كما كنا نقتل وقتها».

لازاريتش: «من ق - ت - ل - ث يا أرقداش؟!»

تاتا روغلو: «لنحافظ على الأتراك من أوروبا ومن الصابون الألماني! لننس كذب البلغار وخداعهم! سلّح أنت البلقان وآسيا الصغرى والشرق الأوسط.. حتى الباكستان والهند! وأنا سأنشر الروائح الكريهة للحم الغنم والشحم والدهن والجلود. سأسمم كل جمهورية ألمانيا الغربية والدول الإسكندنافية وهولندا بالمخدرات، وأشوهم كلهم، أقصد أولئك الذين لا زالوا يحتفظون بشكل آدمي!».

لازاريتش: «هل أفرغت البرادات الهنشل التي كنت قد خصصتها للمرحوم بارباش؟».

تاتا روغلو: «إنها بانتظارك أيها الرائد!».

لازاريتش: «كم عددها؟».

تاتا روغلو: «خمسة من ذوات عشرة الأطنان وستة من ذوات العشرين طناً. أحد عشر! في كل منها خمسون كيلو غراماً من صمغ الأفيون، (صنف أول). والحشيش سيصل في الأسبوع القادم».

لازاريتش: «وأين هي؟».

تاتا روغلو: «أول ستة في هامبورغ. الباقي في براكو، والدنبورغ، وفيل هلم شافن».

لازاريتش: «وكم بلغارياً بداخلها؟».

تاتا روغلو: «ولا واحد. تصورا!».

لازاريتش: «وكيف ذلك يا أرقداش؟».

تاتا روغلو: «لم أحمل البضاعة بنفسي. والغوريليات لا يعرفون حتى الآن أحب شيء إليّ».

لازاريتش: «أيمكن جلب البرادات فوراً لبريمن؟».

تاتا روغلو: «كيف لا يا حضرة الرائد!».

لازاريتش: «أريد أن تسير أنت شخصياً وراء كل براد، وأن تدخلها تحت سقف شركة البلقان للاستيراد والتصدير وأنت بسيارتك الرولس رويز!».

تاتا روغلو: «كأنك لا تعرف أن قدمي لا تصلان إلى مداس البنزين وأنا في وضع الجلوس!».

لازاريتش: «أرقداش. مذكور في إحدى رسائلك أن هذه الوجبة من إحدى عشرة ناقلة مدفوعة القيمة».

تاتا روغلو: «لم يكن المرحوم باريباش يحب الدين!».

لازاريتش: «وأنا الآن لا أرى موجباً..».

تاتا روغلو: «وليكن هذه المرة أيضاً كما يريد الصربيون!».

لازاريتش: «لماذا لم تقل لي فوراً إن الثمن مدفوع؟».

تاتا روغلو: «كنت سأقول الآن!».

لازاريتش: «نخادع ثانية!».

تاتا روغلو: «كيف يمكنني أن أعيد الثقة؟».

لازاريتش: «بالشراء».

تاتا روغلو: «أؤمر يا حضرة الرائد. أسمعك وأحفظ وأدون!».

لازاريتش: «أرقداش، ما عدا المسدسات، ستشتري ١٠٠٠ قطعة ماركة (وان ويسون كولت) عيار ٣٥٧ ماغنوم. و ٢٠٠٠ قطعة ماركة (كولت دكتيف خاص) عيار ٩ ملم. و ٣٠٠٠ قطعة (كولت ماتش أوفيترس). وكلها تستوعب في خزاناتها ست رصاصات. إنها مثل البنادق!».

تاتا روغلو: «ليس لها سوق».

لازاريتش: «مهمتي أن أوفرها لك، ومهمتك أن تدفع وأن تسوق».

تاتا روغلو: «لا أحد يريد مسدسات بخزانات دوارة».

لازاريتش: «ملاً يوسف، كم مرة حدثتني أنك تسيطر من إزمير على كل ليفانتا، وأن كل شيء تحت أنفك، وبإمكانك أن تبيع كل ما يُطلق وكل ما يقتل! وأذكر كيف ضحكنا حينها شرحت بأنه لا يوجد كردي أو تركي أو عربي لا يرغب بامتلاك مدفع سويسري صغير خفيف لا ينتر إلى الخلف!».

تاتا روغلو: «كثير علي».

لازاريتش: «الكثير هو عندما يضر بونك فقط».

تاتا روغلو: «أكل هذه البضاعة؟».

لازاريتش: «اشترى، ثم دبر نفسك!».

تاتا روغلو: «وإذا لم أدبر نفسي؟».

لازاريتش: «أغرق نفسك في البوسفور».

تاتا روغلو: «حسناً سأقذف نفسي في البوسفور».

لازاريتش: «ستكون البنادق الهجومية اكتشافاً رائعاً لشعبك في آسيا

الصفرى، للإرهابيين الباكستانيين الجدد. يتسع السلاح البلجيكي (الناتو

فان) والملقب بملكة الجمال في خزانة لـ ٢٠ طلقة عيار ٣٠٨ خذ ٢٠٠٠

قطعة! الألماني (هلكر وكوخ ج ٣) ليس أسوأ من البلجيكي خذ ٢٥٠٠

قطعة! الروسي (كلاشينكوف أك ٤٧) يتسع خزانة لـ ٣٢ طلقة عيار

٧.٦٢ ملم وله عند الملونين سوق رائجة وخاصة خذ ٥٠٠٠ قطعة!.

بالنسبة للسلاح الروسي فالذخيرة لا تصنع في بلجيكا وسويسرا فقط بل

وفي يوغسلافيا التي تمر منها كثيراً. السلاح الأميركي من فيتنام المشهور

باسم م ١٦ عيار ٢٢٣ خذ ١٠٠٠٠ قطعة. هذا السلاح العجيب والغريب

يطلق ١٠٠٠ رصاصة في الدقيقة! وعلى ذكر الأميركيان، ستشتري عدة

مئات من بنادقهم الأوتوماتيكية ماركة ستوفر وتحصل معها على ذخيرة من

الفيتنامية م ١٦. والألماني م ج ٤٦ ليس أسوأ منها خذ ٢٠٠٠ قطعة. كل

الأسلحة الأوتوماتيكية لها منظار قناصة، حتى لا يتعب رجال قناصتك

السود أعينهم! وها نحن وصلنا إلى البازوكا وقاذف اللهب، كبداية خذ

١٠٠ قطعة من كل منها. وليذهب كل هذا إلى الجنوب مع اللجنة الدانماركية

والزبدة الهولندية، ومع الرقيق الأبيض، الألمانية القاصرات، والعسل!».

تاتا روغلو: «ولماذا كله دفعة واحدة؟».

لازاريتش: «لدي عذري!» لم يكن في صوته نغمة تهديد «متوفر لدي يا ملا يوسف!».

تاتا روغلو: «لم أخف في حياتي خوفي الآن».

لازاريتش: «كلما أكثر من الشراء قل الخطر. كم مرة أفهمتكم أن الذين يقعون هم المبتدئون، الخونة، ثم الذين لا ينصاعون».

تاتا روغلو: «لم أرتجف في حياتي هكذا!».

لازاريتش: «سأكون خلقتك!».

تاتا روغلو: «عجيب أنك لا تعرض أشياء أخرى».

لازاريتش: أبيعك لسيارتك الرولس رويز محطة راديو استقبال وإرسال مع جهاز للشفرة ولفك رموز الشيفرة. وهكذا ستعرف دائماً، إن كان في رأسك عقل، متى يكون البوليس في إثرك أو ينافسك، أو أي رجال عصابة يتبعونك. كما لا أسمح أن تكون سيارة رجل صديق هام مثلك بدون هاتف، بدون تلفاز! سيركب لك عمال الكهرباء كل هذه الأشياء غداً. بعدها ستشترى راداراً ليختك الرائعة في إزمير، يكون راداراً من النوع الذي يستطيع البحث عن رادارات أخرى وتعطيلها. ماذا تشكل بالنسبة لك عدة مئات الألوف من الماركات، أنت الذي بقيت حياً، والذي لا تزال ثانية تقف على قدميك إضافة إلى أنك حر، وما دام الأمر يتعلق باليخت والنعيم؟!».

تاتا روغلو: «وما شأني بكل هذه الآلات إذا كنت لا أكاد أعرف كيف أدير قرص الهاتف...».

لازاريتش: «ا - م - ل - ك... املك!».

تاتا روغلو: «ما دمت مضطراً لشراء كل ذلك وتوزيعه حسب معرفتي وفني، فلن أنس عدة أطنان من أقوى المتفجرات وأكثرها دماراً، خصوصاً الديناميت والقنابل البلاستيكية! وهذا لن أرميه في البوسفور ولا في البحر الأسود. إن هذا الت. ن. ت مخصص لوطنك يوغسلافيا!».

لازاريتش: «يوغسلافيا وطني بقدر ما هي وطنك يا ملا يوسف، بل هي وطنك أكثر مني، تسافر من خلالها وتوسخها».

تاتا روغلو: «سأنسف لك بلغراد في الهواء، فويفودنيا، شوماديا، كل صربيا الت. م - ق - د - س -ة!».

لازاريتش: «أرقداش، بالنسبة لي، اغرق واخنق واذبح هناك في الجنوب كل ما تصل إليه يدك وتستطيع إمساكه. فقد أصبح واضحاً لي منذ زمن أن الصربيين بدون ملك مثل الروس بدون القيصر، بدون رأس، حيوانات لا تستحق شيئاً أفضل من الت. ن. ت. لتركي مثلك. لكن احترس: إذا لحقوك فلن تفلت منهم ولو كان تحتك مئة رولس رويز!».

تاتا روغلو: «وماذا سيكون من أمر وثائقي وأوراقتي؟».

لازاريتش: «سأعطيك إياهم ورقة بعد ورقة».

تاتا روغلو: «مئة عام؟».

لازاريتش: «مئة عام!».

تاتا روغلو: «ولماذا كل هذه السرعة؟».

لازاريتش: «ينتظرنني ضيوف هامون فوق، مسيحيون! لم أعد أملك وقتاً لك، ولا أنت تملكه يا ملا يوسف».

تاتا روغلو: «أنا أملك الوقت».

لازاريتش: «كيف تملكه وأنت مضطر لتكون قبل الفجر على الأوتوستراد؟ ستصل اثنتان من الشاحنات البراد ذات العشرين طناً. إذا لم تحرف مسارها إلى بريمن فإن دونوشا يا أرقداش أو أي أحد من عصابة بارباش سيقودها إلى الشمال!».

تاتا روغلو: «وهذا تعرفه أيضاً؟»

لازاريتش: «لماذا لم تخبرني عنها بنفسك؟ تخادع ثانية!».

تاتا روغلو: «سأحرفها. في الأولى خمسون كيلو غراماً من دموع الأفيون. وفي الثانية سبعون».

لازاريتش: «بدل المدافع الصغيرة الخفيفة السويسرية بدون نتر!».

تاتا روغلو: «وماذا ستفعل مع البلغار؟».

لازاريتش: «لا أعلم يا أرقداش فجأة قفز سعرهم».

تاتا روغلو: «كيف لا تعرف... ما الذي ستفعله بهم؟».

لازاريتش: «حسناً سنضعهم في درجة تجمد أقوى، مع لحم الغنم المخصص للجزائريين!».

تاتا روغلو: «يا حضرة الرائد، يا سيدي الرائد، أتريدني إضافة لكل هذه الشعوب أن أحلم بالبلغار الملعونين؟».

عندها رأى مارك كيف مدّ لازاريتش يمينه، ناسياً أن يخفي الدموع بنظارته السوداء. أخذها تاتا روغلو مصافحاً. وكان تركها، كما أخذها، لو لم يقربها لازاريتش من شفاهه السمينة الناشفة من الخوف.

نظر التركي إلى الأعلى عبر خواتم لازاريتش. هناك حيث أضاء القنديل منيراً الوجوه العابسة للقادة الحربيين والملوك والكهنة. انتظر تاتا روغلو.

لكن عيني الرائد كانتا تأمران. وبتلقائية نظر تانا روغلو، وهو يقبل اليد، هل يراه أحد آخر، إضافة للكهنة. وفكر مارك أن التركي لم يكن مضطراً للانحناء باحترام بعدما قبلها. وشاهد كيف اجتمعت الغوريليات فوراً وبأيديها معطف التركي من جلد النمر.

أدخل تانا روغلو رأسه في القبعة الروسية الكبيرة كقبعة الدكتور جيفاكو، وسار خلف غوريلياته.

- ١٢ -

«يا إخوتي، لم أعد متردداً. أنا مع فكرة بناء الكنيسة!» صاح لازاريتش وهو يقفز داخل صالة الاجتماع يتقدمه مارك.

كانت المظلة الأرجنتينية «ماتالوبارد» مفرودة على الطاولة والكراسي والأرض. وقد سجد عليها ماتا بدون قبعة مع ثلاثة آخرين يشخرون. أما الأربعة الآخرون فكانوا مشغولين بلعب البوكر. كان فاظر جيرى أكثرهم اهتماماً باللعب واضعاً مسدسه «تومي كان» بجانب كومة الدولارات. ورغم يقين لازاريتش أنه لن يسمعه قال:

«يا إخوتي، فرع فرانكفورت موافق على بناء الكنيسة الأرثوذكسية». كان الورق يتناثر.

«يا إخوتي، كنيسة القديس سافا سيبنها لنا، صدقتم أم لا، واحدت - ر - ك - ي!».

الفصل العاشر

لكل أوديسته.

اهرب إن لم يكن لديك بيت.

عزيزي (بو) المسكين.

ماذا سيحصل للصليب السينائي؟

«لازاريتش، أصبح واضحاً لديك أنني سأقتلك الليلة؟».

«أرى يا مارك. أعلم أنك لا تلبس قفازيك هباء. هادئ أنت، جليدي،

كما علمتك».

«غريب. حينما كنت أربطك بهذا الكرسي الثلاثي لم تتحرك، ولم تتفوه

بكلمة. كيف؟».

«ما دمت قد أوقعتني أرضاً وبدأت تربطني بالحبل، قلت لنفسي: ابن

الزنى هذا، الغاضب، لا يمزح. لماذا لم أقاوم؟ كنت أريد مساعدتك هذه

المرة أيضاً!».

«كيف يا لازاريتش؟».

«بأن أكون هادئاً. ولن تضطر، كما اضطرت في مرات كثيرة سابقة أن

تشهر السكين أو البلطة. ولتبق لك أيها الجرو البلقاني الوسخ ولو جريمة

واحدة على الأقل كذكرى جيدة في ألمانيا. هذا ما قلته لنفسي حينما كنت

تنزع أسلاك الهاتف، وتأكد من الأقفال وتبحث في القبو».

«لازاريتش لو كنت مكانك لاستغثت».

«أتيت يا مارك في الوقت المناسب! نحن في البيت وحدنا، إذا لم نحسب (بو) الذي يحتضر. لدى غوريلياتي ليلة عطلة، تشرب، وتعهر في الميناء. نحن الآن بدون اتصال مع العالم الخارجي فلماذا أستغيث؟ كم مرة قلت لك إنني لا أريد الموت فاغر الفم، بشعاً ومتعرقاً».

«لازاريتش. تتكلم وكأنك تعرف وبأي وسيلة سأقتلك».

«أثق بذوقك يا ابن الكلب، بخبرتك. مؤمن بأنك إنسان لن يعاد!».

«وماذا ستجني من كل ذلك يا لازاريتش؟».

«ستجني أنت أيها القواد! أنت الذي لا تملك شيئاً. أليس هذا شيئاً؟».

«يا عمي هل تمتعت وعشت كما تريد؟».

«بل أكثر. أقولها بصدق. حسب قناعتي، كان يجب أن أفطس في شهر نيسان ١٩٤١ مع يوغسلافيا الملكية. التي خدمتها وكنت وفيها لها من القلب. وكل ما بعد ذلك كان مضحكاً، نكتة سوداء رخيصة، حياة بدون مبادئ حقيقية!».

«لازاريتش، تتكلم كأنك لم تمارس مهنة جيش المرتزقة الأسود مع اللاجئين السياسيين والهاربين، أو علوم الغول وتحضير الأرواح. كنت فرحاً ومنتشياً حينما حدثتني آخر مرة عن تعمقك وذهابك بعيداً في بحوثك واكتشافاتك حول حياة ريتشارد الموازية وشروعه. امتدحت نفسك بأنك بت تملك الأرقام والمعلومات والأوصاف التي شوهد بموجبها الخنزير الأسود ذو الوردة البيضاء على جبينه لأول مرة في القرن الخامس بعد الميلاد. كنت تلك الليلة أشد بأساً يا عمي، أقوى».

«أيها القواد، تأتيني في الوقت المناسب! لتقصر تعبني وإشباعي واشمئزازي من الحياة التي ليست أي شيء سوى خنزيرية. نعم يمكنني التوسع حول ذلك لو أيقنت أن واحداً منحطاً مثلك يمكن أن يفهمني، وإذا تأكدت بأنني لن أفسد عليك سعادتك».

«فسر أيها العجوز!».

«أهي نكتة أن تقتل إنساناً اكتفى وتعب من كل شيء؟».

«يا عمي. سبأن عندي أن تحب الحياة أو تكرهها».

«ماذا تنتظر إذا؟».

«يجب أن نتفاهم. لا أستطيع أخذ روحك هكذا...».

«يا لتعاسي من طريقتك! يا لتعاسي من قاموسك وحرركاتك!».

«لازاريتش. افترض أن لك رغبة أخيرة».

«يا ابن القحبة. من أنت حتى تسألني سؤالاً كهذا؟!».

«لازاريتش مرات كثيرة رددت أمامي أنك من عمرك في حرب مع الحياة

واتحاد مع الموت...».

«أخرس تحققت كل رغباتي.. حتى الأقدم منها، وهي أن أموت على

يدي إنسان ساعدته وأحبيته!».

«ألم يكن ذلك عطفاً؟».

«أعتبره كيفما كان. أليس رائعاً أن يقتلني حيوان رفعته من الوحل

وعملت منه أطلال إنسان. ماذا تريد أكثر؟».

«لازاريتش.. على كل...».

«أكره على كل، إذاً، حينها!».

«لازاريتش. أريد أن أقص عليك كيف افترقت عن سينائي. عن فيكتور وعن أبي سلافيشا».

«هذا ما يفعله أكلو لحوم البشر!».

«لازاريتش. إذاً أحدثك عن نفسي أمامك. هكذا فعلت أنت أمام عيني حينما كنت تنهياً لقتل تومباس، لتعمل من جسده مصفاة. دعني أوفيك دينك!».

«أحزين أنت من أجل تومباس؟».

«أجل!».

«مسكين تومباس! كان يستوعب الأمور متأخراً دائماً. لو قابلته الآن، لقبلته في جبينه!».

«لقد شرحت لتومباس أن الحكاية تكتسب أهميتها ومعناها فقط حينما يحكيها الإنسان لنفسه. لنفسه لكن أمام الآخرين! عندها تتفرع الحياة وتصبح أجمل. أذكر ذلك حينما كان تومباس يرتجف».

«أيها الحقير ابتدأت تغزوني بسحرك!».

«لازاريتش. اصطدت فيكتور حول هامبورغ ثلاثة أيام وثلاث ليال. لقد صوروا فيلماً عنه وعن حياته في كنيسة القديس باولي، فيلماً عن الغوريليات اليوغسلاف التي تقتل في الغرب كل يوم أكثر. «إن لم تنزل يا فيكتور رجلاً، احضر لمكان كذا وكذا في الوقت كذا وكذا».

كتبت له. حشوت المسدس، شحذت وقبليت السكين، ووقفت انتظره. جاء ذو الشعر الأحمر. فتح أبواب سيارته ذات اللون الفضي ماركة (أستون

مارتي) على مصراعها. صاح كما صحت أنت قبل قليل: «أطلق... ها أنا». «فيكتور أي لباس هذا؟» سألقه مستغرباً يا لازاريتش وجلست بجانبه «ترى بصحبة من أنا؟».

«فيكتور. ليس هنا». قاطعته وأنا أغرس فوهة المسدس بين أضلاعه. «يجب أن نجد مزبلة ما كما يليق بنا». تابعت وأنا أفكر بمزبلة كروس لابن عند ميونخ.

«لا تضع الوقت أطلق هنا واستمر بطريقك».

«ق - د السيارة» صرخت به صرخة لا يستطيعها أحد غيري تلك الليلة. «فيكتور أعرف أين سأذبحك وكيف». قاطع لازاريتش الحكاية قائلاً:

«مارك، يا ابن القمجة كان يجب التخلص من ذي الشعر الأحمر بسرعة كما كان يفعل هو بالآخرين. أي مزبلة وأي جنون منك. كان المفروض أن تتخلص منه في مكانه!».

«لازاريتش. خرجنا من البلدة إلى الأوتوستراد بصعوبة. انعطفنا بعدها باتجاه بريمن. كان يقود بغير توازن، مختلاً، حتى إنني اضطررت لمراقبة المقود وعداد السرعة والفرامل. كانت عيناه مظلمتين، وحاجباه مفروقين لكنهما جميلان، خصلات شعره الخنوبية الحمراء الطويلة مسرحة، وقد أظهر المكياج ندبة سكين حديثة، امتدت من طرف شفته اليمنى حتى رقبته. بدا كأنه أصغر سنّاً عما كان عليه تلك الليلة، حينما هرب مني على حدود يوغسلافيا - النمسا بالقطار اليوناني».

«ضحيتك تسمعك بصعوبة». قال لازاريتش. فتابع مارك متغاضياً:

«كان فيكتور ينتعل جزمة من جلد ثعابين الصحارى، ويرتدي بنطالاً من قماش الفيلس المضغوط بلون فضي، على كتفيه وصدره كاب ذو شعرة طويلة من جلد العنزة بلون أزرق وياقة عريضة من جلد الثعلب. على يده اليمنى بدون إبهام سوار مطعم بالبلاتين والسناشيل نخشخش، وعدة خواتم من النحاس. وعلى اليسرى ساعة منبه كبيرة كساعات عمال السكك الحديدية الجيبية، فوق سوار القميص المصنوع من الحرير الصيني الخام ذات أرقام فوسفورية وعلامات الأبراج. على صدره صليب ثقيل من الفضة القديمة، إضافة لأيقونة أرثوذكسية بإطار دخاني تغطي كل أزرار الصدرية البنفسجية».

«أي سينائي هذا». قال لازاريتش ساخراً «أي فزاع وخيف».

«فيكتور إذا بقي لي أو لك عدة لحظات في هذه الحياة، فاحترس كيف تقود» قلت له خائفاً ألا ندخل في حائط ما.

«ومتى كانت الحياة تهمني يا مارك؟» ثم أسر لنفسه «كانت تهمني في البداية فقط حينما كان عمري تسعة عشر عاماً مثلك. كنت مستلقياً في سجن بلغراد «تسه - زه» في المنفردة، جانب غرفتك. كان لنا شيفرة، كنا ننقر بدون انقطاع، الحياة والهروب بأي ثمن، ثم الحياة! لكن كل شيء ينسى بعد الخروج. لا تبقى جاداً كما كنت. تهبك السنون شكلاً وروحاً كالضفادع. شيء ما بداخلك ينكسر. فتدعوك كلمة الانتقام للضحك. ويشغل دماغك اجترار الطعام والشراب بدون حساب. تنام كثيراً وطويلاً وتحلم أنك شاب فقير ونيبه، وأنت تقول: باسم حرיתי! ثم يأتي الوقت صعباً ومرراً وهادئاً بدون أمل فتصبح غير مهتم بالنجاح والحياة. تصبح بوضع تقول فيه

لنفسك كما أقول أنا الآن: أسرع إلى نهايتك أيها المجنون. أيها المفجور فيك!».

«فيكتور منذ متى وأنت على هذه الحال؟» سأله.

«مارك. أطلق!» صرخ وهو يرفع يديه عن المقود «حينما تقتلني ستصبح كل الأشياء مفهومة لديك!».

«إذا لم تكن تعرف فأنا أعرف!» قلت دون أن أحاول وقف تدفق الذكريات:

«لَبَّتِكَ القطارات كما لَبَّتَنِي. أول مرة غلبك كولار المجري، عندما اشترك بـ ٣٠٠ مارك من الروماني. جسوا عضلاتك وركبتك وخصيتك، ليروا هل تساوي قرشاً أكثر. دفعوا ثمنك زهيداً، وقبضوا ثمن شبابك (فراطة)! وكله أمامك أنت الذي تصورت فتح الغرب بطريقة أخرى. لقد استغللك المجري لوقت أقل مني. كتبنا تغيران على مراكز البريد في القرى، ومجمعات البيع والمخازن التجارية. اختطفنا أطفال الألمان، سرقنا كلابهم وقططهم وبيغوااتهم. وكان المجري يكوّم! هربت منه - إذا صدقت معلوماتي - مرتين. باختصار لم يكن يتركك لتعيش وتعمل وحدك. وجدك أول مرة في زرندورف باسم روسي، مريضاً ومثخناً بالجراح. وحتى تتخلص منه باعت نفسك لغيره، لمعتوه كان يشتري الشباب من مراكز التجمع مثل زرندورف والقديس سابا، ثم يبيعهم لمروجين أكبر. لكن المجري لم يسمح لهم بأن يقودوك إلى ساحات حرب أنغولا وموزامبيق وفيتنام. كنت تعجبه. أصبحتا تسيحان في ألمانيا والنمسا وسويسرا، سرقان وتحرقان. كان المجري مغرمًا بالدم واللهب، وكان يقارنهما! وكنت

أحياناً في هذه الفرقة وأحياناً في تلك من فرقة العديدة، ومرة في الثلاثي المحترف للقتل. هربت باتجاه الشرق مع سلوفاكي هو الأفطع من تلك المجموعة. وصلت حتى ليوبن - النمسا. لكن المجري وصل إليكما. دفع السلوفاكي ثمنك أمامك ٢٥٠ ماركاً، وأعطاه معتوهاً قرباطياً على البيعة. واستمررتما بالغش والاحتيال والسرقة والاعتصاب في المقاهي الراقية والبيوت التي لم يجرؤ المجري بالهجوم عليها مع مشوهيه ومرضاه بالسفلس. في وقت من الأوقات كنت الذي لا يُمسك ولا يمكن لجمه! كنت تطير داخل أبنية البريد، توثق الموظفين، وتفرغ الخزائن. تطلق فوراً! لكنك عندما كنت ترى دمماً، أمعاء إنسان، خصيتين مقطوعتين، تبدأ بالرجفان. وكبي لا تعمل بعد اليوم بخطط الأطفال، وكبي تموت بوقتك، قفزت أمام كولار في نهر ايسار. لكن المجري سحبك وباعك في الليلة نفسها بـ ٥٠٠ مارك لعننا المرحوم بوداك».

«بوداك!» صاح واقشعر بدنه.

«فيكتور. لا بد أنك خسرت كل ثقة الناس والإنسانية، ما دام ريتشارد قلب الخنزير قد شوه يدك بالبلطة النمساوية المثلثة على جذع شجرة! وأصعب شيء كان بالنسبة لك هو حينما ابتداءً باغانيني بافاريا المطلوس كله بالقشور الخضراء، وهو يلبس خوذة حديدية من حرب قديمة، يعزف فوق لحكم السلوفيني المدنس! وكانت الخنازير تجلس على أذنانها وأقفيتها وهي تدخن، تمثل أفضل جمهور يستمع لهذا الكونشرتو. أحياناً، كان يسمع صوت روك.. روك! تصفيق البركشيرين وتحيتهم! وكان الغول في فترات الاستراحة يرطب جرحك ببول الكلاب وبراز الدجاج..».

«مارك. توقف». استغاث فيكتور يا لازاريتش. عندها شعرت بالحزن عليه، كما أشعر الآن بالحزن عليك.

«فيكتور. فعلوا معي الشيء نفسه» تابعت وأنا أريه يدي اليمنى بدون إبهام، واضعاً إياها على المقود بجانب يده، «وإضافة لذلك كانوا يصيحون ويزيدون لمتت يوغسلافيا، أمنا التي خناها وتركناها دون سبب وجيه. فيكتور انظر كيف تبدو يدانا حزينة، تلك التي كانت في وقت ما مليئة بالكبرياء والقوة والشجاعة، نحن شباب بلغراد السابقين!».

«مارك إذا لم تطلق، إذا لم تقص رقبتى كما فعل بوداك بإبهامي فسوف نصل بريمن قريباً».

كان ينشج. قال من خلال الدمع: «لا أود الذهاب هذه الليلة إلى لازاريتش».

«وما شأنه معي ليأتي إلي أو لا يأتي؟» سأل لازاريتش.

«تجارة!».

«في حياتي لم أتعامل مع ذلك المحتال الحقير!».

«لازاريتش لقد اشتريته وبعته ثلاث مرات. هرب منك، فجلد عارياً أمام غوريلياتك الباقية. ولم تكن معه أفضل مما كان كولا أو بوداك بشيء. كنت ترسله لينقض على الناس، مثلما كنت ترسلنا أنا والبولندي. ذكر لي أسماء كل الذين أجبر أن يهجم عليهم بالسكين وخيطان القنب وأكياس الخيش، كلهم من أصدقائك أيام الحرب والأسر. مرة واحدة فقط كنت إنساناً تجاهه».

«متى أيها القواد؟».

«حينما توغل في القتل والدم بعيداً. ركع أمامك على ركبتيه واستغاث بأنه لا يستطيع القضاء على منافسيك بعد اليوم، على الناس الواثق أنهم لا بد سيكشرون عن أنيابهم أمامك ذات يوم مهما طال الزمن. أولئك التعساء الذين لم تكن حياتهم في هذه الحياة بعد الحرب أفضل من تلك التي كانت بين الأسلاك في الأسر في معسكر أوسانبروغ. أصبحت ترسل لهم غوريليات أخرى، وحولت فيكتور لفرع المخدرات. صرت ترسله خلال ألمانيا والنمسا وإيطاليا وهولندا والدول الإسكندنافية وبن لوكس، ليحمل الحشيش ويوزعه، خصوصاً المهيروين، الذي كنت تصنعه مع صيادلتك وعبيدك من صمغ الأفيون الذي يحمله التركي. وهكذا، سائراً على حافة الهاوية، تعرف فيكتور على لندن، لوس أنجلوس، أوتاوا! كان يركض خائفاً منك. مكث في باريس أطول فترة. هناك سارت أموره كما يجب. كان عند الممثل آلان ديلون للتجربة. وعندما كان يحميه من الكورسيكانيين، ارتمى مغموراً بالدم على الرصيف. حتى إن ديلون ش - خ - ص - ي - أ سحب السكين من ظهره ثم أخذه ليصبح الغوريلا رقم واحد لديه والدوبلر^(١). وبدأ فيكتور يظهر في الأفلام. وكان يموت في أكثرها. واحد غيرك كان تركه وغسل يده منه، ذلك التعيس الذي ضحك له الحظ. لكنك يا لازاريتش على العكس ابتدأت تتعقبه وتقف في طريقه وتهدهه وتبتزه. وحددت له الإتاوة، ولم تكن أقل من التي حددها له بوداك ليأخذها عن طريقه إلى ريتشارد قلب الخنزير!».

١ - ممثل ثانوي يقوم باللقطات الخطرة في الفيلم بدل الممثل الرئيسي. - المترجم -

«مارك. قل كيف - ق - ت - ل - ت ذلك المعلم العظيم ذا الشعر
الأحمر؟».

«مارك. أخي. اخفني». كان يصيح يا لازاريتش. لا أزال أسمع صوته
«اخفني أو اذبحني ما دمت لا تريد أن تطلق؟».

«لا أريد!». أجبته.

«للشيطان إذاً. ماذا تريد مني؟».

«أن تتذكر يا فيكتور كيف تركنا بلغراد والوطن في تلك الليلة الباردة».

«وهل تذكر شيئاً؟» سأل لازاريتش.

«نعم يا لازاريتش. وحتى الآن لا أعرف من أين جاء ذلك الدفء». «يا
وطني، اسمك لم يعد يهمني!» ابتداءً ينشد مثل تلك الليلة «هيا نصفي أنا
وأنت حساباتنا، خذ كل ما أعطيتني. أعيد لك اسمي أولاً، فحررتني من
قدرك وظلامك. لقد غدوت ضدك أيها الشامخ بدون قلب، إنساناً هامشياً
مدموغاً بالدجل والغيبية، ينخر بداخلك. فيا وطني اللعنة، يا تفاحة كبيرة
وناضجة، دع الدودة تخرج منك، وابق شامخاً لتنمو وتكبر وتصبح أجمل
تفاحة في هذا الكون...».

«أغنية شيوعية هابطة». قال لازاريتش: «كيف ق - ت - ل - ت - ه؟».

«لكنّ تذكرتُ يا لازاريتش كل شيء لو أنني استطعت - مع أفضل
الأمنيات والرغبات - أن أضغط على الزناد. تذكر كل شيء قائلاً: ودّع
الآباء والأمهات أبناءهم المسافرين في طريق لا رجعة منه. ولوحت
الأخوات للإخوة الذين كانوا يخجلون من أخواتهم الفقيرات البلقانيات،
لهذا كانوا يتصايحون: انطلقني أيتها القطارات فوراً تجاه الغرب الموعود. كان

أغلبهم يتعللون بأنهم يشدون الريح الأوفر، وأنهم انطلقوا إلى هنا ليجدوا آباءهم، أنتم الخونة، الذين لم تعودوا أبداً إلى أعشاشكم وبيوتكم. تذكر فيكتور الأطفال المصابين بالرشح من طول الوقوف على إسمنت المحطة، الذين كانوا يتهللون وهم يتسولون الصدقات ويمتدحون ألمانيا وسويسرا. وحينما وصل إلى فتاة صغيرة كانت تدعو أمها وترجوها أن تعود بسرعة من التسول في هولندا، بكى يا لازاريتش. مثل تلك الأمور لا يمكن لأي كان أن يتذكرها!«.

«امتطال القواد الأشقر كحمار». قال لازاريتش.

«ستعيش يا فيكتور، ستعيش». صحت به، وبدا كأنه لا يفهمني. كان مستسلماً ويداه فوق رأسه، مستنداً على عمود بجانب الأوتوستراد يشير إلى طريق العودة لهامبورغ. سألتني لماذا لا أعاقبه «فيكتور عش وكن واثقاً أن يدي لن تمتد إليك حتى لو اقتلعت عيني!». قلت له وأنا أصوب على صدره.

وتصور يا لازاريتش، حتى هذا لم يفهمه، بكى كما يبكي المدمنون.

«فيكتور كيف سأطلق النار وأنا أحسدك وأغبطك من أول يوم». تأتأت، وأنا أرفعه عن الأرض.

«فيكتور. أود أن تقودني كأخ أكبر لنسوح في هذا العالم البارد الذي فقد روحه. أن تشتهر وتغتني، وتشر صورتك في الصحف. أن تسطع كنجمة سينائية من وطننا فوق هذا الطين والخراب الغربي!».«.

«خدعك!» قال لازاريتش.

«وحتى لا يرتمي ثانية على ركبتيه، حملته يا لازاريتش من تحت إبطيه. وانطلقنا. لم يكن يعرف أنه سينائي. قال: «مارك. اسمي فيكتور يعني في

علم الأرقام: ٤ - ٩ - ٢ - ٢ - ٦ - ٩ أي ما مجموعه ٣٢. وهذا هو عمري. حينما تضع الاثنين مع الثلاثة تصبح خمسة، أي فظاعة. باللغة الصينية تعتبر ذبذبة الرقم ٣٢ نفس ذبذبة الكوكب ميركور. وبالنسبة لي فالرقم ٣٢ هو رقم الخيانة، الخيانة التي تستحق العقاب! عندها توضح لي يا لازاريتش من سممه بالمخدرات أول مرة، ومن سممه بالأرقام وكل ما لديكم من علم الغيب والغائط!.

«مارك. لو أنكما لم تخرجا بسرعة على الأوتوستراد لشرح لك الذئب فيكتور كل ما يعرفه عن الرقم ٥. ولو أنك لم تخرج من السيارة لفسر لك أن الرقم ٥ بالنسبة لهم متقمصي الأرواح هو رمز الولادة من جديد!.

«بزغ الفجر يا لازاريتش، وعبث الهواء بخصلات شعره الشقراء. «فيكتور أحبك». صحت به وشفقت باب السيارة بعنف. «وأنا أحبك» نطق وهو يعدّ شيئاً. تذكرت القسم الذي قطعناه على أنفسنا، أهدنا أمام الآخر في السجون «أخي، أيها المجنون الجريح، أخي» همست له وأنا أنظر إليه كيف ينطلق «احترس يا أخي»... وذهب. وأصبح واضحاً لي أن عيني لن تشاهدها ثانية. وشعرت أنني أوجد ثانية في ذلك الظلام اللاصق الرهيب لعالمكم الإجرامي هذا!.

«كفاني حكاياكم القرباطية!» قال لازاريتش.

«لازاريتش. الآن سأقص عليك كيف اجتمعت وافترقت عن مرافقك الخاص، عازفك بالإكراه سلافيشا، أبي. حينما وجدته تأكدت من عدم ضرورة البحث عنه أصلاً، ولا أن أتعذب كل ذلك العذاب لأجله».

«لعله هو الآخر مثل بوداك، أصبح يجعر روك... روك.. روك بدل قول نعم ولا...؟».

«لازاريتش. بل كان أكثر إضحاكاً من صورك. أشيب، محني الظهر، أعرج، بيزة وقاد وخادم في دار العجزة التابعة لكنيسة القديس يعقوب. لم يستطع سلافيشا وهو الرقيب لمدة طويلة أن يستوعب من يكلمه، ومن يعانقه...»

«أبي، أبي الرائع» بكيت وأنا أقول له «أين أنت يا قدرنا وحزننا؟». ولم أستطع الانفصال عنه من العناق.
«أبي!»

«أيها السيد، هذه أوسانبروغ. أوسانبروغنا» تابع بصوت فيه دفء لم أفهمه أو أعيه. وأشار بيده إلى الضباب والدخان الذين توسدا الأسطحة ومداخن المعامل، «حينما يكون الطقس مبتهجاً ومشمساً، تستطيع من هنا رؤية الحقول التي ارتفع منها باتجاه السماء نخيم تعزيننا المشهور».
«أبي، أية معالم أثرية هي؟»

«أذهب إلى هناك كلما كان لدي يوم عطلة». «لماذا؟».

«انفخ». قال وهو يداعب بوقه المتدلي من عنقه كما على صورك. «لا تزال توجد هناك آثار الأسلاك الصدئة والآجر».

كانت عيناه تعكسان ذلك الضوء الذي أخافه. «عادة أركع وأنفخ عازفاً حتى أصاب بالغيوبة، وحتى تتبخر من ذهني تلك الصور، أحياناً أحصل على كل شيء من السياح الألمان لشراء سجائر وصحف وشموع».

«سينفخ سلافيشا في العالم الآخر أيضاً» قال لازاريتش. «وكان وقت الغداء. كان حاجبك وعبدك وخيالك يا لازاريتش يأكل واقفاً، يمسك

قدر معكرونة صغيراً فوق البوق. قال باهتمام «أتصدق أنني حتى الآن لم أجلس مع الألمان على طحونة واحدة» وأضاف والهاكل العظمية تراقبه كيف يجتر: «ليبقوا هم على تفكيرهم يا سيدي. يظنون أنني حينما أناوب نافخاً إنما أحترمهم وأحبهم أكثر» رجوته يا لازاريتش ألا يتعذب بهذا الشكل، أن لا يحقر نفسه. لكنه وقف بعد انتهاء الغداء يغني، وينفخ عازفاً شيئاً ناعماً مرهفاً بلقانياً من قرانا حتى يهضم الألمان طعامهم أفضل. أراد أن أنضم إليه. ولم أكن أعرف كيف كان يخلط الكلمات المجرية والروسية والتشيكية مع الألمانية. أعجبت الهاكل العظمية بذلك. كانوا يمرون بجانبنا، يرتبون على أكتافنا. أما أولئك الذين لا زالوا على أقدامهم أو كانوا في العربات، فكانوا يتركون فوق كفه أو يدسون في جيبه بعض (الفراطة) حتى إنني حصلت على ٥٠ قرشاً. وشاهدت كيف ينحني لهم حاجبك يا لازاريتش، وكيف يتمنى لهم بتمازج لغوي عجيب هضماً جيداً وقيلولة هائلة بعد الظهر. بعدها كان ينفخ لهم ليناموا وهو يغني: شلاف، شلاف ماين كيندشن شلاف^(١). سرت وراءه في الممرات الضيقة، أعكّزه خائفاً أن يخطئ في مكان ما أو يقع. كان يمشي من باب إلى باب وهو يهمس بأغاني النوم أو ينفخ عازفاً بهدوء من ثقبوب المفاتيح.

«كان سلافيشا بوضع يؤهله لينوم كل اللواء السادس». قال لازاريتش «حتى إنهم كانوا يموتون أسهل وهم يسمعونه في أوسانبروغ».

«جلس على المقعد بانتباه وسط الساحة» وقال «سيدي يجب أن أشكر الله لأنه وهبنا يوماً بدون ريح ولا أمل، بدون أية تغيرات عموماً».

١ - نم، نم، يا طفلي، نم - بالألمانية. - المترجم -

قبلته رغم تعجبه الشديد وهو يدفعني عنه، ويهرب مني. «قبلته في جبينه العبد الأبعد الواطئ!».»

«لا يحب سلافيشا من عمره القبالات والتقبيل» قال لازاريتش وهو يرطب شفثيه الجافتين. وأضاف:
«وكيف افترقتما؟».

«أرجوك إذا بقيت في ألمانيا أن تحضر لزيارتي ثانية» قال: وأراد أن ينفخ لي أيضاً «أجل.. أجل... واحد هو معسكر أوسانبروغ» أنتمش حينما أخبرته أنني سأتوظف في مكان قريب من السهول التي أرتفع فيها الدخان حتى السماء، كما قال، منبعثاً من معامل حرق الجثث، فحملة الهواء كثيفاً إلى مخيم التعذيب أوسانبروغ.

«أبي. أليست مدينة أوسانبروغ بالنسبة لك مدينة المدن وتاج العالم؟ مثلما هي أوديسا لفرومكين؟».

«لكل أوديسته».

«قاتلة روحه!».

«واحدة هي أوسانبرغ!».

«أبي، تتكلم كأنك مولود ومعمّد بين تلك الجدران والأسلاك الملعونة. كأنك لم تتعذب وتُهن في مكان آخر!».

«يا سيد، خلقت أنا لـ أوسانبروغ!».

«أبي، وظهرك المحني؟».

«وأيّن كانوا سيحنونه لي أفضل مما حنوه في أوسانبروغ؟ ولا في أي مكان!. أين كانوا سيخمصون أضلاعي ألف مرة وهم يطرونها كما فعلوا في

أوسانبروغ؟ ولا في أي مكان! أين كانوا سيشوون أسفل قدمي ثم يسفحون الملح فوقهما كما في أوسانبروغ؟ ولا في أي مكان!«.

«أبي. نتحدث عن أوسانبروغ كأنك لم تخرج منها خطوة واحدة!«.

«ولم أخرج» قال يا لازاريتش. مددت له يدي. «أول حياة، تلك المؤقتة، لا تُحسب!«.

«أبي، ألم تسيح مع بوقك في أستراليا، ونيوزلندة، والأرجنتين، وكندا، والسويد، وأمريكا، في كل الأوطان التي يعيش، أقصد يموت بها أهلنا؟«.

«يا سيد، من قال لك هذا؟«.

«لازاريتش».

«آه رائدي الذي لن يتكرر أبداً. فعلاً السيد الرائد أفضل من يعرف أن قدم خادمه ومرافقه الوفي المطيع لم تطأ أرضاً غير ألمانية».

«إذاً لم يعزف كونشرتو اللاجئين السياسيين والهاربين الضائعين، ولا كونشرتو العمال الأجانب المنهكين؟ ولا جمع التبرعات نقداً أو كأحذية مستعملة وألبسة عتيقة أو ككتب كئاسية أو كصحف يصدرها اللاجئون السياسيون والهاربون؟» سأل لازاريتش متعجباً.

«يا سيد. أنا أنفخ للألمان فقط». هكذا قال يا لازاريتش.

«مارك، كان يجب أن تصفعه! لأنه كاذب. ثم أي جمهور انتقاه هذا الذي تدعوه أباك!«.

«زرتة بعد سبعة أيام، في الساعة التي حددها لي. وكان لتوه قد أنهى شلاف ماين كيندشن شلاف. كان يلبس بزة عتيقة من جيش يوغسلافيا

الملكى. وكانت الخوذة الحديدية الواسعة مثقوبة من الرصاص. وقد وضع رتبة العريف الباهتة اللون على كتفيه. لهذا عرفته فوراً، وحزنت. ولم يتأثر أحد عندما خرج يسحب من الطرفين حقيتين قديمتين ثقيلتين. أصلحت له وضع الحقيبة على ظهره، والقبعة على رأسه، تلك التي كلما انحنى للأمام وقعت بفعل الثقل فوق أذنيه. ولم أسأله عن وجهته بكل هذا الحمل من المعدات الحربية. بل مشيت كغوريلا بجانبه، وسمعتة كيف يسعل وهو يشتم الإنجليز الحقراء. كان أكثر اطمئناناً من المرة السابقة. كان التعصب يلمع في عينيه وصوته وهو يتحدث كيف وجد مأواه بعد كل ذلك التسكع والضباع والعذاب في ألمانيا. توقفنا عند آخر مقعد في الحديقة. حاولت أن أخفي عنه بكتفي الأفق والطريق المؤدي إلى أوسانبروغ. لكنه كان دائم النظر إلى هناك. ولم أستطع أن أحافظ على هدوئي. «أبي. لقد خرب بيتنا هناك في الجنوب. ساعدنا!» نظر إلى حقائبه، وأمعن النظر في حقيبة الظهر التي وضعها على الأرض. وشرح لي أن سبب هلاكنا هو أننا لم نعد نؤمن بالإله. قلت له: «أبي، ديني، إليك نتجه في صلواتنا». عبس وقال إنها صلوات كافرة. عندها فقط أردت أن أضربه فعلاً!».

«أيها السيد، من الذي انهار أولاً؟» سألني يا لازاريتش.

«أنت يا من بعث روحك». قلت له وتابعت: «عاد كل الآباء في شارع ساراجيفو من الحرب ومن مخيمات الأسر. ووصلت صناديق الموتى، العظام في الأكياس، البزات المدماة والأغراض، الميداليات. أنت الوحيد لم تأت. لو أنهم أحضروك ولو ميتاً! شاع خبر في شارع سراجيفو بأنك اعتُبرت مجرم حرب، خائناً، وأن الشعب سيحاكمك!».

«أمن أجل البوق؟». قال لازاريتش «ليجتروا غائظهم!».

«أبي. مرت المظاهرات في شارع سراجيفو، كانوا يهتفون ضد الخونة. قالت أمنا: أعرف سلافيشا جيداً، أعرف روحه. سيعود. وسوف يجمعنا معاً ويدفئنا! بتنا نفكر فيك ونتخيلك. وكنا نقفز حول أمنا حتى لا نرتجف من البرد والخوف. كنا أنا وأختي ميرا نقول: لقد وجد امرأة أخرى وأطفالاً. وكانت أمنا تلبس ثيابك، وتضع قبعة السيرك، وتضع تحت إبطها بيت البوق فارغاً. وكانت تتحدث بصوت متغير: ستسمعون الآن كيف جرت الأمور في الأسر! اختنق شارع سراجيفو بالمتظاهرين. كانوا يهتفون، ونحن نسمع من حكايات أمنا عن عذابكما وقهركما فقط. كان المتظاهرون ضد الطابور الخامس. ونحن نعانقها ونرجوها: توقفي عن الأمل، نافخ بوقنا لن يعود. بعدها تأكدت هي أيضاً مما نقول. ولم تعد تدعي أنها تعرفك في قعر روحك. كانت تكنس في مطاعم الضباط وتحضر لنا ما يرمونه. ثم ابتدأت تجلب الضيوف. في البداية كان يأتي المشوهون، أولئك الذين هم بدون عيون، وأحياناً بنصف رأس. كانوا يتركون الطعام وسط الغرفة. قالوا حتى يُشاهد ويُعرف من أحضره. وقالوا وهم يدورون حول مرافقيهم: امرأة حلوة لخائن. لا بد أنه يحرس في لندن كنوز الملك وتواجه الكارجور جفي! وكان العميان ينتفضون من الشهوة، بينما ننظر أنا وأختي ميرا إلى صور زفافكما المؤطرة بإطار رخيص يتدلى فوق الوسادة. ثم يذهب العميان ليكونوا على رأس المظاهرات. وكان الآخرون مثل العميان أيضاً ضد تشرشل وأمريكا وكل الغرب. ابتداء المشوهون بدون أيد وأرجل يملأون في ماخورنا بدل العميان. كانوا مختلفين عنهم. كان عازفو الأوكرديون يتركون آلاتهم أمام بابنا حتى يرى الناس في شارعنا المليء بالغناء والعزف ما الذي يحصل بالداخل. ولم

يكونوا بخلاء. كانوا يعطوننا بعض الخطب، ويخرجون من جيوبهم وأكياسهم بعض قطع الفحم، وهم يؤكدون مجيء أيام أفضل. كان شتاءً قاسياً حينما ابتدأت ميرا تسعل دماً. قالوا: السل. وماذا يعني السل لنا نحن الذين طردنا الألمان والإيطاليين! لقد طلبوا يا أبي من أمي أن تلبس معطفك العسكري، وهي عارية تماماً، وأن تصبح: يسقط الملك بيتر الثاني كاراجورجفيتش اللاجئ السياسي والعاهر! ولم يرغبوا بممارسة الجنس مع أمنا إلا فوق المعطف. كان أسفها على المعطف العسكري أكثر مما على الملك. أبي، لا أعرف هل يمكنك تخيل الفظاعة التي تبدو فيها الجثث بدون أضلاع ولا جلد ولا أكتاف. هذه الفظاعة المشوهة المليئة بالشهوة والشبق والانتقام!...؟».

«أعلى معطفي العسكري؟!» سأل مندهشاً.

«أبي. كان المنتصرون يتناقصون كل يوم في قبونا. كانوا يموتون - كما قيل في شارع سارجيفو - من الجراح وتلوث هواء المدينة وقلة الحركة. بكينا ثلاثتنا من أجلهم ومن أجل رومانتيكيتهم! صار يأتي إلينا بدلاً عنهم عمال المحطة والمسافرون وبائعو السوق السوداء والغشاشون. كانوا يعرضون بضائع رخيصة من تريستا، وكونسروة أمريكية وأدوية. وكانت الوالدة تلبس المعطف العسكري، وأحياناً تضعه تحتها. ولم يكونوا يجيدون الغناء مثل المشوهين، لذا كان صعباً علينا تحملهم. لقد فزروا فكيتها بقبضاتهم، وأجبروها وهي في ذلك الوضع أن تصفر عنوة، وأن تشخر وتصبح كيف ستنهار الشيوعية من تلقاء نفسها، أو أنها ستبهت وتموت. بعدها كانوا يرمونها فوق بزتك! وكنا نبكي أنا وميرا من أجل العميان وفاقدي الأيدي والأرجل، ونسمع أصوات المتظاهرين الذين كان يهتز

شارع ساراجيفو تحت وقع أقدامهم. وكان المتظاهرون ضد ستالين، وكانوا أحياناً يصطادون تابعيه ويسوقونهم لأماكن مجهولة».

«هل تناولوا على ستالين؟!».

«أبي. أكثر ما أذكر عامل التمديدات، ذا الرقبة المعوجة. كان اسمه ماتانيتش. كان يسرق الدقيق ويحضره لنا. وكان الوحيد الذي أحترم معطفك العسكري، كان يصلّب أمامه. لذا كنا نحفظ بمعطفك وخوذتك معلقين على الحائط قرب الأيقونة. مرة قبل طرف البزة وقال من خلال الدمع إن الملكية والملك خالدان، وإنه لن يوجد مطلقاً بعد اليوم قماش كهذا ولا تفصيل كهذا. كان ذلك في تلك الليلة التي حمل فيها على ظهره كيساً من طحين الذرة، في وقت كان يصبح فيه المتظاهرون: تريستا لنا وليست إيطالية! عندها جمعنا بدلاً عنك - أنت الذي كنت في مكان ما تنفخ - حوله وقال: أعرف كل شيء عن سلافيشا! أراننا صوراً شاهدنا عليها كيف يحرركم الحلفاء وكيف يطعمونكم كالطيور. أجبرناه أن يرتدي ثيابه قبل أن يحدثنا. قال: سأحدثكم إذا أعطيتموني ميرا! وكانت ميرا قد أكملت لتوها الثانية عشرة من عمرها. حينها لاحظ انقباضنا أنا وأمي، أخذ طحينه واتجه صوب الباب. لكن ميرا اقتربت منه. كومها تحته فوق كيس الطحين. أبي، كنا سعداء أنا وأمي لأننا عرفنا أنك لا زلت حياً. ومن تلك الليلة لم يعد بإمكان ميرا الانتصاب جيداً. ولم تتوقف عن إمساك بطنها. بكى ماتانيتش وهو يداعب ميرا، وقال إن الأمر نفسه قد فعلوه مع بناته بينما كان هو في أوسانبروغ. ساعدناه ليلبس ثانية، كان يرتجف كله ويقول: «كاد سلافيشا أن يعود معنا إلى هنا لولا ذلك الرائد لازاريتش، لقد سحبه وراح باتجاه الاطلسي!» همس وهو يرسم خارطة ألمانيا فوق الطحين، مشيراً إلى

أوسانبروغ النجمة فوق كل النجوم. وقتها انفجرت الحقيقة يا أبي أمام عيوننا. ماذا، ومن انتقيت بدلاً عنا!«.

«كيف كنتم كطلاب أيها السيد؟» سألني يا لازاريتش.

«قبل أن تتم مراستها الرابعة عشرة خرجت إلى الرصيف، لتكسب عيشها. ثم انتقلت من محطة القطار إلى المقاهي الأفخم وصارت الآن أعلى بنجي بالعملة الصعبة في بار الماجستيك، رغم أنها حتى الآن لا تستطيع الانتصاب جيداً. ولها نفس نظراتك اللثيمة».

«وأنتم؟».

«أبي، أنا اغش، أسرق وأنهب، ألعب القمار، أعمل قواداً وأختطف. لا يوجد لي مثل كغوريلا. صار إشهار السكين أسهل علي من قول صباح الخير! ذهبت بوداك في حالة دفاع عن النفس، لكن بكل سرور. هربت بعدئذ كي أجذك وليس لأن روحي عزيزة علي!«.

«كان من الأفضل أن تتابع الطريق إلى الدانبارك».

«أب حقيقي غيرك كان بكى الآن!«.

«لا يوجد أب حقيقي بدون ابن حقيقي أيها السيد. أحزن على بوداك وعلى اللاجئين السياسيين الهاربين أكثر من حزني عليكم جميعاً في الجنوب».

«لماذا يا أبي، كيف؟» صرخت في وجهه يا لازاريتش، وارتجفت مثل المصاب بالمalaria. «ركعنا، ركعنا نهائياً!» كان يضحك. ذكر اسم بوداك بحزن. وحتى الآن لا أعلم إن كان قد فهمني «عائلتك يا سلافيشا لم تعد - م - و - ج - و - د - دة!«.

«لتنمحق ما دامت بهذا الضلال».

«أتبصق علينا أيها الشيطان اللاجئ الهارب!».

«كيف لم تتفسخ العائلات الأخرى أيها السيد؟ كيف ركعت عائلتكم فقط وانهارت؟ لم أسمع بشيء كهذا منذ زمن طويل».

«لأن كل الآباء عادوا، أو على الأقل كتبوا أنهم قادمون، كان الآخرون يعيشون بالأمل!».

«أي أمل! أرجوك لا تضحكني. يكتبون ويكذبون أنهم قادمون. أين هي الإنسانية في ذلك؟ أليس من الأشرف أن تتمحي نهائياً بدون أثر؟».

«أبي، يا عدالتنا، اعذرنا واغفر لنا». عانقته يا لازاريتش. ووضعت رأسي هناك حيثما تدل بوقه.

«عم تتحدث؟» سألني وهو ينهض.

«كانت زوجتك الفقيرة التعميسة تسميك: العدالة. كررت ألف مرة: إذا غفر لنا سلافيشا، ذلك القديس في الأسر، فكأن العالم كله قد غفر لنا! لهذا أرجوك يا أبي أن تفهمنا. اغفر لنا وسوف نغفر لك!».

«ماذا ستغفرون لي أيها السيد؟ الآنني لم أركع مثلكم أنتم في الجنوب أمام المتظاهرين المشوهين بدون أيد؟ أمام العميان وعمال التمديدات الصحية؟ لقد تذكرتم متأخرين في الجنوب الأخلاق والحب والعدالة. وقتها كان القطار يسرع باتجاه هامبورغ!».

«مارك، لقد امتطاك سلافيشا أفضل مني!» قال لازاريتش.

«ما هذا يا أبي؟» فتحت الحقائق، وفككت حقبة الكتف. رأيت أجراً «قالوا إنك تجرّها دائماً. وإنه قد أغمي عليك وأنت تجرّها. كنت تنوح في

السقيفة وتحمش خديك متأكداً أنهم لا يرونك ولا يسمعونك حتى لا يضحكوا عليك!».

«للآجر علاقة بكم أنتم الجنوبيين».

«كيف؟».

«يجب أن أعترف لك أيها السيد بأن الشوق إليكم غالبني مرات عديدة هناك. وكنت كلما احتلتني تلك الآلام أرغب بالطيران. انفصلت عن الأرض عدة مرات ويدي تشير إلى الجنوب الشرقي، والريح تعبث بأكمامي وبزني العسكرية فيمتلئ قلبي دماً. أنطير يا سلافيشا؟! كنت أوبخ نفسي وأنا أفكر كيف يسيل لعاب سكان كنيسة الكاهن يعقوب من أجلنا أنا وبوقي، أنطير أيها العريف اليوغسلافي؟! كنت أتساءل بينما كانت العناكب والطيور تدخل فمي! آه.. أية سقطة، وأي عار للكتيبة السادسة! كنت فوق الشجرة عالياً، وكنت أتصور أن وجهي قد ابتدأ يتطاوّل ليصبح منقاراً. يا إلهي، لا تسمح لي أن أطير إلى أناس لم يتحملوا! أعدني عن ذلك الطريق الخاطئ، أنت أيها القادر على كل شيء، مكّني حتى نهايتي القريبة لأنفخ شلافن ماين كيندشن شلافن!. أنزلني الرب من فوق إلى تحت وهو يهمس لي أن أكوّم أجراً ألمانياً وحجارة، أو أي شيء من أرضهم، حالما أشعر بالشوق للجنوب السلوفيني. سمعت كلام معلّمي، وبفضله لم أطر إلى الجنوب، هناك مكان ما انسفح العار على معطي العسكري!«.

«أبي، ولماذا تحملها اليوم؟».

«كنت أنتظرك أيها السيد».

«ترتحف يدانا!«.

«ليس من السهل أن تنتظر إنساناً قادمًا من مكان بعيد جداً. إنساناً يريد أن يتابع».

«أكل هذا الثقل؟!».

«عندما لبست هذه البزة الرسمية الاستعراضية، التي ألبسها حينما أنفخ أشياء حربية وكنائسيه، أيقنت أن شيئاً ما يمكن أن يحدث. طبعاً أنت تعرف كيف ولماذا؟. وحتى لا أستجد ثانية بحاكمنا الألماني فقط نعت وحملت هذا. أخاف من الطيران لأن الطيور دائماً بازدياد! ولا أعرف هل يمكن لهذه البزة الأخيرة أن تتحملني. ثم إنني لا أريد الوقوف عند كنيسة القديس يعقوب مع شخص يده دامتان ومشوهتان».

«أبي لن نظير في السماء. سنذهب بالقطار!».

«لقد حلفت القسم ثلاث مرات حتى الآن. أول مرة: حينما أخطأوا لي رتبة العريف الملكي على هذه البزة هناك في الجنوب. المرة الثانية لجلالته، ملك يوغسلافيا بيتر الثاني كاراجورجفيتش في صربيا، ثم في مقهى أوسانبروغ حينما أتى لينحني إجلالاً فوق عظامنا. والمرة الثالثة حينما دخلت إلى بيت الله كنيسة القديس يعقوب. وبالنسبة لعازف بوق الكتيبة الثالثة فإن القسم الرابع لا يوجد ولا يمكن أن يوجد!».

«أيعني أنني سأذهب بدونك؟».

«وحيداً ستصل أسرع يا سيدي».

«أبي، خذ أربع آجرات ورتبها. قل هذا أنا! وهذه زوجتي وأم أطفالي التي لا زال يوجد أمل بالخلاص لها».

وتابع: «وهؤلاء ابني مارك وابنتي ميرا! وسوف يكون ذلك كافياً لنقيم سند العائلة».

«معقول؟».

«أرفع الأجرات. لا تتكاسل!».

«لا أستطيع».

«كيف لا تستطيع. اللعنة على مئة من أهلك السياسية الهاربة. أهذا عمود فقري أم خازوق؟! افعل ذلك لحب زوجتك على الأقل!».

«أي حب؟».

«ر - ت - ب الأجر!».

«يا سيد، دع الأجر بسلام. أنا بحاجة إليه».

«ما دمت تحبه هكذا دعني أعيده إلى السقيفة، كي لا تتعذب. قل تلك الكلمات فقط حتى أفرح أُمِّي!».

«هذه الأجرات لم تعد ضرورية لي. لتبقَ حيث هي. لن تعاودني تلك الهموم والعذابات. سأبقى من الآن بدونها في أوسانبروغ. سأأخذ حقيبة الظهر فقط».

«أبي سأساعدك».

«يالي من مساعدتك أيها السيد!» قالها بسخرية يا لازاريتش. ذكر بوداك، وقدره اللاجئ السياسي، ولم يبقَ إلا القليل ليكي. رغبت أن ألطمه بقطع الأجر.

«لا تأت بعد اليوم. وسيكون من العقل أن تنسوني جميعاً. ج - م - ي - ع - أ».

«توصيك أُمي بإمكانية العودة في أي وقت تشاء». كنت أمطها كلمة كلمة. «قالوا إنك حُذفت من قائمة الخونة، وبإمكانك أن تنفخ عازفاً في مقاهي المحطة ومطاعمها، مثل الزمان الأول!».

وتصور يا لازاريتش، ابتداءً يعزف مارش على نهر الدرينا للعجائز وكأنه لا يفهمني «أبي، يمكنك أن تبيع اليانصيب، أحجار القداحة، أعلام النوادي!». تفاعل المشوهون معه، وانتشت الهياكل العظمية. كانوا يضربون بأيديهم ويمشون مشية عسكرية. «أيها العجوز كجثة، اذهب لترك مرة فقط، ثم عد إلى هؤلاء القردة المجانين!».

«أيها الأصدقاء، اطرّدوا هذا السيد!» صاح من بوقه. «لا أعرفه ولا يقربني، ك - ١ - ذ - ب. أرسلوه من الجنوب ليتجسس علينا، ليسجلنا ويعدّنا...».

«أبي لمن ترسل السلام؟».

«لكل الكتيبة السادسة!». قال واستمر بالعزف، وحاول الانسجام مع نغم المارش الذي يعشقه.

«المشاة!» ثم لَوّح بيده حينما ظهر عمال النظافة والنظام مع كلابهم القوية.

«سنتلقي ثانية، أيها الماجن العجوز!». بكيت وابتعدت إلى الوراء هارباً، ورأيت من خلال الدمع محنياً أكثر.

«مارك، أهو ذنبي لأن أباك الذي أوجدك قد طردك؟» سأل لازاريتش.

«لازاريتش، لماذا لم ترسلني إليه قبلاً؟».

«كنت أعرف أنه ينتظرك وهو حزين، لهذا أجلت الموضوع، أحبيت أن أطيل عمرك الطبيعي قدر الإمكان».

«أي عمر؟».

«أردتك أن تعيش قليلاً بسرور قبل أن تقع ثانية، أن تشبع من الدماء. لهذا كنت أرسلك لتساعد البولندي. كنت تعجبني!. بينما جعلت منك الرغبة للقاء أبيك مخلوقاً إنسانياً تراجيدياً. الآن عدت إلى نقطة الصفر!».

«لازاريتش. سيبزغ الفجر!».

«سيبزغ، لكن على غيرنا أيها الحقير!».

«لازاريتش، سأبدأ من البداية!».

«هذا ما يريده كل المجرمين!».

«سأقول لأمي وأختي أين سلافيشا. وسأصطحبهم إلى كنيسة القديس يعقوب. وسوف تعترفان أمامه، وترجوانه أن يداعبهما في شعرهما. لا بد أنه سيفهم، ويسمح لنا أن نتصور معه، وهذا شيء رائع! يمكن أن يخفق قلب العازف بين أضلاعه إن هو رأى زوجته. أليس سبباً كافياً لأعيش بضعة أيام أخرى بدون غيبات وتمحيص في علم أبراجكم السياسية الملعونة؟».

«سيفونك القطار حتى ذلك الحين!».

«سأجمع شمل عائلتي!».

«لن تصل. يتبعك أمر القبض عليك!».

«بل اثنان يا لازاريتش، أحدهما لك والثاني من أجلك!».

«طبعاً أيها الشقي! البوليس خلفك! والأهم أن غوريليات بوداك وراءك أيضاً، وجبل ريتشارد. قلت لهم إنك تأتي إليّ أحياناً، وإنني سأبقيك عندي».

يريدون قذفك أمام الخزيرة السوداء، لي شاهدوا كيف تقطعك! أسمع شيئاً. إنها غوريلاي على الأغلب. ستكون ملكها إذا لم تسرع. سيقطعونك إرباً إرباً».

«لا تهتم يا لازاريتش، سأقتلك بهدوء!».

«أتدرك لماذا تفعل ذلك؟».

«ليس لأنني أريد القتل كما تظن. أنا ضعيف وجبان، مسكين ترنجف يدها ثانية، لست بطلاً. لا أقتلك لأنك ظلمتني أكثر من الباقيين. واحد غيرك لم يكن ليرفعني عن تلك المذبة، أو لكان رفعني وبصق علي ثم رماني ثانية لأنفسخ حياً ونفوح رائحتي لكل الجهات. لو أن غيرك وجدني لكنت انتهيت أمام جوزفينا من زمن. أنت رفعتني وأوقفتني على قدمي. شجعنتني. «أقتل واسرق وانهب، احترس من الأثر فقط!» قلت لي بدفء كأنني ابنك. ولم تطلب مني أية نسبة. حتى إنك لم تستغلي كما كنت تستطيع!».

«إذا تقتلني دون سبب واضح؟».

«لا يا لازاريتش، أنت يجب أن تقتل!».

«مارك، فكرتك هذه أكثر ظرافة، أصيلة، أذكى من فكرتك حول نجم شتات العائلة في كنيسة القديس يعقوب».

«لازاريتش، سمعتُ أنني ابتدأتُ أقرئك. لماذا لم تقل لي؟ كنتُ ذهبت، فأنا لا أحب بريمن أصلاً. كان بإمكانك أن تطردني من العتبة، ككثيرين غربي، خصوصاً أولئك الذين أقسمتُ لهم على الوفاء في خيم التعذيب وتعاهدتهم على الأخوة والمساعدة بين بعضكم البعض».

«لم أستطع من أجل سلافيشا».

«لذا أطلقت عليه الكلاب، حينما كانت روحه في أنفه وأنت تطلب منه أن ينفخ عازفاً في عيد ميلادك! هو يغفر، أنا لا!».

«مارك لنترك ذلك القرف مرة وللأبد!».

«لازاريتش، لا أفهم لماذا بعثني!.. كان أكثر ظرافة لو أنك أهديتني ليرمولاي باشوشكا بدل أن تطلب ثمناً لي ١٠٠ مارك. حتى إن الروسي دفع لك المبلغ على قسطين!».

«لقد ولى عهد الرومانسية، حينما كان الناس يقدمون الهدايا لبعضهم. اليوم أصبح للإنسان سعر. عموماً يرمولاي أفضل من ريتشارد!».

«لازاريتش. طعنتني في قلبي حينما كتبت ليرمولاي إنني ابن بغي، وأخ أخت ضائعة، وابن أب رقيب يوغسلافي مجنون يشتري من الألمان القمامة!».

«وهذا ما أكرره!».

«كأنه لا يوجد خلاص لي ولعائلتي».

«لا يوجد!» قال لازاريتش «أسرع، طاولة الكتابة والخزانة مفتوحتان. خذ المجوهرات والخواتم، خذ كل الكنوز وبعها!».

«جئتك لتعاسب، وليس لنقتسم الصفيح والحجارة».

«يوجد نقد مقداره تقريباً ١٠٠٠٠٠ مارك ألماني».

«ليبقى كله لأولادك».

«لا يعرف أولادي ما يملكون!».

«لازاريتش عدد اليتامى لم يكن زائداً في أي وقت من الأوقات».

«إذا كنت محقاً، حينما قلت للروسي إنك تقتل غريزياً، إنك شارب دماء.
حيوان جنوبي يشعر وتفوح روائح، إنك لا تملك أسباباً إنسانية، إنك
غول!».

«لازاريتش، اتفقنا أن لا نذكر الأسباب» قال مارك وألقى نظرة على
الأشياء من حوله.

ابتدأ مارك يبحث ويفتش في الطاولة. رجاء لازاريتش أن لا يمزق
ويرمي تحت نعليه علم الكتبية الثالثة الذهبية الممنوح له كجائزة. لم يرغب
مارك بأخذ أي من السكاكين والمسدسات. نبهه لازاريتش بأن أحدهم
يقرع بعنف على الباب الرئيسي. وضع مارك المسدس العوزي على خصره
مع كاتم الصوت ووضع الخزان تحت المعطف.

«العصر الحجري الحديث!».

«نعم يا لازاريتش أنا من عصور ما قبل التاريخ! لكني سأعيد لعائلتي
اسمها وشرفها. حتى لو اضطررت للقتل حتى النهاية!».

«أبالحجر؟».

«وبالحجر إذا لزم الأمر. أليك واحد».

«مارك، من يقتل بالحجر فمن الحجر سوف يموت».

«لازاريتش، يمكننا الحديث هذه الليلة بدون الإنجيل!».

نظر مارك إلى القنديل الناعس الذي يضيء الأيقونات والدفاتر والملوك.
كان هنالك صليب من شجر السنديان بحجم الإنسان، مسنود على الحائط،

كان ملا يوسف تاتا روغلو قد اقتلعه من أحد القبور الصربية المهملة على حدود بلغاريا وأهداه للازاريتش بمناسبة عيد ميلاده التاسع والخمسين في العام الماضي. ولم يكن الصليب المغسول بالمطر والشمس والرياح يحمل أي اسم أو كنية، بل أرقاماً فقط تتوافق مع عام مولد لازاريتش، لهذا سرقه التركي وهربه إلى بريمن. «ليذكرك التركي بصربيا البعيدة التي خسرتها للأبد!» قال مارك. وكان لازاريتش يميز هذه الهدية عن كل الهدايا التي تلقاها منذ مجيئه إلى الغرب.

«لدي صليب لا يملك أحد مثله». كان يمتدح نفسه أمام زملائه وضيوفه ومنافسيه في العمل.

«مارك، كأنك لا تجيد القتل» قال لازاريتش.

«المهم ألا يكررك أحد».

«اعترف أن تاتا روغلو أرسلك لقتلي».

اقتلع مارك الصليب ورفع فوق رأسه بصعوبة. علت الأصوات في الخارج، بينما انهمرت الدموع على خدي لازاريتش.

«أهذه الدموع للحياة؟ للثروة؟».

«بل للصيب أبها الساقط!».

«لازاريتش، لن يصيب الصليب شيء!».

«حمله ووسخه التركي القزم أولاً. والآن تمسكه أنت المقرف أكثر من الإزميري التن!».

«لازاريتش. توقفنا عند الرغبة الأخيرة».

«لو لم يكن الأمر مضحكاً لتوسلت للإله ألا يجمعني في ذلك العالم مع الهاربين واللاجئين السياسيين».

«وماذا تتمنى لي؟».

«أن لا تغتسل أبداً من دم بوداك ودمي. وأن تبقى إلى النهاية كما أنت. وأن يحاكمك أولئك الذين يحاصرون البيت!».

«سيكون الأمر سهلاً معهم!».

«وأرغب أن لا تتمكن أبداً من جمع شمل عائلتك، عائلة العريف...».

«لوح مارك بيديه، وبكل قوته هوى بالصليب على مؤخرة رأسه. ارتقى لازاريتش مع كرسيه ثلاثي الأرجل على الأرض. كان العجوز هادئاً تحت صليبه، يسبح فمه وخصلات شعره في بركة من الدم. وللحظة كاملة وقف مارك في منتصف الغرفة يسمع صوت ارتطام الأغصان في النوافذ.

وبدت له غرفة لازاريتش أكبر، واسعة ومضيئة.

اقرب مارك من القنديل وركع. ولكان صلّب لو لم يغط القفازان كلاباته القوية. نظر من مكانه بخشوع وإيمان إلى الصور المؤطرة: كان يقف بجانب سلافيشا مع بوقه، الأب سيكوليتش، بارباش، دونوشا، وجميعهم في ثياب مهلهلة من أوسانبروغ، والعديد من الذين حاولوا في سني ما بعد الحرب بتر رأس لازاريتش الخائن.

«انتقمتم لكم أيها المعدمون السينائيون» همس مارك خائفاً من تدفق شعوره، وذلك الدفء الذي نفشى في عروق رقبتة وصدغيه. «ما لم تستطيعوه أنتم أيها التعساء بدون وطن ولا أصدقاء فعلته أنا ابنكم بدون إبهام!».

نظر للازاريتش كيف يستريح ويُعتصر. تابع يخاطب نفسه: «وكما ترى يا عمي وجدت السبب لوحدي، سبباً مناسباً في وقت مناسب!». ثم خاطب لازاريتش بينما كان يهيء مسدسه العوزي وحبل القنب والسكين: «يا حضرة الرائد، احترس في العالم الآخر من الكلمة التي قطعناها على نفسك أمام الرقباء، ونافخي الأبواق والرفاق. كن عادلاً أمام أولئك الذين عبروا الجحيم، أو لا زالوا على قعره. وهناك أيضاً ستُضرب بالصليب الشرقي السينائي!».

علت أصوات رجال سكارى تصيح باسم لازاريتش، فتذكر مارك المختطفين الثلاثة الذين اختطفوه في تلك الليلة البافارية الجهنمية ووقفوا يصفرون لبوداك، واحتلته قشعريرة. لم يجرؤ على فتح النافذة ليرى أيأ من الغوريليات يطرق الباب الرئيسي بهذه الشدة. راقب مارك للحظة الغوريليات من نافذة السقيفة تحت السطح. كانوا ثلاثة، إذا لم يحسب ذلك الجالس وراء مقود سيارة المرسيدس المصفحة يزمر ويرسل إشارات ضوئية وهو يغني خلال المطر.

كان الأول: فيدوكوفاج. عرفه مارك قاتلاً مزهقاً لأرواح البشر ومخبراً منذ أيام زرندوف، ثم من هجوماته العديدة على ضحايا لازاريتش. كان كوفاج يفعل ما يأبى (بو) عن فعله. كان ملك جمال جنوبي بأسنان منخورة وشعر مصقول، وهو الذي أراهما تلك الليلة في محطة بريمن الضحية بارباش. يقال إنه لا يوجد مساحة قدم من جلده لا يملؤها الوشم أو ندبات الجروح. مرة أسر لمارك:

«حلمي أن أحرق كل القرى الكاثوليكية جانب زادار^(١)».

سأله مارك: «وماذا بعد؟».

قال وهو ييكي: «أن أقفز في النار، ووداعاً أيها العالم الذي دمغني قبل وقتي!». وكان الوحيد بين غوريليات لازاريتش الذي يمكنه أن يغلب بالمصارعة (بو) باندوروفسكي نفسه.

«يا إخواني، سموني تيبرو». كان يرجو كلما سكر: «أقصر من اسمي، وهو مجري!». وهو مجري!

سأله: من هو؟ قال: «قبل خمسة عشر عاماً هربت وصديقي نيبور من يوغسلافيا، تحت القاطرة وبين نوابضها. في وقت ما كنا نغني أغاني للحرية والغرب الذي ولدنا من أجله. سكنت المجري في مكان ما من النمسا. ففكرت أنه يستذكر كلمات نتابع بها الأغاني. في ميونخ سحبوه ميتاً وفمه مليء بالحجارة والصقيع!». ومن تلك الليلة أراد كوفاج أن يسموه نيبور أو تيبرو. اشتراه لازاريتش بـ ١٠٠ مارك من واحد اسمه فاركا. حينما سلمه إياه قال: «لازاريتش، أطعمه لحماً غير مشوي!». وأطاع لازاريتش كلام موزع أفبونه في ميونخ، وأصبح يقدم لكوفاج جزءاً من اللحم الحي والعروق والعظام المخصصة للكلاب.

وكان الثاني: ميراش يابلان، الشاب الذي يحاول الآن الوصول إلى النافذة من الطرف الأيسر للباب الرئيسي. كان قبل أن يصبح غوربلا للازاريتش ومزبلاً للبشر من طريقه، يشرح عادة في القطارات. تذكره مارك من محطة فينا: «نقطتي التي أمثلها هي أنجح من نقطتك كمريض صرعه!»

١ - بلدة على البحر الأدرياتيكي اليوغسلافي. - المترجم -

كان يقول. ولم يكن في العالم شخص يكره الأتراك مثل يابلان. وكانت لديه خطة لمحقتهم. كان يتابعهم غالباً من الدانمارك حتى حدود يوغسلافيا. يسرقهم ويرميهم أحياء من نافذة القطار. اشتهر بين اللاجئين السياسيين والهاربين والعمال الأجانب اللصوص والنشالين المحترمين كأفضل من يجد الأيقونات الأرثوذكسية وشمعدانات الفضة القديمة الأثرية وكتب الأديرة البلقانية. في مكان ما بين سالونيك وأثينا في اليونان فقؤوا عينه. ومن وقتها لم يعد يتفاخر بمعرفته لليونانية. وكتعويض عن عينه أخذ من لازاريتش عشرة أيام عطلة وقبله في الجبين و٢٠٠ مارك الماني. وأصبح يابلان وهو مشوه هكذا أسرع وأعنف بكثير، بحيث يمكنه ذبحك قبل أن ترمش بعينك!

وكان الثالث: نايدن بابايا. كان من بودونافيا. ذهب في بحثه عن لمبات قديمة ومكاو وإطارات قديمة للصور، حتى جزر الكاريبات. وعاد من هناك بالربو، ومن النمسا بأوجاع المفاصل. وهكذا اشتراه لازاريتش مريضاً ومنهكاً من أحد الموزعين من هامبورغ كلحم سلوفيني رخيص. وقد أكد الموزع نادوش لللازاريتش أن بابايا درّة فريدة، وأنه أحد الأبطال الباقين على قيد الحياة من جيش المرتزقة الأجانب الذين فتحوا صدورهم أمام الفوهات الصومالية في جيبوتي وخلصوا شارل ديغول من موت محقق. وحينما لم يكن بابايا سكران، كان يحكي لللازاريتش ويعدُّ له كل ما كان يلبسه في ذلك اليوم التاريخي الذي لم يُقتل به.

وقبل أن يقرر مارك عدم الخروج من الأبواب، بل النزول هابطاً بمحاذاة المزراب إلى الأرض، ومن ثم الهرب من طرف النافورة تجاه السور

والحديقة، لاحظ كيف يخرجون من المرسيدس رجلاً رابعاً. كان اسمه سوتير بوبوفيتش، هيئة بشرية بأنف ضخمة، من حدود رومانيا، محتال، غشاش، خفيف، لاعب لا مثيل له. يقال إن سوتير - وهو مبلول يسكنه الرعب والظلام - قد نهب ويحث وفتش تحت كل حجر في منطقته، وعندما هرب من يوغسلافيا وأصبح في محطة ميونخ، استراحت كل القرى ما بين نهري تيسا والدانوب. وقد عمل أطول وقت في المجموعة التي كان زعيمها مكدونياً شهيراً بسرقاته المسلحة العنيفة للعمال الأجانب اليونان واليوغسلاف حول أولم وانفولد شتاد. وكان كولار وقتها يبحث عن شخص خفيف وحاذق لعملية حائط برلين. عرض المجري من أجله جرزة نقود، أقل من ١٠٠٠ مارك. لكن المكدوني رفض بيعه، وقال إنه لا يبيع سوتير ولا بـ ٢٠٠٠ مارك. صباحاً وُجد المكدوني ميتاً، بدون عينيّن ولا أذنين ولا عضو تناسلي. ولم يُظن بأحد. وانطلق سوتير يعمل لحسابه الخاص. حتى إنه انتصب أفضل. ولم يرغب بالانضمام إلى كولار. وقد تشاجر سوتير ودونوشا بسبب أمور تافهة، فرمى دونوشا السكين وأقسم إنه سيذبحه بأسنانه كما ذبح غيره بهذه الطريقة. وقد توصل دونوشا ليفرس أسنانه فقط في أنف سوتير، تلك الأسنان المشوهة للاجئ سياسي قديم. ومن وقتها أصبح سوتير محنياً أكثر وأشد انغلاقاً وظلاماً. ثم فقد خفة دمه التي كان يُعرف بها. وتأكد سوتير بكل كبريائه الجريح أن الحياة بدون قائد أو سيد مستحيلة. وقف أمام لازاريتش متهيجاً ينفث بخاراً كثيفاً ممزوجاً بدخان السجائر واللعاب. أخذه لازاريتش كغوريلا، ووعدته برأس دونوشا.

حينما تأكد مارك أنهم ليسوا أكثر من أربعة، وأنهم سكارى هائجون مشغولون باقتحام الباب الأقرب إلى النافورة، تدلى على المزراب. وكانت الأمطار سيّاطاً تربط الأرض بالسما، مما جعل إمكانية رؤيتهم له صعبة حتى لو كان أقرب. وكان يعرف أنهم لا بد سيمرون بجانبه، فوقف هادئاً وراء الزاوية ينتظرهم.

وكما كانوا يهجمون كان يجندهم. كانت نار مسدس العوزي آخر ما أضاء أجساد الغوريلات.

أصيب بابلان في صدره وكبدته، في اللحظة التي تفوه بها أنه سيشرّب من دم مارك. وأصيب بابايا، ذلك البطل المرهق من جيوتي في جبينه ورقبته ثم في فمه. أما سوتير الأكثر فطنة من الجميع فقد أصابه في خالجه الممتدة أولاً حتى لا يضطر لسحبه من السكين أو اقتلاع المسدس من يده، ثم أصابه وراء أذنه في مؤخرة رأسه.. وكان هو وحده ذا الدماغين في رأسه بعد دونوشا. أما كوفاج فقد خصص له خزاناً كاملاً. أولاً عدة رصاصات في جبينه حتى خر صريعاً فوق الغوريليات الثلاثة، ثم وهو يقول: «وهذا لك يا حقير لأنك نبحت بأني لن أجمع شمل عائلتي أبداً!» ثم ثقب رقبتَه بما تبقى من الرصاص. «والآن يا كوفاج لم يبق في جسدك مكان لم يوشم!». تذكر مارك لازاريتش عندما رش تومباس بهدوء المقامرین، فاقشعر بدنه.

كانت رائحة بحر بريمن تفوح في القنال. أسرع مارك ليركب سيارة الفولكس فاكن ذات اللوحات المسروقة من الشهر الماضي في آخن. أصبحت فيلاً لازاريتش وراءه تذكره بالقبر الذي تجلّدت فيه جبال المطر.

أشعل المحرك، وانطلق. بدت له الحياة ممكنة ومعقولة مرة أخرى. وترأت له كلمات العقيدة والانتقام والحب التي كان يسخر منها، مليئة

وقوية ومؤكدة. فكرر بكبريائه المطعون، وشرف الآخرين المساكين،
المداسين، غير القادرين، الذين يجب أن يدافع عنهم. وهكذا وصل بتفكيره
لـ (بو) الذي كان يعتصره الآن شهيق الموت مثل أداموفيتش. وحتى لا
يبكي ضغط مارك فكيه متصوراً (بو) بجانبه. قال له: «مسكين (يا بو). ابق
حياً يا حبيبي! اكتسب الصحة ثم اهرب! ولا تسمح لهم بعد اليوم أن
يشترك أو يبيعوك أو يتاجروا بك! اهرب إلى البيت الذي فقدته مثلي يا
عزيزي بو!».

كان مارك على الأوتوستراد. وشعر لأول مرة مذأمتين القتل أو كان
يرى كيف يفعل الآخرون ذلك، أنه أصبح إنساناً ممهوراً بالموت، وأن ذلك
رغم فظاعته كان له مغزى ومعنى. بدا له الموت حفلة دموية كبيرة، لم يبدأها
هو أولاً، وخرج منها دائماً بدون قيود، محتفلاً، ومنتصراً.

كان يسوق بهدوء، ومسدس العوزي على الكرسي بجانبه. لم يكن يخفيه
عن أحد. ولم يقرأ شاخصات الطرق. كان متأكداً بصورة غريزية أنه انطلق
أخيراً تجاه وطنه الشرقي السينائي.

«تفجر أيها الصباح بعد اتساع ذلك الليل! لأمدك يديّ أغسلهما من دم
الخنازير!».



الفصل الحادي عشر

كونجرس فقراء شرق أوروبا المنعقد على مزبلة كروس
لابن في منتصف الليل بالضبط. مملكة شعبان الثاني. كيف
ذهب المجري. متى ستنشر جريدة أبدن تساييتونغ بيان
اللاجئين السياسيين والهاربين؟ الموت الروسي.

قفزت جوزفين كالفمة^(١) في نهر إيسار. طفل وليد حي
في قطار يوغسلافية. الخاتمة.

- ١ -

أصبح مارك بعد افتراقه عن لازاريتش بحوالي شهر، الغوريلا الأول
للأكرانيين يرمولاي تيموفيتش كوزيناكوف. في تلك الليلة انتعل يرمولاي
جزمة من جلد الفقمة، وقميصاً مطرزاً مثل أثواب الراهبات من الدون
الأعلى، ومعطف كاب من جلد الثعلب، وقبعة غطست حتى أذنيه
وحاجبيه. كانت ثياباً يرتديها كلما ذهب إلى احتفال ديني في يوم ماطر أو
خلال فصل الشتاء.

تهالك العجوز - الذي لم ينم ليلته جيداً - على المقعد الخلفي لسيارة
المسيدس ذات اللوحات البلجيكية بجانب مارك. كان السائق شاباً بشعر
أشقر خفيف، ونظرة دافئة حنون، وكلابات قوية تمسك المقود، اسمه أنجل

١ - عجل البحر.

أبوستولسكي توتال. وكان توتال يؤكد دائماً أنه جاء من مكدونيا - يوغسلافيا مباشرة إلى بروكسل - بلجيكا، متناسياً ذكر السجون التي مر بها في طريقه. وقد عمل توتال لمدة طويلة على رأس عصابة ثلاثية للسرقة والاختطاف صاحبها مكدوني آخر، اسمه أفرام الملقب بهاري المجنون اليوناني. ومن حينها رغب يرمولاي أن يضم توتال إليه. لكن أفرام اليوناني لم يرغب حتى بالحديث حول ذلك، مما سبب وجوده مقتولاً ومرمياً على مزبلة أنتويربنكسون، بعد تقطيعه إلى قطع ثم لفه بغطاء طاولة مقهى كتب عليه تحذير بعدم الاعتراض على أوامر الكبار والأذكياء. فشاع الهرج في صفوف أفرام وعمت الفوضى، وهرب ثلاثة من رجاله، وبذلك أصبح توتال الغوريلا رقم (٢) للروسي دون أي تعويض بالدولار كان قد عرض سابقاً على أفرام. كان توتال يحرس بيوت يرمولاي البلجيكية، ويعطي جل انتباهه للمرسيدس، ويتلقى الهاريين السياسيين والفارين المرسلين إليه من حدود أوروبا الشرقية بطولها. وكان توتال يعمل ويسرق ويختطف وينهب ويبتز لحسابه الخاص أحياناً.

وقد أكد يرمولاي مراراً أن الشخص المسمى أنجل أبوستولسكي توتال لم يكن إنساناً عديم الفهم أو رقيق الروح.

كانوا على مزبلة كروس لابن. وكانت أكوام القمامة تُحرق في كل الجهات، وأصوات هرج واحتجاج تنطلق معلقة على وصول السيارات العتيقة من مخلفات ميونخ وفرانكفورت، التي تمادت إلى موعد مضروب. وكانت الريح والمطر تشران روائح بشعة لعظام محروقة وبلاستيك ونفايات تبخرت وتصلبت. اختفى البعض وراء جبال القمامة، وانحرف البعض عن

الطريق يبحثون وينقبون في أكوام النفايات. كانت السيارات القديمة تهدر. أطفؤوا مصابيح سياراتهم، وبدأ أنهم ينتظرون أحداً. ومنذ أن نزل مارك من الجبل، ومنذ أن قال للآزاريتش وداعاً، لم يرَ جمعاً كبيراً كهذا من تعساء شرق أوروبا..

- ٢ -

تمن مارك لمدة دقيقة كاملة بشعبان الثاني، ملك مزابل كروس لابن. ففي وقت مضى كتبت كل صحف ألمانيا عن شعبان الثاني، الغجري اليوغسلافي الشجاع، ومالك أكبر مدجنة طبيعية للفشران في الغرب. أما صحيفة ميونخ أبندتسا يتونغ فقد نشرت صورته واقفاً بجوار النار والزجاجة في يده وضحكة مريضة على شفثيه. وبما أن شعبان الثاني كان مضيقاً جيداً ومقتدراً فقد حاول أن تكون كل أيدي وأرجل الضيوف منارة ومدفأة باللهب. كان معروفاً ببأسه وقوته. حتى قيل إن باستطاعته في أي وقت من الأوقات، ليلاً أو نهاراً، الهجوم على رجلين مسلحين معاً وهو أعزل. أما عبارات اللاجئين السياسيين والهاريين، أو العمال الأجانب، أو محضري الأرواح والقنابل والعنف السياسي الممهور بالرقم (١١)، فلم تكن كلها تهمة أو تثيره. كان الوحيد الذي لا يخاف الانتقام بين كل الموجودين. على كل حال لم يقتل شعبان الثاني أحداً ما عدا أباه شعبان الأول. وقد عرفت أسباب تلك الحركة في دوائر اللاجئين السياسيين والهاريين المطلعة. كان السبب الأول يتعلق بحياة عائلة شعبانوفيتش السابقة، والثاني يتعلق بالجرذان. كان شعبان الأول عجرياً من الرّحل والمتسكعين، من مدرسة

الرحل البلقانية القديمة. ورغم ما كان يشاع ويحكى عن الجردان فإن شعبان الأول كان يحصل عليهم بشق النفس. وكان يعود من صيد الجردان فارغ الوفاض غالباً. لم يُعجب شعبان الثاني هذا الوضع. لذا حاول أن يشرح لشعبان الأول أن نسبة الربح المثوية تراجع باستمرار، بينما يقل الإنتاج وتكبر تكاليفه ويكاد يتوقف، وتشح نسبة التخزين والنمو. والدليل أن شركة شعبان الأول كانت تقوم بأود أفرادها بصعوبة، مما اضطر الشعبانيين للتسول غالباً في ضواحي ميونخ، بدل أن يناموا على الحرير والذهب، كما قال شعبان الثاني لأبيه. ولم يستوعب رأس شعبان الأول الهرم فكرة التوقف والإقامة والبدء باقتصاد جديد ومتطور. كان شعبان الأول يفضل الحركة الدائمة، والرحيل المتنقل. لكنهم في لحظة ما توقفوا وفردوا خيامهم في كروس لابن. تلك الليلة - إذا استطعنا تصديق صحيفة المستقبل التي يصدرها للاجئون السياسيون والهاربون - بصق شعبان الثاني في شاربى شعبان الأول، «لن نتحرك من هنا خطوة!». كان الأب مهتماً بالتسكع والتعرف على عواصم الغرب الأوروبي أكثر من الغنى. بكى شعبان الثاني أيضاً، لكن من القهر. عندها استل شعبان الأول من أسماله سكيناً أشهرها بوجه شعبان الثاني، فاستل شعبان الثاني سكيناً أكبر وطعن بها أباه تحت لوح الكتف، والرقبة، ثم في بطنه. وهمس شعبان الأول أن على الشعبانيين الوصول بأي ثمن إلى أمريكا على شواطئ الشمس أمام المحيط الباسيفيكي. وذكر أنه يريد العودة لمسقط رأسه في البوسنا، ثم غرّب عينيه. سحبت عائلة الشعبانيين جسم شعبان الأول مسافة خمسين قدماً بعد الخيمة التي كان شعبان الثاني قد فكر وخطط أن يقيم مدجنة الفئران والجردان الطبيعية قربها. وهكذا أصبح شعبان الأول طعماً لأولى الجردان المنتجة على

مزبلة كروس لابن، ووضع حجر الأساس. وبهذه المناسبة غنى شعبان الثاني بملء صوته. كان شعبان الثاني صاحب إيديولوجيا البقاء والراحة. وكانت تصدح في كل أرجاء المزبلة أصداء غنائه الرجولي البوسناوي. وكانت قوانين الطبيعة والتطور في خدمته - هذا ما قالته كل مدينة ميونخ، وجزء كبير من جنوب بافاريا، وبعض المنظمات الأخرى، والمكاتب التابعة لجيش أمريكا السابع هنا - وكانت جرذان شعبان الثاني تتغذى بأفضل طعام يمكن أن يحلم به في هذا الجزء من العالم. فقد كان للأمريكيين مستودعات عديدة وسط وحول مزبلة كروس لابن، يضعون بها علب الكونسروة، وإطارات السيارات المستعملة، والأدوية القديمة، والأحذية والثياب المستعملة، وخراطم الأركان والسيارات العتيقة. وكان «بودي وود»، رقيب الجيش الأمريكي، ومهرج، وغشاش، وعازف طبلية، ومقلد أصوات في الإذاعة، أول من تصور مع شعبان الثاني على صور ملونة انتجها الجيش كبطاقة بريدية وبطاقة أعياد كتب عليها: هذا شعبان الثاني رأس أشجع قبيلة هندية في وسط أوروبا، يوافق على كل ما يفعله فتيان الجيش الأمريكي، متفهماً شوقهم إلى بلادهم، واجداً لهم العذر في كل ما يفعلونه في بافاريا. وقد غذى شعبان الثاني جرذانه بمواد الإغاثة. وحينما لم يكن يغني كان يكرر: «ستأكل جرذاني إذا اضطر الأمر... ميونخ كلها!». وليس مؤكداً، ولم يسجل في أي مكان، أن شعبان الثاني كان على معرفة وثيقة بريشارد قلب الخنزير.

تكيف شعبان الثاني مع البرنامج الأوروبي للأمن النظافي والغذائي. وكانت أوروبا الغربية تدفع ماركاً ألمانياً واحداً لكل ذنب جرذ، معتبرة أن الذنب المقطوع يمثل جرذاً مقتولاً. كان شعبان الأول بذيئاً وقاتلاً للجرذان

بدون رحمة كي يحصل على أذنانها، بينما كان شعبان الثاني مجدداً، مخترعاً لتكنولوجيا إنتاج الأذنان بدون قتل «لماذا تقتل البقرة لتحصل على قرونها؟!» تساءل شعبان الثاني متعجباً أمام أحد الصحفيين من ميونخ، وفسر تطلعاته ومفاهيمه للحياة. وقد كتبت صحيفة أبند تساويتونغ فيما بعد أن ملايين الجرذان تسيح بدون أذنان في أوروبا، تلك الجرذان التي دُفع لكل منها مارك ألماني. وقد اعتبرت الدوائر التجارية هذا الأمر وقاحة أو خدعة ظريفة لهذا المغترب اليوغسلافي. ولم يكن بمقدور الحكومات في أوروبا الغربية تجاوز الأزمة والحالة التي وضعها شعبان الثاني فيها. كان شعبان الثاني يعرف أن الأمور لا يمكن أن تسير بدونها، فالمصالح الكبيرة اضطرت اتحاد الغذائيين والإعاشيين في وسط أوروبا لتأكيد المساعدة والدعم التام والتسامح المطلق تجاه هذا الفيلسوف الأسود البوسناوي، الذي كان في الوقت نفسه مخالفاً للقانون وأكبر المستفيدين منه. كان شعبان الثاني معفى من الضريبة، ككل العاملين في برنامج الأمن النظامي والغذائي، مع اختلاف واحد أنه كان معفى أيضاً من تأنيب الضمير.

لم يكن شعبان الثاني يبيع أذنان الجرذان لسكرتير محافظ ميونخ شخصياً فقط، الذي تصور معه، بل للآخرين أيضاً في كل ألمانيا. وقد أرسلت عينات من البضائع إلى أمستردام، هناك حيث كان سعر دزينة واحدة من أذنان الجرذان كبيراً بحيث يغطي تكاليف الشحن. وكان لدى شعبان الثاني رغبة قوية للتجار مع ملوك أوروبا الباقين، ليس من أجل النسبة والربح بقدر ما هو من أجل السمعة والشهرة أيضاً. في البداية سارت الأمور كما يجب مع بلجيكا والدانمارك، وخصوصاً مع السويد، ومن هناك جاءت دعوة. أما التقارير الواردة من بورصة فينا لأذنان الجرذان فكانت

أكثر من مشجعة. فذلك شعبان الثاني يديه المليئتين بالعقد، المدهونة بالدم، ذات المخالب كالقوارض.

كانت شركة شعبان الثاني شركة خاصة مغلقة بشدة، من أي مساهمين ولا رأسمال أجنبي. يقوم أفراد العائلة بكل أعمالها. إنهن ثلاث نساء عجريات يلبسن السراويل العجرية الطويلة ومن حولهن أعداد غفيرة من الأولاد، وامرأة بيضاء مصروعة جاءت من تكسلا في جزيرة الطيور الهولندية. ولم يوظف شعبان الثاني في شركته أباً من العمال الأجانب أو السكان الأصليين. وكان يطلق على نفسه مازحاً اسم أنجح مهاجر سافر من يوغسلافيا على مر العصور. وتعتقد مطابخ السياسة في ميونخ أنه منذ القضاء على شعبان الأول عام ١٩٥٥ وحتى الآن، استطاع شعبان الثاني تطوير الإنتاج على خط صناعي، بحيث أمكنه إنتاج وبيع أكثر من مليون ذنب جرذ. وكان باستطاعة شعبان الثاني القول بكل حرية إن المنافسة لا تهمة، وإنها ليست بمستوى ركبته. وذات يوم ظهر على مزرعة الجرذان فانجو البلغاري ومعه آلة طولها ثلاثة أمتار مخصصة لقتل القوارض. فاستقبله شعبان الثاني. ضمّه وقبله بشوق في فمه. كان ذلك في السنة نفسها التي ولدت فيها الهولندية ثالث عجري أشقر لشعبان الثاني. كان فانجو دائم السعال، «من تلك القبلة في الفم!» كما كان يقول لنفسه ولأحد أصدقائه الأعزاء. وكان فانجو تودوروف إنساناً رقيقاً ذا شكلٍ مسالم ووديع، أذناه شافتان، فتحتا أنفه صغيرتان، وعيناه حالمتان. «غني.. يا لربك البلغاري!» كان شعبان الثاني يرعد بوجهه، وهو يريه كيف تقص أذنان الجرذان. «غني حتى لا تختنق!» في أحد الأيام لم يعد فانجو من

الصيد. انتظره شعبان الثاني حتى منتصف الليل وفوق صدره زجاجة كحول ممزوجة من مشاريب عديدة. ولم يكن للبلغاري أثر ولا صوت. عندها قبل شعبان الثاني هولنديته من فمها.

كان هوفي السلوفاكي أفضل صياد. كان صياداً دقيقاً ومحظوظاً. وكان يحب العرق مع البيرة مع القمامة، ويغني. وقد تمهياً لشعبان الثاني اليوم وهماً متعانقان بأنهما سيتمشيان ويسيحان في كروس لابن كيوم لقائهما الأول. وكان من عادة هوفي حينها يسكر أن يبدأ الحديث عن السكين، عن دم تشيكي، عن انتقام لن ينجو منه أحد. احتضنه شعبان الثاني إلى خصره وهو يمتصه ويعصره. وكان هوفي يمسك للحظة رأسه وللحظة مؤخرته. وكان يشكو بأنه قد اكتفى من كل شيء، من الغرب واليأس واللا أمل ووحدة الهاربين واللاجئين السياسيين. وبما أن شعبان الثاني كان بروحه فاشياً وعنصرياً فقد فهم السلوفاكي أفضل من أي إنسان آخر. لذا عرض عليه أن يزوجه من أكبر غجرياته. ووجد شعبان الثاني أمام باب خيمته في أحد الصباحات آلة البلغاري، المكونة من نابض وخيط قنب وخشب مدماة. ثم اختفى هوفي، فتنهد شعبان الثاني.

أما لودفيك هو لزمان، الألماني الشرقي الأشيب بنظارتين سميكتين، فقد بقي في كروس لابن أكثر من الجميع. ناداه شعبان الثاني منذ أول لقاء بينهما: يا أخي، يا صديقي، يا دكتور. ولم يستطع هولزمان أن يفهم كيف يمكن للإنسان أن يحب منافسه. أضافه شعبان الثاني، بعد أن أسكره بشدة أولاً. ورغم احتقار الألماني الشرقي لآلة البلغاري إلا أنه لم يرغب بامتلاك آلة خاصة به. كان هولزمان يصيد الجرذان بيد واحدة كالساطور، بينما يمسك

بالأخرى، ليلاً ونهاراً، كُتِبَ رُسم على غلافه صورة المعلم من لايزيغ^(١). وكانت كل الدلائل تشير إلى أن الألماني الشرقي كاتب وصحفي، أو على الأقل شاعر الجرذان. كان هولزمان يائساً يحنُّ لوطنه. ولم يكن يستطيع تناول طعامه بيد واحدة. كان يأكل وينام ويسكر عند الشعبانيين في غرفة المؤونة. وكان الشعبانيون يضمّدون ويدهنون جراحه. وكان كلما فتح الكتاب يبدأ حول البضاعة والعمل وزيادة القيمة. لكن الشعبانيين لم يتعلموا القراءة والاستماع والتفكير. كانوا يقفزون ويصطادون ويجزنون، وكان هولزمان يعطي جل اهتمامه للكتاب والتفكير بالمستقبل بدون مزايل ولا نسبة مثوية ولا رأس مال. كان الشعبانيون يعلمونه الغناء والسعال وكيفية العهر في العملية الجنسية. كانوا يعرضون أنفسهم عليه، فيكتفي هولزمان بالإشارة بإصبعه إلى الرجل الملتهجي على غلاف كتابه ملوحاً برأسه. وهذا ما كلفه رأسه. لقد استمرت عملية خنقه ليلة كاملة أمام الدخان والذهب.

أما الكتابُ والعينان والأعضاء الطرية الأخرى فقد هاجمتها الجرذان قبل أن يسلم روحه. وإذا صدقنا نشرة يسارية يصدرها المجرمون، فإن آخر كلمان هولزمان كانت موجهة إلى نتن الرأسمالية ونظام تعدد الأحزاب. وفي مقالات عديدة وبلغات أوروبية شرقية مختلفة، أكدت صحيفة المستقبل للاجئين السياسيين والهاربين أن وراء اسم هولزمان المجدور يختبئ رجل مخبرات ألماني شرقي خطير، وأن محطة راديو خاصة به كانت مخبأة في مكان ما من مزبلة كروس لابن، وأنها لا تزال تستقبل وترسل الشيفرة لجهات

متعددة. أما صحيفة أبندتسايتونغ فقد صممت بحكمة احتراماً لشعبان الثاني.

لم يكن شعبان الثاني بحاجة إلى النقود، حتى بات لا يعرف ما يفعله بكل هذه الماركات التي تتكوم. لهذا كان يجمع أفراد عائلته ويربهم كيف يغذي الجرذان بأوراق النقد من فئة مئة مارك. ولم يكن الشعبانيون استهلاكيين بالمعنى المعروف. وكان لديهم في كروس لابن أكثر مما يريدونه من الطعام والأدوية والثياب والأحذية وألعاب الأطفال، أي كل ما يلزم إنسان اليوم. كان شعبان الثاني الرجل الوحيد غير المستهلك في كل ألمانيا الاتحادية. لهذا لم يمسك في حياته صحيفة أبندتسايتونغ التي تكتب دائماً عن حرب الإخوة والذبح والفظائع بين فقراء شرق أوروبا...

- ٣ -

كرر يرمولاي لمارك بأن قدميه تؤلمانه، وأن الغثيان لا يفارقه، وأنه ليس متأكداً من قدرته على البقاء حتى نهاية الاحتفال. أسنده مارك، بينما جلسا وتوالت خلف المقود وهو يلاحظ بعض الحثالة المغامرين، المموهين كممثلين، وهم يحومون حول المضيف شعبان الثاني الذي لم يرغب أحد بالشرب من زجاجته.

كان مارك يعرف أن سيموماتا روكا «بيتون» يحوم في بافاريا بسيارته الإيطالية ذات المقعدين، بلوحات مسجلة في مدينة بون. لكنه لم يستطع الافتراض بأن بيتون قد التف حول كومة من القمامة محنياً كشبح من الأرواح. كان بيتون هذه الليلة بقغازين أبيضين، وقبعة ذات حرف عريض

غطت جيئه الواطى مثل قرد وعينه الشريرة، وبعض الندبات الجدد. ولم يكن مارك قد رآه منذ تلك المعركة مع كولار. وقيل إن بيتون قد أصبح من أكبر الكبار منذ أن استسلم له ورضخ للعمل تحت إمرته كل المجرمين في شتوتغارت وضواحيها، وكل سارقيها ومبتزيها ومختطفوها، كل الذين جاؤوا من حدود يوغسلافيا - اليونان. وقيل إن مهربي الحشيش والهروين في بريمن وكل تجار الأسلحة الخفيفة الأوتوماتيكية قد اقتربوا منه وأقسموا أمامه على الوفاء إلى الأبد. وقيل أيضاً إن البولنديين والبوسناويين قد ركعوا على ركبهم أمامه، أولئك الذين كانوا يتزعمون بعض الأماكن في تريستا وميلانوا وجينوفا - إيطاليا قبل استسلامهم له. وكان بيتون يريد أن يتخطى كولار بأي شكل. وكان أشبال بيتون، كما يحلو له أن يسمى ذلك الجيش الذي أعماه بالخوف والذهب، يشترحون في الزاس بسويسرا والنمسا، ووصل بعضهم إلى المحيط الأطلسي، وهناك قتلوا. وكان بيتون يسيطر على بون وبادن بادن، بعد أن خطط لذلك، منذ أن اصطدم مع كولار وراح يحضر عجائزه من الجنسين. كان يغامر، ويبحث عن كرسي فيودوروف. وكان نعيساً لأنه يربح دائماً، حتى أصبح لا يعرف ما هو فاعل بآلاف الدولارات والفرنكات والغولدنات، كما قال مرة لأحد اللاجئين السياسيين والهاربين الذي أصبح منذ فترة وجيزة أكل لحم بشري ومراسلاً صحفياً لجريدة المستقبل. لكن بيتون أتى إلى ميونخ هذه الليلة ليذبح أحدهم من أجل مارك ألماني واحد فقط، ومن أجل الثأر.

كان بيتون يبحث بعينه الصحيحة عن ضحيته. في إحدى يديه حقيبة دبلوماسية مليئة بالألماس والحروف وبعض الشعارات. وفي يده الثانية ساطور جزار ومنديلاً من قماش البشكير.

- ٤ -

ببزة مهلهة وعريضة، وقف فرومكين مبلاً وذليلاً جانب بيتون وهو يرتجف. كان عاري الرأس، سكران، غير مستقر على قدميه، ولا تكاد تفهم كلماته. وكان يريد من الجميع أن يفهموا أنه المعذب من أوديسا، الأسير الألماني رقم كذا وكذا، والآن المتسكع والشحاذ، قد أوصى على هذه المذبحة التي كان الجميع ينتظرها، وأنه دفع أجورها مقدماً، ماركاً ألمانياً واحداً للسيد بيتون.

كان فرومكين يضم إلى صدره دفتر أشبه بدفاتر أمناء المستودعات، وكان مستعداً لتسجيل كل ما يحدث. كانت أسنانه المهترئة تهتز، وهو يشرح كيف استبدل دمه حينما كان في الجبل عند ريتشارد. وبهذا كان يفسر تلك الآلام الفظيعة التي بحسها تحت أضلاعه وبطنه، والقلق الذي كانت تملؤه الخفافيش وفرشات الليل بأجنحة فضية، والبكاء الذي يتحول إلى خوار. لقد بقيت أصابع هذا اليهودي وعيناه الاثنتان عليه، ولم يقطعوا سوى أذنيه فقط.

- ٥ -

وشاهد مارك فاسكولوبييسكو الروماني، وأوتكار هوديك التشيكي، وهما يسحبان من سيارة الصالون شيئاً ثقيلاً بهيئة إنسان مربوط بخيط من القنب. لقد أكد لوبييسكو الذي كان كل شارع شيلر يدعوه مشفقاً: «قطار الخبث للهاريين الجدد» إنه أقدم لاجئ سياسي في الخدمة من دول شرق

أوروبا في ميونخ - وطالب أن يعترف له بهذا الحق. لكن شارع شيلر اعتبره
اللاجئ السياسي المخضرم فقط.

تقدم لوبيسكو في عام ١٩٤١ من أحد الألوية الألمانية وانضم إليه. وقال
إنه يرغب بالهجوم معهم على روسيا. لم يأخذه الألمان. لكنه كان عنيداً
ومصرأً، فألبسوه ونعلوه وأخذوه معهم. وظل يقشر البطاطا حتى موسكو،
يفرم الجزر، ويهرح لصف الضباط. ثم فقد وعيه أمام موسكو، من البرد كما
قال فيما بعد، ولم يعد إلى وعيه إلا في بوخارست. كان الوقت صيفاً والحرب
لم تكتسب بعد. وكان الخوف والصقيع قد عشنا في عظامه منذ أيام روسيا،
لهذا لم يتوقف عن الرجفان. في ذلك الصيف ابتداءً يقتني كل ما هو مصنوع
من الصوف ليتدثر به. ورغم ذلك ظل يرتجف خائفاً. وكانت المرة الثانية
التي أضاع فيها لوبيسكو عقله ووعيه عام ١٩٤٥، حينما وقع الألمان صك
الاستسلام. كان وقتها في ميونخ ووقع من طوله كالمقصوص. وأتى
الصيف ثانية، ليقتنع أنه قد خسر الحرب فعلاً، وأنه كان يرتجف كالمصاب
بالمalaria. ولا زال الناس في شارع شيلر حتى الآن يكررون أفكاره قبل
الحرب «المعطف. أهم شيء هو المعطف! يجب أن يحتويك المعطف من
رأسك حتى قدميك. حينما يراك الناس ملتفاً بالمعطف لن يخطر ببالهم أن
يسألوك لماذا أنت بدون سروال داخلي!» وكل المعاطف التي يحصل عليها
كانت طويلة عليه، وهذا كاف لتفهم كم هو طويل!. ومنذ أن عرفه الناس
حتى هذه الليلة كان بوبيسكو يضع مسباراً في تلك الزاوية من فمه. لهذا ظل
الناس في شارع شيلر يتساءلون عما كانه قبل انطلاقه للجبهة الشرقية، أكان
ضابطاً ممتازاً ملكياً، أم نجاراً؟!.

ساعد لوييسكو الروماني التشيكي الأحذب المتعظم هوديك. ولم يكن هوديك يعرف من أي الجهات يمسك ذلك المخلوق داخل كيس القنب وهو يختنق ويتنفّض. وكان هوديك كلاجئ سياسي هارب يدور منذ مجيئه إلى ألمانيا حتى الآن حول المحطة بدون أي معطف، وهذا ما أثار الفزع عند لوييسكو الذي لم يستطع أن يغفر لهم، كما غفر الروماني، رفضهم لمحاكمته في نيرنبرغ^(١) مثل الآخرين. لهذا كان دائم الصلاة لله. وكانت الصلوات تدفعه. وكان هوديك يبيع التقاويم وصور القديسين وأدعية الكنائس، ويضع كل ما يحصل عليه بانتظام في ميزانية تدفع للمحاربين لتحرير تشيكوسلوفاكيا. وكان يقول إن العالم يملكه الشيوعيون، السلوفينيون والمجريون وأمة لا يعرفها أعتى اللاجئين السياسيين والهاربين من شارع شيلر. ولم يكن هوديك يعمل من الشمع شموعاً وصلباناً فقط، بل وسكاكين كبيرة ومشانق. وادعى إنه واحد من جيش المرتزقة للكاهن أرانجل، الذي كما أكد، كان يضرب بقنابل الشمع على الطاولة، معتبراً نفسه المحارب الوحيد بنجاح ضد الشيطان وأتباعه وأعوانه على طول السماء والأرض وعرضهما. وكان شارع شيلر يصدقه.

في وقت من الأوقات اعتبر بيوترا أمل اللاجئين السياسيين والهاربين السلوفينيين، حتى نسجت الحكايات حول براعته وشدة بأسه، واعتبر أول رجل سيُكتب له تزعم مارش المنتصرين في وارسو وبراغ وموسكو. وكان

1 - مدينة جرت بها محاكمات الفاشيين الهتلريين. - المترجم -

يتمرن بجانب بحيرة بودنسكا مع كل إرهابي شرق أوروبا والقتلة والمرزقة على الإطلاق. وكان مليئاً بالنقود والشوكولا والسجائر. وكان من الصعب أن تكلمه. لقد احتفل الأوكرانيون طويلاً بمناسبة قفزه الألف بالمظلة في إحدى ساحات بافاريا على الطريق إلى بادتولز. أما الخطاب الرسمي في ذلك الاحتفال فقد كان من نصيب بوندارنكو. لكن بيوترا سرعان ما أدمن السكر. وعندما تقرر زرع الألغام في قنصلية يوغسلافيا في ميونخ وفي شركات الطيران والمكاتب التجارية، تراجع راکعاً، وبكى كأنه يبكي أمام أهله، وصاح: «إخوتي!» ثم هرب. وقد تحدث الآخرون في كل المدن حتى شتوتغارت عن جنبه هذا. ورغب من العار أن يقصر عمر نفسه وعذاباته، لكنه لم يعرف كيف. صار يتسكع حزناً بالقطارات ومحطات السكك الحديدية، ولم تشأ أي من المنظمات الإرهابية أن تحتويه، فعرض نفسه على الألبانيين والأكراد والبلغار، حتى بدون تعويض. وقد دفعه بيتون بقوة حتى رماه أرضاً أمام عشرة من جيشه المرزقة وهو يقول: «أيها البولندي، يجب أن تتحرر!».

نقل بيوترا على إثرها لمزرعة ريتشارد في الجبل، حيث كان البعض يتدربون على هجوم على قنصلية يوغسلافيا في شتوتغارت. وفي ليلة باردة ضبط ريتشارد بيوترا وأحد السلوفاكيين واسمه ميروسلاف فوق كتابه الأسود. فرمى ميروسلاف أمام جوزفينا لتقطعه أشلاء، وقصَّ لبيوترا إبهامه الأيمن فقط. وعندما شفي أحرق عدة براكات كان يعيش فيها العمال الأجانب اليوغسلاف، وهكذا حل عقدة الجبل والأسر. ومن وقتها أصبح اسمه في المقاهي حول ميونخ ومحطة السكة الحديدية: اللاجئ السياسي البولندي العدم، الحشرة.

وقف مارك وراء يرمولاي متجمداً. وكان يرمولاي يستفيق. وشاهد مارك لويسكو وبيوترا وهما يسحبان من كيس القنب جسداً آدمياً عارياً. صلب هوديك وهو يخرج. وتنبأ الواقفون في الظلام وسعلوا. إنه شاندر كولار!! منتفخ الوجه، دامي الجسد، أخضر اللون، موثق اليدين والرجلين. وكان ينظر حواله مأخوذاً. وخيل إلى مارك أن كولار لا يرى أحداً، حتى ولا شعبان الثاني، الذي وقف يعرض عليه زجاجة عرق من كروس لابن. ارتسم على صدر كولار وشم نهر الدانوب. لمعت سكين بيتون أمام القنديل المعلق على بعد خطوات من هذا العرض المسرحي المهيأ ببراعة. وأحس مارك بالدمع يتدفق سخياً من عينيه حزناً على كولار، ولم يلاحظ البادئ أولاً بالأسئلة والشائعات...

هوديك: «أيها المجري، هل استطعت أن ترفع حائطك الأسود أخيراً؟».

كولار: «ليس بعد، أيها الغبي التشيكي المكور!».

هوديك: «ولمن تبني ذلك النصب التذكاري؟».

كولار: «لنا جميعاً. نحن اللاجئين السياسيين والفارين!».

هوديك: «ومتى سينتهي بناء هذا النصب التذكاري؟».

كولار: «لن ينتهي!».

هوديك: «كيف؟».

كولار: «يهرب الناس من الشرق منذ نشوء الخليقة، والهروب الأكبر سيبدأ لاحقاً!».

هوديك: «وما الذي سيحدث للنصب التذكاري بعد موتك؟».

كولار: «ستعلو جدرانها!».

هوديك: «ولماذا أحجاره سوداء؟».

كولار: «أوصيت عليها ودفعت. هكذا أردت!».

فرومكين والكتاب السميكة على صدره، بصوت متقطع: «كولار، حينما اختطفني تلك الليلة وبعثني لأولئك على الجبل، هل فكرت أن عقاباً كهذا سيحل بك؟».

كولار: «أيها اليهودي، يا منظم دفاتر الموت، عملتُ كل شيء ليصلني العقاب أسرع!».

فرومكين: «وكم أخذت ثمناً لي؟».

كولار: «أكثر مما أخذته أنت ثمناً لي يا فومكا!».

فرومكين: «كولار، ما يهمني هو الثأر فقط».

كولار: «وأنا أيضاً أيها اليهودي!».

فرومكين: «ومن تتقم الآن؟».

كولار: «يا منظم دفاتر الموت، امسح دموعك وانشق مخاطك أولاً!».

فرومكين: «أصحيح أنك جمعت مليون مارك؟».

كولار: «سأعطي كل واحد منكم أنتم السبعة مليوناً، مليونين. حرروني فقط».

فرومكين: «كولار، الثأر هو الثأر!».

قال لوبيسكو بصوت واضح مرتفع ليسمعه الجميع، وهو يحتل مكان اليهودي وكتابه: «كولار، سمعنا أنك كتبت مذكراتك شعراً. أسمعنا».

كولار: «بل درامياً أيها الأمير!».

لوبيسكو: «وأيّن هي؟».

كولار: «مطمورة على رأس جبل فيزوف^(١)!».

لوبيسكو: «ولماذا هناك؟».

كولار: «لقد خلقت تلك القمة لليل والنهار. شاهدي هو رجلي البسناوي الفونسو. درامتي تحت الرماد!».

لوبيسكو: «كأنك تريد اعتبارنا درامتك، حينما يذبح السبع وتكاثّر السكاكين أليس كذلك؟».

كولار: «أنتم الآن مقبورون...».

يرمولاي وقد خلا صوته من الانتقام:

«فنكر، أيها الملعون فنكر، بقيت مديناً لي بعشرة رؤوس رومانية وخمسة أستونيين أوليتش لا أعرف، ثم سبعة رؤوس بولندية. ولن نتحاسب عن الخمسة عشر رأساً قرياطياً وفلاخياً وكاجوبياً!».

كولار: «باشوشكا، وأنت أيضاً لم توفي العشرين رأساً بلغاريّاً. كنت قد أعطيتك إياهم ديناً وليس هبة!».

يرمولاي: «فنكر، هذه الليلة يجب أن نصفني حسابنا».

1 - جبل في إيطاليا مشهور ببركانه. - المترجم -

وشاب فقير متكئ على عصا يتوقف..

طيري أيتها الطيرة! إن كان بوسعك،

خذي رسالتي

وقولي لطيرتي

ألا تذرف الدمع من أجلي...

لتنسني وتسلني...

يرمولاي: «فنكر، عتبت على كل أمتنا الهاربة اللاجئة السياسية، نحن
الأحياء وأولئك الذين تتفسخ عظامهم في الغربة الباردة».

كولار وهو يزيل دمه بنفض رأسه: «ليفجر الكلب بأمهاتكم كلكم!
لو كنتم كما يجب لمتم في أوطانكم كال بشر. ولم تكونوا لتحملوا في الغرب
صلبانكم لتؤسسوا مقابر الغرباء! يا مرضى السفلس!».

بيتون: «أيها السادة السناتورات. لا تعجبني هذه الأحاديث. أنتم
تتشائمون. لا أفهم شيئاً من فلسفة الهنود ورياضة اليوغا التي يمارسها
اللاجئون السياسيون والهاربون، ولا أعداد إيسيدور كوزمينسكي، ولن
أعرف. وللفارق عنكم أيها الأباطرة، ليس لدي و - ق - ت!».

يرمولاي: «اذبحه يا سيد بيتون!».

كولار: «باشوشكا، لا تنسى أن كل ديون فيودور ميخايلوفيتش
دوستوفسكي التي كونها في بادن بادن ومنخفضات الراين قد دفعت
مضاعفة مئة مرة!».

يرمولاي: «فنكر، أهذا هو المهم بالنسبة لك?».

كولار: «بل الأهم! وأريد أن تخبروا بذلك سوبوتيتسا^(١)».

يرمولاي: «من نخبر فيه؟».

كولار: «سوبوتيتسا اسم مؤنث!».

يرمولاي: «فنكر، لا تحمل أي هم».

كولار متوجهاً لبيتون الذي يشمر عن ساعديه ويسعل: «أيها القرد البوسناوي، لا تزال نفوح روائح عضوك المسحوب من مصارين الماركيز! أيها الحشرة النتنة...».

وحتى اللحظة التي لوح بها بيتون بيده، كان مارك يظن أن هذه السجلات الليلية للاجئين السياسيين والهاربين ستنتهي ككل مرة بالشتائم والإتهامات، وأخيراً باقتسام النقود والغنائم الأخرى. لهذا لم يتلفظ مارك بأية كلمة، رغم أن الكلمات كانت تختنق في حلقه: «لا تذهبوا أخي الكبير!» فكر مارك أن يهمس متشنجاً. كان يبكي بصمت مثل يرمولاي الذي وضع مخالبه على كتفه.

انفضض كولار بعد طعنه تحت ثديه الأيسر، هناك حيث كان وشم نهر الدانوب أكثر صخباً وضراوة، تشنّج مصراً على أسنانه، ثم ارتقى. وقف بيتون فوقه كممثل مسرحي يتمتم: «أيها المجري، كم مرة أرسلت لك رسائل من منخفض الراين أعرض عليك أن نقسم فلم ترغب. الآن كل منخفضات ألمانيا ملكي».

كان جسد كولار هادئاً. دون أدنى انتقام في عينيه المفتوحتين المنغوليتين. ينير اللهب الذي يخفت وجنتيه المتطاولتين، ويهطل المطر رذاذاً.

1 - مسقط رأس كولار في يوغسلافيا. - المترجم -

لكان مارك نسي السكين التي هدأت في صدر المجري لدقائق، لو لم يحدث ما بعد ذلك. لقد طلب هوديك باسم القديس ميخائيل وجيشه وممثليه على الأرض أن يقطع ويرمى بعيداً ذلك العضو الخطاء، فازس والخصيتين. ثم وقف يراقب المنظر كأنه يلتذ. أما فرومكين فكان يسجل كل شيء في كتابه.

كان لوييسكو، إضافة ليرمولاي، الوحيد المتدفى وهو أشبه بغراب دون منقار. طلب أن يحصل على يد كولار اليمنى من الكتف، تلك التي - كما همس - كان يعد بها ملايين الماركات، والتي كانت الأقوى والأشقى والأكثر ترويعاً. لوح بيتون بالبلطة، وكان لوييسكو ينتظر أن يجثتها وهو ممسك بها.

كان بيوترا ييكي وهو يعانق ما تبقى من جثة أسرع رجل في ألمانيا والنمسا والسويد، وهمس أنه قد تخيل عقاب الأكبر والأمهر بصورة أخرى. وقف رجل يرتجف وراء البولندي، لم يجرؤ على إظهار وجهه، طلب هو الآخر قطعة من جسد المجري، قطعة كانوا قد أعطوها لواحد غيره عندما ابتدؤوا التقسيم.

كان فرومكين يوزع الأعضاء والقطع حسب نوعها، ويسجل بكل لغات شرق أوروبا، بالإضافة إلى لغته اليهودية، وكان شعبان الثاني يغني.

همر يرمولاي صائحاً ليفتحوا بطن كولار، من البطن حتى الرغامى، ليبحثوا عن الكتاب وعناوين ليسابون والملايين. فابتدأ بيتون يفتح بسكينه

عاملاً بالبلطة دوائر تفرق العظام والغضاريف بعضها عن بعض. مَدَّ يده
وابتداً يبحث في أحشاء كولار. بدا الروسي مقشعراً متوترأ وهو يخبرهم،
مشرئباً فوق كتف بيتون، عن عدم وجود أية أوراق في الداخل. تأثراً
يرمولاي أن البحث يجب أن يستمر حتى النهاية.

«باشوشكا، هذا المجري الملعون لا يمكن اجتثاث قلبه!» قال بيتون جاعراً.
«يا سيد بيتون، هل ضمير رغم صغره؟».

«باشوشكا في حفرة صدره.. لا يوجد شيء إلا القلب! كله قلب.. قلب
واحد.. مجري».

«إخوتي!» قال يرمولاي لأكلي لحوم البشر المذعورين: «الآن أصبح
واضحاً لكم كيف كان كولار يتنفس ويعمل كل شيء آخر!».

«أنا نادم!» مأمأ فرومكين، وهو يسجل بأن أكبر قلب بين قلوب
اللاجئين السياسيين والهاربين بقي في كروس لابن.

«يا سيد بيتون اكسر قرعته، جمجمته!» أمر يرمولاي باشمئزاز وهياج
مكتوم «لنر ما الذي يمكن أن تحتويه أجمل قرعة هنغارية!».

«تسع سنوات بجواز سفر يوغسلافي مُلغى!» قال بيتون بصوت مرتعد،
وهو يريهم المكان الذي نامت به وثيقة السفر الحمراء ذات الشعار الذهبي
على غلافها داخل الجمجمة المسطحة «حقيقة كان اسمه شاندر كولارا!
وكان فعلاً من سوبوتيتسا!».

«لم يبق إلا أن نسجل أن الحفلة أقيمت يوم ٣١ كانون الأول ١٩٧٢ قبل
الفجر» قال فرومكين المرتعد وهو ينظر كيف يتفرق الممثلون ويتركونه
وحيداً مع كتابه.

وضع بيتون البلطة في الحقيبة الدبلوماسية، ثم جلس وراء مقود سيارته ذات المقعدين دون أن يحیی أحدًا. عرض شعبان الثاني عليه العرق، لكن بيتون خطی بعجلاته فوق النار الهامدة ثم اختفى.

تفرق الآخرون، البعض في سيارات عتيقة دون إشعال أضوائها، والبعض سيراً، في تلك الشوارع التي كان شعبان الثاني قد زفتها مع أفراد عائلته خصيصاً للحفلات.

- ١٠ -

كانت اللوحة على باب بيت يرمولاي في ميونخ باسم وكنية المانيين. كان البيت مؤلفاً من بهو به (كمين) للتدفئة، وعدة غرف مليئة بأحدث أنواع الأسلحة، وبزات جنود من كل جيوش أوروبا وألبسة الشرطة والدرك. وقد تدلت التذكاريات على الجدران ومعظمها خوذاً معدنية مثقوبة وصدئة، وأيقونات روسية ويونانية وصرية. وكان أكثر ما يعجبه عليها الشحار ومخلفات الجمر والدخان.

«نحن بريئون» قال يرمولاي خائفاً بصوت خافت، بينما كان مارك ينزع عنه جزمته ويدهن قدميه بدهن الكورتيزون. «شخص آخر هو المذنب لهذه الجريمة التي ارتكبتها. كل ما فعلناه حتى الآن، وكل ما سوف نفعله، هو دليل على ذنب وخطأ الآخرين. نحن ضعفاء بدون أية حماية. لهذا نقتل! كيف نفسر بأننا سنظل نسفع الدماء حتى تفهموا أن حياتنا نحن اللاجئين السياسيين والهاريين هي عقاب، وأن كل ذنوبنا صك اتهام ضدكم؟ من سيكفر عن أخطائنا وذنوبنا وكيف؟؟». كانت مجموعة الصلبان من كل

الدول الأرثوذكسية وكل شعوبها تزين الحائط الفاصل بين البهو الكبير وغرفة نوم يرمولاي والجناح الذي يناوب فيه مارك دون أن يشلح ثيابه والرشاش على صدره. كان الجدار عبارة عن غباً سري، لم يفتح حتى الآن أمام أحد. وكان باب المستودع الأكثر سرية عريضاً بحجم مترين، بضئء أمامه قنديل ناعس دائماً. وكان يرمولاي يجلس هناك غالباً بعد صفقة رابحة، أو قبل ذهابه للرقاد بدون نوم، بعد أن يصلي أمامه. إنه المكان الوحيد الذي لا يسمح أن يشرب به الخمر أو أن يُعهر.

«أنزل في مجرى الصرف الصحي أيها الناس، من فوق الأرض!» تابع يرمولاي ذو العينين البللوريتين المجنونتين وهو يسخن زجاجة النبيذ: «فيأذا ما نزلتم إلينا لحظة، فسترون عظاماً مختلفة تلتمع وتنفسخ، وعيوناً تحترق وتتهم. سترون عندنا في عالم الجريمة تحت الأرض مكاناً تحققت فيه كل الأهداف الثورية، كلنا نملك الحقوق والواجبات نفسها، أقصد العقاب. نحن الذين قضينا على الفوارق بين الناس وليس أنتم، وبين أديانهم أيضاً. يعيش الشعب اللاجئ السياسي نفسه تحت شيكاغو وهونغ كونغ وميونخ. حطمنا كل سلطة، كل حكومة. ونستطيع أن نقول بكل فخر لكم إننا حققنا لأول مرة في التاريخ الأخوة الحقيقية والمساواة والمثالية. فوق الأرض عدد هائل من الطرقات، وتحتها واحد فقط، طريقنا المشترك، بدون مفترقات ولا شاخصات، طريق العذاب والعقاب، الدم والموت!».

لم يخف يرمولاي عن أحد تلك الحقائق الكبيرة التي لا زالت عليها عناوين فنادق بتروغراد وبوخارست وفيينا. كان يفتخر بها. فتحها مارك، كانت مليئة بيزات أثرية، أحذية قديمة، ملفوفة منذ خمسين سنة وأكثر، ألبسة مصفرة اللون، نابض للشد، أثقال من كل الأحجام والأشكال،

أقنعة، قبضات نحاسية من سنة ١٩١٩، كرابيج، قطع نقدية قديمة من ذات ألف الروبل، سندات، لباس كراتيه، بطاقات أعياد، خيوط قنب، سكاكين، وبطاقات دخول لمسرح البولشوي.

وكان يرمولاي يطلب، وهو سكران أو صاح، أن يُحضر والاه من روسيا قبرا كبيرا ونظيفاً. ولم يستطع أحد تلبية الطلب الذي كان يسميه الطلب الأخير. لهذا أحضر كل من سافر إلى روسيا خفية كمية تراب من هناك، كيلو غراماً بعد كيلو غرام، يضعونها في كيس قنب تحت القنديل وأمام باب المستودع الأكثر سرية. لكن التراب كان قليلاً دائماً بالنسبة ليرمولاي. والآن، حينما جلس كي يدهن مارك قشور رجليه الخضراء بالمراهم قال: «حينما تنهار الشيوعية والشرك سأكون أول النازحين عن الغرب الذي لم أستطع أبداً أن أفهمه وأستوعبه». كان يريد أن ينام نومته الأبدية في الأرض الروسية المقدسة، هناك جانب نهر الدون. وكانت تلك الحقائق مهيأة منذ الآن لتُحشر في قطار الشرق...

بعد مقتل كولار لم يخرج يرمولاي ومارك من المنزل في شارع جيورجن لأيام طويلة. وكرر يرمولاي إنها المرة الأولى منذ أن ابتداء يصفى حساباته مع الناس التي يُقتل فيها من هو أفضل منه نفسه. ولاحظ مارك أن يرمولاي كلما رمش بجفنيه إنها كان يصلي لسلام البريئين، ويهمس «حتى المجريين منهم، وروح كولار بينهم».

كان بيتون يحضر لهما الطعام والكحول والمجلات، ولم تذكر صحيفة ابندتسايتونغ أي شيء حول الثأر على مزبلة كروس لابن. وبقدر ما كان يرمولاي شاكراً لذلك بقدر ما كان مهتاجاً أيضاً. كان يصيح من النافذة

راعداً على عالم فوق الأرض، ناعثاً إياه بالعالم فاقد الروح، عالم مرضى السفلس، والمخطئ الوحيد لسفح دم الشاب من سوبويتيتسا ذي الشعر الأبيض الذي عاش بدون أبوين ولا حام يحميه.

استلقى يرمولاي والزجاجة على صدره، كأنه يخاطب جمهوراً متخيلاً عن عذاباته ويأسه، عن حزنه على كولار. كانت عيناه باللوريتين، وكان يذكر للحظة دوستوفسكي وللحظة بوندارنكو وللحظة اللاجئيين السياسيين والهاربين الروس المتضامنين الذين لم يستطع التفاهم معهم بأي شكل من الأشكال، خصوصاً صحفي وكتاب اليوم الذين لا يعرفون كتابة ما يجب عن الناس الحقيقيين والمواضيع الحقيقية. وأنهى (تيراديه) حديثه بالملاحظة التالية: «من سنين طويلة، من وقت التراجيديا الفريدة على كروس لابن تحديداً، يلاحقني الشعور بالموت، بالنهاية المفجعة الفقيرة التي لن تذكر جريدة ايندوتسايتونغ حولها ولو حرفاً واحداً...».

- ١١ -

نموه مارك بشياب شحاذ، ولم يكن في حياته أكثر حرصاً من الآن وهو ينعطف في شارع شيلر. أراد سماع ما يقوله اللاجئون السياسيون والهاربون وأكلو لحوم البشر الآخرون، الحائمون حول المحطة عن أحداث مزبلة كروس لابن. تفاجأ بأن أحداً لا يعرف شيئاً.

صادف فرومكين على مدخل مقهى شيلر. كان أشبه بالحمالين الذين يسحبون وينتعون فوق الأرصفة وهم يتفسخون أحياء، أولئك المنتظرون المودعون لقطار البلقان السريع، وقد احتضن على صدره كتابه الشبيه بدفاتر

أمناء المستودعات. كان يُري الجميع أوراقه وزواياه التي سجل عليها
بالاسم والعدد كل أعضاء المجري.

لم يصدق أحد فرومكين، كما لم يصدقوا أنه كان يملك أوديسا، ولا أنه
اختطف من داخل ذلك البار التن ومُحل إلى الجبل لعند ريتشارد، وعاد منه
مسروقا، مقصوص الأذنين، وقد استبدل دمه بدم خنزير. ابتداء فرومكين
يستشعر الموت البشع مقتولا ومغتصبا. وضحك الجميع من قصته عن
شعبان الثاني وملايين الجرذان لديه، حتى أولئك السكارى والمشوهين.

قاده مارك على طول شارع غوته. واختبأ من الأتراك السائرين
كمجموعات هائجة تفوح منها روائح الدهن من آسيا الصغرى، ورائحة
الأجواء غير المهواة والكلس الألماني. وامتلاّت روح العجوز بإلهام ما بعد
منتصف الليل، وهما يسيران باتجاه شارع بايرن والمحطة، حتى بدا كأنه يسير
زاحفاً على الرصيف:

«مارك، يا صديقي. إذا أردت أن تساعدني فاقبرني على طريقتنا وعاداتنا
الشرقية. إنها الطريقة الوحيدة التي تمكنني في ذلك العالم لأكون مع الفقيرة
اليهودية أوديسا هيرسون. لا تصلّب لي يدي، بل ضع لي في كل يد شوكة،
الأشواك تنمو في ذلك العالم وتصبح بحجم العكازات. بدون تلك
العكازات لن أستطيع يوم الحساب أن أمشي ولا خطوة. ضع قطعة
بورسلان على جفني أو أي شيء بارد ونظيف. نحن اليهود أكثر ما نحزن
على العينين. وليفسخ الدود البافاري كل قلبي وعقلي قبل عيني...».

ترك مارك فرومكين وراءه برميل للقمامة ليتقي المطر ويستلقي. وحينما
عاد للمحطة رأى عند أحد المنعطفات: أنور باباك.

كان على جمجمته خوذة عمال بلاستيكية، وقد تدثر بشيء يشبه الكاب.
وكم رغب أنور أن يعانق مارك، لكن رغبته كانت مستحيلة. كان مبتور
اليدين من الكتفين. وقف مارك مشدوهاً ينظر إليه بوجهه النحيف جداً،
المتغير المعالم، المليء بالتجاعيد.
«أنور، أخي، احك لي!».

«حينها لم أرغب بقتل قنصل يوغسلافيا في ميونخ، قادوني - كعقاب -
ثانية إلى الجبل وحظيرة الخنازير» ابتداءً أنور بصوت ليس فيه كراهية، ولا
ثأر «استمر بتر يدي اليمنى أكثر من ساعة، حتى تعب الغول من شدة
البكاء والاستنجد بالأرواح. تلك الليلة لم يستطع الغول خلع يدي من
أول مرة. عفسها، ضربها، بصقها، ولو لم يسعفه المرتدون لأثواب
فرانفيس، لما استطاع تحرير يميني ولا بالضربة العاشرة! رأيت كيف تأكل
جوزفينا أصابعي، وكيف يعزف الشيطان فوقتي. شفيت، وحفظت عن
ظهر قلب بعضاً من تقاويمه. وكان على سجل الموت قنصلنا في
شتوتغارت. وانطلقنا. كانوا يحملون كيساً مليئاً بالحشرات، وخنزيراً أسود،
وأنا أحمل القنابل. وكان يجب أن نفعل ذلك بالطريقة نفسها التي قتلوا بها
سابقاً رولوفيتش، سفيرنا في السويد. وافقت، وأنا أدور حول القنصلية.
وبدل أن أقذف القنبلة على القنصلية. رميتها على سيارة الصالون التي نزلنا
بها من الجبل. وتصور، خانت ابنة الكلب ولم تنفجر! عدنا إلى الجبل بدون
الخنزير وكيس الحشرات والقنابل. قص ديمتر الأكراني يدي اليسرى وهو
يقول إن الطوفان بات قريباً. كان الغول يعزف. وابتدأت من كل الجهات
أصوات.. روك.. روك.. روك.

كانت جوزفينا تحرك شاريبيها، والخفاش يطير، وفراشات الليل ذات الأجنحة الفضية. وكما حدث تلك المرة، قادوني قبل أن تندمل جروحي. سحبوني وسلموني لأحدهم هنا، في المكان الذي تراني أتسول فيه من هنا إلى المحطة. وأرجو الله أن يأخذ روحي....».

- ١٢ -

كان بيت يرمولاي في ليسابون^(١) أكبر من بيته في ميونخ. ولم تكن جدرانها مزينة بالأيقونات أو الرسوم أو الصحون المنقوشة من طينة روسية مشوية، ولا هُيأت الحقائق للشحن في قطار الشرق. كان ضوء القنديل ينير كيساً مليئاً بالكونسروة والأدوية، وصناديق ذخيرة ومتفجرات، وتللاً من الأسلحة الأوتوماتيكية.

طيلة ذلك الشتاء، جلس يرمولاي ومارك في ليسابون يتذكran ميونخ واللاجئين السياسيين والهاربين الفقراء المرضى بالأنفلونزا. كانت القوة تعود إلى جسد يرمولاي. وكان يسكر بشدة، ويكتب لجريدة ابندتسايتونغ. وكان مارك مضطراً، يعلم الله لأي مرة، أن يحكي له كيف دُفعت كل ديون دستويفسكي في بادن بادن.

ابتدأ يرمولاي أغنية كولار:

«لا تعاتبوني بعد اليوم.

ما دمت لا أعلم ما الذي سيحصل.

1 - عاصمة البرتغال. - المترجم -

ولا أستحق العقاب...».

عائق يرمولاي الزجاجة وبكى.

تابع مارك وهو يدهن رجلي سيده بدهن الكورتيزون:

«من يشرب النبيذ في الفجر.

من يؤلمه قلبه المطعون.

ليس له أي أمل...».

بكى مارك أيضاً من شدة السكر والفرحة. لقد أصبح اسمه في جواز سفره البرتغالي الجديد، الذي حصل عليه من الروسي قبل مغادرتها ميونخ بيوم واحد: اسكندر يرمولاي فيتش كوزنيكوف.

كان يرمولاي كوزنيكوف الأب واسكندر كوزنيكوف الابن^(١) يذهبان ليلاً إلى ضفاف نهر تيو الواقع بجانب مدينة صغيرة اسمها فيلا فرانس. وكانا يزوران مجموعاتها المؤلفة من اللاجئين السياسيين والهاريين. وكان يرمولاي يملك إضافة للسوفاكين والمجريين والرومانيين الكثيرين من الألمان الشرقيين والأستونيين واللثوانيين. وكان تجار اللحم البشري الأوروبي الشرقي الرخيص يأتون بسيارات الجيب وسيارات أمريكية، وأحياناً باليخوت. وكان أصحاب المزارع البرازيليين الإقطاعيين وأصحاب الأراضي الواسعة يفضلون ويدفعون نقداً ثمن الرجال المجريين والأكرانيين. أما صيادو التماسيح والثعابين وأصحاب أساطيل السفن، فلم يكونوا ينتقون. كان يرمولاي يكسدهم أولئك الذين يرتجفون خوفاً

وصقيعاً عندما يحشرونهم في السفن. وكانت النسبة الغالبة في تلك الحثالة بلغاراً ورومانين وروساً. أما الضباط البرتغاليون ومنظمو الحروب فقد كانوا يأخذون لأنغولا وموزامبيق وغينيا كل الذين كانوا يجبون في أوطانهم السابقة السرقة والاعتصاب والذبح كما قالوا. أما لروديسيا ومملكة لوسوتو واتحاد جنوب إفريقيا فكان يذهب التشيكيون والأستونيون والبولنديون، حتى أصبحوا هناك بالآلاف. أما الضباط الإفريقيون ورؤساء القبائل الذين يسمون أنفسهم بالأمراء والملوك، فكانوا يأخذون لحاشياتهم كغوريلات وجلادين أكثر اللاجئين حباً للدم، اليوغسلاف والألمان الشرقيين والمجريين. وقد اقترب أحد زعماء القبائل من يرمولاي ممتطياً رجلاً ألبانياً وهو يمامى، وعظمة فيل تتدلى من أنفه قائلاً: «في القريب العاجل لن نستطيع أن نرى رجلاً أسود لا يركب رجلاً أبيض تحته». وافقه يرمولاي بهزة من ذقنه وهو يحشر النقود في الخزانة الحديدية. ثم حدثه عن التجارة الجديدة المرتقبة للتعساء السود - أوروبيين...

- ١٣ -

عاد يرمولاي كوزنيكوف الأب واسكندر كوزنيكوف الابن إلى ألمانيا عن طريق صقيلية وكورسيكا. كان بانتظارهما أمام بيتهما في ميونخ على الرصيف، بوندارنكو. استلا مسدسيهما واحتلا مواقع مناسبة. عندها لاحظا أن بوندارنكو يرتجف ويسعل.

«هوهول، أنت؟!» هدر يرمولاي.

«باشوشكا یرمولاي. أنا انتهیت» قال بوندانكو بصوت مريض وهو یركع.

«انتصبت يا بوندانكو!».

«كيف أقف ولا قوة لي، لا كبرياء ولا شرف...».

«أین شارباك؟».

«باشوشكا. لقد حرقهما الفلاشيون والتشيكيون والكاجوبيون. ولن ینبتا ثانية. طري الجلد ولم يعد یندمل، یجرحه الالتهاب، حتی إنني لم أعد أستطيع البكاء كإنسان. تحرقني الدموع وتقرص جراحي...».

«وآین جيشك، جيش المرتزقة المعذبين؟».

«حيواناتي الكاسرة؟ حثالتي؟... لقد شوهوني وهربوا، تفرقوا في ألمانيا!».

«سأهديك رتلاً إذا شئت!».

«یرمولاي، أنت تعرف أن القيادة بدون شاربين غير ممكنة!».

«هوهول، ومم ستعتاش؟».

«من عمري لم تهمني حياة العالم الأرضي».

«منذ متى وأنت راکع هنا؟».

«ثلاثة أيام وثلاث لیل».

«ومن تنتظر؟».

«یرمولاي، حددت أمام بابك الموعد العشرين مع الإله. مع إلهنا! لنتحدث حول اللجوء السياسي والهروب عامة، وحول الإشراك، وبأس

البشرية العام وفقر الأرواح، حولنا نحن السلوفينيين، الذين نتنفس برئة واحدة في هذا الغرب. وبما أنه الموعد الأخير الذي أحده له، فسوف أهبم عليه، وأقول له كل شيء يثقل على روحي المتعبة في آخر وأطول ثلاثين سنة عشتها...».

«أراك تتعذب فعلاً يا هو هول» قال يرمولاي بصوت خفيض، وهو يداعب بوندانكو بشعره الكثيف الأجعد. «يا صغيري الفقير!».

«يرمولاي. اعذرنى لأنني رغبت بقتلك مرات كثيرة! واسمح لي من هذه الليلة أن أثق بك. لا يمكنني أن أعيش بدون أمل، بدون خوف من إله. سأذرف أمامك بعدما تشفى حروقي الدمع سخياً.. من أجل نيراننا التي انطفأت...».

«بوندانكو، لنرفعك أولاً وندفئك».

أسرف كوزنيكوف الأب وكوزنيكوف الابن بمعمرهما في البيت مع فتيات المحطة. طلب منهما بوندانكو أن يطفئا المصابيح وأن يشعلا حوله مئة شمعة. نفذاً رغبته. كان يرمولاي يطقّ الكرباج في الهواء مصدراً أصواتاً كالطلقات، حتى صرخت الفتيات مستغيثات. صلب بوندانكو أمام أكياس يرمولاي الترابية، وانتصب في فجر اليوم الرابع واختفى مع أكبر وأعتق صليب ليرمولاي، بعد أن ترك عند الفتيات ورقة سجل عليها عدة جمل بخط سيء: «باشوشكا، اعذرنى لأخطائي المتكررة التي ما قمت بها إلا عن جهل. أنا أكراني مثلك. وسوف أستخدم منذ الآن أسلوب نظافتك. ساعدني، وبصحبتي الصليب الدوني، لاختطف مدينة كييف من الشيوعيين، أو اقتلني، يا أخي في الصليب وأخي في عذابات اللاجئيين السياسيين والهاربين!».

نسي يرمولاي بوندارنكو كما نسي كولار قبله. وبقي لأيام طويلة يجمع الجبن وهو يعدُّ بيان اللاجئيين السياسيين والهاربين، جالساً بين الشموع، التي كانت تُشعل بدون انقطاع منذ اختفاء بوندارنكو. وكان يرمولاي يرتب الأفكار والهجوم والابتزاز. ذكر في معرض حديثه الرصاص وقنابل التري نيترو^(١) وجريدة ابندتسايتونغ، التي يجب أن تُمحى هي وعمرورها من وجه الأرض إذا لم تنشر هذا البيان المعدُّ والمرسل إليها للمرة الخمسين.

كان مارك يكتب. وحتى يعلم يرمولاي متى وكيف ستُحتل كييف، كان يسمع دائماً راديو صوت أمريكا ومحطة ليبرتي وأنقرة. وكان يعود عابساً لشموعه ودخانهِ وشرح شروطه لجريدة ابندتسايتونغ.

- ١٤ -

كانت حدقتا أنور واسعتين مشلولتين، ينتشر فيهما جنون هادئ. كان دائم التلفت، خفيض الصوت لدرجة مدهشة. ولم يعد يذكر أولاده الصغار الجائعين. «تنتي تهباً لمارك أنه لم يكن يعرف عنهم أي شيء منذ زمن.

تحدث أنور عن التخزين الأسود. وحسب روايات البعض، هربت جوزفين المجنونة بالموسيقا واستغاثة المختطفين والمشوهين من قصر ريتشارد. بينما قالت روايات أخرى إن عازف الكمان أطلقها عمداً وهو يعزف لها عن البعد ويوجهها.

١ - مادة شديدة الانفجار. - المترجم -

كانت جوزفينا تسبح كجرم سماوي أسود في جبال الألب طويلاً
وعرضاً. كانت في براناو - م.ن، وفي نهر لينز. اغتسلت هناك وتدللت.
عضت خنازيرهم، وقرصت خيول النمساويين وأبقارهم. مزقت أجساد
الأطفال كأنهم سلوفينيون. واكتسب سائقو التراكاتورات وسعاة البريد
والجنود من عضتها التهاب السحايا. وكان خوارها يذكر البافاريين بهدير
العاصفة. لوث المواسم والحقول بغائطها المدمى، حتى لم يجرؤ أقوى كلاب
الرعاة على الاقتراب منها. أشعل البافاريون النار حول الحظائر والبساتين،
وغنوا من الخوف أغان حماسية قديمة.

وقد اعتقد أنور أن ما فعلته جوزفينا كان حكيماً. فقد دخلت ميونخ من
جنوب الشرق، من طرف سترانبرغ بوشن دورف بدلاً من الطرف الشرقي
حيثما كان المهجوم متوقعاً. في ميونخ هاجمت بعض الحانات والمتاحف
ومخازن بيع أحذية (سالا ماندر). وكان السكان مذعورين. أما الكثرة
الآخرون فقد قادهم ذلك الهرج والعبطة للضحك.

وقد سمع أنور، ولم يرَ، كيف كانت جوزفينا تقفز كحصان جامح أمام
رجال الإطفاء والشرطة على طول شارع ليوبولد. وإن أكبر معركة جرت
معها كانت في حديقة أنكليشر وبوكن هاوس ودانينكو، هناك حيث كان
أنور يتسول غالباً. وكانت بقفزها داخل البيوت والكراجات، واختبائها في
الحدائق والمسابع، تضيع الأثر. وأعاقت بحلول الغيوم الكثيفة والهروب
تجاه الدانهارك وسويسرا، الدوريات خلفها.

وقد تأكد أنور أن جوزفينا هاجمت قنصلية يوغسلافيا إحدى عشرة مرة
وهي تجمع. وتركت في كل مرة، أمام الباب الرئيسي، شيئاً يشبه الخازوق
المدمى، وكأن الرصاص لم يرغب بها، واتجهت بذنبها المعقوف وأندائها

الضخمة إلى مكاتب شركة الطيران اليوغسلافية، ثم على الألمان المتواجدين في دار للسنيما بشارع سونن وهم يشاهدون فيلماً يوغسلافياً حربياً بالألوان. ولم يعرف أنور كيف وصلت جوزفينا إلى منطقة المحطة. حيث شوهدت عن كذب كما أكد شهود العيان. كان فكاهاً مفتوحين، وشارباها مغسولين بالدم، ملتصقين حول فمها، وقد سُرح شعرها بفرق في المنتصف. هناك مزقت بمخالبها وأنيابها شخصاً يونانياً في شارع شيلر، وفي شارع غوته تركياً يحمل ترانزستور. ثم اخترقت الجموع متوجهة إلى شارع باير، حيث كان عمال المحطة والمسافرون الذين لم يستطيعوا التقدم إلى الأمام والمطاردون لجوزفينا، ينتظرون مع مكبرات الصوت. انعطفت اليسار، وسارت موازية للحافلة، وهي تجمع بصوت مخيف. «أعرفها أيها الناس. أكلتني حينما كنت في الجبل». صاح أنور، وانطلق خلف المطاردين.

ولإذا لم نحسب التركي مع ترانزستوره، واليواني، والطفل في عربته، فقد كان اليهودي أول ضحية لجوزفينا في ميونخ، لقد وجدت جوزفينا فرومكين تحت دونر بروك. لم يقاومها. وقد تهاً لأنور أن فرومكين كان يختلج وينتفض، وهو يذكر أوديسا وأشمداي ودراكولا.

ولم يستطع أنور أن يرى كيف قطعت جوزفينا شوارع نيوهاوزن وميلبروفريمن، حاملة فرومكين بين أسنانها. لكنه كان متأكداً من ذلك لسماعه عن البعد استغاثة فرومكين بكل لغات شرق أوروبا، وآخر حقاراته باللغة العبرية. وظهرت جوزفينا على مزبلة غروس لابن والصيد بين أسنانها، لتحطم طرقات وآثار شعبان الثاني. حتى اعتبرت الضيف الوحيد الذي لم يُسرّ الشعبانيون لمجيئه. استل شعبان الثاني رشاشاً أمريكياً

ضحكاً. لكنه بعد أن تعرف على فرومكين من دفتره وأشفق عليه، دسَّ فوهة الرشاش في جبل القمامة.

قفزت جوزفينا كفقمة من الشاطئ في نهر إيسار، فقفز خلفها جرذان شعبان الثاني القصار، حتى اسودت مياه النهر. ولم يستطع المطاردون مع كلابهم، ولا رجال المطافئ وعمال السكة الحديدية الذهاب إلى مكان أبعد. رموا مكبرات الصوت في نهر إيسار، وقذفوا الخوذات البلاستيكية والأفخاخ المصنوعة من الأسياخ أرضاً، بينما كانت جوزفينا تستمر مع تيار الماء باتجاه الشرق، تجاه جبل ريتشارد.

وقد تأكد أنور فيما بعد أن جوزفينا لم تحترق ميوئخ لتختطف فرومكين اليهودي منتقمة بذلك لكوئار المجري، بقدر ما أرادت أن تلفت الأنظار إليها وإلى حركتها، أنظار الصحفيين المرتبكين العاملين في راديو بافاريا وجريدة ابندتسايتونغ.

ودع مارك أنور أمام دونس برك بروك، مكان استسلام فرومكين للخنزيرة حياته..

- ١٥ -

استلقى يرمولاى على الأرض محنياً داخل غرفته. كان يموت، وهو يلامس بإحدى يديه صدره حول القلب، ويضرب بالأخرى أبواب مخبئه السري الواطئ، الذي لم يطلع على أسراره أحداً ولا ابنة المتبنى. وقف مارك فوكة يرتعد.

كان يرمولاي قد ارتدى ثوبه الاحتفالي، كتلك الليلة حينما ذبحوا كولار، وهو يحملق في كل شيء، راغباً في فهم وحفظ خريطة الإمبراطورية المفرودة على الحائط بين الخوذات العتيقة وبنادق البارود والأعلام المؤطرة بالذهب المثقوبة برصاص البولشفيك، والتحف الدونية والقنديل المصنوع من فضة يونانية عتيقة، ومئات الشموع التي كانت تشعل دون انقطاع منذ اختفاء بوندارنكو، كل عالمه الكبير المليء بالدخان. وكان مارك الراكع بجانبه، يرجوه ألا يرحل. وكان يرمولاي حينما يتوقف لحظة عن الاختناق، يشير بيده إلى المخبأ السري، والكيس المليء بالتراب والأيقونات الأرثوذكسية. حتى لم يعد مارك يعرف ما يفعل.. وراح يتذكر:

جلس يرمولاي ومارك تحت خيمة كبيرة. حيث كان يستضاف «سيرك» من موسكو. شاهدا تلك الأجساد الطرية الناعمة للفتيات وهن يقمن بالتمارين الصعبة على المتوازي المعلق. حيث يطرن حتى سقف الخيمة، ثم يعدن إلى الأرض راكبات على خيول يجهزها ويحشرها تحتهن شخص يقف بجانب السور. وكان النمر يقفز خلال دائرة مشتعلة، وعلى صيحة «خاراشو»^(١) كان الفيل يركع على ركبتيه، والقردة تسوق العجلات، ونصطدم ببعضها البعض. بينما يقف أثقل الدببة على رأسه مجتذباً الضحك. وحينما ظهر الأطفال بلباس الدون الأعلى، أدخل يرمولاي يده لأول مرة في صدره وقال لمارك إنه لا يصدق أن تتحمل أعصابه هذه الفقرة لآخرها وهو في كامل وعيه.

رقص الأطفال وغنوا: «كالينكا يا صغيرتي» كان يرمولاي يضعف بشدة، ثم رعد يطالبهم ليستمروا بأغنية مطلعها: «في الغابة ولدت ظبية» فانفردت إحدى الفتيات عن المجموعة لتأخذ مكانها على الطرف الأيسر

للمسرح، وانفرد طفل حمل على صدره أو كورديون ليقف قبالتها. وبصوته
الناغم الرقيق، وتعابير الكبار على محياه، غنى:

كم من السنوات تعذبت

وسأتعذب أكثر..

لولا نظرتك الحنونة..

آه يا عزيزي، حنيّ علي

أنا تحت نافذتك ارتجف..

سمعت أصوات صراخ واستغاثة، كان صراخاً من الأحشاء. حتى
وقف البعض، مثل يرمولاي، يندبون.

وحينما استدار الروسي تجاه الأرض التركيبية تحته، ثم ناظراً إلى الطفل
وهو يشد آلة العزف إلى الأمام ويغني:

«أين تقودني يا طريقي الضيق.

أين تقودني، وتناديني..».

وحينما ابتدأت الطفلة تعبث بصفائرها الصفراء بلون الذهب، وهي

تقول:

من انتظرتُ..

من أحييتُ؟!..

ارتمى العجوز في حضن مارك بدون حراك، كأنه أصيب بنجمة من
السرك. «أيها البلشفيون الملعونون!» همس يرمولاي، وهما يخترقان الزحام
تجاه شارع جورج، «أنا أهجم عليهم منذ خمسين سنة بالديناميت والألغام

والثري نترول، وهم علي بأصوات الأطفال» وأضاف بينما كان مارك يدخله إلى البيت: «أنا بالوسخ، وهم علي بالجمال! بالأكرديون، بالأغاني!» وقال حينما وقع من كرسيه على الأرض وأخذ وضعية لا زال عليها «يا بني في كل مكان يقولون: لا تهجم على الروس بالنار والرصاص... بل بالأطفال، كما يفعلون الآن معي. افتح مخبئي السري!».

أطاعه مارك، واقتلع الخشبة. هاجمته روائح ننته وعفنة. استطاع بعدها أن يرى الهيكل العظمي المسجى على المخمل الأزرق. كان كل ضلع، كل فقرة ومفصل في مكانه. كان كله من الجمجمة حتى عظم الحوض ممدداً ومفروداً. امرأة بلون القطن المغسول. كانت إحدى يديها ممدودة. بجانبها بطاقات مبعثرة. وعلى أغلفة أحد الكتب عنوان: روسيا في اللهب. وعلى الثاني التقمص وبعث الموتى. لمؤلفها نيقولا فيودوروف.

وتنبأ لمارك أن يرمولاي يتنفس العفن في مخبئه السري هذا، حيث تشابكت خيوط العنكبوت، وتحركت مفاصل الردفين بجانب الجمجمة، وانفصل الشعر عن العظم. توجع يرمولاي ثم اصطدم رأسه بالأرض.

«باشوشكا. هذا قبر روسي لك!» بكى مارك، وهو يسفح فوق الجسد المسجى كيس التراب المجموع منذ خمسين سنة.

«أبتي، ماذا سأفعل بدونك الآن؟».

وقف مارك عند العتبة. كان لهب الشموع الكثيرة ينبز الأيقونات والخذوات الدخانية والأعلام. نظر لكل شيء من خلال الدمع، فبدت هضبة قبر يرمولاي أكبر. صلب مارك بخشوع، وصلى لتهدأ روح الروسي، وفكر للحظة كيف تنبت من ذلك التراب وتواجه أعواد القمح..

أحس مارك أن أجراس كنائس ميونخ قد تجمدت. استل مسدس الفالتر من خصره وهبأه مع كاتم الصوت. خبأ الخزان والسكين ذات النابض تحت معطفه المطري. وأغلق وراءه كل الأبواب، ثم هبط الدرج. وحتى لا ينعطف يميناً تجاه شارع ليوبولد، اتجه شمالاً ليصطدم بتونال، وهو يقود عشرة لاجئين سياسيين هاربين جددًا، بدا من أشكاهم ولهجتهم أنهم تشيكيون. وكان تونال يشتمهم بالألمانية وهم يرتجفون. أسرع مارك تجاه التكسي الذي توقف ليقله.

- ١٦ -

كنا في صالة المحطة في ميونخ، وأنا أحمل أنور على كتفي. لا بد أنه كان يذكر الناس بديناصور حي، ما داموا ينظرون إليه هكذا. بكى أنور واسترحتني طويلاً لأقذفه في أي برمبل للقمامة. ولم أستطع أن أقول له إننا نهرب حقيقة إلى الوطن.

لمحت محطم الخزائن الألماني الأشقر الممشوق كوفنر. كنت قد تعرفت إليه سابقاً قبل أن أقابل كولار. عملنا معاً، وسرقنا من قطارات الليل والمتاحف. كان عند باب المحطة وهو يقود يانوشا حبيبتني التشيكية. كانت مغطاة بشالات ومعطف سميك. حبلى، يهتز بطنها أمامها للجهتين. كانت تمشي بصعوبة، مما اضطر كوفنر لسحبها تقريباً. كانت تحمل خرق الطفل المهلهلة وأدوية وأشياء أخرى للولادة. غالبها الطلق عدة مرات وأنا أبحث عن الرصيف الذي يقف عليه قطار يوغسلافيا.

«مارك، الطلق يأتيني...»

«يا تشيكيتي الحبيبة، لا تلدي فوق الإسمنت!» قلت لها، وأنا أخترق الزحام بين المسافرين.

«أخاف أن ألدّه مشوهاً، ميتاً...».

«عُضي لسانك يا تشيكية. لا تتفألي سوءاً!».

«سبعة سنوات مضت يا مارك منذ أن أمرتني بعدم الولادة» بكت وهي تمسك ثقلها وتمشي بصعوبة.

«احتملي للحظات فقط!» كنت أتعرق حاملاً أنور: «لنصل إلى منطقتنا الحرة فقط هناك يوجد تبن!».

لم تفهمني يانوشا.

مشينا من رصيف إلى رصيف. كنا نتزاحم. حام حولنا بعض المنحطين السكارى. وحتى نضيق الأثر، سرنا فوق الخطوط الحديدية. عبرنا خلال القطارات المليئة بالركاب. كنا نمثل دور الذهاب إلى الشمال. كان السكارى المغفلون يتبعوننا، لاجئون سياسيون وهاربون مع صحفهم ونشراهم، بائعو ومقتنو قوة العمل الرخيصة الواصلة من الشرق، عالم متكامل عكر، مريض، مواز، كان يتبعنا.

«كوفنر، ألا تزال اللغة الألمانية هي السائدة في ميونخ؟».

«هذا مؤكداً يا مارك!».

«ما هو المؤقت؟».

«الألمانية لغة مؤقتة». ضحك. وهو يمسك تشيكيتي من كتفها.

«كوفنر، في حياتي لم أر لغتك أجمل مما هي الآن، قبل الهروب!».

«أراها تشبه البوسناوية!» كان يمزح، وهو يغمز أنور المذعور: «يجوز لأنني باقٍ هنا!».

«كوفنر سنوات عديدة قضيتها في وطنك دون أن أسمع لغته! تذكر كيف كنا نتفاهم مع حراس السجن بالمجرية والتشيكية والبولندية! كم أنا حزين لأنني لا أحمل معي من هنا أغنية ما...».

«لم يعد يُغنى في ألمانيا!» قال ذلك واجداً لي العذر.

«يُحكى أن بيوت الألمان نظيفة ومفتوحة على مصراعيها لكل من يريد دفناً إنسانياً، عملاً شريفاً، أو خبزاً».

«شخصياً أدخل تلك البيوت حينما تكون مغلقة فقط!».

«يُحكى أن سهول ألمانيا وبساتينها خضراء حتى شتاء».

«مارك، أراها من القطارات فقط. ليلاً».

«يُحكى أن حدائق ألمانيا هي الأجمل، وهي مليئة بالورود والنحل».

«لا أعمل في الحدائق».

كنا أمام قافلة القطار الطويلة، قطار البلقان أكسبريس. كان كوفنر بمسك تشيكيني ويسندها بقوة. بينما أstood أنور على القاطرات التي كنت أفتح أبوابها (بالقلاووظ).

«كوفنر. نحن لا نهرب من ألمانيا أو الألمان. مطار دوناهيم أناس آخرون. لقد رأيت...».

«أستطيع أن أخبركم أيها الأصدقاء».

«كوفنر، لا نستحق مثل هذا الحب».

«لدي بيت على حدود الدانمارك».

«ما يليق بي هو الأسر، وليس البيت!».

«مارك. كأنك تستسلم؟».

«يا صديقي، أنا أعود إلى هناك فقط. إلى المكان الذي هربت منه دون سبب وجيه. سأقول لهم هذا أنا! لدي ما أعترف به. وليفعلوا بي ما يريدون!».

«ستنام في السجن».

«ومعهم حق يا كوفنر. عزائي الوحيد لو أنهم يجدون بي غرفة سجن منفردة في قطار. متر أو متر ونصف المتر فوق الأرض، لكي أتحرك! حتى لا أنفسخ في مكان واحد! لأصافح بيدي ذات الأصابع الأربع كل العالم، لأعيش في الحرية للأبد! وأن أصبح مثلاً...».

«والتشيكية؟».

«ستعمل في معمل ما!».

«وأنور؟».

«ستكون صوره لبعض الوقت في كل الصحف. وسيضعون حزاماً أسود فوق عينيه. وسوف يقدمون له الميكروفون. ومهما سألوه فلن يتحدث إلا عن الخنزيرة السوداء بوردة بيضاء على جبينها. سيتكيف، ويتحول، ويذكر، ويُقارن. وإذا لم يخنه عقله، فسيعمل في السيرك، ليربهم كيف يمكن لفم الآدمي أن يقوم بكل ما كانت تفعله الأيدي. وسوف يخفي عن أولاده أنه ما زال حياً...».

أصبح أنور ويانوشا في القاطرة. كانت يانوشا تسند بطنها بيديها، وأنور يضرب رأسه بالنافذة، كأنه يعطي إشارة ما. ومن مكان ما سمعنا صوت أغنية.

«مارك، كيف سأنقّض بدونك على قطارات الليل، وعلى مراكز البريد؟».

«كوفنر، المهم أن تحافظ على يدك اليمنى، أصابعك!».

«أخي. وأنت على عينيك ورجليك!».

«كوفنر. سألوح بيدي من تحت المقصلة، أحييك عن البعد!».

«مارك. وأنا سألوح لك!».

تعانقنا. قبلنا بعضنا كلصين في الجبين. انطلق قطار البلقان السريع، دون أن يبارح كوفنر مكانه. ثم قفز كجرادة داخلًا في قطار هامبورغ، ولوح بيده مودعاً.

لم تكن تشيكيتي ولا أنور يعرفان أنها موجودان في قسم الموتى من قاطرة يوغسلافيا. ولا رغبت أن أحدثهما عن ذلك قبل الفجر. كانت الصناديق والصلبان المصنوعة من أرخص خشب سويدي وهولندي وألماني مصطفة خلفنا. تعرفت بينها على العديد من الأسماء مع تواريخ الميلاد وتواريخ الموت وعنوان المرسل إليه.

وقفت يانوشا أمامي. أمسكتها من كتفها. ولا أعلم في أية ساعة من الليل اهتز قطارنا، فاتجهت الصناديق والصلبان نحونا. ثم انسحب قطارنا بقوة شديدة. ومن قوة الاهتزاز أمسكت يانوشا بطنها بقوة، ثم ابتدأت

تضغط على نفسها وتهبط باتجاه الأرض. ركع أنور على ركبتيه. كنت أمسك بها من الكتفين. كنت أنتظر معجزة - مشوهاً أو ميتاً!.

«أنور، أخي، ماذا ستفعل الآن؟».

«لا تهتم... أعرف كيف يمكن استقبال الطفل.. الخنزير بقوائم!».

«أنور، أتعلم ما الذي قلته؟!».

«خنزير بقوائم».

عندها ملاً صوت صراخ تشيكيتي حجرة الموت هذه.

«أنور، ما الذي تحتها؟».

«طفل!» مأمأ أنور من داخل القش: «قطعت حبله السري بأسناني!».

«أنور، أصبي هو أم بنت؟».

«ط - ف - ل - ط - ف - ل - حي! بدون زعانف! بدون أذان

كالشيطان! بدون شعر كلب! بدون ذنب خنزيري أسود وملتف».

كنا في جبال الألب. كان قطارنا يردد. تمهياً لي أننا كنا نعبر صقيعاً أبدياً.

كانت الهاوية ترجع الصدى، والنهار يفصل عن الليل، كما تتوالد الأفكار

الصحيحة من المريضة.

هبط نظري من تلك الأعالي الصخرية العملاقة على الجبل. رأيت

ريتشارد قلب الخنزير. كان على صهوة جواده. على رأسه خوذة قديمة مزينة

بصليب دام، وقد لفع كتفيه بقماش كرباتي شغلت عليه ديوك سوداء.

كان ريتشارد مطعوناً، واضعاً يده الخشبية على رأس الخازوق البلوطي

المدبب الذي اخترقه من منطقة القلب. يقود الحصان بيده الأخرى المخبأة

تحت الكاب، المغمورة نصفها بالضباب ونصفها بالدم.

لابد أن ريتشارد قد انطلق للصيد أو عائداً إلى إنجلترا عن طريق السويد والدانمارك. كان ثلاثة ممن كوّنوا أقرب مرافقة له يحملون الرماح ويلبسون دروعاً فاتحة اللون، على خيول لامعة القوائم والأذنان. كانوا يغنون «هالالي» وعلى كتف كل منهم صقر ميت.

لقد قاد ريتشارد بدل كلاب الصيد قطعاً من خنازيره السوداء، كانت ظهورهم تلتصق، عرفتهم، وقد بدا أنهم يفهمون أوامر سيدهم بتلك اللغات المكونة حديثاً، وأنهم قد تمرنوا على كل أنواع القفز، وحمل بعضهم بين أسنانه لحم أرانب، وبعضهم لم يحمل سوى زبده فقط. وهؤلاء كن جوزفينا.

كانت غوريلات ريتشارد مصطفة بأشكال عديدة. وكان السائرون عن يمينه ويساره قد رفعوا للأعلى أعلاماً مشعبة تشبه الأخاديد التي يخنق فيها الصيد الجريح. أما أولئك الذين كانوا يدوسون أمام حصان ريتشارد وخلفه فكانوا مسلحين بالأسهم والأقواس والبلطات، وكانت أعلامهم بنفسجية. وكان الغوريلا الرئيس عملاقاً، يقطع الطريق في الضباب. على واجهته الأمامية قميص معدني مانع والرقم ١١، ومن الخلف رسم لثعبان إفريقي شديد السمية من النحاس بين كتفيه.

كان مرافقوا ريتشارد وزبائنه مصطفىين على حافة الهاوية، هناك حيث تقل كثافة الضباب الدامي. وكان من عادة ريتشارد كلما ذهب في طريق بعيد أو للصيد أن يأمر الحاشية بارتداء البسة مزوقة فاقعة الألوان.

لوح المرافقون والزبانية السائرون على حافة الهاوية بأعلام قديمة روسية وأكرانية ورومانية. بينما ارتدى الذين أقاموا دائرة حية على أطراف الغابة

قبعات روسية من جلد بولندي. كانت الريح تعصف بتلك المعاطف المخملية الخضراء والصفراء. وكانت النسبة الغالبة من المجريين والتشيكيين. وكان السلوفينيون واللوجيون الصربيون ينفخون في أبواق كالقرون. وبلغت منقرضة منذ زمن بعيد لقبائل البلطيق، كانوا يخبرون ريتشارد بأن الحيوانات قد هُيجت، وأن المطاردة الرئيسية الكبرى يمكن أن تبدأ.

كان المرافقون والزبانية الراكضون إلى الخلف أمام ريتشارد سلوفينيين جنوبيين أو فلامسي وكاوجوبي. وكان البلقانيون قد تفردوا بين كل اللاجئين السياسيين والمهاجرين بوضع الشعارات الكابالستية على أعلامهم وقبعاتهم المصنوعة من جلود الدببة. كانت شفاههم زرقاء تماماً. همالكوا. وانتظروا بخوف فظيع في عيونهم ما الذي سيقوله ريتشارد؟ لكن البارون العجوز كان مشغولاً بالغرفة التي تتحطم متفجرة بقذورها، وزرائب خنازيرها، وبلطاتها النمساوية الضخمة، وهكذا تبقى خراباً، كان يحوم بنظرة عاهرة على هذا المخزن المموه والمغطى بأشكال مختلفة وملونة.

سمعت أصوات صراخ وضربات وصوت تحطم الصفيح. كانت الخنازير تقفز مثل الثعالب. ابتدأ الصيد.

كنت أقف عند النافذة، أسمع هدير قطارنا. كانت المياه تحتنا تبيض، تفور وتزبد. وقد انتصبت الأخشاب على طرفي السكة الحديدية، في مكان شديد الهبوط. وشق قطارنا طريقه في مساحة ضيقة مؤشرة، بين السماء التي كانت من حجارة وآجر، والأرض التي لم تبدُ في حياتها حقيقية. وكان القطار ينهب المسافات بواد يتجه صوب ظهر الجبل، حتى بدا كلوحة قديمة مشغولة بالخيطان. رأيت الغول على حصانه وارتجفت.

بدت وجتا ريتشارد مهجورتين، مغسولتين بالمطر، مجففتين بالريح.
وُنُسجت فوق جلده العتيق خيوط عنكبوت رقيقة، مما أكسب وجهه مرضاً
أشد قساوة. كانت عيناه القديمتان تعبران عن مرارة. وقد أعاقه الخنازوق
المغروس بقلبه عن التنفس الطبيعي، كان يجمر بفترات استراحة قصيرة وهو
يستنشق الضباب.

«سأحتك بكل شيء، أيها الإنسان المسكين، والمحكوم عليك أن تصبح
خلال السنين فكرة سوداء، تعاسة وروحاً شريرة! ولكنك حزنت عليك
أكثر وأعمق لو أنك لم تستبدل دمي الآدمي بدم خنزير تلك الليلة المشؤومة
في القصر، حتى جعلتني من وقتها أرى الأشياء بصورة مختلفة!».
كانت تشيكيّتي وأنور يرقدان فوق الصليبان، داخل القش. بينهما كان
طفلي يرتجف. بكيت من السعادة لأنه كان حياً.

أوستربرج، سفوح جبال الألب اليوغسلافية

أيار - ١٩٧٥

أعمال الكاتب

- الشياطين قادمون
- الذئب والجرس
- الديك الأحمر يطير باتجاه السماء
- بطل على حمار
- مجيء كودو
- الأصبع الخامس
- الحرب كانت أفضل
- جولو.. جولو
- أعمال أخرى
- قصص قصيرة
- قصص مسلسلة
- رواية
- رواية
- دراما
- رواية
- رواية
- رواية

- هي رواية الشخصيات التي أضاعت اتجاهها وانتمائها، وانحرفت في اصطفاقات خاطئة، بأفكارها الغريبة المريضة. رواية ذات محتوى معقد، غني، ومثير.

«مجلة بوليتك»

- إن مهنة القتل المريعة، والذبح، بنفسيتها البلقانية، ومعتقداتها الدينية، تكتسب في هذه الرواية نقداً إنسانياً وأخلاقياً لا هوادة فيه.

«بوليتكا اكسبرس»

- هذا الكتاب بتفاصيله الدقيقة يتحفنا بأفضل المعايير الفنية، غنى وحرفية لا مثيل لهما بحقيقة الشر في أطر عالية تجعله رمزاً عاماً ومؤكداً.

«مجلة الشباب»

- عمل رومانسي بامتياز. متاهة اللجوء وفضاعته، في مقطع عام مذهل كرسوم غروسان ورويك. «من تقرير لجنة التحكيم حين إعلان حصوله على جائزة نين كرواية العام».

- وقوع الملائكة في الجحيم.

«نوفوستي المسائية»

- أجد نفسي كمؤرخ مضطراً لثلاثين عاماً أمام هذا الكتاب. وأعترف للمرة الألف ربما باستطاعة الأدب التغفل عميقاً لينير بشمولية أحداث التاريخ. وأمام الحكمة التي ستحاكم الفاشية الجديدة فإن كتاب بولاتوفيتش هذا يمكنه أن يكون صك الاتهام الرئيس.

«فلاديمير دي دير- مؤرخ الثورة وحياة الرئيس تيتو»

- بولاتوفيتش هو رابيل عالم تحت الأرض، وهو هيرونيموس روش الأدب. ولم يكن عبثاً اعتبار روايته هذه أحداث أوروبا السوداء. «نيو زوريخ تسايونوغ»

- بقوة سحرية خارقة في كلماته يقود الكاتب قارئه مباشرة إلى مطبخ الشيطان. إنها الترجمة الأفضل للتاريخ العالمي.

«هانوفر الكيماين تسيتونوغ»

ISBN 978-9933-580-95-7



9 789933 580957

للدراسات
والنشر
والتوزيع



نينوي

جمالون



eKtab

نيلاوفرات كوم

me4.com